BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS
CHINO-ESPAÑOL

大中华文库
汉西对照

水浒传

A LA ORILLA DEL AGUA

I

大中华文库

汉西对照

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS

Chino-Español

水浒传

A LA ORILLA DEL AGUA

Tomo I

Mirko Láuer y Jéssica McLauchlan 译

Versión china de Shi Nai'an y Luo Guanzhong

Versión española de Mirko Láuer y Jéssica McLauchlan

外文出版社

Ediciones en Lenguas Extranjeras

总　　序

杨牧之

《大中华文库》终于出版了。我们为之高兴，为之鼓舞，但也倍感压力。

当此之际，我们愿将郁积在我们心底的话，向读者倾诉。

一

中华民族有着悠久的历史和灿烂的文化，系统、准确地将中华民族的文化经典翻译成外文，编辑出版，介绍给全世界，是几代中国人的愿望。早在几十年前，西方一位学者翻译《红楼梦》，将书名译成《一个红楼上的梦》，将林黛玉译为“黑色的玉”。我们一方面对外国学者将中国的名著介绍到世界上去表示由衷的感谢，一方面为祖国的名著还不被完全认识，甚至受到曲解，而感到深深的遗憾。还有西方学者翻译《金瓶梅》，专门摘选其中自然主义描述最为突出的篇章加以译介。一时间，西方学者好像发现了奇迹，掀起了《金瓶梅》热，说中国是“性开放的源头”，公开地在报刊上鼓吹中国要“发扬开放之传统”。还有许多资深、友善的汉学家译介中国古代的哲学著作，在把中华民族文化介绍给全世界的工作方面作出了重大贡献，但或囿于理解有误，或缘于对中国文字认识的局限，质量上乘的并不多，常常是隔靴搔痒，说不到点子上。大哲学家黑格尔曾经说过：中国有最完备的国史。但他认

为中国古代没有真正意义上的哲学，还处在哲学史前状态。这么了不起的哲学家竟然作出这样大失水准的评论，何其不幸。正如任何哲学家都要受时间、地点、条件的制约一样，黑格尔也离不开这一规律。当时他也只能从上述水平的汉学家译过去的文字去分析、理解，所以，黑格尔先生对中国古代社会的认识水平是什么状态，也就不难想象了。

中国离不开世界，世界也缺少不了中国。中国文化摄取外域的新成分，丰富了自己，又以自己的新成就输送给别人，贡献于世界。从公元5世纪开始到公元15世纪，大约有一千多年，中国走在世界的前列。在这一千多年的时间里，她的光辉照耀全世界。人类要前进，怎么能不全面认识中国，怎么能不认真研究中国的历史呢？

二

中华民族是伟大的，曾经辉煌过，蓝天、白云、阳光灿烂，和平而兴旺；也有过黑暗的、想起来就让人战栗的日子，但中华民族从来是充满理想，不断追求，不断学习，渴望和平与友谊的。

中国古代伟大的思想家孔子曾经说过："三人行，必有我师焉。择其善者而从之，其不善者而改之。"孔子的话就是要人们向别人学习。这段话正是概括了整个中华民族与人交往的原则。人与人之间交往如此，在与周边的国家交往中也是如此。

秦始皇第一个统一了中国，可惜在位只有十几年，来不及做更多的事情。汉朝继秦而继续强大，便开始走出去，了解自己周边的世界。公元前138年，汉武帝派张骞出使西域。

他带着一万头牛羊，总值一万万钱的金帛货物，作为礼物，开始西行，最远到过“安息”（即波斯）。公元73年，班超又率36人出使西域。36个人按今天的话说，也只有一个排，显然是为了拜访未曾见过面的邻居，是去交朋友。到了西域，班超派遣甘英作为使者继续西行，往更远处的大秦国（即罗马）去访问，“乃抵条支而历安息，临西海以望大秦”（《后汉书·西域传》）。“条支”在“安息”以西，即今天的伊拉克、叙利亚一带，“西海”应是今天的地中海。也就是说甘英已经到达地中海边上，与罗马帝国隔海相望，“临大海欲渡”，却被人劝阻而未成行，这在历史上留下了遗恨。可以想见班超、甘英沟通友谊的无比勇气和强烈愿望。接下来是唐代的玄奘，历经千难万险，到“西天”印度取经，带回了南亚国家的古老文化。归国后，他把带回的佛教经典组织人翻译，到后来很多经典印度失传了，但中国却保存完好，以至于今天，没有玄奘的《大唐西域记》，印度人很难编写印度古代史。明代郑和“七下西洋”，把中华文化传到东南亚一带。鸦片战争以后，一代又一代先进的中国人，为了振兴中华，又前赴后继，向西方国家学习先进的科学思想和文明成果。这中间有我们的国家领导人朱德、周恩来、邓小平；有许许多多大科学家、文学家、艺术家，如郭沫若、李四光、钱学森、冼星海、徐悲鸿等。他们的追求、奋斗，他们的博大胸怀，兼收并蓄的精神，为人类社会增添了光彩。

中国文化的形成和发展过程，就是一个以众为师、以各国人民为师，不断学习和创造的过程。中华民族曾经向周边国家和民族学习过许多东西，假如没有这些学习，中华民族绝不可能创造出昔日的辉煌。回顾历史，我们怎么能够不对伟大的古埃及文明、古希腊文明、古印度文明满怀深深的感

激？怎么能够不对伟大的欧洲文明、非洲文明、美洲文明、澳洲文明，以及中国周围的亚洲文明充满温情与敬意？

中华民族为人类社会曾经作出过独特的贡献。在15世纪以前，中国的科学技术一直处于世界遥遥领先的地位。英国科学家李约瑟说："中国在公元3世纪到13世纪之间，保持着一个西方所望尘莫及的科学知识水平。"美国耶鲁大学教授、《大国的兴衰》的作者保罗·肯尼迪坦言："在近代以前时期的所有文明中，没有一个国家的文明比中国更发达，更先进。"

世界各国的有识之士千里迢迢来中国观光、学习。在这个过程中，中国唐朝的长安城渐渐发展成为国际大都市。西方的波斯、东罗马，东亚的高丽、新罗、百济、南天竺、北天竺，频繁前来。外国的王侯、留学生，在长安供职的外国官员，商贾、乐工和舞士，总有几十个国家，几万人之多。日本派出的"遣唐使"更是一批接一批。传为美谈的日本人阿部仲麻吕（晁衡）在长安留学的故事，很能说明外国人与中国的交往。晁衡学成仕于唐朝，前后历时五十余年。晁衡与中国的知识分子结下了深厚的友情。他归国时，传说在海中遇难身亡。大诗人李白作诗哭悼："日本晁卿辞帝都，征帆一片绕蓬壶。明月不归沉碧海，白云愁色满苍梧。"晁衡遇险是误传，但由此可见中外学者之间在中国长安交往的情谊。

后来，不断有外国人到中国来探寻秘密，所见所闻，常常让他们目瞪口呆。《希腊纪事》（希腊人波桑尼阿著）记载公元2世纪时，希腊人在中国的见闻。书中写道："赛里斯人用小米和青芦喂一种类似蜘蛛的昆虫，喂到第五年，虫肚子胀裂开，便从里面取出丝来。"从这段对中国古代养蚕技术的描述，可见当时欧洲人与中国人的差距。公元9世纪中叶，阿拉伯人来到中国。一位阿拉伯作家在他所著的《中国印度

闻见录》中记载了曾旅居中国的阿拉伯商人的见闻：

——一天，一个外商去拜见驻守广州的中国官吏。会见时，外商总盯着官吏的胸部，官吏很奇怪，便问："你好像总盯着我的胸，这是怎么回事？"那位外商回答说："透过你穿的丝绸衣服，我隐约看到你胸口上长着一个黑痣，这是什么丝绸，我感到十分惊奇。"官吏听后，失声大笑，伸出胳膊，说："请你数数吧，看我穿了几件衣服。"那商人数过，竟然穿了五件之多，黑痣正是透过这五层丝绸衣服显现出来的。外商惊得目瞪口呆，官吏说："我穿的丝绸还不算是最好的，总督穿的要更精美。"

——书中关于茶（他们叫干草叶子）的记载，可见阿拉伯国家当时还没有喝茶的习惯。书中记述："中国国王本人的收入主要靠盐税和泡开水喝的一种干草税。在各个城市里，这种干草叶售价都很高，中国人称这种草叶叫'茶'，这种干草叶比苜蓿的叶子还多，也略比它香，稍有苦味，用开水冲喝，治百病。"

——他们对中国的医疗条件十分羡慕，书中记载道："中国人医疗条件很好，穷人可以从国库中得到药费。"还说："城市里，很多地方立一石碑，高10肘，上面刻有各种疾病和药物，写明某种病用某种药医治。"

——关于当时中国的京城，书中作了生动的描述：中国的京城很大，人口众多，一条宽阔的长街把全城分为两半，大街右边的东区，住着皇帝、宰相、禁军及皇家的总管、奴婢。在这个区域，沿街开凿了小河，流水潺潺；路旁，葱茏的树木整然有序，一幢幢宅邸鳞次栉比。大街左边的西区，住着庶民和商人。这里有货栈和商店，每当清晨，人们可以看到，皇室的总管、宫廷的仆役，或骑马或步行，到这里来采购。

此后的史籍对西人来华的记载，渐渐多了起来。13世纪意大利旅行家马可·波罗，尽管有人对他是否真的到过中国持怀疑态度，但他留下一部记述元代事件的《马可·波罗游记》却是确凿无疑的。这部游记中的一些关于当时中国的描述使得西方人认为是“天方夜谭”。总之，从中西文化交流史来说，这以前的时期还是一个想象和臆测的时代，相互之间充满了好奇与幻想。

从16世纪末开始，由于航海技术的发展，东西方航路的开通，随着一批批传教士来华，中国与西方开始了直接的交流。沟通中西的使命在意大利传教士利玛窦那里有了充分的体现。利玛窦于1582年来华，1610年病逝于北京，在华二十余年。他把科学作为传教的工具，激起中国一些读书人对西方科学的兴趣。除了传教以外，他还做了两件具有历史象征意义的事，一是1594年前后在韶州用拉丁文翻译《四书》，并作了注释；二是与明代学者徐光启合作，用中文翻译了《几何原本》。

西方传教士对《四书》等中国经典的粗略翻译，以及杜赫德的《中华帝国志》等书对中国的介绍，在西方读者的眼前展现了一个异域文明，在当时及稍后一段时期引起了一场“中国热”，许多西方大思想家都曾注目于中国文化。有的推崇中华文明，如莱布尼兹、伏尔泰、魁奈等，有的对中华文明持批评态度，如孟德斯鸠、黑格尔等。莱布尼兹认识到中国文化的某些思想与他的观念相近，如周易的卦象与他发明的二进制相契合，对中国文化给予了热情的礼赞；黑格尔则从他整个哲学体系的推演出发，认为中国没有真正意义上的哲学，还处在哲学史前的状态。但是，不论是推崇还是批评，是吸纳还是排斥，都对中西文化的交流产生了巨大的影

响。随着先进的中国科学技术的西传，特别是中国的造纸、火药、印刷术和指南针四大发明的问世，大大改变了世界的面貌。马克思说："中国的火药把骑士阶层炸得粉碎，指南针打开了世界市场并建立了殖民地，而印刷术则变成了新教的工具，变成对精神发展创造必要前提的最强大的杠杆。"英国的哲学家培根说：中国的四大发明"改变了全世界的面貌和一切事物的状态"。

三

大千世界，潮起潮落。云散云聚，万象更新。中国古代产生了无数伟大的科学家：祖冲之、李时珍、孙思邈、张衡、沈括、毕昇……产生了无数科技成果：《齐民要术》、《九章算术》、《伤寒杂病论》、《本草纲目》……以及保存至今的世界奇迹：浑天仪、地动仪、都江堰、敦煌石窟、大运河、万里长城……但从15世纪下半叶起，风水似乎从东方转到了西方，落后的欧洲只经过400年便成为世界瞩目的文明中心。英国的牛顿、波兰的哥白尼、德国的伦琴、法国的居里、德国的爱因斯坦、意大利的伽利略、俄国的门捷列夫、美国的费米和爱迪生……光芒四射，令人敬仰。

中华民族开始思考了。潮起潮落究竟是什么原因？中国人发明的火药，传到欧洲，转眼之间反成为欧洲列强轰击中国大门的炮弹，又是因为什么？

鸦片战争终于催醒了中国人沉睡的迷梦，最先"睁眼看世界"的一代精英林则徐、魏源迈出了威武雄壮的一步。曾国藩、李鸿章搞起了洋务运动。中国的知识分子喊出"民主与科学"的口号。中国是落后了，中国的志士仁人在苦苦

探索。但落后中饱含着变革的动力，探索中孕育着崛起的希望。“向科学进军”，中华民族终于又迎来了科学的春天。

今天，世界已经跨入21世纪。分散隔绝的世界，逐渐变成联系为一体的世界。现在，经济全球化趋势日益明显，一个民族、一个国家的历史也就在愈来愈大的程度上成为全世界的历史。当今，任何一种文化的发展都离不开对其它优秀文化的汲取，都以其它优秀文化的发展为前提。在近现代，西方文化汲取中国文化，不仅是中国文化的传播，更是西方文化自身的创新和发展；正如中国文化对西方文化的汲取一样，既是西方文化在中国的传播，同时也是中国文化在近代的转型和发展。地球上所有的人类文化，都是我们共同的宝贵遗产。既然我们生活的各个大陆，在地球史上曾经是连成一气的“泛大陆”，或者说是一个完整的“地球村”，那么，我们同样可以在这个以知识和学习为特征的网络时代，走上相互学习、共同发展的大路，建设和开拓我们人类崭新的“地球村”。

西学仍在东渐，中学也将西传。各国人民的优秀文化正日益迅速地为中国文化所汲取，而无论西方和东方，也都需要从中国文化中汲取养分。正是基于这一认识，我们组织出版汉英、汉法、汉西、汉俄、汉阿、汉德、汉日和汉韩等对照版《大中华文库》，以九种文字，全面系统地翻译介绍中国传统文化典籍。我们试图通过《大中华文库》，向全世界展示，中华民族五千年的追求，五千年的梦想，正在新的历史时期重放光芒。中国人民就像火后的凤凰，万众一心，迎接新世纪文明的太阳。

1999年8月《大中华文库》付印前
2008年9月多语种文版付印时修改

PREFACIO

La publicación de la *Biblioteca de Clásicos Chinos* es para nosotros motivo de enorme satisfacción y estímulo. Pero también somos conscientes de que asumimos una gran responsabilidad.

Al mismo tiempo, queremos aprovechar esta oportunidad para expresar a nuestros lectores el sentimiento que brota de lo más hondo de nuestros corazones.

1

La nación china tiene una historia milenaria y una cultura esplendorosa. Ha sido una aspiración de varias generaciones de chinos traducir, editar y publicar en forma sistemática y precisa las obras clásicas de la literatura china para divulgar entre todos los pueblos del mundo las sublimes creaciones culturales de nuestra civilización. Hace algunos decenios, un estudioso occidental, al traducir la obra clásica china *Sueño de las Mansiones Rojas,* tituló la novela como *Sueño de las Recámaras Rojas*, mientras que a Lin Daiyu, protagonista de la historia, la llamó "Jade Negro". Al referirnos a temas de esta índole, quisiéramos dejar constancia de que, por un lado, estamos sinceramente agradecidos por la traducción de trascendentales obras chinas por estudiosos extranjeros. Pero, pese a sus loables esfuerzos, también sufrimos el insuficiente conocimiento de las obras clásicas chinas e incluso la distorsión del contenido de las obras que se aprecian en muchos casos. Al respecto cabría señalar a un estudioso occidental que al traducir la obra *Jin Ping Mei* (*La Ciruela del Jarrón Dorado*), una novela antigua china, puso énfasis en los párrafos de la descripción naturalista, creyendo que ahí había descubierto una especie de milagro, e inclusive pregonó en la prensa que China había sido la "fuente del erotismo" y que "China debiera seguir la tradición de permisividad ".

En cuanto a la traducción de las obras antiguas, muchos sinólogos,

distinguidos y bien intencionados, han traducido obras de la antigua filosofía china y han hecho importantes contribuciones a la difusión mundial de la cultura nacional china. No obstante, debido a la comprensión no exacta o el inadecuado entendimiento de la escritura china suele suceder que la traducción no concuerda totalmente con el original, por lo que resulta como "rascarse una picazón por encima de la bota". Valdría entonces hasta emplear el proverbio latino que reza: "Gato con guantes no caza ratones".

El gran filósofo alemán Georg Wilhelm Friedrich Hegel dijo que China contó con la más completa historia nacional, pero carecía de filosofía en sentido auténtico y se encontraba en un estado de prehistoria filosófica. Es muy lamentable que un filósofo tan célebre universalmente haya llegado a una conclusión tan colosalmente errónea. Sin embargo, no es sorprendente que el eminente maestro haya incurrido en tal falla, pues igual que otros filósofos, Hegel no pudo eludir las limitaciones de tiempo y lugar ni responder a las condiciones objetivas de su época, ya que no podía sino entender y analizar a la China antigua a través de las lamentables traducciones realizadas por los sinólogos de entonces. De ahí que no sea difícil imaginar el escaso nivel de conocimiento de Hegel respecto a la sociedad de la antigua China.

China no puede marginarse del resto del mundo, mientras que el resto del mundo tampoco puede ignorar su existencia. La civilización china ha absorbido elementos nuevos del mundo exterior, enriqueciéndose a sí misma, a la vez que ha realizado destacados aportes al progreso de la civilización mundial. En un periodo de más de mil años, entre los siglos V y XV, China lideró el avance de la civilización mundial e irradió sabiduría a diversos países del planeta. La humanidad prosigue su avance, pero ¿puede acaso ignorar a China? ¿Cómo podría dejar de estudiar meticulosamente su historia?

2

La nación china es excelsa. Históricamente, el país ha resplandecido por su magnífica cultura, orgullosa sabiduría y desarrollo pacífico y próspero, aunque también ha vivido tiempos sombríos y vicisitudes. Sin

embargo, no por eso dejó de avanzar en aras de sus ideales y de nuevos conocimientos, a la vez que procura la paz y la amistad con todos los pueblos.

Confucio, gran pensador antiguo chino, aseveró: "Cuando vamos los tres juntos, seguro que hay alguien que puede enseñarme. Aprenderé sus buenas cualidades y desecharé las defectuosas". Las palabras de Confucio instruyen a la gente a aprender de los demás y resumen el principio que el pueblo chino siempre ha mantenido en sus relaciones con el resto del mundo, no solamente en el aspecto individual, sino también en las relaciones entre los Estados.

Después de los conflictos internos durante generaciones, China fue unificada por primera vez por el emperador Qin Shi Huang en el año 221 a.n.e. Pero la dinastía Qin fue efímera y no tuvo tiempo para establecer vínculos con el exterior, lo cual sí desarrolló la posterior dinastía Han, de mayor poderío, para conocer sus entornos. En el año 138 a.n.e., el emperador Han Wu Di envió a Zhang Qian a la región occidental, actual Asia Central. En su segundo viaje llevó como obsequios diez mil cabezas entre ovejas y reses y una fabulosa cantidad de oro y seda. El contingente llegó incluso más allá de Persia, actual Irán. En el año 73 n.e., Ban Chao fue enviado también a la región occidental, con 36 subalternos, para entablar amistad con vecinos desconocidos. Una vez en tierras lejanas, Ban Chao mandó a un servidor llamado Gan Ying para continuar el viaje con rumbo al Imperio Romano. De acuerdo con la crónica de la sección Regiones Occidentales del *Libro de Han Posterior*, Gan Ying y compañía atravesaron territorios que actualmente pertenecen a Irán, Iraq y Siria, llegando a las costas del Mar Mediterráneo, desde donde pudieron contemplar al otro lado el Gran Imperio Romano. Fue una verdadera lástima en la historia que Gan Ying detuviese su avance ante la travesía marítima como le aconsejaron otros. Sin embargo, de todo ello se desprenden la inigualable valentía y el vehemente deseo de Zhang Qian, Ban Chao y Gan Ying de entablar vínculos amistosos con otros pueblos. Más tarde, en la dinastía Tang (618-907), el monje Xuan Zang realizó la peregrinación al "Cielo Oeste", la India, en busca de las sagradas Escrituras Búdicas. Fue una expedición repleta de contratiempos y peligros, pero también fructífera, pues del sur de Asia trajo a la antigua China mu-

chos elementos culturales de esa región. Después de muchos años en la India, Xuan Zang, cargado de sutras budistas, retornó al país y organizó a los entendidos en la materia para traducirlas. Años más tarde, cuando se perdieron muchas obras budistas en la India, China aún las tenía muy bien conservadas. De no haber sido por la obra de Xuan Zang *Recuerdos del Viaje al Oeste en Tiempos de la Gran Dinastía Tang*, resultaría difícil hoy para el pueblo indio reconstruir su propia historia de esa época. Posteriormente en la dinastía Ming (1368-1644), Zheng He comandó siete grandes travesías marítimas por Asia Sudoriental y divulgó en países de esa región la cultura china. Tras la Guerra del Opio a mediados del siglo XIX, los progresistas chinos, con un fuerte deseo de revitalizar el país y con el firme espíritu de progresar constantemente, viajaron a Occidente a estudiar los pensamientos científicos avanzados y logros culturales. En ese grupo se cuentan Zhu De, Zhou Enlai y Deng Xiaoping, quienes posteriormente llegaron a ser líderes de la nueva China. También lo hicieron numerosos y destacados científicos, literatos y artistas como Guo Moruo, Li Siguang, Qian Xuesen, Xian Xinghai y Xu Beihong, entre otros. Sus nobles aspiraciones, sus esfuerzos tenaces, su amplia visión y su avidez de aprendizaje y asimilación de cosas de diferente naturaleza añadieron brillantes páginas en los anales del progreso de la sociedad humana.

La formación y el desarrollo de la cultura china suponen el proceso de tomar a los demás pueblos y países como ejemplo y avanzar incesantemente en el aprendizaje y el cultivo del espíritu creativo. Sin estos aprendizajes, la nación china no habría podido crear su esplendoroso pasado. Al realizar una mirada retrospectiva a la historia, ¿cómo podríamos no sentir profunda gratitud por los legados de las antiguas y grandiosas civilizaciones de Egipto, Grecia y la India? ¿Cómo podríamos no guardar afecto y admiración por las grandiosas civilizaciones de Europa, África, América y Oceanía, así como también por las civilizaciones asiáticas en los alrededores de China?

Históricamente, la nación china realizó contribuciones peculiares a la humanidad. Antes del siglo XV, China llevaba la delantera mundial en ciencia y tecnología. El científico británico Joseph Needham dijo en una ocasión: "Entre los siglos III y XIII China mantuvo un nivel tan

avanzado en ciencia y tecnología que Occidente ni siquiera le llegaba a los tobillos". Paul Kennedy, catedrático de la Universidad de Yale en EE.UU. y autor de *El Surgimiento y la Caída de las Grandes Potencias*, manifestó: "De todas las civilizaciones del periodo premoderno no hubo ninguna más desarrollada o más progresiva que la de China".

Las personas perspicaces de los diversos países del mundo venían a China, tras recorrer miles de kilómetros, para hacer visitas y estudiar. Durante el periodo en que la cultura china alcanzó su pleno florecimiento, Chang´an en la dinastía Tang se convirtió en una metrópoli internacional, a donde acudían decenas de miles de extranjeros, entre ellos dignatarios, estudiantes, diplomáticos, comerciantes, artesanos y artistas, procedentes incluso de Persia y del Imperio Bizantino (Roma Oriental), para no hablar ya de los países cercanos de Asia como Corea, etc. Vale destacar de manera especial el envío de contingentes de emisarios de Japón a la Corte Tang. En ese grupo destaca el estudioso japonés Abeno Nakamaro, quien vivió más de 50 años en China, donde estudió, se perfeccionó y logró sellar una profunda amistad con muchos intelectuales chinos. Cuando Abeno murió supuestamente en un naufragio durante el regreso a su país, el ilustre poeta chino Li Bai compuso con profundo dolor un poema para honrar su memoria. Este hecho dejó clara constancia de la estrecha amistad entre los estudiosos chinos y extranjeros durante el periodo de los intercambios culturales y académicos en la ciudad de Chang´an.

En los tiempos posteriores siguieron llegando más extranjeros a China para captar curiosidades y explorar los secretos y misterios de esta longeva civilización. Muchos quedaron muy asombrados por lo que veían y escuchaban. El geógrafo griego Pausanias en su obra *Crónicas de Grecia* narró lo que veían los griegos en China en el siglo II: "Los chinos crían con mijo y carrizo verde unos insectos parecidos a las arañas. Al quinto año aparece una rajadura en el vientre del insecto, de la cual se extraían hilos de seda". En este párrafo que describe la cría de gusanos de seda en la antigua China, se puede notar la distancia entre los europeos de aquel entonces con los chinos. A mediados del siglo IX, los árabes empezaron a llegar a China. Un escritor árabe relató en su obra *Anécdotas de China y la India* las impresiones de los comerciantes ára-

bes que entonces residían en China:

–Cierto día un comerciante árabe fue a una cita con un funcionario de la Guarnición en Guangzhou. Durante la entrevista, el visitante clavó la mirada en el pecho del funcionario. Este, extrañado, preguntó a aquél: "¿Qué le sucede? ¿Por qué se fija tanto en mi pecho?" El comerciante respondió: "Yo veo un lunar negro en su pecho a través de su ropa de seda. Y ¿cómo es posible eso? No puedo siquiera imaginarlo". Al oírlo el funcionario echó a reír a carcajadas y dijo: "Haga el favor de contar las prendas de ropa que llevo". El árabe se puso a contar y descubrió que en total eran cinco prendas y el lunar negro precisamente se traslucía a través de esas cinco prendas de seda. El comerciante árabe se quedó boquiabierto. Sin embargo, su sorpresa fue mayor cuando el funcionario le dijo que su ropa no estaba hecha con la más fina seda. Porque la seda de la mejor calidad estaba reservada para confeccionar las prendas del gobernador provincial.

–La referencia al té en ese libro (los árabes lo llamaban hojas secas) revela que los países árabes aún desconocían entonces el hábito de tomar té. En el libro se lee: "Los ingresos del emperador de China provienen principalmente de los impuestos a la sal y a un tipo de hojas secas, con las cuales se prepara una bebida con agua hirviente. En muchas ciudades las hojas secas tienen un precio bastante alto. Los chinos lo denominan 'Cha'. Su planta tiene más hojas que la alfalfa y también más fragancia. Resulta algo amargo, se sirve la infusión con agua hirviente y surte efectos terapéuticos".

–Dicho libro también revela la admiración por la buena asistencia médica en China y así escribe: "Los chinos son beneficiados con buenas condiciones de asistencia médica e incluso los pobres pueden gozar de ciertas subvenciones del erario público para cubrir gastos de medicamentos. En muchos lugares de las ciudades se ven lápidas en las que están inscritos los nombres de los medicamentos y sus respectivas propiedades curativas para diferentes enfermedades".

–En referencia a la ciudad de Chang´an, el autor dejó correr su pluma para hacer impresionantes descripciones: La ciudad, tan grande y bastante poblada, está separada por una avenida divisoria de norte a sur. En el barrio este viven el emperador y su familia, el primer ministro, la

guardia del Palacio Imperial, el mayordomo y las sirvientas. Allá se ven hileras de suntuosas residencias y mansiones. Las casas están bien alineadas, el agua corriente susurra y la vegetación exuberante muestra su perpetuo verdor. En el barrio oeste viven plebeyos y comerciantes. Allí hay grandes almacenes y tiendas. Se advierte una impresionante concurrencia multitudinaria cada madrugada. Algunos van a pie y otros montados a caballo. Entre ellos hay funcionarios administrativos y sirvientes del Palacio Imperial, pobladores y comerciantes, todos ocupados en las compras.

Las centurias posteriores presenciaron un creciente incremento de registros en las crónicas históricas sobre la afluencia de occidentales a China. El más destacado de ellos fue Marco Polo, famoso viajero italiano, quien dejó para la posteridad su obra *Los Viajes de Marco Polo*. Algunos relatos de dicho libro sobre China fueron incluso tomados por los hombres de Occidente igual que los cuentos de *Las Mil y Una Noches*. En fin de cuentas, hablando de la historia de los intercambios culturales entre China y Occidente, los periodos anteriores a esos días fueron épocas de imaginación y conjeturas. Entre ambas partes prevalecía no más que la curiosidad y la fantasía.

Desde las postrimerías del siglo XVI, debido al avance de la navegación y la consiguiente apertura de la ruta marítima entre Oriente y Occidente, y a medida que llegaban a China cada vez más grupos de misioneros, se sucedieron intensos intercambios directos entre China y Occidente. El misionero jesuita italiano Matteo Ricci fue un típico ejemplo en el cumplimiento de esta misión de intercomunicación entre China y Occidente. Vino a China en 1582 y falleció en Beijing en 1610. Durante sus más de 20 años en territorio chino, con la ciencia como un instrumento para su misión evangélica, Ricci despertó gran interés hacia la ciencia en ciertos intelectuales chinos. Aparte de su misión evangélica, él cumplió dos tareas de trascendencia histórica y simbólica: una fue la traducción con anotaciones en latín de *Los Cuatro Libros* alrededor del año 1594, y la otra fue la traducción al chino de *Los Elementos de Geometría*, en colaboración con un erudito chino llamado Xu Guangqi de la dinastía Ming.

La traducción a grandes rasgos de las obras clásicas chinas como

Los Cuatro Libros por misioneros occidentales y la publicación de *La Descripción Geográfica, Histórica, Cronológica, Política y Física del Imperio de China*, escrita por Pere Du Halde´s, a tiempo de presentar la imagen de China, divulgaron entre los lectores de Occidente una exótica cultura china, suscitando de este modo una cierta "fiebre china". Durante esa etapa no pocos pensadores célebres de Occidente dirigieron su mirada hacia la antigua China. Entre ellos, por ejemplo, el alemán Gottfried Leibniz, exhibió un alto aprecio por la civilización china. El sostenía que algunos aspectos de la cultura china eran parecidos a su concepto, y *El Libro de los Cambios* coincidía con su sistema binario. Otros como Hegel mantenían una actitud crítica al respecto y creían que la antigua China no tenía filosofía en sentido propio y en este plano todavía se encontraba en la época de prehistoria filosófica. Cabe destacar que sean cuales fueran sus actitudes, de admiración o de crítica, de aceptación o de rechazo, es innegable que los intercambios culturales entre Oriente y Occidente han producido influencias fenomenales. Con la transmisión de las avanzadas ciencias y tecnologías chinas a Occidente, en especial los cuatro grandes inventos chinos, tales como la fabricación de papel, la pólvora, la imprenta y la brújula, cambiaron notablemente la fisonomía del mundo. Karl Marx dijo: "La explosión de la pólvora china hizo añicos a la clase de caballería; la brújula expandió el mercado mundial y estableció las colonias; y la imprenta se convirtió en un instrumento del protestantismo y en una poderosa palanca destinada a fomentar las necesarias premisas del desarrollo espiritual". Roger Bacon, filósofo británico, sentenció que los cuatro inventos chinos modificaron la fisonomía del mundo entero y el estado de todas las cosas.

3

En el universo ilimitado son frecuentes los flujos y reflujos. Se aglomeran las nieblas y se disipan las nubes. Todos los fenómenos se renuevan. A lo largo de su historia, la antigua China contribuyó con sus innumerables creaciones científicas y tecnológicas al avance de la humanidad, aportando eminentes figuras como Zu Chongzhi, Li Shizhen, Sun Simiao, Zhang Heng, Shen Kuo y Bi Sheng entre los autores de brillan-

tes obras científicas como *Manual de Artes Importantes para el Bienestar del Pueblo, Nueve Capítulos del Arte Matemático, Tratamientos de las Enfermedades Febriles, Compendio de Materia Médica* y otros. También dejaron obras milagrosas que aún subsisten, tales como la esfera armilar, el sismógrafo, el Reservorio de Aguas Dujiangyan, las Grutas de Dunhuang, el Gran Canal y la Gran Muralla, entre muchas otras. Sin embargo, desde la segunda mitad del siglo XV, el polo de desarrollo dio vuelta hacia Occidente. En apenas 400 años, Europa se convirtió en el centro de una civilización que cautivó la atención mundial. Surgieron científicos que alcanzaron renombre universal y ganaron alta reputación como Isaac Newton en Inglaterra, Nicolás Copérnico en Polonia, Marie Curie en Francia, Galileo Galilei en Italia, Wilhelm Conrad Rontgen y Albert Einstein en Alemania, Dmitri Mendelev en Rusia, Thomas Edison en EE. UU., etc.

Ante esta situación, el pueblo chino empezó a reflexionar: ¿Cuál es la causa del surgimiento y la caída de las naciones? La pólvora, que fue inventada en China y después transmitida a Europa, había sido convertida rápidamente en bombas por las potencias europeas que usaron para violentar las puertas de la propia China. ¿A qué se debía eso?

Fue la Guerra del Opio lo que despertó a la nación china de su letárgico sueño. Los precursores que dieron el valiente paso para "dirigir nuestras miradas una vez más al resto del mundo" fueron Lin Zexu y Wei Yuan. Zeng Guofan y Li Hongzhang iniciaron el Movimiento de Occidentalización. Más tarde, los intelectuales chinos lanzaron la consigna de "Democracia y Ciencia" y los patriotas de China de nobles ideales se dieron cuenta de que el país había quedado atrasado en la corriente de modernización y emprendieron una dolorosa exploración. Pero en el atraso germinaría la motivación para buscar cambios y en la búsqueda se gestaría el embrión de la esperanza. Finalmente, el pueblo chino ha logrado reunirse bajo una bandera proclamando la "Marcha por la Ciencia", alzando sus brazos para saludar la llegada de la primavera.

Hoy día ya hemos entrado en los umbrales del siglo XXI en que el mundo que antes había quedado disperso, ahora se encamina hacia una entidad global. La globalización económica presenta una tendencia cada día más predominante. En realidad, la historia de una nación y de

un país está también convirtiéndose en la historia de la humanidad en su conjunto. En las épocas modernas y premodernas la cultura occidental se nutrió de la cultura china, lo que no sólo implicaba la difusión de la última, sino también suponía creación y desarrollo para la primera. Para la cultura china, la absorbencia de la flor y nata de la cultura occidental no sólo implicaba la difusión de la cultura occidental, sino también su transformación de la modalidad y desarrollo en la época moderna. Todas las civilizaciones del planeta constituyen el valioso patrimonio de la humanidad. Se puede decir que hoy vivimos en una gran "Aldea Global", de modo que resulta más factible aprender mutuamente, sobre todo en la época de internet que se caracteriza por la rápida difusión de conocimientos y gran espacio de estudios, para que de esta manera nos concentremos en un camino de desarrollo conjunto y construyamos una "Aldea Global" totalmente nueva para la humanidad.

La erudición de Occidente sigue transmitiéndose a Oriente y viceversa. China acelera su ritmo de absorbencia de lo mejor de la cultura de otros países. Tanto Occidente como Oriente necesitan aprovechar la nutrición de la cultura china. Justamente sobre la base de este entendimiento, hemos editado y publicado la *Biblioteca de Clásicos Chinos* en un formato bilingüe, chino-inglés, chino-francés, chino-español, chino-ruso, chino-árabe, chino-alemán, chino-japonés, chino-coreano, con el objetivo de hacer una traducción y presentación sistemáticas de los clásicos tradicionales chinos. A través de esta colección, procuramos exponer al mundo la aspiración y el sueño de la nación china durante cinco mil años, que hoy día ha vuelto a emitir su resplandor en la nueva etapa histórica de China. El pueblo chino, rejuvenecido como fénix salido de las cenizas, aclama al unísono el sol naciente de la cultura del nuevo siglo.

Yang Muzhi

Redactado en agosto de 1999, antes de la edición de la *Biblioteca de Clásicos Chinos*

Modificado en septiembre de 2008, antes de la edición de la *Biblioteca de Clásicos Chinos* en varios idiomas

前　　言

中国古代文人一般只为帝王将相立传，《水浒传》却为一群被逼上梁山的多半出身寒微的英雄好汉立传，取材立意真的是标新领异，颇有一点叛逆的意味。

《水浒传》叙述以宋江为首的一百零八位英雄好汉的故事。宋江在历史上确有其人。北宋末年，他领导农民起义军与官府对抗，活动在今天的山东、河北、河南、江苏一带。《宋史·侯蒙传》、《续资治通鉴长编记事本末》等文献，都记载了宋江其人其事，比如梁山起义、攻打官府、接受招安、征讨方腊等。史家记载的宋江事迹虽然极其简略，但从这些只言片语中亦可推想宋江起义曾经怎样地震动了朝廷。

北宋被南下的金兵摧毁后，一些编入政府军队的宋江残部继续在北方抗击金兵，史书对这些抗金活动多有记载。宋末元初周密的《癸辛杂识》中就有《宋江三十六赞》，称赞张横、燕青、卢俊义、花荣、吴用、戴宗、孙立、杨雄等人的抗金事迹。其中的一些梁山英雄，就活动在当时的抗金根据地太行山一带。不少史籍还记载了当年“太行忠义社”的抗金活动。据传，太行山的摩天岭（今山西省

阳城县台头乡石臼村东北）有宋金时期创建的宋江庙遗迹，庙内有宋江三十六人的泥塑像，说明宋江三十六人与太行忠义社确实存在着某种联系。明嘉靖刊本《大宋中兴演义》写有关胜在济南一带抗金的情节。这从另一个侧面证明在有关宋江三十六人的民间传说中曾经含有抗金的内容。

但是这些抗金的内容，在元代就淡化就消失了，元刊《宣和遗事》中已了无踪影，这可能与元朝统治者忌讳这类话题并严加控制有直接关系。不过《水浒传》仍有一些太行山抗金故事的遗存，小说叙及太行山时常有地理错误，例如智取生辰纲的地点黄泥冈，小说就说它在太行山："休道西川蜀道险，须知此是太行山。"（容与堂刊本《水浒传》第十六回）从河北大名府（北京）押送生辰纲到河南开封（东京），何以会绕道太行山？它给人一种错觉，仿佛太行山十分靠近梁山。其实这是作者在吸纳太行山故事时粗心无意而留下的痕迹。

元代杂剧搬演宋江三十六人故事的剧目颇多，据统计至少有二十四种，其中十八种仅存剧目，剧本则已散佚，剧本尚存的仅六种。二十四种杂剧以"黑旋风"标示剧目的就有十三种之多，可见李逵是最当红的角色。从现存的六种杂剧来看，主要演述宋江等人坐镇梁山，惩处权豪势要和整肃道德风化，宋江等人所扮演的是为民除害的角色。没有抗金的内容，也没有官逼民反的故事，宋江等人实质上只是元杂剧中清官形象的一种变形。明初杂剧搬演宋江等人故事大体承袭元杂剧而有所变异，加入了弃暗投明的思想，更有一

种“有一日圣明主招安去，扫蛮夷，辅圣朝，麒麟阁都把名标”(《梁山七虎闹铜台》)之类的为新朝建功立业的意识，这显然是明初的时代烙印。

《水浒传》吸纳了宋、元有关宋江三十六人的民间传说和戏曲故事中的某些成分，但在本质上它是作家个人的创作。不论是全书的结构和情节，还是人物形象的塑造和艺术语言的运用，它都达到了此前宋江故事不曾达到的艺术境界。《水浒传》所描写的已不是《宣和遗事》所讲述的一群杀人劫掠的江湖亡命之徒，也不是元杂剧所演述的除暴安良的故事，而是封建时代最敏感也最尖锐的官逼民反的社会政治问题。

《水浒传》成书在什么年代，以及它的作者是谁？迄今仍是学术界争论待决的问题。通常的说法是：《水浒传》成书在元末明初，作者是施耐庵。此说的根据，一、最早著录《水浒传》的文献说《水浒传》的作者是罗贯中和施耐庵。高儒《百川书志》(有嘉靖十九年自序)：

> 《忠义水浒传》一百卷。钱塘施耐庵的本，罗贯中编次。

郎瑛《七修类稿》(文中记有嘉靖二十六年事，故成书当在此年之后)：

> 《三国》、《宋江》二书，乃杭人罗本贯中所编。予意旧必有本，故曰编。《宋江》又曰“钱塘施耐庵的本”。

二、关于罗贯中，明初贾仲明《录鬼簿续编》记云：

> 罗贯中，太原人，号湖海散人。与人寡合。乐府、隐语，极为清新。与余为忘年交。遭时多故，各天一方。至正甲辰（二十四年，1364年）复会，别来又六十余年，竟不知所终。

按上述记载推算，罗贯中大约生于1323年前后，元亡时约五十岁。既然《水浒传》的作者是罗贯中、施耐庵，罗贯中为元末明初人，那么《水浒传》成书当然在元末明初。在题撰写方式时，称“施耐庵的本，罗贯中编次”，所谓“施耐庵的本”，意即它是许多传本中真正的施耐庵原本，罗贯中只是做了编次工作，这样来看，作者应当是施耐庵。明代繁本除金圣叹评本之外均署罗贯中、施耐庵两人之名，而明代简本有的无署题，有的题罗贯中，有的题施耐庵。自明末金圣叹评点本七十回本作者只署施耐庵之后，罗贯中之名便从《水浒传》隐退，施耐庵遂成为《水浒传》唯一的作者。

高儒和郎瑛的记载应当是可信的，问题在于：第一，古代小说作者署名往往伪托或用假名，把真实姓名隐去，例如清初周亮工就曾质疑：“予谓世安有为此等书人，当时敢露其姓名者，阙疑可也。定为施耐庵作，不知何据？”要肯定作者就是罗贯中、施耐庵，还需要找到更充实的证据。第二，假定“罗贯中、施耐庵”是署真

名，要肯定《水浒传》作者的罗贯中就是明初贾仲明《录鬼簿续编》所著录的杂剧家罗贯中，也需要进一步证明，因为《录鬼簿续编》只著录了罗贯中的杂剧作品以及乐府、隐语之类，为什么丝毫未提及《三国演义》、《水浒传》、《三遂平妖传》等影响远远超过了他的杂剧的长篇小说？古代同名同姓的情况不是绝对没有。第三，记录《水浒传》一书的文献没有早于嘉靖年间的，而现存的最早的《水浒传》版本只是嘉靖刊本，此刊本题《忠义水浒传》，仅存卷十的第十七页和第三十六页两张残页，嘉靖刊本仅此一种，现存其他各种版本均为万历和万历以后的刊本，说《水浒传》成书于元末明初，没有版本依据。所以，通常所说“《水浒传》是元末明初施耐庵所作”，还存有重大疑点，尚需进一步研究。

至于施耐庵的生平事迹，明代人就说不清楚。明代胡应麟说“世传施号耐庵，名字竟不可考”，他只知道“耐庵”是号，不是名字，而且这还是得之“世传”，也没有确凿的依据。金圣叹修订《水浒传》并伪造了施耐庵序一篇，序中谈到生活、心态和创作《水浒传》的情况，可惜它只是金圣叹的杜撰，不能作为研究施耐庵的依据。本世纪随着通俗文学地位的提升，有关施耐庵的传说也多起来，捏造施耐庵史料的情况时有发生。总之，施耐庵的生平事迹，现在还是一个空白，只能等待日后真正有价值的有关文献资料的被发现来填补。

《水浒传》热情地赞颂了反抗压迫的行动，讴歌了聚

义梁山的草莽英雄，而这样的行动和这样的人物向来被封建统治者视为是犯上作乱，是十恶不赦的“草寇”，因此《水浒传》也就为封建统治者所不容，被斥为“诲盗”之作，明清两代屡遭查禁。然而《水浒传》却版行不绝，几百年来形成文字繁简不同、卷回多寡不同的许多版本，这充分说明《水浒传》是怎样地流行，是怎样地得到广大读者的喜爱。《水浒传》的魅力在哪里呢？就在它通过生动的形象所表现出来的不畏强暴的反抗精神。当你读到鲁提辖举起他的铁拳朝镇关西脸门打去的时候，当你读到林冲被高俅一逼再逼、无路可退，在山神庙挺枪而出的时候，你会感到格外的吐气。亡命江湖的不止鲁提辖和林冲，梁山好汉有一百零八人，小说比较集中地描写了其中一二十人的悲壮经历，描写他们在贪官污吏、土豪劣绅和地方邪恶势力的压迫下奋起抗争，一步一步地被逼上梁山的曲折过程。逼上梁山，在客观上反映了封建社会中阶级对立的现实，深刻地揭示了不堪压迫的民众揭竿而起的真实原因。

梁山宋江等人祭祀、议事和发令的场所叫“忠义堂”，堂前柱上的楹联是：“常怀贞烈常忠义，不爱资财不扰民”，堂外树有“替天行道”的杏黄旗。以宋江为首的梁山武装集团是以忠义为号召，“忠”，是对宋朝皇帝的政治态度，“替天行道”的“天”指的也是宋朝皇帝，他们聚义梁山只是替赵宋皇帝行道，正如重阳节宋江在忠义堂上作《满江红》词曰：“望天王降诏早招安，心方足。”最终的目的是受招安，保民安国，建功立业。梁山一百零八

人中反对招安，主张推翻赵宋皇帝、自家做皇帝的当然大有人在，例如李逵便口称“杀去东京，夺了鸟位”，当听到宋江《满江红》唱到“望天王降诏早招安”时，大叫“招安，招安，招甚鸟安！”连桌子也踢翻了。但是宋江的只反贪官不反皇帝的政治主张占着主导地位，它是梁山武装集团的政治纲领，也是《水浒传》整部小说的政治思想倾向。《水浒传》现存最早刊本题名《忠义水浒传》，特别标明了这种思想。一方面不反皇帝，另一方面却又要聚啸山林，真刀真枪与政府对抗，这本身就是一种悲剧性的矛盾。宋江等人受了招安，奉诏征辽、打方腊，而最终还是被朝廷除掉，落得一个悲剧的下场。

《水浒传》的成功之处在于对宋江等人的被逼上梁山的曲折过程进行了个性化的真实的描写。八十万禁军教头林冲本有一个温馨的小家庭，只求过他的安稳平静的生活，但是他的这个并不算过分的希求却被噩梦般的现实给粉碎了。他的上司高俅的儿子看上了他的妻子，一意要霸占过去，设计陷害他，一定要置他于死地。林冲一再忍让，最后被逼进绝境，不得不杀人放火，走上了梁山。宋江出身地主家庭，在县衙里做书吏押司，他颇有教养，性笃孝悌，好济人急困。他帮助劫取生辰纲的晁盖脱险，被怀有二心的“外室”阎婆惜发现并企图举报，情急之中杀了阎婆惜，从此陷入囹圄。他想做一个忠臣孝子，但残酷的现实却把他一步一步推到反面，最终还是上了他不

愿意上的梁山，而且坐上了忠义堂的第一把交椅。鲁提辖也就是鲁智深，原是个低级军官，就因为抱打不平，为救弱者打死了地方恶霸“镇关西”郑屠，弄得无地藏身，最后只好走上梁山。这一类人物代表着善良和正义，他们与黑暗丑恶的统治势力的冲突，典型地反映了被压迫者与压迫者的矛盾。上梁山的不只这一类人物，还有一些是因为生活失去着落而流落江湖的亡命之徒，比如盘踞清风山的三个头目：燕顺、王英和郑天寿。燕顺原是贩羊马商人，消折了本钱，便弃商为盗，在绿林打劫；王英原是车家出身，见财起意劫了客人，后来越狱出来就专干打家劫舍的勾当；郑天寿原是打银工匠，自小好习枪棒，后来流落江湖。他们在清风山拦劫过往行人，并不问善恶良莠，一概杀掠。晁盖等人劫取生辰纲，生辰纲是贪官的不义之财，这行动似乎是“劫富”，有几分正义的色彩，但他们劫来的财宝统统被他们的团伙瓜分，主观上是为了发财，行动上也没有一点“济贫”的表现。晁盖等人的思想境界比起鲁智深、宋江、林冲等人来显然要低得多。还有一类人，像郓城县马兵都头朱仝、青州兵马统制秦明等，他们都是政府的大小官员，他们反而是被梁山的人给逼上梁山的。可以说梁山的领导集团内是良莠兼容、鱼龙混杂。他们能够组成一个坚强的政治军事集团，在很大程度上要归功于宋江的在江湖上的威望和他的政治领导和组织能力。这些描写符合生活的本来面目，具有无可争辩的真实性。

《水浒传》的成就还在于它塑造了许多性格鲜明的人物

形象，这些形象在中国已成为家喻户晓的典型。如鲁智深、林冲、武松、李逵、宋江、石秀、燕青等等。作者在刻划人物方面所表现出来的艺术创造能力，在中国白话小说史上是空前的。作者主要通过对人物行动的描叙来刻划人物的性格，很少作静态的描写。比如林冲这个人物，从东京大相国寺菜园出场与鲁智深相遇，接着就是一个一个厄运迎面压来，“误入白虎堂”、“刺配沧州道”、“大闹野猪林”、“风雪山神庙”，在这一连串动作性极强的境遇中，林冲按他自己独特的方式行动，从而展示了他的性格的全部矛盾，完成了他性格的发展。即使是一个场面，作者也不作静态描写，总是白描式地叙述人物的语言和动作。例如写鲁提辖拳打镇关西，先是写他在肉铺前寻衅，一言一语、一举一动，层次分明，逐渐激怒镇关西，很有性格力度；写他打镇关西的三拳，每拳都表现出他的瞬间心态，极为有力地表现了他嫉恶如仇、粗中有细的性格。特别值得一提的是人物语言，同样是军官出身，林冲说话与杨志就不同，与鲁智深的差别就更大；同样是性格粗鲁，李逵说话就与鲁智深不同。鲁迅曾说：“高尔基很惊服巴尔扎克小说里写对话的巧妙，以为不描写人物的模样，却能使读者看了对话，便好像目睹了说话的那些人。中国还没有那样好手段的小说家，但《水浒》和《红楼梦》的有些地方，是能使读者由说话看出人来的。”（《花边文学·看书琐记》）

《水浒传》的结构方式受史传体例的影响。题名《水

浒传》，顾名思义，作者是要为梁山泊英雄作传。全书以宋江上梁山为界，前半部主要写各个英雄的遭遇，基本上学习史传体例中的“纪传体”，后半部则主要写宋江领导众英雄的种种壮举，基本上学习史传体例中的“纪事本末体”。前半部，写鲁智深、林冲、武松、宋江、晁盖等等，虽然各有单元，但各个单元都有一种张力，它们都趋向梁山，逼上梁山的主题把它们聚合成一个艺术整体。所以我们尽管不能全部明确地理出前半部发生的各个事件的先后时间坐标，但并不感到松散和零乱。

《水浒传》的影响极其深远。在文学上，它为后世小说创作提供了丰富的艺术经验，同时也为后世文学提供了题材的来源。许多戏曲作品都取材于它，一些小说也以它为母题，如《金瓶梅》是以《水浒传》第二十三至第二十六回为依托生发出来的；清初的《水浒后传》接续着《水浒传》的故事；《说岳全传》的一些人物是梁山英雄的后代，该小说在一定意义上把抗金斗争看成是梁山事业的继续。《水浒传》的影响还超出文学的范围，特别影响了一些农民起义和民间秘密组织，例如李自成和洪秀全都自称“奉天倡义”，宋景诗提出“替天行道”，太平天国也提出“顺天行道”等等，太平天国的石达开还曾自号为“小宋公明”，清代一些反清的民间秘密组织把他们聚会的地方叫做“忠义堂”。据野史笔记，一些农民起义还从《水浒传》中学习战争的方略。这些影响中有积极的方面，也有消极的方面，《水浒传》中所表现的江湖义气、复仇观念以及对女性的根

深蒂固的偏见等等，对中国社会的侵蚀也是不容忽视的存在。

现存的明代《水浒传》刊本较多，形态多样，相互的关系比较复杂。一般把它们分为繁本和简本两个系统。繁、简说的是叙述同一故事的文字的繁与简，并不是说情节故事的多与少。现存繁本以明万历十七年（1589）天都外臣序一百回本为最早，其后又有插增了征讨田虎和征讨王庆情节的一百二十回本和删去排座次以后情节的七十回本。现存简本以明万历二十二年（1594）福建建阳余氏双峰堂刊《新刊京本全像插增田虎王庆忠义水浒全传》二十四卷一百二十回残本为最早，此外还有一百十回本、一百一十五回本、一百二十四回本、二十五卷本、三十卷本等等。简本除叙述文字较简外，它们在情节故事上都插增了平田虎平王庆的情节。关于繁本和简本的孰先孰后的问题，学术界意见分歧，迄今尚无定论。但是有一点可以肯定，简本所述的平田虎平王庆的情节是后加的，繁本百回本比较接近原作。明末金圣叹依据繁本，删去排座次以后的部分，添上卢俊义惊噩梦作为结尾，又将第一回改为楔子，并对全书文字作了一些改动和润饰，修订成七十回本。这个本子刊行之后，很快压倒各种版本，成为清代最流行的版本。本译本的前七十回即选用了金圣叹本，后三十回则选自容与堂百回本（人民文学出版社 1975 年版）。为与前七十回的文字保持一致，后三十回中的诗词未予全译。

世界各国中最早翻译《水浒传》的是日本。18 世纪日本冈岛冠山根据李卓吾评一百回本全译成日文，题为《通俗忠

义水浒传》，于宝历九年（1759）出版。不久，日本丢甩道人据一百二十回本，补充翻译了冈岛冠山译本所没有的二十回，仍题《通俗忠义水浒传》，于宽政二年（1790）刊行。到本世纪，出现了多种日文译本，其中有七十回译本、一百回译本和一百二十回译本，但尤以吉川幸次郎、清水茂合译之明容与堂刊《忠义水浒传》百回本影响最大。英文最早的全译本是美国女作家赛珍珠（Pearl Buck）的七十回译本，书名为《四海之内皆兄弟》（All Men Are Brothers），1933年纽约约翰·戴公司和伦敦梅休安出版社分别出版。法文的最早全译本是法国伽利玛出版公司于1978年出版的一百二十回译本，译者是雅克·达尔斯（Jacques Dars）。他因此荣获法兰西1978年文学大奖。俄文最早的全译本是罗加切夫（A. Рогачев）翻译的七十回本，1955年莫斯科国家文学出版社出版。匈牙利汉学家陈国（Szongor Barnabas）从1954年开始用七年时间完成了对《水浒传》的翻译，1961年在布达佩斯出版。《水浒传》被节译成其他文字的就多了，除上述文字外，还有拉丁文、德文、意大利文、捷克斯洛伐克文、波兰文、越南文、朝鲜文、泰文等等。中国外文出版社先后出版了《水浒传》英文版（1980年）和西班牙文版（1992年）。

中国社会科学院
文学研究所教授
石昌渝

1999年6月30日 北京

INTRODUCCIÓN

Los autores chinos de los tiempos antiguos generalmente tomaban como temas la glorificación de las hazañas de los emperadores y sus reyes. En contraste, los protagonistas de la novela *A la orilla del agua* son en su mayoría personas de clase humilde, miembros de bandas de héroes incondicionales que obligados por una u otra injusticia buscan refugio en el monte Liangshan. La elección del tema y la idea central de la novela tienen un cierto matiz subversivo para ellos.

A la orilla del agua relata las acciones de los 108 héroes del monte Liangshan, liderados por Song Jiang. En realidad, Song Jiang fue una figura histórica que lideró una revuelta campesina en la zona de lo que son ahora las provincias Shandong, Hebei, Henan y Jiangsu en los años finales de la dinastía Song del Norte (960-1127). Versiones de algunas de sus hazañas se pueden encontrar en registros históricos tales como *Historia de la dinastía Song* y *Crónicas como espejo para el gobierno*, incluidos el levantamiento de Liangshan, el ataque a la sede del magistrado, la aceptación de amnistía y la expedición contra Fang La. Aunque Song Jiang ha dejado escasas huellas en los libros de historia, podemos inferir de estas pocas referencias lo mucho que inquietó a la corte imperial el levantamiento liderado por él.

Siguiendo la destrucción de la dinastía Song del Norte por el ejército de Jiin durante su avance hacia el sur, el remanente de las fuerzas de Song Jiang, que se habían incorporado al ejército de Song, continuó la resistencia contra Jiin en el norte. Existen muchas referencias sobre este tema en documentos históricos. Por ejemplo, en *Notas al azar del año Kuixin*, escrito

en el periodo de transición entre las dinastías Song y Yuan, aparece una sección titulada "En alabanza a Song Jiang y sus 36 hombres", que resalta sus hazañas en la resistencia a los invasores de Jiin. En el texto se mencionan por su nombre a varios de los compañeros de Song Jiang, entre ellos Zhang Heng, Yan Qing, Lu Junyi, Hua Rong, Wu Yong, Dai Zong, Sun Li y Yang Xiong. Varios de los héroes de Liangshan estaban activos en las montañas Taihang, una base de resistencia contra Jiin. Referencias a la "Sociedad Patriótica y Justa de Taihang" se pueden encontrar en diferentes registros antiguos. Además, se dice que los restos de un santuario a Song Jiang, que data del periodo Song del Norte y Jiin, se localizan en la cordillera Motian (al noreste de la actual aldea Shijiu, cantón Taitou, distrito Yangcheng, provincia de Shanxi) en las montañas Taihang. Se cree que en el santuario se conservaron imágenes en arcilla de Song Jiang y sus 36 camaradas que dan fe de la relación entre ellos y la "Sociedad Patriótica y Justa de Taihang". En la obra *Romance del resurgimiento de la gran dinastía Song*, publicada en el periodo del reinado Jiajing (1522-1567) de la dinastía Ming, hay un episodio sobre una victoria de las fuerzas anti-Jiin conducidas por Guan Sheng en la región de Jinan de la hoy septentrional provincia de Shandong. También hay otra evidencia aportada por los relatos folklóricos de que Song Jiang y su banda fueron parte de la resistencia al régimen de Jiin. Sin embargo, este aspecto de la resistencia de los héroes a la dinastía usurpadora fue minimizado y finalmente ignorado de manera general en los escritos sobre ellos que aparecieron en la dinastía Yuan (1271-1368), un régimen establecido por los invasores, por lo que el tema habría sido un tabú. Esa es la razón de su omisión en los *Cuentos del periodo Xuanhe*, publicado durante Yuan. Además, la relación entre los forajidos y la resistencia contra Jiin en las montañas Taihang puede ser endeble, debido a la gran cantidad de referencias geográficas erróneas que se hacen a las montañas Taihang en la novela. Por ejemplo, en una edición de la novela se ubica claramente la

cordillera de arcilla amarilla donde fue emboscado el convoy del cumpleaños en las montañas Taihang. Sin embargo, en otra edición, el convoy del cumpleaños viaja de Beijing a Kaifeng, en cuyo caso no habría razón para desviarse hasta las montañas Taihang. Al parecer, los autores no fueron cuidadosos al tratar de vincular los episodios narrados en las montañas Taihang con aquellos que tuvieron lugar en los alrededores de Liangshan, teniendo en cuenta la gran distancia existente entre los dos lugares.

Song Jiang y sus alegres hombres aparecen en 24 *zaju*, forma de drama poético, de la dinastía Yuan. De ellos sólo conocemos los títulos de 18, pero sus guiones desaparecieron. No obstante, el hecho de que el Torbellino Negro apareciera en 13 títulos indica que Li Kui era un personaje muy popular. En los seis guiones de *zaju* que han sobrevivido al paso del tiempo, Song Jiang y su banda operan en Liangshan, castigando a los funcionarios malvados y haciéndole justicia al pueblo. No hay elementos de resistencia al régimen de Jiin, como tampoco historias sobre levantamientos del pueblo contra la opresión oficial. En el *zaju* de Yuan, Song Jiang y sus hombres interpretan el papel desempeñado por funcionarios honestos en otros contextos. En los *zaju* de principios de la dinastía Ming, las tramas siguieron siendo las mismas que de sus similares en las dinastías anteriores, con la salvedad de que hacían énfasis en "la renuncia al lado reaccionario, pasando al lado progresista". También existía la convicción de que algún día el emperador Ming llegaría y expulsaría a los bárbaros, concedería la amnistía a los forajidos y reconocería sus hazañas heroicas. Esto era, evidentemente, pura propaganda para apoyar el establecimiento de la nueva dinastía.

Mientras *A la orilla del agua* es una colección de historias de leyendas y dramas folklóricos de las dinastías Song y Yuan, también lleva el sello distintivo de la creatividad del autor individual. Ya sea por la estructura general de la novela o la trama, o la caracterización o uso artístico del

lenguaje, la obra alcanza un verdadero arte nunca antes visto en las historias de Song Jiang. *A la orilla del agua* no habla de un grupo de forajidos ladrones y asesinos como los describen los registros de la dinastía Yuan, como tampoco habla de una banda de vengadores que lucha contra el mal y restaura el orden como la describen los *zaju* de Yuan. Se trata de hecho de una crítica vívida y sagaz del levantamiento del pueblo contra la opresión oficial en las condiciones sociales y políticas del feudalismo.

¿Cuándo apareció por primera vez en forma de libro *A la orilla del agua* y quién lo escribió? Estas interrogantes todavía son objeto de debate en los círculos académicos. Hasta el momento, el consenso alcanzado es que *A la orilla del agua* es un producto del periodo que vio el fin de la dinastía Yuan y el comienzo de la Ming y que el autor fue Shi Nai'an. Las afirmaciones se basan en el hecho de que las primeras referencias a la novela aseguran que fue escrita por Luo Guanzhong y Shi Nai'an. Las *Notas bibliográficas de los cien ríos* de Gao Ru sostienen, en el prefacio del autor a la edición de 1541 (Año XIX del periodo del reinado Jiajing de la dinastía Ming): "*La lealdad y la justicia a la orilla del agua* tiene 100 capítulos. Originalmente escrito por Shi Nai'an de Qiantang y ordenado por Luo Guanzhong". Asimismo, la bibliografía compilada por Lang Ying tiene la siguiente entrada: "Tanto la novela *El romance de los tres reinos* como la novela *Song Jiang* citan como editor a Luo Guanzhong de Hangzhou. Por lo tanto, el autor tiene que haber sido alguien más. Además, el autor de *Song Jiang* es Shi Nai'an de Qiantang".

Otra evidencia sobre la identidad de Luo Guanzhong aparece en la *Continuación del registro de fantasmas* de Jia Zhongming de principios de la dinastía Ming: "Luo Guanzhong, natural de Taiyuan, se llamó 'Vagabundo de los lagos y los mares'. Era una persona solitaria por naturaleza, escritor de baladas en lenguaje esotérico, de ahí su carácter original y novedoso. Fue un gran amigo mío pese a la diferencia de edad. Perdimos el contacto

durante varios años a consecuencia de los agitados tiempos que corrían hasta 1364, cuando nos vimos por última vez. Desde entonces han pasado más de 60 años y nunca más he vuelto a saber de él".

A partir de los documentos arriba mencionados podemos situar la fecha de nacimiento de Luo Guanzhong sobre el año 1323. Por ende, tenía 50 años cuando cayó la dinastía Yuan. Esto quiere decir que los autores de *A la orilla del agua*, Luo Guanzhong y Shi Nai'an, vivieron en el periodo de finales de la dinastía Yuan y comienzos de la Ming. Estos registros nombran a Shi Nai'an como autor del material que aparece en la novela y a Luo Guanzhong como el editor o compilador. Algunas de las ediciones de la novela publicadas en la dinastía Ming llevan el nombre de ambos como autores, otras el nombre de uno de los dos y otras no hacen mención ninguna al autor. La edición en 70 capítulos de la novela de Jin Shengtan de las postrimerías de la dinastía Ming da como único autor a Shi Nai'an y a partir de entonces el nombre de Luo Guanzhong comenzó a desaparecer paulatinamente, dejando sólo el de Shi Nai'an.

Las versiones de Gao Ru y Lang Ying son confiables. Sin embargo, persisten tres problemas. El primero es el hecho de que los escritores de la antigüedad utilizaban comúnmente seudónimos y alias. Zhou Lianggong, quien vivió a principios de la dinastía Qing, expresó su duda sobre la autoría de *A la orilla del agua* de la siguiente manera: "como es de dudar que un escritor de aquellos días se atreviera a firmar con su verdadero nombre una obra de este tipo, desconozco las bases sobre las cuales podemos atribuirle a Shi Nai'an *A la orilla del agua*. Por lo tanto necesitamos evidencias más sólidas sobre la autoría." El segundo problema es que suponiendo que Luo Guanzhong y Shi Nai'an son los nombres verdaderos de los autores de la obra y que el primero es la personada llamada Luo Guanzhong que se menciona en la *Continuación del registro de los fantasmas* como escritor de dramas *zaju*, baladas y lenguaje esotérico, ¿por qué no existe mención

alguna sobre *El romance de los tres reinos*, *A la orilla del agua* o *El levantamiento del hechicero y su supresión por los tres Suis*, novelas largas también atribuidas a Luo Guanzhong y que tuvieron un impacto mucho mayor que su *zaju*?

Además, no era imposible que se repitiera el mismo nombre entre los habitantes de los tiempos antiguos. El tercer problema consiste en que los primeros documentos que hacen referencia al libro *A la orilla del agua* datan en su totalidad del periodo del reinado Jiajing y la primera versión existente del libro se publicó en el mismo periodo. Esta versión se titula *La lealtad y la justicia a la orilla del agua*, y solamente han sobrevivido hasta la fecha dos páginas, la 17 y la 36 del tomo 10 del libro. Las demás versiones del libro se remontan al periodo del reinado Wanli (1573-1620) o posterior. De manera que no contamos con una edición definitiva a analizar para decir que *A la orilla del agua* apareció por primera vez en forma de libro en las postrimerías de la dinastía Yuan y principios de Ming. Por lo tanto, la afirmación de que "*A la orilla del agua* fue escrita por Shi Nai'an del periodo comprendido entre finales de Yuan y principios de Ming" sigue siendo cuestionable y es necesario continuar investigando antes de llegar a tal conclusión.

Sobre la vida de Shi Nai'an las fuentes de la dinastía Ming no son claras. Hu Yinglin, académico de la dinastía Ming, sostuvo: "Dicen que el apellido (del autor de *A la orilla del agua*) era Shi y que se hacía llamar Nai'an. Se desconoce su nombre". En el prólogo a la versión revisada por Jin Shengtan de *A la orilla del agua*, hay una sección en la que Shi Nai'an supuestamente analiza su vida, actitudes y condiciones bajo las que creó la novela. Sin embargo, como este prólogo es obra de Jin Shengtan, carece de valor para nuestro propósito. Por otra parte, con la elevación en el siglo XX del estatus en el estudio de la literatura vernácula, se han multiplicado las leyendas y falsificaciones sobre Shi Nai'an. El resultado es que no sabemos

nada sobre la vida del hombre y tenemos que esperar por los descubrimientos de la investigación textual auténtica.

A la orilla del agua estuvo prohibida varias veces durante las dinastías Ming y Qing porque exalta actos de resistencia a la opresión y canta los elogios de los "forajidos de la foresta". Tales actividades, por supuesto, eran consideradas por los gobernantes feudales como "bandidaje". No obstante, la novela nunca dejó de circular en ediciones en las que variaba en número de capítulos y en un lenguaje condensado que explica su alto grado de popularidad durante varios siglos. ¿Pero cuál es el verdadero atractivo de *A la orilla del agua*? Su atractivo verdadero es precisamente su espíritu robusto de resistencia a la opresión expresado en vívidas imágenes. Al leer cómo el Sagaz Lu derriba a un matón local con su puño de hierro o cómo Gao Qiu arrincona implacablemente a Lin Chong y cómo el último responde y escapa del santuario al Dios de la Montaña, usted no puede evitar sentir gran euforia. El Sagaz Lu y Lin Chong son dos de los 108 forajidos que buscaron refugio en Liangshan. La novela relata cómo un grupo de ellos se enfrenta a las trágicas circunstancias y las injusticias perpetradas en su contra por funcionarios corruptos y malvados, hasta que se ven obligados uno por uno a buscar refugio en Liangshan. Vista objetivamente, la búsqueda de refugio en esta montaña es una reflexión sobre el antagonismo de clases en aquellos días del feudalismo y que revela claramente las verdaderas circunstancias en que se levantó el pueblo contra la opresión.

El lugar donde los forajidos adoraban, celebraban ceremonias y emitían decretos era nombrado "Salón de la Lealtad". Frente al salón había un par de pilares de los que colgaba un pergamino en que se leía el siguiente pareado: "Sea siempre honesto y leal, nunca codicie la riqueza o le haga daño a la gente". También afuera del salón había un árbol del que colgaba un letrero color amarillo albaricoque que decía "Actuar para el Cielo en la causa de la justicia". Song Jiang y su banda armada de Liangshan tenían como lema

"lealtad y justicia". Por "lealtad" preconizaban fidelidad al emperador Song y el "Cielo" de su consigna también se refería al emperador Song. Tomaron como su misión hacer valer la justicia en nombre del emperador. En ocasión de la fiesta del doble nueve, Song Jiang escribe un poema *ci* en el "Salón de la Lealtad" que dice: "Sólo cuando el emperador se digne a concedernos la amnistía, mi corazón estará satisfecho". Los objetivos de los forajidos eran obtener la amnistía imperial, proteger al pueblo y al país y emprender actos nobles. Sin embargo, entre la banda de los 108 había algunos hombres que no querían el perdón imperial y abogaban por el derrocamiento de la familia Zhao y el encumbramiento de su propio clan en el trono. Uno de estos hombres fue Li Kui, quien propuso "destruir la Capital Oriental y usurpar el trono". Cuando escucha a Song Jiang declamar su poema sobre el deseo de amnistía, Li Kui estalla en ira y de una patada tira al suelo la mesa del banquete. No obstante, la oposición de Song Jiang a los funcionarios corruptos y malvados, sin hostilidad hacia el propio emperador, continuó siendo la política central de los forajidos y de hecho de la propia novela. Esto queda demostrado por el hecho de que el primer fragmento existente de la novela se titula "Los forajidos leales y justos de la orilla del agua". Hay una contradicción trágica en la novela puesto que por un lado los forajidos no se oponen al emperador, mientras que por el otro son forajidos exiliados que libran combates armados contra las fuerzas del gobierno. La tragedia final es que los forajidos son perdonados y se les da la misión de hacer campaña contra la dinastía rival Liao y el levantamiento dirigido por Fang La, pero una vez que son utilizados se les elimina por orden de la corte.

El éxito de *A la orilla del agua* como novela radica en el hecho que describe el tortuoso camino de las aventuras de los forajidos de Liangshan de manera fidedigna. Lin Chong, otrora instructor militar de la guardia imperial de 800 mil hombres, tiene una pequeña y acogedora casita y todo lo que quiere es llevar una vida tranquila. Pero la cruda realidad echa por

tierra esta modesta ambición cuando el hijo de su superior Gao Qiu se enamora de su esposa y recurre a todo tipo de artimañas para atraparlo y matarlo. Lin Chong se ve arrastrado finalmente por la desesperación a eliminar a su enemigo y escapar a Liangshan. Song Jiang proviene de una familia de terratenientes. Con cierto grado de educación, se desempeña como funcionario en la oficina del magistrado del distrito local. Es sincero y respetuoso por naturaleza, siempre presto a ayudar a los demás a superar las dificultades. Rescata a Chao Gai del peligro cuando el convoy del cumpleaños es emboscado. Luego descubre que su amada Yan Poxi está a punto de traicionarlo y la mata en un arrebato de ira. Como consecuencia es condenado a prisión. Song Jiang lucha por ser un hombre leal y un hijo amoroso, pero la cruel realidad lo conduce paulatinamente en la dirección opuesta. Al final, él también termina muy en contra de su voluntad refugiándose en Liangshan y ocupando el máximo puesto en el "Salón de la Lealtad". Otro que se ve obligado a buscar refugio en Liangshan es el Sagaz Lu, oficial del ejército de bajo rango que mata a un tirano local para proteger a los débiles. Todos ellos representan la rectitud y la justicia y sus encuentros con las fuerzas del mal y la oscuridad de la clase gobernante son reflexiones clásicas de las luchas entre los opresores y los oprimidos. Pero este no era el único tipo de persona que se refugió en Liangshan. Otros eran vagabundos que habían perdido sus medios de subsistencia, tales como los jefes bandidos Yan Shun, Wang Ying y Zheng Tianshou, quienes tenían su bastión en el monte Qingfeng. El primero de ellos era un comerciante de ovejas y caballos que se pasó al bandidaje tras perder su capital. Wang Ying era un carretero que fue sentenciado a prisión por robar a sus clientes. Entonces dedica todos sus esfuerzos al pillaje. Por su parte, Zheng era un orfebre, pero su amor por las artes marciales lo llevó a convertirse en un aventurero. Estos tres hombres asaltaron y mataron a caminantes sin importarles si eran buenas o malas personas. Cuando Chao Gai y sus hombres asaltaron el convoy del

cumpleaños del dinero mal habido del codicioso funcionario, esta acción si era del tipo "robarle al rico" y por lo tanto podría ser considerada como justa. Sin embargo, como los ladrones se dividieron el botín entre ellos, no puede ser considerada como una acción de "darle al pobre". La ideología de Chao Gai y los otros estaba en un plano muy inferior a la del Sagaz Lu, Song Jiang y Lin Chong. Había también otro tipo de fugitivo en Liangshan representado por Zhu Tong, oficial de la caballería del distrito Yuncheng, y Qin Ming, comandante de la caballería de Qingzhou. Ambos eran oficiales gubernamentales de alto o bajo rango que se vieron obligados por los propios forajidos de Liangshan a pasarse a su bando. De manera que podemos decir que los líderes de los forajidos componían una cúpula heterogénea, que bajo la dirección política y la habilidad organizativa de Song Jiang fueron capaces de convertirse en una formidable fuerza militar y política. Asimismo no puede discutirse que la novela ofrece un retrato realista del proceso de estos acontecimientos.

Otro de los puntos fuertes de la obra descansa en su retrato vívido y fresco de muchos tipos de personajes. Estos personajes se han convertido en nombres de familia en China, incluyendo al Sagaz Lu, Lin Chong, Wu Song, Li Kui, Song Jiang, Shi Xiu y Yan Qing. La habilidad creativa y artística del autor en la caracterización de estos personajes es insuperable en la historia de la ficción vernácula china. El autor generalmente les permite a los personajes revelarse por sí mismo a través de sus acciones. Raramente un personaje es plano o estático. Tomemos a Lin Chong como ejemplo. Todas las contradicciones de los personajes se desarrollan en una serie de episodios en los que maneja cada situación de una manera muy particular –desde su encuentro con el Sagaz Lu en la huerta del gran monasterio Xiangguo de la Capital Oriental hasta las diferentes vicisitudes entre las que se incluyen "la entrada por error al Santuario Interior del Tigre Blanco", "el exilio a Cangzhou", "el Sagaz Lu arma un caos en el Bosque del Jabalí" y

"refugiándose de la tormenta de nieve en el Templo del Espíritu de Montaña". Incluso en un solo episodio el personaje nunca es plano; sus palabras y hazañas se describen sin rodeos. Por ejemplo, en la primera pelea entre el Sagaz Lu y el Carnicero Zheng, la disputa preliminar frente a la carnicería se describe detalladamente, revelando la fortaleza de carácter del Sagaz Lu a medida que se enoja con el carnicero. Las descripciones de cada uno de los tres golpes propinados por Lu dejan entrever su sicología al ofrecer una poderosa descripción de su aborrecimiento del mal y la delicadeza latente bajo su ruda apariencia física. Es digno de destacar la manera en que hablan los personajes; los que provienen del ejército emplean un lenguaje similar, mientras que el discurso de Lin Chong y Yang Zhi son diferentes. Asimismo difiere la forma de hablar del Sagaz Lu con el de todos los personajes que le preceden. Acorde a su carácter grosero, el discurso de Li Kui es diferente al de Lu. El gran novelista moderno Lu Xun dijo una vez: "Gorki admiró la habilidad de Balzac para representar el discurso en sus novelas, considerando que no delineaba tanto a los personajes como para llevar al lector a concentrarse en las palabras y a través de las palabras ver a los personajes. China no tiene un novelista que haya utilizado esta técnica, pero hay momentos en *A la orilla del agua* y en *El sueño de las mansiones rojas* en que el lector llega a percibir al personaje a través de sus palabras".

La estructura de *A la orilla del agua* se ve afectada por la tradición histórica. El propio título muestra que el autor pretendía describir las acciones de los héroes que vivieron en Liangshan. Todo el trabajo está circunscrito a la dirección de Song Jiang de los bandidos de Liangshan. La primera mitad describe las vicisitudes de varios protagonistas y la segunda recrea fundamentalmente las hazañas de los forajidos bajo el liderazgo de Song Jiang. En la primera mitad, los personajes del Sagaz Lu, Lin Chong, Wu Song, Song Jiang, Chao Gai, etc., todos tienen posiciones establecidas, sin embargo hay cierto grado de tensión en cada situación que los conduce a

todos a refugiarse en Liangshan. La última circunstancia es el dispositivo artístico que vincula sus historias individuales y que evita que la narración sea caótica y dispersa.

La influencia de *A la orilla del agua* ha tenido un gran alcance. La obra enriquece la experiencia artística en la creación de novelas por las generaciones posteriores y aporta fuentes materiales para los académicos literarios del futuro. Además de un grupo de obras dramáticas que trabajaron el tema de *A la orilla del agua*, muchas novelas retomaron esta línea. Por ejemplo, el *Jing Ping Mei* se origina de los capítulos del 23 al 26 de *A la orilla del agua*; *Continuación de A la orilla del agua* que apareció a principios de la dinastía Qing sigue con el tema; y algunos de los personajes de la novela *La historia completa de la familia Yue* se piensa que sean la última generación de los héroes de Liangshan. Esta obra puede verse como la continuación de la historia de Liangshan desde el punto de vista de la resistencia contra Jiin. No obstante, la influencia de *A la orilla del agua* no está confinada al ámbito de la literatura ya que influenció a los campesinos y sociedades secretas. Li Zicheng, quien encabezó el levantamiento campesino a finales de la dinastía Ming, Hong Xiuquan, quien estableció el Reino Celestial Taiping, y Song Jingshi, uno de los líderes del Ejército del Estandarte Negro (una fuerza rebelde de finales de la dinastía Qing), todos promovieron la consigna de "defender la justicia en nombre del Cielo". Las sociedades secretas confabuladas contra la dinastía Qing llamaban a sus lugares de reunión "salones de la lealtad". Todos ellos se inspiraron, evidentemente, en *A la orilla del agua*. También se conoce que algunos líderes de las revueltas campesinas estudiaron las estrategias y tácticas de los forajidos de Liangshan. Por lo tanto, la influencia de la novela en este sentido tuvo tanto connotaciones positivas como negativas. Además, el espíritu de caballerosidad y sentido de que hay que vengar la injusticia, muy destacado en *A la orilla del agua*, así como el arraigado prejuicio contra

las mujeres, han permeado la sociedad china al punto que no puede ignorarse.

Existe un gran número de copias de la novela impresas en la dinastía Ming, todas muy variadas y cuya interrelación es confusa, de ahí la conveniencia de dividirlas en dos categorías, compleja y sencilla, según el lenguaje que emplean, sin importar su extensión. Las primeras copias complejas datan del año 1589, tienen 100 capítulos con un prefacio redactado por el académico Tiandu Waichen. Después surgió una versión de 120 capítulos que incluyó las expediciones contra Tian Hu y Wang Qing y una edición de 70 capítulos que omitió toda la historia aparecida luego que los héroes toman sus asientos de acuerdo con su rango. Las primeras versiones sencillas que sobrevivieron fueron publicadas en la provincia de Fujian en 1549 por el Salón de los Picos Gemelos de la familia Yu de Jianyang de la provincia de Fujian en 24 tomos y 120 capítulos. Esta versión se titula *Nueva edición completamente ilustrada de la historia completa de los justos y leales forajidos de a la orilla del agua con la adición de los episodios de Tian Hu y Wang Qing*. También se publicaron ediciones de 110, 115 y 124 capítulos, así como otras de 25 y 30 tomos. Las ediciones sencillas se caracterizan no sólo por su lenguaje más directo, sino también por la inclusión de los episodios de Tian Hu y Wang Qing. En cuanto a cuáles aparecieron primero, si las versiones sencillas o las complejas, las opiniones de los académicos siguen divididas. No obstante hay algo muy cierto. Los episodios de Tian Hu y Wang Qing son inserciones posteriores y que las complejas, versiones de 100 capítulos, son más cercanas a la fuente. Jin Shengtan omitió toda la historia narrada después del episodio en que los héroes de Liangshan toman asiento según su rango y añadió como final el episodio sobre la pesadilla de Lu Junyi. Además, convirtió el primer capítulo en prólogo y embelleció el lenguaje de todo el libro. La obra terminada tiene 70 capítulos y fue un éxito instantáneo al convertirse en uno de los libros más populares de la dinastía Qing. Los primeros 70 capítulos de la presente

traducción están basados en la versión de Jin Shengtan y los restantes 30 en la versión de 100 capítulos de Rongyutang, publicada por primera vez en la dinastía Ming y reeditada por la Editorial Literatura Popular en 1975.

La primera traducción de *A la orilla del agua* fue al japonés en el siglo XVIII y estuvo a cargo de Kanzan Okajima, basada en la versión de 100 capítulos de Li Zhuowu. Se publicó en 1759 y en 1790 apareció otra versión en japonés que añadía otros 20 capítulos. El título de la última era *Los populares forajidos leales y justos de a la orilla del agua.* En el siglo XX aparecieron otras traducciones al japonés de 70, 100 ó 120 capítulos, pero la más influyente fue la versión de 100 capítulos basada en la versión de Rongyutang, traducida por Jiro Kawayuki y Shigeru Romizu. La primera traducción completa al inglés la realizó la escritora estadounidense Pearl Buck, quien tituló su versión de 70 capítulos *Todos los hombres son hermanos*, publicada por separado en Nueva York y Londres en 1933. La primera traducción completa al francés corrió a cargo de Jacques Dars, cuya versión de 120 capítulos se publicó en 1978. Ese mismo año, la obra recibió el premio de literatura en Francia. La primera traducción completa al ruso correspondió a A. Rogachev, cuya versión de 70 capítulos la publicó en 1975 la Editorial Estatal de Literatura de Moscú. La versión al húngaro de Szongor Barnabas se publicó en Budapest en 1971. La novela también se tradujo al latín, alemán, italiano, checo, polaco, vietnamita, coreano y tailandés. Ediciones en Lenguas Extranjeras de China publicó una edición en inglés en 1980 y otra en español en 1992.

Shi Changyu
Profesor
Instituto de Literatura
Academia de Ciencias Sociales de China

Junio de 1999, Beijing.

目　录

第一回　2
张天师祈禳瘟疫　洪太尉误走妖魔

第二回　30
王教头私走延安府　九纹龙大闹史家村

第三回　82
史大郎夜走华阴县　鲁提辖拳打镇关西

第四回　114
鲁智深大闹五台山　赵员外重修文殊院

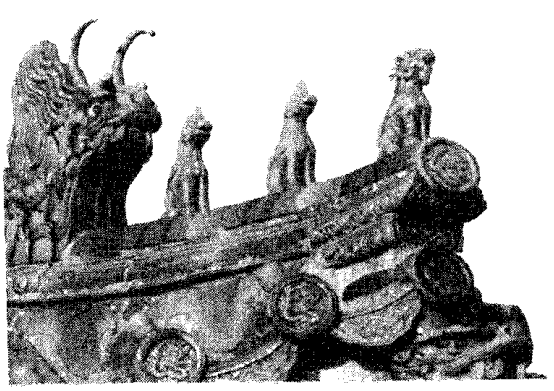
第五回　156
小霸王醉入销金帐　花和尚大闹桃花村

第六回　186
九纹龙剪径赤松林　鲁智深火烧瓦官寺

第七回　216
花和尚倒拔垂杨柳　豹子头误入白虎堂

第八回　250
林教头刺配沧州道　鲁智深大闹野猪林

第九回　274
柴进门招天下客　林冲棒打洪教头



第 十 回 308
林教头风雪山神庙　陆虞候火烧草料场

第十一回 332
朱贵水亭施号箭　林冲雪夜上梁山

第十二回 356
梁山泊林冲落草　汴京城杨志卖刀

第十三回 380
青面兽北京斗武　急先锋东郭争功

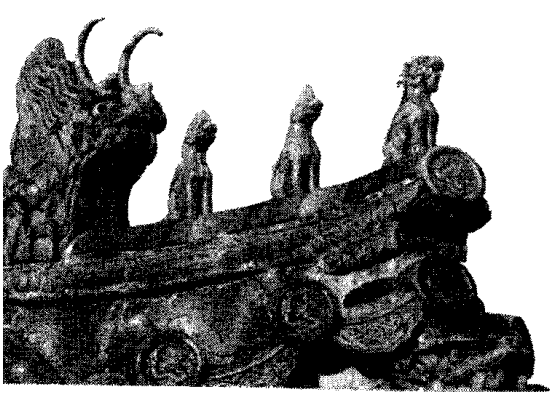
第十四回 402
赤发鬼醉卧灵官殿　晁天王认义东溪村

第十五回 428
吴学究说三阮撞筹　公孙胜应七星聚义

第十六回 458
杨志押送金银担　吴用智取生辰纲

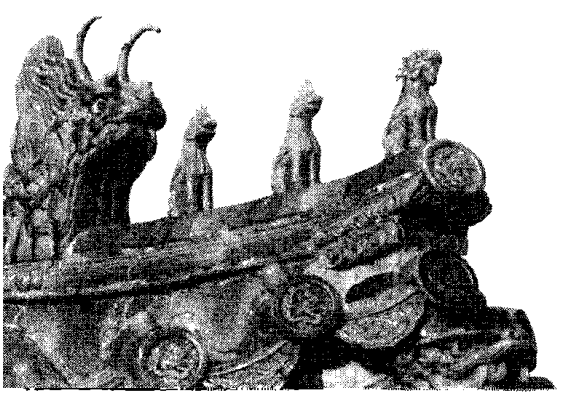
第十七回 492
花和尚单打二龙山　青面兽双夺宝珠寺

第十八回 524
宋公明私放晁天王　美髯公智稳插翅虎



第十九回 556
林冲水寨大并火　晁盖梁山小夺泊

第二十回 588
梁山泊义士尊晁盖　郓城县月夜走刘唐



ÍNDICE

CAPÍTULO 1 3
El divino maestro Zhang ora para disipar una plaga;
Por un error el mariscal Hong libera demonios

CAPÍTULO 2 31
El instructor de armas Wang viaja en secreto a la prefectura de Yan'an;
Shi Jin Nueve Dragones causa un pandemónium en la Aldea de la Familia Shi

CAPÍTULO 3 83
El señor Shi abandona el distrito de Huayin de noche;
El mayor Lu aporrea al señor del Oeste

CAPÍTULO 4 115
Sagaz Lu causa un revuelo en el monte Wutai;
El señor Zhao repara el Monasterio de Wenshu

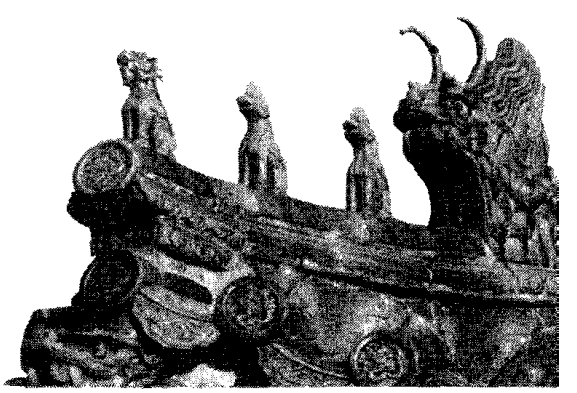
CAPÍTULO 5 157
En su ebriedad, el Pequeño Rey levanta los dorados cortinajes;
Lu, Monje Tatuado, siembra la confusión en la Aldea Flor de Durazno

CAPÍTULO 6 187
Shi Jin Nueve Dragones roba en el bosque Pino Rojo;
Sagaz Lu incendia el Monasterio de Waguan

CAPÍTULO 7 217
El Monje Tatuado arranca un sauce de raíz;
Por un error Lin Chong penetra el cubil del Tigre Blanco

CAPÍTULO 8 251
El instructor de armas Lin es tatuado y exilado a Cangzhou;
Sagaz Lu hace un lío en el Bosque del Jabalí

CAPÍTULO 9 275
Chai Jin mantiene su casa abierta a todo hombre intrépido;
Lin Chong derrota al instructor Hong en un combate con varas



CAPÍTULO 10 309
Lin Chong se resguarda de la tormenta de nieve en el Templo del Espíritu de la Montaña;
El capitán Lu Qian prende fuego al depósito de forraje

CAPÍTULO 11 333
Zhu Gui dispara una flecha de aviso desde el pabellón junto al lago;
Lin Chong asciende el monte Liangshan en la nevada noche

CAPÍTULO 12 357
Lin Chong se une a los bandidos de la ciénaga Liangshan;
Yang Zhi vende su espada en la capital oriental

CAPÍTULO 13 381
La Bestia de Cara Azul combate en la capital septentrional;
Vanguardia Urgente compite por honores en el campo de entrenamiento

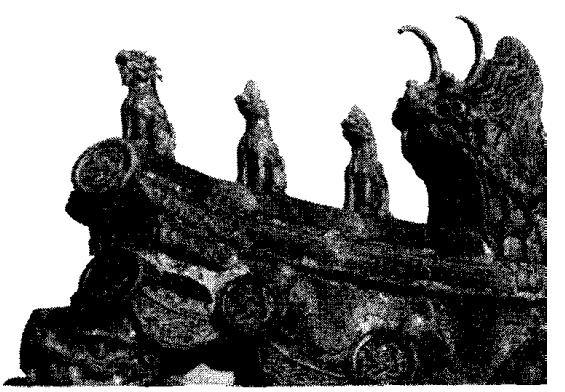
CAPÍTULO 14 403
El Demonio Pelirrojo yace ebrio en el templo de Lingguan;
Chao, Rey Celestial, reconoce a un "sobrino" en la aldea de la margen oriental

CAPÍTULO 15 429
Wu Yong convence a los tres hermanos Ruan para que se les unan;
Gongsun Sheng se vuelve uno de los siete rectos

CAPÍTULO 16 459
Yang Zhi escolta una caravana de objetos preciosos;
Mediante un ardid Wu Yong captura los regalos de cumpleaños

CAPÍTULO 17 493
El Monje Tatuado asalta sin ayuda la montaña Dos Dragones;
Con la Bestia de Cara Azul captura el Monasterio Perla Preciosa

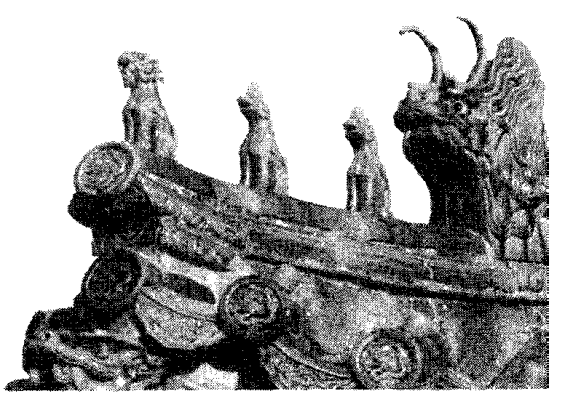
CAPÍTULO 18 525
Song Jiang secretamente ayuda al jefe de guardia a huir;
Hábilmente Barbabella engaña al Tigre Alado

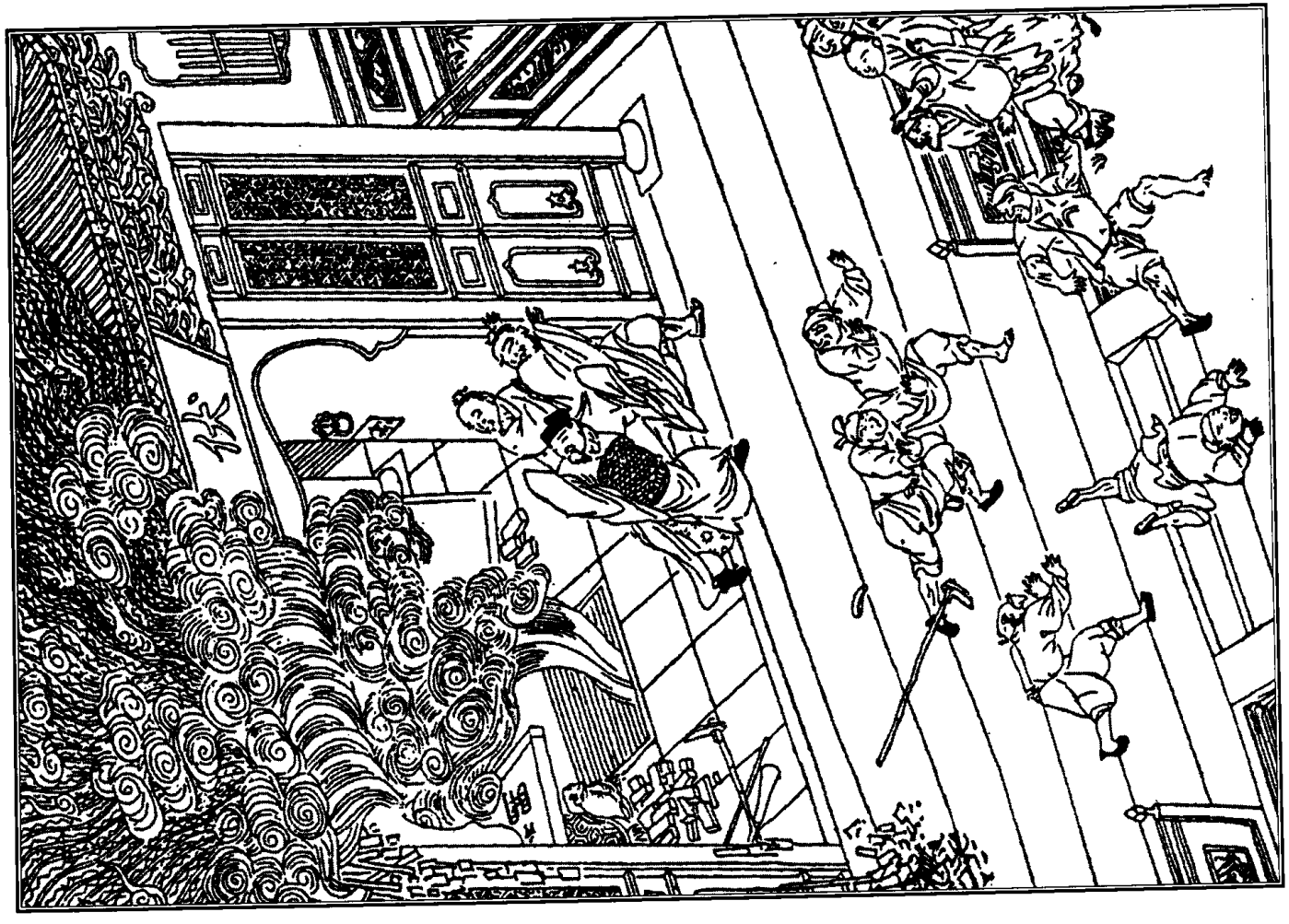


CAPÍTULO 19 557
Lin Chong desata una lucha interna en la fortaleza rodeada de agua;
Chao Gai gana una batalla en la ciénaga Liangshan

CAPÍTULO 20 589
Los hombres de la ciénaga Liangshan hacen a Chao Gai su jefe;
Liu Tang deja la ciudad de Yuncheng en una noche de luna

NOTAS 623





第 一 回

张天师祈禳瘟疫 洪太尉误走妖魔

纷纷五代乱离间，一旦云开复见天！
草木百年新雨露，车书万里旧江山。
寻常巷陌陈罗绮，几处楼台奏管弦。
天下太平无事日，莺花无限日高眠。

话说这八句诗乃是故宋神宗天子朝中一个名儒，姓邵，讳尧夫，道号康节先生所作。为叹五代残唐，天下干戈不息。那时朝属梁，暮属晋，正谓是：

朱李石刘郭，梁唐晋汉周：都来十五帝，播乱五十秋！

后来感得天道循环，向甲马营中生下太祖武德皇帝来。这朝圣人出世，红光满天，异香经宿不散，乃是上界霹雳大仙下降。英雄勇猛，智量宽洪，自古帝王都不及这朝天子：一条杆棒等身齐，打四百座军州都姓赵！那天子扫清寰宇，荡静中原，国号大宋，建都汴梁。九朝八帝班头，四百年开

CAPÍTULO 1

El divino maestro Zhang ora para disipar una plaga;
Por un error el mariscal Hong libera demonios

Luego de la batahola y de las pugnas de las Cinco Dinastías[1]*,*
Disipadas las nubes apareció el cielo;
Refrescante lluvia trajo nueva vida a los añosos árboles,
Otra vez florecieron el estudio y la cultura.
Por los caminos la gente del pueblo iba de seda,
Flotaba música desde las mansiones y las torres;
Todo era serenidad bajo los cielos, dormitaban los hombres
Entre alegres pájaros y flores en el mediodía.

Esta octava fue escrita bajo el reinado del emperador Shen Zong, de la dinastía Song[2] por un letrado de nombre Shao Yaofu, también conocido como el maestro Kang Jie. Los tiempos entre finales de los Tang[3] y todas las Cinco Dinastías habían sido agitados. Todo fue un sucederse de dinastías poco duraderas. Cuán cierto el cuarteto:

Zhu, Li, Shi, Guo fundaron
Liang, Tang, Jin, Han y Zhou.
Quince emperadores en cincuenta años corridos,
Trajeron penuria, tumulto y dolor.

Andando el tiempo, los rumbos celestiales cobraron un nuevo giro, con el nacimiento en Jiamaying de emperador Wude. Este sabio llegó al mundo acompañado por un resplandor rojo que cubrió el cielo y una fragancia que colmó el aire a la mañana siguiente. De hecho él era el Dios del Trueno, descendido a tierra. Valiente y magnánimo, fue superior a cualquier otro de los emperadores.

Una vara tan alta como él mismo le permitió hacer sentir su peso por cuatrocientos distritos y prefecturas, que acataron su soberanía. Puso orden por toda la tierra y pacificó las llanuras centrales. Llamó a su imperio el Gran Song, y estableció su corte en Bianliang[4]. Tai Zu fue el primero de los

基帝主。因此上，邵尧夫先生赞道："一旦云开复见天！"正如教百姓再见天日之面一般。那时西岳华山有个陈抟处士，是个道高有德之人，能辨风云气色。一日，骑驴下山，向那华阴道中正行之间，听得路上客人传说："如今东京柴世宗让位与赵检点登基。"那陈抟先生听得，心中欢喜，以手加额，在驴背上大笑，撇下驴来。人问其故。那先生道："天下从此定矣！正乃上合天心，下合地理，中合人和。"

自庚申年间受禅，开基即位，在位一十七年，天下太平，传位与御弟太宗。太宗皇帝在位二十二年，传位与真宗皇帝，真宗又传位与仁宗。这仁宗皇帝乃是上界赤脚大仙；降生之时，昼夜啼哭不止。朝廷出给黄榜，召人医治，感动天庭，差遣太白金星下界，化作一老叟前来揭了黄榜，自言能止太子啼哭。看榜官员引至殿下朝见真宗。天子圣旨，教进内苑看视太子。那老叟直至宫中，抱着太子，耳边低低说了八个字，太子便不啼哭。那老叟不言姓名，只见化阵清风而去。耳边道八个甚字？道是："文有文曲，武有武曲。"端的是玉帝差遣紫微宫中两座星辰下来辅佐这朝天子！文曲星乃是南衙开封府主龙图阁大学士包拯。武曲星乃是征西夏国

dieciocho emperadores Song y fundador de una dinastía que duró cuatro siglos.

De allí el elogio que le hiciera el maestro Shao Yaofu: *Disipadas las nubes apareció el cielo.* Pues en efecto, para el pueblo fue como volver a ver el sol.

En ese tiempo habitaba Huashan, la Montaña Sagrada del Oeste, un ermitaño taoísta llamado Chen Tuan. Hombre virtuoso, podía predecir el futuro observando el clima. Cierto día en que bajaba la montaña sobre su asno, camino de la cabecera del distrito, Huayin, oyó a un viajero que decía: "El emperador Chai Shizong[5] ha abdicado a favor del mariscal Zhao[6] en la Capital del Este."

Chen juntó las manos sobre el ceño y se puso a reír tan contento que se cayó del asno. Al preguntársele el motivo de tanto júbilo, dijo:

—De aquí en adelante el imperio se mantendrá firme. Pues esto se produce de acuerdo a la voluntad del Cielo, a las leyes de la Tierra, y a los corazones humanos que hay entre ambos términos.

El mariscal Zhao aceptó la abdicación en 960 y estableció su régimen. Gobernó diecisiete años, que fueron de paz por toda la tierra. Lo sucedió su hermano menor, Tai Zong, quien reinó veintidós años. Luego de Tai Zong vino Zhen Zong, a quien siguió Ren Zong.

En realidad el emperador Ren Zong fue una reencarnación del Inmortal Descalzo. Al nacer y descender a tierra lloró día y noche sin cesar. La corte imperial divulgó una proclama, invitando a que cualquier hombre que pudiera curarlo se presentara. El Cielo se apiadó y envió a la Gran Estrella de Oro Blanco, bajo la forma de un anciano, quien anunció que podía curar el llanto del príncipe y arrancó la proclama. El oficial encargado lo condujo al palacio, donde el emperador dio instrucciones para que le permitieran ver a Ren Zong en los aposentos interiores.

El anciano entró, levantó al bebé y le susurró ocho palabras al oído. Inmediatamente cesó el llanto del príncipe, y el anciano se desvaneció por el aire, sin haber revelado siquiera su nombre. ¿Cuáles fueron estas ocho palabras? Pues las siguientes: *"Asuntos civiles y militares, ambos con su estrella."*

La verdad era que el Emperador de Jade de los Cielos había despachado dos estrellas de la Constelación Propicia para que sirvieran al futuro emperador. La estrella de los asuntos civiles fue Bao Zheng, prefecto de Kaifeng y miembro principal de la Academia del Diagrama del Dragón. La

大元帅狄青。这两个贤臣出来辅佐这朝皇帝，在位四十二年，改了九个年号。自天圣元年癸亥登基，至天圣九年，那时天下太平，五谷丰登，万民乐业，路不拾遗，户不夜闭，这九年谓之一登；自明道元年，至皇祐三年，这九年亦是丰富，谓之二登；自皇祐四年，至嘉祐二年，这九年田禾大熟，谓之三登：一连三九二十七年，号为“三登之世”。那时百姓受了些快乐。谁道乐极悲生：嘉祐三年春间，天下瘟疫盛行。自江南直至两京，无一处人民不染此证。天下各州各府雪片也似申奏将来。

且说东京城里城外军民死亡大半。开封府主包待制亲将惠民和济局方，自出俸资合药，救治万民。那里医治得。瘟疫越盛。文武百官商议，都向待漏院中聚会，伺候早朝，奏闻天子。是日，嘉祐三年三月三日，五更三点，天子驾坐紫宸殿，受百官朝贺已毕，当有殿头官喝道：“有事出班早奏，

estrella de los asuntos militares fue Di Qing, el gran general que encabezó la expedición contra el Reino de los Xia del Oeste.

Con la ayuda de estos dos ministros Ren Zong llegó a reinar cuarentaidós años, en el curso de los cuales dio nombres especiales a nueve períodos de su reinado. Durante los primeros nueve años, el período Tian Sheng, todo fue bien. Las cosechas de grano fueron grandes, la gente trabajó contenta; nadie conservó artículos perdidos por otros en el camino, las puertas permanecieron sin trancar durante la noche. Fue el período de la "Primera Abundancia".

Del comienzo del período Ming Dao hasta el tercer año de Huang You pasaron otros nueve años de prosperidad. Ese fue el período de la "Segunda Abundancia".

Del cuarto año de Huang You al segundo año de Jia You, nueve años más, los campos siguieron ubérrimos. Ese fue el período de la "Tercera Abundancia".

Estos tres períodos de nueve años, en total veintisiete, fueron conocidos como la Era de las Tres Abundancias. En ese tiempo la gente disfrutó de una gran felicidad. ¿Quién hubiera predicho que el extremo júbilo terminaría alumbrando la congoja?

En el tercer año del período Jia You una peste asoló la tierra. Desde el sur hasta las dos capitales, no quedó villorrio libre del contagio. La corte imperial empezó a vivir bajo una avalancha de pedidos de auxilio de todos los distritos y prefecturas.

Fue el fin de más de la mitad de los soldados y residentes de la región de la Capital del Este. En su esfuerzo por salvar al pueblo, Bao Zheng, consejero y prefecto de Kaifeng, publicó las recetas oficialmente aprobadas y gastó de su propio dinero en medicinas. Pero en vano. La peste arreció. Hubo una conferencia de todos los altos funcionarios civiles y militares, que luego se reunieron en el Salón de la Clepsidra a esperar el alba, hora de audiencia en la corte, y así poder hacer un llamado al emperador.

Aquel día, tercero del tercer mes del tercer año del período Jia You, en el tercer intervalo de la quinta guardia, el emperador Ren Zong subió a su trono del palacio imperial. Luego de las pleitesías de los funcionarios, el maestro de ceremonias exclamó:

—Si alguien tiene una petición que hacer, que se adelante. De no haber

无事卷帘退朝。”只见班部丛中，宰相赵哲、参政文彦博出班奏道：“目今京师瘟疫盛行，伤损军民甚多。伏望陛下，释罪宽恩，省刑薄税，祈禳天灾，救济万民。”天子听奏，急敕翰林院随即草诏：一面降赦天下罪囚，应有民间税赋悉皆赦免；一面命在京宫观寺院修设好事禳灾。不料其年瘟疫转盛。仁宗天子闻知，龙体不安，复会百官计议。向那班部中，有一大臣，越班启奏。天子看时，乃是参知政事范仲淹。拜罢起居，奏道：“目今天灾盛行，军民涂炭，日夕不能聊生。以臣愚意：要禳此灾，可宣嗣汉天师星夜临朝，就京师禁院，修设三千六百分罗天大醮，奏闻上帝，可以禳保民间瘟疫。”仁宗天子准奏，急令翰林学士草诏一道，天子御笔亲书，并降御香一炷，钦差内外提点殿前太尉洪信为天使，前往江西信州龙虎山，宣请嗣汉天师张真人星夜来朝祈禳瘟疫。就金殿上焚起御香，亲将丹诏付与洪太尉，即便登程前去。

洪信领了圣敕，辞别天子，背了诏书，盛了御香，带了数十人，上了铺马，一行部从，离了东京，取路迳投信州贵

ninguna, la corte levantará la sesión.

El primer ministro Zhao Zhe y su segundo Wen Yanbo se adelantaron y dijeron:

—La plaga sigue asolando la capital con toda su fuerza, y son muchas sus víctimas entre el pueblo y la tropa. Esperamos que Su Majestad, con ánimo benévolo y clemente, acorte las sentencias de los presos y alivie los impuestos, y rece al Cielo para que la gente se libere de esta penuria.

El emperador inmediatamente ordenó que la Academia Hanlin redactara un edicto para proclamar la amnistía general para todos los prisioneros, y la derogación de todos los impuestos. También dio instrucciones para que cada templo y monasterio de la capital ofreciera plegarias para conjurar el desastre.

Pero la plaga no hizo sino empeorar. Sumamente turbado, el emperador citó a sus funcionarios para conferenciar. Un prominente ministro se adelantó para pedir ser escuchado fuera de turno. El emperador reconoció a Fan Zhongyan, su vice-primer ministro.

Fan se hincó, y al levantarse dijo:

—La peste está diezmando a nuestros soldados y ciudadanos. Nadie está seguro. Es mi humilde opinión que para acabar con esta pestilencia Su Majestad debe convocar al divino maestro de los taoístas, que desciende de una estirpe de sumos pontífices iniciada en tiempos de los Han. Que viaje día y noche, y acuda a toda prisa a la capital para realizar un gran servicio en el parque imperial. Así se salvará la gente.

El emperador Ren Zong aprobó la propuesta de Fan, y dio instrucciones a los letrados de la Academia Hanlin para que redactaran un edicto, que él personalmente firmó, y dio un haz de varillas de incienso reales. Ordenó que el mariscal Hong Xin fuera en representación suya al monte del Dragón y el Tigre, en la prefectura de Xinzhou en la provincia de Jiangxi, para traer a Zhang, el divino maestro. En medio de los efluvios de incienso de su palacio, el propio emperador puso el edicto en manos del mariscal Hong y le ordenó partir inmediatamente.

Hong aceptó el edicto real y se despidió del emperador. Con el edicto en una bolsa que llevaba a la espalda y las varillas de incienso en una caja dorada, montó en su caballo y abandonó la capital oriental, seguido por una columna de varias decenas de hombres. Se dirigieron directamente

溪县来。不止一日，来到江西信州。大小官员出郭迎接。随即差人报知龙虎山上清宫住持道众，准备接诏。次日，众位官同送太尉到于龙虎山下。只见上清宫许多道众，鸣钟击鼓，香花灯烛，幢幡宝盖，一派仙乐，都下山来迎接丹诏。直至上清宫前下马。当下上至住持真人，下及道童侍从，前迎后引，接至三清殿上，请将诏书居中供养着。洪太尉便问监宫真人道："天师今在何处？"住持真人向前禀道："好教太尉得知：这代祖师号曰'虚靖天师'，性好清高，倦于迎送，自向龙虎山顶结一茅庵，修真养性，因此不住本宫。"太尉道："目今天子宣诏，如何得见？"真人答道："容禀：诏敕权供在殿上，贫道等亦不敢开读。且请太尉到方丈献茶，再烦计议。"当时将丹诏供养在三清殿上，与众官都到方丈。太尉居中坐下，执事人等献茶；就进斋供，水陆俱备。斋罢，太尉再问真人道："既然天师在山顶庵中，何不着人请将下来相见，开宣丹诏？"真人禀道："这代祖师虽在山顶，其实道行非常：能驾雾兴云，踪迹不定。贫道等如常亦难得见，怎生教人请得下来！"太尉道："似此如何得见？目今京师

hacia Guixi, una capital distrital, de la prefectura de Xinzhou.

Unos días después llegaron a su destino, donde el mariscal Hong fue recibido por funcionarios de todo rango. Inmediatamente avisaron al abad y a otros taoístas del Templo de la Pureza Suprema, en el monte del Dragón y el Tigre, que se prepararan para recibir el edicto imperial.

Al día siguiente los funcionarios acompañaron al mariscal Hong hasta el pie de la montaña, de la que descendió para recibir al enviado imperial una procesión de taoístas tocando tambores y campanas, interpretando música sacra, portando incienso y velas, estandartes y palios. Luego lo escoltaron hasta el templo, donde bajó del caballo. Lo rodearon entonces todos los taoístas, desde el abad hasta el último novicio, para conducirlo hasta el Salón de las Tres Purezas, donde le pidieron que colocara el edicto real sobre un altar.

—¿Dónde está el divino maestro? — preguntó el mariscal Hong al abad.

—Usted debe comprender, mariscal — replicó el abad —, que nuestro maestro es conocido como "Pura Serenidad". Es de naturaleza muy extática y no puede ser abrumado por asuntos mundanos como dar la bienvenida o despedir a los visitantes. Ha construido una choza en la cumbre de la montaña, donde medita y cultiva su espíritu.

—Pero yo traigo un edicto imperial. ¿Cómo puedo encontrarlo?

—Deje el edicto en este salón. Ninguno de nosotros se atreverá a desenrrollarlo. Y por favor entre a la abadía por un poco de té, y allí podremos discutir los asuntos.

El mariscal Hong hizo como le sugería el abad. Cuando estuvo sentado entre sus anfitriones de la abadía, aparecieron el té y diversos platos sin carne. Una vez que hubieron comido, el mariscal le dijo al abad:

—Usted dice que el divino maestro está en una choza en la cumbre de la montaña. ¿Por qué no solicitarle que descienda y reciba el edicto real?

—Sí, en efecto, él está allá arriba, manteniéndose aislado del mundo. Pero nuestro divino maestro tiene un insólito conocimiento del Camino. Puede viajar sobre nubes y nieblas. Nadie sabe exactamente dónde se encuentra. Nosotros los taoístas comunes rara vez logramos verlo. ¿Cómo podríamos pedirle que descienda?

—Tengo que verlo. Una peste está asolando la capital y el emperador

瘟疫盛行，今上天子特遣下官赍捧御书丹诏，亲奉龙香，来请天师，要做三千六百分罗天大醮以禳天灾，救济万民。似此怎生奈何？”真人稟道：“天子要救万民，只除是太尉办一点志诚心，斋戒沐浴，更换布衣，休带从人，自背诏书，焚烧御香，步行上山，礼拜叩请，天师方许得见。如若心不志诚，空步一遭，亦难得见。”太尉听说，便道：“俺从京师食素到此，如何心不志诚？——既然恁地，依着你说，明日绝早上山。”当晚各自权歇。

此日五更时分，众道士起来备下香汤，请太尉起来沐浴。换了一身新鲜布衣，脚下穿上草履，吃了素斋。取过丹诏，用黄罗包袱背在脊梁上，手里提着银手炉，降降地烧着御香。许多道众人等送到后山，指与路径。真人又稟道：“太尉要救万民，休生退悔之心，只顾志诚上去。”太尉别了众人，口诵天尊宝号，纵步上山来。独自一个，行了一回，盘坡转径，揽葛攀藤。约莫走过了数个山头，三二里多路，看看脚酸腿软，正走不动，口里不说，肚里踌躇。心中想道：“我是朝廷贵官，在京师时，重裀而卧，列鼎而食，尚兀自倦怠，何曾穿草鞋，走这般山路！知他天师在那里，却教下官受这般苦！”又行不到三五十步，掇着肩气喘。只见山凹

me ha enviado con un edicto imperial e incienso real, para que lo invite a conducir un gran servicio cuyas oraciones disiparán la peste y salvarán a la población. ¿Qué puedo hacer?

—Primero debe probar su piedad. No coma carne, báñese y póngase unas sencillas prendas de algodón. Póngase el edicto a la espalda, lleve unas varillas de incienso encendidas, y así desplácese solo y a pie hasta la cumbre. Allí hínquese de rodillas y grite su invitación. Entonces quizás logre ver al divino maestro. Pero si no es usted sincero, su viaje habrá sido en vano, y jamás podrá verlo.

—Desde que dejé la capital no he comido sino verduras. ¿No es eso prueba de mi sinceridad? Haré como me indica. Iniciaré la escalada mañana a primera hora.

Todos se retiraron a pasar la noche.

A la mañana siguiente, al llegar la quinta guardia, los taoístas prepararon agua aromada y un desayuno vegetariano para el mariscal. Luego de tomar un baño en el agua aromada, se puso su nueva ropa de algodón y unas sandalias de paja, tomó su desayuno, envolvió el edicto imperial en un corte de seda amarilla y se lo ató a la espalda. Llevó el incienso humeante en un incensario de plata. Numerosos taoístas lo escoltaron hasta el pie de la montaña, detrás del templo, y allí le señalaron el sendero.

—Si va a salvar a la población, mariscal, jamás debe dar marcha atrás — dijo el abad —. Simplemente avance piadosamente.

El mariscal Hong se despidió de los taoístas, invocó la ayuda de la más alta deidad, y empezó el solitario ascenso. Trepó dos o tres *li*[7] de un sendero sinuoso y poblado de vegetación, que lo llevó a cruzar varios picachos. Pronto empezaron a dolerse los pies y a cansársele las piernas, hasta que se sintió incapaz de dar otro paso. Aunque no lo dijo en voz alta, masculló para sus adentros:

"Un importante funcionario del gobierno como yo. En la capital reposo sobre colchones dobles y me alimento de platos exquisitos. Y aun en esos casos no tengo demasiadas energías. ¿Qué hago aquí trepando un sendero de montaña con unas sandalias de paja? Vaya uno a saber dónde se encuentra ese divino maestro. ¿Por qué tengo que soportar estos tormentos?"

Ya estaba jadeando intensamente, sacudiendo los hombros, cuando avanzó los siguientes cincuenta pasos. Un fuerte viento sopló por la quebrada.

里起一阵风。风过处，向那松树背后，奔雷也似吼一声，扑地跳出一只吊睛白额锦毛大虫来。洪太尉吃了一惊，叫声："阿呀！"扑地望后便倒。那大虫望着洪太尉，左盘右旋，咆哮了一回，托地望后山坡下跳了去。洪太尉倒在树根底下，谎得三十六个牙齿，捉对儿厮打；那心头一似十五个吊桶，七上八落的响；浑身却如中风麻木，两腿一似斗败公鸡；口里连声叫苦。大虫去了一盏茶时，方才爬将起来，再收拾地上香炉，还把龙香烧着，再上山来，务要寻见天师。又行过三五十步，口里叹了数口气，怨道："皇帝御限，差俺来这里，教我受这场惊恐！"说犹未了，只觉得那里又一阵风，吹得毒气直冲将来。太尉定睛看时，山边竹藤里，簌簌地响，抢出一条吊桶大小、雪花也似蛇来。太尉见了，又吃一惊，撇了手炉，叫一声："我今番死也！"往后便倒在盘陀石边。但见那条大蛇，迳抢到盘陀石边，朝着洪太尉盘做一堆，两只眼迸出金光，张开巨口，吐出舌头，喷那毒气在洪太尉脸上。惊得太尉三魂荡荡，七魄悠悠。那蛇看了洪太尉一回，望山下一溜，却早不见了。太尉方才爬得起来，说道："惭愧！惊杀下官！"看身上时，寒粟子比馉饳儿大小。口里骂那道士："叵耐无礼，戏弄下官！教俺受这般惊恐！若山上寻不见天师，下去和他别有话说！"再拿了银提炉，整顿身

Cuando hubo pasado, se oyó un gran rugido detrás de los pinos, al que siguió un tigre de ojos saltones, frente blanca y piel rayada.

—¡*Aiya*! — gritó el mariscal, retrocediendo aterrorizado.

El tigre dio vueltas hacia la izquierda y la derecha, con los ojos clavados en el caminante. Volvió a rugir y de un salto se alejó por la pendiente posterior. El mariscal Hong quedó reclinado al pie de un árbol; los dientes le castañeteaban, el corazón le sonaba como quince cubos en un solo pozo. Su parálisis parecía de un ataque, y sus piernas estaban más flojas que las de un gallo derrotado; sólo podía gemir.

Después de marcharse el tigre, bastó el tiempo que se tarda en beber una taza de té, para que el mariscal lograra ponerse otra vez de pie. Levantó el incensario, volvió a encender el incienso real, y siguió trepando en pos del divino maestro.

El mariscal ascendió otros cuarenta o cincuenta pasos, y suspiró:

—Si el emperador no me hubiera impuesto un límite de tiempo para cumplir la misión, no hubiera tenido que sufrir tamaño susto.

No había terminado, cuando un fuerte viento maloliente lo remeció. El mariscal Hong oyó un intenso silbido. De un macizo de bambúes y lianas ubicado sobre la ladera se arrastró hacia él una gran serpiente, del ancho de un balde y moteada de blanco.

—¡Soy hombre muerto! — exclamó el mariscal. Y cayó de espaldas junto a una roca con forma de espiral, dejando caer el incensario.

Inmediatamente la gran serpiente avanzó hacia la roca, se enrolló, y soltó doradas chispas por los ojos. Abrió su inmensa boca, en la que vibraba una lengueta, y de la que salieron unos humos venenosos, directamente al rostro del mariscal.

Tal era el horror del mariscal Hong que sus tres almas se echaron a deambular y se desprendieron de él sus siete espíritus. La serpiente lo miró, y a continuación se deslizó por la montaña, hasta desaparecer en un instante. Sólo entonces pudo el mariscal volver a incorporarse.

—Qué suerte — murmuró —. ¡Esa serpiente casi me mata del susto! — Tenía el cuerpo cubierto de piel de gallina, y maldijo al abad —: Es una grosería que me hagan estos trucos y me asusten de esta manera. ¡Si no encuentro al divino maestro en la cumbre, le ajustaré las cuentas al abad cuando regrese!

上诏敕并衣服、巾帻，却待再要上山去。

正欲移步，只听得松树背后，隐隐地笛声吹响，渐渐近来。太尉定睛看时，只见一个道童，倒骑着一头黄牛，横吹着一管铁笛，笑吟吟地正过山来。洪太尉见了，便唤那个道童："你从那里来?认得我么?"道童不睬，只顾吹笛。太尉连问数声。道童呵呵大笑，拿着铁笛，指着洪太尉，说道："你来此间，莫非要见天师么?"太尉大惊，便道："你是牧童，如何得知?"道童笑道："我早间在草庵中伏侍天师，听得天师说道：'今天子差个洪太尉赍擎丹诏御香到来山中，宣我往东京做三千六百分罗天大醮，祈禳天下瘟疫。我如今乘鹤驾云去也。'这早晚想是去了，不在庵中。你休上去，山内毒虫猛兽极多，恐伤害了你性命。"太尉再问道："你不要说谎?"道童笑了一声，也不回应，又吹着铁笛，转过山坡去了。太尉寻思道："这小的如何尽知此事?想是天师分付他，一定是了。"欲待再上山去；"方才惊谎得苦，争些儿送了性命，不如下山去罢。"

太尉拿着提炉，再寻旧路，奔下山来。众道士接着，请至方丈坐下。真人便问太尉道："曾见天师么?"太尉说道："我是朝中贵官，如何教俺走得山路，吃了这般辛苦，争些儿送了性命!为头上至半山里，跳出一只吊睛白额大虫，惊

Volvió a recoger el incensario, a alisar su ropa, a colocar el edicto sobre la espalda, y a acomodar su sombrero. Cuando ya se disponía a continuar, escuchó las notas de una flauta que le llegaban dulces desde los pinos. La melodía se le fue acercando poco a poco, y vio aparecer en la cumbre de la colina a un buey amarillo, que llevaba sobre el lomo a un joven novicio que sonreía y tocaba una flauta metálica.

—¿De dónde eres? — le preguntó el mariscal —. ¿Sabes quién soy?

El muchacho se limitó a seguir tocando. El mariscal Hong tuvo que hacer la pregunta varias veces. El muchacho rompió a reír y lo apuntó con su flauta.

—¿No eres el que ha venido buscando al divino maestro? — dijo.

El mariscal quedó atónito.

—Eres un simple vaquero. ¿Cómo lo supiste?

Siempre sonriendo, el muchacho respondió:

—Esta mañana cuando atendía al divino maestro en su choza, él dijo: "El emperador ha enviado aquí a un mariscal Hong con incienso real y un edicto imperial para que yo me traslade a la capital oriental a dirigir un gran servicio de plegarias capaz de disipar la peste. Montaré en una grulla y volaré sobre las nubes para ir allá hoy mismo." Ya debe haber partido, pues no está en la choza. Ya no tiene sentido que siga trepando. La montaña está llena de serpientes venenosas y bestias salvajes. Pueden costarle la vida.

—¿Me estás diciendo la verdad? —preguntó el mariscal.

El novicio se limitó a reír, pero no respondió. Volvió a su flauta y se alejó por un recodo del camino.

"¿Cómo puede saber tanto ese niño? — se preguntó el mariscal —. Seguramente el divino maestro lo ha informado. Eso es —tuvo una duda —. He tenido esos terribles sustos que casi me cuestan la vida. Mejor será que vuelva."

Recogió el incensario y volvió a toda prisa por el mismo sendero que lo había traído hasta allí. Los taoístas lo recibieron y lo invitaron a sentarse en la abadía.

—¿Conoció al divino maestro? — preguntó el abad.

—Soy un alto funcionario de la corte imperial. ¿Cómo han podido enviarme por un sendero de montaña donde acechan tantos tormentos? Casi muero. Primero, a mitad de camino un gran tigre de ojos saltones y

得下官魂魄都没了；又行不过一个山嘴，竹藤里抢出一条雪花大蛇来。盘做一堆，拦住去路！若不是俺福分大，如何得性命回京？尽是你这道众，戏弄下官！”真人覆道：“贫道等怎敢轻慢大臣！这是祖师试探太尉之心。本山虽有蛇虎，并不伤人。”太尉又道：“我正走不动，方欲再上山坡，只见松树旁边，转出一个道童，骑着一头黄牛，吹着管铁笛，正过山来。我便问他：‘那里来？识得俺么？’他道：‘已都知了。’说天师分付，早晨乘鹤驾云往东京去了。下官因此回来。”真人道：“太尉！可惜错过！这个牧童正是天师！”太尉道：“他既是天师，如何这等猥獕？”真人答道：“这代天师非同小可，虽然年幼，其实道行非常。他是额外之人，四方显化，极是灵验。世人皆称为道通祖师。”洪太尉道：“我直如此有眼不识真师，当面错过！”真人道：“太尉，且请放心。既然祖师法旨道是去了，比及太尉回京之日，这场醮事，祖师已都完了。”太尉见说，方才放心。真人一面教安排筵宴管待太尉，请将丹诏收藏于御书匣内，留在上清宫中；龙香就三清殿上烧了。当日方丈内大排斋供，设宴饮酌。至晚席罢，止宿到晓。

次日早膳已后，真人道众并提点执事人等请太尉遊山。

frente blanca dio un salto que me paralizó de terror. Luego, antes de que hubiera cruzado otra quebrada, apareció una gigantesca serpiente con pintas blancas, que salió arrastrándose de entre unos matorrales de bambú y lianas, se enroscó y me cerró el paso. Sólo mi buena estrella me ha permitido que vuelva a la capital sano y salvo. Y todo eso es culpa de ustedes los taoístas. ¡Me han tomado el pelo!

—¿Es que humildes taoístas como somos, nos atreveríamos a mostrar falta de respeto a un alto ministro? — dijo el abad —. El divino maestro ha estado poniendo a prueba su piedad. Es cierto que hay tigres y serpientes en esa montaña, pero no hacen daño a la gente.

—A esas alturas ya casi no podía caminar. Pero cuando ya me disponía a retomar el ascenso, apareció un novicio sobre un buey amarillo, que tocaba una flauta de metal. Le pregunté: "¿De dónde eres? ¿Me conoces?" Me respondió: "Lo sé todo de ti." Dijo que el divino maestro le había informado que montaría en una grulla y que viajando sobre las nubes llegaría a la Capital del Este esta mañana. Por eso volví.

—Una lástima — exclamó el abad —. Mariscal, ha perdido su oportunidad. Ese muchacho era el divino maestro.

—¿Un muchacho zafio como ése?

—El divino maestro de esta generación es muy poco convencional. Aunque joven en años, tiene un notable dominio del Camino. No es un mortal común. Puede presentarse bajo la apariencia que desee, y la gente lo llama El Maestro del Camino.

—¡Lo vi y no lo reconocí! Qué vergüenza.

—No importa, mariscal. Ya que el divino maestro ha dicho que iba, para cuando usted haya vuelto a la capital, ya habrá concluido el gran servicio.

Al escuchar aquello, el mariscal se sintió algo mejor. El abad ordenó que le prepararan un banquete, y por sugerencia suya el edicto imperial fue colocado en un arcón para documentos reales, con el objeto de que permaneciera por siempre en el templo; el incienso real fue encendido en el Salón de las Tres Purezas. Luego apareció un gran banquete de platos sin carne. Los comenzales comieron y bebieron hasta que cayó la noche, y luego todos se retiraron.

A la mañana siguiente, después del desayuno, el abad, los sacerdotes y los superintendentes de la abadía invitaron al mariscal a dar un paseo para

太尉大喜。许多人从跟随着，步行出方丈，前面两个道童引路，行至宫前宫后，看玩许多景致。三清殿上，富贵不可尽言。左廊下：九天殿，紫微殿，北极殿；右廊下：太乙殿，三官殿，驱邪殿。诸宫看遍，行到右廊后一所去处。洪太尉看时，另外一所殿宇：一遭都是捣椒红泥墙，正面两扇朱红槅子；门上使着胳膊大锁锁着，交叉上面贴着十数道封皮，封皮上又是重重叠叠使着朱印；檐前一面硃红漆金字牌额，上书四个金字，写道“伏魔之殿”。太尉指着门道：“此殿是什么去处？”真人答道：“此乃是前代老祖天师锁镇魔王之殿。”太尉又问道：“如何上面重重叠叠贴着许多封皮？”真人答道：“此是老祖大唐洞玄国师封锁魔王在此。但是经传一代天师，亲手便添一道封皮，使其子子孙孙不得妄开。走了魔君，非常利害。今经八九代祖师，誓不敢开。锁用铜汁灌铸，谁知里面的事？小道自来住持本宫，三十余年，也只听闻。”洪太尉听了，心中惊怪，想道：“我且试看魔王一看。”便对真人说道：“你且开门来，我看魔王什么模样。”真人告道：“太尉，此殿决不敢开。先祖天师叮咛告戒：今后

ver los alrededores, que él aceptó gustoso. Conducidos por dos novicios, dejaron la abadía seguidos de un gran séquito. Así caminaron por los terrenos del templo, disfrutando del bello paisaje.

En el Salón de las Tres Purezas el mariscal pudo ver objetos de incalculable valor. También visitó el Salón de los Nueve Cielos, el Salón de la Estrella Propicia, y el Salón del Polo Norte, ubicados junto a un paseo cubierto en la parte izquierda del predio. Por un paseo similar del lado derecho inspeccionó el Salón de la Gran Mónada, el Salón de los Tres Funcionarios y el Salón para Disipar el Mal.

Luego fue acompañado hasta la parte posterior del paseo derecho, y en esos campos vio un edificio con paredes rojas como pimientos, cuyas dos ventanas delanteras eran de paneles color bermellón. Su puerta estaba abrazada por un candado del grosor de un brazo humano. Cruzaban la línea de encuentro de las dos mamparas numerosas cintas de papel que llevaban encima innumerables sellos rojos. Bajo los aleros delanteros había una placa roja con una inscripción en letras de oro, que decía: "Salón de la Represión de los Demonios."

—¿Qué lugar es éste? — indagó el mariscal.

—Un salón donde un anterior divino maestro aprisionó a unos demonios — respondió el abad.

—¿Y por qué hay tantos sellos sobre la puerta?

—Un divino maestro conocido como El Maestro Real del Camino, encerró allí a los demonios en tiempos de los Tang. Cada nuevo divino maestro ha añadido su sello, con la prohibición de que un sucesor suyo abra la puerta. Sería horrible que esos demonios llegaran a escapar. Desde entonces han regido nueve generaciones de divinos maestros, y todos han hecho el voto de mantener cerrado el salón. El candado ha sido llenado de bronce derretido. ¿Quién sabe qué puede haber allí dentro? He estado a cargo de este templo durante treinta años, pero sólo sé lo que se me ha dicho.

El mariscal Hong se sorprendió. "A mí sí que me gustaría ver un demonio", pensó. Y al abad le dijo:

—Abra la puerta. Quiero ver cómo es un demonio.

—No puedo — respondió el abad —. El divino maestro de la temprana generación lo ha prohibido. Hoy nadie se atrevería.

诸人不许擅开。”太尉笑道:“胡说!你等要妄生怪事，煽惑良民，故意安排这等去处，假称锁镇魔王，显耀你们道术。我读一鉴之书，何曾见锁魔之法?神鬼之道，处隔幽冥，我不信有魔王在内。快快与我打开，我看魔王如何。”真人三回五次禀说:“此殿开不得，恐惹利害，有伤于人。”太尉大怒，指着道众说道:“你等不开与我看，回到朝廷，先奏你们众道士阻当宣诏、违别圣旨、不令我见天师的罪犯；后奏你等私设此殿，假称锁镇魔王，煽惑军民百姓；把你都追了度牒，刺配远恶军州受苦!”

真人等惧怕太尉权势，只得唤几个火工道人来，先把封皮揭了，将铁锤打开大锁。众人把门推开，一齐都到殿内，黑洞洞不见一物。太尉教从人取十数个火把点着，将来打一照时，四边并无一物，只中央一个石碣，约高五六尺，下面石龟趺坐，大半陷在泥里。照那石碣上时，前面都是龙章凤篆，天书符箓，人皆不识。照那背后时，却有四个真字大书，凿着“遇洪而开”。洪太尉看了这四个字，大喜，便对真人说道:“你等阻当我，却怎地数百年前已注定我姓字在此?‘遇洪而开’，分明是教我开，看却何妨?我想这个魔王都只在石碣底下。汝等从人与我多唤几个火工人等将锄头铁锹来掘开。”真人慌忙谏道:“太尉，不可掘动，恐有利害，

El mariscal soltó una carcajada.

—Pamplinas. Esa historia es un cuento para engañar a la gente. Ustedes han preparado este sitio ex profeso, para poder decir que tienen demonios prisioneros, como prueba del poder de su magia taoísta. He leído muchos libros, pero ninguno dice nada acerca de cómo encerrar demonios. Los espíritus sólo habitan el Más Allá, y no creo que tengan demonios allí dentro. Abran y déjenme echar una mirada.

—Ese salón no debe ser abierto — suplicó el abad —. Sería un desastre.

El mariscal Hong montó en cólera, señaló a los taoístas con el dedo y rugió:

—Si no hacen lo que les ordeno informaré a la corte que me han impedido entregar el edicto imperial y que se han negado a dejarme ver al divino maestro. Contaré cómo han urdido este salón e inventado la historia de que en su interior hay demonios para engañar al público. ¡Haré que cancelen sus órdenes religiosas, y que los tatúen con la marca de los criminales y los exilien a una región salvaje y lejana!

El abad tuvo miedo a la influencia del mariscal Hong, y no le quedó sino ordenar a unos sacerdotes herreros retirar los sellos y romper el candado. Luego abrieron la puerta y todos entraron al salón, donde reinaba la tiniebla. El mariscal pidió una docena de antorchas, y cuando le llegaron pudo ver el salón vacío, salvo por una lápida de piedra que había en su centro. Tenía unos seis pies de alto, y estaba colocada sobre una tortuga de piedra que se hundía a medias en el húmedo piso de tierra. Hong mandó acercar las antorchas a la lápida, y pudo ver en su parte delantera escrituras de dragones y fénix, y símbolos y signos místicos que nadie pudo descifrar. Luego miró la parte posterior, donde estaba escrito, en cuatro palabras, "Abrir cuando llegue Hong".

Aquello deleitó al mariscal.

—Intentaron detenerme — le dijo al abad —. Pero aquí está mi nombre, escrito hace cientos de años. "Abrir cuando llegue Hong". La cosa está clarísima. ¿Qué de malo tiene que eche una mirada? Pienso que los demonios están precisamente debajo de esta piedra. Que vengan unos cuantos hombres más con picos y palas, y que la retiren.

El abad estaba horrorizado.

—No podemos hacer eso, mariscal; puede ocurrir algo terrible. ¡Es

伤犯于人，不当稳便!”太尉大怒，喝道:“你等道众省得什么!碣上分明凿着遇我而开，你如何阻当?快与我唤人来开!”真人又三回五次禀道:“恐有不好。”太尉那里肯听?只得聚集众人，先把石碣放倒，一齐并力掘那石龟，半日方才掘得起。又掘下去，只有三四尺深，见一片大青石板，方可丈围。洪太尉叫再掘起来。真人又苦禀道:“不可掘动!”太尉那里肯听?众人只得把石板一齐扛起，看时，石板底下，却是一个万丈深浅地穴。只见穴内刮喇喇一声响亮，那响非同小可。响亮过处，只见一道黑气，从穴里滚将起来，掀塌了半个殿角。那道黑气，直冲到半天里，空中散作百十道金光，望四面八方去了。众人吃了一惊，发声喊，撇下锄头铁锹，尽从殿内奔将出来，推倒撅翻无数。惊得洪太尉目瞪口呆，罔知所措，面色如土。奔到廊下，只见真人向前叫苦不迭。

太尉问道:“走了的却是什么妖魔?”真人道:“太尉不知：此殿中，当初老祖天师洞玄真人传下法符，嘱付道:‘此殿内镇锁着三十六员天罡星，七十二座地煞星，共是一百单八个魔君在里面。上立石碣，凿着龙章凤篆姓名，镇住在此。若还放他出世，必恼下方生灵。’如今太尉放他走了，怎生是好!”当时洪太尉听罢，浑身冷汗，捉颤不住；急急收拾行李，引了从人下山回京。真人并道众送官已罢，自回宫内修理殿宇，竖立石碣。不在话下。

再说洪太尉在途中分付从人，教把走妖魔一节休说与外

peligroso!

—¡Pero qué sabe usted! — gritó el mariscal enfurecido —. En la lápida dice claramente que se puede abrir cuando yo llegue. ¿Cómo se atreve a impedírmelo? Traiga a esos hombres.

Cuatro o cinco veces el abad le suplicó:

—Nada bueno puede salir de allí —. Pero el mariscal no quiso oír. Entonces citaron a los trabajadores. Luego de un largo y extenuante esfuerzo derribaron la tableta y arrancaron la tortuga de piedra del piso.

Luego empezaron a cavar, y a los cuatro pies llegaron a una gran laja de piedra, de unos diez pies cuadrados. El mariscal Hong les ordenó sacarla.

—No debe— le suplicó el abad, pero el mariscal lo ignoró. Cuando los hombres hubieron retirado la laja, apareció una fosa de cien mil metros de profundidad, y se escuchó un estruendo, como de algo que se rasgaba, y de la fosa escapó una nube negra. Se abrió camino a través de media esquina del aposento y se disparó hacia el cielo, donde se astilló en más de cien rayos dorados, lanzados en todas las direcciones.

Todos gritaron aterrados y dejaron caer sus herramientas. Salieron corriendo del salón, derribando a la gente a su paso. El mariscal Hong intentaba en vano recobrar el aliento: su rostro estaba del color de la tierra. Corrió hasta la terraza, donde el abad se estaba lamentando.

—¿Quiénes son esos demonios que escaparon? — preguntó Hong.

—Oh mariscal, usted no lo sabía — gimió el abad —. En este salón el Maestro del Camino dejó una advertencia escrita. Dice: "Treintaiséis Estrellas de los Espíritus Celestes y Setentaidós Estrellas de los Diablos Terrenales, en total ciento ocho demonios están presos aquí, sujetados por una tableta de piedra que lleva sus nombres, escritos en un alfabeto místico que semeja dragones y fénix. Si se les libera, causarán interminables problemas sobre la tierra." Ahora usted los ha liberado. ¿Qué vamos a hacer?

El mariscal se puso a temblar y rompió a sudar unas gotas frías. Inmediatamente reunió su equipaje, descendió la montaña con sus hombres y se dirigió hacia la capital. El abad y los taoístas los despidieron, y luego volvieron al templo, donde repararon el techo y volvieron a instalar la lápida de piedra. No diremos más acerca de ellos.

Temeroso de que el emperador le hiciera reproches, el mariscal aprovechó el camino de vuelta para pedir a sus hombres que no mencionaran

人知道，恐天子知而见责。于路无话，星夜回至京师。进得汴梁城，闻人所说："天师在东京禁院做了七昼夜好事，普施符箓，禳救灾病，瘟疫尽消，军民安泰。天师辞朝，乘鹤驾云，自回龙虎山去了。"洪太尉次日早朝，见了天子，奏说："天师乘鹤驾云，先到京师；臣等驿站而来，才得到此。"仁宗准奏，赏赐洪信，复还旧职。亦不在话下。

后来仁宗天子在位共四十二年晏驾，无有太子，传位濮安懿王允让之子——太宗皇帝嫡孙——立帝号曰英宗。在位四年，传位与太子神宗。神宗在位一十八年，传位与太子哲宗。那时天下太平，四方无事。

且住！若真个太平无事，今日开书演义，又说着些什么？看官不要心慌，下文便有：三十六员天罡下临凡世，七十二座地煞降在人间。直使宛子城中藏虎豹，蓼儿洼内聚蛟龙。毕竟如何缘故，且听下回分解。

la fuga de los demonios. La jornada pasó sin mayores incidencias, y viajando día y noche llegaron a Bianliang, la capital oriental. Al ingresar a la ciudad fueron informados: "El divino maestro celebró un gran servicio en el Parque Imperial, que duró siete días y siete noches, y en el curso del cual repartió muchos amuletos. Ahora los enfermos están curados y la peste ha desaparecido por completo. El divino maestro se ha despedido del emperador y ha vuelto a la montaña del Dragón y el Tigre, montado en una grulla, por las nubes."

A la mañana siguiente, muy temprano, el mariscal Hong informó al emperador en la corte.

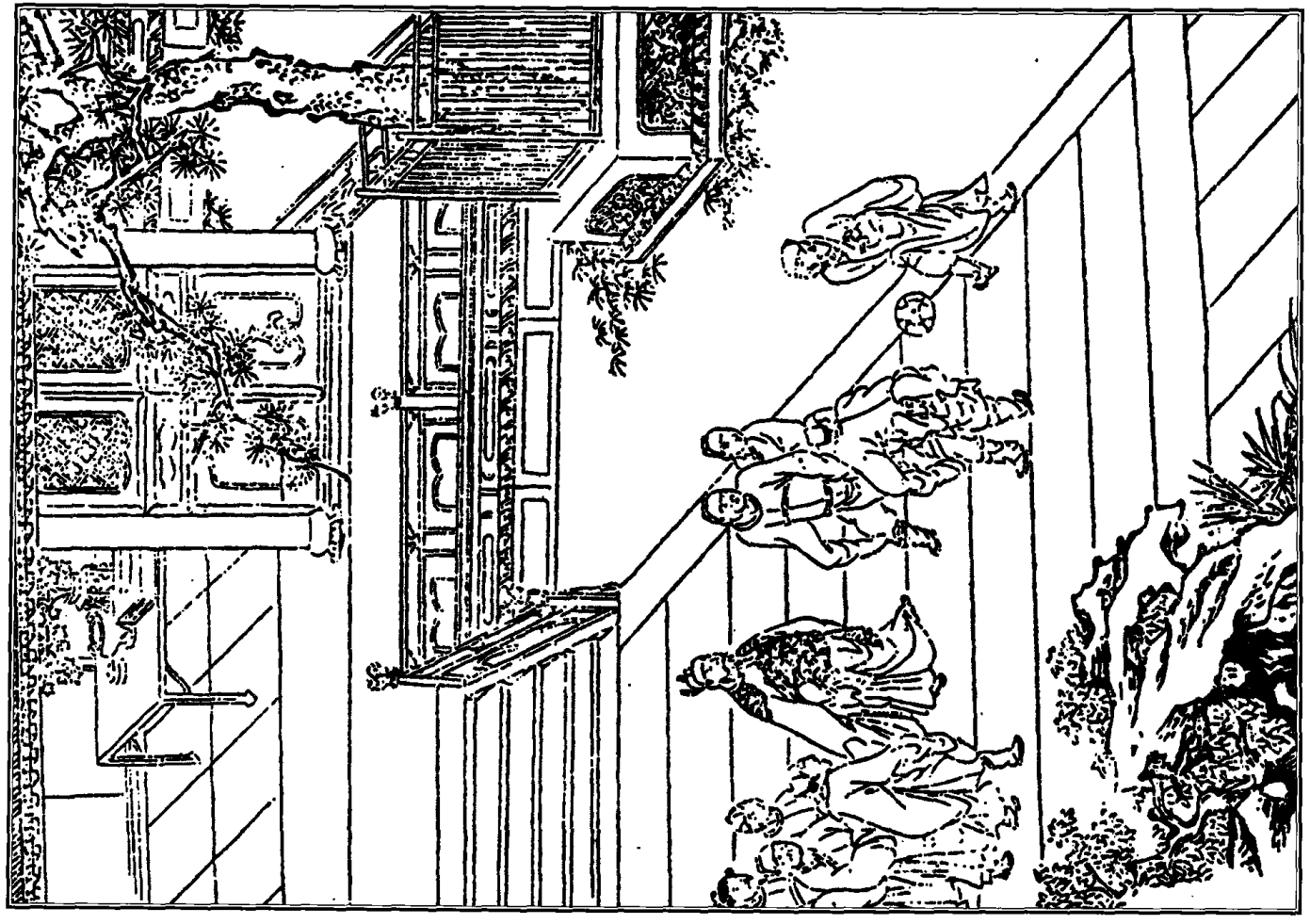
—El divino maestro montó en una grulla y fue por las nubes, y por eso llegó primero — dijo Hong —. Nosotros tuvimos que marchar todo el camino; por eso recién llegamos.

El emperador aprobó su informe, lo recompensó y le ordenó volver a su puesto. Pero no sigamos comentando esto.

El emperador Ren Zong reinó cuarentaidós años, y murió sin dejar un hijo. El trono pasó al hijo del príncipe Yun Rang de Pu'an. Era nieto de Tai Zong, y se le conoce por el título póstumo de Ying Zong. Luego de reinar cuatro años, abdicó a favor de su hijo Shen Zong, quien gobernó dieciocho años y entregó el trono a su hijo Zhe Zong. Durante todo este período hubo paz en la tierra, y nada sucedió.

Pero no vayamos tan rápido. Si fuera cierto que nada sucedió, ¿qué contaríamos en este libro? Lector, no se alarme, pues en las páginas que siguen las Treintaiséis Estrellas de los Espíritus Celestes descienden a la tierra y las Setentaidós Estrellas de los Diablos Terrenos aparecen entre los hombres. Los valientes se reúnen en fortines, los héroes se juntan en las ciénagas.

¿Por qué? Lea nuestro próximo capítulo y tendrá la respuesta.



第 二 回

王教头私走延安府 九纹龙大闹史家村

话说故宋哲宗皇帝在时，其时去仁宗天子已远，东京开封府汴梁宣武军有一个浮浪破落户子弟，姓高，排行第二，自小不成家业，只好刺枪使棒，最是踢得好脚气毬。京师人口顺，不叫高二，却都叫他做“高毬”。后来发迹，便将气毬那字去了“毛旁”，添作“立人”，改作姓高，名俅。这人吹弹歌舞，刺枪使棒，相扑顽耍，亦胡乱学诗书词赋；若论仁义礼智，信行忠良，却是不会。只在东京城里城外帮闲。因帮了一个生铁王员外儿子使钱，每日三瓦两舍，风花雪月；被他父亲开封府里告了一纸文状，府尹把高俅断了二十脊杖，迭配出界发放，东京城里人民不许容他在家宿食。高俅无计奈何，只得来淮西临淮州，投奔一个开赌坊的闲汉柳大郎，名唤柳世权。他平生专好惜客养闲人，招纳四方干隔涝汉子。

高俅投托得柳大郎家，一住三年。后来哲宗天子因拜南郊，感得风调雨顺，放宽恩，大赦天下。那高俅在临淮州因得了赦宥罪犯，思量要回东京。这柳世权却和东京城里金梁

CAPÍTULO 2

El instructor de armas Wang viaja en secreto a la prefectura de Yan'an; Shi Jin Nueve Dragones causa un pandemónium en la Aldea de la Familia Shi

Durante el reinado del emperador Zhe Zong, quien gobernó mucho después de Ren Zong, vivía en Bianliang, capital oriental, en la prefectura de Kaifeng, antes llamada distrito de Xuanwu, un joven bribón llamado Gao. Era el segundo hijo de su familia, y un individuo harto inútil al que sólo interesaban los juegos con lanzas y garrotes, y que era excelente jugador de balonpié. La gente de la capital gustaba de las pullas, y lo apodaron Gao Qiu, es decir "Bola Gao". Más adelante, cuando hubo prosperado, trocó su "Qiu" por otro carácter, de igual sonido, pero de significado menos inelegante.

Además de hábil con las armas, Gao Qiu era capaz de tocar instrumentos musicales, cantar y bailar. Algo aprendió también de poesía y versificación. Pero en lo que tocaba a la virtud y la correcta conducta, lo ignoraba todo. Se pasaba el tiempo vagabundeando por la ciudad y sus alrededores, y gracias a él el hijo del señor Wang, dueño de una ferretería, despilfarró una bonita suma en teatros, garitos y burdeles.

Motivo por el cual el padre presentó una denuncia escrita contra Gao en la prefectura de Kaifeng. El prefecto aplicó a Gao veinte varazos, lo desterró de la ciudad, y prohibió que las personas de la capital oriental lo alimentaran o cobijaran. La solución de Gao Qiu fue presentar sus servicios a un tal Liu Shiquan, conocido como Liu Mayor, que conducía un garito en la prefectura de Linhuai, al oeste del río Huaihe. Liu vivía rodeado de vagabundos y otra escoria recogida de cualquier parte.

Gao Qiu permaneció con Liu tres años. Entonces el emperador Zhe Zong oró al Cielo en el sur de la ciudad, y esto volvió sumamente propicios los vientos y las lluvias. Conmovido hasta la benevolencia, el emperador decretó una amnistía general, que permitió la vuelta de Gao Qiu a la capital.

桥下开生药铺的董将仕是亲戚，写了一封书札，收拾些人事盘缠，赍发高俅回东京，投奔董将仕家过活。

当时高俅辞了柳大郎，背上包裹，离了临淮州，迤逦回到东京，迳来金梁桥下董生药家下了这封书。董将仕一见高俅，看了柳世权来书，自肚里寻思道："这高俅，我家如何安得着他？若是个志诚老实的人，可以容他在家出入，也教孩儿们学些好；他却是个帮闲的破落户，没信行的人，亦且当初有过犯来，被断配的人，旧性必不肯改。若留住在家中，倒惹得孩儿们不学好了。待不收留他，又撇不过柳大郎面皮。"当时只得权且欢天喜地相留在家宿歇，每日酒食管待。住了十数日，董将仕思量出一个路数，将出一套衣服，写了一封书简，对高俅说道："小人家下萤火之光，照人不亮，恐后误了足下。我转荐足下与小苏学士处，久后也得个出身。足下意内如何？"高俅大喜，谢了董将仕。董将仕使个人将着书简，引领高俅迳到学士府内。门吏转报，小苏学士出来见了高俅，看了来书，知道高俅原是帮闲浮浪的人，心下想道："我这里如何安着得他？不如做个人情，荐他去驸马王晋卿府里做个亲随。人都唤他做小王都太尉，他便欢喜这样的人。"当时回了董将仕书札，留高俅在府里住了一夜。次日，写了一封书呈，使个干人送高俅去那小王都太尉处。

这太尉乃是哲宗皇帝妹夫，神宗皇帝的驸马。他喜爱风流人物，正用这样的人。一见小苏学士差人持书送这高俅

Para ello Liu Mayor escribió una carta de presentación ante Dong Jianshi, pariente suyo que tenía una tienda de hierbas medicinales próxima al Puente de Vigas Doradas; también entregó a Gao algunos viáticos, y le dijo que Dong se encargaría de él.

Gao se despidió, se echó el morral al hombro, y volvió a la ciudad, donde entregó la carta a Dong. Este echó una mirada a Gao y empezó a leer la misiva.

"¿Cómo voy a instalar a este hombre en mi casa?", caviló. "Otra cosa sería si fuera recto y honrado. Los niños podrían aprender de él. Pero no es sino un vago, un tipo indigno de confianza que ha estado exilado por infringir la ley, y no parece de los que se reforman. Si lo dejo aquí es capaz de enseñar malos hábitos a los niños. Pero si lo rechazo ofenderé a Liu Mayor."

No le quedó otra alternativa que recibir a Gao en su casa, y pretender que estaba deleitado. Dong agasajó al visitante diariamente, durante diez días, y luego tuvo una idea. Regaló a Gao una indumentaria completa y le entregó una carta de recomendación.

—La luz de mi hogar es demasiado pálida — dijo —. Mantenerte aquí sería imponerte un freno. Te recomiendo a Su Menor, el letrado de la corte, con el cual podrás hacer progresos. ¿Qué te parece?

Gao le agradeció efusivamente. Dong hizo que un sirviente llevara la carta y acompañara a Gao hasta la residencia del letrado de la corte, quien salió a darle la bienvenida. Por la carta de introducción comprendió que Gao era un bribón.

"No puedo acoger a este hombre — pensó el letrado —. Como favor a Dong, lo enviaré donde Wang Jinqing, el joven príncipe consorte, para que allá entre al servicio. Al jóven príncipe le gusta este tipo de persona."

Escribió una respuesta para Dong y dejó que Gao pasara allí la noche. Al día siguiente escribió otra carta y la despachó con un mayordomo, quien condujo a Gao Qiu hasta la residencia del jóven príncipe.

Wang se había casado con una hermana menor del emperador Zhe Zong antes de que éste asumiera el trono, cuando reinaba todavía el emperador Shen Zong. Sentía una debilidad por los aventureros, y tenía el séquito lleno de ellos. Gao le cayó bien desde el momento en que llegó el

来，拜见了，便喜。随即写回书，收留高俅在府内做个亲随。自此，高俅遭际在王都尉府中，出入如同家人一般。自古道："日远日疏，日亲日近。"忽一日，小王都太尉庆诞生辰，分付府中安排筵宴，专请小舅端王。这端王乃是神宗天子第十一子，哲宗皇帝御弟，见掌东驾，排号九大王，是个聪明俊俏人物。这浮浪子弟门风帮闲之事，无一般不晓，无一般不会，更无一般不爱。即如琴棋书画，无所不通；踢球打弹，品竹调丝，吹弹歌舞，自不必说。

当日，王都尉府中准备筵宴，水陆俱备。请端王居中坐定，太尉对席相陪。酒进数杯，食供两套，那端王起身净手，偶来书院里少歇，猛见书案上一对儿羊脂玉碾成的镇纸狮子，极是做得好，细巧玲珑。端王拿起狮子，不落手看了一回道："好！"王都尉见端王心爱，便说道："再有一个玉龙笔架，也是这个匠人一手做的，却不在手头，明日取来，一并相送。"端王大喜道："深谢厚意。想那笔架必是更妙。"王都尉道："明日取出来送至宫中便见。"端王又谢了。两个依旧入席，饮宴至暮，尽醉方散。端王相别回宫去了。

次日，小王都太尉取出玉龙笔架和两个镇纸玉狮子，着一个小金盒子盛了，用黄罗包袱包了，写了一封书呈，却使

sirviente con la carta del letrado. Redactó inmediatamente una respuesta, en que lo aceptaba como parte del servicio. Y de allí en adelante Gao permaneció con el príncipe, yendo y viniendo como uno más de la familia.

Como dice el antiguo refrán: "La lejanía distancia a los amigos lejanos, la proximidad aproxima a los cercanos." Para celebrar su cumpleaños, el joven príncipe invitó al príncipe Duan, hermano menor de su esposa, y ordenó que sirvieran un banquete. Duan había sido el décimo primer hijo del emperador Shen Zong y era hermano del emperador actual, Zhe Zong. El noveno príncipe real, como era llamado, estaba a cargo del equipaje imperial, y era un hombre inteligente y apuesto, hábil diletante en todas las formas del entretenimiento. Sus talentos incluían el laúd, el ajedrez, la caligrafía, la pintura y el balonpié. También era bueno como músico, cantante y bailarín.

Aquel día el joven príncipe Wang ofreció un banquete con los mejores manjares de tierra y mar. Sentó al noveno príncipe real Duan en la silla de honor y tomó asiento frente a él. Luego de varias copas de vino y dos series de platos, el príncipe Duan salió a hacer sus necesidades, y a la vuelta se detuvo en la biblioteca, donde se le unió el joven príncipe. Allí Duan se sintió atraído por un par de pisapapeles que eran leones tallados en jade blanquecino, sumamente bien hechos y de exquisito detalle.

El príncipe Duan los levantó y no lograba dejarlos en su lugar.

—Bellísimos — murmuró.

—El mismo artesano hizo también un sujetador de pinceles en jade, con la forma de un dragón — dijo el jóven príncipe —. No lo tengo a mano, pero mañana lo encontraré y te lo haré llegar con estos pisapapeles.

—Eso es muy amable de tu parte. Estoy seguro de que el dragón ha sido labrado aún más finamente que los leones.

—Mañana lo haré llegar al palacio; allí podrás verlo con tus propios ojos.

El príncipe Duan le dio las gracias, y volvieron a la mesa del festín, donde siguieron comiendo hasta el crepúsculo. Al despedirse ambos estaban ebrios. El príncipe Duan se despidió del príncipe consorte y volvió a su palacio.

Al día siguiente el joven príncipe encontró el sujetador de pinceles tallado en forma de dragón. Lo metió en una cajita de oro, junto con los pisapapeles de jade, envolvió la cajita con seda dorada, escribió unas líneas

高俅送去。高俅领了王都尉钧旨，将着两般玉玩器，怀中揣着书呈，迳投端王宫中来。把门官吏转报与院公。没多时，院公出来问道："你是那个府里来的人？"高俅施礼罢，答道："小人是王驸马府中特送玉玩器来进大王。"院公道："殿下在庭心里和小黄门踢气毬，你自过去。"高俅道："相烦引进。"院公引到庭门。高俅看时，见端王头戴软纱唐巾；身穿紫绣龙袍，腰系文武双穗绦，把绣龙袍前襟拽扎起，揣在绦儿边；足穿一双嵌金线飞凤靴；三五个小黄门相伴着蹴气毬。高俅不敢过去冲撞，立在从人背后伺候。也是高俅合当发迹，时运到来：那个气毬腾地起来，端王接个不着，向人丛里直滚到高俅身边。那高俅见气毬来，也是一时的胆量，使个"鸳鸯拐"，踢还端王。端王见了大喜，便问道："你是甚人？"高俅向前跪下道："小的是王都尉亲随。受东人使令，赍送两般玉玩器来进献大王。有书呈在此拜上。"端王听罢，笑道："姐夫直如此挂心！"高俅取出书呈进上。端王开盒子看了玩器，都递与堂候官收了去。

那端王且不理玉玩器下落，却先问高俅道："你原来会踢气毬。你唤做什么？"高俅叉手跪复道："小的叫做高俅，胡乱踢得几脚。"端王道："好，你便下场来踢一回耍。"高俅

para el caso, y ordenó a Gao entregar el presente. Gao se dirigió directamente al palacio del príncipe Duan. Allí el portero informó de su llegada al mayordomo, quien salió.

—¿De qué residencia oficial viene?

Gao Qiu hizo una referencia.

—El príncipe consorte Wang me ha dado instrucciones para que entregue estos objetos de jade al príncipe real.

—Su Alteza está en el patio central jugando balonpié con unos jóvenes eunucos. Puede entrar.

—¿Puedo molestarlo y pedirle que me muestre el camino?

El mayordomo condujo a Gao hasta la puerta del patio interior, donde cuatro o cinco eunucos pateaban una pelota con el príncipe Duan. Este llevaba un sombrero blando de seda, en el estilo Tang, y una bata morada con un dragón imperial bordado. La bata estaba metida en la parte delantera, debajo de la bolsita oficial que el príncipe llevaba a la cintura. Llevaba unas botas decoradas con fénix voladores bordados en hilo de oro.

Gao no se atrevió a interrumpir. Se puso detrás de unos sirvientes y esperó. La fortuna lo favoreció: la bola voló junto al príncipe Duan, quien no pudo atajarla, y rodó a través de la multitud, hasta los pies de Gao Qiu. En un momentáneo gesto de arrojo, la pateó de vuelta donde el príncipe, con un "giro de áñade y pato mandarín".

Aquello deleitó a Duan, quien preguntó:

—¿Quién eres?

Gao cayó de rodillas.

—Un mandadero del príncipe consorte Wang. Mi Señor me ha ordenado entregar a Su Alteza dos regalos de jade, y una carta que los acompaña.

El príncipe real sonrió.

—Mi cuñado siempre tan considerado.

Gao Qiu presentó la carta. El príncipe Duan abrió la caja, observó las piezas de jade, y las entregó a su mayordomo principal.

—Así que sabes patear una bola — le dijo a Gao —. ¿Cómo te llamas?

Gao cruzó respetuosamente los brazos sobre el pecho y cayó de rodillas.

—Su sirviente se llama Gao Qiu. Algún tiempo he pasado con la pelota en el campo.

—Bien — dijo el príncipe —. Ven y únete al juego.

拜道:“小的是何等样人，敢与恩王下脚!”端王道:“这是‘齐云社’，名为‘天下圆’，但踢何伤?”高俅再拜道:“怎敢!”三回五次告辞，端王定要他踢，高俅只得叩头谢罪，解膝下场。才踢几脚，端王喝采，高俅只得把平生本事都使出来奉承端王：那身分、模样，这气毬一似鳔胶粘在身上的!端王大喜，那里肯放高俅回府去?就留在宫中过了一夜。次日，排个筵会，专请王都尉宫中赴宴。

却说王都尉当日晚不见高俅回来，正疑思间，只见次日门子报道:“九大王差人来传令旨，请太尉到宫中赴宴。”王都尉出来见了干人，看了令旨，随即上马，来到九大王府前，下了马，入宫来见了端王。端王大喜，称谢两般玉玩器。入席饮宴间，端王说道:“这高俅踢得两脚好气毬，孤欲索此人做亲随，如何?”王都尉答道:“殿下既用此人，就留在宫中伏侍殿下。”端王欢喜，执杯相谢。二人又闲话一回。至晚席散，王都尉自回驸马府去。不在话下。

且说端王自从索得高俅做伴之后，留在宫中宿食。高俅自此遭际端王，每日跟随，寸步不离。未及两个月，哲宗皇帝晏驾，无有太子，文武百官商议，册立端王为天子，立帝号曰徽宗，便是玉清教主微妙道君皇帝。登基之后，一向无

—¡Un hombre de mi rango! No me atrevería a jugar con Su Alteza.

—¿Por qué no? Esta es la Liga Altas-Nubes, conocida como el Círculo de la Vuelta Entera. Está abierta a cualquiera.

Gao Qiu siguió negándose. Pero cuando el príncipe real insistió, tuvo que hincarse de rodillas, suplicar perdón por su atrevimiento, y entrar corriendo al campo. La inspiración permitió que Gao Qiu luciera todas sus habilidades. Hizo unas cuantas fintas con la pelota, y el príncipe gritó su aprobación. Sus movimientos y su estilo eran un placentero espectáculo. Se mantenía tan cerca a la bola que ésta parecía pegada a sus pies.

El príncipe Duan estaba encantado. No permitió que Gao se fuera y lo hizo dormir en el palacio. Al día siguiente ordenó un banquete y envió una invitación al joven príncipe.

Al no volver Gao aquella noche, el joven príncipe empezó a preguntarse si se podía confiar en él. Pero entonces llegó el portero a anunciar:

—Ha llegado un mensajero del noveno príncipe real con una invitación para que Su Excelencia asista a un banquete en su palacio. El joven príncipe salió, recibió al mensajero y leyó la invitación. Luego montó en su caballo y partió hacia el palacio. Al desmontar se dirigió directamente donde el príncipe Duan.

El noveno príncipe real le agradeció los dos presentes de jade, y juntos entraron al comedor.

—Tu Gao juega bien al balonpié — dijo el príncipe Duan —. Me gustaría tenerlo como sirviente. ¿Qué piensas sobre ello?

—Si es de alguna utilidad, Alteza, por cierto, que sirva en el palacio.

El príncipe Duan alzó su copa de vino, y agradeció al joven príncipe. Ambos charlaron y comieron hasta el anochecer, cuando el joven príncipe volvió a su residencia. Sobre él no diremos más.

Hablemos más bien de Gao Qiu. Luego de entrar al servicio de príncipe Duan, vivió y comió en el palacio y acompañó al príncipe todos los días, sin distanciarse de él más de un paso. Antes de que transcurrieran dos meses, el emperador Zhe Zong murió sin dejar herederos. Todos los altos funcionarios civiles y militares conferenciaron, e hicieron al príncipe Duan emperador. Fue conocido como el emperador Hui Zong, y llevó el título de Alto Sacerdote de la Pureza de Jade y Soberano Taoísta de la Verdad Providente.

事。忽一日，与高俅道："朕欲要抬举你，但有边功方可升迁；先教枢密院与你入名，只是做随驾迁转的人。"后来没半年之间，直抬举高俅做到殿帅府太尉职事。

高俅得做太尉，拣选吉日良辰去殿帅府里到任。所有一应合属公吏、衙将、都军、禁军马步人等，尽来参拜，各呈手本，开报花名。高殿帅一一点过，于内只欠一名八十万禁军教头王进，——半月之前，已有病状在官，患病未痊，不曾入衙门管事。高殿帅大怒，喝道："胡说！既有手本呈来，却不是那厮抗拒官府，搪塞下官？此人即系推病在家！快与我拿来！"随即差人到王进家来捉拿王进。

且说这王进却无妻子，只有一个老母，年已六旬之上。牌头与教头王进说道："如今高殿帅新来上任，点你不着，军正司禀说染病在家，见有病患状在官。高殿帅焦躁，那里肯信？定要拿你，只道是教头诈病在家。教头只得去走一遭；若还不去，定连累小人了。"王进听罢，只得挨着病来；进得殿帅府前，参见太尉，拜了四拜，躬身唱个喏，起来立在一边。高俅道："你那厮便是都军教头王升的儿子？"王进禀道："小人便是。"高俅喝道："这厮！你爷是街上使花棒卖药

Hui Zong asumió el trono, y todo siguió sin novedad. Cierto día le dijo a Gao Qiu:

—Quisiera ascenderte de rango, pero antes tienes que llevar a cabo algunos actos meritorios en la frontera. Haré que la Junta de Asuntos Militares te acredite como disponible para un nombramiento imperial —. Menos de medio año después hizo a Gao Qiu mariscal, y lo puso al mando de la Guardia Imperial.

Gao Qiu eligió un día y una hora propicios para asumir el cargo. Todos los oficiales de la Poderosa Guardia Imperial que estarían a su servicio, tanto en la infantería como en la caballería, vinieron a ofrecerle sus respetos. Cada uno mostró su documento de identificación y se registró. Gao Qiu revisó la lista nombre por nombre. Sólo faltó Wang Jin, un instructor de armas que medio mes antes había informado de su enfermedad y que al no haberse aún restablecido, no había reasumido sus obligaciones.

El mariscal Gao montó en cólera.

—Tonterías — gritó —. ¡Pura insubordinación! ¿No mandó su documento de identificación? El idiota sólo simula estar enfermo. Tráiganmelo inmediatamente —. Gao despachó un oficial hacia la casa de Wang Jin para arrestarlo.

Wang Jin no tenía ni mujer ni hijos, sólo una anciana madre sesentona. El oficial le dijo a Wang Jin:

—El mariscal Gao ha asumido su cargo hoy. Cuando revisó la nómina, tú no estabas allí. El jefe del Estado Mayor explicó que estabas enfermo en casa, y que tu excusa estaba debidamente registrada. Pero el mariscal Gao es muy impaciente y no lo creyó. Insiste en que estás fingiendo, y te manda arrestar. Por favor, ven conmigo, instructor de armas. De otra manera, estaré en apuros.

Wang Jin no tuvo más alternativa que ir al cuartel general, enfermo como estaba, y presentarse ante el mariscal. Se hincó de rodillas cuatro veces saludando a Gao respetuosamente; luego se levantó y se paró a un lado.

—¿Eres tú el palurdo cuyo padre era Wang Sheng, un instructor de armas en la guarnición del distrito? — preguntó Gao.

—Soy esa humilde persona — contestó Wang Jin.

—Bribón — gritó Gao —. Tu padre era sólo un vendedor ambulante

的，你省得什么武艺?前官没眼，参你做个教头，如何敢小觑我，不伏俺点视!你托谁的势要推病在家安闲快乐?”王进告道:“小人怎敢!其实患病未痊。”高太尉骂道:“贼配军!你既害病，如何来得?”王进又告道:“太尉呼唤，不敢不来。”高殿帅大怒，喝令:“左右!拿下!加力与我打这厮!”众多牙将都是和王进好的，只得与军正司同告道:“今日是太尉上任好日头，权免此人这一次。”高太尉喝道:“你这贼配军!且看众将之面，饶恕你今日，明日却和你理会!”王进谢罪罢，起来抬头看了，认得是高俅；出得衙门，叹口气道:“俺的性命今番难保了!俺道是什么高殿帅，却原来正是东京帮闲的圆社高二!比先时曾学使棒，被我父亲一棒打翻，三四个月将息不起。有此之仇。他今日发迹，得做殿帅府太尉，正待要报仇。我不想正属他管!自古道:‘不怕官，只怕管。’俺如何与他争得?怎生奈何是好?”回到家中，闷闷不已。对娘说知此事。母子二人抱头而哭。娘道:“我儿，‘三十六着，走为上着’。只恐没处走!”王进道:“母亲说得

de medicinas, que hacía girar una vara para atraer a la muchedumbre. ¿Qué sabes tú de artes militares? El anterior comandante debió estar ciego para nombrarte instructor de armas. ¿Cómo te atreves a desairarme y a no estar presente cuando paso lista? ¿Qué respaldo has conseguido que puedes simular enfermedad y repantigarte en casa?

—¡Su humilde sirviente nunca se atrevería! Realmente no me he repuesto por entero.

—¡Criminal! Si estás enfermo, ¿cómo has podido venir?

—Cuando el mariscal requiere de mí, debo obedecer.

Gao estaba enfurecido.

—Guardias — rugió —, sujeten a este individuo y denle una buena paliza.

Muchos de los oficiales más jóvenes eran amigos de Wang Jin. Junto con el jefe de Estado Mayor, rogaron:

—Hoy es el día afortunado en el que el mariscal asume su cargo. Por favor, suelte al instructor de armas.

—¡Como un favor a estos oficiales te perdono hoy día, criminal! — gritó Gao —. Mañana arreglaré cuentas contigo.

Wang Jin le agradeció. Sólo entonces levantó su cabeza y echó una buena mirada a Gao Qiu. Al pasar la puerta del patio del cuartel general, Wang Jin suspiró.

—Mi vida está en peligro. Así que ése es nuestro distinguido mariscal Gao. Holgazán y jugador de balonpié, ¡Gao Segundo! Cuando él estaba aprendiendo a luchar con varas, mi padre le dio tal paliza que no pudo levantarse de su cama en tres meses. Desde entonces nos odia. Ahora que ha ascendido en el mundo y ha sido designado comandante de la Guardia Imperial, seguramente buscará venganza. ¡Quién hubiera pensado que yo estaría bajo su mando! Como dice el viejo refrán: "¡No temas a los funcionarios, excepto a aquellos que funcionan sobre ti!" ¿Cómo puedo resistirle? ¿Qué haré?

Regresó a su casa muy deprimido, y le contó a su madre. Los dos se tomaron la cabeza entre las manos y lloraron.

—Hijo mío — dijo la madre —, de todas las treintaiséis maneras de salir del apuro, la mejor es salir. Sólo temo que no tengas donde ir.

—Tienes razón, madre — dijo Wang Jin —. Lo he meditado, y así me

是。儿子寻思，也是这般计较。只有延安府老种经略相公镇守边庭，他手下军官多有曾到京师的，爱儿子使枪棒，何不逃去投奔他们?那里是用人去处，足可安身立命。”当下子母二人商议定了。其母又道:“我儿，和你要私走，只恐门前两个牌军，是殿帅府拨来伏侍你的，他若得知，须走不脱。”王进道:“不妨，母亲放心，儿子自有道理措置他。”

当下日晚未昏，王进先叫张牌人来，分付道:“你先吃了些晚饭，我使你一处去干事。”张牌道:“教头使小人那里去?”王进道:“我因前日病患，许下酸枣门外岳庙里香愿，明日早要去烧炷头香。你可今晚先去分付庙祝，教他来日早些开庙门，等我来烧炷头香，就要三牲献刘、李王。你就庙里歇了等我。”张牌答应，先吃了晚饭，叫了安置，望庙中去了。当夜子母二人收拾了行李衣服，细软银两，做一担儿打挟了；又装两个料袋袱驼，拴在马上的。等到五更，天色未明，王进叫起李牌，分付道:“你与我将这些银两去岳庙里和张牌买个三牲煮熟在那里等候；我买些纸烛，随后便来。”李牌将银子望庙中去了。王进自去备了马，牵出后槽，将料袋袱驼搭上，把索子拴缚牢了，牵在后门外，扶娘上了马；家中粗重都弃了；锁上前后门，挑了担儿，跟在马

siento yo también. La guarnición de la frontera de la prefectura de Yan'an está gobernada por el viejo general Zhong. Muchos de sus oficiales que han visitado la capital han admirado mi destreza con las armas. ¿Por qué no echar mi suerte con ellos? Yan'an es un lugar donde se precisan hombres. Allí estaré a salvo.

Luego de discutirlo, madre e hijo se pusieron de acuerdo.

—Hijo mío, debemos ir en secreto — dijo la madre —. ¿Pero qué hay de esos dos cabos que están en la puerta, los ordenanzas enviados por el cuartel general? Si se enteran, no podremos partir.

—No te preocupes, madre — dijo Wang Jin —. Yo sé cómo librarme de ellos.

Al atardecer, hizo entrar al cabo Zhang y le dijo:

—Primero cena. Luego quiero que salgas y hagas algo para mí.

—Instructor de armas, ¿dónde quiere que vaya este humilde servidor?

—Hace algunos días, cuando estuve enfermo, prometí que si mejoraba, quemaría incienso en el Templo de la Sagrada Montaña, en las afueras de la Puerta del Ácido Dátil. Quiero hacerlo mañana a primera hora. Esta noche le dices al sacerdote a cargo de los sacrificios que mañana abra la puerta del templo un poco más temprano. Seré el primer fiel. Quiero que me compres tres diferentes tipos de carne para el sacrificio. Puedes pasar la noche en el templo, y esperarme allí.

El cabo Zhang prometió hacer tal cual se le había ordenado. Cenó, alistó las cosas, y partió hacia el templo.

Aquella noche madre e hijo empacaron su ropa de cama y sus vestidos, sus sedas y su plata, y los pusieron en cajas para que fueran cargadas en las pértigas. También llenaron dos alforjas con forraje para el caballo.

Hacia la quinta guardia[1], antes del amanecer, Wang Jin llamó al cabo Li y le dijo:

—Lleva estas monedas de plata al templo. Tú y el cabo Zhang compren y cocinen las tres diferentes carnes, y espérenme. Me uniré a ustedes tan pronto compre velas y algo de papel de sacrificio.

El cabo Li tomó las monedas y se dirigió al templo. Wang Jin alistó el caballo, le colocó las alforjas, las aseguró, condujo el animal a las afueras de la puerta trasera, y ayudó a su madre a montar. Todos sus enseres más pesados fueron dejados atrás. Wang Jin echó cerrojo a la puerta de adelante

后，趁五更天色未明，乘势出了西华门，取路望延安府来。

且说两个牌军买了福物煮熟，在庙等到巳牌，也不见来。李牌心焦，走回到家中寻时，只见锁了门。两头无路。寻了半日，并无有人。看看待晚，岳庙里张牌疑忌，一直奔回家来，又和李牌寻了一黄昏。看看黑了，两个见他当夜不归，又不见了他老娘。次日，两个牌军又去他亲戚之家访问，亦无寻处。两个恐怕连累，只得去殿帅府首告："王教头弃家在逃，子母不知去向。"高太尉见告，大怒道："贼配军在逃，看那厮待走那里去！"随即押下文书，行开诸州各府捉拿逃军王进。二人首告，免其罪责。不在话下。

且说王教头子母二人自离了东京，免不得饥餐渴饮，夜住晓行。在路一月有余。忽一日，天色将晚，王进挑着担儿跟在娘的马后，口里与母亲说道："天可怜见！惭愧了我子母两个脱了这天罗地网之厄！此去延安府不远了，高太尉便要差人拿我也拿不着了！"子母二人欢喜，在路上不觉错过了

y a la de atrás, se echó la pértiga al hombro, y se puso a caminar detrás del caballo.

Ya era la quinta guardia. Aprovecharon la oscuridad antes del alba para dejar la ciudad por la puerta oeste, y se encaminaron a la prefectura de Yan'an.

Para volver a los dos ordenanzas, éstos compraron la carne de sacrificio, la hicieron cocer y esperaron en el templo hasta el final de la mañana. Pero Wang Jin no apareció. El cabo Li empezó a preocuparse. Regresó a la casa, y encontró las puertas trancadas. No pudo entrar ni por la de adelante ni por la de atrás. Interrogó a los vecinos durante horas, pero ninguno había visto al instructor de armas. Empezó a hacerse tarde. Mientras tanto, en el templo, el cabo Zhang entró en sospechas, y también corrió hacia la casa de Wang Jin. Los dos soldados buscaron hasta el anochecer. Pero oscureció, y ni Wang Jin ni su madre aparecieron.

Al día siguiente los dos cabos indagaron por Wang Jin en los hogares de sus parientes, mas no pudieron descubrir ningún rastro. Temerosos de verse implicados, se presentaron al cuartel general de la Guardia Imperial:

—El instructor de armas Wang Jin y su madre han desaparecido. Su destino se desconoce.

Gao Qiu gritó enfurecido:

—¡Así que el criminal ha escapado! Bien. ¡Veremos hasta dónde puede llegar! —. Notificó a las prefecturas y a los distritos que apenas vieran a Wang Jin lo arrestaran por desertor. Puesto que los cabos se habían presentado voluntariamente, no fueron detenidos. Sobre ellos no diremos más.

Más bien hablemos del instructor de armas Wang Jin y de su madre. No comieron ni bebieron más que cuando el hambre y la sed los obligaron a ello; fueron deteniéndose en la noche, y volviendo a viajar al alba. Cierto día, hacia el anochecer, luego de más de un mes de camino, Wang Jin, que iba detrás del caballo que su madre montaba, cargando al hombro la pesada pértiga, dijo:

—El Cielo ha sido misericordioso. Hemos escapado al peligro que como una red cubría cielo y tierra. No estamos lejos de la prefectura de Yan'an. Aun si el mariscal Gao manda hombres a arrestarme, no podrán atraparnos ya.

宿头，“走了这一晚，不遇着一处村坊，那里去投宿是好?”正没理会处，只见远远地林子里闪出一道灯光来。王进看了，道:“好了!遮莫去那里陪个小心，借宿一宵，明日早行。”当时转入林子里来看时，却是一所大庄院，一周遭都是土墙，墙外却有二三百株大柳树。王教头来到庄前，敲门多时，只见一个庄客出来。王进放下担儿，与他施礼。庄客道:“来俺庄上有甚事?”王进答道:“实不相瞒，小人子母二人贪行了些路程，错过了宿店，来到这里，前不巴村，后不巴店，欲投贵庄借宿一宵，明日早行。依例拜纳房金。万望周全方便!”庄客答道:“既是如此，且等一等，待我去问庄主太公，肯时，但歇不妨。”王进又道:“大哥方便。”庄客人去多时，出来说道:“庄主太公教你两个人来。”王进请娘下了马。王进挑着担儿，就牵了马，随庄客到里面打麦场上，歇下担儿，把马拴在柳树上。子母二人，直到草堂上来见太公。

那太公年近六旬之上，须发皆白，头戴遮尘暖帽，身穿直缝宽衫，腰系皂丝绦，足穿熟皮靴。王进见了便拜。太公连忙道:“客人休拜!你们是行路的人，辛苦风霜，且坐一坐。”王进子母二人叙礼罢，都坐定。太公问道:“你们是那

En su júbilo, madre e hijo habían pasado frente a una posada sin advertirla. Ya no había aldea alguna a la vista. Se les hizo tarde, no supieron dónde pasar la noche. En ese momento vieron brillar una luz en un bosquecillo distante.

—Allí está la solución — dijo Wang Jin —. Iremos allí. Podemos disculparnos por molestarlos, y preguntarles por un lugar donde pasar la noche, y seguir adelante por la mañana.

Entrando al bosquecillo, encontraron una gran propiedad rodeada por un muro de tierra. Bordeaban la parte exterior del muro doscientos o trescientos grandes sauces. Wang Jin tocó la puerta un largo rato. Cuando al final salió un sirviente, el instructor de armas bajó su carga y lo saludó.

—¿Qué quiere? — preguntó el hombre.

—Para decir la verdad — dijo Wang Jin —, mi madre y yo tratamos de recorrer demasiado trecho y nos hemos pasado un hospedaje. Parece no haber posada o aldeas por los alrededores. Esperamos que nos pueda alojar por esta noche. Nos iremos mañana por la mañana. Nos gustaría pagar lo que sea costumbre por el alojamiento. Por favor, permítanos abusar de su gentileza.

—Espere un momento — dijo el sirviente —. Preguntaré al señor. Si él está de acuerdo, entonces pueden pasar.

—Disculpe la molestia, hermano.

En breve el hombre volvió y dijo:

—Mi amo ordena que entren.

Wang Jin ayudó a su madre a desmontar. Cargando su pértiga y conduciendo su caballo, siguió al sirviente hasta una era. Allí bajó su carga y ató el caballo a un sauce. Madre e hijo llegaron a un zaguán con techo de paja, donde el señor los estaba esperando.

Era un hombre de más de sesenta años. Sus cabellos y su barba eran blancos. Tenía puesta una capucha y una túnica recta amarrada a la cintura por una faja de seda negra. Calzaba botas de cuero color canela.

Wang Jin se hincó de rodillas respetuosamente.

—Eso no es necesario — se apresuró a decir el anciano —. Ustedes son viajeros que han estado expuestos a los elementos, por favor, tomen asiento.

Madre e hijo hicieron sus saludos ceremoniales y se sentaron.

—¿De dónde son? — preguntó el anciano —. ¿Por qué han llegado

里来的?如何昏晚到此?”王进答道:“小人姓张，原是京师人。今来消折了本钱，无可营用，要去延安府投奔亲眷。不想今日路上贪行了程途，错过了宿店。欲投贵庄假宿一宵，来日早行。房金依例拜纳。”太公道:“不妨。如今世上人那个顶着房屋走哩!你子母二位敢未打火?”叫庄客安排饭来。

没多时，就厅上放开条桌子。庄客托出一桶盘，四样菜蔬，一盘牛肉，铺放桌上，先烫酒来筛下。太公道:“村落中无甚相待，休得见怪。”王进起身谢道:“小人子母无故相扰，此恩难报。”太公道:“休这般说，且请吃酒。”一面劝了五七杯酒，搬出饭来，二人吃了，收拾碗碟，太公起身引王进子母到客房里安歇。王进告道:“小人母亲骑的头口，相烦寄养，草料望乞应付，一并拜酬。”太公道:“这个不妨。我家也有头口骡马，教庄客牵出后槽，一发喂养。”王进谢了，挑那担儿到客房里来。庄客点上灯火，一面提汤来洗了脚。太公自回里面去了。王进子母二人谢了庄客，掩上房门，收拾歇息。

次日，睡到天晓，不见起来。庄主太公来到客房前过，

aquí tan tarde?

—Su humilde servidor se llama Zhang — dijo Wang Jin —. Vivimos en la capital. Por haber agotado nuestro dinero y no poder seguir conduciendo nuestro negocio, nos dirigimos donde nuestros parientes en la prefectura de Yan'an. Hoy en el camino estábamos demasiado impacientes por avanzar y nos pasamos una posada. Si nos permite pasar la noche aquí, nos iremos en la mañana, y le pagaremos lo acostumbrado.

—Ciertamente. ¿Quién carga con su alojamiento cuando viaja? ¿Supongo que usted y su madre no han comido? — El señor ordenó a su sirviente traer comida.

Poco después fue puesta una mesa en el zaguán y el sirviente entró con una bandeja que tenía cuatro platos de verdura y uno de carne de res. Los puso en la mesa y calentó un vino, que fue servido primero.

—En esta región, nuestro alimento no es muy condimentado — explicó el anciano —. Espero que nos disculpen.

Wang Jin se levantó y le agradeció.

—Le estamos produciendo demasiados problemas. No sabemos cómo retribuirle.

—No hay necesidad de hablar así — protestó el anciano —. Bebamos.

En respuesta a su insistencia, Wang Jin y su madre apuraron seis o siete copas de vino. Luego fue servida la cena y comieron. Después de haber vaciado los tazones y los platos, el anciano se puso de pie y los condujo al cuarto de huéspedes.

—¿Puedo molestarlo para que haga ver si el caballo que montó mi madre está en el establo y ha sido alimentado? — dijo Wang Jin —. Por supuesto que pagaremos.

—Eso es fácil — respondió el anfitrión —. Tenemos aquí mulas y caballos. Le diré al sirviente que ponga su caballo en nuestro establo y que lo alimente junto con los otros animales.

Wang Jin se lo agradeció, levantó su pértiga y cargó sus pertenencias hasta el cuarto de huéspedes. Un criado prendió una lámpara y trajo agua caliente para que los viajeros pudieran lavarse los pies. El anciano volvió a sus aposentos, Wang Jin y su madre agradecieron al criado, cerraron la puerta y se acostaron.

Durmieron toda la noche. Al amanecer del día siguiente el anciano se

听得王进老母在房里声唤。太公问道："客官失晓，好起了。"王进听得，慌忙出房来，见太公施礼，说道："小人起多时了。夜来多多搅扰，甚是不当。"太公问道："谁人如此声唤？"王进道："实不相瞒太公说：老母鞍马劳倦，昨夜心疼病发。"太公道："既然如此，客人休要烦恼，教你老母且在老夫庄上住几日。我有个医心疼的方，叫庄客去县里撮药来与你老母亲吃。教他放心慢慢地将息。"王进谢了。

话休絮烦。自此，王进子母二人在太公庄上，服药，住了五七日，觉得母亲病患痊了，王进收拾要行。当日因来后槽看马，只见空地上一个后生脱膊着，刺着一身青龙，银盘也似一个面皮，约有十八九岁，拿条棒在那里使。王进看了半晌，不觉失口道："这棒也使得好了，只是有破绽，赢不得真好汉。"那后生听得大怒，喝道："你是什么人，敢来笑话我的本事！俺经了七八个有名的师父，我不信倒不如你！你敢和我扠一扠么？"说犹未了，太公到来，喝那后生："不得无礼！"那后生道："叵耐这厮笑话我的棒法！"太公道："客人莫

aproximó a la puerta de su dormitorio y escuchó quejarse a la madre de Wang Jin.

—Huésped, ya amaneció — llamó el anciano —. Es mejor que se levante.

Inmediatamente Wang Jin salió y saludó a su anfitrión.

—Estoy levantado desde hace un rato — dijo —. Le hemos causado problemas anoche. Fue realmente incorrecto.

—¿Quién se quejó?

—Para decirle la verdad, mi madre está exhausta de cabalgar. Anoche el corazón volvió a dolerle.

—¿En tal caso por qué no se quedan aquí unos días más? No se preocupe. Sé de un buen remedio para los dolores de corazón. Enviaré un sirviente a la capital del distrito y conseguiré un remedio para su madre. Dígale que se relaje y que se dedique a descansar.

Wang Jin se lo agradeció.

Pero basta de detalles insignificantes. Wang Jin y su madre permanecieron en la finca, y la anciana tomó su medicina. Luego de seis o siete días, sintió que había sanado. Wang Jin empacó sus pertenencias y se preparó para continuar viaje. Camino al establo para ver a su caballo, vió en un claro a un joven desnudo hasta la cintura, con todo el cuerpo tatuado con dragones azules. Su cara era redonda como una fuente de plata. Tenía más o menos diecinueve años, y estaba practicando con una vara.

Wang Jin lo observó un rato, y luego sin pensarlo dijo:

—No tiene mal estilo, pero le falta pericia. Eso no pararía a nadie que fuera realmente bueno.

El joven le oyó por casualidad.

—¿Quién eres tú para reírte de mi destreza? — le preguntó enfurecido —. He tenido ocho maestros de los mejores. ¡No pienses que no te puedo derribar! ¿Te atreves a probar conmigo?

Mientras hablaba, llegó el anciano.

—¡Nada de insolencias! — gritó.

—¿Qué derecho tiene este tipo de venir a burlarse de mi técnica? — protestó el muchacho.

—¿Huésped, sabe manejar una vara? — preguntó el anciano, en tono de duda.

不会使枪棒?”王进道:“颇晓得些。敢问长上,这后生是宅上何人?”太公道:“是老汉的儿子。”王进道:“既然是宅内小官人,若爱学时,小人点拨他端正,如何?”太公道:“恁地时十分好。”便教那后生:“来拜师父。”那后生那里肯拜?心中越怒道:“阿爹,休听这厮胡说!若吃他赢得我这条棒时,我便拜他为师!”王进道:“小官人若是不当真时,较量一棒耍子。”那后生就空地当中把一条棒使得风车儿似转,向王进道:“你来!你来!怕的不算好汉!”王进只是笑,不肯动手。太公道:“客官,既是肯教小顽时,使一棒,何妨?”王进笑道:“恐冲撞了令郎时,须不好看。”太公道:“这个不妨。若是打折了手脚,亦是他自作自受。”王进道:“恕无礼!”去枪架上拿了一条棒在手里,来到空地上使个旗鼓。那后生看了一看,拿条棒滚将入来,迳奔王进。王进托地拖了棒便走。那后生轮着棒又赶入来。王进回身把棒望空地里劈将下来。那后生见棒劈来,用棒来隔。王进却不打下来,将棒一掣,却望后生怀里直搠将来。只一缴,那后生的棒丢在一边,扑地望后倒了。王进连忙撇了棒,向前扶住道:“休怪,休怪!”那后生爬将起来,便去旁边掇条凳子纳王进坐,便拜道:“我枉自经了许多师家,原来不值半分!师父,

—Un poco — respondió Wang Jin —. ¿Puedo tomarme la libertad de preguntar cuál es su parentesco con este joven?

—Es mi hijo.

—Ya que es el joven señor, si quiere aprender, éste su humilde servidor puede darle unas cuantas indicaciones. ¿De acuerdo?

—Excelente — dijo el señor. Y le ordenó al joven —: Híncate de rodillas ante tu profesor.

Pero el muchacho no lo hizo.

—No te dejes embaucar por el parloteo de este bribón, papá — dijo exaltado —. ¡Me hincaré ante él como profesor sólo si me puede golpear en combate. . .!

—Si el joven no lo toma en serio — dijo Wang Jin —, podemos tener un encuentro, sólo por diversión.

El muchacho se ubicó en medio del claro e hizo girar la vara sobre su cabeza, como si fuera un molino de viento.

—Entonces, avanza — exclamó —. ¡Alcánzame, si tienes las agallas!

Wang Jin sonrió, pero no hizo movimiento alguno.

—Huésped, ya que está dispuesto a enseñar al muchacho — dijo el anciano —, ¿por qué no lucha con él?

—Temo dañar al joven señor — se rió Wang Jin —. No se vería bien.

—Está bien. Si le rompe una mano o un pie, él se lo habrá buscado.

—Perdóneme, entonces — Wang Jin seleccionó una vara del estante de las armas, caminó hasta el claro, y tomó una posición.

El joven lo miró de reojo, luego levantó la vara y apuntó. Wang Jin se retiró rápidamente, arrastrando su arma. El muchacho echó a girar su vara y lo persiguió. De pronto Wang Jin se volvió y levantó el arma como si fuera a dar un hachazo. Su oponente levantó la suya para rechazarla. Pero Wang Jin retrajo su arma a toda velocidad y estoqueó el pecho de su adversario. El muchacho cayó de espaldas, y su vara salió volando hacia un costado.

Wang Jin abandonó su arma y se abalanzó a ayudar al joven.

—Estoy terriblemente apenado — dijo.

El muchacho se levantó. Trajo un taburete, sentó sobre él a Wang Jin, y se hincó de rodillas con todo respeto.

—He estudiado con muchos instructores — dijo —, pero no me

没奈何，只得请教！”王进道：“我子母二人连日在此搅扰宅上，无恩可报，当以效力。”

太公大喜，教那后生穿了衣裳，一同来后堂坐下，叫庄客杀一个羊，安排了酒食果品之类，就请王进的母亲一同赴席。四个人坐定，一面把盏。太公起身劝了一杯酒，说道：“师父如此高强，必是个教头；小儿‘有眼不识泰山’。”王进笑道：“‘奸不厮欺，俏不厮瞒’，小人不姓张，俺是东京八十万禁军教头王进的便是。这枪棒终日搏弄。为因新任一个高太尉，原被先父打翻，今做殿帅府太尉，怀挟旧仇，要奈何王进。小人不合属他所管，和他争不得，只得子母二人逃上延安府去投托老种经略相公处勾当。不想来到这里，得遇长上父子二位如此看待；又蒙救了老母病患，连日管顾，甚是不当。既然令郎肯学时，小人一力奉教。只是令郎学的都是花棒，只好看，上阵无用。小人从新点拨他。”太公见说了，便道：“我儿，可知输了！快来再拜师父。”那后生又拜了王进。太公道：“教头在上：老汉祖居在这华阴县界，前面便是少华山。这村便唤做史家村，村中总有三四百家都姓史。老汉的儿子从小不务农业，只爱刺枪使棒；母亲说他不

enseñaron prácticamente nada. Maestro, sólo me queda implorar su consejo.

—Mi madre y yo hemos abusado de su familia por muchos días, sin tener cómo mostrar nuestra gratitud. Lo justo es que haga cuanto pueda.

El anciano se mostró muy complacido. Le dijo a su hijo que se vistiera, y todos se dirigieron a un salón de la parte trasera, donde se sentaron. El dueño de casa ordenó a un criado sacrificar un carnero y preparar vino, comida y fruta. Luego invitó a Wang Jin y a su madre a que se le unieran en un banquete.

Cuando los cuatro estuvieron sentados a la mesa, el anciano sirvió el vino. Levantándose, brindó por Wang Jin.

—Con su notable destreza, debe ser instructor de armas — dijo —. Mi hijo "tiene ojos, pero no puede reconocer el monte Taishan".

Wang Jin se rió.

—"A un hombre veraz, uno le dice la verdad". El nombre de este sirviente no es Zhang, sino Wang Jin. Soy un instructor de armas de la Poderosa Guardia Imperial de la Capital del Este. Todos los días practico con varas y lanzas. Gao Qiu, que acaba de ser designado comandante de la Guardia Imperial, fue golpeado una vez por mi padre, ha estado anhelando vengarse, y quiere hacerlo conmigo. Al estar yo bajo sus órdenes, no puedo enfrentármele, así que he huido con mi madre. Ahora nos dirigimos hacia la prefectura de Yan'an, para unirnos a la guarnición de la frontera que comanda el viejo general Zhong. Nunca sospechamos que llegaríamos aquí y que seríamos tan bien tratados por usted, señor, y por su hijo. Usted ha curado a mi madre y nos ha tenido como huéspedes durante varios días. Realmente hemos abusado demasiado de su bondad. Si su hijo quiere aprender, este sirviente le enseñará con gusto sincero. Lo que él ha aprendido hasta ahora es un repertorio de maniobras para deslumbrar. Se ven bien, pero no sirven en el combate. Le enseñaré desde el principio.

—Hijo mío — dijo el anciano —, admite tu derrota. Híncate de nuevo ante tu profesor.

El joven obedeció.

—Déjeme contarle, honrado maestro — continuó el anciano —, mi clan ha vivido siempre aquí en la región de Huayin. Allí ante nosotros está el monte Shaohua. El pueblecito se llama la Aldea de la Familia Shi. Las trescientas o cuatrocientas familias que habitan ahí se apellidan Shi. Mi hijo, desde su infancia, no ha tenido ningún interés por la agricultura, y sólo le

得，一气死了。老汉只得随他性子，不知使了多少钱财投师父教他。又请高手匠人与他刺了这身花绣，肩膊胸膛，总有九条龙。满县人口顺，都叫他做'九纹龙'史进。教头今日既到这里，一发成全了他亦好。老汉自当重重酬谢。”王进大喜道:“太公放心!既然如此说时，小人一发教了令郎方去。”

自当日为始，吃了酒食，留住王教头子母二人在庄上。史进每日求王教头点拨，十八般武艺，一一从头指教。史太公自去华阴县中承当里正。不在话下。

不觉荏苒光阴，早过半年之上。史进十八般武艺，——矛、锤、弓、弩、铳、鞭、锏、剑、链、挝、斧、钺并戈、戟，牌、棒与枪、扒，一一学得精熟。多得王进尽心指教，点拨得件件都有奥妙。王进见他学得精熟了，自思在此虽好，只是不了；一日想起来，相辞要上延安府去。史进那里肯放?说道:“师父只在此间过了。小弟奉养你子母二人以终天年，多少是好。”王进道:“贤弟，多蒙你好心，在此十分之好；只恐高太尉追捕到来，负累了你，不当稳便；以此两难。我一心要去延安府投着在老种经略处勾当。那里是镇守边庭，用人之际，足可安身立命。”史进并太公苦留不住，只得安排一个筵席送行，托出一盘——两个段子，一百两花银谢师。次日，王进收拾了担儿，备了马，子母二人相辞史

interesa jugar con armas. Su madre trató en vano de disuadirlo, y finalmente murió de preocupación. Tuve que permitirle seguir su camino. No sé cuánto dinero he gastado en profesores de armas. También pagué a un experto tatuador para que le decorara los brazos y el pecho con dragones, nueve en total. Por esa razón es conocido en toda la región como Shi Jin Nueve Dragones. Es provechoso el que haya venido, instructor, y pueda completar su entrenamiento. Le recompensaré con generosidad.

Wang Jin estaba encantado.

—Descanse tranquilo, anciano — dijo —. Si ese es su deseo, este servidor le enseñará bien.

Bebieron y celebraron. A partir de ese día, Wang Jin y su madre se instalaron en la casa. Día a día Wang Jin instruyendo al joven, y enseñándole el uso de las dieciocho armas: lanza, mazo, arco, ballesta, cachiporra nudosa, garrote, espada, cadena, hoz, hacha, gancho, tridente, alabarda, escudo, vara, venablo y rastrillo. El anciano Shi partió a la capital a servir como jefe de guardia. No diremos más sobre el particular.

Corrieron los días. De pronto, medio año había pasado, y Shi Jin ya era experto en las dieciocho armas. Wang Jin puso su corazón en la enseñanza, explicando los excelentes objetivos de cada arma. Cuando el joven ya había dominado las armas, Wang Jin se dijo: "Si bien quedarme aquí es muy agradable, no llagaré a ninguna parte." Quería continuar hasta Yan'an, pero Shi Jin se negaba a aceptar su partida.

—Quédese, maestro — suplicaba el joven —. Lo mantendré a usted y a su madre por el resto de sus vidas. ¿No es eso suficiente?

—Gracias por sus buenas intenciones, joven hermano — dijo Wang Jin —; este lugar es agradable, pero temo que el mariscal Gao mande hombres tras de mí y usted se vea implicado. No sería justo. Ambos estaríamos en problemas. He decidido seguir hasta Yan'an y unirme a la guarnición al mando del viejo general Zhong. Es un puesto de frontera y precisan hombres. Puedo comenzar de nuevo allí.

Puesto que no pudieron disuadir a Wang Jin de su partida, Shi Jin y su padre le dieron un banquete de despedida, al que se presentaron con dos rollos de raso y cien onzas de plata sobre una fuente.

Al día siguiente Wang Jin amarró su equipaje a la pértiga y alistó el caballo. Él y su madre se despidieron del anciano. Luego Wang Jin ayudó a

太公。王进请娘乘了马，望延安府路途进发。史进叫庄客挑了担儿，亲送十里之程，心中难舍。史进当时拜别了师父，洒泪分手，和庄客自回。王教头依旧自挑了担儿，跟着马，子母二人自取关西路里去了。

话中不说王进去投军役。只说史进回到庄上，每日只是打熬气力；亦且壮年，又没老小，半夜三更起来演习武艺，白日里只在庄后射弓走马。不到半载之间，史进父亲太公染病患证，数日不起。史进使人远近请医士看治，不能痊可。呜呼哀哉，太公殁了。史进一面备棺椁盛殓，请僧修设好事，追斋理七，荐拔太公；又请道士建立斋醮，超度生天，整做了十数坛好事功果道场；选了吉日良时，出丧安葬。满村中三四百史家庄户都来送丧挂孝，埋殡在村西山上祖坟内了。史进家自此无人管业。史进又不肯务农，只要寻人使家生，较量枪棒。

自史太公死后，又早过了三四个月日。时当六月中旬，炎天正热。那一日，史进无可消遣，提个交床坐在打麦场边柳阴树下乘凉。对面松林透过风来，史进喝采道："好凉风！"正乘凉哩，只见一个人探头探脑在那里张望。史进喝道："作怪！谁在那里张俺庄上？"史进跳起身来，转过树背

su madre a montar y se dirigieron hacia Yan'an. Shi Jin mandó que un sirviente cargara la pértiga. Él mismo, odiando despedirse, escoltó a sus huéspedes diez *li*. Finalmente Shi Jin hizo una reverencia ante su profesor, se despidió con lágrimas en los ojos, y regresó con el sirviente a su casa. Wang Jin tomó la pértiga y se puso a caminar detrás del caballo. Madre e hijo se encaminaron hacia el oeste.

No hablaremos más de Wang Jin, que se fue a unirse a la guarnición, sino más bien de Shi Jin. Cada día el muchacho se fortalecía más. Joven y soltero como era, a menudo se levantaba en medio de la noche para ejercitarse con las armas. Durante el día practicaba arquería y cabalgaba por la zona posterior de su propiedad.

Antes de medio año su padre enfermó y no pudo levantarse más de la cama. Shi Jin mandó traer médicos desde lejanos lugares, pero ninguno pudo salvarlo. Para tristeza de todos, el anciano murió. Su hijo preparó un ataúd y un sarcófago donde fue colocado su padre vestido de gala, y contrató sacerdotes budistas para que dirigieran siete servicios fúnebres, uno cada siete días. También pagó a sacerdotes taoístas para cantar salmos que garantizaran al alma de su padre la entrada directa al Cielo. Luego de más de una decena de estos servicios, eligió un día propicio para el funeral. Todas las trescientas o cuatrocientas familias de la aldea acudieron de luto. El anciano Shi fue enterrado en el cementerio ancestral, sobre la ladera oeste de la aldea.

Ya no había nadie que atendiera los asuntos de la propiedad de la familia de Shi Jin, pues el joven no se interesaba en absoluto por la agricultura. Su única preocupación era encontrar gente con quien competir en destreza con las armas.

Pasaron tres o cuatro meses. Cierto día, a mediados del caluroso sexto mes lunar, Shi Jin, deseoso de aire fresco, se sentó delante de su casa, sobre una silla plegable, bajo un sauce de la esquina de la era. No tenía nada que hacer. Una brisa soplaba desde el bosquecillo de pinos del frente. "Qué refrescante", pensó.

De pronto vio asomar por el bosquecillo la cabeza de un hombre que miraba en torno suyo.

—¿Quién anda por allí mirando nuestra casa? — gritó Shi Jin. Dio un brinco y corrió hacia los árboles. Allí, detrás de un pino, descubrió a Li Ji, el

后，打一看时，认得是猎户摽兔李吉。史进喝道："李吉，张我庄内做什么？莫不是来相脚头！"李吉向前声喏道："大郎，小人要寻庄上矮邱乙郎吃碗酒，因见大郎在此乘凉，不敢过来冲撞。"史进道："我且问你：往常时你只是担些野味来我庄上卖，我又不曾亏了你，如何一向不将来卖与我？敢是欺负我没钱？"李吉答道："小人怎敢！一向没有野味，以此不敢来。"史进道："胡说！偌大一个少华山，恁地广阔，不信没有个獐儿、兔儿？"李吉道："大郎原来不知：如今山上添了一伙强人，扎下一个山寨，聚集着五七百个小喽啰，有百十匹好马。为头那个大王唤做'神机军师'朱武，第二个唤做'跳涧虎'陈达，第三个唤做'白花蛇'杨春：这三个为头打家劫舍，华阴县里禁他不得，出三千贯赏钱，召人拿他。谁敢上去拿他！因此上，小人们不敢上山打捕野味，那讨来卖！"史进道："我也听得说有强人。不想那厮们如此大弄。必然要恼人。李吉，你今后有野味时寻些来。"李吉唱个喏自去了。

史进归到厅前，寻思："这厮们大弄，必要来薅恼村坊。既然如此……"便叫庄客拣两头肥水牛来杀了，庄内自有造下的好酒，先烧了一陌顺溜纸，便叫庄客去请这当村里三四百史家庄户都到家中草堂上序齿坐下，教庄客一面把盏劝

cazador de conejos.

—¿Por qué andas mirando mi casa? — preguntó Shi Jin —. ¿Estás espiándome?

Li Ji salió y lo saludó respetuosamente.

—Este humilde servidor estaba buscando al pequeño Qiu. Quería que bebiera una copa de vino conmigo. Cuando vi al joven amo sentado allí, gozando de la brisa, no me atreví a perturbarlo.

—Permíteme preguntarte. Tú solías venir con frecuencia y vendernos lo que cazabas. Si nunca te pagué mal ¿por qué has dejado de hacerlo? ¿Piensas que no tengo dinero?

—¡Cómo se me ocurriría eso! No he venido sólo porque no ha habido cacería ahora último.

—¡Tonterías! ¿Una montaña tan grande y amplia como Shaohua? Esperas que te crea que allí no hay venados, ni conejos?

—¿Así que aún no se ha enterado, joven amo? Unos bandidos han construido un fuerte en la montaña. Tienen seiscientos o setecientos hombres, y más de cien buenos caballos. Su líder se llama Zhu Wu, el Milagroso Estratega. El segundo en el comando se llama Chen Da, el Tigre Atacador de Gargantas. Y el tercero, Yang Chun, la Serpiente Moteada de Blanco. Estos tres irrumpen y pillan a gusto. Las autoridades de la región de Huayin nada pueden hacer. Han ofrecido una recompensa de tres mil sartas de monedas por su captura. ¿Pero quién se atreve a hacerlo? Este sirviente teme ir a cazar a la montaña. Por eso no puede ofrecerle ninguna presa.

—Escuché decir que había bandidos allá arriba — dijo Shi Jin —. Pero no sabía que los bribones eran tan activos. Pueden llegar a hacerme problemas. A pesar de ello, si logras capturar algo, me gustaría comprártelo.

Li Ji hizo una reverencia y partió.

Shi Jin regresó a casa. "Esos bribones están actuando a lo grande — pensó —. Es probable que ataquen nuestra aldea. En ese caso. . ."

Shi Jin ordenó a sus sirvientes matar dos gordos búfalos de agua y sacar buen vino de casa. Primero quemó réplicas de lingotes de oro y plata, como una ofrenda al Cielo, y pidió buena fortuna. Luego invitó a los trescientos o cuatrocientos campesinos locales al salón de la casa; cuando todos estuvieron ya sentados en orden de edad, mandó a sus criados servir el vino.

酒。史进对众人说道:“我听得少华山上有三个强人，聚集着五七百小喽啰打家劫舍。这厮们既然大弄，必然早晚要来俺村中啰唣。我今特请你众人来商议。倘若那厮们来时，各家准备。我庄上打起梆子，你众人可各执枪棒前来救应；你各家有事，亦是如此。递相救护，共保村坊。如若强人自来，都是我来理会。”众人道:“我等村农只靠大郎做主，梆子响时，谁敢不来!”当晚众人谢酒，各自分散回家，准备器械。自此，史进修整门户墙垣，安排庄院，设立几处梆子，拴束衣甲，整顿刀马，提防贼寇。不在话下。

且说少华山寨中三个头领坐定商议:为头的神机军师朱武，那人原是定远人氏，能使两口双刀，虽无十分本事，却精通阵法，广有谋略；第二个好汉姓陈，名达，原是邺城人氏，使一条出白点钢枪；第三个好汉姓杨，名春，蒲州解良县人氏，使一口大杆刀。当日朱武却与陈达、杨春说道:“如今我听知华阴县里出三千贯赏钱，召人捉我们，诚恐来时要与他厮杀。只是山寨钱粮欠少，如何不去劫掳些来，以供山寨之用?聚积些粮食在寨里，防备官军来时，好和他打熬。”跳涧虎陈达道:“说得是。如今便去华阴县里先问他借粮，看他如何。”白花蛇杨春道:“不要华阴县去；只去蒲城县，万无一失。”陈达道:“蒲城县人户稀少，钱粮不多，不

—He oído que tres jefes de ladrones han formado una banda de seiscientos o setecientos bandidos que asolan y pillan en el monte Shaohua— dijo—. Puesto que están operando a lo grande, tarde o temprano atacarán nuestra aldea. Los he invitado aquí para tomar un acuerdo. Cuando aquellos bribones lleguen, cada familia debe estar lista. Si nuestra casa hace sonar la alarma, todos deben venir corriendo con sus armas. Nosotros haremos lo mismo si alguno de ustedes es atacado. Nos auxiliaremos y defenderemos nuestra aldea. Si los jefes vienen, me entenderé con ellos personalmente.

—Usted toma las decisiones, joven amo — dijeron los campesinos —. Dependemos de usted. Cuando suene la alarma ninguno de nosotros estará ausente —. Al anochecer bebieron una última copa en agradecimiento y regresaron a sus casas a preparar las armas.

Shi Jin reforzó las puertas y los muros de la casa, y puso todo en orden. Luego distribuyó armaduras y mantuvo listos espadas y caballos. Al respecto no diremos más.

Hablaremos, más bien, de los tres jefes de la banda del monte Shaohua. Cierto día se sentaron y conferenciaron. El líder, Zhu Wu, el Milagroso Estratega, era de Dingyuan. Sus armas eran dos espadas. A pesar de no ser un luchador particularmente bueno, era diestro en tácticas de combate, y un inteligente estratega. Chen Da, el segundo, era de la ciudad de Yecheng. Manejaba una lanza con punta de acero. El tercero, Yang Chun, era de la región de Xieliang, en Puzhou, y usaba una alabarda.

—He escuchado que la región de Huayin está ofreciendo una recompensa de tres mil sartas de monedas, y también reuniendo hombres para que nos apresen — dijo Zhu Wu —. Cuando lleguen les daremos una batalla sangrienta. El problema es que estamos cortos de dinero y de grano. Será mejor que salgamos y robemos una cierta cantidad. Necesitamos una reserva de grano por si las tropas nos asedian.

—Es cierto — dijo Chen Da, el Tigre Atacador de Gargantas —. Exijamos grano de la región de Huayin, y veamos cómo responden.

—No vayan a Huayin — aconsejó Yang Chun, la Serpiente Moteada de Blanco —. Pucheng sería mejor. Es algo seguro.

—No hay mucha gente en Pucheng — dijo Chen Da —, y no tienen mucho dinero, ni grano. Yo estoy a favor de la incursión a Huayin. Allí la

如只打华阴县；那里人民丰富，钱粮广有。”杨春道：“哥哥不知：若是打华阴县时，须从史家村过。那个九纹龙史进是个大虫，不可去撩拨他。他如何肯放我们过去？”陈达道：“兄弟好懦弱！一个村坊，过去不得，怎地敢抵敌官军？”杨春道：“哥哥不可小觑了他！那人端的了得！”朱武道：“我也曾闻他十分英雄，说这人真有本事。兄弟休去罢。”陈达叫将起来，说道：“你两个闭了鸟嘴！长别人志气，灭自己威风！他只是一个人，须不三头六臂？我不信！”喝叫小喽啰：“快备我的马来！如今便先去打史家庄，后取华阴县！”朱武、杨春再三谏劝，陈达那里肯听？随即披挂上马，点了一百四五十小喽啰，鸣锣擂鼓，下山望史家村去了。

且说史进正在庄前整制刀马，只见庄客报知此事。史进听得，就庄上敲起梆子来。那庄前、庄后、庄东、庄西，三四百史家庄户，听得梆子响，都拖枪曳棒，聚起三四百人，一齐都到史家庄上。看了史进：头戴一字巾，身披朱红甲，上穿青锦袄，下着抹绿靴，腰系皮搭膊，前后铁掩心；一张弓，一壶箭，手里拿一把三尖两刃四窍八环刀。庄客牵过那匹火炭赤马。史进上了马，绰了刀，前面摆着三四十壮健的庄客，后面列着八九十村蠢的乡夫，各史家庄户都跟在后头，一齐呐喊，直到村北路口。那少华山陈达引了人马飞奔

gente es próspera, tienen dinero y grano en abundancia.

—No comprendes, hermano — dijo Yang Chun —. Para llegar a Huayin, hay que pasar por la Aldea de la Familia Shi. Ese Shi Jin Nueve Dragones es muy rudo. No es prudente provocarlo. Nunca nos dejaría pasar.

—Es un argumento poco convincente, hermano — dijo Chen Da —. Si no podemos pasar por una simple aldea, ¿cómo vamos a enfrentarnos a las tropas del gobierno?

—No deberías subestimar a Shi Jin, hermano — contestó Yang Chun —. Es fiero de veras.

—También yo he escuchado que es muy valiente — dijo Zhu Wu —. Dicen que su habilidad con las armas es de primera. Hermanos, no vayamos.

—¡Cierren sus cobardes bocas! — gritó Chen Da —. Alabando el coraje de otro les mengua el suyo. Después de todo es un ser humano. ¿Acaso tiene tres cabezas y seis brazos? ¡No lo creo! — Y ordenó a sus cohortes —: Traigan mi caballo. Voy a atacar la Aldea de la Familia Shi, y luego tomaré Huayin.

Zhu Wu y Yang Chun trataron de disuadirlo, mas no lo lograron. Se puso una armadura y montó su caballo, juntó ciento cincuenta hombres y, entre redobles de tambor y estrépitos de gong, empezó a descender la montaña hacia la Aldea de la Familia Shi.

Shi Jin, estaba frente a su casa pasando revista a las armas y al aparejo de sus hombres, cuando uno de sus sirvientes le trajo la noticia. Inmediatamente hizo tocar la alarma con un segmento de bambú. De todos lados llegaron corriendo hasta la casa, con las armas al hombro, los hombres de las cuatrocientas familias de la aldea. Encontraron a Shi Jin vestido de turbante, cota de malla bermellón, peto y espaldar de hierro, bata negra bordada, botas verdes y cinturón de cuero. Cargaba un arco y una aljaba llena de flechas, y empuñaba una espada de doble filo y triple punta, con cuatro orificios y ocho anillos.

Un sirviente le alcanzó su brioso caballo rojo. Shi Jin montó y levantó su espada. Precedido por cuarenta fornidos sirvientes y seguido por noventa aldeanos y campesinos, se puso en camino. Cerraba la marcha el resto de los aldeanos que, entre gritos y vítores, los acompañaron hasta la salida septentrional de la aldea.

到山坡下，便将小喽啰摆开。史进看时，见陈达头戴干红凹面巾，身披裹金生铁甲，上穿一领红衲袄，脚穿一对吊墩靴，腰系七尺攒线搭膊，坐骑一匹高头白马，手中横着丈八点钢矛。小喽啰趁势便呐喊。二员将就马上相见。

陈达在马上看着史进，欠身施礼。史进喝道："汝等杀人放火，打家劫舍，犯着迷天大罪，都是该死的人！你也须有耳朵！好大胆，直来太岁头上动土！"陈达在马上答道："俺山寨里欠少些粮食，欲往华阴县借粮；经由贵庄，假一条路，并不敢动一根草。可放我们过去，回来自当拜谢。"史进道："胡说！俺家见当里正，正要来拿你这伙贼；今日倒来经由我村中过，却不拿你，倒放你过去？本县知道，须连累于我。"陈达道："'四海之内，皆兄弟也'，相烦借一条路。"史进道："什么闲话！我便肯时，有一个不肯！你问得他肯便去！"陈达道："好汉，叫我问谁？"史进道："你问得我手里这口刀肯，便放你去！"陈达大怒道："赶人不要赶上！休得要逞精神！"史进也怒，轮手中刀，骤坐下马，来战陈达。陈达也拍马挺枪来迎史进。两个交马，斗了多时，史进卖个破绽，让陈达把枪望心窝里搠来；史进却把腰一闪，陈达和枪撷入怀里来；史进轻舒猿臂，款扭狼腰，只一挟，把陈达轻轻摘离了嵌花鞍，款款揪住了线搭膊，只一丢，丢落地，

Inmediatamente Chen Da condujo a sus hombres montaña abajo y les ordenó dispersarse. Shi Jin vio que llevaba un sombrero cóncavo rojo, una cota de malla dorada, una bata roja y unas botas de suela gruesa. Montaba un alto caballo blanco y empuñaba una lanza con punta de acero de dieciocho pies de largo. Los hombres de ambos bandos lanzaron un fiero alarido.

Desde sus cabalgaduras, los dos líderes se miraron. Chen Da, hizo una reverencia desde su montura.

—Asesinas e incendias, robas y saqueas, todos tus terribles crímenes son penables con la muerte — gritó Shi Jin —. ¿De dónde sacas el rencor necesario para venir a retorcerle los bigotes al tigre?

—En nuestra fortaleza de la montaña estamos cortos de grano — contestó Chen Da —. Tenemos la esperanza de conseguir prestada cierta cantidad en Huayin. El camino nos trajo hacia su honorable casa, pero por supuesto aquí no nos atreveríamos a tocar una sola brizna de hierba. Permítanos pasar. A nuestro regreso le retribuiremos en la debida forma.

—Tonterías. Soy un jefe de guardia. He estado pensando ir tras de ustedes, bandidos pero ustedes han llegado a mí. Si los dejo ir y el magistrado se entera, me veré implicado.

— "Dentro de los cuatro mares, todos los hombres somos hermanos." Moléstese en dejarnos pasar.

—Basta de charla ociosa. Aun si estuviera dispuesto, hay otro que no estaría de acuerdo. Tendrás que preguntárselo.

—¿De quién se trata, buen valiente?

—¡De esta espada que empuño!

Chen Da montó en cólera.

—No me presione demasiado. Me forzará a desquitarme.

Shi Jin, también airado, blandió su espada, picó a su caballo y atacó. Chen Da le dió una palmada a su cabalgadura y salió al galope, blandiendo su lanza. Los dos hombres se encontraron y empezaron a luchar. Luego de varios asaltos, Shi Jin hizo una finta simulando dejar su pecho expuesto, y Chen Da se abalanzó sobre él. El joven señor eludió la veloz lanza. Sus cuerpos se toparon. Shi Jin estiró su ágil brazo hacia la cintura de Chen Da, lo tomó por la faja plisada, y de un rápido tirón lo lanzó de su montura adornada al suelo. El caballo del líder de los bandidos huyó veloz como el

那匹战马拨风也似去了。史进叫庄客将陈达绑缚了。众人把小喽啰一赶都走了。史进回到庄上，把陈达绑在庭心内柱上，等待一发拿了那两个贼首，一并解官请赏。且把酒来赏了众人，教且权散。众人喝采："不枉了史大郎如此豪杰！"

休说众人欢喜饮酒。却说朱武、杨春两个正在寨里猜疑，捉摸不定，且教小喽啰再去探听消息。只见回去的人牵着空马，奔到山前，只叫道："苦也！陈家哥哥不听二位哥哥所说，送了性命！"朱武问其缘故。小喽啰备说交锋一节，"怎当史进英雄！"朱武道："我的言语不听，果有此祸！"杨春道："我们尽数都去与他死拼，如何？"朱武道："亦是不可；他尚自输了，你如何拼得他过。我有一条苦计，若救他不得，我和你都休。"杨春问道："如何苦计？"朱武附耳低言说道："只除……恁地。"杨春道："好计！我和你便去！事不宜迟！"

再说史进正在庄上忿怒未消，只见庄客飞报道："山寨里朱武、杨春自来了！"史进道："这厮合休！我教他两个一发解官！快牵过马来！"一面打起梆子，众人早都到来。史进上了马，正待出庄门，只见朱武、杨春步行已到庄前，两个双双跪下，擎着四行眼泪。史进下马来，喝道："你两个跪下如何

viento. Shi Jin ordenó a sus hombres que ataran a Chen Da. Los demás bandidos fueron ahuyentados.

Shi Jin regresó a su casa y mandó amarrar a Chen Da a una columna del patio. Decidió que tan pronto capturara a los otros dos jefes, los entregaría a las autoridades y reclamaría la recompensa. Sirvió vino a sus hombres y les dijo que podían irse. Estos bebieron y alabaron su valentía.

En la fortaleza de la montaña, Zhu Wu y Yang Chun se preguntaban por qué no llegaban noticias, y despacharon a un espía. Poco después regresaron los otros bandidos conduciendo un caballo sin jinete. Mientras trepaban, iban gritando a sus jefes:

—¡Amargura y pesar! Chen Da no los escuchó a ustedes, sus dos hermanos mayores, y ahora se le puede dar por muerto.

Zhu Wu preguntó qué era lo que había salido mal. Los bandidos le relataron la batalla, agregando:

—Ese Shi Jin es un poderoso guerrero.

—Chen Da no quiso escucharme — dijo Zhu Wu —, y al final sufrió una desgracia.

—Bajemos con todas nuestras fuerzas y resolvámoslo en combate — sugirió Yang Chun.

—¡Imposible! — dijo Zhu Wu —. Si Chen Da no pudo derrotarlo, ¿cómo lo podrías hacer tú? Tengo una idea. Es arriesgada, pero podría salvar a Chen Da. Si no lo hace, tú y yo también estaremos acabados.

—¿De qué se trata?

Zhu Wu le susurró su plan al oído.

—¡Excelente! — dijo Yang Chun —. Vayamos entonces. No tenemos tiempo que perder.

En su casa Shi Jin seguía irritado, cuando un sirviente llegó a la carrera y le informó:

—Zhu Wu y Yang Chun vienen en camino desde la fortaleza de la montaña.

—¡Esos bribones! Entregaré a ambos a la justicia. Rápido, trae mi caballo.

Sonó la alarma y los aldeanos se reunieron. Shi Jin montó su caballo y, cuando ya estaba cruzando la puerta de su propiedad, vio a Zhu Wu y a Yang Chun que se acercaban a pie. Se arrodillaron, lo miraron fijamente, y soltaron unas lágrimas. Shi Jin detuvo su caballo y gritó:

说?”朱武哭道:“小人等三个累被官司逼迫，不得已上山落草。当初发愿道:‘不求同日生，只愿同日死。’虽不及关、张、刘备的义气，其心则同。今日小弟陈达不听好言，误犯虎威，已被英雄擒捉在贵庄，无计恳求，今来一迳就死。望英雄将我三人一发解官请赏，誓不皱眉。我等就英雄手内请死，并无怨心!”史进听了，寻思道:“他们直恁义气!我若拿他去解官请赏时，反教天下好汉们耻笑我不英雄。自古道:‘大虫不吃伏肉。’”史进便道:“你两个且跟我进来。”朱武、杨春并无惧怯，随了史进，直到后厅前跪下，又教史进绑缚。史进三回五次叫起来。他两个那里肯起来?“惺惺惜惺惺，好汉识好汉”；史进道:“你们既然如此义气深重，我若送了你们，不是好汉。我放陈达还你，如何?”朱武道:“休得连累了英雄，不当稳便，宁可把我们去解官请赏。”史进道:“如何使得!——你肯吃我酒食么?”朱武道:“一死尚然不惧，何况酒肉乎!”当时史进大喜，解放陈达，就后厅上座置酒设席管待三人。朱武、杨春、陈达拜谢大恩。酒至

—¿Para qué se arrodillan allí?

Zhu Wu respondió llorando:

—Nosotros, tres humildes hombres, fuimos tan acosados por los funcionarios que nos vimos forzados a entrar en la montaña y volvernos bandidos. Juramos que "si bien no hemos nacido en el mismo día, en el mismo día moriremos". Puede que la fraternidad entre Guan Yu, Zhang Fei y Liu Bei de la antigüedad no se compare con la nuestra: sin embargo nuestros corazones son igualmente sinceros. Hoy nuestro hermano menor Chen Da salió contra nuestro consejo. Ha ofendido a Su Excelencia y ha sido encerrado en su honorable casa. Puesto que no tenemos ninguna manera de salvarlo, venimos a morir con él. Por favor, entréguenos a los funcionarios y cobre la recompensa. Ni siquiera fruncíremos el ceño. De buen grado le pedimos que nos envíe a nuestra muerte.

Shi Jin pensó: "¡Qué lealtad! Si los entrego y reclamo la recompensa, me despreciará todo hombre valeroso de estas tierras. Como dice el viejo refrán: 'Un tigre no se abalanza sobre una presa panza arriba'". Entonces les dijo a los jefes de los bandidos, que seguían arrodillados:

—Vengan conmigo.

Ambos lo siguieron sin miedo hasta el salón posterior. De nuevo se arrodillaron y le pidieron ser atados. Shi Jin insistió en que se levantaran, pero ellos no quisieron hacerlo. "El astuto es clemente con el astuto, el valiente conoce al valiente".

Y en efecto, el joven señor declaró:

—Puesto que ustedes dos son tan leales, yo no sería un hombre correcto si los entregara a las autoridades. Supongamos que les devuelva a Chen Da, ¿cómo sería eso?

—Se vería usted implicado — dijo Zhu Wu —. Eso no arreglaría nada. Preferimos que nos entregue y que reclame la recompensa.

—¡Imposible! — replicó Shi Jin —. ¿Compartirían mi comida y mi bebida?

—La muerte no nos asusta — dijo Zhu Wu —. ¿Por qué lo harían su carne y su vino?

El joven señor estaba muy complacido. Desató a Chen Da y sirvió un banquete para los tres jefes en el salón posterior. Zhu Wu, Yang Chun y Chen Da le agradecieron su gentileza. Luego de varios tragos, a todos se les veía más animados. Cuando el vino se acabó, los tres jefes le agradecieron

数杯，少添春色。酒罢，三人谢了史进，回山去了。史进送出庄门，自回庄上。

却说朱武等三人归到寨中坐下，朱武道："我们非这条苦计，怎得性命在此？虽然救了一人，却也难得史大郎为义气上放了我们。过几日备些礼物送去，谢他救命之恩。"

话休絮烦。过了十数日，朱武等三人收拾得三十两蒜条金，使两个小喽啰乘月黑夜送去史家庄上。当夜敲门。庄客报知。史进火急披衣，来到庄前，问小喽啰："有甚话说？"小喽啰道："三个头领再三拜复：特使进献些薄礼，酬谢大郎不杀之恩。不要推却，望乞笑留。"取出金子递与史进。初时推却，次后寻思道："既然好意送来，受之为当。"叫庄客置酒管待小校吃了半夜酒，把些零碎银两赏了小校回山。又过半月有余，朱武等三人在寨中商议掳掠得好大珠子，又使小喽啰连夜送来庄上。史进受了。不在话下。

又过了半月，史进寻思道："也难得这三个敬重我，我也备些礼物回奉他。"次日，叫庄客寻个裁缝，自去县里买了三疋红锦，裁成三领锦袄子；又拣肥羊煮了三个，将大盒子盛了，委两个庄客去送。史进庄上有个为头的庄客王四，此

de nuevo a Shi Jin, y regresaron a su montaña. Shi Jin los fue a despedir hasta la puerta de la casa.

De regreso en la fortaleza, Zhu Wu se sentó con los otros dos.

—Si no fuera por nuestro plan, ¿alguno de nosotros estaría vivo ahora? — dijo —. No sólo hemos salvado a Chen Da, sino que Shi Jin, con rara gallardía, nos ha dejado a todos en libertad. Dentro de pocos días debemos mandarle algunos regalos en muestra de gratitud.

Pasemos por alto los detalles menudos. Más o menos diez días más tarde, en una noche sin luna, los tres jefes despacharon a dos de sus hombres con treinta barras de oro, que fueron a tocar la puerta de la casa de Shi Jin, donde un criado informó de su llegada. Shi Jin se vistió a toda prisa, y salió a recibirlos.

—¿Tienen algún mensaje para mí?

—Nuestros tres jefes le presentan sus respetos. Hemos sido instruidos para que entreguemos este obsequio trivial en agradecimiento a Su Excelencia por haberles perdonado la vida. Por favor, no se burle de él, acéptelo — entregaron a Shi Jin el oro.

En un primer momento Shi Jin iba a rechazarlo, pero luego pensó: "Puesto que son suficientemente buenos como para mandármelo, debo aceptarlo." Entonces ordenó a su criado que sirviera vino a los mensajeros. Bebieron hasta después de la medianoche, cuando les dió una propina de plata y les dijo que regresaran.

Menos de medio mes más tarde, los tres jefes volvieron a conferenciar, y una vez más enviaron mensajeros nocturnos a casa de Shi Jin, esta vez con una sarta de grandes perlas preciosas que habían conseguido en un robo. Shi Jin la aceptó. No diremos más al respecto.

Luego de otro medio mes, Shi Jin pensó para sí: "Esos tres muestran tanto respeto que debo, de veras, corresponderles con algunos regalos." Al día siguiente ordenó a un sirviente que comprara tres rollos de brocado rojo en la capital del distrito, y que mandara a un sastre hacer tres túnicas para los bandidos. También hizo matar y preparar tres gordas ovejas, e hizo que dos hombres las entregaran junto con las prendas en una caja grande.

El mayordomo de Shi Jin era un hombre llamado Wang Cuarto. La lengua de este tipo era tan ágil que podía conversar con los funcionarios.

人颇能答应官府，口舌利便，满庄人都叫他做“赛伯当”。史进教他同一个得力庄客，挑了盒担，直送到山下。小喽啰问了备细，引到山寨里见了朱武等。三个头领大喜，受了锦袄子并肥羊酒礼，把十两银子赏了庄客。每人吃了十数碗酒，下山同归庄内，见了史进，说道：“山上头领多多上复。”

史进自此常常与朱武等三人往来。不时间，只是王四去山寨里送物事，不止一日。寨里头领也频频地使人送金银来与史进。

荏苒光阴，时遇八月中秋到来。史进要和三人说话，约至十五夜来庄上赏月饮酒，先使庄客王四赍一封请书直去少华山上请朱武、陈达、杨春来庄上赴席。王四驰书迳到山寨里，见了三位头领，下了来书。朱武看了大喜。三个应允。随即写封回书，赏了王四五两银子，吃了十来碗酒。王四下得山来，正撞着时常送物事来的小喽啰，一把抱住，那里肯放？又拖去山路边村酒店里吃了十数碗酒。王四相别了回庄，一面走着，被山风一吹，酒却涌上来，踉踉跄跄，一步一撷；走不得十里之路，见座林子，奔到里面，望着那绿茸茸莎草地上扑地倒了。

原来摽兔李吉正在那山坡下张兔儿，认得是史家庄上王四，赶入林子里来扶他，那里扶得动？只见王四搭膊里突出银子来。李吉寻思道：“这厮醉了，……那里讨得许多？何不拿他些？……”李吉解那搭膊，望地下只一抖，那封回书和银子都抖出来。李吉拿起，颇识几字，将书拆开看时，见上面写着少华山朱武、陈达、杨春；中间多有兼文带武的言语，却不识得，只认得三个名字。李吉道：“我做猎户，几时

Los demás sirvientes lo llamaban "El doble de Bodang[2]". Este era uno de los mensajeros. Cuando llegaron con la caja al pie de la montaña fueron interrogados por los centinelas de los bandidos y luego conducidos a la fortaleza. Los jefes, encantados con las túnicas de brocado de seda, con la deliciosa carne de carnero y el vino, dieron a los mensajeros una propina de diez onzas de plata y les sirvieron más de doce copas de vino. Luego los hombres de Shi Jin regresaron a la casa.

—Los jefes de la montaña están muy agradecidos — contaron al joven señor.

En adelante Shi Jin mantuvo un trato considerable con los líderes de los bandidos. Wang Cuarto fue varias veces a la cueva de la montaña con regalos. En varias ocasiones los jefes enviaron oro y plata a Shi Jin.

Los días pasaron de prisa. De pronto llegó el octavo mes lunar, tiempo del Festival del Medio Otoño. Shi Jin decidió pedir a los tres jefes que disfrutaran de la luna llena y bebieran vino en su casa la noche del quince. Envió a Wang Cuarto a la fortaleza con una invitación escrita. Los tres líderes aceptaron gustosos. Redactaron una respuesta, premiaron a Wang con cinco onzas de plata y le sirvieron más de diez copas de vino.

En el camino a casa, Wang se topó con dos de los bandidos que con frecuencia llegaban a la casa con regalos. Lo abrazaron y se lo llevaron hasta una cantina en un caserío de la montaña al lado del camino; allí bebió otras diez copas. Por fin se despidieron y Wang reanudó su camino. Un fuerte viento lo azotó y le hizo subir todo el vino a la cabeza. Se tambaleó durante 10 *li* hasta que llegó a un bosquecillo, al que se metió, y donde se tiró sobre la hierba.

Sucedió que Li Ji, el cazador, había salido a buscar conejos en la ladera de la montaña. Conocía a Wang, y al verlo allí echado lo quiso ayudar a levantarse; pero el mayordomo era demasiado pesado. La aguzada vista del cazador advirtió el bulto de plata en la faja de Wang.

"El bellaco está ebrio — pensó —. ¿De dónde consiguió tanto dinero? ¿Por qué no me auxilio un poco?" Li Ji le quitó la faja y la sacudió. Las piezas de plata y la respuesta de los bribones cayeron al suelo. Levantó la carta y la abrió. Era escasamente letrado y sólo pudo reconocer los nombres de Zhu Wu, Chen Da y Yang Chun. El lenguaje florido del resto no pudo entenderlo.

能够发迹?算命道我今年有大财，却在这里!华阴县里见出三千贯赏钱捕捉他三个贼人。叵耐史进那厮，前日我去他庄上寻矮邱乙郎，他道我来相脚头蹶盘，——你原来倒和贼人来往!”银子并书都拿去了，望华阴县里来出首。

却说庄客王四一觉直睡到二更方醒觉来，看见月光微微照在身上，吃了一惊，跳将起来，却见四边都是松树。便去腰里摸时，搭膊和书都不见了；四下里寻时，只见空搭膊在莎草地上。王四只管叫苦，寻思道:“银子不打紧，这封回书却怎生好?正不知被甚人拿去了?……”眉头一纵，计上心来，自道:“若回去庄上说脱了回书，大郎必然焦躁，定是赶我出去；不如只说不曾有回书，那里查照?”计较定了，飞也似取路归来庄上，却好五更天气。

史进见王四回来，问道:“你缘何方才归来?”王四道:“托主人福荫，寨中三个头领都不肯放，留住王四吃了半夜酒，因此回来迟了。”史进又问:“曾有回书么?”王四道:“三个头领要写回书，却是小人道‘三位头领既然准来赴席，何必回书?小人又有杯酒，路上恐有些失支脱节，不是耍处。’……”史进听了大喜，说道:“不枉了诸人叫你赛伯当!真个了得!”王四应道:“小人怎敢差迟，路上不曾住脚，一直奔回庄上。”史进道:“既然如此，教人去县里买些果品案酒伺候。”

"No es fácil para un pobre cazador como yo ascender en el mundo — se dijo —. Sin embargo el adivino me dijo que este año me volvería rico. ¡Esta debe ser mi oportunidad! En el centro de Huayin vi un bando en el que se ofrecía una recompensa de tres mil sartas de monedas por la captura de esos tres bandidos. Con razón el otro día, cuando buscaba al pequeño Qiu, el bribón de Shi Jin temió que lo estuviera espiando. ¡Ha estado aliado a esos bribones!"

Li Ji tomó las piezas de plata y se dirigió hacia Huayin para informar a las autoridades.

Cuando Wang Cuarto se despertó ya era la segunda guardia. Se sorprendió de encontrarse bañado por la pálida luz de la luna. De un brinco se puso de pie y miró en torno suyo: estaba rodeado de pinos. Palpó su cintura y encontró que habían desaparecido la faja y la carta. Wang buscó por todas partes y sólo encontró, tirada en el suelo, la faja vacía.

Wang Cuarto empezó a lamentarse. "No importa la plata — pensó —. Lo terrible es haber perdido la carta. ¿Quién se la habrá llevado?" Luego frunció el ceño. "Si digo que la he perdido mi amo se pondrá furioso, y me despedirá. Será mejor que diga que no hubo respuesta, y así nunca se enterará."

El mayordomo regresó volando a la casa. Era alrededor de la quinta guardia cuando llegó allí.

—¿Qué es lo que te tomó tanto tiempo? — preguntó Shi Jin.

—Por cortesía hacia usted, amo, los tres jefes no me dejaron partir. Me instaron a que bebiera hasta pasada la medianoche. Por eso he llegado tarde.

—¿Me enviaron alguna respuesta?

—Iban a escribir una, pero les dije: "Puesto que van a ir de todos modos, ¿por qué molestarse con una respuesta escrita? Su criado ha estado bebiendo, ¿qué pasaría si la pierde en el camino a casa? No sería cosa de broma."

—Con razón todos te llaman "El Doble de Bodang" — lo elogió Shi Jin con una sonrisa —. Eres realmente hábil.

—Este sirviente no se atrevió a demorarse y se apresuró en volver, sin detenerse una sola vez.

—Bien, entonces despacha a alguien para que vaya a la capital del distrito por las golosinas. Serán servidas a nuestros invitados junto con el vino.

不觉中秋节至。是日晴明得好。史进当日分付家中庄客宰了一腔大羊，杀了百十个鸡鹅，准备下酒食筵宴。看看天色晚来，少华山上朱武、陈达、杨春三个头领分付小喽啰看守寨栅，只带三五个做伴，将了朴刀，各跨口腰刀，不骑鞍马，步行下山，迳来到史家庄上。史进接着，各叙礼罢，请入后园。庄内已安排下筵宴。史进请三位头领上坐，史进对席相陪，便叫庄客把前后庄门拴了。一面饮酒，庄内庄客轮流把盏；一边割羊劝酒。酒至数杯，却早东边推起那轮明月。

史进正和三个头领在后园饮酒，赏玩中秋，叙说旧话新言。只听得墙外一声喊起，火把乱明。史进大惊，跳起身来道："三位贤友且坐，待我去看。"喝叫庄客："不要开门！"掇条梯子上墙打一看时，只见是华阴县尉在马上，引着两个都头，带着三四百士兵，围住庄院。史进和三个头领只管叫苦。外面火把光中照见钢叉、朴刀、五股叉、留客住，摆得似麻林一般。两个都头口里叫道："不要走了强贼！"

不是这伙人来捉史进并三个头领，怎地教史进先杀了一二个人，结识了十数个好汉？直教：芦花深处屯兵士，荷叶阴中治战船。毕竟史进与三个头领怎地脱身，且听下回分解。

Pronto llegó el Día del Festival de Medio Otoño, con su clima claro y resplandeciente. Shi Jin ordenó a sus sirvientes que mataran un carnero grande y cerca de cien pollos y gansos, y que prepararan un banquete.

Zhu Wu, Chen Da y Yang Chun encargaron a sus más fieles servidores resguardar la fortaleza. Cerca del anochecer bajaron de la montaña con una escolta de cinco hombres, y una espada. Todos iban a pie, pues habían dejado sus caballos en la fortaleza, y fueron directamente hacia la casa.

Shi Jin los recibió, y se saludaron. El joven señor los invitó a pasar al jardín trasero, donde se había puesto el banquete. Allí les pidió que tomaran los asientos de honor. Shi Jin se sentó al lado opuesto, y ordenó a sus criados que echaran cerrojo a las puertas de delante y de atrás. A medida que el anfitrión y los invitados iban bebiendo, los ayudantes llenaban las copas y cortaban la carne de carnero. Pasado un tiempo, varias copas fueron vaciadas, y la luna llena empezó a elevarse por el este.

Bebieron y disfrutaron del Festival de Medio Otoño, y conversaron sobre asuntos viejos y nuevos. De pronto escucharon un clamor que provenía del exterior de la casa y advirtieron un resplandor de antorchas. Shi Jin, sorprendido, se levantó de un salto.

—Amigos, por favor permanezcan sentados. Yo iré y veré qué ocurre — dijo, y gritó a sus sirvientes —: No abran la puerta — subió por una escalera de mano hasta la parte alta del muro y echó una mirada.

Rodeaban la casa el comisario del distrito de Huayin, dos alguaciles y trescientos o cuatrocientos soldados. Shi Jin y los líderes de los bandidos gruñeron. El joven señor pudo ver, bajo la luz de las antorchas, un verdadero bosque de afiladas lanzas, alabardas, horquetas de cinco puntas y venablos con púas. Los alguaciles gritaban:

—¡No dejen escapar a los ladrones!

Si este destacamento no hubiera venido a arrestar a Shi Jin y a los tres jefes, ¿habría Shi matado a varios hombres y se habría unido con una docena o más de valientes? En consecuencia los guerreros se congregaron en la espesura de los carrizales, y a la sombra de las hojas de loto guiaron vehículos marciales.

¿Cómo escaparon Shi Jin y los tres jefes de los bandidos? Lo sabrá si lee nuestro próximo capítulo.

第 三 回

史大郎夜走华阴县 鲁提辖拳打镇关西

话说当时史进道："却怎生是好？"朱武等三个头领跪下道："哥哥，你是干净的人，休为我等连累了；可把索来绑缚我三个出去请赏，免得负累了你不好看。"史进道："如何使得！恁地时，是我赚你们来，捉你请赏。枉惹天下人笑。若是死时，我与你们同死；活时同活。你等起来，放心，别作圆便。且等我问个来历情由。"

史进上梯子问道："你两个何故半夜三更来劫我庄上？"两个都头道："大郎，你兀自赖哩！见有原告人李吉在这里。"史进喝道："李吉，你如何诬告平人？"李吉应道："我本不知；林子里拾得王四的回书，一时间把在县前看，因此事发。"史进叫王四问道："你说无回书，如何却又有书？"王四道："便是小人一时醉了，忘记了回书。"史进大喝道："畜生！却怎生好！"外面都头人等惧怕史进了得，不敢奔入庄里来捉人。三个头领把手指道："且答应外面。"史进会意，在梯子上叫道："你两个都头都不必斗动，权退一步，我自绑缚

CAPÍTULO 3

El señor Shi abandona el distrito de Huayin de noche;
El mayor Lu aporrea al señor del Oeste

—¿Qué haré? — exclamó Shi Jin.

Zhu Wu y los otros dos jefes se arrodillaron ante él y le dijeron:

—Hermano, tus manos están limpias. No te comprometas por nuestra culpa. Es mejor que nos amarres y reclames la recompensa, a que tu buen nombre se vea manchado.

—Imposible — replicó Shi Jin —. Si hago semejante cosa parecería que los he atraído hasta aquí con engaños para obtener el dinero. Todos se burlarían de mí. Viviremos o moriremos juntos. Siéntense y no se preocupen. No es necesario que se sacrifiquen por causa mía. Déjenme ver de qué se trata.

Subió la escalera y gritó:

—¿Qué pretenden al irrumpir aquí en mi propiedad a medianoche?

—No finja, joven señor —respondieron los alguaciles —, Li Ji, quien hizo la acusación, está aquí mismo con nosotros.

—Li Ji — gritó Shi Jin —, ¿cómo puedes calumniar así a un hombre honesto?

—Al principio no lo sabía — respondió el cazador —. Recogí una carta que Wang Cuarto llevaba por el bosque, y la llevé al puesto del distrito para que la leyeran. Este es el resultado.

Shi Jin emplazó a Wang.

—Tú dijiste que no había ninguna respuesta. ¿De dónde salió esa carta?

—Estaba ebrio y me olvidé de ello.

—¡Miserable! — gritó Shi Jin —. Nos has metido en un bonito aprieto.

Temerosos de la destreza de Shi Jin en el combate, los alguaciles no se atrevieron a entrar a la casa por la fuerza.

—Mejor démosle una respuesta — aconsejaron los jefes de los bandidos. Shi Jin comprendió.

—Alguaciles, no empiecen nada — dijo desde lo alto de la escalera —.

出来解官请赏。”那两个都头都怕史进，只得应道：“我们都是没事的，等你绑出来，同去请赏。”史进下梯子，来到厅前，先将王四带进后园，把来一刀杀了；喝教许多庄客把庄里有的没的细软等物即便收拾，尽教打叠起了；一壁点起三四十个火把。庄里史进和三个头领全身披挂，枪架上各人跨了腰刀，拿了朴刀，拽扎起，把庄后草屋点着。庄客各自打拴了包裹。外面见里面火起，都奔来后面看。史进却就中堂又放起火来，大开庄门，呐声喊，杀将出来。史进当头，朱武、杨春在中，陈达在后，和小喽啰并庄客，一冲一撞，指东杀西。史进却是个大虫，那里拦当得住?后面火光乱起，杀开条路，冲将出来，正迎着两个都头并李吉。史进见了大怒。“仇人相见，分外眼明”！两个都头见头势不好，转身便走。李吉也却待回身，史进早到，手起一刀，把李吉斩做两段。两个都头正待走时，陈达、杨春赶上，一个一朴刀，结果了两个性命。县尉惊得跑马走回去了。众士兵那里敢向前?各自逃命散了，不知去向。

史进引着一行人，且杀且走，直到少华山上寨内坐下，喘息方定。朱武等忙叫小喽啰一面杀牛宰马，贺喜饮宴。不在话下。

一连过了几日，史进寻思：“一时间要救三人，放火烧了

Retírense de mis muros. Ataré a los bandidos y los entregaré a los funcionarios a cambio de la recompensa.

Los alguaciles no deseaban enfrentarse a Shi Jin.

—No queremos problemas — dijeron —. Tráigalos e iremos junto con usted donde el magistrado.

Shi Jin bajó la escalera y se dirigió a la parte delantera del salón. Mandó que llevaran a Wang Cuarto al jardín trasero y lo mataran de un solo mandoble. Luego ordenó a sus criados que empacaran todos sus objetos de valor transportables y encendieran treinta o cuarenta antorchas. Él y los tres jefes se pusieron armaduras, y tomaron espadas y alabardas del estante de armas. A continuación prendieron fuego a los cobertizos de paja de la parte posterior de la casa. Mientras tanto, los sirvientes también empacaron sus propias pertenencias.

Cuando los soldados de afuera vieron las llamas, corrieron hacia la parte posterior. Shi Jin pegó fuego al salón central, abrió de par en par la puerta delantera y salió a la carga con un poderoso alarido.

Shi Jin y sus hombres, seguidos por Zhu Wu, Yang Chun, Chen Da, y sus guardias, se lanzaron a pelear. El joven señor era un guerrero formidable. ¿Quién podía hacerle frente?

Mientras las llamas enloquecidas encendían las nubes, Shi Jin y sus hombres se abrieron un camino por entre los soldados. De pronto se encontró cara a cara con los dos alguaciles y con Li Ji. Shi Jin montó en cólera. "Cuando los enemigos se encuentran, sus ojos se encienden." Los alguaciles vieron que las cosas iban mal. Se dieron vuelta y echaron a correr. Li Ji también trató de escapar, pero Shi Jin se le echó encima con gran agilidad. Con un solo tajo de su espada cortó a Li Ji en dos. Chen Da y Yang Chun acabaron con los alguaciles en sendas tocadas de alabarda. El aterrado comisario partió al galope, tan veloz como podía llevarlo su caballo. Por supuesto que los soldados no se atrevieron a avanzar. Corrieron a salvarse en todas direcciones.

Matando a medida que pasaban, Shi Jin y sus seguidores se encaminaron hacia la fortaleza de los bandidos, en la montaña Shaohua. Sólo allí recobraron el aliento. Zhu Wu y los otros jefes ordenaron a sus hombres matar búfalos y caballos, y preparar un banquete. No diremos más al respecto.

Shi Jin se quedó varios días. Allí pensó: "He incendiado mi casa para

庄院。虽是有些细软家财；粗重什物尽皆没了！”心内踌躇，在此不了，开言对朱武等说道：“我的师父王教头在关西经略府勾当，我先要去寻他，只因父亲死了，不曾去得。今来家私庄院废尽，我如今要去寻他。”朱武三人道：“哥哥休去，只在我寨中且过几日又作商议。若哥哥不愿落草时，待平静了，小弟们与哥哥重整庄院，再作良民。”史进道：“虽是你们的好情分，只是我今去意难留。我若寻得师父，也要那里讨个出身，求半世快乐。”朱武道：“哥哥便在此间做个寨主，却不快活？只恐寨小不堪歇马。”史进道：“我是个清白好汉，如何肯把父母遗体来点污了！你劝我落草，再也休题。”史进住了几日，定要去。朱武等苦留不住。史进带去的庄客都留在山寨；只自收拾了些散碎银两，打拴一个包裹，余者多的尽数寄留在山寨。

史进头戴白范阳毡大帽，上撒一撮红缨，帽儿下裹一顶浑青抓角软头巾，项上明黄缕带，身穿一领白纻丝两上领战袍，腰系一条揸五指梅红攒线搭膊，青白间道行缠绞脚，衬着踏山透土多耳麻鞋，跨一口铜钹磬口雁翎刀；背上包裹，提了朴刀，辞别朱武等三人。众多小喽啰都送下山来。朱武等洒泪而别，自回山寨去了。

salvar a las tres personas. Aunque me las he arreglado para conservar unos pocos objetos valiosos de pequeño tamaño, mi gran propiedad está completamente destruida." Se sintió incómodo. ¿Cómo podía permanecer en un lugar como ése? Entonces le dijo al jefe de los bandidos:

—Mi maestro de armas, el instructor Wang, está vinculado a la guarnición del paso de la frontera occidental. He estado tratando de salir a buscarlo, pero la muerte de mi padre me impidió partir. Ahora que mi casa está en ruinas, nada me retiene aquí.

—No vayas, hermano— insistieron los tres jefes —, quédate un tiempo, y luego lo discutiremos. Si no quieres unirte a nosotros, cuando las cosas se sosieguen un poco te reconstruiremos la casa y podrás convertirte de nuevo en un respetable ciudadano.

—Sus intenciones son buenas, pero no deseo permanecer. Si encuentro a mi maestro y consigo algún tipo de trabajo en el que pueda distinguirme, seré feliz el resto de mi vida.

—¿Por qué no te quedas y te vuelves nuestro jefe? ¿Eso te haría feliz? —preguntó Zhu Wu en tono de duda —. Claro que nuestra fortaleza de la montaña es demasiado pequeña para un hombre como tú.

—Mi reputación es irreprochable. ¿Cómo voy a mancillar el cuerpo que mis padres me dieron? Es inútil que me traten de persuadir de que me convierta en bandido.

Unos días más tarde Shi Jin decidió partir. Fueron en vano las exhortaciones de los tres jefes. Dejó a sus sirvientes y la mayor parte de su dinero en la fortaleza, y sólo tomó algunas pequeñas piezas de plata, las que envolvió en un atado.

Un sombrero alón de fieltro, coronado por una borla roja, cubría el delgado pañuelo negro que llevaba sobre la cabeza. Tenía atado al cuello un pañuelo amarillo vivo. Vestía una túnica militar de seda blanca, amarrada a la cintura por una faja de color ciruela, de cinco dedos de ancho. Se había envuelto las piernas con cintas azules y blancas. Atadas a los pies tenía alpargatas de cáñamo, buenas para las montañas. Una espada le colgaba al cinto.

Shi Jin amarró su atado a la espalda, tomó su alabarda y se despidió de los tres jefes. Estos, junto con los otros bandidos, lo acompañaron hasta el pie de la montaña. Se despidieron de Shi Jin entre lágrimas, y regresaron a

只说史进提了朴刀，离了少华山，取路投关西五路，望延安府路上来。免不得饥餐渴饮，夜住晓行。独自行了半月之上，来到渭州。“这里也有一个经略府，莫非师父王教头在这里?”史进便入城来看时，依然有六街三市。只见一个小小茶坊正在路口。史进便入茶坊里来拣一副座位坐了。茶博士问道:“客官，吃甚茶?”史进道:“吃个泡茶。”茶博士点个泡茶放在史进面前。史进问道:“这里经略府在何处?”茶博士道:“只在前面便是。”史进道:“借问经略府内有个东京来的教头王进么?”茶博士道:“这府里教头极多，有三四个姓王的，不知那个是王进。”

道犹未了，只见一个大汉大踏步竟进入茶坊里来。史进看他时，是个军官模样：头裹芝麻罗万字顶头巾，脑后两个太原府扭丝金环，上穿一领鹦哥绿纻丝战袍，腰系一条文武双股鸦青绦，足穿一双鹰爪皮四缝干黄靴；生得面圆耳大，鼻直口方，腮边一部落腮胡须，身长八尺，腰阔十围。那人入到茶坊里面坐下。茶博士便道:“客官，要寻王教头，只问这位提辖，便都认得。”史进忙起身施礼道:“官人，请坐，拜茶!”

那人见史进长大魁伟，像条好汉，便来与他施礼。两个

la fortaleza.

El joven se dirigió hacia la prefectura de Yan'an. Bebía y comía lo indispensable, y se detenía sólo por la noche, para partir de nuevo al amanecer siguiente. Viajó así, solo, por más de medio mes, hasta que llegó a Weizhou.

"También ésta es una guarnición de frontera — se dijo —. Tal vez mi maestro, el instructor Wang, esté aquí."

Entró al pueblo. Era un lugar activo, con muchos mercados y calles. En una esquina vio una pequeña casa de té. Entró allí y tomó asiento.

Un camarero se le acercó:

—Señor, ¿qué clase de té desea?

—Quiero una infusión.

El camarero trajo la orden y la puso ante él, sobre la mesa.

—¿Dónde queda la comandancia de la guarnición local? — preguntó Shi Jin.

—Queda justo al frente.

—¿Sabe si tienen un instructor de armas de la capital oriental, de nombre Wang Jin?

—La guarnición tiene muchos instructores de armas. Hay tres o cuatro de apellido Wang, pero no sé si alguno de ellos es Wang Jin.

Mientras el mozo hablaba entró un individuo grande, que parecía un oficial del ejército. Le cubría la cabeza un pañuelo estampado con cruces gamadas, abrochado por detrás con anillos de oro retorcido de Taiyuan. Una faja plisada de un negro apretado ceñía a la cintura su túnica de guerrero color verde perico. Calzaba unas botas amarillas adornadas por cuatro tiras de cuero marrón con un diseño de garras de halcón. Tenía los ojos grandes, la nariz recta y la boca ancha. Una barba tupida enmarcaba su cara redonda. Medía seis pies de altura y su cintura era de diez palmos.

Cuando el recién llegado hubo tomado asiento, el mozo le dijo a Shi Jin:

—Ese es el mayor. Puede preguntarle por Wang Jin. Conoce a todos los instructores de armas.

Shi Jin se levantó de inmediato e hizo una reverencia.

—¿Le puedo invitar un poco de té, señor? Por favor, acompáñeme a tomarlo.

El oficial vió que Shi Jin era un tipo grande y resuelto, que parecía un

坐下。史进道:“小人大胆，敢问官人高姓大名?”那人道:“洒家是经略府提辖，姓鲁，讳个达字。敢问阿哥：你姓什么?”史进道:“小人是华州华阴县人氏。姓史，名进。请问官人，小人有个师父，是东京八十万禁军教头，姓王，名进，不知在此经略府中有也无?”鲁提辖道:“阿哥，你莫不是史家村什么九纹龙史大郎?”史进拜道:“小人便是。”鲁提辖连忙还礼，说道:“‘闻名不如见面，见面胜似闻名’！你要寻王教头，莫不是在东京恶了高太尉的王进?”史进道:“正是那人。”鲁达道:“俺也闻他名字。那个阿哥不在这里。洒家听得说，他在延安府老种经略相公处勾当。俺这渭州却是小种经略相公镇守。那人不在这里。你既是史大郎时，多闻你的好名字，你且和我上街去吃杯酒。”鲁提辖挽了史进的手，便出茶坊来。鲁达回头道:“茶钱，洒家自还你。”茶博士应道:“提辖但吃不妨，只顾去。”

两个挽了胳膊，出得茶坊来，上街行得三五十步，只见一簇众人围住白地上。史进道:“兄长，我们看一看。”分开人众看时，中间裹一个人，仗着十来条杆棒，地上摊着十数个膏药，一盘子盛着，插把纸标儿在上面，却原来是江湖上使枪棒卖药的。史进见了，却认得他。原来是教史进开手的

hombre de valor. Le devolvió el saludo con gesto de autoridad.

—¿Sería muy atrevido preguntarle su nombre, señor? — siguió Shi Jin.

—Me llamo Lu Da y soy mayor de esta guarnición. ¿Quién es usted, hermano?

—Me llamo Shi Jin. Soy del distrito de Huayin, de la prefectura de Huazhou. Mi maestro, Wang Jin, era instructor de armas de la Poderosa Guardia Imperial de la capital oriental. ¿Me podría decir, señor, si está en su guarnición?

—Dígame, ¿no es usted el joven señor Shi de la Aldea de la Familia Shi, a quien llaman Nueve Dragones?

Shi Jin hizo una reverencia.

—Soy esa humilde persona.

Lu Da le retribuyó la cortesía.

— "Encontrarse con un hombre de fama es mejor que sólo oír su nombre". Ese Wang Jin, su profesor, ¿es aquel que se metió en problemas con el mariscal Gao en la capital oriental?

—Él mismo.

—He oído sobre él, pero no está aquí. Dicen que está con el viejo general Zhong, en la guarnición de Yan'an. Weizhou es un puesto pequeño. El joven general Zhong es nuestro comandante. El hermano Wang no está con nosotros. ¿Así que usted es el joven señor Shi? He escuchado muchas cosas buenas sobre usted. Venga y tome unos cuantos tragos conmigo.

Tomó a Shi Jin de la mano. Saliendo de la casa de té, Lu Da ordenó por encima del hombro:

—Carguen el té a mi cuenta.

—No importa, mayor — respondió el camarero —. Siga no más.

Lu Da y Shi Jin salieron a la calle del brazo. Antes de que hubieran avanzado cincuenta pasos vieron a una multitud reunida en torno a un claro.

—Echemos un vistazo — sugirió Shi Jin.

Avanzaron entre la multitud, en cuyo centro vieron a un hombre que sostenía una docena o más de varas. Diversos paquetes de emplastos y ungüentos, con los precios marcados, descansaban ordenados por tierra sobre una fuente. Era un vendedor ambulante de medicinas que montaba un espectáculo con armas para atraer clientes.

Shi Jin lo reconoció. Era Li Zhong, su primer instructor de armas,

师父，叫做“打虎将”李忠。史进就人丛中叫道：“师父，多时不见！”李忠道：“贤弟，如何到这里？”鲁提辖道：“既是史大郎的师父，也和俺去吃三杯。”李忠道：“待小子卖了膏药，讨了回钱，一同和提辖去。”鲁达道：“谁奈烦等你？去便同去！”李忠道：“小人的衣饭，无计奈何。提辖先行，小人便寻将来。——贤弟，你和提辖先行一步。”鲁达焦躁，把那看的人一推一交，骂道：“这厮们夹着屁眼撒开！不去的洒家便打！”众人见是鲁提辖，一哄都走了。李忠见鲁达凶猛，敢怒而不敢言。只得陪笑道：“好急性的人！”当下收拾了行头药囊，寄顿了枪棒。三个人转湾抹角，来到州桥之下一个潘家有名的酒店，门前挑出望竿，挂着酒旆，漾在空中飘荡。三人来到潘家酒楼上拣个济楚阁儿里坐下。提辖坐了主位，李忠对席，史进下首坐了。酒保唱了喏，认得是鲁提辖，便道：“提辖官人，打多少酒？”鲁达道：“先打四角酒来。”一面铺下菜蔬果品按酒，又问道：“官人，吃甚下饭？”鲁达道：“问什么！但有，只顾卖来，一发算钱还你！这厮，只顾来聒噪！”酒保下去，随即烫酒上来；但是下口肉食，只顾将来摆一桌子。

apodado el General Cazador de Tigres.

—Profesor — llamó Shi Jin —. No lo veo desde hace mucho tiempo.

—¿Qué hace aquí, joven hermano? — exclamó Li Zhong.

—Ya que es usted el maestro del joven señor Shi, venga a tomar unas copas con nosotros — dijo Lu Da.

—Con gusto; tan pronto como venda algunas de estas medicinas y gane algo de dinero.

—¡Quién tiene tiempo que perder! Si va a venir, venga.

—Vivo al día, mayor. Siga no más. Les daré el encuentro más tarde... Joven hermano, vaya adelante con el mayor.

Lu Da se irritó mucho, y empezó a despejar bruscamente a los espectadores.

—Saquen sus culos de aquí o los moleré a golpes hasta dejarlos como una pasta — vociferó.

Al reconocerlo, la multitud se dispersó a toda prisa. Li Zhong estaba enojado, pero no se atrevió a protestar. Era obvio que Lu Da era demasiado fiero.

—Qué impaciente es usted — dijo Li con una sonrisa conciliadora. Juntó sus armas y medicinas, se las dió a guardar a un amigo, y partió con Shi Jin y el mayor.

Fueron doblando esquinas hasta llegar a una famosa taberna ubicada al pie de un puente, administrada por una familia de apellido Pan. De un asta que se alzaba sobre la puerta ondeaba una banderola indicando que en aquel local se expendía licor. Lu Da tomó el asiento del anfitrión, Li Zhong se sentó al lado opuesto, mientras Shi Jin ocupó uno lateral.

El camarero, que conocía a Lu Da, los saludó con respeto.

—¿Mayor, cuánto vino desea? —preguntó.

—Empezaremos con cuatro medidas.

El camarero dispuso platos para acompañar al vino.

—¿Qué desearía comer, señor?

—¡Preguntas y más preguntas! — estalló Lu Da —. ¡Traiga lo que tenga, súmelo a la cuenta, y yo pagaré! ¿Por qué tiene que parlotear tanto?

El camarero bajó. Poco después volvió y calentó el vino. Cubrió la mesa con fuentes de carne y otras comidas.

Cada uno de los tres hombres vació muchas copas. Hablaron de esto

三个酒至数杯，正说些闲话，较量些枪法，说得入港，只听得隔壁阁子里有人哽哽咽咽啼哭。鲁达焦躁，便把碟儿盏儿都丢在楼板上。酒保听得，慌忙上来看时，见鲁提辖气愤愤地。酒保抄手道："官人，要甚东西，分付卖来。"鲁达道："洒家要什么？你也须认的洒家！却恁地教什么人在间壁吱吱的哭，搅俺弟兄们吃酒？洒家须不曾少了你酒钱！"酒保道："官人息怒。小人怎敢教人啼哭，打搅官人吃酒。这个哭的是绰酒座儿唱的父女两人，不知官人们在此吃酒，一时间自苦了啼哭。"鲁提辖道："可是作怪！你与我唤的他来。"酒保去叫。不多时，只见两个到来：前面一个十八九岁的妇人，背后一个五六十岁的老儿，手里拿串拍板，都来到面前。看那妇人，虽无十分的容貌，也有些动人的颜色，拭着泪眼，向前来深深的道了三个万福。那老儿也都相见了。

鲁达问道："你两个是那里人家？为甚啼哭？"那妇人便道："官人不知，容奴告禀：奴家是东京人氏，因同父母来渭州投奔亲眷，不想搬移南京去了。母亲在客店里染病身故。女父二人流落在此生受。此间有个财主，叫做'镇关西'郑大官人，因见奴家，便使强媒硬保，要奴作妾。谁想写了三千贯文书，虚钱实契，要了奴家身体。未及三个月，他家大娘子好生利害，将奴赶打出来，不容完聚，着落店主人家追要原典身钱三千贯。父亲懦弱，和他争执不得，他又有钱有势。当初不曾得他一文，如今那讨钱来还他？没计奈何，父亲自小教得奴家些小曲儿，来这里酒楼上赶座子，每日但得

y de aquello, comparando métodos de destreza en armas. Cuando la conversación llegó a su punto más animado, escucharon un sollozo en el cuarto vecino. El irascible Lu Da inmediatamente montó en cólera. Tomó bandejas y platos, y los estrelló contra el piso. El camarero, alarmado, subió corriendo. Encontró a Lu Da furioso.

—Si desea algo, señor, ordénelo y se lo traeré — dijo haciendo una reverencia.

—¡Quién quiere algo! Creo que sabes quien soy, y aun así tienes el atrevimiento de permitir que la gente berree en el cuarto vecino y que nos moleste mientras comemos. ¿Acaso te he pagado mal?

—No se moleste señor. Nunca permitiría que alguien lo incomode. Aquellos que lloran son un hombre y su hija que cantan en las tabernas. Ellos no sabían que usted y sus amigos estaban bebiendo aquí, y no pueden evitar el lamento de su amarga suerte.

—Algo extraño está sucediendo. ¡Tráemelos!

A los pocos minutos el camarero regresó con una muchacha de unos dieciocho años, seguida de un hombre bien entrado en los cincuenta. Ambos cargaban castañuelas de madera. La muchacha, sin ser muy bonita, era atractiva. Todavía secándose los ojos, hizo tres reverencias. El anciano también saludó a los comensales.

—¿De dónde eres? — preguntó Lu Da —. ¿Por qué lloras?

—Le contaré la historia, señor — respondió la muchacha —. Somos de la capital oriental. Mis padres y yo vinimos a visitar a un pariente, pero al llegar nos enteramos de que había partido de Weizhou en dirección a la capital meridional[1]. En la posada mi madre se enfermó y murió. Mi padre y yo pasamos un tiempo difícil. Don Zheng, que es llamado el Señor del Oeste, me vió y me quiso de concubina. Envió gente con engaños y amenazas, y a la postre firmó un contrato prometiendo a mi padre tres mil sartas de monedas por mí. El contrato era auténtico, pero la promesa falsa. En menos de tres meses su esposa, una mujer dura, me echó de la casa. Además, Don Zheng ordenó a nuestro hostelero que exigiera que le "devolviéramos" sus tres mil sartas de monedas. Jamás habíamos recibido un centavo de su dinero. ¿Cómo íbamos a reembolsarlo? Mi padre es débil, y no pudo argumentar con un hombre rico y poderoso como Zheng. No supimos qué hacer. Cuando era niña mi padre me había enseñado muchas baladas;

些钱来，将大半还他，留些少女父们盘缠。这两日，酒客稀少，违了他钱限，怕他来讨时，受他羞耻。女父们想起这苦楚来，无处告诉，因此啼哭。不想误触犯了官人，望乞恕罪，高抬贵手！”

鲁提辖又问道：“你姓什么？在那个客店里歇？那个镇关西郑大官人在那里住？”老儿答道：“老汉姓金，排行第二。孩儿小字翠莲。郑大官人便是此间状元桥下卖肉的郑屠，绰号镇关西。老汉父女两个只在前面东门里鲁家客店安下。”鲁达听了道：“呸！俺只道那个郑大官人，却原来是杀猪的郑屠！这个腌臜泼才，投托着俺小种经略相公门下做个肉铺户，却原来这等欺负人！”回头看着李忠、史进道：“你两个且在这里，等洒家去打死了那厮便来！”史进、李忠抱住劝道：“哥哥息怒，明日却理会。”两个三回五次劝得他住。

鲁达又道：“老儿，你来！洒家与你些盘缠，明日便回东京去，如何？”父女两个告道：“若是能够回乡去时，便是重生父母，再长爷娘。只是店主人家如何肯放？郑大官人须着落他要钱。”鲁提辖道：“这个不妨事，俺自有道理。”便去身边摸出五两来银子，放在桌上，看着史进道：“洒家今日不曾多带得些出来；你有银子，借些与俺，洒家明日便送还你。”史进道：“直什么，要哥哥还！”去包裹里取出一锭十

entonces empezamos a rondar las tabernas cantando. Le damos a Zheng la mayor parte de lo que ganamos cada día, y nos quedamos con una pequeña cantidad para poder cubrir los gastos de viaje de regreso a nuestro hogar. Pero en estos últimos días las tabernas han tenido poco movimiento, así que no hemos podido pagarle. Tememos que Zheng venga a preguntar por nosotros y nos maltrate. Lo nuestro es muy duro y no tenemos dónde buscar justicia. Por eso llorábamos. No hemos querido molestarlo, señor. Por favor, perdónenos.

—¿Cuál es su apellido? — preguntó Lu Da —. ¿En qué posada están? ¿Dónde vive Don Zheng, Señor del Oeste?

El anciano respondió:

—Nuestro apellido es Jin. Soy el segundo entre mis hermanos. Mi hija se llama Loto de Jade. Don Zheng es el carnicero que vende al pie del Puente Zhuangyuan. Su apodo es el Señor del Oeste. Mi hija y yo vivimos en la posada de la familia Lu, justo al frente de la puerta oriental del pueblo.

—¡Bah! — dijo, con desprecio Lu Da —. Así que Don Zheng es solo Zheng el matarife de cerdos, ese sucio bribón que maneja una carnicería bajo la protección de nuestro comandante de guarnición, el joven general Zhong. Así que además estafa e intimida.

Se volvió hacia Li Zhong y Shi Jin.

—Ustedes dos esperen aquí mientras mato a golpes a ese granuja. Volveré en un instante.

Lo sujetaron.

—Cálmese, hermano —le rogaron —. Discutámoslo más tarde — finalmente lograron contenerlo.

—Ven aquí, anciano — dijo Lu Da al padre —. Te daré algún dinero. Mañana podrás regresar a la capital oriental. ¿Qué te parece?

—Si puede ayudarnos a regresar a casa, nos daría una nueva esperanza en la vida — respondieron padre e hija —. Pero tememos que el posadero no nos permita partir. Don Zheng le ha ordenado cobrar nuestros pagos.

—No se preocupen por eso — dijo Lu Da —. Me ocuparé de él — sacó cinco onzas de plata, las puso sobre la mesa, y le dijo a Shi Jin —: Esto es todo lo que traje hoy. Si tiene algo de plata, préstemela. Se la devolveré mañana.

—No se preocupe, hermano. No necesita devolverla — Shi Jin sacó

两银子放在桌上。鲁达看着李忠道:“你也借些出来与洒家。”李忠去身边摸出二两来银子。鲁提辖看了,见少,便道:“也是个不爽利的人!”鲁达只把这十五两银子与了金老,分付道:“你父子两个将去做盘缠,一面收拾行李。俺明日清早来发付你两个起身,看那个店主人敢留你!”金老并女儿拜谢去了。鲁达把这二两银子丢还了李忠。

三人再吃了两角酒,下楼来叫道:“主人家,酒钱洒家明日送来还你。”主人家连声应道:“提辖只顾自去,但吃不妨,只怕提辖不来赊。”三个人出了潘家酒肆,到街上分手。史进、李忠各自投客店去了。

只说鲁提辖回到经略府前下处,到房里,晚饭也不吃,气愤愤地睡了。主人家又不敢问他。

再说金老得了这一十五两银子,回到店中,安顿了女儿,先去城外远处觅下一辆车儿;回来收拾了行李,还了房宿钱,算清了柴米钱;只等来日天明。当夜无事。次早,五更起来,父女两个先打火做饭,吃罢,收拾了。天色微明,只见鲁提辖大踏步走入店里来,高声叫道:“店小二,那里是金老歇处?”小二道:“金公,鲁提辖在此寻你。”金老开了房门道:“提辖官人,里面请坐!”鲁达道:“坐什么!你去便

de su atado una barra de plata de diez onzas y la puso junto al dinero de Lu Da.

El mayor miró a Li Zhong.

—Usted présteme también algo.

Li Zhong presentó dos onzas de plata.

La exigüidad del aporte molestó a Lu Da.

—Magnánimo ¿no? — resopló, y le alcanzó al anciano las quince onzas de plata —. Esto cubrirá sus gastos de viaje. Vayan a la posada y empaquen sus cosas — ordenó —: Mañana al amanecer iré a despedirlos. ¡Ay de que el posadero intente detenerlos!

El anciano Jin y su hija le agradecieron, y se marcharon. Lu Da le devolvió a Li Zhong las dos onzas.

Tras acabar las dos nuevas medidas de vino, los tres hombres bajaron.

—Mesonero, te pagaré mañana — dijo Lu Da.

—Siga no más — dijo el dueño de la taberna —. Aquí puede beber al crédito, señor. Nuestro único temor es que no vuelva.

Los tres salieron de la Taberna de la Familia Pan y se separaron. Shi Jin y Li Zhong se dirigieron a sus respectivas posadas.

Lu Da regresó a su alojamiento, cerca de la guarnición, y en su furia se fue a dormir sin haber cenado. Su casero no se atrevió a preguntarle qué sucedía.

El anciano Jin regresó a su posada con las quince onzas de plata. Dejó a su hija y se dirigió a un lugar distante de las afueras donde alquiló una carreta. Luego volvió a la posada, empacó sus enseres y canceló las cuentas de alquiler, combustible y arroz. Sólo quedaba esperar el día siguiente.

La noche transcurrió sin incidentes. Padre e hija se levantaron al amanecer, encendieron el fuego y prepararon el desayuno. Cuando terminaron de comer, recogieron sus utensilios. El cielo recién se estaba iluminando cuando Lu Da entró a la posada.

—Muchacho — dijo —, ¿en qué habitación está el anciano Jin?

—¡Tío Jin! — gritó el asistente —, el mayor Lu Da quiere verlo — el anciano abrió la puerta.

—Ah, mayor, por favor entre y siéntese un momento.

—¡Nada de sentarse! — replicó Lu Da —: Si vas a partir, parte. ¿Qué estás esperando?

去，等什么！”金老引了女儿，挑了担儿，作谢提辖，便待出门。店小二拦住道：“金公，那里去？”鲁达问道：“他少你房钱？”小二道：“小人房钱，昨夜都算还了；须欠郑大官人典身钱，着落在小人身上看管他哩。”鲁提辖道：“郑屠的钱，洒家自还他，你放这老儿还乡去！”那店小二那里肯放。鲁达大怒，揸开五指，去那小二脸上只一掌，打得那店小二口中吐血；再复一拳，打落两个当门牙齿。小二爬将起来，一道烟跑向店里去躲了。店主人那里敢出来拦他。金老父女两个忙忙离了店中，出城自去寻昨日觅下的车儿去了。

且说鲁达寻思，恐怕店小二赶去拦截他，且向店里掇条凳子坐了两个时辰，约莫金公去得远了，方才起身，迳到状元桥来。

且说郑屠开着两间门面，两副肉案，悬挂着三五片猪肉。郑屠正在门前柜身内坐定，看那十来个刀手卖肉。鲁达走到门前，叫声：“郑屠！”郑屠看时，见是鲁提辖，慌忙出柜身来唱喏道：“提辖恕罪！”便叫副手掇条凳子来，“提辖请坐！”鲁达坐下道：“奉着经略相公钧旨：要十斤精肉，切做臊子，不要见半点肥的在上面。”郑屠道：“使得！——你

El anciano Jin llamó a su hija y cargó al hombro su pértiga. Agradeció a Lu Da, y empezó a moverse hacia la puerta del hospedaje. El asistente lo detuvo.

—¿A dónde va, tío Jin?

—¿Te debe algún alquiler? — preguntó Lu Da.

—Anoche saldó la cuenta; pero Don Zheng me ha ordenado que cobre el dinero que le prestó para su hija.

—Yo devolveré personalmente el dinero del carnicero. Deja partir al anciano.

El asistente se negó. Lu Da le dio una bofetada, con tal fuerza que el asistente escupió sangre. El golpe siguiente le arrancó los dos dientes delanteros. El asistente huyó a rastras hacia el interior de la posada, donde se escondió.

Por supuesto que el posadero no se atrevió a intervenir.

Jin y su hija salieron de la posada a toda prisa, y se alejaron de la aldea para recoger la carreta que el anciano había alquilado el día anterior.

Temeroso de que el asistente pudiera aún tratar de detenerlos, Lu Da se sentó sobre un taburete de la posada y permaneció allí cuatro horas. Sólo cuando consideró que el anciano estaba suficientemente lejos, se marchó. De allí se dirigió hacia el Puente Zhuangyuan.

Allí tenía Zheng una carnicería de dos habitaciones con dos tajaderos. Cuatro o cinco piezas de cerdo colgaban en exhibición. Zheng estaba sentado detrás del mostrador, junto a la puerta, vigilando a sus diez o más asistentes que cortaban y vendían la carne.

En eso Lu Da llegó a la puerta y gritó:

—¡Carnicero Zheng!

Zheng lo conoció. Rápidamente salió de detrás del mostrador y lo saludó con respeto.

—Un placer, mayor — ordenó a un asistente que trajera una banqueta —, por favor, siéntese señor.

Lu Da se sentó.

—El comandante de la guarnición me ha ordenado que compre diez libras de carne sin grasa, finamente cortada, para hacer relleno. No debe haber una sola partícula de grasa.

—Bien — dijo Zheng. Y se volvió hacia sus asistentes —. Escojan un

们快选好的切十斤去。”鲁提辖道:“不要那等腌臜厮们动手，你自与我切。”郑屠道:“说得是，小人自切便了。”自去肉案上拣了十斤精肉，细细切做臊子。

那店小二把手帕包了头，正来郑屠家报说金老之事，却见鲁提辖坐在肉案门边，不敢拢来，只得远远的立住，在房檐下望。

这郑屠整整的自切了半个时辰，用荷叶包了道:“提辖，教人送去?”鲁达道:“送什么?且住!再要十斤都是肥的，不要见些精的在上面，也要切做臊子。”郑屠道:“却才精的，怕府里要裹馄饨；肥的臊子何用?”鲁达睁着眼道:“相公钧旨分付洒家，谁敢问他?”郑屠道:“是合用的东西，小人切便了。”又选了十斤实膘的肥肉，也细细的切做臊子，把荷叶包了。整弄了一早辰，却得饭罢时候。

那店小二那里敢过来?连那正要买肉的主顾也不敢拢来。

郑屠道:“着人与提辖拿了，送将府里去?”鲁达道:“再要十斤寸金软骨，也要细细地剁做臊子，不要见些肉在上面。”郑屠笑道:“却不是特地来消遣我?”鲁达听得，跳起身来，拿着那两包臊子在手，睁着眼，看着郑屠道:“洒家特地要消遣你!”把两包臊子劈面打将去，却似下了一阵的“肉雨”。郑屠大怒，两条忿气从脚底下直冲到顶门；心头

buen corte y preparen diez *jin*[2].

—No quiero que esos tontos la anden tocando — dijo Lu Da —. Hazlo tú mismo.

—Claro — dijo Zheng —. Con gusto — seleccionó un corte de diez *jin* de carne sin grasa y empezó a picarla.

En eso llegó el asistente de la posada, con la cabeza envuelta con un pañuelo blanco, para contarle a Zheng sobre el anciano Jin. Pero cuando vio a Lu Da sentado junto a la puerta, temió acercarse más. Se paró bajo el alero de una casa y observó con cautela, a la distancia, la transacción.

Luego de cortar durante una hora, Zheng envolvió la carne picada en una hoja de loto.

—¿Se la envío, señor? — preguntó.

—Nada de envíos. ¿Cuál es tu prisa? Ahora corta diez *jin* de sebo. No debe tener una pizca de carne. También es para relleno.

—La carne sin grasa puede ponerse de relleno en los pastelillos, pero ¿para qué sirve el sebo?

Lu Da se indignó.

—Cuando el comandante da una orden, ¿quién se atreve a hacer preguntas?

—Si a usted le es de utilidad, se lo cortaré — Zheng seleccionó un trozo de diez *jin* de sebo, y empezó a picar. Para cuando lo envolvió en la hoja de loto, ya había pasado la mañana, y era la hora de almuerzo.

El asistente de la posada no se atrevió a acercarse. Incluso otros clientes temieron hacerlo.

—Señor, ¿le envío esto al comando de la guarnición? — preguntó Zheng.

—Ahora quiero diez *jin* de cartílago, cortado muy delgado, también para relleno; no quiero ver una fibra de carne en él.

Zheng se rió incómodo.

—¿Está burlándose de mí?

Lu Da dió un brinco, y con un paquete de picadillo en cada mano miró, ceñudo, al carnicero.

—Eso es exactamente lo que estoy haciendo, burlándome de ti — y lanzó el contenido de los paquetes a la cara de Zheng.

La lluvia de carne lo llenó de ira. La furia le subió de la planta de los

那一把无明业火焰腾腾的按纳不住；从肉案上抢了一把剔骨尖刀，托地跳将下来。鲁提辖早拔步在当街上。

众邻舍并十来个火家，那个敢向前来劝?两边过路的人都立住了脚；和那店小二也惊得呆了。

郑屠右手拿刀，左手便来要揪鲁达；被这鲁提辖就势按住左手，赶将入去，望小腹上只一脚，腾地踢倒在当街上。鲁达再入一步，踏住胸脯，提着那醋钵儿大小拳头，看着这郑屠道:“洒家始投老种经略相公，做到关西五路廉访使，也不枉了叫做‘镇关西’!你是个卖肉的操刀屠户，狗一般的人，也叫做‘镇关西’!你如何强骗了金翠莲的?”只一拳，正打在鼻子上，打得鲜血迸流，鼻子歪在半边，却便似开了个油酱铺：咸的、酸的、辣的，一发都滚出来。郑屠挣不起来，那把尖刀也丢在一边，口里只叫:“打得好!”鲁达骂道:“直娘贼!还敢应口!”提起拳头来就眼眶际眉梢只一拳，打得眼棱缝裂，乌珠迸出，也似开了个彩帛铺的：红的、黑的、绛的，都绽将出来。

两边看的人惧怕鲁提辖，谁敢向前来劝?

郑屠当不过，讨饶。鲁达喝道:“咄!你是个破落户!若只和俺硬到底，洒家倒饶了你!你如今对俺讨饶，洒家偏不饶你!”又只一拳，太阳上正着，却似做了一个全堂水陆的道场：磬儿、钹儿、铙儿，一齐响。鲁达看时，只见郑屠挺在地上，口里只有出的气，没了入的气，动掸不得。

pies a la frente. Una llama irreprimible ardió en su corazón.

Arrancó un cuchillo del tajadero, y se lanzó escalones abajo. Lu Da lo esperaba en medio de la calle.

Ninguno de la docena o más de empleados de las tiendas vecinas se atrevió a mediar. Los transeúntes de ambos lados de la calle quedaron paralizados. El asistente de la posada se quedó mudo.

Zheng tomó el cuchillo en la mano derecha, e hizo esfuerzos por alcanzar a Lu Da con la izquierda. Lu Da, le tomó la mano estirada, se acercó y con un rápido puntapié en la ingle lanzó al carnicero por tierra. Avanzó otro paso y puso un pie sobre el pecho de Zheng. Luego, levantando un puño del tamaño de un barril de vinagre, Lu Da bramó:

—Bajo las órdenes del viejo general Zhong, fui inspector viajero de cinco distritos militares del oeste. La gente muy bien podría llamarme el Señor del Oeste. Pero tú eres sólo un rebanador de carne, un vil canalla. ¿A dónde quieres llegar ostentando semejante título? ¿Quién te dio el derecho a presionar y estafar a Loto de Jade, la hija de Jin?

Dicho lo cual aplicó a Zheng un puñetazo tal en la nariz que se la aplastó hacia un lado y le hizo chorrear una sangre como las salsas en una tienda de condimentos — salada, ácida y picante. Zheng se esforzó en vano por levantarse.

—Buen puñetazo — exclamó.

—¡Hijo de perra! — dijo el mayor —. ¿Cómo te atreves a responder? —. Le dio otro puñetazo en la ceja, que le partió el párpado, haciendo asomar el globo del ojo. Manaba sangre roja, negra y morada como en el muestrario de telas de una tienda de paños.

Todos los espectadores temían a Lu Da. Ninguno se aventuró a intervenir.

Derrotado, Zheng imploró clemencia.

—Bribón despreciable — exclamó el mayor con desdén —. Si hubieras mostrado algunas agallas te dejaría libre. Pero como eres tan cobarde, no lo haré —. Luego le dio un golpe en la sien. La cabeza de Zheng resonó como un tañido de gongs, campanas y címbalos en un gran servicio conmemorativo. El carnicero quedó tendido en el suelo. De su boca salía aire, pero no volvía a entrar. Hasta que dejó de moverse.

Lu Da simuló estar irritado.

鲁提辖假意道："你这厮诈死，洒家再打！"只见面皮渐渐的变了。鲁达寻思道："俺只指望痛打这厮一顿，不想三拳真个打死了他。洒家须吃官司，又没人送饭，不如及早撒开。"拔步便走。回头指着郑屠尸道："你诈死！洒家和你慢慢理会！"一头骂，一头大踏步去了。

街坊邻舍并郑屠的火家，谁敢向前来拦他？

鲁提辖回到下处，急急卷了些衣服盘缠，细软银两；但是旧衣粗重都弃了；提了一条齐眉短棒，奔出南门，一道烟走了。

且说郑屠家中众人和那报信的店小二救了半日，不活，呜呼死了。老小邻人迳来州衙告状。候得府尹升厅，接了状子，看罢道："鲁达系是经略府提辖。……"不敢擅自迳来捉捕凶身。府尹随即上轿，来到经略府前，下了轿子。把门军士入去报知。经略听得，教请到厅上，与府尹施礼罢，经略问道："何来？"府尹禀道："好教相公得知：府中提辖鲁达无故用拳打死市上郑屠。不曾禀过相公，不敢擅自捉拿凶身。"经略听说，吃了一惊，寻思道："这鲁达虽好武艺，只是性格粗卤。今番做出人命事，俺如何护得短？须教他推问使得。"经略回府尹道："鲁达这人原是我父亲老经略处的军官。为因俺这里无人帮护，拨他来做个提辖。既然犯了人命

—Haciéndote el muerto ¿no? ¡Te golpearé un poco más! — Lu Da había advertido que la cara de Zheng estaba cambiando de color. "Yo sólo quise darle una golpiza a este bribón, se dijo a sí mismo. ¡Quién hubiera pensado que tres golpes lo matarían! Seguramente me detendrán para un juicio, y no tengo a nadie que me lleve comida a la prisión. Será mejor que me vaya de aquí."

Se levantó y salió afuera, deteniéndose brevemente para mirar atrás y añadir, señalando con el dedo hacia el cuerpo de Zheng:

—Sigue jugando al muerto. Arreglaré cuentas contigo más tarde.

Ni los asistentes del carnicero, ni los empleados de las tiendas vecinas tuvieron el valor de detenerlo.

Lu Da regresó a su alojamiento e inmediatamente empacó. Sólo tomó unas prendas de viaje y un poco de plata. Atrás dejó sus viejas ropas y sus enseres pesados. Cargando una vara por toda arma salió, ligero como el humo, por la puerta meridional.

Pese a que la familia Zheng y el asistente de la posada trataron por largo rato de reanimar al carnicero, no pudieron devolverle la vida. Estaba bien muerto. Su mujer y sus vecinos fueron a la prefectura y presentaron una denuncia por asesinato. La corte fue llamada a sesionar; el prefecto ocupó su lugar y leyó el documento de acusación.

"Lu Da es un mayor de la guarnición", pensó el prefecto. En lugar de publicar enseguida la orden de arresto, subió a su palanquín y se dirigió donde el comandante de la guarnición. Allí bajó de su silla e hizo que los soldados lo anunciaran. Entonces fue conducido hasta el salón principal donde lo recibió el comandante. Los dos hombres presentaron sus respetos.

—¿Qué lo trae aquí? — preguntó el comandante.

—Vengo a informar a Su Excelencia que el mayor Lu Da, sin causa alguna, ha matado a golpes, en la calle, a un carnicero de apellido Zheng. No he querido arrestarlo sin dar parte de ello a Su Excelencia.

El comandante se sorprendió. "Lu Da es un militar con experiencia — pensó —, pero es rudo y cruel. Hoy ha asesinado. ¿Cómo encubrirlo? Debo permitir que lo detengan y lo interroguen." Y respondió al prefecto:

—Lu Da primero fue oficial de mi padre, el viejo general. Yo no tenía un asistente adecuado, así que fue enviado aquí como mayor. Ya que ha cometido una ofensa capital puede arrestarlo e interrogarlo de acuerdo a la

罪过，你可拿他依法度取问。如若供招明白，拟罪已定，也须教我父亲知道，方可断决。怕日后父亲处边上要这个人时，却不好看。”府尹禀道：“下官问了情由，合行申禀老经略相公知道，方敢断遣。”府尹辞了经略相公，出到府前，上了轿，回到州衙里，升厅坐下，便唤当日缉捕使臣押下文书，捉拿犯人鲁达。

当时王观察领了公文，将带二十来个做公的人迳到鲁提辖下处。只见房主人道：“却才拖了些包裹，提了短棒，出去了。小人只道奉着差使，又不敢问他。”王观察听了，教打开他房门看时，只有些旧衣旧裳和些被卧在里面。王观察就带了房主人东西四下里去跟寻，州南走到州北，捉拿不见。王观察又捉了两家邻舍并房主人同到州衙厅上回话道：“鲁提辖惧罪在逃，不知去向，只拿得房主人并邻舍在此。”府尹见说，且教监下。一面教拘集郑屠家邻佑人等，点了仵作行人，仰着本地方官人并坊厢里正再三检验已了，郑屠家自备棺材盛殓，寄在寺院；一面叠成文案，一壁差人杖限缉捕凶身。原告人保领回家。邻佑杖断有失救应。房主人并下处邻舍止得个不应。鲁达在逃，行开个广捕急递的文书，各处追捉；出赏钱一千贯；写了鲁达的年甲、贯址、形貌，到处张挂。一干人等疏放听候。郑屠家亲人自去做孝。不在话下。

ley. Si consigue que confiese, y el crimen se comprueba, debe informar a mi padre antes de dictar sentencia. De otra manera podría ser muy embarazoso si en un día futuro mi padre pidiera su vuelta.

—Llegaré hasta el fondo de esto y enviaré un informe formal al viejo general antes de pronunciar la sentencia — prometió el prefecto.

Se despidió del comandante, dejó el cuartel, subió a su palanquín y regresó a la prefectura. Allí reabrió la corte y expidió una orden al inspector de policía en servicio para que arrestara a Lu Da. El oficial y veinte hombres salieron de inmediato hacia el hospedaje del militar.

—Partió hace un instante con unos cuantos bultos y una vara — dijo el posadero —. Supuse que el mayor salía por un asunto oficial, así que no me atreví a preguntar.

El inspector de policía ordenó que la habitación de Lu Da fuera abierta y registrada. Todo lo que se le pudo encontrar fue unos trajes viejos y ropa de cama. El oficial y sus hombres se llevaron al casero, y registraron la aldea de norte a sur. No había huellas de Lu Da. El inspector de policía regresó donde el prefecto con el posadero y dos vecinos en custodia, y le informó:

—El mayor Lu Da huyó para evitar el castigo; nadie sabe a dónde. He arrestado a estos vecinos y a su posadero.

El prefecto ordenó que permanecieran detenidos y que fueran convocados la familia de Zheng y sus más cercanos vecinos. Acompañado por los expertos forenses, los funcionarios locales y el jefe de guardia, hizo un cuidadoso examen de la víctima. La familia del carnicero metió el cuerpo en un ataúd y lo guardó por un tiempo en un monasterio.

Una vez presentados los documentos del caso, el prefecto ordenó a su policía, bajo pena de sufrir golpes, aprehender a Lu Da en un plazo dado. Se permitió que los demandantes regresaran a sus casas, después de presentar un compromiso de garantía. Los vecinos cercanos que fueron testigos del crimen merecieron una paliza por no haber rescatado a Zheng. El posadero y los demás vecinos no fueron acusados. Una proclama urgente, que ofrecía mil sartas de monedas por la captura de Lu Da, y que contenía su edad, el lugar de su nacimiento y su descripción, fue divulgada por todas partes. Todas las personas comprometidas fueron puestas en libertad, con instrucciones de aguardar mayores noticias. La familia Zheng se puso de luto. No diremos más al respecto.

且说鲁达自离了渭州，东逃西奔，急急忙忙，行过了几处州府，正是："饥不择食，寒不择衣，慌不择路，贫不择妻。"鲁达心慌抢路，正不知投那里去的是；一迷地行了半月之上，却走到代州雁门县。入得城来，见这市井闹热，人烟辏集，车马辚驰，一百二十行经商买卖行货都有，端的整齐，虽然是个县治，胜如州府。鲁提辖正行之间，却见一簇人围住了十字街口看榜。鲁达看见挨满，也钻在人丛里听时，——鲁达却不识字，只听得众人读道：

代州雁门县依奉太原府指挥使司，该准渭州文字，捕捉打死郑屠犯人鲁达，——即系经略府提辖。如有人停藏在家宿食者，与犯人同罪；若有人捕获前来或首告到官，支给赏钱一千贯文。……

鲁提辖正听到那里，只听得背后一个人大叫道："张大哥，你如何在这里？"拦腰抱住，扯离了十字路口。

不是这个人看见了，横拖倒拽将去，有分教鲁提辖：剃除头发，削去髭须，倒换过杀人姓名，薅恼杀诸佛罗汉。直

Para volver a Lu Da: después de salir de Weizhou corrió, confuso, de este a oeste, pasando por varios pueblos con prefectura. El suyo era un caso de:

Para el hambre cualquier alimento,
En las heladas los harapos salvan vidas;
Cualquier rumbo cuando uno está asustado,
Cualquier esposa para el hombre pobre.

Deambulaba presa del pánico, sin ninguna idea sobre dónde ir.

Pasados muchos días de extravío, llegó a Yanmen, una sede de distrito de la prefectura de Daizhou. Era un pueblo activo, con mucha gente y mercados prósperos. Carretas y caballos llenaban calles bordeadas por tiendas que manejaban negocios y comercio de todo tipo. A pesar de ser sólo una sede de distrito, era más próspera que una capital de prefectura.

Al llegar a una esquina vio una multitud reunida ante una proclama que alguien estaba leyendo. Puesto que era analfabeto, se adelantó para escuchar. Esto es lo que oyó:

Por orden del comandante militar de Taiyuan, este distrito cumple con publicar la siguiente información de Weizhou: Se busca: al asesino del carnicero Zheng. Nombre: Lu Da, que fue mayor en la comandancia de la guarnición de Weizhou. Cualquiera que lo encubra o le dé comida y refugio será considerado culpable por igual. Quienquiera que lo arreste y lo traiga a la vista, u ofrezca información que conduzca a su arresto, recibirá en recompensa mil sartas de monedas.

Allí estaba Lu Da escuchando, cuando alguien desde atrás, le pasó el brazo y gritó:

—¿Qué hace aquí, hermano Zhang? — y arrastró a Lu Da lejos de la esquina.

Si este hombre no lo hubiera visto, si no lo hubiera llevado aparte, Lu Da no habría podido nunca más afeitar su pelo ni su barba, ni habría cambiado el nombre que lo identificaba como asesino, ni habría destruido los ídolos del templo.

Como resultado de esto, su vara budista rota abrió un camino peligroso, su cuchillo de monje asesinó hombres injustos.

教：禅杖打开危险路，戒刀杀尽不平人。毕竟扯住鲁提辖的是甚人，且听下回分解。

Después de todo, ¿quién fue la persona que asió a Lu Da? Si quiere saberlo, lea nuestro próximo capítulo.

第 四 回

鲁智深大闹五台山 赵员外重修文殊院

话说当下鲁提辖扭过身来看时，拖扯的不是别人，却是渭州酒楼上救了的金老。那老儿直拖鲁达到僻静处，说道："恩人，你好大胆！见今明明地张挂榜文，出一千贯赏钱捉你，你缘何却去看榜？若不是老汉遇见时，却不被做公的拿了？榜上见写着你年甲、貌相、贯址！"鲁达道："洒家不瞒你说，因为你事，就那日回到状元桥下，正迎着郑屠那厮，被洒家三拳打死了，因此上在逃。一到处撞了四五十日，不想来到这里。你缘何不回东京去，也来到这里？"金老道："恩人在上：自从得恩人救了老汉，寻得一辆车子，本欲要回东京去，又怕这厮赶来，亦无恩人在彼搭救，因此不上东京去。随路望北来，撞见一个京师古邻来这里做买卖，就带老汉父子两口儿到这里。亏杀了他，就与老汉女儿做媒，结交此间一个大财主赵员外，养做外宅，衣食丰足，皆出于恩人。我女儿常常对他孤老说提辖大恩。那个员外也爱刺枪使棒，常说道，怎地得恩人相会一面，也好。想念如何能够得见？且请恩人到家过几日，却再商议。"

鲁提辖便和金老行不得半里，到门首，只见老儿揭起帘

CAPÍTULO 4

Sagaz Lu causa un revuelo en el monte Wutai;
El señor Zhao repara el Monasterio de Wenshu

Lu Da se volvió para ver quién lo estaba empujando. Era nada menos que el viejo Jin, de la taberna de Weizhou, el hombre a quien había salvado. El anciano no dejó de tironearlo hasta que llegaron a un lugar solitario, donde le dijo:

—Es demasiado imprudente, benefactor mío. Ese anuncio ofrece mil sartas de monedas por su captura. ¡Cómo puede estar parado allí mirando! Si no lo hubiera visto, probablemente la policía lo habría prendido. Todo está allí: su edad, su descripción, su lugar de origen.

—Para decirte la verdad, aquel día que fui al pie del Puente Zhuangyuan para tratar tu asunto con el carnicero Zheng, maté al patán de tres puñetazos, y tuve que huir. Hasta ahora he andado cuarenta o cincuenta días de un lugar a otro, y acabo de caer en este pueblo. Pensé que volvían a la capital oriental. ¿Qué haces aquí?

Luego de usted salvarme, benefactor, encontré una carreta. En principio intentaba regresar a la capital oriental; pero temía que ese bribón nos alcanzara y que usted no estuviera cerca para rescatarnos. Así que cambié de idea y me dirigí hacia el norte. En el camino me encontré con un viejo vecino de la capital que venía aquí por negocios. Nos llevó con él. Tuvo la bondad de encontrarle pareja a mi hija. Ella es ahora la esposa de un hombre rico, el caballero Zhao, quien la ha provisto de una casa. Gracias a usted, benefactor, ahora nosotros tenemos comida y vestido en abundancia. A menudo mi hija le ha hablado al caballero de su amabilidad. Él también es aficionado al combate. Ha dicho muchas veces que le gustaría conocerlo, pero eso no era posible antes. Ahora debe venir y quedarse con nosotros algunos días. Después podemos hablar sobre lo que debe hacer.

Lu Da y el anciano Jin caminaron menos de medio *li,* hasta llegar a la puerta de una casa. El anciano corrió a un lado la cortina de bambú y llamó:

子叫道:“我儿，大恩人在此。”那女孩儿浓妆艳饰，从里面出来，请鲁达居中坐了，插烛也似拜了六拜，说道:“若非恩人垂救，怎能够有今日!”拜罢，便请鲁提辖道:“恩人，上楼去请坐。”鲁达道:“不须生受，洒家便要去。”金老便道:“恩人既到这里，如何肯放教你便去!”老儿接了杆棒、包裹，请到楼上坐定。老儿分付道:“我儿陪侍恩人坐坐，我去安排饭来。”鲁达道:“不消多事，随分便好。”老儿道:“提辖恩念，杀身难报；量些粗食薄味，何足挂齿!”女子留住鲁达在楼上坐地。金老下来，叫了家中新讨的小厮，分付那个丫嬛一面烧着火。老儿和这小厮上街来买了些鲜鱼、嫩鸡、酿鹅、肥鲊、时新果子之类归来。一面开酒，收拾菜蔬，都早摆了，搬上楼来。春台上放下三个盏子，三双箸，铺下菜蔬果子嘎饭等物。丫嬛将银酒壶烫上酒来。女父二人轮番把盏。金老倒地便拜。鲁提辖道:“老人家，如何恁地下礼?折杀俺也!”金老说道:“恩人听禀：前日老汉初到这里，写个红纸牌儿，旦夕一炷香，父女两个兀自拜哩；今日恩人亲身到此，如何不拜!”鲁达道:“却也难得你这片心。”

三人慢慢地饮酒。将及天晚，只听得楼下打将起来。鲁提辖开窗看时，只见楼下三二十人，各执白木棍棒，口里都

—Hija, nuestro benefactor está aquí.

Apareció la muchacha, maquillada con primor y atractivamente vestida. Rogó a Lu Da que se sentara en el centro de la habitación. Y entonces como en una ofrenda de velas votivas, se hincó de rodillas seis veces ante él.

—Si no nos hubiera salvado, benefactor — dijo —, no poseeríamos nada de lo que tenemos hoy — luego de lo cual lo invitó a subir al salón.

—No te moleste — dijo Lu Da —. Debo irme.

—Ahora que está aquí, benefactor, por supuesto que no podemos dejarlo partir — dijo el anciano. Tomó la vara y los bultos de Lu Da, y lo condujo al piso de arriba. A su hija le dijo —: Haz compañía a nuestro benefactor. Yo veré lo de la comida.

—No se molesten por mí — dijo Lu Da —. Está bien cualquier cosa.

—Aun si diera mi vida, nunca podría pagarle su benevolencia — dijo el anciano Jin —. Un poco de comida sencilla, no vale la pena mencionarlo.

La hija se sentó con Lu Da mientras el anciano bajaba a ordenar al muchacho recién contratado que avisara a la criada que prendiera el fuego de la cocina.

El anciano Jin y el muchacho salieron a comprar pescado fresco, un pollo tierno, un ganso, pescado en salmuera y fruta fresca. De vuelta en casa, abrió una botija de vino, preparó unos cuantos platos y los llevó arriba. Pusieron tres copas de vino sobre la mesa y tres juegos de palillos para comer. Cuando la comida y la fruta ya estaban servidas, la criada entró trayendo una tetera de plata con vino y empezó a calentarlo.

Turnándose, el padre y la hija iban colmando la copa de Lu Da. Hasta que en un momento el anciano Jin cayó de rodillas e hizo una reverencia.

—Por favor, querido anciano, no hagas eso — dijo Lu Da —. Me incomoda terriblemente.

—Cuando recién llegamos aquí, hace no mucho tiempo — dijo el anciano —, escribí su nombre en una tira de papel rojo y la pegué sobre una tablilla de madera. Cada mañana y cada tarde, mi hija y yo quemamos un palillo de incienso y nos hincamos de rodilla ante ella. Ahora que está aquí, ¿por qué no hacerlo ante usted en persona?

—Estoy conmovido por su devoción — respondió Lu Da.

Los tres bebieron casi hasta el anochecer. De pronto oyeron un alboroto afuera. Lu Da abrió la ventana y miró. Unos treinta o cuarenta hombres, todos armados con varas, aguardaban congregados frente a la casa.

叫:“拿将下来!”人丛里,一个官人骑在马上,口里大喝道:“休叫走了这贼!”鲁达见不是头,拿起凳子,从楼上打将下来。金老连忙摇手,叫道:“都不要动手!”那老儿抢下楼去,直至那骑马的官人身边说了几句言语。那官人笑起来,便喝散了那二三十人,各自去了。

那官人下马,入到里面。老儿请下鲁提辖来。那官人扑翻身便拜道:“‘闻名不如见面,见面胜似闻名’!义士提辖受礼。”鲁达便问那金老道:“这官人是谁?素不相识,缘何便拜洒家?”老儿道:“这个便是我儿的官人赵员外。却才只道老汉引什么郎君子弟在楼上吃酒,因此引庄客来厮打,老汉说知,方才喝散了。”鲁达道:“原来如此,怪员外不得。”赵员外再请鲁提辖上楼坐定,金老重整杯盘,再备酒食相待。赵员外让鲁达上首坐地,鲁达道:“洒家怎敢?”员外道:“聊表相敬之礼。小子多闻提辖如此豪杰,今日天赐相见,实为万幸。”鲁达道:“洒家是个粗卤汉子,又犯了该死的罪过;若蒙员外不弃贫贱,结为相识,但有用洒家处,便与你去。”赵员外大喜,动问打死郑屠一事,说些闲话,较量些枪法,吃了半夜酒,各自歇了。

—¡Bájenlo! — gritaban.

Un caballero a caballo vociferaba:

—¡No dejen escapar al bribón!

Lu Da comprendió que estaba en peligro. Echó mano a un taburete y empezó a bajar las escaleras. El anciano Jin bajó corriendo delante de él, agitando las manos y exclamando:

—¡Nadie se mueva! —. Corrió hacia el hombre a caballo y le dijo unas cuantas palabras. El jinete se rió y ordenó a sus hombres que se dispersaran.

Cuando los hombres ya se habían marchado, el caballero desmontó y entró en la casa. El anciano Jin pidió a Lu Da que bajara. Mientras Lu Da bajaba las escaleras, el caballero le fue haciendo reverencias.

—"Encontrarse con un hombre de fama es mejor que sólo oír su nombre." Por favor, acepte mis respetos, honrado mayor.

—¿Quién es este caballero? — preguntó Lu Da al anciano Jin —. No nos conocemos. ¿Por qué habría de ser tan respetuoso?

—Es el caballero Zhao, el marido de mi hija. Alguien le contó que un joven, que yo había traído a esta casa, estaba arriba bebiendo. Así que consiguió algunos sirvientes y vino a pelear. Cuando le expliqué, les ordenó que se marcharan.

—Así que de eso se trata — dijo Lu Da —. Es difícil culparlo.

El caballero Zhao invitó a Lu Da de vuelta a la pieza superior. El anciano Jin volvió a poner la mesa, y una vez más preparó comida y bebida. Zhao condujo al mayor hasta el sitio de honor. Lu Da lo rechazó.

—¿Cómo voy a atreverme?

—Una pequeña señal de mi respeto. He escuchado mucho sobre el heroísmo del mayor. ¡Gran fortuna poder conocerlo hoy!

—A pesar de que soy sólo un tipo tosco que ha cometido un delito capital, el caballero no hace escarnio de mi postrada condición y acepta conocerme. Si hay alguna manera en que pueda servirlo, sólo tiene que decirlo.

El caballero Zhao quedó muy complacido. Le preguntó todo acerca de la pelea con Zheng el carnicero. Hablaron de esto y de aquello, discutieron sobre la lucha con armas, y bebieron hasta muy entrada la noche. Luego todos se retiraron.

A la mañana siguiente Zhao dijo:

次日天明，赵员外道："此处恐不稳便，欲请提辖到敝庄住几时。"鲁达问道："贵庄在何处？"员外道："离此间十里多路，地名七宝村，便是。"鲁达道："最好。"员外先使人去庄上再牵一匹马来。未及晌午，马已到来，员外便请鲁提辖上马，叫庄客担了行李。鲁达相辞了金老父女二人，和赵员外上了马。两个并马行程，于路说些闲话，投七宝村来。不多时，早到庄前下马。赵员外携住鲁达的手，直至草堂上，分宾而坐；一面叫杀羊置酒相待。晚间收拾客房安歇。次日，又备酒食管待。鲁达道："员外错爱，洒家如何报答！"赵员外便道："'四海之内，皆兄弟也'，如何言报答之事。"

话休絮烦。鲁达自此之后，在这赵员外庄上住了五七日。忽一日，两个正在书院里闲坐说话，只见金老急急奔来庄上，迳到书院里见了赵员外并鲁提辖；见没人，便对鲁达道："恩人，不是老汉心多。为是恩人前日老汉请在楼上吃酒，员外误听人报，引领庄客来闹了街坊，后却散了，人都有些疑心，说开去，昨日有三四个做公的来邻舍街坊打听得紧，只怕要来村里缉捕恩人。倘或有些疏失，如之奈何？"鲁达道："恁地时，洒家自去便了。"赵员外道："若是留提辖在此，诚恐有些山高水低，教提辖怨怅；若不留提辖来，许多面皮都不好看。赵某却有个道理，教提辖万无一失，足可

—Temo que este lugar no sea muy seguro. ¿Por qué no viene a mi casa y se queda un tiempo?

—¿Dónde queda? — preguntó Lu Da.

—A un poco más de diez *li* de aquí, cerca de una aldea llamada Siete Tesoros.

—Está bien.

El caballero despachó a un sirviente hasta su casa para que consiguiera un caballo para Lu Da. El hombre regresó con la bestia antes del mediodía. Entonces el señor mandó a sus sirvientes traer el equipaje de Lu Da, y pidió al mayor que montara. Lu Da se despidió del anciano Jin y de su hija, y partió con su anfitrión.

Los dos cabalgaron lado a lado, charlando sobre temas triviales, hasta que llegaron a Siete Tesoros. Poco después desmontaron ante la casa. El caballero Zhao condujo a Lu Da de la mano hacia una gran sala, donde se sentaron como anfitrión y huésped. El caballero mandó matar un carnero y servir vino.

Aquella noche Lu Da durmió en el cuarto de huéspedes. Al día siguiente también lo agasajaron.

—Es usted demasiado bueno conmigo, señor — dijo en un momento el mayor —. ¿Cómo puedo retribuirle?

—Dentro de los cuatro mares, todos los hombres son hermanos — citó el señor —. ¿Por qué hablar de retribución?

Pero basta de asuntos menores. Lu Da permaneció en la casa cerca de seis o siete días. Cierto día, cuando conversaba con el caballero en su estudio, entró, de pronto, el anciano Jin. Miró para constatar que no había nadie más, y dijo:

—No debe pensar que soy cauteloso en exceso, benefactor. Pero desde aquella noche en que el caballero y sus sirvientes armaron tal alboroto en la calle porque usted estaba arriba bebiendo, la gente ha empezado a sospechar. Se ha difundido que usted estaba allí. Ayer no más, tres o cuatro policías interrogaron a los vecinos. Estoy preocupado de que vayan a venir aquí a arrestarlo. Sería terrible si algo le sucediera, benefactor.

—En ese caso — dijo Lu Da —, es mejor que me ponga en marcha.

—Las cosas pueden salir mal si lo sigo ocultando aquí, mayor — admitió el caballero —. Pero si no lo hago, perderé mucho prestigio. Tengo otra

安身避难；只怕提辖不肯。”鲁达道：“洒家是个该死的人，但得一处安身便了，做什么不肯！”赵员外道：“若如此，最好。离此间三十余里，有座山，唤做五台山。山上有一个文殊院，原是文殊菩萨道场。寺里有五七百僧人。为头智真长老，是我弟兄。我祖上曾舍钱在寺里，是本寺的施主檀越。我曾许下剃度一僧在寺里，已买下一道五花度牒在此，只不曾有个心腹之人了这条愿心。如是提辖肯时，一应费用都是赵某备办。委实肯落发做和尚么？”鲁达寻思：“如今便要去时，那里投奔人？不如就了这条路罢。”便道：“既蒙员外做主，洒家情愿做和尚。专靠员外照管。”

当时说定了，连夜收拾衣服盘缠段疋礼物。次日早起来，叫庄客挑了，两个取路望五台山来。辰牌已后，早到那山下。赵员外与鲁提辖两乘轿子抬上山来，一面使庄客前去通报。到得寺前，早有寺中都寺、监寺，出来迎接。两个下了轿子，去山门外亭子上坐定。寺内智真长老得知，引着首座、侍者，出山门外来迎接。赵员外和鲁达向前施礼。真长老打了问讯，说道：“施主远出不易。”赵员外答道：“有些小事，特来上刹相浼。”真长老便道：“且请员外方丈吃茶。”赵员外前行，鲁达跟在背后。当时同到方丈。长老邀员外向客席而坐。鲁达便去下首坐在禅椅上。员外叫鲁达附耳低

idea. Está libre de riesgo y le dará completa protección. Pero quizá usted no esté dispuesto a ello.

—Soy un hombre al que le aguarda una pena de muerte. Haré cualquier cosa por encontrar un refugio.

—Bien. En el monte Wutai, a treinta y tantos *li* de aquí, hay un monasterio construido en el lugar donde el buda Wenshu solía meditar. Tiene cerca de setecientos monjes y el abad es mi amigo. Mis ancestros fueron protectores del monasterio y contribuyeron a su mantenimiento. He prometido apadrinar un novicio, y ya he comprado un certificado en blanco; pero aún no he encontrado un hombre adecuado. Si consiente en ingresar a la orden budista, mayor, pagaré todos los gastos. ¿Aceptaría rasurarse la cabeza y convertirse en monje?

Lu Da pensó: "¿A quién podría acudir en pos de protección si tuviera que marcharme de aquí hoy? Mejor acepto la oferta." Y en voz alta dijo:

—Me volveré monje si me apadrina, señor. Confío por entero en su bondad.

Así quedó decidido. Aquella noche se alistaron las ropas, el dinero para los gastos, y las sedas. A la mañana siguiente todos se levantaron temprano. Lu Da y su protector partieron en dirección al monte Wutai, acompañados de unos sirvientes que llevaban los regalos y el equipaje. Antes de la media mañana llegaron al pie de la montaña. El caballero Zhao y Lu Da subieron en palanquines y enviaron por delante un sirviente para que los anunciara.

En la puerta del monasterio encontraron al diácono y al supervisor esperándolos para darles la bienvenida. Se apearon de sus sillas de manos y descansaron en un pequeño pabellón mientras el abad era notificado. Éste apareció pronto con su asistente y con el superior. El caballero Zhao y Lu Da se adelantaron rápidamente e hicieron una reverencia. El abad saludó a la manera budista, juntando las palmas de sus manos ante el pecho.

—¡Qué bien que hayan recorrido este largo trecho, benefactor!

—Quiero molestarlo con un pequeño asunto — dijo el caballero.

—Por favor, entre a la abadía y tome un poco de té.

Lu Da siguió al caballero Zhao hasta el salón. El abad invitó al caballero a sentarse en el lugar de los invitados. Lu Da se sentó en un canapé frente al abad. El caballero Zhao se inclinó hacia Lu Da y le susurró:

言:“你来这里出家，如何便对长老坐地?”鲁达道:“洒家不省得。”起身立在员外肩下。面前首座、维那、侍者、监寺、都寺、知客、书记，依次排立东西两班。

庄客把轿子安顿了，一齐搬将盒子入方丈来，摆在面前。长老道:“何故又将礼物来?寺中多有相渎檀越处。”赵员外道:“些小薄礼，何足称谢。”道人、行童，收拾去了。

赵员外起身道:“一事启堂头大和尚：赵某旧有一条愿心，许剃一僧在上刹，度牒词簿都已有了，到今不曾剃得。今有这个表弟，姓鲁，是关内军汉出身；因见尘世艰辛，情愿弃俗出家。万望长老收录，大慈大悲，看赵某薄面，披剃为僧。一应所用，弟子自当准备。万望长老玉成，幸甚!”长老见说，答道:“这个因缘是光辉老僧山门，容易，容易!且请拜茶。”只见行童托出茶来。茶罢，收了盏托，真长老便唤首座、维那，商议剃度这人；分付监寺、都寺，安排斋食。

只见首座与众僧自去商议道:“这个人不似出家的模样。一双眼却恁凶险!”众僧道:“知客，你去邀请客人坐地，我们与长老计较。”知客出来请赵员外、鲁达到客馆里坐地。

—Está aquí para volverse monje. ¿Cómo puede sentarse frente al abad?

—No lo sabía — dijo Lu Da. Se levantó y permaneció de pie junto al caballero Zhao.

El superior, el prior, el asistente del abad, el supervisor, el diácono, el monje recepcionista y el copista se colocaron en dos hileras, en orden de jerarquía, en los lados este y oeste del salón.

Los sirvientes de Zhao dejaron las sillas de manos en un lugar apropiado y llevaron al salón varias cajas, que pusieron en el piso ante el abad.

—¿Por qué ha traído regalos de nuevo? — preguntó éste —. Ya ha hecho suficientes donaciones.

—Sólo son unas cuantas pequeñeces — respondió el caballero Zhao —. No merecen ningún agradecimiento.

Algunos legos y novicios se los llevaron.

El caballero Zhao se puso de pie.

—Quiero pedirle algo, Gran Abad. Hace mucho que deseo apadrinar un nuevo miembro de este monasterio. A pesar de que tengo listo, desde hace ya algún tiempo, el certificado, hasta hoy no he podido hacerlo. Este primo que está aquí se llama Lu. Anteriormente fue oficial militar, pero a causa de muchas dificultades desea cortar con los asuntos mundanos y convertirse en monje. Espero de veras que Su Eminencia ejercite su clemencia y su compasión y, como un favor a mí, acepte a este hombre en su orden. Pagaré todos los gastos, y quedaré muy contento si acepta.

—Con gusto — dijo el abad —. Añadirá esplendor a nuestro monasterio. Por favor, tome un poco de té.

Un novicio sirvió el té. Cuando todos hubieron terminado, retiró las tazas. El abad consultó con el superior y el prior sobre la ceremonia de acogida a Lu Da dentro de la orden; luego ordenó al supervisor y al diácono que prepararan una comida vegetariana.

—Ese hombre carece de los atributos de un monje — dijo en privado el superior a los demás monjes —. ¡Vean qué ojos tan fieros tiene!

—Apártalos de aquí por un momento — le pidieron al recepcionista de invitados —. Queremos hablar con el abad.

El monje recepcionista invitó al caballero Zhao y a Lu Da a descansar en la residencia para invitados. Cuando ya se hubieron marchado, el superior y los demás se acercaron al abad.

首座众僧禀长老，说道："却才这个要出家的人，形容丑恶，相貌凶顽，不可剃度他，恐久后累及山门。"长老道："他是赵员外檀越的兄弟。如何撇得他的面皮？你等众人且休疑心，待我看一看。"焚起一炷信香，长老上禅椅盘膝而坐，口诵咒语，入定去了；一炷香过，却好回来，对众僧说道："只顾剃度他。此人上应天星，心地刚直。虽然时下凶顽，命中驳杂，久后却得清净。证果非凡，汝等皆不及他。可记吾言，勿得推阻！"首座道："长老只是护短，我等只得从他。不谏不是，谏他不从便了！"

长老叫备斋食请赵员外等方丈会斋。斋罢，监寺打了单帐，赵员外取出银两，教人买办物料；一面在寺里做僧鞋、僧衣、僧帽、袈裟、拜具。一两日，都已完备。长老选了吉日良时，教鸣钟击鼓，就法堂内会集大众。整整齐齐五六百僧人，尽披袈裟，都到法座下合掌作礼，分作两班。赵员外取出银锭、表里、信香，向法座前礼拜了。表白宣疏已罢，行童引鲁达到法座下。维那教鲁达除下巾帻，把头发分做九路绾了，捆揲起来。净发人先把一周遭都剃了，却待剃髭须，鲁达道："留下这些儿还洒家也好。"众僧忍笑不住。真长老在法座上道："大众听偈！"念道："寸草不留，六根清

—El nuevo postulante es un animal de mirada salvaje — dijeron —. Si lo aceptamos, es seguro que causará problemas.

—Es un primo del caballero Zhao, nuestro benefactor, ¿cómo podemos rechazarlo? Suspendan sus dudas mientras examino la cuestión —el abad prendió una varilla de incienso y se sentó sobre un canapé con las piernas cruzadas. Murmurando un ensalmo entró en trance. Cuando el incienso estuvo consumido, regresó.

—Prosiga con la ordenación— dijo el abad—. Este hombre representa una estrella en el cielo. Su corazón es honesto. Aun cuando su apariencia es salvaje y su pasado problemático, eventualmente se purificará, y alcanzará la santidad. Ninguno de ustedes es su igual. Tomen nota de mis palabras, y que nadie disienta.

—El abad sólo está encubriendo sus culpas — dijo el superior a los otros —. Pero tendremos que hacer lo que nos ordena. Sólo podemos aconsejar. Si no nos quiere oír, es su problema.

El caballero Zhao y los demás fueron invitados a almorzar en la abadía. Cuando hubieron terminado, el superior presentó la lista de lo que necesitaría Lu Da como monje: zapatos especiales, ropa, sombrero, capa y un cojín para arrodillarse. El señor entregó algo de plata y pidió que el monasterio comprara los materiales necesarios y los confeccionara.

Un día o dos más tarde, todo quedó listo. El abad eligió un día y una hora propicios, y ordenó tocar las campanas y redoblar los tambores. Todos se congregaron en el salón del púlpito. Cerca de seiscientos monjes, cubiertos con capas, juntaron las palmas de sus manos en señal de respeto al abad que estaba sentado en su estrado; luego se dividieron en dos grupos. El caballero Zhao, con sus lingotes de plata y sus telas finas, llevando una varilla de incienso, se aproximó al estrado e hizo una reverencia.

Entonces fue anunciado el propósito de la ceremonia. Un novicio condujo a Lu Da hasta el estrado del abad. El prior le ordenó que se quitara el sombrero, dividió su cabello en nueve partes y las anudó. El barbero las rasuró y desplazó su navaja hacia la barba de Lu Da.

—Al menos déjeme eso — exclamó el mayor.

Los monjes no pudieron reprimir la risa.

—Escúcheme — dijo severamente el abad desde su estrado —. No deje una sola brizna de hierba, permita que se destruyan las seis raíses del

净；与汝剃除，免得争竞。”长老念罢偈言，喝一声：“咄！尽皆剃去！”净发人只一刀，尽皆剃了。首座呈将度牒上法座前请长老赐法名。长老拿着空头度牒而说偈曰：“灵光一点，价值千金；佛法广大，赐名智深。”长老赐名已罢，把度牒转将下来。书记僧填写了度牒，付与鲁智深收受。长老又赐法衣袈裟，教智深穿了。监寺引上法座前，长老与他摩顶受记道：“一要皈依佛性，二要皈奉正法，三要皈敬师友：此是‘三皈’。‘五戒’者：一不要杀生，二不要偷盗，三不要邪淫，四不要贪酒，五不要妄语。”智深不晓得戒坛答应“能”“否”二字，却便道：“洒家记得。”众僧都笑。受记已罢，赵员外请众僧到云堂里坐下，焚香设斋供献。大小职事僧人，各有上贺礼物。都寺引鲁智深参拜了众师兄、师弟，又引去僧堂背后丛林里选佛场坐地。当夜无事。

次日，赵员外要回，告辞长老，留连不住。早斋已罢，并众僧都送出山门。赵员外合掌道：“长老在上，众师父在此：凡事慈悲！小弟智深乃是愚卤直人，早晚礼数不到，言语冒渎，误犯清规，万望觑赵某薄面，恕免恕免！”长老道：“员外放心！老僧自慢慢地教他念经诵咒，办道参禅。”员外

deseo. Todo debe ser limpiamente rasurado, no sea que aparezca de nuevo — salmodió —. ¡Fuera todo! — ordenó.

El barbero acabó su trabajo en un tris. Al presentarle el certificado al abad, el superior le pidió que eligiera el nombre por el cual Lu Da sería conocido en la orden budista.

—Una chispa del alma vale más que mil piezas de oro —salmodió el abad —. Nuestro camino budista es grande y amplio. Llamémoslo Sagaz.

El escribano llenó el certificado y se lo alcanzó a Sagaz Lu. Bajo instrucciones del abad, se le dió la vestimenta de monje, y se le dijo que se la pusiera. De allí fue conducido hasta el estrado. El abad colocó las manos sobre la cabeza de Lu y lo instruyó sobre las reglas de conducta.

—Refúgiate en el Buda, en la Ley y en la Orden Monástica. Estos son los tres refugios. No mates, ni robes, ni forniques, ni bebas, ni mientas. Estos son los cinco preceptos.

Lu Da no sabía que debía contestar "Lo haré" a cada una de las tres primeras, y "No lo haré" a cada una de las cinco últimas.

—Lo recordaré — dijo.

Todos se rieron.

El caballero Zhao invitó a todos los presentes al salón de reuniones, donde quemó incienso y ofreció un banquete vegetariano a los dioses budistas. Dió regalos a cada uno de los miembros del personal del monasterio. El diácono presentó a Sagaz a varios miembros del monasterio, y luego lo condujo al edificio posterior, donde los monjes meditaban. Nada más sucedió aquella noche.

Al día siguiente, el caballero Zhao decidió partir. Se despidió del abad, quien intentó en vano retenerlo. Después del desayuno, todos los monjes lo acompañaron hasta la puerta del monasterio. El caballero Zhao juntó sus palmas y dijo:

—Abad, maestros, sean compasivos. Mi joven primo es rudo, es un individuo franco. Si olvida los buenos modales o dice algo ofensivo, o rompe cualquier regla, por favor, perdónenlo como un favor a mí.

—No se preocupe, caballero — dijo el abad —. Le enseñaré, gradualmente, a recitar los rezos y las escrituras, a realizar los servicios y a practicar la meditación.

—En los días venideros les mostraré mi gratitud — prometió el

道:“日后自得报答。”人丛里，唤智深到松树下，低低分付道:“贤弟，你从今日难比往常。凡事自宜省戒，切不可托大。倘有不然，难以相见。保重保重!早晚衣服，我自使人送来。”智深道:“不索哥哥说，洒家都依了。”当时赵员外相辞了长老，再别了众人；上轿，引了庄客，拖了一乘空轿，取了盒子，下山回家去了。当下长老自引了众僧回寺。

话说鲁智深回到丛林选佛场中禅床上扑倒头便睡。上下肩两个禅和子推他起来，说道:“使不得!既要出家，如何不学坐禅?”智深道:“洒家自睡，干你甚事?”禅和子道:“善哉!”智深喝道:“团鱼洒家也吃，什么‘鳝哉’?”禅和子道:“却是苦也!”智深便道:“团鱼大腹，又肥甜了好吃，那得苦也?”上下肩禅和子都不睬他，由他自睡了。次日，要去对长老说知智深如此无礼。首座劝道:“长老说道他后来证果非凡，我等皆不及他，只是护短。你们且没奈何，休与他一般见识。”禅和子自去了。智深见没人说他，每到晚便放翻身体，横罗十字，倒在禅床上睡；夜间鼻如雷响，要起来净手，大惊小怪，只在佛殿后撒尿撒屎，遍地都是。侍者禀长老说:“智深好生无礼!全没些个出家人体面!丛林中如何安着

caballero. Llamó a Lu bajo un pino y le susurró —: Su vida debe ser diferente desde hoy, hermano. Conténgase en todo, y no sea orgulloso bajo ninguna circunstancia. Si no, será difícil que nos veamos otra vez. Cuídese bien. De tiempo en tiempo le enviaré ropa abrigadora.

—No necesita decírmelo, hermano — dijo Lu —. Me portaré bien.

Zhao se despidió del abad y de los monjes, subió a la silla de manos, y partió montaña abajo de vuelta a casa. Lo seguían sus sirvientes cargando la otra silla, ahora vacía, y las cajas. El abad y los monjes regresaron al monasterio.

Cuando Lu volvió al cuarto de la meditación, se arrojó sobre la cama y se fue a dormir. Los monjes que meditaban a ambos lados lo zarandearon para que despertara.

—No puedes hacer eso — dijeron —. Ahora que eres un monje, se supone que debes aprender a sentarte y meditar.

—¿Qué les importa si quiero dormir? — preguntó Lu.

—¡Pecado! — exclamaron los monjes.

—¿Por qué hablan sobre pescados? Tortugas es lo que me gusta comer.

—¡Oh! ¡Amargura!

—No tienen nada de amargo. El estómago de la tortuga es grasoso y dulce. Son un gran manjar.

Los monjes se rindieron y lo dejaron dormir.

Al día siguiente quisieron quejarse ante el abad. Pero el superior se los desaconsejó:

—El abad sólo está encubriendo sus culpas cuando dice que obtendrá la santidad y que ninguno de nosotros se le compara. Pero no podemos hacer nada al respecto. Simplemente olvídense de él.

Los monjes regresaron. Ya que nadie le llamaba la atención, Sagaz se tendía sobre la cama cada noche, y dormía roncando estruendosamente. Cuando le tocaba hacer sus necesidades, hacía un terrible barullo al levantarse. Meaba y cagaba detrás de uno de los salones. Su inmundicia estaba por todo el lugar.

El asistente del abad informó sobre el asunto.

—Ese Lu no tiene modales. No parece en modo alguno un hombre que ha abandonado el mundo material. ¿Cómo podemos conservar a un individuo así en el monasterio?

得此等之人!”长老喝道:“胡说!且看檀越之面。后来必改。”自此无人敢说。

鲁智深在五台山寺中不觉搅了四五个月。时遇初冬天气,智深久静思动。当日晴明得好,智深穿了皂布直裰,系了鸦青绦,换了僧鞋,大踏步走出山门来,信步行到半山亭子上,坐在鹅颈懒凳上,寻思道:“干鸟么!俺往常好酒好肉每日不离口;如今教洒家做了和尚,饿得干瘪了!赵员外这几日又不使人送些东西来与洒家吃,口中淡出鸟来!这早晚怎地得些酒来吃也好!”正想酒哩,只见远远地一个汉子挑着一付担桶,唱上山来,上面盖着桶盖。那汉子手里拿着一个旋子,唱着上来,唱道:

九里山前作战场,牧童拾得旧刀枪。

顺风吹动乌江水,好似虞姬别霸王。

鲁智深观见那汉子挑担桶上来,坐在亭子上看。这汉子也来亭子上,歇下担桶。智深道:“兀那汉子,你那桶里什么东西?”那汉子道:“好酒!”智深道:“多少钱一桶?”那汉子道:“和尚,你真个也是作耍?”智深道:“洒家和你要什么?”那汉子道:“我这酒,挑上去只卖与寺内火工道人、直厅、轿夫、老郎们,做生活的吃。本寺长老已有法旨:但卖与和尚们吃了,我们都被长老责罚,追了本钱,赶出屋去。我们见关着本寺的本钱,见住着本寺的屋宇,如何敢卖与你吃?”

—¡Tonterías! — replicó el abad —. No olviden el pedido de nuestro benefactor. Sagaz cambiará más adelante.

Nadie se atrevió a discutirle.

Así, Sagaz Lu permaneció en el monasterio del monte Wutai. Antes de que se percatara de ello, habían pasado cuatro o cinco meses. Al principio del invierno Lu, que había estado tranquilo un largo tiempo, empezó a inquietarse. Un buen día, se puso su sotana negra, se abrochó su cinturón de un apretado color negro, se puso sus zapatos de monje, y salió del monasterio.

Media montaña abajo, se detuvo en un pabellón a descansar. Se sentó en una banca baja, y se dijo: "En los viejos tiempos tenía buena carne y bebida a diario. Pero ahora que soy monje, me estoy consumiendo por inanición. Hace mucho que el caballero Zhao no me manda algo de comer. Mi boca está absolutamente desabrida. ¡Si sólo pudiera conseguir un poco de vino!"

A la distancia vio a un hombre cargando dos cubos cubiertos. El hombre, con un cucharón en la mano, marchaba por la pendiente cantando esta canción:

Frente al monte Nueve li *yace un antiguo campo de batalla,*
Donde encuentran los vaqueros viejas lanzas y dagas;
Cuando la brisa encrespa las aguas sobre el río Wu,
Recordamos el adiós de la dama Yu a su señor.

Lu lo vio acercarse. El hombre entró al pabellón y dejó su carga.

—¡Eh! ¡compañero!, ¿qué lleva en esos cubos? — preguntó Lu.

—Buen vino.

—¿A cuánto el cubo?

—¿Lo dice en serio, monje, o está bromeando?

—¿Por qué habría de tomarle el pelo?

—Este vino es para los cocineros, los porteros, los cargadores de sillas, los guardianes y los labradores del monasterio; para nadie más. El abad me ha advertido que si le vendo a un monje, me quitará el vino, y la casa que el monasterio me alquila para la bodega de vino. No me atrevo a venderle nada de esto.

—¿Realmente no lo hará?

智深道:“真个不卖?”那汉子道:“杀了我也不卖!”智深道:“洒家也不杀你,只要问你买酒吃!”那汉子见不是头,挑了担桶便走。智深赶下亭子来,双手拿住匾担,只一脚,交裆踢着。那汉子双手掩着,做一堆蹲在地下,半日起不得。智深把那两桶酒都提在亭子上,地下拾起旋子,开了桶盖,只顾舀冷酒吃。无移时,两桶酒吃了一桶。智深道:“汉子,明日来寺里讨钱。”那汉子方才疼止,又怕寺里长老得知,坏了衣饭,忍气吞声,那里敢讨钱?把酒分做两半桶挑了,拿了旋子,飞也似下山去了。

只说鲁智深在亭子上坐了半日,酒却上来;下得亭子松树根边又坐了半歇,酒越涌上来。智深把皂直裰褪膊下来,把两只袖子缠在腰里,露出脊背上花绣来,搠着两个膀子上山来。看看来到山门下,两个门子远远地望见,拿着竹篦,来到山门下,拦住鲁智深便喝道:“你是佛家弟子,如何噇得烂醉了上山来?你须不瞎,也见库局里贴着晓示:但凡和尚破戒吃酒,决打四十竹篦,赶出寺去;如门子纵容醉的僧人入寺,也吃十下。你快下山去,饶你几下竹篦!”

鲁智深一者初做和尚,二来旧性未改,睁起双眼,骂道:“直娘贼!你两个要打洒家,俺便和你厮打!”门子见势头不好,一个飞也似入来报监寺,一个虚拖竹篦拦他。智深用

—¡No, ni si me mata!

—No lo mataré, pero le compraré un poco de vino.

Al hombre no le gustó cómo iban marchando las cosas. Levantó su pértiga y echó a andar. Lu salió del pabellón a la carrera detrás de él, tomó la pértiga con ambas manos y aplicó al individuo un puntapié en la ingle. El hombre llevó ambas manos hacia las partes lesionadas y se puso en cuclillas. No pudo enderezarse por un buen rato.

Sagaz Lu cargó ambos cubos hasta el pabellón. Recogió el cucharón del piso, quitó las cubiertas, y empezó a beber. Pasado un largo rato, dejó vacío uno de los cubos.

—Vaya mañana por el monasterio y le pagaré — dijo.

El hombre acababa de reponerse de sus dolores. Si el abad llegaba a enterarse, eso significaría el fin de su sustento. ¿Cómo iba a ir al monasterio a cobrarle a Lu? Reprimiendo su ira, dividió el vino restante en dos medios cubos. Luego levantó su carga, tomó el cucharón y bajó volando la montaña.

Lu permaneció sentado en el pabellón un largo rato. El vino se le había subido a la cabeza. Entonces salió del pabellón, se sentó bajo un pino, y descansó de nuevo un buen rato. El vino aumentaba sus efectos. Sacó los brazos de la sotana y amarró las mangas vacías alrededor de su cintura. Con su espalda tatuada al descubierto, subió a trancos la montaña, balanceando los brazos.

Los porteros del monasterio habían estado observándolo desde lejos. Cuando estuvo cerca, se adelantaron y le cerraron el paso con sus varas de bambú partido.

—Se supone que es un discípulo del buda — gruñeron —. ¿Cómo se atreve a venir aquí en este estado de aturdimiento? Debe estar ciego. ¿No ha leído el aviso? Cualquier monje que quiebre las reglas y beba, recibirá 40 golpes con un bambú partido y será expulsado del monasterio. Cualquier portero que permita el ingreso de un hombre ebrio, recibirá diez golpes. Si quiere ahorrarse una golpiza, regrese rápido montaña abajo.

En primer lugar, Lu era un monje nuevo; en segundo, su temperamento no había cambiado. Puso una mirada feroz, y gritó:

—¡Hijos de perra! ¿Así que quieren golpearme? ¡Los destrozaré!

La situación se ponía difícil. Uno de los porteros corrió hacia adentro e informó al supervisor, mientras el otro intentaba con su vara mantener a

手隔过，揸开五指，去那门子脸上只一掌，打得踉踉跄跄。却待挣扎，智深再复一拳，打倒在山门下，只是叫苦。鲁智深道："洒家饶你这厮！"踉踉跄跄撅入寺里来。

监寺听得门子报说，叫起老郎、火工、直厅、轿夫，三二十人，各执白木棍棒，从西廊下抢出来，却好迎着智深。智深望见，大吼了一声，却似嘴边起个霹雳，大踏步抢入来。众人初时不知他是军官出身，次后见他行得凶了，慌忙都退入藏殿里去，便把亮槅关上。智深抢入阶来，一拳、一脚，打开亮槅。三二十人都赶得没路。夺条棒，从藏殿里打将出来。监寺慌忙报知长老。长老听得，急引了三五个侍者直来廊下，喝道："智深！不得无礼！"智深虽然酒醉，却认得是长老；撇了棒，向前来打个问讯，指着廊下，对长老道："智深吃了两碗酒，又不曾撩拨他们，他众人又引人来打洒家。"长老道："你看我面，快去睡了，明日却说。"鲁智深道："不看长老面，洒家直打死你那几个秃驴！"长老叫侍者扶智深到禅床上，扑地便倒了，鼾鼾地睡了。

众多职事僧人围定长老，告诉道："向日徒弟们曾谏长老来，今日如何？本寺那容得这等野猫，乱了清规！"长老道："虽是如今眼下有些啰唕，后来却成得正果。没奈何，且看赵员外檀越之面，容恕他这一番。我自明日叫去埋怨他便

Sagaz fuera. Lu lo arrojó a un lado y le aplicó una asombrosa cachetada. Mientras el hombre se esforzaba por recobrarse, Lu continuó con un puñetazo que lo dejó tumbado, gimiendo por el suelo.

—Esta vez te dejaré ir, granuja — dijo Sagaz, y entró tambaleándose al monasterio.

El supervisor convocó a los guardianes, los cocineros, los porteros y los cargadores de sillas, cerca de treinta hombres. Armados de varas, salieron corriendo del claustro occidental, al encuentro de Lu. El exmayor avanzó hacia ellos con un estruendoso gruñido. No sabían que había sido oficial del ejército. Se les abalanzó con tal fiereza que huyeron en tropel hasta el salón de los sutras y cerraron la puerta de celosía. Sagaz subió las escaleras y atacó. Con un puñetazo y un puntapié destrozó la puerta. Los hombres, atrapados, alzaron sus varas y salieron a pelear.

El abad, que había sido informado por el supervisor, corrió hacia el escenario, con cuatro o cinco asistentes.

—¡Sagaz! — gritó —. ¡Le prohibo portarse mal!

Lu estaba ebrio pero reconoció al abad. Arrojó a un lado su vara, avanzó y lo saludó.

—Tengo un par de copas de vino encima, pero no hice nada para provocar a estos individuos — dijo Sagaz —. Vinieron en cuadrilla y me atacaron.

—Si me tiene algún respeto — dijo el abad —, irá ahora mismo a sus aposentos y dormirá su embriaguez. Mañana hablaremos al respecto.

—¡Sólo mi respeto hacia usted me impide apalear a estos burros roñosos!

El abad ordenó a su asistente ayudar a Lu a llegar hasta el salón de los monjes. Se derrumbó en su cama y durmió, entre ruidosos ronquidos.

Los monjes se agolparon en torno al abad.

—Se lo advertimos — dijeron —. ¿Ve lo que sucedió? ¿Cómo podemos tener un gato salvaje como ese en nuestro monasterio? Trastorna nuestra pura norma de vida.

—Cierto que es un poco indisciplinado — admitió el abad —, pero se volverá un santo más adelante. Ahora no podemos hacer nada. Debemos perdonarlo, en consideración a nuestro benefactor, el caballero Zhao. Le daré un buen sermón mañana, y ése será el final de este incidente.

了。”众僧冷笑道:“好个没分晓的长老!”各自散去歇息。

次日，早斋罢，长老使侍者到僧堂里坐禅处唤智深时，尚兀自未起。待他起来，穿了直裰，赤着脚，一道烟走出僧堂来。侍者吃了一惊，赶出外来寻时，却走在佛殿后撒屎。侍者忍笑不住。等他净了手，说道:“长老请你说话。”智深跟着侍者到方丈。长老道:“智深虽是个武夫出身，今赵员外檀越剃度了你，我与你摩顶受记，教你：一不可杀生，二不可偷盗，三不可邪淫，四不可贪酒，五不可妄语——此五戒乃僧家常理。出家人第一不可贪酒。你如何夜来吃得大醉，打了门子，伤坏了藏殿上朱红橛子，又把火工道人都打走了，口出喊声?如何这般所为!”智深跪下道:“今番不敢了。”长老道:“既然出家，如何先破了酒戒?又乱了清规?我不看你施主赵员外面，定赶你出寺。再后休犯!”智深起来，合掌道:“不敢，不敢!”长老留在方丈里，安排早饭与他吃；又用好言语劝他；取一领细布直裰，一双僧鞋，与了智深，教回僧堂去了。——但凡饮酒，不可尽欢。常言“酒能成事，酒能败事”，便是小胆的吃了也胡乱做了大胆，何况性高的人!

再说这鲁智深自从吃酒醉闹了这一场，一连三四个月不敢出寺门去；忽一日，天气暴暖，是二月间时令，离了僧

Los monjes se rieron con frialdad.

—Nuestro abad no es muy brillante — comentaron entre ellos, y se retiraron a sus respectivas estancias.

A la mañana siguiente, el abad envió a su asistente a los aposentos de los monjes para citar a Sagaz Lu. Aún estaba dormido. El asistente esperó a que se levantara y se pusiera la sotana. De pronto Lu salió descalzo. El sorprendido asistente lo siguió. Encontró a Lu orinando junto al templo. El asistente no pudo evitar reirse. Esperó a que Lu terminase, y luego dijo:

—El abad quiere verlo.

Lu lo acompañó hacia el cuarto de los clérigos.

—A pesar de que antes era un militar — dijo el abad —, lo ordené gracias al padrinazgo del caballero Zhao. Yo le había advertido: No mate, ni robe, *ni* fornique, *ni* beba, *ni* mienta. Estos son los cinco preceptos por los que están ligados los monjes. Pero ayer en la tarde regresó ebrio y golpeó al portero, rompió la puerta de celosía bermellón del salón de los sutras, expulsó a los cocineros y a los porteros, gritando y vociferando en todo momento. ¿Cómo puede comportarse de manera tan vergonzosa?

Lu se arrodilló ante él.

—No volveré a hacer semejantes cosas.

—Ahora es un monje — continuó el abad —. ¿Cómo puede violar nuestra regla contra la bebida y trastornar la pureza de nuestro modo de vida? Si no fuera por su padrino, el caballero Zhao, lo expulsaría del monasterio. No vuelva a actuar así.

Lu juntó sus palmas.

—No me atrevería — aseveró fervientemente.

El abad le ordenó el desayuno y, con muy amables palabras, lo exhortó a reformarse. Le dió una sotana de tela fina y un par de zapatos de monje, y le pidió que volviera a sus aposentos.

Los borrachines nunca deben colmar su medida. "El vino puede estimular a la acción o arruinarlo todo", dice el viejo refrán. Si la bebida vuelve valiente al tímido, ¿qué hace con los intrépidos e impetuosos?

Durante los tres o cuatro meses siguientes al alboroto producido por su embriaguez, Lu no se arriesgó a dejar el monasterio. Cierto día el clima se puso inesperadamente cálido. Era el segundo mes lunar. Lu salió de sus aposentos, dio un paseo por las inmediaciones de la puerta del monasterio

房，信步踱出山门外立地，看着五台山，喝采一回，猛听得山下叮叮当当的响声顺风吹上山来。智深再回僧堂里取了些银两揣在怀里，一步步走下山来；出得那“五台福地”的牌楼来看时，原来却是一个市井，约有五七百人家。智深看那市镇上时，也有卖肉的，也有卖菜的，也有酒店、面店。智深寻思道：“干呆么！俺早知有这个去处，不夺他那桶酒吃，也自下来买些吃。这几日熬得清水流，且过去看有甚东西买些吃。”听得那响处，却是打铁的在那里打铁。间壁一家门上写着“父子客店”。

智深走到铁匠铺门前看时，见三个人打铁。智深便问道：“兀那待诏，有好钢铁么？”那打铁的看见鲁智深腮边新剃暴长短须，戗戗地好渗瀼人，先有五分怕他。那待诏住了手道：“师父请坐！要打什么生活？”智深道：“洒家要打条禅杖，一口戒刀。不知有上等好铁么？”待诏道：“小人这里正有些好铁，不知师父要打多少重的禅杖？戒刀，但凭分付。”智深道：“洒家只要打一条一百斤重的。”待诏笑道：“重了。师父，小人打怕不打了，只恐师父如何使得动？便是关王刀，也只有八十一斤。”智深焦躁道：“俺便不及关王！他也只是个人！”那待诏道：“小人据常说，只可打条四五十斤的，也十分重了。”智深道：“便依你说，比关王刀，也打

y se detuvo a contemplar admirado la belleza del monte Wutai. Del pie de la montaña la brisa trajo un sonido de golpes metálicos. Sagaz regresó a sus aposentos, consiguió algo de plata y la puso dentro de su sotana, cerca de su pecho. Entonces partió cuesta abajo.

Pasó bajo un cerco con la inscripción: "Wutai, lugar bendito". Ante él vio un mercado de seiscientas o setecientas familias. Vendían carne, verduras, vino y harina.

"¿Qué estoy esperando? — se dijo Lu —. Si hubiera sabido que había un lugar así, en vez de arrebatarle los cubos a ese individuo, hubiera bajado y comprado mi propio vino. He estado absteniéndome tanto tiempo que ya me duele. Veamos qué tipo de comida venden aquí."

De nuevo escuchó el sonido de metal.

Cerca de un edificio que mostraba el letrero "Posada del Padre y del Hijo", había una herrería. El sonido salía de allí, y Lu se dirigió hacia ella. Tres hombres golpeaban el hierro.

—¿Consiguió buen acero, maestro forjador? — preguntó al mayor de ellos.

El hombre se asustó un poco por el aspecto de la cara de Lu, con cerdas recientes que le brotaban desordenadas por todas partes. Cesó de martillar y dijo:

—Por favor, tome asiento, reverendo. ¿Qué clase de trabajo quiere que le haga?

—Necesito una vara budista y un cuchillo de monje. ¿Tiene algún metal de primera?

—Claro que sí. ¿Cuán pesados quiere la vara y el cuchillo? Los haremos de acuerdo a sus exigencias.

—La vara debe tener cien libras.

—Demasiado pesada — se rió el forjador —. La podría hacer, pero usted nunca podría empuñarla. ¡Ni la alabarda de Guan Gong[1] tenía más de ochentaiun libras!

—¡Soy tan bueno como Guan Gong! —exclamó Sagaz con impaciencia —. Él también era sólo un hombre.

—Tengo buena intención, reverendo. Aun con cuarentaicinco libras, sería muy pesada.

—¿Usted dice que la alabarda de Guan Gong tenía ochentaiun libras?

八十一斤的。”待诏道:“师父，肥了，不好看，又不中使。依着小人，好生打一条六十二斤的水磨禅杖与师父。使不动时，休怪小人。戒刀已说了，不用分付，小人自用十分好铁打造在此。”智深道:“两件家生要几两银子?”待诏道:“不讨价，实要五两银子。”智深道:“俺便依你五两银子。你若打得好时，再有赏你。”那待诏接了银两道:“小人便打在此。”智深道:“俺有些碎银子在这里，和你买碗酒吃。”待诏道:“师父稳便。小人赶趁些生活，不及相陪。”

智深离了铁匠人家，行不到三二十步，见一个酒望子挑出在房檐上。智深掀起帘子，入到里面坐下，敲着桌子，叫道:“将酒来。”卖酒的主人家说道:“师父少罪。小人住的房屋也是寺里的，本钱也是寺里的。长老已有法旨：但是小人们卖酒与寺里僧人吃了，便要追了小人们本钱，又赶出屋。因此，只得休怪。”智深道:“胡乱卖些与洒家吃，俺须不说是你家便了。”那店主人道:“胡乱不得。师父别处去吃，休怪休怪。”智深只得起身，便道:“洒家别处吃得，却来和你说话!”出得店门，行了几步，又望见一家酒旗儿直挑出在门前。智深一直走进去，坐下，叫道:“主人家，快把酒来卖与俺吃。”店主人道:“师父，你好不晓事!长老已有法旨，

Entonces hágame una vara con ese peso.

—Demasiado gruesa, reverendo. Se vería fea, y sería difícil de manejar. Acepte mi consejo, déjeme hacerle una vara budista de metal bruñido de sesentaidos libras. Claro que si resulta demasiado pesada, no me eche la culpa. Para el cuchillo, como dije, no necesitamos ninguna especificación. Usaré el mejor acero.

—¿Cuánto es por los dos?

—No regateemos. Cinco onzas de plata es lo mínimo por ambas.

—Trato hecho. Si hace un buen trabajo, le daré más.

El forjador aceptó la plata.

—Empezaré ahora mismo.

—Tengo un poco de sencillo aquí. Salga y tome una copa de vino conmigo.

—Discúlpeme, reverendo. Debo ponerme a trabajar; no puedo acompañarlo.

Sagaz Lu salió de la herrería. Antes de que hubiera andado treinta pasos, vio la bandera de una cantina asomar por entre los aleros de una casa.

Levantó la cortina que colgaba en la puerta, entró en la tienda, se sentó y golpeó la mesa.

—¡Traigan vino! — gritó.

El propietario se acercó donde él.

—Discúlpeme, reverendo. Mi tienda y el dinero invertido, todo, ha sido prestado por el monasterio. El abad tiene una regla para nosotros los taberneros. Si alguno de nosotros vende vino a un monje, nos quita el dinero y nos echa de nuestro establecimiento. No me lo reproche.

—Lo único que quiero es un poco de vino. No diré que lo he comprado aquí.

—¡Imposible! Por favor, inténtelo en otro sitio. Lo siento.

Lu se puso de pie.

—¡Si en otro lugar me sirven, tendré algo que decirle a Ud. más tarde!

Salió de la cantina y echó a caminar. Poco después vio otra bandera de cantina colgando sobre un portal. Entró, se sentó y llamó:

—¡Mesonero, vino! Rápido.

—¿Cómo puede ser tan ignorante, reverendo? — preguntó el tabernero —.

你须也知，却来坏我们衣饭！”智深不肯动身。三回五次，那里肯卖？智深情知不肯，起身又走，连走了三五家，都不肯卖。

智深寻思一计，“不生个道理，如何能够酒吃？……”远远地杏花深处，市梢尽头，一家挑出个草帚儿来。智深走到那里看时，却是个傍村小酒店。智深走入店里来，靠窗坐下，便叫道：“主人家，过往僧人买碗酒吃。”庄家看了一看道：“和尚，你那里来？”智深道：“俺是行脚僧人，遊方到此经过，要买碗酒吃。”庄家道：“和尚，若是五台山寺里的师父，我却不敢卖与你吃。”智深道：“洒家不是。你快将酒卖来。”庄家看见鲁智深这般模样，声音各别，便道：“你要打多少酒？”智深道：“休问多少，大碗只顾筛来。”约莫也吃了十来碗。智深问道：“有甚肉？把一盘来吃。”庄家道：“早来有些牛肉，都卖没了。”智深猛闻得一阵肉香，走出空地上看时，只见墙边砂锅里煮着一只狗在那里。智深道：“你家见有狗肉，如何不卖与俺吃？”庄家道：“我怕你是出家人，不吃狗肉，因此不来问你。”智深道：“洒家的银子有在这里！”便摸银子递与庄家，道：“你且卖半只与俺。”那庄家连忙取半只熟狗肉，捣些蒜泥，将来放在智深面前。智深大喜，用手扯那狗肉，蘸着蒜泥吃；一连又吃了十来碗酒。吃得口滑，只顾讨，那里肯住？庄家倒都呆了，叫道：“和尚，

Usted debe conocer las reglas del abad. ¿Me quiere arruinar?

Sagaz insistió en ser atendido, pero el tabernero se mantuvo intransigente. Lu no tuvo más alternativa que marcharse. Fue a cuatro o cinco cantinas más, pero en todas se negaron a servirle.

"Si no pienso en algo, nunca conseguiré un poco de vino", se dijo. Hasta que en un extremo del mercado vio, en medio de unos albaricoqueros en flor, una pequeña casa de la cual colgaba un haz de paja de escoba. Al acercarse descubrió que era una pequeña cantina. Entró y tomó asiento junto a la ventana.

—¡Mesonero! — llamó —, traiga vino para un monje errante.

El sencillo propietario se acercó y lo examinó con atención.

—¿De dónde es, reverendo?

—Soy un monje viajero que sólo está de paso. Quiero un poco de vino.

—Si es del monasterio del monte Wutai, no me está permitido venderle nada.

—No lo soy. Ahora tráigame el vino.

La facha de Lu y su manera de hablar le parecieron extrañas al sencillo propietario.

—¿Cuánto quiere?

—No se preocupe. Vaya trayendo los tazones llenos.

Lu consumió diez grandes tazones de vino.

—¿Tiene carne? — preguntó —. Quiero una fuente.

—Temprano tuve un poco de carne de res — dijo el dueño —, pero la vendí toda.

Sagaz pescó un olor a carne cocinada. Entró al patio y encontró, junto al muro, un perro hirviendo en una olla de barro.

—Tiene carne de perro — dijo —. ¿Por qué no me vende un poco?,

—No le ofrecí porque pensé que siendo un monje no la comería.

—Tengo bastante dinero aquí — sacó un poco de plata y se la dió —. Tráigame la mitad.

El dueño cortó medio perro y lo puso sobre la mesa con un pequeño plato con salsa de ajo. Lu extendió ambas manos y lo desagarró con deleite. Mientras tanto ya había consumido otros diez tazones de vino, que encontró muy agradable y del que continuó pidiendo más. El dueño estaba atónito.

只恁地罢!”智深睁起眼道:“洒家又不白吃你的!管俺怎地?”庄家道:“再要多少?”智深道:“再打一桶来。”庄家只得又舀一桶来。智深无移时又吃了这桶酒。剩下一脚狗腿,把来揣在怀里;临出门,又道:“多的银子,明日又来吃。”吓得庄家目瞪口呆,罔知所措,看他却向那五台山上去了。

智深走到半山亭子上,坐了一回,酒却涌上来;跳起身,口里道:“俺好些时不曾拽拳使脚,觉道身体都困倦了,洒家且使几路看!”下得亭子,把两只袖子搭在手里,上下左右使了一回,使得力发,只一膀子搠在亭子柱上,只听得刮剌剌一声响亮,把亭子柱打折了,坍了亭子半边。

门子听得半山里响,高处看时,只见鲁智深一步一撅抢上山来。两个门子叫道:“苦也!这畜生今番又醉得不小可!”便把山门关上,把栓拴了。只在门缝里张时,见智深抢到山门下,见关了门,把拳头擂鼓也似敲门。两个门子那里敢开?智深敲了一回,扭过身来,看了左边的金刚,喝一声道:“你这个鸟大汉,不替俺敲门,却拿着拳头吓洒家!俺须不怕你!”跳上台基,把栅剌子只一扳,却似撅葱般扳开了;拿起一根折木头,去那金刚腿上便打,簌簌地,泥和颜色都脱

—Ya es suficiente, monje — le dijo.

Lu lo miró indignado.

—Le pago por lo que bebo. ¿Quién le manda inmiscuirse?

—¿Cuánto más quiere?

—Tráigame otro cubo lleno.

Al mesonero no le quedó sino obedecer. Y en poco tiempo, Sagaz vació el nuevo recipiente. Luego metió en su sotana una pierna de perro que no había podido terminar.

—Quédese con la plata sobrante — le dijo al salir —. Regresaré mañana por más.

El asustado propietario quedó pasmado y boquiabierto, mirando a Lu dirigirse hacia el monte Wutai.

A medio ascenso de la ladera, Lu se sentó en el pabellón y descansó. Allí el vino empezó a hacer sentir sus efectos. Dando un salto, se lamentó: "Hace mucho que no tengo un buen entrenamiento. Mis articulaciones se están volviendo rígidas y crujientes. Lo que necesito es un poco de ejercicio".

Es así que salió del pabellón, tomó el borde de cada una de sus mangas con la mano opuesta y empezó a balancear sus brazos con vigor, de arriba a abajo, de izquierda a derecha, cada vez con mayor fuerza. De pronto, por accidente, un brazo golpeó contra un poste del pabellón. El poste se partió con un fuerte crujido, y la mitad del pabellón se desplomó.

Dos guardianes escucharon el ruido y treparon a un lugar propicio para echar una mirada, y desde allí vieron a Lu tambaleándose cuesta arriba.

—¡Ay! — exclamaron —. ¡Ese bruto está borracho otra vez!

Cerraron la puerta y la trancaron. Por una rendija observaron a Lu avanzar. Cuando descubrió que la puerta estaba cerrada la golpeó varias veces con los puños. Pero los porteros no se atrevieron a permitirle el paso.

Lu golpeó un rato, en vano. De pronto advirtió un ídolo guardián budista en el lado izquierdo de la puerta.

—¡Eh, gran individuo inútil! — gritó Lu —. ¡En vez de ayudarme a golpear la puerta, levantas tu puño y tratas de asustarme! ¡No te tengo miedo!

Saltó sobre el pedestal y arrancó la valla como si se tratara de chalotes. Empuñó un poste roto y lo golpeó contra la pierna del ídolo, haciendo caer una lluvia de oropel y yeso.

下来。门子张见道:“苦也!”只得报知长老。智深等了一会,调转身来,看着右边金刚,喝一声道:“你这厮张开大口,也来笑洒家!”便跳过右边台基上,把那金刚脚上打了两下。只听得一声震天价响,那尊金刚从台基上倒撞下来。智深提着折木头大笑。

两个门子去报长老。长老道:“休要惹他,你们自去。”只见这首座、监寺、都寺并一应职事僧人都到方丈禀说:“这野猫今日醉得不好!把半山亭子、山门下金刚,都打坏了!如何是好?”长老道:“自古‘天子尚且避醉汉’,何况老僧乎?若是打坏了金刚,请他的施主赵员外自来塑新的;倒了亭子,也要他修盖。这个且由他。”众僧道:“金刚乃是山门之主,如何把来换过?”长老道:“休说坏了金刚,便是打坏了殿上三世佛,也没奈何,只得回避他。你们见前日的行凶么?”众僧出得方丈,都道:“好个囫囵竹的长老!——门子,你且休开门,只在里面听。”智深在外面大叫道:“直娘的秃驴们!不放洒家入寺时,山门外讨把火来烧了这个鸟寺!”众僧听得,只得叫门子:“拽了大栓,由那畜生入来!若不开时,真个做出来!”门子只得捻脚捻手拽了栓,飞也似闪入房里躲了。众僧也各自回避。

—¡Ay! — se lamentaron los porteros, y corrieron a informar al abad.

Lu hizo una pausa y entonces vio al ídolo guardián de la derecha.

—¿Cómo te atreves a abrir tu bocaza y reirte de mí? — vociferó. Saltó hacia el pedestal y atacó la pierna del ídolo con dos fuertes puñetazos. La figura cayó por tierra con un estrépito atronador.

Lu se rió escandalosamente con el poste roto en la mano.

Cuando los porteros informaron al abad, éste se limitó a decir:

—No lo provoquen. Regresen a su puerta.

En ese momento entraron al salón el superior, el supervisor, el diácono, y otros monjes responsables.

—Ese gato salvaje está muy ebrio — dijeron —. Ha destruido el pabellón que está a media cuesta y los ídolos guardianes de la puerta. ¿Cómo podemos soportar esto?

—Desde tiempos antiguos es sabido que "Hasta un rey elude a un borrachín". Mucho más necesario es para mí eludirlo — respondió el abad —. Si ha destruido los ídolos, le pediremos a su padrino, el caballero Zhao, que nos haga unos nuevos. Zhao puede reparar también el pabellón. Dejemos que Sagaz haga lo que desee.

—Esos ídolos guardianes son los señores de la puerta — protestaron los monjes —. No los puede ir cambiando así no más.

—No se preocupen por los ídolos de la puerta — replicó el abad —. Aun si hubieran sido destruidos los mismos ídolos que guiaban a los budas, no hay nada que podamos hacer. Apártense de su camino. ¿No vieron cuán salvaje se puso el otro día?

—¡Qué abad tan estúpido? — murmuraron los monjes mientras salían del salón —. No abran la puerta — ordenaron a los porteros —. Quédense adentro y escuchen.

—Si ustedes roñosos burros hijos de perra no me dejan entrar — vociferó Sagaz —, prenderé fuego a este apestoso monasterio y lo reduciré a cenizas.

—¡Quiten la barra y dejen entrar a la bestia! — inmediatamente dijeron los monjes a los porteros —. ¡Si no lo hacemos, es realmente capaz de llevarlo a cabo!

Los porteros se acercaron de puntillas hasta la puerta, sacaron el pestillo, regresaron corriendo, y se escondieron. Los otros monjes se dispersaron.

只说那鲁智深双手把山门尽力一推，扑地撅将入来，吃了一交；爬将起来，把头摸一摸，直奔僧堂来。到得选佛场中，禅和子正打坐间，看见智深揭起帘子，钻将入来，都吃一惊，尽低了头。智深到得禅床边，喉咙里咯咯地响，看着地下便吐。众僧都闻不得那臭，个个道："善哉！"齐掩了口鼻。智深吐了一回，爬上禅床，解下绦，把直裰、带子，都咂咂剥剥扯断了，脱下那脚狗腿来。智深道："好！好！正肚饥哩！"扯来便吃。众僧看见，把袖子遮了脸。上下肩两个禅和子远远地躲开。智深见他躲开，便扯一块狗肉，看着上首的道："你也到口！"上首的那和尚把两只袖子死掩了脸。智深道："你不吃？"把肉望下首的禅和子嘴边塞将去。那和尚躲不迭，却待下禅床，智深把他劈耳朵揪住，将肉便塞。对床四五个禅和子跳过来劝时，智深撇了狗肉，提起拳头，去那光脑袋上咂咂剥剥只顾凿。满堂僧众大喊起来，都去柜中取了衣钵要走。此乱唤做"卷堂大散"。首座那里禁约得住？

智深一味地打将出来。大半禅客都躲出廊下来。监寺、都寺，不与长老说知，叫起一班职事僧人，点起老郎、火工道人、直厅、轿夫，约有一二百人，都执杖叉棍棒，尽使手巾盘头，一齐打入僧堂来。智深见了，大吼一声；别无器

Lu empujó la puerta con la fuerza de ambas manos, ésta inesperadamente cedió, y él se tropezó y cayó de bruces. Arrastrándose, se puso de pie, se frotó la cabeza, y se escabulló hacia los aposentos.

Corrió la cortina de la puerta y se metió al cuarto de meditación. Los monjes que estaban sentados con las piernas cruzadas sobre sus petates miraron sorprendidos. De inmediato bajaron sus cabezas. Al llegar a su petate, Lu vomitó ruidosamente. El hedor era tremendo.

—¡Alabada sea la virtud! — exclamaron los monjes, tapándose las narices.

Lu se encaramó sobre su petate, se abrió la sotana y la faja, rasgándolas en el proceso. En eso cayó al suelo la pierna de perro.

—Bien — dijo Sagaz —, precisamente empezaba a tener hambre — la recogió y comenzó a comer.

Los monjes ocultaron las cabezas detrás de las mangas. Aquellos que estaban más cerca de él se colocaron lo más lejos posible. Lu desgarró un pedazo de carne de perro y se la ofreció al monje de su izquierda.

—¡Pruébela! — recomendó.

El hombre presionó firmemente el borde de su manga contra sus labios.

—¿No quiere un poco? — preguntó Lu. Luego aproximó la carne hacia el hombre de su derecha. El individuo trató de deslizarse de su petate y escapar, pero Sagaz lo tomó de la oreja y le llenó la boca de carne.

Cuatro o cinco monjes del lado opuesto saltaron y se acercaron corriendo. Le rogaron a Lu que desistiera. Entonces Lu lanzó a un lado la pierna de perro y empezó a tamborilear con los nudillos sobre sus afeitadas coronillas. Todo el cuarto de meditación entró en alboroto. Los monjes tomaron del ropero sus sotanas y sus escudillas, y se marcharon a toda velocidad. Hubo un éxodo general, y el superior no pudo detenerlos.

Sagaz empezó a abrirse paso jubilosamente. La mayoría de los monjes huyeron a sus claustros. Pero esta vez el supervisor y el diácono no informaron al abad, sino que convocaron a los monjes en servicio, incluido todo guardián, cocinero, portero, cargador de sillas, que pudieron reunir, cerca de doscientos hombres en total. Cubrieron sus cabezas con pañuelos estampados, y armados con garrotes y varas se dirigieron hacia el salón de los monjes.

械，抢入僧堂里佛面前，推翻供桌，撅两条桌脚，从堂里打将出来。众多僧行见他来得凶了，都拖了棒退到廊下。智深两条桌脚着地卷将来，众僧早两下合拢来。智深大怒，指东打西，指南打北，只饶了两头的。当时智深直打到法堂下，只见长老喝道："智深不得无礼！众僧也休动手！"两边众人被打伤了数十个，见长老来，各自退去。智深见众人退散，撇了桌脚，叫道："长老与洒家做主！"此时酒已七八分醒了。

长老道："智深，你连累杀老僧！前番醉了一次，搅扰了一场，我教你兄赵员外得知，他写书来与众僧陪话；今番你又如此大醉无礼，乱了清规，打坍了亭子，又打坏了金刚；这个且由他，你搅得众僧卷堂而走，这个罪业非小！我这里五台山文殊菩萨道场，千百年清净香火去处，如何容得你这等秽污！你且随我来方丈里过几日，我安排你一个去处。"智深随长老到方丈去。长老一面叫职事僧人留住众禅客，再回僧堂，自去坐禅；打伤了的和尚，自去将息。长老领智深到方丈歇了一夜。

次日，真长老与首座商议，收拾了些银两赍发他，教他别处去，可先说与赵员外知道。长老随即修书一封，使两个

Al verlos Lu produjo un bramido. Al no tener ningún arma, entró corriendo al cuarto de meditación. Golpeó la mesa del altar que había delante del ídolo de Buda, arrancó dos de las patas de la mesa, y salió a defenderse.

Tan fieramente se lanzó contra los atacantes, que éstos se refugiaron a toda prisa en los claustros. Sagaz avanzó reboleando las patas de la mesa. Sus adversarios lo acosaron por ambos flancos. Lu montó en furia. Hizo una finta al este y golpeó al oeste, hizo otra al sur y aporreó al norte. Sólo los más distantes escaparon a su tunda.

La batalla avanzó casi hasta la puerta del salón de predicación. Y allí resonó la voz del abad:

—¡Sagaz, detenga esa pelea! ¡Ustedes, monjes, también!

Los atacantes habían tenido varias docenas de heridos. Estaban contentos de retirarse cuando el abad apareció. Lu dejó caer las patas de la mesa.

—Abad, ayúdeme — exclamó. Ya estaba ocho décimos sobrio.

—Sagaz, me está causando muchos problemas — dijo el clérigo —. La última vez que estuvo ebrio y armó un alboroto, le escribí a su padrino, el caballero Zhao, al respecto y él me envió una carta de disculpa. Ahora de nuevo se ha portado mal, ha trastornado nuestro modo de vida puro, ha destruido el pabellón y ha dañado los dos ídolos. Todo esto lo podemos discutir. Pero ha arrojado a los monjes del cuarto de meditación, y ese es el mayor crimen. El buda Wenshu meditaba donde ahora está construido nuestro monasterio. Por siglos esta tierra bendita ha conocido sólo la tranquilidad y la fragancia del incienso. No es lugar para un sucio individuo como usted. Los próximos días permanecerá conmigo en el salón abacial. Dispondré que se le transfiera a otro lugar.

El antiguo mayor fue con el abad a su residencia. El clérigo ordenó al supervisor que enviara a los monjes de vuelta a meditar. Los que habían sido lesionados debían irse a descansar. Sagaz pasó la noche en el salón del abad.

A la mañana siguiente, el abad consultó con el superior. Decidieron darle algún dinero a Lu y despacharlo. Pero antes era preciso avisarle al caballero Zhao. El abad escribió una carta y la despachó a su casa con dos mensajeros, a los que se instruyó que esperaran su respuesta.

直厅道人迳到赵员外庄上说知就里，立等回报。赵员外看了来书，好生不然，回书来拜覆长老，说道："坏了的金刚、亭子，赵某随即备价来修。智深任从长老发遣。"

长老得了回书，便叫侍者取领皂布直裰，一双僧鞋，十两白银，房中唤过智深。长老道："智深，你前番一次大醉，闹了僧堂，便是误犯；今次又大醉，打坏了金刚，坍了亭子，卷堂闹了选佛场，你这罪业非轻，又把众禅客打伤了。我这里出家，是个清净去处。你这等做作，甚是不好。看你赵檀越面皮，与你这封书，投一个去处安身。我这里决然安你不得了。我夜来看了，赠汝四句偈言，终身受用。"智深道："师父教弟子那里去安身立命?愿听俺师四句偈言。"

真长老指着鲁智深，说出这几句言语，去这个去处，有分教这人：笑挥禅杖，战天下英雄好汉；怒掣戒刀，砍世上逆子谗臣。毕竟真长老与智深说出甚言语来，且听下回分解。

La misiva del abad contrarió considerablemente a Zhao. En su respuesta, saludó al clérigo con respeto y le dijo:

—Le pagaré la reparación de los guardianes de la puerta y la del pabellón. Lu debe ir a donde sea que el abad lo envíe.

El abad ordenó a su asistente preparar una sotana de tela negra, un par de zapatos de monje y diez onzas de plata, y luego llamar a Lu.

—Sagaz — dijo el abad —, la última vez que estuvo ebrio hizo un alboroto en el salón de los monjes, pero no sabía lo que hacía. Esta vez se ha vuelto a embriagar, ha roto los ídolos guardianes, ha derribado el pabellón y ha causado un tumulto en el salón de meditación. Ese es un serio crimen. También ha lesionado a muchos de nuestros monjes. Nuestro monasterio es un lugar sereno. Su conducta es muy mala. Como una atención al caballero Zhao, le voy a dar una carta de presentación para otro lugar en el que pueda permanecer. Nos resulta imposible mantenerlo aquí. Anoche tuve una visión y compuse una profecía de cuatro frases para guiar su destino.

—¿A dónde quiere que vaya, maestro? — preguntó Lu —. Por favor, dígame la profecía.

El abad señaló a Sagaz Lu y empezó a hablar. Le dijo dónde ir, con este resultado: Riendo y empuñando su vara, Lu luchó con gran número de héroes. Colérico, hiriendo con su espada, derribó hijos indignos y funcionarios traidores.

¿Qué dijo exactamente el abad a Sagaz Lu? Si quiere saberlo lea nuestro próximo capítulo.

第 五 回

小霸王醉入销金帐 花和尚大闹桃花村

话说当日智真长老道:“智深，你此间决不可住了。我有一个师弟，见在东京大相国寺住持，唤做智清禅师。我与你这封书去投他那里讨个职事僧做。我夜来看了，赠汝四句偈子，你可终身受用，记取今日之言。”智深跪下道:“洒家愿听偈子。”长老道:“遇林而起，遇山而富，遇水而兴，遇江而止。”鲁智深听了四句偈子，拜了长老九拜，背了包裹、腰包、肚包，藏了书信，辞了长老并众僧人，离了五台山，迳到铁匠间壁客店里歇了，等候打了禅杖、戒刀，完备就行。寺内众僧得鲁智深去了，无一个不欢喜。长老教火工道人，自来收拾打坏了的金刚、亭子。过不得数日，赵员外自将若干钱物来五台山，再塑起金刚，重修起半山亭子。不在话下。

再说这鲁智深就客店里住了几日，等得两件家生都已完备：做了刀鞘，把戒刀插放鞘内；禅杖却把漆来裹了。将些碎银子赏了铁匠，背上包裹，跨了戒刀，提了禅杖，作别了客店主人并铁匠，行程上路。过往人看了，果然是个莽和尚。

智深自离了五台山文殊院，取路投东京来；行了半月之上，于路不投寺院去歇，只是客店内打火安身，白日间酒肆里买吃。一日，正行之间，贪看山明水秀，不觉天色已晚，

CAPÍTULO 5

En su ebriedad, el Pequeño Rey levanta los dorados cortinajes;
Lu, Monje Tatuado, siembra la confusión en la Aldea Flor de Durazno

—Sagaz — dijo el abad —, definitivamente no puede permancer aquí. En la capital oriental, un hermano budista mío, llamado Lúcido Maestro, es abad del gran monasterio de Xiangguo. Llévele esta carta y pídale que le busque un trabajo. Anoche tuve una visión y compuse un verso profético de cuatro líneas que guíe su destino. Debe recordar estas palabras.

Lu se arrodilló ante él y dijo:

—Me gustaría oír la profecía.

El abad salmodió:

—Actúe en el bosque, prospere en las montañas, florezca entre las aguas, pero deténgase ante el río.

Sagaz se hincó de rodillas nueve veces, cargó su morral al hombro, amarró sus bultos al cinto, y guardó la carta en un bolsillo. Después de despedirse del abad y de los monjes, dejó el monte Wutai. Una vez abajo se alojó en la posada vecina a la herrería y esperó por su vara y su espada. Los monjes se alegraron de haberse librado de él. El abad ordenó a los seglares que limpiaran los escombros de los ídolos guardianes y del pabellón, y pocos días más tarde el caballero Zhao llevó personalmente algún dinero e hizo reparar los ídolos y el pabellón. No diremos más al respecto.

Sagaz esperó en la posada varios días. Cuando las dos armas estuvieron listas, hizo una vaina para su cuchillo y mandó pintar su vara. Dio un poco más de plata al herrero, tomó la vara, se despidió del posadero y del herrero y marchó adelante.

"¡Qué monje tan rudo!", pensaba la gente al encontrarlo.

Tomó la ruta hacia la capital oriental y viajó durante más de medio mes. No se detuvo ante ningún monasterio. Pasaba la noche en las posadas, y de día comía en las tabernas.

Cierta tarde, en plena caminata, se quedó tan absorto ante la belleza de

赶不上宿头；路中又没人作伴，那里投宿是好？又赶了三二十里田地，过了一条板桥，远远地望见一簇红霞，树木丛中闪着一所庄院，庄后重重叠叠都是乱山。鲁智深道："只得投庄上去借宿。"迳奔到庄前看时，见数十个庄家，忙忙急急，搬东搬西。鲁智深到庄前，倚了禅杖，与庄客唱个喏。庄客道："和尚，日晚来我庄上做甚的？"智深道："洒家赶不上宿头，欲借贵庄投宿一宵，明早便行。"庄客道："我庄上今夜有事，歇不得。"智深道："胡乱借洒家歇一夜，明日便行。"庄客道："和尚快走，休在这里讨死！"智深道："也是怪哉，歇一夜打什么不紧，怎地便是讨死？"庄家道："去便去，不去时便捉来缚在这里！"鲁智深大怒道："你这厮村人好没道理！俺又不曾说甚的，便要绑缚洒家！"

庄家们也有骂的，也有劝的。鲁智深提起禅杖，却待要发作。只见庄里走出一个老人来。鲁智深看那老人时，年近六旬之上，拄一条过头拄杖，走将出来，喝问庄客："你们闹什么？"庄客道："可奈这个和尚要打我们。"智深便道："洒家是五台山来的僧人，要上东京去干事。今晚赶不上宿头，借贵庄投宿一宵。庄家那厮无礼，要绑缚洒家。"那老人道："既是五台山来的师父，随我进来。"

智深跟那老人直到正堂上，分宾主坐下。那老人道："师

las colinas y los riachuelos, que no se percató de lo avanzado de la hora. De pronto advirtió que no llegaría a ninguna posada antes del anochecer, y que estaba sin compañero de viaje. ¿Dónde podría pasar la noche?

Apretó el paso los siguientes veinte o treinta *li*. Al cruzar un puente de madera vio, a la distancia, en un bosquecillo, una casa solariega que brillaba débilmente bajo las nubes escarlata del atardecer. Detrás de ella se elevaban imponentes montañas.

"Mejor me alojo en esa casa por esta noche", se dijo Lu.

Al acercarse vio un gran número de campesinos mudando cosas de un lugar a otro. Dejó su vara en la entrada de la casa y saludó a unos cuantos sirvientes.

—¿Qué le trae por nuestra casa esta noche, monje? — le preguntaron.

—No pude llegar a tiempo a una posada — respondió —. Espero que me hospeden en su casa por esta noche. Me marcharé mañana temprano.

—Esta noche estamos atareados. No puede quedarse.

—Sólo por una noche. Mañana parto.

—Váyase aprisa, monje. No ronde por acá si quiere seguir viviendo.

—Es extraño lo que dice. ¿Por qué tanta algarabía por pasar sólo una noche? ¿Qué es tan peligroso?

—Siga adelante. Si no se expondrá a ser capturado y encerrado.

Sagaz perdió la calma.

—Tontos, ¡¿no pueden ser corteses?! ¡No he dicho una sola palabra contra ustedes, y me amenazan con atarme!

Algunos campesinos lo insultaron, otros trataron de calmarlo. Lu alzó su vara para atacarlos, cuando de pronto salió de la casa un anciano como de sesenta años cargando una vara más alta que él.

—¿Por qué arman este alboroto? — gritó a sus criados mientras se acercaba.

—Este infeliz monje quiere golpearnos — respondieron.

—Voy camino del monte Wutai, a la capital oriental — dijo Lu —. No pude llegar a una posada y pedí quedarme esta noche. Pero estos patanes gruñones quieren atarme.

—Ya que es un reverendo del monte Wutai — dijo el anciano —, venga conmigo.

Sagaz lo siguió hacia el interior del edificio solariego, donde tomaron

父休要怪，庄家们不省得师父是活佛去处来的，他作寻常一例相看。老汉从来敬信佛天三宝。虽是我庄上今夜有事，权且留师父歇一宵了去。”智深将禅杖倚了，起身唱个喏，谢道：“感承施主。洒家不敢动问贵庄高姓？”老人道：“老汉姓刘。此间唤做桃花村，乡人都叫老汉做桃花庄刘太公。敢问师父法名，唤做什么讳字？”智深道：“俺的师父是智真长老，与俺取了个讳字，因洒家姓鲁，唤作鲁智深。”太公道：“师父请吃些晚饭；不知肯吃荤腥也不？”鲁智深道：“洒家不忌荤酒，遮莫什么浑清白酒都不拣选；牛肉、狗肉，但有便吃。”太公道：“既然师父不忌荤酒，先叫庄客取酒肉来。”没多时，庄客掇张桌子，放下一盘牛肉，三四样菜蔬，一双箸，放在鲁智深面前。智深解下腰包、肚包，坐定。那庄客旋了一壶酒，拿一只盏子，筛下酒与智深吃。这鲁智深也不谦让，也不推辞，无一时，一壶酒、一盘肉，都吃了。太公对席看见，呆了半晌。庄客搬饭来，又吃了。

抬过桌子。太公分付道：“胡乱教师父在外面耳房中歇一宵。夜间如若外面热闹，不可出来窥望。”智深道：“敢问贵庄今夜有甚事？”太公道：“非是你出家人闲管的事。”智深

asiento como anfitrión y huésped.

—Nuestros campesinos ignoraban que usted era del lugar del buda viviente, reverendo —dijo el anciano —. No se ensañe contra ellos. Pensaban que era un monje cualquiera. Yo mismo he respetado siempre al Buda, sus enseñanzas, y a sus discípulos. A pesar de que esta noche tenemos mucho que hacer, nos complacerá alojarlo.

Lu dejó su vara, se puso de pie e hizo una respetuosa reverencia.

—Gracias, patrón. ¿Puedo preguntarle su honorable nombre?

—El apellido de nuestra familia es Liu. Debido a que este lugar se llama la Aldea Flor de Durazno, los campesinos se refieren a mí como el abuelo Liu de la Aldea Flor de Durazno. ¿Puedo preguntar por el nombre del reverendo y cómo le dicen en la orden budista?

—Mi apellido es Lu y nuestro abad me ha puesto el nombre budista Sagaz.

—Por favor, reverendo, cene con nosotros. ¿Por casualidad se priva usted de comer carne?

—No me opongo ni al vino ni a la carne. El vino puede ser claro o encapotado, y la carne, de res o de perro; todas las como.

—Ya que no tiene recelos especiales, haré que mis sirvientes le sirvan carne y vino.

Sirvieron la mesa y pusieron palillos de comer. Los sirvientes le trajeron a Sagaz una fuente de carne de res, y tres o cuatro tipos diferentes de verduras. Lu apartó los bultos que había llevado amarrados al cinto y se sentó a la mesa festiva. Un criado calentó el vino y llenó la copa del visitante. El monje no necesitó ser persuadido. En un abrir y cerrar de ojos acabó con la jarra de vino y la fuente de carne. El abuelo Liu lo miró atónito desde el otro lado de la mesa. Luego trajeron el arroz, y también eso se lo manducó Sagaz.

Finalmente levantaron la mesa.

—Por favor, acomódese en el ala cercana a la puerta, reverendo —dijo el anciano —. Si escucha algún ruido durante la noche, por ningún motivo salga.

—¿Podría molestarse en decirme qué pasa aquí esta noche?

—No es el tipo de cosa para discutir con una persona que reniega del mundo material.

道:“太公，缘何模样不甚喜欢?莫不怪洒家来搅扰你么?明日洒家算还你房钱便了。”太公道:“师父听说：我家时常斋僧布施，那争师父一个?只是我家今夜小女招夫，以此烦恼。”鲁智深呵呵大笑道:“男大须婚，女大必嫁，这是人伦大事，五常之礼，何故烦恼?”太公道:“师父不知：这头亲事不是情愿与的。”智深大笑道:“太公，你也是个痴汉!既然不两相情愿，如何招赘做个女婿?”太公道:“老汉止有这个小女，如今方得一十九岁。被此间有座山，唤做桃花山，近来山上有两个大王，扎了寨栅，聚集着五七百人，打家劫舍；此间青州官军捕盗，禁他不得；因来老汉庄上讨进奉，见了老汉女儿，撇下二十两金子，一疋红锦为定礼，选着今夜好日，晚间来入赘老汉庄上。又和他争执不得，只得与他。因此烦恼。非是争师父一个人。”智深听了道:“原来如此!洒家有个道理教他回心转意，不要娶你女儿，如何?”太公道:“他是个杀人不眨眼魔君，你如何能够得他回心转意?”智深道:“洒家在五台山真长老处学得说因缘，便是铁石人也劝得他转。今晚可教你女儿别处藏了。俺就你女儿房内说因缘劝他，便回心转意。”太公道:“好却甚好，只是不要捋虎须。”智深道:“洒家的不是性命?你只依着俺行。”太公道:“却是好也!我家有福，得遇这个活佛下降!”庄客听得，都吃一惊。太公问智深:“再要饭吃么?”智深道:“饭便

—Abuelo, ¿por qué se le ve tan desdichado? ¿Mi llegada aquí le molesta demasiado? Mañana calcule lo que le debo y le pagaré.

—Escúcheme, reverendo. A menudo damos comida y alojamiento a los monjes. ¿Qué diferencia haría uno más? El problema es que mi hija se casa esta noche, y trae a mi yerno a la familia.

Sagaz se rió.

—Todos los hombres y las mujeres deben casarse. Es un acontecimiento importante y perfectamente normal en la vida de toda persona. ¿Qué es lo que le preocupa?

—Usted no comprende, reverendo. No queremos esta boda.

—Anciano bobo — sonrió Lu —. Si no lo desea, por qué accedió.

—No tengo sino a mi hija, que tiene sólo diecinueve años. Cerca de aquí hay una cumbre llamada la Montaña Flor de Durazno. Sobre ella, dos capitanes junto con seiscientos o setecientos hombres construyeron una fortaleza. Saquean y roban, pero la policía de Qingzhou no ha podido detenerlos. Hace unos cuantos días vinieron a nuestra casa a cobrar los tributos, y uno de los capitanes vio a mi hija. Me dio veinte onzas de oro y un rollo de raso rojo como señal de compromiso, y eligió esta noche para la boda. Dijo que se casarían aquí en esta casa. No tenía forma de oponérmele y tuve que consentir. Por eso estoy alterado. No es que no le dé la bienvenida, reverendo.

—Con que así era la cosa. Imagínese que yo intercambie ideas con él y lo convenza de que no se case con su hija, ¿qué opinaría de eso?

—Es un bribón que asesina sin pestañear. ¿Cómo podría usted hacerle cambiar de parecer?

—En el monte Wutai aprendí del abad las leyes de la lógica budista. Ahora puedo persuadir a un hombre tan duro como el hierro. Dígale a su hija que se esconda. Persuadiré al novio en su dormitorio y haré que suspenda la boda.

—Suena bien, pero no vaya a retorcerle los bigotes al tigre.

—También quiero vivir, ¿no? Déjemelo todo a mí.

—Está bien. ¡Qué suerte tiene mi familia de que haya bajado del Cielo un buda como usted!

Los criados se sorprendieron al escuchar este plan.

—¿Desea algo más de comer? — preguntó el anciano.

—No deseo más comida — dijo Lu —; pero si aún tiene vino, ¿puede

不要吃，有酒再将些来吃。”太公道：“有！有！”随即叫庄客取一只熟鹅，大碗斟将酒来，叫智深尽意吃了三二十碗。那只熟鹅也吃了。叫庄客将了包裹，先安放房里；提了禅杖，带了戒刀，问道：“太公，你的女儿躲过了不曾？”太公道：“老汉已把女儿寄送在邻舍庄里去了。”智深道：“引洒家新妇房里去。”太公引至房边，指道：“这里面便是。”智深道：“你们自去躲了。”太公与众庄客自出外面安排筵席。智深把房中桌椅等物都掇过了；将戒刀放在床头，禅杖把来倚在床边，把销金帐子下了，脱得赤条条地，跳上床去坐了。

太公见天色看看黑了，叫庄客前后点起灯烛荧煌，就打麦场上放下一条桌子，上面摆着香花灯烛。一面叫庄客大盘盛着肉，大壶温着酒。约莫初更时分，只听得山边锣鸣鼓响。这刘太公怀着鬼胎，庄家们都捏着两把汗，尽出庄门外看时，只见远远地四五十火把，照耀如同白日，一簇人马飞奔庄上来。刘太公看见，便叫庄客大开庄门，前来迎接。只见前遮后拥，明晃晃的都是器械旗枪，尽把红绿绢帛缚着；小喽啰头上乱插着野花；前面摆着四五对红纱灯笼，照着马上那个大王：头戴撮尖干红凹面巾，鬓旁边插一枝罗帛像生

darme un poco?

—Tenemos en abundancia — le aseguró el abuelo Liu. Mandó a un criado traer un ganso cocido y un gran tazón de vino. Sagaz bebió veinte o treinta tazones de vino y acabó con el ganso. Luego ordenaron a un sirviente colocar sus atados en el cuarto de huéspedes.

Lu tomó su vara y su cuchillo.

—Abuelo, ¿ya se escondió su hija? — preguntó a su anfitrión.

—La despaché donde un vecino.

—Entonces vayamos a la cámara nupcial.

El anciano lo condujo hasta la puerta de una habitación.

—Es allí adentro.

—Ahora todos pueden seguir con sus asuntos.

El abuelo Liu y sus criados salieron a preparar el banquete de la boda. Sagaz empujó las mesas y las sillas a un lado del dormitorio. Puso su cuchillo en la cabecera de la cama y recostó su vara contra ella. Bajó un poco las cortinas de cama tachonadas de oro, se desnudó, saltó a la cama, y allí se quedó sentado.

Estaba cayendo la noche cuando el abuelo Liu mandó a sus criados encender las lámparas delante y detrás de la casa. En la era se colocó una mesa larga con incienso, lámparas y velas. El anciano pidió unas fuentes grandes de carne y una gran marmita con vino caliente.

Hacia la primera guardia se oyó bajar por las laderas de la montaña sonidos de tambores y de gongs. El abuelo Liu, preocupado por su ardid, y los sirvientes, sudando de miedo, salieron a la puerta a echar un vistazo.

En la distancia unas cuarenta o cincuenta antorchas, que volvían a la noche tan clara como el día, revelaban la presencia de una tropa de hombres a caballo y a pie, que iba acelerando su marcha en dirección a la casa. El abuelo Liu gritó a sus sirvientes que abrieran de par en par las puertas, y salió adelante a darles el encuentro. La hueste, amontonada y dando empellones, avanzaba con armas resplandecientes y decoradas con lazos. Flores silverstres adornaban los cabellos de los bandidos menores. A la cabeza de la procesión, unas cuatro o cinco linternas iluminaban al capitán de los bandidos, que iba a caballo, tocado con un sombrero de pico de color rojo pálido, recortado en la parte delantera y con una flor de seda, que parecía natural, acomodada al lado de la oreja. Su poderosa estampa

花，上穿一领围虎体挽绒金绣绿罗袍，腰系一条称狼身销金包肚红搭膊，着一双对掩云跟牛皮靴，骑一匹高头卷毛大白马。那大王来到庄前下了马。只见众小喽啰齐声贺道："帽儿光光，今夜做个新郎；衣衫窄窄，今夜做个娇客。"刘太公慌忙亲捧台盏，斟下一杯好酒，跪在地下。众庄客都跪着。那大王把手来扶道："你是我的丈人，如何倒跪我？"太公道："休说这话，老汉只是大王治下管的人户。"那大王已有七八分醉了，呵呵大笑道："我与你家做个女婿，也不亏负了你。你的女儿匹配我，也好。"刘太公把了下马杯。来到打麦场上，见了香花灯烛，便道："泰山，何须如此迎接？"那里又饮了三杯。来到厅上，唤小喽啰，教把马去系在绿杨树上。小喽啰把鼓乐就厅前擂将起来。

大王上厅坐下，叫道："丈人，我的夫人在那里？"太公道："便是怕羞不敢出来。"大王笑道："且将酒来，我与丈人回敬。"那大王把了一杯，便道："我且和夫人厮见了，却来吃酒未迟。"那刘太公一心只要那和尚劝他，便道："老汉自引大王去。"拿了烛台，引着大王，转入屏风背后，直到新

venía cubierta por una túnica de seda verde bordada con hilo de oro, ribeteada con lana y recogida a la cintura por una faja roja tachonada de oro. Llevaba botas altas de cuero, y montaba un gran caballo blanco de crines rizadas.

El capitán desmontó en la puerta de la casa. Sus hombres se agolparon en torno suyo y lo felicitaron:

—Con un radiante sombrero nuevo, esta noche será desposado. Con ropas bien entalladas, esta noche será yerno.

El abuelo Liu se adelantó con una copa de buen vino sobre una bandeja, y se arrodilló ante el jefe de los bandidos. Los sirvientes hicieron lo mismo. El capitán hizo levantarse al anciano.

—Usted es mi suegro. No debería arrodillarse ante mí.

—No diga eso — respondió el abuelo Liu —. Soy sólo uno de los vasallos en los dominios del gran jefe.

El capitán, que ya estaba ocho décimos ebrio, se rió cordialmente.

—No perderá tomándome como yerno. Soy la pareja adecuada para su hija.

El anciano le presentó sus respetos entregándole la copa ceremonial de vino al huésped, que ya se había apeado; luego lo condujo a la mesa de las lámparas encendidas que estaba en la era.

—No debió disponer una bienvenida tan esmerada, suegro — protestó cortésmente el bandido.

Bebió tres copas más y se dirigió al salón de la recepción. Allí ordenó a sus hombres amarrar los caballos a unos sauces. Varios bandidos empezaron a golpear los tambores y los gongs en la parte exterior del salón.

El capitán se sentó.

—Suegro, ¿dónde está mi esposa? —preguntó al anciano.

—No se atreve a salir. Es demasiado tímida.

El bandolero se rió.

—Traiga más vino. Debo devolverle el brindis — pero cuando alzó la copa dijo —: Primero quiero ver a mi desposada. Beberé con usted luego.

El abuelo Liu estaba ansioso de que el monje conversara con él.

—Lo llevaré hasta su dormitorio — respondió. Cargando una vela encendida, acompañó al capitán a dar la vuelta a una pantalla que conducía

人房前。太公指与道:“此间便是，请大王自入去。”太公拿了烛台一直去了；未知凶吉如何，先办一条走路。

那大王推开房门，见里面黑洞洞地。大王道:“你看，我那丈人是个做家的人：房里也不点碗灯，由我那夫人黑地里坐地。明日叫小喽啰山寨里扛一桶好油来与他点。”鲁智深坐在帐子里，都听得，忍住笑，不做一声。那大王摸进房中，叫道:“娘子，你如何不出来接我?你休要怕羞，我明日要你做压寨夫人。”一头叫娘子，一面摸来摸去；一摸摸着销金帐子，便揭起来；探一只手入去摸时，摸着鲁智深的肚皮；被鲁智深就势劈头巾带角儿揪住，一按按将下床来。那大王却待挣扎，鲁智深把右手捏起拳头，骂一声:“直娘贼!”连耳根带脖子只一拳，那大王叫一声道:“做什么便打老公!”鲁智深喝道:“教你认得老婆!”拖倒在床边，拳头脚尖一齐上，打得大王叫“救人”。刘太公惊得呆了：只道这早晚正说因缘劝那大王，却听得里面叫救人。太公慌忙把着灯烛，引了小喽啰，一齐抢将入来。众人灯下打一看时，只见一个胖大和尚，赤条条不着一丝，骑翻大王在床面前打。为头的小喽啰叫道:“你众人都来救大王!”众小喽啰一齐拖枪拽棒打将入来救时，鲁智深见了，撇下大王，床边绰了禅杖，着地打将出来。小喽啰见来得凶猛，发声喊，都走了。刘太公只管叫苦。

a la cámara nupcial —. Esta es — dijo —. Por favor entre — y se marchó con su vela. Al no estar seguro del éxito de su plan, quiso alejarse rápidamente del camino.

El capitán empujó la puerta. Adentro estaba totalmente oscuro.

—Este suegro mío es un administrador austero — murmuró —. Ni siquiera enciende una lámpara, y deja a mi novia sentada en la oscuridad. Mañana debo hacer traer a mis hombres un barril de aceite de nuestra fortaleza de la montaña.

Sagaz Lu, sentado detrás de las cortinas de la cama, amortiguó su risa y no profirió sonido alguno. El bandolero se dirigió a tientas hacia el centro del dormitorio.

—Esposa — exclamó —, sal y salúdame. No seas tan tímida. Mañana te instalaré como señora de la fortaleza — así, entre llamadas a su "esposa" avanzaba tanteando hasta que tocó las cortinas de cama tachonadas de oro. Las abrió y metió adentro su mano, que rozó el vientre de Lu. El monje rápidamente asió por la cabeza al capitán, con sombrero y todo, y lo echó a la fuerza sobre la cama. Sagaz cerró en un puño su mano derecha.

—Ladrón hijo de perra — gritó el monje, y le dio un puñetazo en el cuello y la oreja.

—¿Cómo puedes golpear a tu amo? — exclamó el jefe de los bandidos.

—Le estoy enseñando a conocer a su señora — replicó Sagaz. Lo arrastró fuera de la cama, y allí le dió más golpes y puntapiés.

—¡Auxilio! — chilló el bandido.

Afuera, el abuelo Liu se paralizó de susto, pues el chillido se produjo en el momento exacto en que él estaba seguro de que Sagaz intercambiaba ideas con el capitán. El anciano tomó una lámpara y se abalanzó hacia el interior del dormitorio, seguido de un enjambre de bandidos. Allí, a un lado de la cama vieron a un grande y robusto monje, sin un solo retazo de ropa encima, sentado a horcajadas sobre el capitán, y golpeándolo con fuerza.

—¡Salvemos a nuestro jefe! — gritó el bandido que venía a la cabeza. Los demás corrieron con garrotes y lanzas, hacia Sagaz.

El monje empujó a un lado al capitán, tomó su vara, y atacó. Lo hizo con tal ferocidad que los bandidos chillaron y salieron huyendo. El anciano sólo pudo dar un grito de espanto.

打闹里，那大王爬出房门，奔到门前，摸着空马，树上折枝柳条，托地跳在马背上，把柳条便打那马，却跑不去。大王道："苦也！这马也来欺负我！"再看时，原来心慌，不曾解得缰绳。连忙扯断了，骑着护马飞走。出得庄门，大骂刘太公："老驴休慌！不怕你飞了去！"把马打上两柳条，拨喇喇地驮了大王上山去。

刘太公扯住鲁智深道："师父！你苦了老汉一家儿了！"鲁智深说道："休怪无礼。且取衣服和直裰来洒家穿了说话。"庄家去房里取来，智深穿了。太公道："我当初只指望你说因缘，劝他回心转意；谁想你便下拳打他这一顿。定是去报山寨里大队强人来杀我家！"智深道："太公休慌。俺说与你：洒家不是别人，俺是延安府老种经略相公帐前提辖官，为因打死了人，出家做和尚。休道这两个鸟人，便是一二千军马来，洒家也不怕他。你们众人不信时，提俺禅杖看。"庄客们那里提得动？智深接过手里，一似捻灯草一般使起来。太公道："师父休要走了去，却要救护我们一家儿使得！"智深道："什么闲话！俺死也不走！"太公道："且将些酒来师父吃，休得要抵死醉了。"鲁智深道："洒家一分酒，只有一分本

En medio de la agitación, el capitán se arrastró hacia el exterior del cuarto, corrió hasta la puerta delantera y fue a tientas hasta un caballo sin montura. Quebró una rama del sauce, brincó sobre el lomo del animal y lo azotó con su improvisada fusta. La bestia no se movió.

"¡Ay de mí!— pensó el jefe—. ¡Este caballo también me está atormentando!" Pero al mirar vió que en su prisa había olvidado desamarrar la rienda del árbol. Rápidamente la arrancó soltándola y se alejó, montando a pelo, y al galope.

—Espere no más, viejo burro — le gritó al anciano cuando salía por la puerta —. No crea que se va a escapar de esto — dio al animal otro par de latigazos con la rama y fugó atropelladamente montaña arriba.

El abuelo Liu tomó del brazo a Sagaz.

— ¡Ha traído la desgracia a toda mi familia, reverendo! — se quejó.

—Disculpe mis malos modales — respondió el monje —. Traiga mi ropa y mi sotana, luego hablaremos.

Un criado regresó a la habitación por la ropa, y Sagaz se vistió.

—Yo esperaba que dialogaría con él, persuadiéndolo de que cambiara de parecer — dijo el anciano —. Nunca imaginé que lo iba a golpear. Sin duda va a relatar todo esto de regreso en la fortaleza. ¡Ahora los bandidos bajarán con toda su tropa y nos asesinarán a mí y a toda mi familia!

—No se preocupe, abuelo. Para decirle la verdad, yo he sido mayor en la guarnición fronteriza del viejo general Zhong, en la prefectura de Yan'an. Por haber matado a un hombre, tuve que volverme monje. Dos mil jinetes no podrían asustarme, menos lo podrían unos cuantos insignificantes jefes de bandidos. Prueben y levanten esta vara, muchachos — dijo a los sirvientes que escuchaban —, si acaso no me creen.

Por supuesto que ninguno pudo hacerlo. El monje levantó la vara y la hizo girar como si se tratara de una mecha de lámpara.

—No debe abandonarnos, reverendo — rogó el abuelo Liu —. ¡Mi familia necesita de su protección!

—Eso ni decirlo. No me marcharía aunque mi vida dependiera de ello.

—Traigan vino para el reverendo — pidió el anciano. Y a Lu le dijo —: Pero no beba hasta el torpor.

—Cuando estoy ebrio en una décima parte, sólo puedo usar una décima parte de mi destreza, pero cuando voy diez décimas ebrio, estoy en mi

事；十分酒，便有十分的气力！”太公道：“恁地时最好。我这里有的是酒肉，只顾教师父吃。”

且说这桃花山大头领坐在寨里，正欲差人下山来打听做女婿的二头领如何，只见数个小喽啰，气急败坏，走到山寨里叫道：“苦也！苦也！”大头领连忙问道：“有什么事，慌做一团？”小喽啰道：“二哥哥吃打坏了！”大头领大惊。正问备细，只见报道：“二哥哥来了！”大头领看时，只见二头领红巾也没了，身上绿袍扯得粉碎，下得马，倒在厅前，口里说道：“哥哥救我一救！”只得一句。大头领问道：“怎么来？”二头领道：“兄弟下得山，到他庄上，入进房里去，叵耐那老驴把女儿藏过了，却教一个胖大和尚躲在他女儿床上。我却不提防，揭起帐子摸一摸，吃那厮揪住，一顿拳头脚尖，打得一身伤损！那厮见众人入来救应，放了手，提起禅杖，打将出去；因此，我得脱了身，拾得性命。哥哥与我做主报仇！”大头领道：“原来恁地。你去房中将息，我与你去拿那贼秃来。”喝叫左右：“快备我的马来！众小喽啰都去！”大头领上了马，绰枪在手，尽数引了小喽啰，一齐呐喊下山来。

再说鲁智深正吃酒哩。庄客报道：“山上大头领尽数都来了！”智深道：“你等休慌。洒家但打翻的，你们只顾缚了，

mejor forma.

—En ese caso, está bien. Tengo aquí vino y carne en abundancia. Tome la cantidad que quiera.

Hablaremos ahora del cabecilla de los bandidos. Instalado en su fortaleza de la Montaña Flor de Durazno, estaba a punto de enviar un hombre abajo para ver cómo andaba su segundo en el comando con la boda, cuando varios bandidos, que respiraban con dificultad y parecían muy agitados, entraron lamentándose:

—¡Ay! ¡Ay!

—¿Qué pasa? — preguntó de inmediato —. ¿Por qué traen ese pánico?

—¡Nuestro segundo jefe ha sido golpeado!

El asombrado capitán empezó a interrogarlos, cuando unas voces en el exterior exclamaron:

—¡El número dos ha regresado!

El cabecilla echó una mirada. Su lugarteniente había perdido su sombrero rojo; su túnica verde estaba rasgada y hecha un harapo. El número dos desmontó y se desplomó delante del salón.

—¡Sálvame, hemano, sálvame! — suplicó.

—¿Qué pasó?

—Bajé hacia la casa y entré a la cámara nupcial. Ese miserable burro viejo había despachado a su hija y escondido en su cama a un monje gordo y grande. Sin sospechar nada, abrí las cortinas de la cama y caí dentro. El patán me tumbó y empezó a darme puñetazos y puntapiés hasta dejarme morado. Cuando nuestros hombres llegaron a rescatarme, me dejó, empuñó su vara y salió tras ellos. De otra manera no hubiera escapado con vida. ¡Debes vengarme, hermano!

—Así que eso fue. Entra y descansa. Atraparé a ese roñoso ladrón y lo traeré aquí — dijo el jefe de los bandoleros, y llamó a sus hombres —: Alisten mi caballo ahora mismo, y vengan todos conmigo.

Montó y empuñó su lanza, y cabalgó ladera abajo con todos los hombres que pudo reunir, y que avanzaban dando gritos y alaridos.

Para regresar a Sagaz Lu. Bebía en la casa, cuando un criado anunció:

—El cabecilla de los bandidos viene bajando la montaña con una numerosa banda.

—No se preocupen — dijo Lu —. A medida que los vaya derribando, átenlos, llévenselos al magistrado, y cobren las recompensas. ¡Tráiganme mi

解去官司请赏。取俺的戒刀出来。”鲁智深把直裰脱了，拽扎起下面衣服，跨戒刀，大踏步，提了禅杖，出到打麦场上。只见大头领在火把丛中，一骑马抢到庄前，马上挺着长枪，高声喝道：“那秃驴在那里？早早出来决个胜负！”智深大怒，骂道：“腌臜打脊泼才！叫你认得洒家！”轮起禅杖，着地卷将来。那大头领逼住枪，大叫道：“和尚，且休要动手。你的声音好厮熟。你且通个姓名。”鲁智深道：“洒家不是别人，老种经略相公帐前提辖鲁达的便是。如今出了家做和尚，唤作鲁智深。”那大头领呵呵大笑，滚下马，撇了枪，扑翻身便拜道：“哥哥别来无恙。可知二哥着了你手！”鲁智深只道赚他，托地跳退数步，把禅杖收住；定睛看时，火把下，认得不是别人，却是江湖上使枪棒卖药的教头打虎将李忠。——原来强人下拜，不说此二字，为军中不利；只唤做“剪拂”，此乃吉利的字样。李忠当下剪拂了起来，扶住鲁智深道：“哥哥缘何做了和尚？”智深道：“且和你到里面说话。”刘太公见了，又只叫苦，这和尚原来也是一路！

鲁智深到里面，现把直裰穿了，和李忠都到厅上叙旧。鲁智深坐在正面，唤刘太公出来。那老儿不敢向前。智深道：“太公，休怕他，他是俺的兄弟。”那老儿见说是“兄弟”，心里越慌，又不敢不出来。李忠坐了第二位，太公坐了第三位。鲁智深道：“你二位在此：俺自从渭州三拳打死了镇关西，逃走到代州雁门县，因见了洒家赍发他的金老。那

espada!

Sagaz se quitó la sotana, amarró las faldas de su túnica y se colgó la espada al cinto. A la luz de varias antorchas, vio al cabecilla, que llevaba una larga lanza, cabalgando directamente hacia la casa.

—¿Dónde está ese burro roñoso? — gritó el jefe —. ¡Salga y arregle esto de una vez por todas!

—¡Sucio bribón impune!— lo insultó Lu—. Te enseñaré a conocerme — hizo girar su vara y comenzó el ataque.

El capitán rechazó el golpe.

—¡Monje, espere un minuto! —gritó —. Su voz me es familiar. ¿Cómo se llama?

—Soy Lu Da, antiguo mayor de la guarnición del viejo general Zhong, y ningún otro. Ahora que soy monje, me llamo Sagaz Lu.

El bandolero se rió encantado, y arrojando a un lado su arma, bajó de su caballo. Juntó las manos y saludó.

—Espero que haya estado bien desde que nos despedimos. ¡Así que usted es quien le dió esa paliza a mi lugarteniente!

Al principio el monje pensó que era una trampa, y retrocedió unos cuantos pasos dejando descansar la vara. Pero cuando la luz de una antorcha le permitió dar un buen vistazo al hombre, vio que era nada menos que Li Zhong, el General Cazador de Tigres, el que había montado un espectáculo de esgrima en la calle para vender medicinas.

Li Zhong tomó del brazo a Sagaz y le dijo:

—¿Qué lo llevó a volverse monje, hermano?

— Adentro se lo contaré.

El anciano Liu miraba con espanto. "Así que este monje también es uno de ellos", pensó.

Lu regresó a la casa, se puso su sotana, y llevó a Li Zhong hasta el salón, para allí hablar sobre los viejos tiempos. El monje se sentó en el centro del salón y llamó al abuelo Liu. Pero el anciano no se atrevió a acercarse.

—No le tenga miedo, abuelo — dijo Lu —. Es mi hermano.

Esto alarmó aún más al anciano, quien se resistió a pasar adelante. Li Zhong ocupó el asiento del segundo; y entonces el anciano tomó el tercero.

—Les contaré mi historia, señores— dijo el monje—. Luego de matar de tres puñetazos al "Señor del Oeste", en Weizhou, hui al distrito de

老儿不曾回东京去，却随个相识也在雁门县住。他那个女儿就与了本处一个财主赵员外。和俺厮见了，好生相敬。不想官司追捉得洒家甚紧，那员外陪钱送俺去五台山智真长老处落发为僧。洒家因两番酒后闹了僧堂，本师长老与俺一封书，教洒家去东京大相国寺投托智清禅师讨个职事僧做。因为天晚，到这庄上投宿。不想与兄弟相见。却才俺打的那汉是谁?你如何又在这里?”李忠道:“小弟自从那日与哥哥在渭州酒楼上同史进三人分散，次日听得说哥哥打死了郑屠。我去寻史进商议，他又不知投那里去了。小弟听得差人缉捕，慌忙也走了，却从这山下经过。却才被哥哥打的那汉，先在这里桃花山扎寨，唤做‘小霸王’周通；那时引人下山来和小弟厮杀，被我赢了他，留小弟在山上为寨主，让第一把交椅教小弟坐了；以此在这里落草。”智深道:“既然兄弟在此，刘太公这头亲事再也休题!他只有这个女儿，要养终身；不争被你把了去，教他老人家失所。”太公见说了，大喜，安排酒食出来管待二位。小喽啰们每人两个馒头，两块肉，一大碗酒，都教吃饱了。太公将出原定的金子段匹。鲁智深道:“李家兄弟，你与他收了去。这件事都在你身上。”李忠道:“这个不妨事。且请哥哥去小寨住几时。刘太公也走一遭。”

太公叫庄客安排轿子，抬了鲁智深，带了禅杖、戒刀、

Yanmen, de la prefectura de Daizhou. Allí me encontré con el anciano Jin a quien antes había salvado y enviado a la capital oriental. Este en cambio se había dirigido a Yanmen con un conocido suyo. Su hija estaba viviendo con un rico terrateniente, el caballero Zhao, quien fue muy respetuoso conmigo el día en que me conoció. Pero la policía estaba pegada a mis talones, así que el caballero pagó dinero y me envió al abad del monte Wutai, donde me resuraron el cabello y me convertí en monje. Por embriagarme dos veces e irrumpir en el cuarto de meditación, el abad me dio una carta para el director del gran monasterio Xiangguo en la capital oriental, pidiéndole que me dé trabajo. Anoche era muy tarde para buscar una posada, así que me alojé en esta casa. Nunca pensé toparme con usted. ¿Quién es ese individuo a quien golpeé? ¿Y qué hace aquí?

—Al día siguiente de que los dejé a usted y a Shi Jin en la taberna de Weizhou, escuché que había matado al carnicero Zheng. Fui a conversar sobre ello con Shi Jin, pero ya se había marchado. Entonces escuché que la policía andaba detrás suyo, así que yo también me fui rápidamente. Pasaba al pie de esta montaña cuando el individuo al que usted zurró bajó con su banda y me atacó. Se llama Zhou Tong, Reyecito, y tiene una fortaleza en la Montaña Flor de Durazno. Lo derroté y él me pidió que me quedara como señor de la fortaleza, y me dio el primer trono. Desde ese día he sido bandolero.

—Ya que es el jefe, suspenda la boda de la hija del abuelo Liu. Es sólo una niña y ha estado esperando que ella lo cuide el resto de sus días. No puede llevársela y dejarlo a él solo.

El abuelo Liu estaba muy complacido. Hizo poner comida y vino ante sus dos visitantes. Luego a cada uno de los bandidos menores les sirvió dos bollos al vapor, dos tajadas de carne y una taza grande de vino. Todos comieron hasta la saciedad. El anciano Liu devolvió los regalos de compromiso de oro y raso.

—Tómelos, hermano — le insistió Sagaz a Li Zhong —. Todo el asunto lo pongo ahora en sus manos.

—Eso puede arreglarse — dijo Li Zhong —. Por favor quédese un tiempo en nuestra pequeña fortaleza, hermano. Abuelo Liu, usted también debe venir.

El anciano mandó a sus sirvientes preparar una silla de manos para Sagaz Lu, y lo llevaron con su vara, su cuchillo y su equipaje. Li Zhong

行李。李忠也上了马。太公也乘了一乘小轿。却早天色大明。众人上山来：智深、太公来到寨前下了轿子；李忠也下了马，邀请智深入到寨中，向这聚义厅上，三人坐定。李忠叫请周通出来。周通见了和尚，心中怒道："哥哥却不与我报仇，倒请他来寨里，让他上面坐！"李忠道："兄弟，你认得这和尚么？"周通道："我若认得他时，须不吃他打了。"李忠笑道："这和尚便是我日常和你说的三拳打死镇关西的便是他。"周通把头摸一摸，叫声："阿呀！"扑翻身便剪拂。鲁智深答礼道："休怪冲撞。"三个坐定，刘太公立在面前。鲁智深便道："周家兄弟，你来听俺说：刘太公这头亲事，你却不知：他只有这个女儿，养老送终，承祀香火，都在他身上。你若娶了，教他老人家失所，他心里怕不情愿。你依着洒家，把来弃了，别选一个好的。原定的金子段匹将在这里。你心下如何？"周通道："并听大哥言语，兄弟再不敢登门。"智深道："大丈夫作事却要休翻悔。"周通折箭为誓。刘太公拜谢了，纳还金子段匹，自下山回庄去了。

李忠、周通椎牛宰马，安排筵席，管待了数日。引鲁智深山前山后观看景致。果是好座桃花山：生得凶怪，四围险峻，单单只一条路上去，四下里漫漫都是乱草。智深看了

subió a caballo y el abuelo Liu en una silla de manos más pequeña. Para entonces ya había aclarado mucho.

Al llegar a la fortaleza, Lu y el anciano se apearon de sus sillas y Li Zhong desmontó. El jefe de los bandidos los condujo al salón de reuniones, donde tomaron sus respectivos asientos.

Li Zhong hizo adelantarse a Zhou Tong, que al ver al monje pensó enojado: "¡No sólo no me ha vengado, hermano, sino que lo ha invitado aquí y le ha dado el sitio de honor!"

—¿Sabes quién es este monje, hermano? — preguntó Li Zhong.

—¡Si hubiera sabido quien es, tal vez no hubiera sido golpeado!

Li Zhong se rió.

—¿Recuerdas que te conté sobre un hombre que había matado de tres puñetazos al "Señor del Oeste?" Pues bien, ¡éste es el monje!

Zhou Tong se agarró la cabeza y exclamó:

—¡*Aiya*! — dió un paso adelante y se hincó de rodillas. Sagaz le devolvió el saludo.

—Por favor, no me reproche nuestro choque — dijo el monje. Los tres tomaron sus asientos, pero el anciano permaneció de pie ante ellos.

—Escúcheme, hermano Zhou —dijo Lu —. Hay algunas cosas que usted no sabe sobre este casamiento con la hija del abuelo Liu. Ella es sólo una niña y él necesita que lo cuide y prolongue su descendencia[1]. Si se la llevan en matrimonio, él no tendrá a nadie. Estoy seguro de que en el fondo de su corazón él está en contra de ello. Déjela como un favor a mí y escoja otra buena muchacha. Aquí están los regalos de compromiso de oro y raso. ¿Qué piensa?

—Puesto que usted me lo pide, hermano, no entraré más por su puerta.

—Un hombre de verdad nunca deja de cumplir su palabra — le recordó Sagaz.

En señal de compromiso, Zhou Tong, rompió un arco. El abuelo Liu hizo una reverencia en agradecimiento, devolvió el oro y el raso y regresó, montaña abajo, a casa.

Li Zhong y Zhou Tong mandaron matar bueyes y beneficiar caballos, y ofrecieron un banquete. Alojaron a Sagaz durante varios días, mostrándole los lugares pintorescos que había delante y detrás de la montaña. La Montaña Flor de Durazno era notable. Salvaje y ominosa, tenía precipicios escarpados por todos los lados, cubiertos por una maraña de césped, y sólo podía ser

道:“果然好险隘去处!”住了几日，鲁智深见李忠、周通不是个慷慨之人，作事悭吝，只要下山。两个苦留。那里肯住?只推道:“俺如今既出了家，如何肯落草。”李忠、周通道:“哥哥既然不肯落草，要去时，我等明日下山，但得多少，尽送与哥哥作路费。”次日，山寨里一面杀羊宰猪，且做送路筵席，安排整顿许多金银酒器，设放在桌上。正待入席饮酒，只见小喽啰报来说:“山下有两辆车，十数个人来也!”李忠、周通见报了，点起众多小喽啰，只留一两个伏侍鲁智深饮酒。两个好汉道:“哥哥，只顾请自在吃几杯。我两个下山去取得财来，就与哥哥送行。”分付已罢，引领众人下山去了。

且说这鲁智深寻思道:“这两个人好生悭吝!见放着有许多金银，却不送与俺；直等要去打劫得别人的，送与洒家!这个不是把官路当人情，只苦别人?洒家且教这厮吃俺一惊!”便唤这几个小喽啰近前来筛酒吃。方才吃得两盏，跳起身来，两拳打翻两个小喽啰，便解搭膊做一块儿捆了，口里都塞了些麻核桃。便取出包裹打开，没紧要的都撇了，只拿了桌上金银酒器，都踏匾了，拴在包里；胸前度牒袋内，藏了真长老的书信；跨了戒刀，提了禅杖，顶了衣包，便出

escalada por un único sendero.

—Buen lugar para defender — dijo Sagaz.

En unos pocos días comprendió que Li Zhong y Zhou Tong no eran muy generosos, y que de hecho eran más bien avaros. Entonces decidió marcharse. Los dos hicieron lo posible por disuadirlo, pero él se negó a permanecer.

—Ya soy un monje — explicó —, no puedo volverme un bandido.

—Si insiste en marcharse, hermano — dijeron los capitanes —, mañana ambos bajaremos la montaña, y todo lo que recojamos será para sus gastos de viaje.

Al día siguiente en la fortaleza mataron cerdos y ovejas, y sirvieron un banquete de despedida. Cuando todo estuvo listo, aparecieron en la mesa muchas copas de oro y plata con vino.

Los comensales estaban a punto de sentarse y empezar a beber, cuando entró un bandido a informar:

—Dos carretas grandes y cerca de una docena de viajeros están pasando al pie de la montaña.

En un instante Li Zhong y Zhou Tong reunieron a sus hombres, dejando sólo a dos para atender a Sagaz y servirle el vino.

—Hermano — le dijeron los jefes —, por favor, beba unas cuantas copas sin nosotros. Vamos abajo a recoger algunos objetos de valor. Nos uniremos al banquete de despedida más tarde — dejaron instrucciones a los bandidos para que se quedaran con Sagaz, y bajaron la montaña a la cabeza de sus hombres.

"¡Qué tacaños! — pensó Sagaz —. ¡No me dan nada de este montón de oro y plata que han puesto aquí, pero esperan cometer un robo para regalármelo! No les cuesta nada. Los únicos que la pagan son los viajeros de los caminos públicos. ¡Voy a darles un susto a estos idiotas!"

Ordenó a los dos bandidos que lo atendían que le sirvieran un poco de vino, del cual bebió dos copas. De pronto se puso de pie de un brinco, los derribó con sendos puñetazos, los amarró con su faja y los amordazó con unos nudos de soga de cáñamo. Vació su morral de todo salvo lo absolutamente indispensable, alzó con los vasos de oro y plata que estaban sobre la mesa, los aplanó a golpes y los guardó. Puso la carta del abad en la bolsa que le colgaba al pecho y que contenía su certificado de monje. Se

寨来。到山后打一望时，都是险峻之处，却寻思道："洒家从前山去时，一定吃那厮们撞见，不如就此间乱草处滚将下去。"先把戒刀和包裹拴了，望下丢落去；又把禅杖也撺落去；却把身望下只一滚，骨碌碌直滚到山脚边，并无伤损；跳将起来，寻了包裹，跨了戒刀，拿了禅杖，拽开脚步，取路便走。

再说李忠、周通下到山边，正迎着那数十个人，各有器械。李忠、周通挺着枪，小喽啰呐着喊，抢向前来，喝道："兀那客人，会事的留下买路钱！"那客人内有一个便捻着朴刀来斗李忠。一来一往，一去一回，斗了十余合，不分胜负。周通大怒，赶向前来，喝一声，众小喽啰一齐都上，那伙客人抵当不住，转身便走；有那走得迟的，早被搠死七八个。劫了车子财物，和着凯歌，慢慢地上山来。到得寨里打一看时，只见两个小喽啰捆做一块在亭柱边，桌子上金银酒器都不见了。周通解了小喽啰，问其备细："鲁智深那里去了？"小喽啰说道："把我两个打翻捆缚了，卷了若干器皿，都拿了去。"周通道："这贼秃不是好人！倒着了那厮手脚！却从那里去了？"团团寻踪迹到后山，见一带荒草平平地都滚倒了。周通看了道："这秃驴倒是个老贼！这般险峻山冈，从

colgó el cuchillo al cinto, levantó la vara y abandonó la fortaleza cargando el morral sobre la cabeza.

Ya en la parte trasera de la montaña miró ladera abajo. Era escarpada y no había sendero por dónde bajar. "Pero si me marcho por el sendero de adelante — pensó —, de todos modos caeré entre esos bribones. Será mejor que baje rodando por aquí, donde el pasto es más espeso."

Amarró juntos el morral y el cuchillo, y los arrojó por la ladera, haciendo después lo mismo con la vara. Luego rodó él mismo, revolcándose hasta el pie de la montaña sin sufrir daño alguno. De un brinco se puso de pie, buscó su morral, se colocó el cuchillo y levantó su vara. Eligió un camino y se marchó en dirección de la capital oriental.

Para volver a Li Zhong y Zhou Tong. Al pie de la montaña se encontraron con una docena o más de viajeros. Todos estaban armados. Los jefes de los bribones alzaron sus lanzas y sus hombres se adelantaron.

—¡Si son razonables— vociferaron los bandidos—, paguen y cómprense el paso libre!

Uno de los viajeros se abalanzó sobre Li Zhong empuñando una alabarda. Combatieron más de diez asaltos, avanzando y retrocediendo, sin que ningún bando venciera. Zhou Tong, molesto, se presentó a la lucha con un grito y el resto de los bandidos detrás. Los viajeros no pudieron resistir frente a tantos. Se dieron vuelta y huyeron. Algunos fueron demasiado lentos, y siete u ocho quedaron muertos. Los bandidos tomaron las carretas y los objetos de valor, y volvieron lentamente entre cantos triunfales, a la cima de la montaña.

En la fortaleza encontraron a sus dos compañeros atados a una columna. Las copas de oro y plata de la mesa, habían desaparecido. Zhou Tong desamarró a los dos bandidos y les preguntó:

—¿Dónde está Sagaz Lu?

—Nos derribó y nos ató — respondieron —. Luego envolvió los vasos y ¡se los llevó!

—¡Ese ladrón roñoso no es bueno! — dijo Zhou Tong —, ¡nos ha jugado sucio! ¿Por qué lado se fue?

Buscaron hasta encontrar sus huellas, que conducían a la parte posterior de la montaña. Allí vieron el césped hollado de la ladera.

—Ese burro roñoso es un criminal con experiencia — dijo Zhou Tong —.

这里滚了下去!”李忠道:“我们赶上去问他讨，也羞那厮一场!”周通道:“罢，罢!贼去了关门。那里去赶?便赶得着时，也问他取不成。倘有些不然起来，我和你又敌他不过，后来倒难厮见了；不如罢手，后来倒好相见。我们且自把车子上包裹打开，将金银段匹分作三分，我和你各提一分，一分赏了众小喽啰。”李忠道:“是我不合引他上山，折了你许多东西，我的这一分都与了你。”周通道:“哥哥，我和你同死同生，休恁地计较。”看官牢记话头：这李忠、周通自在桃花山打劫。

再说鲁智深离了桃花山，放开脚步，从早晨直走到午后，约莫走下五六十里多路，肚里又饥，路上又没个打火处，寻思:“早起只顾贪走，不曾吃得些东西，却投那里去好?”东观西望，猛然听得远远地铃铎之声。鲁智深听得道:“好了!不是寺院，便是宫观：风吹得檐前铃铎之声。洒家且寻去那里投奔。”

不是鲁智深投那个去处，有分教：半日里送了十余条性命生灵；一把火烧了有名的灵山古迹。直教：黄金殿上生红焰，碧玉堂前起黑烟。毕竟鲁智深投什么寺观来，且听下回分解。

¡Rodar por una cuesta tan escarpada como ésta!

—¡Hay que atraparlo y luego interrogarlo! — propuso Li Zhong —. ¡Avergonzaremos al granuja!

—Olvídenlo — dijo Zhou Tong —. No tiene sentido echar cerrojo a la puerta después de que el ladrón se ha marchado. ¿Dónde buscaríamos? Aun si le habláramos, no nos devolvería nuestras cosas. Tú y yo no somos rivales para él en una gresca, y eso sólo haría empeorar las cosas si nos topamos con él más adelante. Es mejor que dejemos todo el asunto. En el futuro, si nos encontramos, simularemos que nada ha pasado. Ahora abramos los paquetes de las carretas. Dividiremos el oro, la plata y la seda en tres partes iguales. Cada uno de nosotros tomará una, y el resto puede repartirse entre los hombres.

—Ha robado un montón de cosas tuyas — dijo Li Zhong —. Ya que fui yo el que lo trajo hasta aquí, llévate también mi parte.

—Hermano — dijo Zhou Tong —, vivos o muertos, estamos juntos en esto. No caben cómputos mezquinos entre tú y yo.

Lector, recuerda bien esto "Desde su cueva en la Montaña Flor de Durazno, Li Zhong y Zhou Tong saquearon y robaron."

Respecto a Sagaz Lu, una vez que dejó el fuerte de los bandidos, viajó desde la mañana hasta la tarde, cubriendo cincuenta o sesenta *li*. Estaba hambriento pero no había tabernas por el camino.

"Partí temprano, sin otra idea que viajar rápido — se dijo —. No he comido nada. ¿Dónde puedo encontrar algo de alimento?"

Miró a su alrededor y escuchó, a la distancia, un sonido de campanas. "Bien — pensó —. Si no es un monasterio budista, es un templo taoísta. Esas campanas cuelgan de un alero y la brisa las hace repicar. Ese es el lugar para mí".

Si Sagaz no hubiera ido allí, más de diez vidas no se hubieran perdido aquella noche y un famoso edificio antiguo en una montaña sagrada no se hubiera consumido entre las llamas. Pero el resultado fue: Salones dorados vomitando un fuego rojo, un humo negro encrespándose en los templos verde jade.

¿A qué santos edificios fue Sagaz? Si quiere saberlo lea nuestro próximo capítulo.

第六回

九纹龙剪径赤松林　鲁智深火烧瓦官寺

话说鲁智深走过数个山坡，见一座大松林，一条山路；随着那山路行去，走不得半里，抬头看时，却见一所败落寺院，被风吹得铃铎响，看那山门时，上有一面旧朱红牌额，内有四个金字，都昏了，写着“瓦官之寺”。又行不得四五十步，过座石桥，入得寺来，便投知客寮去。只见知客寮门前，大门也没了，四围壁落全无。智深寻思道：“这个大寺，如何败落得恁地？”直入方丈前，看时，只见满地都是燕子粪，门上一把锁锁着，锁上尽是蜘蛛网。智深把禅杖就地下搠着，叫道：“过往僧人来投斋！”叫了半日，没一个答应。回到香积厨下看时，锅也没了，灶头都塌了。智深把包裹解下，放在监斋使者面前，提了禅杖，到处寻去；寻到厨房后面一间小屋，见几个老和尚坐地，一个个面黄肌瘦。智深喝一声道：“你们这和尚好没道理！由洒家叫唤，没一个应！”那和尚摇手道：“不要高声！”智深道：“俺是过往僧人，讨顿饭吃，有甚利害？”老和尚道：“我们三日不曾有饭落肚，那里

CAPÍTULO 6

Shi Jin Nueve Dragones roba en el bosque Pino Rojo;
Sagaz Lu incendia el Monasterio de Waguan

Luego de cruzar varias lomas, Sagaz advirtió un sendero que conducía a través de un gran bosque de pinos a la cima de la montaña. Lo siguió y en menos de medio *li* llegó a un monasterio en estado ruinoso. De allí venía el tintineo de las campanas. Sobre un arco había un letrero bermellón pálido con letras de oro: "Monasterio de Waguan". Lu avanzó otros cuarenta o cincuenta pasos, cruzó un puente de piedra, y entró a un patio. De allí se dirigió directamente hacia los cuartos de huéspedes. Faltaba la puerta delantera y los muros circundantes se habían derrumbado.

"Un gran monasterio como éste — pensó Sagaz —, ¿cómo se pudo haber deteriorado tanto?"

Entró al salón del abad. Estaba inmundo con excrementos de golondrinas. Una telaraña trababa la cerradura de la puerta. Lu golpeó el piso con la punta de su vara.

—Un monje viajero quiere un poco de comida — dijo alzando la voz.

Sagaz gritó un largo tiempo, pero nadie le respondió.

Entonces dió la vuelta hacia la cocina. Allí no había ningún caldero y el horno de barro se había venido abajo. Lu desamarró su morral y lo puso en el suelo, ante el ídolo del dios de la cocina. Cargando su vara continuó el registro. En la parte trasera de la cocina descubrió un cuarto pequeño en el que estaban sentados unos cuantos monjes ancianos con los rostros pálidos y abatidos.

—Son muy descorteses — dijo Lu —. He gritado y gritado pero ninguno de ustedes ha contestado.

Uno de los monjes agitó la mano.

—Mantenga su voz baja.

—Soy un monje que sólo está de paso y quiere un bocado — dijo Lu —. ¿Qué tiene eso de malo?

—Nosotros mismos no comemos desde hace tres días. ¿De dónde

讨饭与你吃!”智深道:“俺是五台山来的僧人，粥也胡乱请洒家吃半碗。”老和尚道:“你是活佛去处来的，我们合当斋你；争奈我寺中僧众走散，并无一粒斋粮。老僧等端的饿了三日!”智深道:“胡说!这等一个大去处，不信没斋粮!”老和尚道:“我这里是个非细去处；只因是十方常住，被一个云游和尚引着一个道人来此住持，把常住有的没的都毁坏了。他两个无所不为，把众僧赶出去了。我几个老的走不动，只得在这里过，因此没饭吃。”智深道:“胡说!量他一个和尚，一个道人，做得甚事?却不去官府告他?”老和尚道:“师父你不知：这里衙门又远，便是官军也禁不得他。他这和尚、道人好生了得，都是杀人放火的人!如今向方丈后面一个去处安身。”智深道:“这两个唤做什么?”老和尚道:“那和尚姓崔，法号道成，绰号‘生铁佛’；道人姓邱，排行小乙，绰号‘飞天药叉’。这两个那里似个出家人，只是绿林中强贼一般，把这出家影占身体!”

智深正问间，猛闻得一阵香来。智深提了禅杖，踅过后面打一看时，见一个土灶盖着一个草盖，气腾腾透将起来。智深揭起看时，煮着一锅粟米粥。智深骂道:“你这几个老和尚没道理!只说三日没饭吃，如今见煮一锅粥。出家人何故说谎?”那几个老和尚被智深寻出粥来，只叫得苦；把碗、碟、钵头、勺子、水桶，都抢过了。智深肚饥，没奈何；见

encontraríamos algo de comida para usted?

—Soy del monte Wutai. Media escudilla de avena bastaría.

—Puesto que es del lugar del Buda viviente, deberíamos alimentarlo. Pero ¿qué podemos hacer? Todos los otros monjes se han marchado y no tenemos grano. Hemos estado realmente hambrientos los últimos tres días.

—¡Embusteros! No creo que no haya grano en un lugar tan grande como éste.

—Es verdad que en otro tiempo nuestro monasterio fue próspero. De todas partes acudían monjes viajeros. Entonces uno de ellos trajo a un sacerdote taoísta y tomaron el control, arruinándolo todo. No hay nada que no hicieran aquellos dos. Echaron fuera a todos nuestros monjes. Sólo nosotros, que estamos muy viejos para mudarnos, permanecimos. Por eso no tenemos nada que comer.

—¡Mentirosos! ¿Qué valen un monje y un sacerdote solos? ¿No podían presentar una denuncia al gobierno?

—Reverendo, usted no comprende. Estamos muy lejos de cualquier oficina del gobierno. Por otro lado, ni los soldados podrían detenerlos, pues son muy fieros. El asesinato y el incendio premeditado no significan nada para ellos. Ahora están viviendo en el edificio que hay detrás del salón del abad.

—¿Cómo se llaman?

—El monje se llama Cui, y su nombre budista es Perfecto. Su apodo es Buda de Hierro Fundido. El sacerdote taoísta se llama Qiu y su padre le decía Segundo Hijo. Su apodo es Mensajero Alado del Infierno. Ninguno de los dos actúa como un hombre que ha renunciado al mundo material. Son sólo ladrones en la espesura, que usan el sacerdocio para encubrirse.

Mientras Sagaz interrogaba a los ancianos monjes, pescó un olor fragante. Tomó su vara y se dirigió a escondidas hacia la parte de atrás. Allí, sobre un horno de barro, se filtraba el vapor de una olla a través de una tapa de carrizo. Sagaz alzó la tapa. Dentro se cocía el mijo.

—Son muy descorteses, ancianos monjes — exclamó —. Dicen que no han comido durante tres días, ¡pero están haciendo hervir una olla de avena aquí! ¡Los monjes deben decir la verdad!

El descubrimiento de Lu consternó a los ancianos. En un instante retiraron todas las escudillas, fuentes, platos, cazos y cubos. El Sagaz estaba

了粥，要吃，没做道理处；只见灶边破漆舂台只有些灰尘在上面。智深见了，“人急智生”，便把禅杖倚了，就灶边拾把草，把舂台揩抹了灰尘；双手把锅掇起来，把粥望舂台只一倾。那几个老和尚都来抢粥吃，被智深一推一交，倒的倒了，走的走了。智深却把手来捧那粥吃。才吃几口，那老和尚道：“我等端的三日没饭吃！却才去那里抄化得这些粟米，胡乱熬些粥吃，你又吃我们的！”智深吃了五七口，听得了这话，便撇了不吃。只听得外面有人嘲歌。智深洗了手，提了禅杖，出来看时，破壁子里望见一个道人，头戴皂巾，身穿布衫，腰系杂色绦，脚穿麻鞋，挑着一担儿，一头是个竹篮儿，里面露些鱼尾，并荷叶托着些肉；一头担着一瓶酒，也是荷叶盖着。口里嘲歌着唱道：

你在东时我在西，你无男子我无妻。

我无妻时犹闲可，你无夫时好孤凄！

那几个老和尚赶出来，摇着手，悄悄地指与智深道：“这个道人便是飞天药叉邱小乙！”智深见指说了，便提着禅杖，随后跟去。那道人不知智深在后面跟来，只顾走入方丈

demasiado hambiento como para no distraerse. Vio la avena y quiso comerla, pero los monjes habían retirado todos los utensilios. Cerca del horno advirtió una vieja mesa pintada, astillada, y cubierta de polvo. "La necesidad es la madre de la invención." Lu dejó la vara, tomó un poco de paja de al lado del horno, quitó el polvo, levantó la olla con ambas manos y echó la avena sobre la mesa.

Los ancianos monjes corrieron a quitarle el potaje. Sagaz los empujó y les echó una zancadilla. Algunos se cayeron y otros huyeron. Lu recogió la avena de la mesa y comió. Recién había empezado cuando uno de los ancianos monjes le dijo:

—¡No hemos comido durante tres días! Recién hoy habíamos conseguido mendigar este poco de mijo y estábamos haciendo un poco de avena, y ahora usted se la está comiendo!

Lu había consumido no más de seis o siete bocados, pero al oír eso, se detuvo.

Afuera, alguien cantaba burlonamente. Lu se lavó las manos, tomó su vara y salió a echar un vistazo. Del otro lado del muro destruido vio a un sacerdote taoísta con la cabeza cubierta con un pañuelo negro, vestido con una túnica amarrada a la cintura por una faja de muchos colores, y calzando alpargatas. Al hombro llevaba una pértiga, de uno de cuyos extremos colgaba una cesta de bambú con unos cuantos pescados y un poco de carne envuelta en una hoja de loto. Del otro extremo se balanceaba una botija de vino, cuya boca también estaba cubierta por una hoja de loto. El sacerdote vociferaba esta canción:

En el este estás tú, en el oeste estoy yo,
Para ti ningún marido, ni esposa alguna para mí.
Yo sin esposa me las puedo arreglar,
Pero tú sin hombre cuán sola has de estar.

Los ancianos monjes corrieron agitando sus manos, y le susurraron a Sagaz:

—¡Ese es el sacerdote Mensajero Alado del Infierno, o Qiu Segundo Hijo!

Sagaz empuñó su vara y lo siguió. El hombre, sin percatarse de que lo seguía, cruzó por una puerta el muro de detrás del patio del abad. Lu hizo

后墙里去。智深随即跟到里面，看时，见绿槐树下放着一条桌子，铺着些盘馔，三个盏子，三双箸子。当中坐着一个胖和尚，生得眉如漆刷，脸似墨装，胳瘩的一身横肉，胸脯下露出黑肚皮来。边厢坐着一个年幼妇人。那道人把竹篮放下来，也来坐地。

智深走到面前，那和尚吃了一惊，跳起身来便道："请师兄坐！同吃一盏。"智深提着禅杖道："你这两个如何把寺来废了！"那和尚便道："师兄请坐，听小僧……"智深睁着眼道："你说，你说！""……说：在先敝寺十分好个去处，田庄又广，僧众极多，只被廊下那几个老和尚吃酒撒泼，将钱养女，长老禁约他们不得，又把长老排告了出去；因此把寺来都废了，僧众尽皆走散，田土已都卖了。小僧却和这个道人新来住持此间，正欲要整理山门，修盖殿宇。"智深道："这妇人是谁？却在这里吃酒！"那和尚道："师兄容禀：这个娘子，他是前村王有金的女儿。在先他的父亲是本寺檀越，如今消乏了家私，近日好生狼狈，家间人口都没了，丈夫又患病，因来敝寺借米。小僧看施主檀越之面，取酒相待，别无他意。师兄休听那几个老畜生说！"智深听了他这篇话，又见他如此小心，便道："叵耐几个老僧戏弄洒家！"提了禅杖

lo mismo. Bajo un algarrobo vio una mesa servida con varias fuentes de comida, tres copas de vino y tres pares de palillos de comer. Un monje gordo ocupaba la silla del medio. Sus cejas eran como trazos de pintura embadurnada, su cara era negra como la tinta. Lo abultaban los músculos. Bajo su pecho sobresalía una panza morena. A su lado había una mujer joven. El taoísta depositó la canasta de bambú y se sentó él también.

Lu se acercó donde ellos. Sorprendido, el monje de un salto se puso de pie.

—Por favor, tome asiento, hermano — exclamó —, tome una copa con nosotros.

—¿Qué intentan ustedes dos al arruinar este monasterio? — preguntó Sagaz apretando su vara.

—Por favor, hermano, tome asiento — respondió el monje —. Permítame hablar.

—Escuchemos. ¡Desembúchelo! — interrumpió Lu, indignado.

—El monasterio solía ser un lugar agradable. Sus campos eran extensos, y muchos sus monjes. Pero aquellos pocos monjes ancianos que viven en los claustros gustan de comer y beber, armar juergas y gastar el dinero en mujeres. El abad no los pudo refrenar. Se quejaron de él y lo hicieron expulsar. De resultas que el monasterio ha caído en decadencia, todos los monjes se han marchado, y los campos han sido vendidos. El sacerdote y yo hemos venido aquí hace poco a dirigirlo. Esperamos poner en orden el monasterio y reparar los salones.

—¿Quién es esta mujer? — preguntó Sagaz —. ¿Por qué está aquí, bebiendo?

—Por favor, escúcheme hermano — dijo el monje —. Esta mujer es la hija de Wang Youjin de la aldea de abajo, quien solía hacer frecuentes contribuciones al monasterio. Pero ha caído en tiempos difíciles y ha tenido que vender todas las propiedades familiares. Su hija no tiene ningún otro pariente, y su esposo está enfermo. Ha llegado hasta aquí a pedir prestado un poco de grano. Puesto que su padre solía ser uno de los benefactores del monasterio, la hemos invitado a tomar vino. Eso es todo, hermano. No escuche lo que dicen esos viejos animales.

Lu se impresionó con el fino discurso del monje. "Esos ancianos monjes han estado engañándome", murmuró. Regresó a la cocina con la vara en la

再回香积厨来。这几个老僧方才吃些粥，正在那里。看见智深忿忿的出来，指着老和尚道："原来是你这几个坏了常住，犹自在俺面前说谎！"老和尚们一齐都道："师兄休听他说。见今养一个妇女在那里！他恰才见你有戒刀、禅杖，他无器械，不敢与你相争。你若不信时，再去走遭，看他和你怎地。师兄，你自寻思：他们吃酒吃肉，我们粥也没的吃，恰才还只怕师兄吃了。"智深道："也说得是。"倒提了禅杖，再往方丈后来，见那角门却早关了。智深大怒，只一脚踢开了，抢入里面看时，只见那生铁佛崔道成仗着一条朴刀，从里面赶到槐树下来抢智深。智深见了，大吼一声，轮起手中禅杖，来斗崔道成。两个斗了十四五合，那崔道成斗智深不过，只有架隔遮拦，掣仗躲闪，抵当不住，却待要走。这邱道人见他当不住，却从背后拿了条朴刀，大踏步搠将来。智深正斗间，忽听得背后脚步响，却又不敢回头看他，不时见一个人影来，知道有暗算的人，叫一声："着！"那崔道成心慌，只道着他禅杖，托地跳出圈子外去。智深恰才回身，正好三个撚脚儿厮见，崔道成和邱道人两个又拼了十合之上。智深一来肚里无食，二来走了许多程途，三者当不得他两个生力；只得卖个破绽，拖了禅杖便走。两个捻着朴刀直杀出山门外来。智深又斗了几合，掣了禅杖便走。两个赶到石桥下，坐在栏干上，再不来赶。

智深走得远了，喘息方定，寻思道："洒家的包裹放在监

mano. Los monjes acababan de terminar su grano y habían estado mirando a la distancia.

Sagaz los señaló y dijo enojado:

—¡Así que eran ustedes los que arruinaron el monasterio! ¡Me mintieron!

—No le crea a ese monje, hermano — respondieron a coro los ancianos —. Ahora mismo está dando alojamiento a una mujer. Él vió que usted tenía un cuchillo y una vara. Estaba desarmado así que no se atrevió a discutir. Si no nos cree, regrese y verá cómo lo trata esta vez. Juzgue usted mismo, hermano. Beben vino y comen carne, mientras nosotros apenas comemos un poco de avena. Hasta nos preocupamos por que usted quería comérsela.

—Es verdad — dijo Lu. Tomó su vara por el extremo inferior, y se dirigió hacia la parte trasera del patio del abad. La puerta de la esquina del muro estaba cerrada. Sagaz, furioso, la rompió de un puntapié y entró. El Buda de Hierro Fundido, o Perfecto Cui, avanzó corriendo alabarda en mano, para atacarlo bajo el algarrobo. Con un bramido, Lu blandió su espada y se lanzó a la pelea.

Lucharon catorce o quince asaltos; Cui, que no era rival para Sagaz, sólo rechazaba y eludía golpes. Empezó a flaquear rápidamente, y sólo esperaba la oportunidad propicia para salir corriendo. Al ver aquello el sacerdote taoísta avanzó hacia Lu por la retaguardia con otra alabarda. Lu escuchó sus pasos aproximándose, pero no se atrevió a voltear la cabeza. Hasta que vio la sombra del sacerdote, y supo que el hombre estaba casi encima suyo.

—Ahora — gritó Lu.

Cui, presa de pánico, pensó que esto indicaba un golpe de vara del exmayor, y dio un salto fuera del círculo de combate. Sagaz se dio la vuelta, de manera que pasó a encarar a ambos adversarios en un triángulo. Luchó contra ellos más de diez asaltos. Pero estaba hambriento y fatigado por el viaje, y no pudo hacer frente a sus fuerzas reunidas. Hizo una finta y corrió, arrastrando su vara. Sus adversarios lo persiguieron agitando sus alabardas hasta la parte exterior del monasterio. Allí pelearon otros diez asaltos, y Lu corrió de nuevo. Lo siguieron hasta el puente de piedra, donde se sentaron sobre una balaustrada y descansaron.

Lu continuó un largo trecho. Cuando ya había recobrado la respiración,

斋使者面前，只顾走来，不曾拿得，路上又没一分盘缠，又是饥饿，如何是好?”待要回去，又敌他不过，“他两个拼我一个，枉送了性命。”信步望前面去，行一步，懒一步。走了几里，见前面一个大林，都是赤松树。鲁智深看了道：“好座猛恶林子!”观看之间，只见树影里一个人探头探脑，望了一望，吐了一口唾，闪入去了。智深道:“俺猜着这个撮鸟，是个剪径的强人，正在此间等买卖，见洒家是个和尚，他道不利市，吐一口唾，走入去了。那厮却不是鸟晦气，撞了洒家!洒家又一肚皮鸟气，正没处发落，且剥这厮衣裳当酒吃!”提了禅杖，迳抢到松林边，喝一声:“兀那林子里的撮鸟!快出来!”

那汉子在林子听得，大笑道:“我晦气，他倒来惹我!”就从林子里，拿着朴刀，背翻身跳出来，喝一声:“秃驴!你自当死，不是我来寻你!”智深道:“教你认得洒家!”轮起禅杖抢那汉。那汉捻着朴刀来斗和尚，恰待向前，肚里寻思道:“这和尚声音好熟。”便道:“兀那和尚，你的声音好熟。

se dijo: "Dejé mi morral cerca a los dioses de la cocina. Sólo pensé en escapar y me olvidé de llevármelos. Ahora no tengo dinero para el camino, estoy hambriento, y no puedo regresar porque esos dos granujas son mucho para mí. Son dos contra uno, y sólo arriesgaría mi vida."

Pasó otros cuantos *li,* hasta que llegó a un gran bosque, donde todos los árboles eran pinos rojos. "Un bosque de apariencia maligna", pensó.

De pronto vio asomar de entre las sombras la cabeza de un hombre. El individuo lo miró, escupió y desapareció escurriéndose entre los árboles.

"Este tipo es un ladrón, o me equivoco y está aquí en espera de un negocio — pensó Lu —. Cuando vio que yo era un monje supo que no ganaba nada conmigo, así que escupió y se marchó. Sólo su mala suerte le ha hecho toparse conmigo. No tengo sino una panza llena de rabia y ningún lugar donde deshacerme de ella. Quitaré al patán sus ropas y las venderé para comprar vino."

Con la vara en mano, corrió hacia el bosque gritando:

—¡Ladrón que estás en el bosque, sal rápido!

Cuando el hombre lo escuchó, se rió y dijo:

—Estoy bajo de suerte y necesitado de dinero, y aquí viene éste a buscar pelea.

Empuñó su alabarda y de un salto salió de entre los árboles.

—Burro roñoso —gritó —. ¡Eres tú el que ha venido a buscar la muerte! Yo no he tratado de buscarte.

—Te enseñaré quién soy — dijo Lu. Blandiendo su vara, atacó. El otro individuo corrió hacia adelante con su alabarda. Pero cuando lo hacía, pensó: "¿Dónde he escuchado esa voz antes?"

—Tu voz me es familiar — dijo —. ¿Cómo te llamas?

—Te lo diré después de que luches unos trescientos asaltos — replicó Sagaz.

Enojado, el hombre atacó, alabarda contra vara. Lucharon más o menos una docena de asaltos. "Este monje es un gran guerrero", constató con admiración el hombre. Después de cinco asaltos más, gritó:

—Descansa un poco. ¿Tengo algo que decirte!

Ambos contendientes saltaron fuera del círculo de combate.

—¿Realmente cuál es su nombre? — preguntó el hombre —. Estoy seguro de conocer su voz.

你姓甚?”智深道:“俺且和你斗三百合却说姓名!”那汉大怒,仗手中朴刀,来迎禅杖。两个斗到十数合后,那汉暗暗喝采道:“好个莽和尚!”又斗了四五合,那汉叫道:“少歇,我有话说。”两个都跳出圈子外来。那汉便问道:“你端的姓甚名谁?声音好熟。”智深说姓名毕,那汉撇了朴刀,翻身便剪拂,说道:“认得史进么?”智深笑道:“原来是史大郎!”两个再剪拂了,同到林子里坐定。智深问道:“史大郎,自渭州别后,你一向在何处?”史进答道:“自那日酒楼前与哥哥分手,次日,听得哥哥打死了郑屠,逃走去了;有缉捕的访知史进和哥哥赍发那唱的金老,因此,小弟亦便离了渭州,寻师父王进,直到延州,又寻不着。回到北京住了几时,盘缠使尽,以此来在这里寻些盘缠,不想得遇。哥哥缘何做了和尚?”智深把前面过的话从头说了一遍。

史进道:“哥哥既是肚饥,小弟有干肉烧饼在此。”便取出来教智深吃。史进又道:“哥哥既有包裹在寺内,我和你讨去。若还不肯时,一发结果了那厮?”智深道:“是。”当下和史进吃得饱了,各拿了器械,再回瓦官寺来。到寺前,看见那崔道成、邱小乙两个兀自在桥上坐地。智深大喝一声道:“你这厮们,来!来!今番和你斗个你死我活!”那和尚笑道:“你是我手里败将,如何再敢厮并!”智深大怒,轮起铁禅杖,奔过桥来,铁佛生嗔,仗着朴刀,杀下桥去。智深一者得了史进,肚里胆壮;二乃吃得饱了,那精神气力越使得出来。两个斗到八九合,崔道成渐渐力怯,只办得走路。那飞天药叉邱道人见和尚输了,便仗着朴刀来协助。这边史进

Sagaz le dijo. El hombre arrojó a un lado su alabarda e hizo una reverencia.

—¿No reconoce a Shi Jin? — preguntó.

—Así que era usted, joven señor Shi — se rió Sagaz. Intercambiaron saludos y entraron a sentarse al bosque.

—¿Dónde ha estado desde que nos despedimos en Weizhou? — preguntó el monje.

—Al día siguiente de haberlo dejado en la taberna, escuché que había matado al carnicero Zheng y huido. La policía descubrió que lo había ayudado a despachar al anciano Jin y a su hija la cantante, pues decidí que era mejor marcharme también yo de Weizhou. Fui a Yanzhou en busca de mi profesor Wang Jin, pero no lo pude encontrar. Regresé entonces a la capital septentrional[1], donde viví algún tiempo. Pero mi dinero se agotó, así que vine a este lugar a recoger un poco más. Nunca pensé que nos encontraríamos aquí. ¿Qué lo llevó a convertirse en monje?

Lu le contó toda la historia desde el principio.

—Si está hambriento, hermano — dijo Shi Jin —, tengo carne seca y unos bollos — los entregó a Sagaz —. Dice que dejó su morral en el monasterio — continuó Shi Jin —; regresemos y recobrémoslo. Si no lo entregan, acabemos con esos granujas.

—Bien — dijo Lu.

Luego de haber comido hasta llenarse, tomaron sus armas y regresaron al monasterio de Waguan. Cuando se acercaban a la entrada vieron a Perfecto Cui y a Qiu Segundo Hijo sentados en el puente.

—¡Vengan, miserables! — gritó Lu —. ¡Luchemos hasta el final!

El monje gordo se rió.

—Ya te he ganado una vez. ¿No ha sido suficiente?

Enfurecido, Sagaz corrió hacia el puente haciendo girar su vara.

El Buda de Hierro Fundido se disgustó, y cargó puente abajo con su alabarda.

Sagaz sabía que ahora tenía a Shi Jin para respaldarlo, y eso le dio más coraje. Además, había comido bastante y estaba de buen ánimo. Peleó con el monje gordo unos ocho o nueve asaltos. Perfecto Cui comenzó a flaquear, hasta empezar a buscar una oportunidad para huir. Qiu, el sacerdote taoísta, vio que Cui estaba perdiendo y se acercó con su alabarda para ayudarlo.

见了，便从树林子里跳将出来，大喝一声："都不要走！"掀起笠儿，挺着朴刀，来战邱小乙。四个人两对厮杀。智深与崔道成正斗到间深里，智深得便处，喝一声："着！"只一禅杖，把生铁佛打下桥去。那道人见倒了和尚，无心恋战，卖个破绽便走。史进喝道："那里去！"赶上，望后心一朴刀，扑地一声响，道人倒在一边。史进踏入去，掉转朴刀，望下面只顾胳肢胳察的搠。智深赶下桥去，把崔道成背后一禅杖。可怜两个强徒，化作南柯一梦！

智深、史进把这邱小乙、崔道成两个尸首都缚了撺在涧里。两个再赶入寺里来，香积厨下拿了包裹。那几个老和尚因见智深输了去，怕崔道成、邱小乙来杀他，已自都吊死了。智深、史进直走入方丈后角门内看时，那个掳来的妇人投井而死；直寻到里面八九间小屋，打将入去，并无一人，只见床上三四包衣服。史进打开，都是衣裳，包了些金银；拣好的包了一包袱。寻到厨房，见鱼及酒肉，两个打水烧火，煮熟来，都吃饱了。两个各背包裹，灶前缚了两个火把，拨开火炉，火上点着，焰腾腾的，先烧着后面小屋；烧到门前，再缚几个火把，直来佛殿下后檐点着烧起来，凑巧风紧，刮刮杂杂地火起，竟天价火起来。

Shi Jin salió del bosque de un salto gritando:

—¡No trate de escapar ninguno de ustedes! — echó atrás su sombrero alón, y atacó alabarda en mano.

Lucharon con furor. El combate entre Lu y Cui llegaba a su clímax, cuando Lu vio una oportunidad.

—¡Ho! — exclamó, con un solo golpe de su vara golpeó al Buda de Hierro Fundido, derribándolo del puente.

El sacerdote vio caer al monje y se descorazonó. Hizo una finta con su arma y corrió.

—¿Dónde piensas que vas? — exclamó Shi Jin. Lo alcanzó y le hundió la alabarda en la espalda. El sacerdote cayó a un lado. Shi Jin le puso el pie encima y le clavó varias veces la alabarda.

Lu bajó corriendo del puente, y con un solo golpe de su vara rompió la espalda de Cui.

Pobres rufianes, sus vidas desvanecidas como un sueño.

Sagaz y Shi Jin ataron juntos los cuerpos de sus víctimas y los arrojaron a un barranco. Luego volvieron al monasterio y recogieron el morral de Lu que estaba en la cocina. Los ancianos monjes al ver a Lu derrotado, y temerosos de Perfecto Cui y de Qiu Segundo Hijo, se habían ahorcado. Cuando Sagaz y Shi Jin entraron por la puerta de detrás del muro del salón del abad, encontraron que la querida se había suicidado saltando a un pozo.

Registraron ocho o nueve pequeños edificios pero no encontraron a nadie más.

Sobre una cama vieron unos cuantos atados de ropa. Shi Jin los abrió: ocultaban objetos de oro y plata. Seleccionaron algunos y los envolvieron. En la cocina encontraron pescado, vino y carne de res. Encendieron el horno, cocinaron y comieron.

Cada uno se echó al hombro su paquete.

Hicieron antorchas amarrando carrizos y las prendieron en el horno. Cuando las llamas de las antorchas fueron lenguas danzantes, prendieron fuego a los edificios pequeños que estaban en la parte trasera. Cuando ya éstos habían ardido casi hasta la puerta, encendieron más antorchas y pegaron fuego al salón principal por la parte posterior. En ese preciso instante se levantó un viento, y las crepitantes llamas pronto elevaron su espiral hasta las nubes.

智深与史进看着，等了一回，四下火都着了。二人道："'梁园虽好，不是久恋之家'，俺二人只好撒开。"

二人厮赶着行了一夜。天色微明，两个远远地望见一簇人家，看来是个村镇。两个投那村镇上来。独木桥边一个小小酒店。智深、史进来到村中酒店内，一面吃酒，一面叫酒保买些肉来，借些米来，打火做饭。两个吃酒，诉说路上许多事务。吃了酒饭，智深便问史进道："你今投那里去？"史进道："我如今只得再回少华山去投奔朱武等三人入了伙，且过几时，却再理会。"智深见说了道："兄弟，也是。"便打开包裹，取些酒器，与了史进。二人拴了包裹，拿了器械，还了酒钱。二人出得店门，离了村镇，又行不过五七里，到一个三岔路口。智深道："兄弟，须要分手。洒家投东京去。你休相送。你到华州，须从这条路去。他日却得相会。若有个便人，可通个信息来往。"史进拜辞了智深，各自分了路。史进去了。

只说智深自往东京。在路又行了八九日，早望见东京。入得城来，但见街坊热闹，人物喧哗。来到城中，陪个小心，问人道："大相国寺在何处？"街坊人答道："前面州桥梗是。"智深提了禅杖便走，早进得寺来。东西廊下看时，迳

Sagaz y Shi Jin observaron durante un rato. Todo el monasterio ardía intensamente.

—Este lugar es muy bonito — se dijeron con ironía —, ¡pero es un lugar inconveniente para establecer nuestros hogares!

Partieron y viajaron toda la noche. Cuando el cielo se aclaró vieron unos cuantos edificios en la distancia; evidentemente se trataba de un pueblito. Al poco tiempo llegaron y advirtieron una pequeña taberna al lado de un puente de un solo tablón.

Lu y Shi Jin entraron y bebieron. Mandaron al camarero comprar un poco de carne fresca y arroz, que cocinaron ellos mismos. Mientras cenaban cada uno contó al otro sus experiencias de viaje desde la separación.

—¿A dónde irá ahora? — preguntó Lu, cuando ya habían terminado de comer.

—Lo único que puedo hacer es regresar al monte Shaohua y unirme allí a Zhu Wu y los otros dos jefes — respondió Shi Jin —. Después de pasar allí algún tiempo, decidiré qué hacer.

—Muy bien, hermano — dijo Lu. Dicho lo cual sacó de su bolsa unas cuantas copas de oro y plata y se las dió a Shi Jin.

Se amarraron sus morrales, tomaron sus armas, pagaron la cuenta, dejaron la taberna y se marcharon del pueblo. Caminaron seis o siete *li,* y se encontraron con una bifurcación en el camino.

—Despidámonos aquí, hermano — dijo Lu —. Voy hacia la capital oriental. No me acompañe más allá. Va hacia Huazhou, así que tome esa ruta. Nos encontraremos de nuevo algún día. Si sabe de alguien que vaya por mi rumbo, puede enviarme un mensaje con él.

Shi Jin hizo una reverencia y se despidió. Cada uno siguió por su propio camino.

Hablaremos ahora de Sagaz Lu. A los ocho o nueve días de camino, divisó la capital oriental. Al entrar la ciudad le pareció un lugar bullicioso y agitado. En el centro de la ciudad preguntó, excusándose, a un transeúnte:

—¿Se podría molestar en decirme dónde queda el gran monasterio de Xiangguo?

—Allí, adelante, por el puente.

Cargando su vara, Sagaz entró al monasterio. Echó una ojeada a este y

投知客寮内去。道人撞见，报与知客。无移时，知客僧出来，见了智深生得凶猛，提着铁禅杖，跨着戒刀，背着个大包裹，先有五分惧他。知客问道："师兄何方来？"智深放下包裹、禅杖，唱个喏。知客回了问讯。智深说道："洒家五台山来。本师真长老有书在此，着俺来投上刹清大师长老处讨个职事僧做。"知客道："既是真大师长老有书札，合当同到方丈里去。"知客引了智深，直到方丈，解开包裹，取出书来，拿在手里。知客道："师兄，你如何不知体面？即刻长老出来，你可解了戒刀，取出那七条坐具信香来，礼拜长老使得。"智深道："你如何不早说！"随即解了戒刀，包裹内取出信香一炷，坐具七条，半晌没做道理处。知客又与他披了袈裟，教他先铺坐具。

少刻，只见智清禅师出来。知客向前禀道："这僧人从五台山来，有真禅师书在此。"清长老道："师兄多时不曾有法帖来。"知客叫智深道："师兄，快来礼拜长老。"只见智深却把那炷香没放处。知客忍不住笑，与他插在炉内。拜到三拜，知客叫住。将书呈上。清长老接书拆开看时，中间备细说着鲁智深出家缘由并今下山投托上刹之故，"万望慈悲收录，做个职事人员，切不可推故。此僧久后必当证果。"清

oeste, y prosiguió hasta la casa de huéspedes, donde un criado entró para anunciar su llegada. Poco después salió el monje recepcionista, que se sorprendió un poco por la apariencia feroz de Lu, la vara de hierro que tenía en la mano, la espada al cinto y el paquete que traía a la espalda.

—¿De dónde es, hermano? — preguntó.

—Soy del monte Wutai — dijo Sagaz —. Tengo una carta de mi abad, pidiéndole al Lúcido Maestro, el venerable abad de este monasterio, que me dé un empleo como monje trabajador.

—En ese caso, por favor venga conmigo.

Sagaz lo siguió hasta el salón del abad, abrió su atado y sacó la carta.

—¿Cómo es que no conoce la ceremonia, hermano? — preguntó el monje recepcionista —. El abad estará aquí en un minuto. Aparte su cuchillo, saque su túnica y su petate, encienda el incienso de fe, de manera que pueda rendir homenaje al abad.

—¿Por qué no me lo dijo antes? — preguntó Sagaz. Descolgó su cuchillo, y sacó de su morral un palito de incienso, un petate y su túnica. Pero no supo qué hacer después. Entonces el monje recepcionista le colocó la túnica sobre los hombros y le indicó que pusiera el petate en el suelo.

Un momento más tarde apareció el abad Lúcido Maestro. El monje recepcionista se adelantó e informó:

—Este monje viene del monte Wutai con una carta del abad para usted.

—Ha pasado un buen tiempo desde la última vez que mi hermano del monte Wutai escribió — dijo Lúcido Maestro.

—Rápido, hermano — dijo el monje recepcionista —. Presente sus respetos a nuestro abad.

Lu no sabía dónde poner su palito de incienso. El monje recepcionista no pudo evitar la risa, y se lo colocó en un quemador de incienso. Entonces Sagaz se hincó de rodillas tres veces. El monje recepcionista lo detuvo y presentó la carta al abad.

Lúcido Maestro abrió la carta y la leyó. Allí se describía en detalle por qué Sagaz se había vuelto monje y la razón por la cual se le enviaba del monte Wutai a la capital oriental. "Rogamos que practique su benevolencia y le dé un puesto de trabajo — concluía la misiva —. Por favor no se niegue. Este monje hará grandes méritos más adelante."

长老读罢来书，便道："远来僧人且去僧堂中暂歇，吃些斋饭。"智深谢了，扯了坐具七条，提了包裹，拿了禅杖、戒刀，跟着行童去了。

清长老唤集两班许多职事僧人，尽到方丈，乃云："汝等众僧在此：你看我师兄智真禅师好没分晓！这个来的僧人原来是经略府军官，为因打死了人，落发为僧，二次在彼闹了僧堂，因此难着他。——你那里安他不得，却推来与我！待要不收留他，师兄如此千万嘱付，不可推故；待要着他在这里，倘或乱了清规，如何使得！"知客道："便是弟子们，看那僧人全不似出家人模样。本寺如何安着得他！"都寺便道："弟子寻思起来，只有酸枣门外退居廨宇后那片菜园，时常被营内军健们并门外那二十来个破落户侵害，纵放羊马，好生啰唣。一个老和尚在那里住持，那里敢管他？何不教此人去那里住持，倒敢管得下。"清长老道："都寺说得是。"教侍者："去僧堂内客房里，等他吃罢饭，便唤将他来。"侍者去不多时，引着智深到方丈里。清长老道："你既是我师兄真大师荐将来我这寺中挂搭，做个职事人员，我这敝寺有个大菜园在酸枣门外岳庙间壁，你可去那里住持管领，每日教种地人纳十担菜蔬，余者都属你用度。"智深便道："本师真长

Cuando acabó de leer, el abad respondió:

—Ha andado un largo trecho. Descanse en los aposentos de los monjes. Allí le darán algo de comer.

Sagaz le agradeció. Recogió su petate, su atado, su vara y su espada, y siguió al novicio.

El abad convocó a ambas secciones de su clero. Cuando todos estuvieron reunidos en su salón, les dijo:

—Mi hermano el abad del monte Wutai en verdad no tiene la menor discreción. Este monje que ha enviado era oficial de una guarnición fronteriza. Le rasuró la cabeza sólo porque había matado a un hombre. Dos veces armó alboroto en los aposentos de los monjes del monasterio del monte Wutai. No cesó de causar problemas. Mi hermano el abad no pudo controlarlo, así que me lo endilgó. ¿Debo rechazarlo? La súplica de mi hermano es tan insistente que no puedo negarme así no más. Pero si lo alojamos aquí, es capaz de poner patas arriba nuestras reglas, y colocarnos en una situación terrible.

—Aunque es uno de nuestros hermanos — dijo el monje recepcionista —, no parece en absoluto un hombre que haya renunciado al mundo. ¿Cómo podemos alojarlo?

—He pensado algo — dijo el diácono —. En las afueras de la Puerta del Ácido Dátil, detrás del patio de los monjes trabajadores que se han jubilado, tenemos un sembrío de verduras, ¿no es cierto? Los soldados de la guarnición y esos veintitantos granujas del vecindario siempre lo andan estropeando. Incluso allí pastan ovejas y caballos. Es un asco. El anciano monje que está a cargo no se atreve a intervenir. ¿Por qué no dejamos que este individuo lo cuide? Al menos no tendrá miedo de todos ellos.

—Es una buena idea — dijo el abad, y ordenó a su asistente —: Cuando el hermano que está en el cuarto de huéspedes del salón de los monjes termine de comer, tráigalo aquí.

El asistente salió y poco después regresó con Sagaz.

—Mi hermano el abad ha recomendado que se nos una — dijo Lúcido Maestro —. Nuestro monasterio tiene una gran huerta de verduras en las afueras de la Puerta del Ácido Dátil, cerca de la puerta del Templo de la Sagrada Montaña. Se encargará de él. Todos los días los hombres que cuidan la huerta deberán enviarnos diez cargas de verduras. El resto es suyo.

老着洒家投大刹讨个职事僧做，却不教俺做个都寺、监寺，如何教洒家去管菜园?”首座便道:“师兄，你不省得：你新来挂搭，又不曾有功劳，如何便做得都寺?这管菜园也是个大职事人员。”智深道:“洒家不管菜园；俺只要做都寺、监寺!”知客又道:“你听我说与你：僧门中职事人员，各有头项。且如小僧做个知客，只理会管待往来客官、僧众。至如维那、侍者、书记、首座，这都是清职，不容易得做。都寺、监寺、提点、院主，这个都是掌管常住财物。你才到得方丈，怎便得上等职事?还有那管藏的唤做藏主，管殿的唤做殿主，管阁的唤做阁主，管化缘的唤做化主，管浴堂的唤做浴主；这个都是主事人员，中等职事。还有那管塔的塔头，管饭的饭头，管茶的茶头，管东厕的净头与这管菜园的菜头；这个都是头事人员，末等职事。假如师兄，你管了一年菜园，好，便升你做个塔头；又管了一年，好，升你做个浴主；又一年，好，才做监寺。”智深道:“既然如此，也有出身时，洒家明日便去。”清长老见智深肯去，就留在方丈里歇了。当日议定了职事，随即写了榜文，先使人去菜园里退居廨宇内挂起库司榜文，明日交割。当夜各自散了。次早，清长老升法座，押了法帖，委智深管菜园。智深到座前领了法帖，辞了长老，背了包裹，跨了戒刀，提了禅杖，和两个送入院的和尚直来酸枣门外廨宇里来住持。

且说菜园左近有二三十个赌博不成才破落户泼皮，泛常

—Fui enviado por mi abad para que me volviera un miembro de esta abadía — dijo Lu —. Aun si no me hace supervisor o diácono ¿cómo puede ponerme a cargo de una huerta?

—No comprende, hermano — interrumpió el superior —. Acaba de llegar. Aún no ha demostrado ningún mérito especial. ¿Cómo podría ser designado diácono? Vigilar la huerta también es un trabajo importante.

—No voy a cuidar ninguna huerta — exclamó Sagaz —. ¡No seré otra cosa que supervisor o diácono!

—Déjeme explicarle — dijo el monje recepcionista —. Tenemos varias clases de miembros. Yo, por ejemplo, soy un monje recepcionista. Mi trabajo es recibir a los huéspedes y visitar a los monjes. Los puestos como prior, asistente personal del abad, copista y superior, son trabajos especiales. No son fáciles de obtener. El supervisor, el diácono, el director y el administrador son custodios de las propiedades del monasterio. Usted acaba de llegar. ¿Cómo se le podría dar un puesto tan alto? También tenemos otros cargos, como maestro de los sutras, maestro de los salones, maestro de los dormitorios, maestro de los pordioseros, y maestro de los cuartos de ducha. Estos puestos los desempeñan los miembros de segunda clase. Y luego tenemos a los guardianes: guardián de la cocina, del té, de la huerta, de los baños. Estos son trabajos de vigilancia, comparativamente de bajo rango. Si cuida bien la huerta durante un año, hermano, será promovido a guardián de la pagoda. Y si eso lo hace bien durante otro año, será el maestro de la casa de duchas. Sólo después de años de buen trabajo puede ser designado supervisor.

—De modo que así es — dijo Lu —. Ya que hay oportunidad de ascender, empezaré a trabajar desde mañana.

Lúcido Maestro le permitió pasar el día en el salón del abad. La noticia del nombramiento, vigente desde el día siguiente, fue escrita y anunciada en el patio de los monjes jubilados.

A la mañana siguiente Lúcido Maestro se sentó sobre su tarima y despachó el nombramiento formal de Sagaz Lu al puesto de guardián de la huerta. Sagaz aceptó el documento, se despidió del abad, se echó al hombro su atado, colgó al cinto su cuchillo y tomó su vara. Escoltado por dos monjes salió en dirección del patio a asumir su cargo.

Por las inmediaciones de los campos de verduras del monasterio había

在园内偷盗菜蔬，靠着养身。因来偷菜，看见廨宇门上新挂一道库司榜文，上说："大相国寺仰委管菜园僧人鲁智深前来住持，自明日为始掌管，并不许闲杂人等入园搅扰。"那几个泼皮看了，便去与众破落户商议道："大相国寺差一个和尚，什么鲁智深来管菜园。我们趁他新来，寻一场闹，一顿打下头来，教那厮伏我们！"数中一个道："我有一个道理：他又不曾认得我，我们如何便去寻得闹？等他来时，诱他去粪窖边，只做参贺他，双手抢住脚，翻筋斗撅那厮下粪窖去，只是小耍他。"众泼皮道："好！好！"商量已定，且看他来。

却说鲁智深来到退居廨宇内房中安顿了包裹、行李，倚了禅杖，挂了戒刀。那数个种地道人都来参拜了，但有一应锁钥尽行交割。那两个和尚同旧住持老和尚，相别了尽回寺去。

且说智深出到菜园地上东观西望，看那园圃。只见这二三十个泼皮拿着些果盒酒礼，都嘻嘻的笑道："闻知师父新来住持，我们邻舍街坊都来作庆。"智深不知是计，直走到粪窖边来。那伙泼皮一齐向前，一个来抢左脚，一个便抢右脚，指望来撅智深。只教智深：脚尖起处，山前猛虎心惊；

veinte o treinta bribones y tahures, que vivían de vender las verduras que robaban en los campos del monasterio. Aquel día, cuando algunos de ellos fueron a incursionar por los campos, vieron un aviso colgado en la puerta del patio del vigilante. Decía:

El monasterio ha nombrado al monje Sagaz Lu vigilante de estos campos de verduras. Desde mañana se hará cargo de ellos.

Aquellos que no tienen nada que hacer aquí están absolutamente prohibidos de entrar.

Los pillos convocaron a una asamblea de toda la banda.

—El monasterio ha enviado a un monje llamado Sagaz Lu como encargado de la huerta — dijeron —. Es nuevo en el puesto. Esta es una buena oportunidad para buscarle pelea, darle una paliza, y enseñarle al patán a respetarnos.

—Tengo una idea — dijo uno de ellos —. No nos conoce ¿cómo podríamos buscarle pelea? Mejor lo atraemos hasta el borde del foso de excrementos, como si fuéramos a felicitarlo, y allí lo tomamos de las piernas y lo arrojamos de cabeza. Será una bromita simpática.

—Bien. Bien — aprobaron los granujas. Hicieron sus planes y fueron a buscar al monje.

En cuanto a Sagaz Lu, apenas llegó al patio del vigilante, colocó su atado y sus enseres en la casa, recostó su vara contra la pared y colgó su cuchillo. Todos los seglares que trabajaban en el campo fueron a darle la bienvenida y a alcanzarle las llaves. Los dos monjes que lo escoltaron hasta allí y el monje a quien estaba reemplazando como vigilante se despidieron de él, y regresaron al monasterio.

Entonces Sagaz dio una vuelta por los campos de verduras, donde vio acercarse hacia él a unos veinte o treinta bribones que traían una fuente con pasteles y vino ceremonial.

—Nosotros, sus vecinos, hemos oído que ha sido empleado, maese monje — dijeron, con grandes sonrisas —, y hemos venido a felicitarlo.

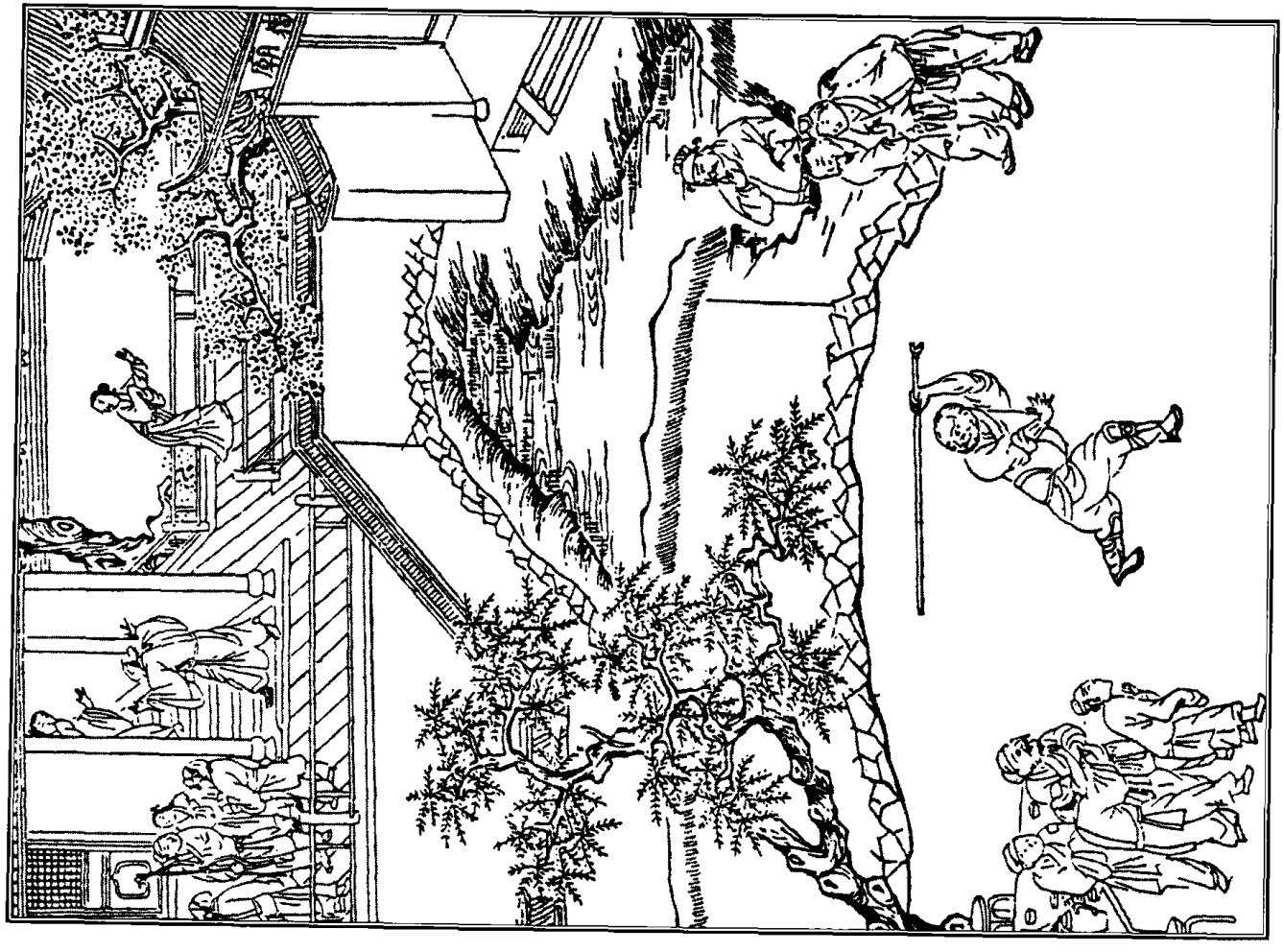
Sin saber que era una trampa, Sagaz se adelantó hasta llegar al borde del foso de excrementos. Los bribones avanzaron juntos, uno de ellos con la intención de tomarle la pierna izquierda, otro la derecha, y arrojarlo dentro.

El resultado: un pie salió disparado y un feroz tigre de montaña

拳头落时，海内蛟龙丧胆。正是：方圆一片闲园圃，目下排成小战场。那伙泼皮怎的来撅智深，且听下回分解。

sorprendido; un puño voló y un dragón marino conoció triste final. Un apacible jardín se trocó de pronto en pequeño campo de batalla.

¿En qué quedó el plan de los rufianes para derribar a Sagaz? Si desea saberlo lea nuestro próximo capítulo.



第七回

花和尚倒拔垂杨柳 豹子头误入白虎堂

话说那酸枣门外三二十个泼皮破落户中间有两个为头的：一个叫做“过街老鼠”张三，一个叫做“青草蛇”李四。这两个为头接将来。智深也却好去粪窖边，看见这伙人都不走动，只立在窖边，齐道：“俺特来与和尚作庆。”智深道：“你们既是邻舍街坊，都来廨宇里坐地。”张三、李四便拜在地上不肯起来；只指望和尚来扶他，便要动手。智深见了，心里早疑忌道：“这伙人不三不四，又不肯近前来，莫不要撅洒家？那厮却是倒来捋虎须！俺且走向前去，教那厮看洒家手脚！”

智深大踏步近众人面前来。那张三、李四便道：“小人兄弟们特来参拜师父。”口里说，便向前去，一个来抢左脚，一个来抢右脚。智深不等他上身，右脚早起，腾的把李四先踢下粪窖里去；张三恰待走，智深左脚早起；两个泼皮都踢在粪窖里挣扎。后头那二三十个破落户惊的目瞪口呆，都待

CAPÍTULO 7

El Monje Tatuado arranca un sauce de raíz;
Por un error Lin Chong penetra el cubil del Tigre Blanco

Entre los veinte a treinta bribones que vivían en las afueras de la Puerta del Ácido Dátil, había dos jefes. Uno era Zhang Tercero, Rata Cruzadora de Calles. El otro era Li Cuarto, Serpiente en el Césped. Estos encabezaban a la banda en su avance. Sagaz con toda naturalidad avanzó para darles el encuentro.

La banda se detuvo al borde del foso y coreó:

—Venimos a felicitarlo por su nuevo puesto.

—Ya que son vecinos — dijo Sagaz —, entren al patio y siéntense un momento.

Zhang y Li se arrodillaron respetuosamente. Esperaban que el monje se aproximara para ponerlos de pie cortésmente. Entonces ellos podrían entrar en acción.

Al advertir esto, Sagaz entró en sospechas. "Esta banda es de apariencia más bien sospechosa, y no desean acercarse. ¿Estarán planeando pegarme? — se preguntó —. Estos patanes piensan que pueden arrancar los bigotes del tigre. Bien, iré donde ellos, y les demostraré cómo uso mis manos y mis pies."

Sagaz avanzó hacia la banda. Todavía arrodillados, Zhang y Li exclamaron:

—Nosotros los hermanos menores hemos venido especialmente para brindarle nuestros respetos — e intentaron tomar cada una de las piernas del monje.

Pero antes de que pudieran ponerle un dedo encima, Sagaz le dio un puntapié a Li arrojándolo dentro del foso. Entonces Zhang se levantó para escapar, pero el monje de un rápido empujón con la pierna izquierda hizo que ambos bribones cayeran juntos en la inmunda bazofia.

El resto de la banda quedó boquiabierto de asombro, antes de darse vuelta para echar a correr.

要走。智深喝道:“一个走的一个下去!两个走的两个下去!”众泼皮都不敢动掸。只见那张三、李四在粪窖里探起头来。原来那座粪窖没底似深。两个一身臭屎,头发上蛆虫盘满,立在粪窖里,叫道:“师父!饶恕我们!”智深喝道:“你那众泼皮,快扶那鸟上来,我便饶你众人!”众人打一救,搀到葫芦架边,臭秽不可近前。智深呵呵大笑道:“兀那蠢物!你且去菜园池子里洗了来,和你众人说话。”两个泼皮洗了一回,众人脱件衣服与他两个穿了。智深叫道:“都来廨宇里坐地说话。”

智深先居中坐了,指着众人道:“你那伙鸟人,休要瞒洒家:你等都是什么鸟人,到这里戏弄洒家?”那张三、李四并众火伴一齐跪下,说道:“小人祖居在这里,都只靠赌博讨钱为生。这片菜园是俺们衣饭碗。大相国寺里几番使钱要奈何我们不得。师父却是那里来的长老?恁的了得!相国寺里不曾见有师父。今日我等情愿伏侍。”智深道:“洒家是关西延安府老种经略相公帐前提辖官。只为杀得人多,因此情愿出家。五台山来到这里。洒家俗姓鲁,法名智深。休说你这三二十个人直什么!便是千军万马队中,俺敢直杀的入去出

—Quien se mueva, va al foso — vociferó Sagaz.

Los granujas se paralizaron, sin atreverse a dar un paso.

Recién entonces Zhang y Li sacaron sus cabezas de la inmundicia. El foso parecía sin fondo, y ellos estaban cubiertos de excremento. Unas larvas aparecieron adheridas a sus cabellos. Parados en medio de la porquería, gimieron:

—¡Reverendo, perdónenos!

—¡Idiotas, ayuden a salir a esos dos perros — gritó Sagaz a la banda —, y los perdonaré a todos!

Los bribones inmediatamente sacaron a sus jefes del pozo y los ayudaron a llegar a un emparrado de calabazas. Los dos apestaban a mil demonios.

Sagaz se rió a carcajadas.

—¡Tontos! Vayan y lávense en el estanque. Quiero hablar con todos ustedes.

Una vez que los dos cabecillas se limpiaron, algunos de sus hombres se quitaron sus vestimentas para darles una muda.

—Entren al patio — ordenó Sagaz —. Vamos a conversar.

Se sentó en medio de ellos, los señaló con el dedo y se empezó a burlar:

—¡Zarrapastrosos! ¿Pensaron que podían tontearme? ¿Cómo podrían unos mojones como ustedes burlarse de mí?

Zhang, Li y toda la banda cayeron de rodillas:

—Nuestras familias han vivido aquí durante generaciones — dijeron —, manteniéndose mediante el juego, la mendicidad, y el robo de estos campos de verdura. Varias veces el monasterio ha pagado a personas para que nos desalojen, pero ninguno nos ha podido poner las manos encima. ¿De dónde es usted reverendo? ¡Qué tipo tan tremendo! Nunca antes lo hemos visto en el monasterio. De hoy en adelante lo serviremos con gusto.

—Soy de la prefectura de Yan'an, al oeste del Paso. Fui mayor bajo las órdenes de su excelencia el comandante de la guarnición, el viejo general Zhong. Pero por matar a un hombre, me refugié en un monasterio y me convertí en monje. Antes de venir aquí, estuve en el monte Wutai. Mi familia se llama Lu. Al ingresar a la orden budista me dieron el nombre de Sagaz. Puedo abrirme camino aun rodeado de un ejército de miles. ¡Qué importan

来!”众泼皮喏喏连声，拜谢了去。智深自来廨宇里房内，收拾整顿歇卧。

次日，众泼皮商量，凑些钱物，买了十瓶酒，牵了一个猪，来请智深。都在廨宇安排了，请鲁智深居中坐了，两边一带坐定那三二十泼皮饮酒。智深道:“什么道理叫你众人们坏钞!”众人道:“我们有福，今日得师父在这里，与我等众人做主。”智深大喜。吃到半酣里，也有唱的，也有说的，也有拍手的，也有笑的。正在那里喧哄，只听得门外老鸦哇哇的叫。众人有叩齿的，齐道:“赤口上天，白舌入地。”智深道:“你们做什么鸟乱?”众人道:“老鸦叫，怕有口舌。”智深道:“那里取这话?”那种地道人笑道:“墙角边绿杨树上新添了一个老鸦巢，每日直聒到晚。”众人道:“把梯子去上面拆了那巢便了。”有几个道:“我们便去。”智深也乘着酒兴，都到外面看时，果然绿杨树上一个老鸦巢。众人道:“把梯子上去拆了，也得耳根清净。”李四便道:“我与你盘上

veinte o treinta como ustedes!

Los bribones expresaron su conformidad en voz alta y con respeto. Agradecieron al monje su misericordia y se retiraron. Sagaz entró a la casa, puso en orden sus cosas, y se fue a dormir.

Al día siguiente, luego de discutir el asunto, los bribones reunieron un poco de dinero y compraron diez botellas de vino. Llevaron un cerdo vivo, llamaron a Sagaz y lo invitaron a unírseles en un banquete. Una mesa fue puesta en el patio del vigilante. Sagaz se sentó a la cabecera, con los veinte o treinta granujas alineados a ambos lados. Todos bebieron,

—¿Por qué están gastando tanto dinero? — preguntó el monje.

—Somos afortunados — respondieron —. Ahora que usted está aquí, puede ser nuestro amo.

Sagaz estaba muy complacido. El vino corrió generosamente y la fiesta creció en ánimo. Había cantos, conversaciones, aplausos y risas. Justo cuando el regocijo estaba en su clímax, se escucharon graznidos de cuervos del otro lado de la puerta.

Algunos de los hombres hicieron castañetear piadosamente sus dientes y entonaron juntos:

—Labios rojos se elevan hacia el cielo, lengua blanca entra en la tierra.

—¿Por qué hacen ese maldito barullo? — preguntó Sagaz.

Los vagabundos respondieron:

—Cuando graznan los cuervos, significa que va a haber pelea.

—¡Tonterías! — dijo el monje.

Uno de los seglares que labraban los campos del monasterio se rió y dijo:

—Hay un nuevo nido de cuervos en el sauce que está junto al muro. Los pájaros graznan del alba al anochecer.

—Consigamos una escalera y destruyamos el nido —dijo alguien.

—Nosotros lo haremos — se ofrecieron voluntariamente varios de ellos.

Sintiendo su borrachera, Sagaz salió a echar una mirada junto con la multitud. Efectivamente había un nido de cuervos en el sauce.

—Traigan la escalera y tumben el nido — dijeron los hombres —. Entonces nuestros oídos tendrán un poco de paz y de silencio.

—Yo treparé y haré el trabajo — alardeó Li —, y no necesito ninguna

去，不要梯子。”智深相了一相，走到树前，把直裰脱了，用右手向下，把身倒缴着；却把左手拔住上截，把腰只一趁，将那株绿杨树带根拔起。众泼皮见了，一齐拜倒在地，只叫：“师父非是凡人，正是真罗汉！身体无千万斤气力，如何拔得起！”智深道：“打甚鸟紧！明日都看洒家演武使器械。”众泼皮当晚各自散了。从明日为始，这二三十个破落户见智深匾匾的伏，每日将酒肉来请智深，看他演武使拳。

过了数日，智深寻思道：“每日吃他们酒食多矣，洒家今日也安排些还席。”叫道人去城中买了几般果子，沽了两三担酒，杀翻一口猪、一腔羊。那时正是三月尽，天气正热。智深道：“天色热！”叫道人绿槐树下铺了芦席，请那许多泼皮团团坐定。大碗斟酒，大块切肉，叫众人吃得饱了，再取果子吃酒。又吃得正浓，众泼皮道：“这几日见师父演力，不曾见师父使器械；怎得师父教我们看一看也好。”智深道：“说的是。”自去房内取出浑铁禅杖，头尾长五尺，重六十二斤。众人看了，尽皆吃惊，都道：“两臂膊没水牛大小气力，怎使得动！”智深接过来，飕飕的使动，浑身上下，没半点儿参差。众人看了，一齐喝采。

escalera.

Sagaz examinó la situación, caminó hasta el árbol y se quitó la sotana. Con su mano derecha tomó la parte baja del tronco, mientras su mano izquierda asía la parte más alta; dio un tremendo tirón y ¡arrancó el árbol del suelo con raíces y todo!

Los bribones se arrojaron de rodillas al suelo y exclamaron:

—¡El amo no es un mortal ordinario! ¡En verdad es un arhat vivo! Sólo una fuerza de diez mil de libras ha podido sacar de raíz ese árbol.

—No fue nada — dijo Lu —. Uno de estos días les enseñaré cómo manejar las armas.

Esa noche los vagabundos se retiraron. Pero volvieron al día siguiente, y todos los días de allí en adelante, trayendo carne y vino para festejar a Sagaz, pues decididamente lo veneraban. Además le suplicaban al monje que les demostrara su destreza con las armas.

Luego de varios días de esto, Sagaz pensó para sí: "Estos individuos me han agasajado día tras día. Debo ofrecerles un banquete en retribución." Despachó unos cuantos seglares hacia la ciudad para que compraran algunas fuentes con frutas y cinco o seis cubos de vino, mató un cerdo y benefició un carnero. Era el final del tercer mes lunar.

—El clima está poniéndose cálido — dijo Sagaz. Hizo extender petates bajo el verde fresno e invitó a los bribones a sentarse alrededor y festejar al aire libre.

El vino fue servido en grandes copas, y la carne en grandes trozos. Cuando todos ya habían comido a gusto, llegó la fruta y más vino. Poco después los festejantes quedaron totalmente saciados.

—Hace unos cuantos días demostró su fortaleza, amo — dijeron los granujas —, pero aún no nos ha mostrado su habilidad con las armas. Sería bueno que nos haga una demostración.

—Está bien — dijo Sagaz. Entró a la casa y trajo su vara budista de hierro macizo, de cinco *chi*[1] de largo y sesenta y dos libras de peso.

Su público quedó maravillado.

—Sólo un hombre con la fuerza de un búfalo de agua en los brazos podría empuñar semejante arma — exclamaron.

Sagaz levantó la vara y la hizo girar sin el menor esfuerzo, haciéndola silbar contra el aire. Los vagabundos lanzaron vivas y aplaudieron.

智深正使得活泛，只见墙外一个官人看见，喝采道："端的使得好！"智深听得，收住了手，看时，只见墙缺边立着一个官人，头戴一顶青纱抓角儿头巾，脑后两个白玉圈连珠鬓环，身穿一领单绿罗团花战袍，腰系一条双獭尾龟背银带，穿一对磕爪头朝样皂靴，手中执一把折叠纸西川扇子；生的豹头环眼，燕颔虎须，八尺长短身材，三十四五年纪；口里说："这个师父端的非凡，使得好器械！"众泼皮道："这位教师喝采，必然是好。"智深问道："那军官是谁？"众人道："这官人是八十万禁军枪棒教头林武师，名唤林冲。"智深道："何不就请来厮见？"那林教头便跳入墙来。两个就槐树下相见了，一同坐地。林教头便问道："师兄何处人氏？法讳唤做什么？"智深道："洒家是关西鲁达的便是。只为杀得人多，情愿为僧。年幼时也曾到东京，认得令尊林提辖。"林冲大喜，就当结义智深为兄。智深道："教头今日缘何到此？"林冲答道："恰才与拙荆一同来间壁岳庙里还香愿，林冲听得使棒，看得入眼，着女使锦儿自和荆妇去庙里烧香，

En el momento en que el monje estaba entrando en calor, por una brecha en el muro del patio apareció un caballero.

—Realmente extraordinario — lo elogió. Sagaz detuvo su ejercicio y se volvió para ver quién había hablado.

El caballero llevaba puesta una capa negra de muselina con las dos puntas unidas; un par de diademas eslabonadas sujetaban su moño por detrás de la cabeza. Vestía una túnica floreada de seda verde de oficial, sujeta a la cintura por una faja de doble tira de castor con un broche de plata labrada en forma de caparazón de tortuga. Calzaba botas negras de punta cuadrada. En su mano llevaba un abanico plegable de Chengdu. Tenía cerca de treinta y cinco años, una cabeza como de pantera, ojos redondos, la barbilla puntiaguda como un pico de golondrina, y unos bigotes de tigre. Era muy alto.

—De veras extraordinario — dijo —. ¡Qué excelente destreza!

—Si él lo aprueba, ciertamente debe ser muy bueno — dijeron los vagabundos.

—¿Quién es ese oficial? — preguntó Sagaz.

—Un instructor de armas de la Poderosa Guardia Imperial. Su nombre es Lin Chong.

—Invítenlo a pasar. Me gustaría conocerlo.

Al oír esto, el instructor de armas cruzó la brecha de un brinco y entró. Los dos hombres se saludaron y tomaron asiento bajo el fresno.

—¿De dónde es, hermano monje? — preguntó Lin —. ¿Cómo se llama?

—Soy Lu Da, del oeste del Paso. Por matar a muchos hombres me volví monje. En mi juventud, pasé algún tiempo en la capital oriental. Conozco a su honorable padre, el mayor Lin.

Lin Chong quedó muy complacido y al instante adoptó a Sagaz como hermano jurado.

—¿Qué le trae aquí hoy, instructor de armas? — preguntó Sagaz.

—Mi esposa y yo hemos llegado hace un instante al vecino templo de la Sagrada Montaña para quemar incienso. Al escuchar los aplausos de su público, eché una ojeada y quedé intrigado por su actuación. Le dije a mi esposa y a su criada, Jin Er, que quemaran incienso sin mí, y que las esperaría cerca a la brecha del muro. No pensé que tendría el efectivo honor de

林冲就只此间相等，不想得遇师兄。”智深道：“洒家初到这里，正没相识，得这几个大哥每日相伴；如今又得教头不弃，结为弟兄，十分好了。”便叫道人再添酒来相待。

恰才饮得三杯，只见女使锦儿，慌慌急急，红了脸，在墙缺边叫道：“官人！休要坐地！娘子在庙中和人合口！”林冲连忙问道：“在那里？”锦儿道：“正在五岳楼下来，撞见个诈奸不及的把娘子拦住了，不肯放！”林冲慌忙道：“却再来望师兄，休怪，休怪！”林冲别了智深，急跳过墙缺，和锦儿迳奔岳庙里来。抢到五岳楼看时，见了数个人拿着弹弓、吹筒、粘竿，都立在栏干边；胡梯上一个年少的后生独自背立着，把林冲的娘子拦着道：“你且上楼去，和你说话。”林冲娘子红了脸道：“清平世界，是何道理，把良人调戏！”林冲赶到跟前，把那后生肩胛只一扳过来，喝道：“调戏良人妻子当得何罪！”恰待下拳打时，认的是本管高太尉螟蛉之子高衙内。——原来高俅新发迹，不曾有亲儿，无人帮助，因此，过房这阿叔高三郎儿子在房内为子。本是叔伯弟兄，却与他做干儿子。因此，高太尉爱惜他。——那厮在东京倚势

conocerte, hermano.

—Al principio cuando llegué aquí no conocía a nadie — dijo Sagaz —. Luego me familiaricé con estos hermanos y nos reunimos todos los días. Hoy has tenido suficientemente buena opinión de mí como para hacerme tu hermano jurado, lo cual me hace muy feliz —, dicho lo cual ordenó a los seglares traer más vino.

Terminaban su tercera ronda, cuando la criada, Jin Er, agitada y con la cara roja, corrió hasta la brecha del muro y gritó:

—¡Apúrese, amo! ¡Nuestra señora está teniendo problemas con un hombre en el templo!

—¿Dónde? — preguntó inmediatamente Lin Chong.

—Cuando bajábamos las escaleras del Pabellón de los Cinco Picos un hombre de baja catadura de pronto le bloqueó el camino, y no la deja pasar.

Lin Chong se despidió de Sagaz.

—Lo veré de nuevo, hermano. ¡Perdóneme! —. Saltó por la brecha y regresó corriendo al templo con Jin Er.

Cuando llegaron al Pabellón de los Cinco Picos vieron a varios holgazanes reunidos bajo la baranda de la escalera cargando ballestas, sopletes y palillos. Observaban a un joven que estaba parado en la escalera dándoles la espalda y cerrándole el paso a la esposa de Lin Chong.

—Subamos — le insistía el joven —. Quiero hablarte.

Ruborizada, la dama respondió:

—¡Qué derecho tiene de burlarse de una respetable mujer en tiempos de paz y orden!

Lin avanzó, tomó al joven por el hombro y lo hizo voltear.

—Te enseñaré a insultar a la esposa de un buen hombre — gritó alzando el puño. Entonces reconoció al joven señor Gao, el hijo adoptivo del mariscal Gao Qiu, comandante de la Guardia Imperial.

Cuando Gao Qiu ascendió por primera vez a un alto cargo carecía de un hijo que lo ayudara a manejar sus numerosos asuntos. Así que adoptó al de su tío, Gao Tercero. Puesto que el muchacho no era sólo su primo sino ahora también su hijo adoptivo, el mariscal Gao lo quería hasta la exageración.

Y el joven granuja hacía pleno uso de la influencia de su padre adoptivo en la capital oriental. Su pasatiempo favorito era hacerse de las esposas de

豪强，专一爱淫垢人家妻女。京师人惧怕他权势，谁敢与他争口?叫他做“花花太岁”。

当时林冲扳将过来，却认得是本管高衙内，先自手软了。高衙内说道:“林冲，干你甚事，你来多管!”原来高衙内不晓得他是林冲的娘子；若还晓得时，也没这场事。见林冲不动手，他发这话。众多闲汉见闹，一齐拢来劝道:“教头休怪：衙内不认得，多有冲撞。”林冲怒气未消，一双眼睁着瞅那高衙内。众闲汉劝了林冲，和哄高衙内出庙上马去了。

林冲将引妻小并使女锦儿也转出廊下来。只见智深提着铁禅杖，引着那二三十个破落户，大踏步抢入庙来。林冲见了，叫道:“师兄，那里去?”智深道:“我来帮你厮打!”林冲道:“原来是本管高太尉的衙内，不认得荆妇，时间无礼。林冲本待要痛打那厮一顿，太尉面上须不好看。自古道:‘不怕官，只怕管’；林冲不合吃着他的请受，权且让他这一次。”智深道:“你却怕他本管太尉，洒家怕他甚鸟!俺若撞见那撮鸟时，且教他吃洒家三百禅杖了去!”林冲见智深醉了，便道:“师兄说得是。林冲一时被众人劝了，权且饶他。”智深道:“但有事时，便来唤洒家与你去!”众泼皮见

otros hombres. Temerosos de sus poderosos contactos, ninguno de los esposos se atrevía a hablar en voz alta contra él. Llegó a ser conocido como "El rey de los lujuriosos".

Cuando Lin Chong vio que era el joven señor Gao, sus brazos perdieron fuerza.

—Esto no tiene nada que hacer contigo, Lin Chong — dijo Gao —. ¡Quién te ha pedido que interfieras! —. No se imaginaba que aquella dama era la esposa de Lin Chong. Si lo hubiera sabido, el incidente no hubiera ocurrido nunca. Al ver titubear a Lin Chong, le habló sin medirse.

El alboroto atrajo a un montón de holgazanes.

—No se enoje, instructor de armas — dijo uno —. El joven señor no la ha conocido. Todo fue un error.

La ira de Lin Chong no se había aplacado por entero y miró indignado al libertino. Algunos hombres de la multitud tranquilizaron a Lin Chong mientras otros persuadían a Gao para que abandonara los terrenos del templo, subiera a su caballo y se marchara.

Ya Lin Chong se volvía para partir con su esposa y con Jin Er, la criada, cuando Sagaz, vara de hierro en mano, entró a grandes trancos al patio del templo a atacar, encabezando a sus veinte o treinta vagabundos.

—¿A dónde vas, hermano? — preguntó Lin Chong.

—He venido a ayudarte a luchar — dijo Sagaz.

—El hombre resultó ser el hijo de nuestro mariscal Gao. No conoció a mi esposa y se portó con descortesía. Le iba a dar al granuja una buena paliza, pero luego pensé que eso le haría perder prestigio al mariscal — explicó Lin Chong —. Tú sabes, el viejo dicho, "No temas a los funcionarios, ¡excepto a aquellos que funcionan sobre ti!" Después de todo, estoy en su nómina de pagos. He decidido dejar libre al bribón por esta vez.

—Tú puedes tenerle miedo al mariscal, pero a mí no me asusta ni un poquito — gritó Sagaz —. Si alguna vez me topo con ese joven granuja, le daré trescientos golpes con mi vara de hierro.

Lin Chong vio que Sagaz estaba ebrio y le dijo:

—Tienes toda la razón, por supuesto, hermano. Sólo fue porque todos insistieron en que lo dejara ir.

—¡La próxima vez que tengas algún problema, simplemente llámame y me encargaré de ello!

智深醉了，扶着道："师父，俺们且去，明日和他理会。"智深提着禅杖道："阿嫂，休怪，莫要笑话。阿哥，明日再得相会。"智深相别，自和泼皮去了。林冲领了娘子并锦儿取路回家，心中只是郁郁不乐。

且说这高衙内引了一班儿闲汉，自见了林冲娘子，又被他冲散了，心中好生着迷，快快不乐，回到府中纳闷。过了三两日，众多闲汉都来伺候；见衙内心焦，没撩没乱，众人散了。数内有一个帮闲的，唤作"干鸟头"富安，理会得高衙内意思，独自一个到府中伺候。见衙内在书房中闲坐。那富安走近前去道："衙内近日面色清减，心中少乐，必然有件不悦之事。"高衙内道："你如何省得？"富安道："小子一猜便着。"衙内道："你猜我心中甚事不乐？"富安道："衙内是思想那'双木'的。这猜如何？"衙内笑道："你猜得是。只没个道理得他。"富安道："有何难哉！衙内怕林冲是个好汉，不敢欺他；这个无伤。他见在帐下听使唤，大请大受，怎敢恶了太尉？轻则便刺配了他，重则害了他性命。小闲寻思有一计，使衙内能够得他。"高衙内听得，便道："自见了

Los bribones sostenían al ebrio Sagaz por las axilas.

—Regresemos, reverendo — dijeron —. Puede entenderse con el joven Gao más adelante.

Con la vara de hierro todavía en la mano, Sagaz se dirigió cortésmente a la señora de Lin Chong:

—Perdóneme, cuñada. Por favor no se ría de mí — y a Lin Chong le dijo —: Hasta mañana, hermano, — y se retiró con los vagabundos.

Lin Chong, su esposa y Jin Er regresaron a casa. El instructor de armas estaba furioso y deprimido.

En cuanto al joven señor Gao, cuando cayó fortuitamente en el templo encabezando a su banda de ociosos compinches y se encontró con la esposa de Lin Chong, quedó dolorosamente enamorado de ella. Luego de que Lin Chong lo arrojara fuera, volvió abatido a la residencia del mariscal.

Unos días después sus amigotes llegaron de visita; pero lo encontraron tan malhumorado e irritable que se marcharon.

Uno de estos haraganes era un asistente llamado Fu An, más conocido como Cabeza de Pico Seco. Sospechaba cuál era la preocupación del joven señor Gao, y más tarde regresó solo a la residencia. El joven libertino estaba abstraído en su estudio.

Fu An se le acercó y dijo:

—Últimamente ha estado algo pálido, joven señor. Rara vez sonríe. Algo lo debe estar preocupando.

—¿Cómo lo sabes?

—Sólo estoy adivinando.

—¿Puedes adivinar qué es?

—La esposa de Lin Chong. ¿Qué le parece como conjetura?

El joven señor se rió.

—No está mal. El problema es que no sé cómo conseguirla.

—No es problema. Tiene miedo de provocar a Lin Chong porque es un individuo grande y poderoso. Pero no debe preocuparse. Está bajo el mando del mariscal y está bien pagado por ello. ¿Se atreverá a ofenderlo? Lo mínimo que le podría pasar es el exilio, y lo peor la muerte. Ahora bien, tengo un pequeño plan que pondrá a la esposa directamente en sus manos.

—He conocido muchas hermosas mujeres. ¿Por qué debo amar sólo

许多好女娘，不知怎的只爱他，心中着迷，郁郁不乐。你有甚儿识，能得他时，我自重重的赏你。”富安道：“门下知心腹的陆虞候陆谦，他和林冲最好。明日衙内躲在陆虞候楼上深阁，摆下些酒食，却叫陆谦去请林冲出来吃酒——教他直去樊楼上深阁里吃酒。小闲便去他家对林冲娘子说道：‘你丈夫教头和陆谦吃酒，一时重气，闷倒在楼上，叫娘子快去看哩！’赚得他来到楼上，妇人家水性，见了衙内这般风流人物，再着些甜话儿调和他，不由他不肯。小闲这一计如何？”高衙内喝采道：“好条计！就今晚着人去唤陆虞候来分付了。”原来陆虞候家只在高太尉家隔壁巷内。次日，商量了计策，，陆虞候一时听允，也没奈何；只要衙内欢喜，却顾不得朋友交情。

且说林冲连日闷闷不已，懒上街去，已牌时，听得门首有人叫道：“教头在家么？”林冲出来看时，却是陆虞候，慌忙道：“陆兄何来？”陆谦道：“特来探望，兄何故连日街前不见？”林冲道：“心里闷，不曾出去。”陆谦道：“我同兄长去吃三杯解闷。”林冲道：“少坐，拜茶。”两个吃了茶，起身。陆虞候道：“阿嫂，我同兄长到家去吃三杯。”林冲娘子赶到布帘下，叫道：“大哥，少饮早归！”

a ella? Mi corazón está hechizado, no soy feliz. Si tienes un plan que funcione, te recompensaré con generosidad.

—Uno de sus hombres de confianza, el capitán Lu Qian, es el mejor amigo de Lin Chong. Mañana prepare un banquete en un rincón apacible del piso de arriba de la casa de Lu Qian, y que Lu invite a Lin a beber algo afuera. Deje que Lu lo lleve hasta una habitación apartada en el piso superior de la Taberna del Pabellón Fan. Yo iré donde la esposa de Lin y le diré: "Su esposo ha estado bebiendo en casa de Lu Qian y ha sido atacado por una enfermedad repentina. Se ha desplomado. Mejor apúrese y vaya a atenderlo." Y entonces la llevaré a la casa de Lu, donde usted estará esperando. Las mujeres son tan volubles como el agua. Cuando vea qué tipo tan apuesto y romántico es usted, joven señor, y cuando la inunde con dulces palabras, no podrá resistir. ¿Qué piensa de mi plan?

—¡Excelente!— aplaudió Gao—. Cita al capitán Lu Qian aquí esta noche.

Sucedía que Lu Qian vivía a sólo una calle de la residencia de Gao. Aceptó el plan de inmediato, pues sintió que no le quedaba otra alternativa. En la medida en que eso podía complacer al joven señor, estaba dispuesto a olvidar su amistad con el instructor de armas.

Para volver a Lin Chong. Durante varios días caviló en su casa hasta que cierta mañana escuchó a alguien gritar frente a su puerta delantera:

—¿Está el instructor de armas?

Lin Chong salió a la puerta, y allí estaba Lu Qian.

—¿Qué te trae aquí, hermano Lu? — le preguntó Lin.

—Estoy preocupado por ti. ¿Por qué no te he visto en la calle estos últimos días, hermano?

—Mi mente está turbada y no me siento con ganas de salir.

—Ven, tómate unas cuantas copas conmigo y olvídate de tus penas.

—Primero siéntate aquí un rato y toma un poco de té.

Luego de apurar sendos tés, se pusieron de pie.

—Cuñada — llamó Lu Qian a la esposa de Lin Chong que estaba en el cuarto vecino —. Me llevo al hermano Lin a mi casa para tomar unas cuantas copas de vino.

La dama se acercó hasta la cortina de la puerta y la corrió a un lado.

—No lo deje beber demasiado, hermano — le advirtió —. Mándelo

林冲与陆谦出得门来，街上闲走了一回。陆虞候道："兄长，我们休家去，只就樊楼内吃两杯。"当时两个上到樊楼内，占个阁儿，唤酒保分付，叫取两瓶上色好酒，希奇果子按酒。两个叙说闲话。林冲叹了一口气。陆虞候道："兄长何故叹气？"林冲道："贤弟不知！男子汉空有一身本事，不遇明主，屈沈在小人之下，受这般腌臜的气！"陆虞候道："如今禁军中虽有几个教头，谁人及得兄长的本事？太尉又看承得好，却受谁的气？"林冲把前日高衙内的事告诉陆虞候一遍。陆虞候道："衙内必不认得嫂子。兄长休气，只顾饮酒。"

林冲吃了八九杯酒，因要小遗，起身道："我去净手了来。"林冲下得楼来，出酒店门，投东小巷内去净了手。回身转出巷口，只见女使锦儿叫道："官人，寻得我苦！却在这里！"林冲慌忙问道："做什么？"锦儿道："官人和陆虞候出来，没半个时辰，只见一个汉子慌慌急急奔来家里，对娘子说道：'我是陆虞候家邻舍。你家教头和陆谦吃酒，只见教头一口气不来，便撞倒了！叫娘子且快来看视。'娘子听得，连忙央间壁王婆看了家，和我跟那汉子去。直到太尉府前巷内一家人家，上至楼上，只见桌子上摆着些酒食，不见官人。恰待下楼，只见前日在岳庙里啰唕娘子的那后生出来

a casa temprano.

Los dos hombres se dirigieron calle abajo.

—No vayamos a mi casa, hermano — dijo Lu Qian —. Podemos tomar nuestras copas en el Pabellón Fan.

Fueron a la taberna, eligieron un cuarto pequeño y ordenaron dos botellas de buen vino y unos bocadillos para acompañarlo. Por un buen rato hicieron charla liviana. Hasta que Lin Chong suspiró.

—¿Qué te pasa, hermano? — preguntó Lu Qian.

—No sabes lo que me ha sucedido. Tengo talentos pero no un superior inteligente capaz de conocerlos. Sirvo a hombres pequeños, a los cuales debo tolerar un montón de sucios disparates.

—Hay muchos instructores de armas en la Guardia Imperial, pero ninguno puede compararse contigo. El mariscal tiene un elevado concepto de ti. ¿Quién se atravería a importunarte?

Lin Chong le contó a Lu Qian sobre su encuentro con el joven señor Gao unos días antes.

—El joven señor no se imaginaba que ella era tu esposa — dijo Lu Qian en tono reconfortante—. No es grave. Olvídalo. Bebamos.

Lin Chong vació unas ocho o nueve copas, y pronto tuvo que hacer sus necesidades. Se puso de pie y dijo:

—Tengo que lavarme las manos—. Bajó, abandonó la taberna, y atendió sus asuntos en un pequeño callejón al este. Cuando salía se encontró con Jin Er.

—Lo he estado buscando por todas partes, señor — dijo la criada —. ¡Así que aquí estaba!

—¿Qué pasa? — preguntó con impaciencia Lin Chong.

—Poco después de que usted se había marchado, entró corriendo un hombre a nuestra casa y le dijo a la señora, "Soy un vecino del capitán Lu. Mientras bebía con él, el instructor de armas de pronto empezó a jadear y cayó al piso. Mejor vaya y atiéndalo". Nuestra señora rogó a la dama Wang que cuidara nuestra casa, y luego ella y yo salimos a toda velocidad con el hombre hasta un lugar que queda a una cuadra de la residencia del mariscal. Cuando llegamos al piso de arriba vimos una mesa servida con comida y bebida, pero no había rastro de usted, señor. Cuando nos volvimos para marcharnos, ese joven individuo que importunó a la señora en el templo el

道:‘娘子少坐，你丈夫来也。’锦儿慌忙下得楼时，只听得娘子在楼上叫:‘杀人!’因此，我一地里寻官人不见，正撞着卖药的张先生道:‘我在樊楼前过，见教头和一个人入去吃酒。’因此特奔到这里。官人快去!”

林冲见说，吃了一惊，也不顾女使锦儿，三步做一步，跑到陆虞候家。抢到胡梯上，却关着楼门。只听得娘子叫道:“清平世界，如何把我良人妻子关在这里!”又听得高衙内道:“娘子，可怜见救俺!便是铁石人，也告得回转!”林冲立在胡梯上，叫道:“大嫂开门!”那妇人听得是丈夫声音，只顾来开门。高衙内吃了一惊，挖开了楼窗，跳墙走了。林冲上得楼上，寻不见高衙内，问娘子道:“不曾被这厮点污了?”娘子道:“不曾。”林冲把陆虞候家打得粉碎；将娘子下楼；出得门外看时，邻舍两边都闭了门。女使锦儿接着；三个人一处归家去了。

林冲拿了一把解腕尖刀，迳奔到樊楼前去寻陆虞候，也不见了；却回来他们前等了一晚，不见回家；林冲自归。娘子劝道:“我又不曾被他骗了，你休得胡做!”林冲道:“叵耐这陆谦畜生，厮赶着称‘兄’称‘弟’，你也来骗我!只怕不撞见高衙内，也照管着他头面!”娘子苦劝，那里肯放

otro día salió y mirándola lujuriosamente dijo: "Señora, quédese un rato. ¡Su verdadero esposo está aquí!" Corrí escaleras abajo, nuestra señora chillaba pidiendo auxilio. No lo pude encontrar por ninguna parte. Finalmente me encontré con el doctor Zhang, el vendedor de medicinas, y me dijo: "Acabo de ver al instructor de armas y a un hombre entrando en la taberna." Así que corrí hasta aquí. Amo, ¡vaya rápido!

Impresionado, Lin Chong no esperó a Jin Er, corrió al triple de su velocidad hasta la casa de Lu Qian y subió las escaleras a la carrera. La puerta estaba con cerrojo. Pudo oír a su señora exclamar:

—¡En tiempos de paz y orden cómo se atreve a tener prisionera a la esposa de un buen hombre! —. El joven señor Gao le imploraba:

—Ten piedad de mí, señora. ¡Ni una mujer de hierro y piedra debería tener el corazón tan frío!

—Esposa, abre la puerta — ordenó en tono fulminante Lin Chong.

Al oír la voz de su esposo, la señora Lin corrió a cumplir la orden. El joven señor Gao, aterrado, abrió de un empujón la ventana, se trepó a un muro por el cual huyó. Antes de que Lin Chong entrara al cuarto, ya se había marchado.

—¿Ese perro te violó? —preguntó el instructor de armas.

—No — respondió su esposa.

Montando en cólera, Lin Chong hizo añicos los muebles de Lu Qian, y condujo a su mujer escaleras abajo. Cuando salían de la casa, los asustados vecinos de ambos lados de la calle cerraron bien sus puertas. Jin Er los esperaba afuera, y los tres regresaron juntos a casa.

Lin Chong se armó de un cuchillo filudo y salió en dirección de la taberna a buscar a Lu Qian. Pero su traicionero amigo ya se había marchado. Entonces Lin Chong fue a la casa de Lu Qian y esperó en la puerta toda la noche. Pero Lu Qian no regresó. Finalmente el instructor de armas regresó a su casa.

—No me hizo daño. No hagas ninguna tontería — le insistió su mujer.

—¡Quién hubiera pensado que Lu Qian era semejante bribón! — bramaba Lin Chong —. Llamándome "hermano" mientras complotaba contra mí todo el tiempo. Aun si no logro atrapar a ese joven señor, Lu Qian no se librará.

Su esposa, desesperada, le imploró que permaneciera en casa.

他出门?陆虞候只躲在太尉府内，亦不敢回家。林冲一连等了三日，并不见面。府前人见林冲面色不好。谁敢问他?

第四日饭时候，鲁智深迳寻到林冲家相探，问道:“教头如何连日不见面?”林冲答道:“小弟少冗，不曾探得师兄。既蒙到我寒家，本当草酌三杯，争奈一时不能周备；且和师兄一同上街闲玩一遭，市沽两盏，如何?”智深道:“最好。”两个同上街来，吃了一日酒，又约明日相会。自此，每日与智深上街吃酒，把这件事都放慢了。

且说高衙内从那日在陆虞候家楼上吃了那惊，跳墙脱走，不敢对太尉说知，因此在府中卧病。陆虞候和富安两个来府里望衙内，见他容颜不好，精神憔悴。陆谦道:“衙内何故如此精神少乐?”衙内道:“实不瞒你们说：我为林家那人，两次不能够得他，又吃他那一惊，这病越添得重了。眼见得半年三个月性命难保!”二人道:“衙内且宽心!只在小人两个身上，好歹要共那人完聚；只除他自缢死了便罢。”正说间，府里老都管也来看衙内病证。那陆虞候和富安见老都管来问病，两个商量道:“只除……恁的。”等候老都管看病已了，出来，两个邀老都管僻静处说道:“若要衙内病好，只

Mientras tanto Lu Qian, temeroso de regresar a su propia casa, se ocultó en la residencia del mariscal. Durante tres días sucesivos, el instructor de armas lo esperó en la puerta de la residencia, pero el traidor no se atrevió a presentarse. El aspecto de Lin Chong era tan amenazante que nadie tuvo el coraje de interrogarlo.

Al cuarto día desde que se despidieron, Sagaz llegó a la casa de Lin Chong.

—¿Dónde has estado estos últimos días, instructor de armas? — preguntó el monje.

—He estado demasiado ocupado como para visitarte, hermano — respondió disculpándose Lin Chong —. Puesto que me honras con una visita a mi humilde hogar, debería ofrecerte unas cuantas copas de vino; pero no tengo nada decente de beber en casa. ¿Por qué no salimos juntos de paseo y tomamos una copa o dos en el mercado?

—Excelente — respondió Sagaz.

Salieron y bebieron todo el día, y quedaron en encontrarse de nuevo a la mañana siguiente. De allí en adelante Lin bebió con Sagaz todos los días. Con el tiempo fue gradualmente dejando a un lado el otro asunto.

En cuanto al joven señor Gao, después de recibir aquel susto en casa de Lu Qian, y de tener que huir por encima del muro, se enfermó y tuvo que guardar cama. No se atrevió a decir nada al mariscal sobre lo sucedido. Lu Qian y Fu An visitaron al joven señor en su residencia, donde lo encontraron pálido y abatido.

—¿Por qué está tan triste, joven señor? — preguntó Lu Qian.

—No voy a tratar de engañarlos — respondió Gao —. Ahora que he fracasado en dos tentativas de conseguir a la esposa de Lin, y luego de padecer por añadidura ese horrible susto, me siento peor que nunca. Si me voy de este mundo entre unos meses o medio año, no deben sorprenderse.

—Cobre ánimo — insistieron los aduladores —. A menos que ella se cuelgue, le garantizamos conseguirle a esa mujer, pase lo que pase.

En ese momento el anciano chambelán entró para ver cómo le iba al joven señor. Lu Qian y Fu An se retiraron y tuvieron una consulta privada. "Sólo hay una manera...", coincidieron. Cuando el chambelán terminó su visita y apareció a la salida, lo invitaron a un discreto rincón.

—Sólo hay una manera de que el joven señor se restablezca — dijeron —.

除教太尉得知，害了林冲性命，方能够得他老婆和衙内在一处，这病便得好；若不如此：一定送了衙内性命。”老都管道：“这个容易，老汉今晚便禀太尉得知。”两个道：“我们已有计了，只等你回话。”

老都管至晚来见太尉，说道：“衙内不害别的证，却害林冲的老婆。”高俅道：“林冲的老婆几时见他的？”都管禀道：“便是前月二十八日，在岳庙里见来；今经一月有余。”又把陆虞候设的计备细说了。高俅道：“如此，因为他浑家，怎地害他？……我寻思起来，若为惜林冲一个人时，须送了我孩儿性命，却怎生是好？”都管道：“陆虞候和富安有计较。”高俅道：“既是如此，教唤二人来商议。”老都管随即唤陆谦、富安入到堂里，唱了喏。高俅问道：“我这小衙内的事，你两个有甚计较？救得我孩儿好了时，我自抬举你二人。”陆虞候向前禀道：“恩相在上：只除……如此如此使得。”高俅道：“既如此，你两个明日便与我行。”不在话下。

再说林冲每日和智深吃酒，把这件事不记心了。那一日，两个同行到阅武坊巷口，见一条大汉，头戴一顶抓角儿头巾，穿一领旧战袍，手里拿着一口宝刀，插着个草标儿，立在街上，口里自言自语说道：“不遇识者，屈沈了我这口

Debemos informar al mariscal y hacerle ordenar la muerte de Lin Chong. Entonces el joven señor podrá tener a la esposa de Lin y se repondrá. De otra manera morirá de seguro.

—Eso es fácil — respondió el anciano chambelán —. Esta noche informaré al mariscal.

—Ya tenemos un plan — dijeron los dos —. Sólo esperamos su palabra.

Aquella noche, el anciano chambelán vio al mariscal.

—He descubierto lo que afecta al joven señor — dijo —. Es la esposa de Lin Chong.

—¿Cuándo vio a esa mujer? — preguntó Gao Qiu.

—El veintiocho del mes pasado, en el templo de la Sagrada Montaña. Hoy hace un poco más de un mes — dijo el chambelán, y le contó al mariscal lo que Lu Qian tenía en mente.

—Mmmm, así que la esposa de Lin Chong ¿no? El asunto es cómo poner a Lin Chong fuera de su camino — caviló el mariscal —. Déjeme pensarlo. No puedo permitir que mi hijo pierda la vida sólo por causa de Lin Chong.

—Lu Qian y Fu An tienen un plan.

—Entonces tráigalos aquí y lo discutiremos.

El anciano chambelán convocó al salón del mariscal a Lu Qian y a Fu An, quienes saludaron respetuosamente a Gao.

—¿Ustedes dos tienen un plan que puede curar el padecimiento de mi hijo? Si es así, los ascenderé de rango a ambos.

Lu Qian se adelantó.

—Bondadoso señor, se puede hacer sólo así y así y así...

—Muy bien — dijo el mariscal —. Pueden actuar mañana —. Sobre esto no necesitamos decir más.

Para volver a Lin Chong. Bebió todos los días con Sagaz Lu y finalmente olvidó el asunto.

Cierto día, cuando los dos amigos se acercaban a un callejón, vieron a un individuo grande parado en una esquina, con una gorra de puntas unidas sobre su cabeza, y vestido con una vieja túnica militar. Sujetaba una fina espada en la mano; un manojo de hierba indicaba que ella estaba en venta.

—Nadie conoce su valor — murmuró —. ¡Qué lástima por mi preciosa espada!

宝刀!”林冲也不理会，只顾和智深说着话走。那汉又跟在背后道:“好口宝刀!可惜不遇识者!”林冲只顾和智深走着，说得入港。那汉又在背后说道:“偌大一个东京，没一个识得军器的!”林冲听得说，回过头来。那汉飕的把那口刀掣将出来，明晃晃的夺人眼目。林冲合当有事，猛可地道:“将来看!”那汉递将过来。林冲接在手内，同智深看了，吃了一惊，失口道:“好刀!你要卖几钱?”那汉道:“索价三千贯，实价二千贯。”林冲道:“价是值二千贯，只没个识主。你若一千贯肯时，我买你的。”那汉道:“我急要些钱使；你若端的要时，饶你五百贯，实要一千五百贯。”林冲道:“只是一千贯，我便买了。”那汉叹口气道:“金子做生铁卖了!罢，罢!一文也不要少了我的。”林冲道:“跟我来家中取钱还你。”回身却与智深道:“师兄且在茶房里少待，小弟便来。”智深道:“洒家且回去，明日再相见。”林冲别了智深，自引了卖刀的那汉，去家中将银子折算价贯，准还与他。就问那汉道:“你这口刀那里得来?”那汉道:“小人祖上留下。因为家中消乏，没奈何，将出来卖了。”林冲道:“你祖上是谁?”

Lin Chong no le prestó atención y siguió caminando y conversando con Sagaz. El hombre fue tras ellos insistiendo:

—Una espada espléndida. ¡Es una vergüenza que nadie la aprecie!

Lin Chong y Sagaz continuaron enfrascados en su conversación y el hombre los siguió.

—Una ciudad tan grande como la capital oriental y ni una sola persona que conozca el valor de las armas militares — exclamó.

Ante esto, Lin Chong volvió la mirada. El individuo desenvainó la espada. Resplandecía deslumbrante bajo el sol.

Lin Chong estaba predestinado a meterse en problemas, y dijo con tono tajante:

—Déjame verla.

El individuo le alcanzó la espada. Lin Chong la tomó y se puso a examinarla junto con Sagaz.

El instructor de armas, asombrado, exclamó:

—¡Una excelente espada! ¿Cuánto quiere por ella?

—El precio es tres mil sartas de monedas, pero aceptaré dos mil.

—Bien vale dos mil, pero no encontrará a nadie que le dé esa cantidad. Si quiere aceptarme mil, se la compro.

—Necesito dinero rápido. Si de veras quiere la espada le rebajaré quinientos y la podrá tener por mil quinientos.

—Mil es lo más que puedo darle.

El individuo suspiró.

—Es vender oro al precio de hierro. Está bien, está bien, pero ni un centavo menos.

—Venga a casa conmigo y le daré el dinero — dijo Lin Chong. Se volvió hacia Sagaz —. Espérame en la casa de té, hermano. Nos vemos en un momento.

—No — dijo el monje —, debo regresar. Te veré mañana.

Luego de despedirse de Sagaz, Lin Chong llevó a su casa al vendedor de espadas, calculó en plata el precio de compra y se la entregó.

—¿Dónde conseguiste esta espada? — preguntó el instructor de armas.

—Me fue transmitida de mis antepasados, pero como mi familia empobreció no tengo más alternativa que venderla.

—¿Cómo se llama tu familia?

那汉道:“若说时，辱没杀人!”林冲再也不问。那汉得了银两自去了。林冲把这口刀翻来覆去看了一回，喝采道:“端的好把刀!高太尉府中有一口宝刀，胡乱不肯教人看。我几番借看，也不肯将出来。今日我也买了这口好刀，慢慢和他比试。”林冲当晚不落手看了一晚，夜间挂在壁上，未等天明又去看那刀。

次日，已牌时分，只听得门首有两个承局叫道:“林教头，太尉钧旨，道你买一口好刀，就叫你将去比看。太尉在府里专等。”林冲听得，说道:“又是什么多口的报知了!”两个承局催得林冲穿了衣服，拿了那口刀，随这两个承局来。一路上，林冲道:“我在府中不认得你。”两个人说道:“小人新近参随。”却早来到府前。进得到厅前，林冲立住了脚。两个又道:“太尉在里面后堂内坐地。”转入屏风，至后堂，又不见太尉，林冲又住了脚。两个又道:“太尉直在里面等你，叫引教头进来。”又过了两三重门，到一个去处，一周遭都是绿栏干；两个又引林冲到堂前，说道:“教头，你只在此少待，等我入去禀太尉。”

林冲拿着刀，立在檐前。两个人自入去了；一盏茶时，

—Si se lo dijera moriría de vergüenza.

Lin Chong no preguntó más. El individuo tomó el dinero y se despidió.

Lin Chong hizo dar vueltas a la espada de un lado a otro. "Realmente es una hermosa arma. Se supone que el mariscal Gao tiene una excelente espada pero no la muestra a nadie. A pesar de que se lo he pedido varias veces, nunca ha querido sacarla. Hoy he comprado una excelente espada yo también. Uno de estos días compararé hojas con él".

El instructor de armas no soltó la espada de su mano en todo el atardecer. Tarde aquella noche la colgó finalmente en el muro, pero se levantó antes del alba y descolgó la espada para admirarla.

Un poco antes del mediodía dos tenientes llegaron a su puerta y gritaron:

—Instructor de armas Lin, una orden del mariscal. Ha escuchado que ha comprado una excelente espada y quiere que la lleve para compararla con la suya. El mariscal lo espera en la residencia.

"¿Quién es el chismoso bocaza que transmite tan rápido la noticia?", se preguntó Lin Chong.

Los tenientes esperaron mientras Lin Chong se vestía. Tomó su espada y los acompañó.

En el camino dijo:

—No los he visto antes en la residencia.

—Recién hemos sido trasladados — respondieron.

Poco después llegaron a la residencia. En el cuarto de recepción Lin Chong hizo un alto.

—El mariscal lo espera en el salón posterior — dijeron los tenientes.

Lin Chong los siguió a través de una mampara hasta el salón posterior. Pero no había aún señal del mariscal, y Lin Chong se detuvo una vez más.

—El mariscal está aguardando al instructor de armas en el patio de más atrás. Nos ha ordenado que lo llevemos allá — explicaron los tenientes.

Lin fue tras ellos pasando por dos o tres puertas más, hasta que llegaron a un patio totalmente bordeado por una baranda verde.

Los tenientes lo llevaron hasta la entrada de un gran salón y dijeron:

—Por favor, instructor de armas, espere aquí afuera, mientras le informamos al mariscal. No demoraremos.

Lin Chong se paró frente a los aleros de un vestíbulo, y los dos tenientes entraron. Transcurrió el tiempo que toma beber una taza de té, pero ellos

不见出来。林冲心疑，探头入帘看时，只见檐前额上有四个青字，写道“白虎节堂”。林冲猛省道：“这节堂是商议军机大事处，如何敢无故辄入！”急待回身，只听得靴履响、脚步鸣，一个人从外面入来。林冲看时，不是别人，却是本管高太尉。林冲见了，执刀向前声喏。太尉喝道：“林冲！你又无呼唤，安敢辄入白虎节堂！你知法度否？你手里拿着刀，莫非来刺杀下官？有人对我说，你两三日前拿刀在府前伺候，必有歹心！”林冲躬身禀道：“恩相！恰才蒙两个承局呼唤林冲将刀来比看。”太尉喝道：“承局在那里？”林冲道：“恩相！他两个已投堂里去了。”太尉道：“胡说！什么承局，敢进我府堂里去？左右！与我拿下这厮！”说犹未了，旁边耳房里走出二十余人把林冲横推倒拽下去。高太尉大怒道：“你既是禁军教头，法度也还不知道！因何手执利刃，故入节堂，欲杀本官？”叫左右把林冲推下。不知性命如何？

不因此等，有分教：大闹中原，纵横海内。直教：农夫背上添心号，渔父舟中插认旗。毕竟看林冲性命如何，且听下回分解。

no regresaban. Entrando en sospechas, el instructor de armas corrió a un lado los cortinajes, asomó la cabeza y echó una mirada. Allí, sobre la puerta, había un cartel con cuatro palabras escritas en verde: "Paraje Sagrado del Tigre Blanco."

"Aquí es donde se discuten los más altos asuntos militares — pensó asombrado Lin Chong —. ¡Cómo atreverse a entrar allí!"

Se volvió aprisa. Detrás suyo escuchó el paso de unas botas, pisadas que retumbaban con violencia. Otro hombre entró al patio. El instructor de armas lo conoció. Era nada menos que el mariscal Gao. Lin Chong le ofreció su espada con ambas manos, y lo saludó con respeto.

—Lin Chong — vociferó el mariscal —. No te he llamado. ¡Cómo te atreves a entrar al Paraje Sagrado del Tigre Blanco! ¿No conoces la ley? ¡Y portando un arma! ¡Debes haber venido a matarme! Me contaron que habías sido visto hace dos o tres días esperando a las afueras de la residencia con un cuchillo en la mano. ¡Seguro que tienes malas intenciones!

Lin Chong hizo una reverencia y respondió:

—Benévolo señor, dos de sus tenientes me trajeron aquí diciéndome que quería usted comparar su espada con la mía.

—¿Dónde están? — gritó el mariscal.

—Acaban de entrar al salón, señor.

—¡Mentiras! ¡Mentiras! Ningún teniente se atrevería a entrar a mis salones oficiales. ¡Oigan, guardias! ¡Prendan a este patán!

Antes de que el mariscal terminara de dar la orden, de los edificios que flanqueaban el patio salieron cerca de treinta hombres fornidos que corrieron a derribar a Lin Chong.

—Como instructor de armas de la Guardia Imperial, debes conocer la ley — dijo el mariscal con furia —. ¿Para qué otra cosa entrarías al salón con una filuda espada en la mano, si no para asesinarme?

Ordenó a sus hombres que se llevaran a Lin Chong. ¿Podía Lin Chong sobrevivir?

Y por esto hubo un gran tumulto en los llanos centrales y un violento disturbio sobre las aguas. Los campesinos tuvieron que usar distintivos militares en sus espaldas. Banderolas militares flamearon sobre los botes de pesca.

¿Lin Chong vivió o murió? Si desea saberlo lea nuestro próximo capítulo.

第 八 回

林教头刺配沧州道 鲁智深大闹野猪林

话说当时太尉喝叫左右排列军校，拿下林冲要斩。林冲大叫冤屈。太尉道："你来节堂有何事务？见今手里拿着利刃，如何不是来杀下官？"林冲告道："太尉不唤，怎敢入来？见有两个承局望堂里去了，故赚林冲到此。"太尉喝道："胡说！我府中那有承局？这厮不服断遣！"喝叫左右："解去开封府，分付滕府尹好生推问勘理，明白处决！就把这刀封了去！"左右领了钧旨，监押林冲投开封府来。恰好府尹坐衙未退。高太尉干人把林冲押到府前，跪在阶下。府干将太尉言语对滕府尹说了，将上太尉封的那把刀放在林冲面前。府尹道："林冲，你是个禁军教头，如何不知法度，手执利刃，故入节堂？这是该死的罪犯！"林冲告道："恩相明镜：念林冲负屈衔冤！小人虽是粗卤军汉，颇识些法度，如何敢擅入节堂？为是前月二十八日，林冲与妻到岳庙还香愿，正迎见高太尉的小衙内把妻子调戏，被小人喝散了。次后，又使陆虞

CAPÍTULO 8

El instructor de armas Lin es tatuado y exilado a Cangzhou; Sagaz Lu hace un lío en el Bosque del Jabalí

Como estábamos diciendo, el mariscal Gao ordenó a sus guardias que se llevaran a Lin Chong y lo ejecutaran. Lin Chong exclamó en voz alta que era inocente.

—¿Por qué entraste al salón con una espada en la mano? — preguntó el mariscal —. ¡Por supuesto que querías matarme!

—¿Me atrevería a entrar si el mariscal no me hubiera llamado? — argumentaba Lin Chong —. ¡Yo vi entrar al salón a esos dos tenientes! ¡Me hicieron venir aquí con engaños!

—¡Tonterías! ¿De qué tenientes estás hablando? Este granuja se niega a admitir su culpa — dijo el mariscal, y ordenó a sus guardias —: Llévenselo a la prefectura de Kaifeng. Pidan al prefecto Teng que lo interrogue y que investigue el caso. Hagan que confiese y luego ejecútenlo. Peguen una etiqueta sobre la espada como para una prueba oficial y llévenla.

Acatando la órden del mariscal, los guardias escoltaron a Lin Chong hasta la prefectura de Kaifeng. Resultó que el prefecto todavía estaba presidiendo la corte, y el emisario del mariscal Gao llevó a Lin Chong hasta el salón del prefecto, donde se arrodilló ante el estrado. El secretario del prefecto retransmitió el mensaje del emisario de Gao Qiu y colocó la espada con la etiqueta ante Lin Chong.

—Lin Chong — dijo el prefecto —, eres un instructor de armas en la Guardia Imperial. Debes conocer la ley. ¿Cómo pudiste entrar al salón portando una espada? Es una ofensa penable con la muerte.

—Bondadoso señor, refleja la verdad como un espejo. ¡Lin Chong ha sido atrozmente perjudicado! Aunque soy sólo un rudo y estúpido militar, no ignoro del todo la ley. ¿Cómo presumiría entrar al salón? La razón por la que entré es ésta: el veintiocho del mes pasado llevé a mi esposa al templo de la Sagrada Montaña para quemar incienso. Allí pesqué al hijo del mariscal Gao tratando de seducirla. Lo reprendí y lo eché fuera. De allí, hizo que el

候赚小人吃酒，却使富安来骗林冲妻子到陆虞候家楼上调戏，亦被小人赶去，是把陆虞候家打了一场。两次虽不成奸，皆有人证。次日，林冲自买这口刀，今日太尉差两个承局来家呼唤林冲，叫将刀来府里比看；因此，林冲同二人到节堂下。两个承局进堂里去了，不想太尉从外面进来。设计陷害林冲。望恩相做主!”府尹听了林冲口词，且叫与了回文，一面取刑具枷杻来上了，推入牢里监下。林冲家里自来送饭，一面使钱。林冲的丈人张教头亦来买上告下，使用财帛。

正值有个当案孔目，姓孙，名定，为人最鲠直，十分好善，只要周全人，因此，人都唤做“孙佛儿”。他明知道这件事，转转宛宛，在府上说知就里，禀道:“此事果是屈了林冲，只可周全他。”府尹道:“他做下这般罪，高太尉批仰定罪，定要问他‘手执利刃，故入节堂，杀害本官’；怎周全得他?”孙定道:“这南衙开封府不是朝廷的，是高太尉家的?”府尹道:“胡说!”孙定道:“谁不知高太尉当权倚势豪强，更兼他府里无般不做，但有人小小触犯，便发来开封府，要杀便杀，要剐便剐，却不是他家官府!”府尹道:“据你说时，林冲事怎的方便他，施行断遣?”孙定道:“看林冲

capitán Lu Qian me embaucara invitándome a salir a beber y que el asistente Fu An llevara con engaños a mi esposa hasta la casa del capitán Lu, donde intentó violarla. Esto también lo descubrí y destrocé el mobiliario de Lu Qian. A pesar de que el joven señor Gao fracasó en su intento de vejarla, tengo testigos de ambos conatos. Ayer compré esta espada. Hoy, el mariscal Gao envía dos tenientes para citarme. Dijeron que él quería que llevara mi espada para compararla con la suya, así que los acompañé hasta el recinto interior. Luego de que ellos entraron, el mariscal Gao apareció repentinamente en el patio. Todo es un plan para destruirme. ¡Por favor ayúdeme, Su Señoría!

Después de escuchar la historia de Lin Chong, el prefecto ordenó que se publicara la recepción del prisionero, que se pusiera alrededor del cuello del instructor de armas un collar de tortura hecho de madera, y que quedara bajo custodia. La familia de Lin Chong le envió comida a la cárcel, y dio propinas a los guardianes. Su suegro, el instructor de armas Zhang, también fue a la prisión, donde gastó una bonita suma sobornando a los de arriba y a los de abajo.

Ocurría que en la prefectura había un escribano de nombre Sun Ding. Por ser extremadamente justo y bondadoso, y estar siempre dispuesto a ayudar a la gente, era conocido como Sun El Buda, quien luego de estudiar los hechos del caso informó diplomáticamente al prefecto lo que había descubierto.

—Lin Chong ha sido perjudicado — dijo —. Debe ayudarlo.

—Pero el mariscal Gao ha confirmado que él ha cometido un crimen. Insiste en que condene a Lin Chong por entrar al salón espada en mano, con la intención de asesinarlo. ¿Qué puedo hacer?

—¿La prefectura de Kaifeng se rige por la corte imperial o por la familia del mariscal Gao?

—¡No diga tonterías!

—Todos saben que Gao Qiu usa su rango tiránicamente. No hay cosa que no haga. Quienquiera que lo ofenda, aun en lo más leve, es enviado a la prefectura de Kaifeng. Si quiere que un hombre sea matado, lo matamos. Si quiere que lo macheteen, lo macheteamos. Nos hemos vuelto una simple subdivisión de su familia.

—¿Cómo puedo facilitarle las cosas a Lin Chong? ¿Qué clase de

口词，是个无罪的人。只是没拿那两个承局处。如今着他招认做‘不合腰悬利刃，误入节堂’，脊杖二十，刺配远恶军州。”滕府尹也知这件事了，自去高太尉面前再三禀说林冲口词。高俅情知理短，又碍府尹，只得准了。

就此日，府尹回来升厅，叫林冲，除了长枷，断了二十脊杖，唤个文笔匠刺了面颊，量地方远近，该配沧州牢城。当厅打一面七斤半团头铁叶护身枷钉了，贴上封皮，押了一道牒文，差两个防送公人监押前去。两个人是董超、薛霸。二人领了公文，押送林冲出开封府来。只见众邻舍并林冲的丈人张教头都在府前接着，同林冲两个公人，到州桥下酒店里坐定。林冲道：“多得孙孔目维持，这棒不毒，因此走动得。”张教头叫酒保安排按酒果子管待两个公人。酒至数杯，只见张教头将出银两赍发他两个防送公人已了。林冲执手对丈人说道：“泰山在上：年灾月厄，撞了高衙内，吃了一场屈官司。今日有句话说，上禀泰山：自蒙泰山错爱，将令爱嫁事小人，已经三载，不曾有半些儿差池。虽不曾生半个儿女，未曾面红面赤，半点相争。今小人遭这场横事，配去

sentencia debo dictar?

—De la versión de Lin Chong se desprende que él es inocente, aunque no hemos podido hallar a esos dos tenientes. ¿Por qué no hacerlo confesar un impropio ingreso al salón con una espada al cinto, sentenciarlo a veinte golpes de bambú y deportarlo hacia algún distrito lejano?

Luego de considerar la propuesta, el prefecto Teng fue a ver al mariscal Gao y lo presionó para que aceptara tal confesión de Lin Chong. Consciente de que la razón estaba en contra suya, y puesto que el prefecto se negaba a cooperar, al mariscal no le cupo sino acceder.

Aquel mismísimo día el prefecto convocó al tribunal. Mandó llamar a Lin Chong, le hizo quitar el collar de tortura y le mandó administrar veinte golpes con una vara de bambú. El prefecto ordenó al tatuador que dibujara la marca de criminal sobre la mejilla de Lin Chong. Calculó la distancia y decidió que Cangzhou era el lugar de exilio para Lin. Y allí, en pleno tribunal colocaron al cuello del instructor de armas un aparato de madera con bisagras, de siete *jin* y medio, lo clavaron firmemente, y le plantaron encima unos sellos de la prefectura. El prefecto expidió una orden de deportación y designó a dos guardias para escoltar al prisionero hasta su lugar de destino. Sus nombres eran Dong Chao y Xue Ba.

Los guardias dejaron los edificios de la prefectura con Lin Chong. Afuera estaban esperando muchos vecinos de Lin Chong y su suegro, el instructor de armas Zhang. Se dirigieron todos a una taberna, donde tomaron asiento.

—Gracias a la ayuda del escribano Sun, mi golpiza no fue tan dura y todavía puedo caminar — informó Lin Chong.

El instructor de armas Zhang ordenó al camarero que les sirviera vino y fruta a los dos guardias. Bebieron varias copas, y el anciano les obsequió a cada uno un poco de plata.

Estrechándole la mano con respeto, Lin Chong le dijo a su suegro:

—Malos tiempos me han sobrevenido, eximio suegro. Tuve un encuentro con el joven señor Gao y la corte me ha condenado injustamente. Ahora tengo algo que decir: En los tres años desde que me diste generosamente a tu hija en matrimonio ella nunca ha hecho algo que me disguste. Aunque no ha parido ningún hijo, ni una sola vez hemos discutido o nos hemos enfurecido. Hoy sufro este infortunio: estoy siendo exilado a

沧州，生死存亡未保。娘子在家，小人心去不稳，诚恐高衙内威逼这头亲事；况兼青春年少，休为林冲误了前程。却是林冲自行主张，非他人逼迫，小人今日就高邻在此，明白立纸休书，任从改嫁，并无争执。如此，林冲去得心稳，免得高衙内陷害。”张教头道：“贤婿，什么言语！你是天年不齐，遭了横事，又不是你作将出来的。今日权且去沧州躲灾避难，早晚天可怜见，放你回来时，依旧夫妻完聚。老汉家中也颇有些过活，便取了我女家去，并锦儿，不拣怎的，三年五载，养赡得他。又不叫他出入，高衙内便要见也不能够。休要忧心，都在老汉身上。你在沧州牢城，我自频频寄书并衣服与你。休得要胡思乱想，只顾放心去。”林冲道：“感谢泰山厚意，只是林冲放心不下，枉自两相耽误。泰山可怜见林冲，依允小人，便死也瞑目！”张教头那里肯应承。众邻舍亦说行不得。林冲道：“若不依允小人之时，林冲便挣扎得回来，誓不与娘子相聚！”张教头道：“既然恁地时，权且由你写下，我只不把女儿嫁人便了。”当时叫酒保寻个写文书的人来，买了一张纸来。那人写，林冲说道是：

东京八十万禁军教头林冲为因身犯重罪，断配沧州，去后存亡不保。有妻张氏年少，情愿立此休书，任

Cangzhou, donde no se puede decir si viviré o moriré. Mi señora se va a quedar en casa. Estoy preocupado por ella. Temo que el joven señor Gao redoble su galanteo. Ella es aún joven. No debo amarrarla. Esta es mi propia idea, totalmente voluntaria. En presencia de nuestros honorables vecinos quiero redactar un anulamiento de nuestro matrimonio, consintiendo en que ella haga una nueva elección y prometiendo no ponerla en discusión. Sólo de esta manera me sentiré tranquilo, asegurándome de que el joven señor Gao no podrá hacerle daño.

—¡Qué palabras son ésas, buen yerno! — exclamó el anciano instructor de armas —. Has sido desafortunado y ha ocurrido esta desgracia. No es obra tuya. Hoy vas a Cangzhou por un refugio pasajero, pero tarde o temprano el Cielo tendrá misericordia de ti y te dejará volver, y marido y mujer estarán juntos otra vez. He conseguido un poco de dinero. Haré que mi hija y Jin Er se muden conmigo. Venga lo que sea, podré mantenerlas durante cuatro o cinco años, pues no permitiré que mi hija ande por las calles. El joven señor Gao no podrá verla aunque quiera. No te preocupes, yo me ocuparé de todo. Recorre el camino hasta Cangzhou. De tiempo en tiempo te enviaré cartas y ropa. No te hagas ideas tontas. Ande en paz.

—Gracias, suegro, por tus buenas intenciones. Pero no me sentiría bien dejándola amarrada. Ten piedad, y déjame hacer lo que quiero. Entonces aun si muero podré cerrar mis ojos en paz.

Pero el instructor de armas Zhang no quería oír hablar de ello. Los vecinos también se oponían.

—A menos que me dejen hacer esto, aun si logro volver juro que no la veré de nuevo — dijo Lin Chong.

—Si así te sientes, redacta el anulamiento — dijo el anciano —. En cualquier caso, no dejaré que mi hija se case con otro.

Entonces Lin Chong mandó buscar a un escribano y comprar una hoja de papel. El escribano escribía mientras Lin Chong dictaba:

> *Condenado por un grave crimen, Lin Chong, instructor de armas de la Guardia Imperial de la capital oriental, ha sido exilado a Cangzhou. Lo que le suceda es difícil de predecir. Su esposa (de apellido de soltera Zhang) es aún joven, y por lo tanto él quiere anular su matrimonio. Concede su permiso para que contraiga un nuevo matrimonio y garantiza que nunca lo pondrá en discusión. Este anulamiento*

从改嫁，永无争执。委是自行情愿，并非相逼。恐后无凭，立此文约为照。……年……月……日。

林冲当下看人写了，借过笔来，去年月下押个花字，打过手模。正在阁里写了，欲付与泰山收时，只见林冲的娘子，号天哭地叫将来。女使锦儿抱着一包衣服，一路寻到酒店里。林冲见了，起身接着道："娘子，小人有句话说，已禀过泰山了。为是林冲年灾月厄，遭这场屈事。今去沧州，生死不保，诚恐误了娘子青春，今已写下几字在此。万望娘子休等小人，有好头脑，自行招嫁，莫为林冲误了贤妻。"那娘子听罢，哭将起来，说道："丈夫！我不曾有半些儿点污，如何把我休了？"林冲道："娘子，我是好意。恐怕日后两下相误，赚了你。"张教头便道："我儿放心。虽是女婿恁的主张，我终不成下得将你来再嫁人？这事且由他放心去。他便不来时，我也安排你一世的终身盘费，只教你守志便了。"那娘子听得说，心中哽咽；又见了这封书，一时哭倒，声绝在地。林冲与泰山张教头救得起来，半晌方才苏醒，兀自哭不住。林冲把休书与教头收了。众邻舍亦有妇人来劝林冲娘子，搀扶回去。张教头嘱付林冲道："只顾前程去，挣扎回来厮见。你的老小，我明日便取回去养在家里，待你回来完聚。你但放心去，不要挂念。如有便人，千万频频寄些书信

es enteramente voluntario y no es expedido bajo coacción. En caso de alguna duda, este documento sirve de prueba.

Año... Mes... Día...

Cuando el documento fue completado, Lin Chong tomó la pluma, firmó debajo de la fecha y añadió la huella de su pulgar. En el momento en que iba a entregar el anulamiento a su suegro, llegó corriendo a la taberna su esposa, llorando y lamentándose en voz alta, seguida de su criada Jin Er, quien cargaba un atado de ropa. Lin Chong se puso de pie y salió a darle el encuentro.

—Esposa — dijo —, tengo algo que decirte. Ya he hablado con tu padre. He caído en malos tiempos, y tuve este infortunio. Hoy parto para Cangzhou. Es difícil decir si viviré o moriré. No quiero atarte en la flor de tu juventud, así que he escrito este documento. Por favor no me esperes. Si encuentras un buen hombre, cásate otra vez. No pospongas tu felicidad por mi causa.

—Esposo — sollozó —. Nunca te he ofendido en lo más mínimo. ¿Cómo puedes repudiarme?

—Tengo buenas intenciones, esposa — dijo Lin Chong —. De otro modo nos estorbaríamos uno al otro. Te haría daño.

—No te preocupes, hija mía — dijo el instructor de armas Zhang —. Aunque mi yerno lo recomiende, no permitiré que te vuelvas a casar. Puede partir con la mente tranquila. Si él no regresa, yo cubriré tus necesidades por el resto de tu vida, de manera que puedas permanecer leal a él.

La joven mujer rompió a sollozar desgarradoramente, y a cubrir sus mejillas de lágrimas. Cuando vio el documento de anulamiento cayó desvanecida al suelo. Lin Chong y su suegro se apresuraron a levantarla. Poco después se reanimó. Volvió a su llanto incontrolado cuando Lin Chong le extendió el documento a su padre. Sus vecinas hicieron lo posible por consolarla, y sosteniendo a la desolada mujer por las axilas, la acompañaron hasta su casa.

—Anda y trata de regresar pronto — le dijo el instructor de armas Zhang a Lin Chong —. Mañana mudaré a tu esposa a mi casa. Me ocuparé de ella hasta tu retorno. Puedes despedirte sin ninguna preocupación. Asegúrate de escribirnos de tiempo en tiempo, si encuentras con quien

来!”林冲起身谢了，拜辞泰山并众邻舍，背了包裹，随着公人去了。张教头同邻舍取路回家。不在话下。

且说两个防送公人把林冲带来使臣房里寄了监。董超、薛霸各自回家，收拾行李。只说董超正在家里拴束包裹，只见巷口酒店里酒保来说:“董端公，一位官人在小人店中请说话。”董超道:“是谁?”酒保道:“小人不认得，只叫请端公便来。”原来宋时的公人都称呼“端公”。当时董超便和酒保迳到店中阁儿内看时，见坐着一个人，头戴顶万字头巾，身穿领皂纱背子，下面皂靴净袜；见了董超，慌忙作揖道:“端公请坐。”董超道:“小人自来不曾拜识尊颜，不知呼唤有何使令?”那人道:“请坐，少间便知。”董超坐在对席。酒保一面铺下酒盏菜蔬果品按酒，都搬来摆了一桌。那人问道:“薛端公在何处住?”董超道:“只在前边巷内。”那人唤酒保问了底脚，“与我去请将来。”酒保去了一盏茶时，只见请得薛霸到阁儿里。董超道:“这位官人，请俺说话。”薛霸道:“不敢动问大人高姓?”那人又道:“少刻便知。且请饮酒。”三人坐定，一面酒保筛酒。酒至数杯，那人去袖子里

despachar las cartas.

Lin Chong se puso de pie, le agradeció a su suegro y a sus vecinos, cargó su atado a la espalda, y salió con los guardias. El instructor de armas Zhang y los vecinos se retiraron a sus respectivas casas. Sobre ellos no diremos más.

Hablaremos de los dos guardias y de Lin Chong. Dong Chao y Xue Ba encerraron a su prisionero en un cuartel de la guardia, y volvieron a sus casas a empacar algunas cosas para el viaje. Cuando Dong Chao empezó a amarrar su bulto, entró un camarero de la taberna que quedaba al principio del callejón.

—Señor, un caballero desea hablar con usted en nuestra taberna.

—¿Quién es?

—No lo sé. Sólo me dijo que lo invitara.

Dong Chao fue con el camarero hasta un cuarto en la taberna. Allí encontró a un hombre que usaba un sombrero decorado con cruces gamadas budistas y vestido con una túnica de seda negra. Calzaba botas negras y medias de color entero. Cuando Dong Chao entró, el hombre se puso inmediatamente de pie y le estrechó las manos como saludo.

—Por favor, siéntese — dijo.

—No he tenido el honor de conocerlo antes — dijo Dong Chao —. ¿En qué puedo servirlo?

—Por favor siéntese. Lo sabrá en breve.

Dong Chao tomó asiento al lado opuesto de la mesa.

El camarero trajo unas copas de vino, comida y fruta y los puso sobre la mesa.

—¿Dónde vive Xue, el guardia? — preguntó el hombre.

—En el callejón de al frente — respondió Dong Chao.

El hombre llamó al camarero y le pidió la dirección exacta de Xue.

—Invítalo a que venga aquí a verme — le ordenó.

En menos de lo que demora beber una taza de té, el camarero retornó con Xue Ba.

—Este caballero nos ha invitado a conversar — explicó Dong Chao.

—¿Puedo preguntarle su nombre, señor? — le preguntó Xue Ba.

—Pronto lo sabrá — respondió el hombre —. Primero bebamos.

Los tres tomaron asiento y el camarero sirvió el vino. Una vez

取出十两金子，放在桌上，说道："二位端公各收五两，有些小事烦及。"二人道："小人素不认得尊官，何故与我金子？"那人道："二位莫不投沧州去？"董超道："小人两个奉本府差遣，监押林冲直到那里。"那人道："既是如此，相烦二位。我是高太尉府心腹人陆虞候便是。"董超、薛霸喏喏连声，说道："小人何等样人，敢共对席！"陆谦道："你二位也知林冲和太尉是对头。今奉着太尉钧旨，教将这十两金子送与二位；望你两个领诺，不必远去，只就前面僻静去处把林冲结果了，就彼处讨纸回状回来便了。若开封府但有话说，太尉自行分付，并不妨事。"董超道："却怕使不得：开封府公文只叫解活的去，却不曾教结果了他。亦且本人年纪又不高大，如何作得这缘故？倘有些兜搭，恐不方便。"薛霸道："老董，你听我说：高太尉便叫你我死，也只得依他；莫说使这官人又送金子与俺。你不要多说，和你分了罢，落得做人情，日后也有照顾俺处。前头有的是大松林，猛恶去处，不拣怎的与他结果了罢！"当下薛霸收了金子，说道："官人放心。多是五站路，少便两程，便有分晓。"陆谦大喜道：

consumidas varias copas, el hombre sacó de su manga diez onzas de oro y las colocó sobre la mesa.

—Cinco onzas para cada uno — dijo —. Hay un pequeño asunto por el que quiero molestarlos.

—Pero no lo conocemos, Su Señoría. ¿Por qué nos daría oro? — preguntaron.

—¿No van a Cangzhou?

—Llevamos a Lin Chong hasta allí por orden del prefecto de Kaifeng — dijo Dong Chao.

—Por esa razón es precisamente que los estoy molestando a ustedes dos. Soy Lu Qian el capitán de confianza del mariscal Gao.

De inmediato, Dong Chao y Xue Ba lo saludaron con profundo respeto.

—¿Cómo hombres tan insignificantes como nosotros pretendemos sentarnos en la misma mesa que Su Señoría? — exclamaron.

—Como saben, Lin Chong ha incurrido en el desagrado del mariscal. El mariscal me ha ordenado que les obsequie estas diez onzas de oro, y espera que acaben con Lin Chong en algún lugar retirado del camino, no se necesita que sea muy lejano, y que traigan de regreso un certificado de defunción de las autoridades locales. Si la prefectura de Kaifeng causa alguna dificultad, el mariscal se ocupará personalmente de ello. No deben preocuparse por eso.

—Temo que sea imposible — dijo Dong Chao —. La orden oficial de la prefectura de Kaifeng ordena que entreguemos vivo a Lin Chong, y no que lo matemos. No es un anciano. ¿Cómo explicaríamos su muerte? De seguro que nos meteríamos en problemas. Temo que no podrá hacerse.

—Dong, viejo amigo — dijo Xue Ba —, escúchame. Si el mariscal Gao nos ordena morirnos, tenemos que obedecer, por no hablar de un caso como éste, en el que nos envía un caballero con oro. No digas más. Lo compartiré contigo y eso es todo. Si hacemos este pequeño favor, en el futuro se nos atenderá. En el camino a Cangzhou hay un gran bosque de pinos, un inhóspito y maligno lugar. Pase lo que pase, acabaremos con él allí.

Xue Ba tomó el oro y respondió:

—Puede confiar en nosotros, Su Señoría. La cosa será hecha entre la segunda y, a más tardar, la quinta etapa del viaje.

“还是薛端公真是爽利！明日到地了时，是必揭取林冲脸上金印回来做表证。陆谦再包办二位十两金子相谢。专等好音。切不可相误！”——原来宋时，但是犯人，徒流迁徙的，都脸上刺字，怕人恨怪，只唤做“打金印”。三个人又吃了一会酒，陆虞候算了酒钱。三人出酒肆来，各自分手。

只说董超、薛霸将金子分受入己，送回家中，取了行李包裹，拿了水火棍，便来使臣房里取了林冲，监押上路。当日出得城来，离城三十里多路歇了。宋时途路上客店人家，但是公人监押囚人来歇，不要房钱。当下董、薛二人带林冲到客店里歇了一夜。第二日天明起来，打火吃了饮食，投沧州路上来。时遇六月天气，炎暑正热，林冲初吃棒时，倒也无事；次后三两日间，天道盛热，棒疮却发；又是个新吃棒的人，路上一步挨一步，走不动。薛霸道：“好不晓事！此去沧州二千里有余的路，你这般样走，几时得到！”林冲道：“小人在太尉府里折了些便宜，前日方才吃棒，棒疮举发。这般炎热，上下只得担待一步！”董超道：“你自慢慢的走，休听咭呫。”薛霸一路上喃喃呐呐的，口里埋冤叫苦，说道：“却是老爷们晦气，撞着你这个魔头！”看看天色又晚，三个人投村中客店里来。到得房内，两个公人放了棍棒，解

Muy complacido, Lu Qian exclamó:

—Xue Ba es realmente franco y va directamente al grano. Cuando cumplan la hazaña, traigan de vuelta el sello dorado de la cara de Lin Chong como prueba. Entonces los recompensaré con otras diez onzas de oro. Esperaré las buenas noticias. No demoren.

En tiempos de Song, los prisioneros que iban a ser exilados eran siempre tatuados sobre la cara. Para hacerlo sonar mejor, la marca era llamada "el sello dorado".

Los tres terminaron su vino, Lu Qian pagó la cuenta, y todos dejaron la taberna y tomaron sus respectivos caminos.

Luego de dividir el oro, Dong Chao y Xue Ba regresaron a sus casas y terminaron de empacar. Tomaron sus varas oficiales, pasaron a recoger a Lin Chong del cuartel de la guardia, y partieron de la ciudad. Viajaron más de treinta *li* antes de hacer el primer alto. En días de Song, los guardias que escoltaban a un prisionero no tenían que pagar alojamiento en las posadas públicas. Xue y Dong llevaron a Lin Chong a una posada y se quedaron a pasar la noche.

Al amanecer siguiente los guardias encedieron el fuego, prepararon el desayuno, y los tres continuaron su viaje hacia Cangzhou. Era pleno verano y el clima abrasaba. Lin Chong no había sufrido mucho al ser azotado, pero ahora ya habían pasado unos cuantos días y el feroz calor irritaba sus llagas. Caminaba con esfuerzo, y arrastraba los pies.

—¡Estúpido zoquete! — dijo Xue Ba —. Hay más de dos mil *li* de aquí a Cangzhou. ¡Quién sabe cuándo llegaremos allí, a la velocidad con la que va!

—Fui golpeado un poco en el patio del mariscal y el otro día fui azotado con bambúes. Mis heridas me duelen en este tremendo calor — explicó Lin Chong —. Por favor, señores, no sean impacientes.

—Tómese su tiempo — dijo Dong Chao —. No se preocupe por su mal humor.

Xue Ba continuó quejándose y maldiciendo a todo lo largo del camino.

—Es una desgracia que nos hayamos topado con un pobre diablo como usted — regañaba a Lin Chong.

Cuando empezó a caer la tarde, de nuevo los tres se detuvieron ante la posada de una aldea. Apenas entraron, los guardias dejaron sus varas y se

下包裹。林冲也把包来解了，不等公人开口，去包里取些碎银两，央店小二买些酒肉，籴些米来，安排盘馔，请两个防送公人坐了吃。董超、薛霸又添酒来，把林冲灌的醉了，和枷倒在一边。薛霸去烧一锅百沸滚汤，提将来，倾在脚盆内，叫道："林教头，你也洗了脚好睡。"林冲挣的起来，被枷碍了，曲身不得。薛霸便道："我替你洗。"林冲忙道："使不得！"薛霸道："出路人那里计较的许多！"林冲不知是计，只顾伸下脚来，被薛霸只一按，按在滚汤里。林冲叫一声："哎也！"急缩得起时，泡得脚面红肿了。林冲道："不消生受！"薛霸道："只见罪人伏侍公人，那曾有公人伏侍罪人！好意叫他洗脚，颠倒嫌冷嫌热，却不是'好心不得好报'！"口里喃喃的骂了半夜。林冲那里敢回话？自去倒在一边。他两个泼了这水，自换些水去外边洗了脚。

睡到四更，同店人都未起，薛霸起来，烧了面汤，安排打火做饭吃。林冲起来，晕了，吃不得，又走不动。薛霸拿了水火棍，催促动身。董超去腰里解下一双新草鞋，耳朵并

quitaron de encima los paquetes. Lin Chong también dejó caer su equipaje. Antes de que los guardias pudieran decir algo, sacó unas cuantas piezas de plata y le dijo al sirviente que trajera vino, carne y arroz, y que pusiera la mesa. Con eso Lin invitó a los guardias a comer con él.

Dong Chao y Xue Ba ordenaron aún más vino, haciéndole beber a Lin Chong hasta que éste cayó de lado con collar de tortura y todo. Entonces Xue Ba hizo hervir una gran vasija de agua. Cuando burbujeó la echó en una palangana.

—Lávese los pies, instructor de armas — dijo —. Dormirá mejor.

Lin Chong se esforzó por sentarse, pero no podía inclinarse hacia delante debido a su aparato de tortura.

—Se los lavaré — ofreció Xue Ba.

—¿Cómo puedo abusar de usted? — respondió inmediatamente Lin Chong.

—Los hombres que viajan juntos no deberían ser tan ceremoniosos ante tales detalles — dijo Xue Ba.

Lin Chong no sospechó que era una treta y estiró las piernas. Xue Ba las tomó y las sumergió en agua hirviendo.

—¡Ay! — exclamó Lin Chong, sacando sus pies a toda prisa. Habían enrojecido y estaban hinchados —. ¡No debo molestarlo! — se quejó.

—Muchos prisioneros han atendido a guardias, pero ¿cuán a menudo se ha visto a un guardia servir a un prisionero? — dijo Xue Ba —. Con la mejor intención le he lavado los pies, pero tiene el atrevimiento de regañar. El agua está muy fría, el agua está muy caliente... ¡Si esto no es devolver mal por bien, no sé de qué se trata!

Regañó y maldijo la mitad de la noche.

Lin Chong, limitado a dejarse caer y a recostarse sobre un lado, no se atrevió a responder.

Los dos guardias arrojaron el agua hirviendo, llenaron otra vez la palangana y salieron afuera a lavarse los pies.

Durmieron hasta la cuarta guardia, levantándose cuando el resto de la posada aún seguía en cama. Xue Ba calentó un poco de agua para lavarse, y preparó el desayuno. Lin Chong, mareado, no podría comer, y apenas hablar. Xue Ba lo amenazó con su vara. Dong Chao desamarró de su cinto un par de nuevas sandalias de paja con presillas y pasadores tejidos de

索儿却是麻编的，叫林冲穿。林冲看时，脚上满面都是燎浆泡，只得寻觅旧草鞋穿，那里去讨?没奈何，只得把新草鞋穿上。叫店小二算过酒钱。两个公人带了林冲出店，却是五更天气。林冲走不到三二里，脚上泡被新草鞋打破了，鲜血淋漓，正走不动，声唤不止。薛霸骂道:“走便快走!不走便大棍搠将起来!”林冲道:“上下方便!小人岂敢怠慢，俄延程途?其实是脚疼走不动!”董超道:“我扶着你走便了!”搀着林冲，只得又挨了四五里路。看看正走不动了，早望见前面烟笼雾锁，一座猛恶林子，有名唤做野猪林；此是东京去沧州路上第一个险峻去处。宋时，这座林子内，但有些冤仇的，使用些钱与公人，带到这里，不知结果了多少好汉。今日，这两个公人带林冲奔入这林子里来。董超道:“走了一五更，走不得十里路程，似此，沧州怎的得到!”薛霸道:“我也走不得了，且就林子里歇一歇。”

三个人奔到里面，解下行李包裹，都搬在树根头。林冲叫声:“阿也!”靠着一株大树便倒了。只见董超、薛霸道:“行一步，等一步，倒走得我困倦起来。且睡一睡，却行。”放下水火棍，便倒在树边；略略闭得眼，从地下叫将

cáñamo. Le dijo a Lin Chong que se los pusiera. Los escaldados pies de Lin Chong estaban cubiertos de ampollas, y él quería sus viejas y suaves sandalias; pero no las encontró por ninguna parte, y tuvo que ponerse las nuevas.

El camarero sumó la cuenta y los guardias condujeron a Lin Chong afuera. Ya era la quinta guardia.

Antes de que Lin Chong andara más de dos o tres *li*, las ampollas de sus pies reventaron por las nuevas sandalias de paja, y empezaron a sangrar. Se desplazaba con dificultad y gemía de continuo.

—¡Camine! ¡Más rápido! — gritaba Xue Ba —. Siga avanzando o lo ayudaré con esta vara.

—Tenga piedad de mí, buen oficial — rogaba Lin Chong —. ¿Me atrevería a demorar deliberadamente nuestro viaje? Es porque mis pies me están matando. No puedo caminar.

—Puede apoyarse en mí — dijo Dong Chao, y sostuvo a Lin Chong. Pero como el instructor de armas caminaba con dificultad, sólo cubrieron cuatro o cinco *li*.

Se volvió obvio que Lin Chong no podría caminar mucha distancia más. Advirtieron entonces frente a ellos un bosque inhóspito y maligno envuelto en niebla, conocido como el Bosque del Jabalí. Era el primer lugar peligroso sobre el camino de Kaifeng a Cangzhou. Durante la dinastía Song quienes tenían rencor contra los prisioneros enviados al exilio a menudo sobornaban a la escolta para que los asesinara allí. ¿Quién podría decir cuántos buenos hombres habían perdido sus vidas en ese lugar?

Los dos guardias estaban llevando a Lin Chong directamente hacia ese bosque.

—En toda la quinta guardia no hemos andado siquiera diez *li* — dijo Dong Chao —. A este paso nunca llegaremos a Cangzhou.

—Estoy cansado — dijo Xue Ba —. Descansemos aquí.

Los tres hombres se adentraron en el bosque, se quitaron sus paquetes de encima y los pusieron al pie de un árbol. Lin Chong lanzó un gemido. Con la espalda contra el tronco de un árbol, se resbaló hasta el piso.

—Esperarlo cada vez que damos un paso me ha agotado a mí también — dijo Dong Chao —. Quiero dormir un rato, luego seguiremos.

Dejaron sus varas y se acostaron junto a un árbol. Pero tan pronto como cerraron los ojos, se levantaron de un salto lanzando una exclamación.

起来。林冲道:“上下，做什么?”董超、薛霸道:“俺两个正要睡一睡，这里又无关锁，只怕你走了；我们放心不下，以此睡不稳。”林冲答道:“小人是个好汉，官司既已吃了，一世也不走!”薛霸道:“那里信得你说!要我们心稳，须得缚一缚。”林冲道:“上下要缚便缚，小人敢道怎的?”薛霸腰里解下索子来，把林冲连手带脚和枷紧紧的缚在树上，同董超两个跳将起来，转过身来，拿起水火棍，看着林冲，说道:“不是俺要结果你；自是前日来时，有那陆虞候传着高太尉钧旨，教我两个到这里结果你，立等金印回去回话。便多走的几日，也是死数!只今日就这里倒作成我两个回去快些。休得要怨我弟兄两个，只是上司差遣，不由自己。你须精细着，明年今日是你周年。我等已限定日期，亦要早回话。”林冲见说，泪如雨下，便道:“上下!我与你二位，往日无仇，近日无冤。你二位如何救得小人，生死不忘!”董超道:“说什么闲语!救你不得!”薛霸便提起水火棍来望着林冲脑袋上劈将来。可怜豪杰束手就死!正是：万里黄泉无旅店，三魂今夜落谁家?毕竟林冲性命如何，且听下回分解。

—¿Qué pasa, buenos oficiales? — preguntó Lin Chong.

—Estábamos por dormirnos cuando recordamos que aquí no hay puertas ni cerrojos. Tememos que se nos escape. Estamos preocupados, así que no podemos dormir en paz.

—Soy un hombre respetable. Puesto que ya he sido condenado nunca me fugaría.

—¿Quién puede creerlo? — se mofó Dong Chao —. La única manera que tenemos de estar seguros es amarrándolo.

—Si eso es lo que ustedes, buenos oficiales, quieren, ¿cómo puedo negarme?

Xue Ba tomó una soga de su cinto, ató las manos y los pies de Lin Chong y con el collar de tortura lo amarró fijamente al árbol. Luego con Dong Chao se levantaron de un salto, se dieron vuelta rápidamente, tomaron sus varas y avanzaron sobre Lin Chong.

—No es idea nuestra matarlo — dijeron —. El otro día el capitán Lu Qian nos comunicó la orden del mariscal Gao. Tenemos que acabar con usted aquí y regresar de inmediato con el sello dorado. Aun si viajamos unos cuantos días más, seguiría siendo una marcha hacia su muerte. Haciendo el trabajo aquí, podemos regresar más temprano. No eche la culpa a estos dos hermanos. Sólo cumplimos órdenes. No tenemos alternativa. Debe saber: ¡De aquí a un año será el primer aniversario de su muerte! Nos han dado un plazo. Debemos volver de prisa con nuestro informe.

Cuando Lin Chong escuchó esto, sus lágrimas empezaron a caer como la lluvia.

—Oficiales — gimió —, nunca ha habido hostilidad entre nosotros. ¡Sean clementes conmigo y nunca lo olvidaré en este mundo ni en el próximo!

—Tonterías — dijo Dong Chao —. ¡No puede salvarse!

Xue Ba elevó su vara oficial y la lanzó con fuerza a la cabeza de Lin Chong.

¡Qué lástima que la vida de un héroe se desvanezca como un sueño!

No hay posadas en el camino hacia las regiones del otro mundo. ¿En casa de quién puede descansar un espíritu errabundo en medio de la noche?

Lin Chong ¿vivió o murió? Si quiere saberlo lea nuestro próximo capítulo.

第 九 回

柴进门招天下客 林冲棒打洪教头

话说当时薛霸双手举起棍来望林冲脑袋上便劈下来。说时迟，那时快：薛霸的棍恰举起来，只见松树背后，雷鸣也似一声，那条铁禅杖飞将来，把这水火棍一隔，丢去九霄云外，跳出一个胖大和尚来，喝道："洒家在林子里听你多时！"两个公人看那和尚时，穿一领皂布直裰，跨一口戒刀，提着禅杖，轮起来打两个公人。林冲方才闪开眼看时，认得是鲁智深。林冲连忙叫道："师兄！不可下手！我有话说！"智深听得，收住禅杖。两个公人呆了半晌，动掸不得。林冲道："非干他两个事；尽是高太尉使陆虞候分付他两个公人，要害我性命。他两个怎不依他？你若打杀他两个，也是冤屈！"

鲁智深扯出戒刀，把索子都割断了，便扶起林冲，叫："兄弟，俺自从和你买刀那日相别之后，洒家忧得你苦！自从你受官司，俺又无处去救你。打听得你断配沧州，洒家在开封府前又寻不见，却听得人说监在使臣房内。又见酒保来请两个公人，说道'店里一位官人寻说话'。以此，洒家疑心，放你不下；恐这厮们路上害你，俺特地跟将来。见这两

CAPÍTULO 9

Chai Jin mantiene su casa abierta a todo hombre intrépido; Lin Chong derrota al instructor Hong en un combate con varas

Xue Ba alzó su vara con ambas manos, para precipitarla sobre la cabeza de Lin Chong. Pero más rápido de lo que las palabras pueden contarlo, de detrás de un pino se oyó un estruendoso rugido, que acompañó el vuelo de un barreno de hierro sólido, que interceptó la vara, la cual salió volando por el aire. Entonces apareció de un brinco un monje gordo y grande.

—He estado escuchando durante un buen tiempo — vociferó. Vestía una sotana negra, llevaba un cuchillo y cargaba una vara budista que iba blandiendo hacia los dos guardias.

Lin Chong, que recién había abierto los ojos, reconoció a Sagaz Lu y enseguida exclamó:

—¡Hermano! Detén tu mano. ¡Tengo algo que decir!

Sagaz bajó su vara de hierro. Los guardias se quedaron boquiabiertos, demasiado asustados como para moverse.

—No es obra de ellos — dijo Lin Chong —. El mariscal Gao, a través del capitán Lu Qian, dio órdenes de destruirme. ¿Cómo podrían negarse? ¡Estaría mal que los matemos!

Sagaz desenvainó su cuchillo, cortó las ligaduras del instructor de armas y lo ayudó a ponerse de pie.

—Hermano — le dijo —, he estado preocupado por ti desde el día en que nos despedimos, cuando compraste la espada. Cuando te condenaron, no tuve forma de rescatarte. Oí que serías exilado a Cangzhou, y te busqué en las afueras de la prefectura de Kaifeng, pero fue en vano. Alguien dijo que habías sido encerrado en un cuartel de la guardia. Entonces me enteré de que un camarero había ido donde los dos guardias y les había dicho: "Un caballero desea hablar con ustedes en la taberna", y empecé a sospechar. Temí que estos granujas intentaran hacerte daño, así que los seguí.

个撮鸟带你入店里去，洒家也在那店里歇。夜间，听得那厮两个做神做鬼，把滚汤赚了你脚，那时俺便要杀这两个撮鸟，却被客店里人多，恐防救了。洒家见这厮们不怀好心，越放你不下。你五更里出门时，洒家先投奔这林子里来等杀这厮两个撮鸟。他倒来这里害你，正好杀这厮两个！”林冲劝道：“既然师兄救了我，你休害他两个性命。”鲁智深喝道：“你这两个撮鸟！洒家不看兄弟面时，把你这两个都剁做肉酱！且看兄弟面皮，饶你两个性命！”就那里插了戒刀，喝道：“你这两个撮鸟，快搀兄弟，都跟洒家来！”提了禅杖先走。两个公人那里敢回话？只叫：“林教头救俺两个！”依前背上包裹，拾了水火棍，扶着林冲，又替他拖了包裹，一同跟出林子来。

行得三四里路程，见一座小小酒店在村口。深、冲、超、霸四人入来坐下，唤酒保买五七斤肉，打两角酒来吃，回些面来打饼。酒保一面整治，把酒来筛。两个公人道：“不敢拜问师父在那个寺里住持？”智深笑道：“你两个撮鸟，问俺住处做什么？莫不去教高俅做什么奈何洒家？别人怕他，俺不怕他！洒家若撞着那厮，教他吃三百禅杖！”两个公人那里敢再开口？吃了些酒肉，收拾了行李，还了酒钱，出离了村口。林冲问道：“师兄今投那里去？”鲁智深道：“‘杀人须见血，救人须救彻’；洒家放你不下，直送兄弟到沧州！”两

Cuando estos bribones te llevaron a la posada, yo también me alojé allí. Los escuché conspirar entre susurros. Cuando te engañaron y escaldaron tus pies con el agua hirviendo, quise matarlos en el acto. Pero había muchos huéspedes en la posada y temí que no pudiera hacerles frente. Sabía que los bribones estaban en algo sucio. Estaba muy preocupado. Partiste antes del amanecer, a la quinta guardia. Me adelanté a toda prisa hacia el bosque, y esperé para matar allí a los dos canallas. Intentaban hacerte daño, así que debía destruirlos.

—Puesto que me has salvado, hermano, no necesitas matarlos — insistió Lin Chong.

—¡Bellacos despreciables! — vociferó Sagaz —. Si no fuera por mi hermano que está aquí, ¡los haría picadillo! Sólo porque él lo pide, respetaré sus vidas — guardó su cuchillo y gritó —: ¡Sostengan a mi hermano, y háganlo rápido! ¡Vengan conmigo! —. Tomando su vara, partió.

¿Cómo iban a negarse?

—Sálvenos, instructor Lin — rogaron los guardias. Otra vez cargaron al hombro sus atados y levantaron sus varas. Sirviendo de apoyo a Lin Chong y cargando su atado, siguieron al monje hasta el final del bosque.

Luego de caminar tres o cuatro *li*, vieron una pequeña taberna en la entrada de un pueblo. Los cuatro entraron y se sentaron. Ordenaron cinco o seis libras de carne, dos jarras de vino y algunas tortillas de harina. El camarero puso la mesa y sirvió el vino.

—¿Podemos pretender interrogarlo? — dijeron los guardias a Sagaz —: ¿en qué monasterio reside, reverendo?

Sagaz soltó una risita.

—¿Por qué preguntan, bribones? ¿Para que puedan indicarle al mariscal Gao cómo hacerme daño? ¡Otros le pueden temer, no yo! ¡Si me encuentro con ese miserable le daré trescientos golpes con mi vara de hierro!

Los guardias no se atrevieron a decir más.

Los cuatro terminaron la carne y el vino, ordenaron sus equipajes, pagaron la cuenta y se marcharon del pueblo.

—¿Adónde te propones ir, hermano? — preguntó Lin Chong.

—"Para matar a un hombre debes derramar sangre, para rescatar a un hombre debes ponerlo a salvo", aún no me siento tranquilo por ti, hermano. Voy a acompañarte todo el camino hasta Cangzhou.

个公人听了，暗暗地道："苦也！却是坏了我们的勾当！转去时怎回话！"且只得随顺他一处行路。

自此，途中被鲁智深要行便行，要歇便歇，那里敢扭他？好便骂，不好便打。两个公人不敢高声，只怕和尚发作。行了两程，讨了一辆车子，林冲上车将息，三个跟着车子行着。两个公人怀着鬼胎，各自要保性命，只得小心随顺着行。鲁智深一路买酒买肉将息林冲。那两个公人也吃。遇着客店，早歇晚行，都是那两个公人打火做饭。谁敢不依他？二人暗商量："我们被这和尚监押定了，明日回去，高太尉必然奈何俺！"薛霸道："我听得大相国寺菜园廨宇里新来了个僧人，唤做鲁智深，想来必是他。——回去实说，俺要在野猪林结果他，被这和尚救了，一路护送到沧州，因此下手不得。舍着还了他十两金子，着陆谦自去寻这和尚便了。我和你只要躲得身子干净。"董超道："也说的是。"两个暗商量了不题。

话休絮烦。董超、薛霸被智深监押不离，行了十七八日，近沧州只有七十来里路程，一路去都有人家，再无僻静

Los dos guardias refunfuñaron en secreto:

—¡Ay! ¡Eso arruina nuestro plan! ¿Qué diremos a la vuelta? — pero sólo les quedó continuar viaje, obedeciendo dócilmente las órdenes del monje.

De allí en adelante caminaron cuando Sagaz quiso caminar, y descansaron cuando quiso descansar. ¿Cómo atreverse a contrariarlo? De buen humor, sólo los maldecía; de mal humor, los gopleaba. Ninguno de los guardias osó decir una palabra por temor a desatar las iras del monje.

Después de andar dos jornadas más, alquilaron una carreta. Lin Chong descansó en ella, mientras los otros tres caminaron detrás. Los guardias tenían conciencia de ser culpables y estaban ansiosos de preservar sus vidas, así que prudentemente lo siguieron.

Por el camino Sagaz iba comprando vino y carne para Lin Chong, y a los guardias se les permitía unírsele. Cuando la partida llegaba a un hospedaje, descansaban mucho tiempo y se retiraban tarde. Por supuesto que los guardias encendían el fuego y cocinaban. ¿Quién se atrevería a desobedecer al monje?

Preocupados, conferenciaron en privado.

—Nos hemos convertido en los prisioneros, y el monje en la escolta. Cuando regresemos, el mariscal Gao sin duda nos castigará.

—He escuchado que un monje recién llegado ha sido puesto a cargo del huerto del gran monasterio de Xiangguo — dijo Xue Ba —. Se llama Sagaz Lu. Este debe ser el hombre. Digamos la verdad cuando estemos de regreso. Relatemos cómo quisimos acabar con Lin Chong en el Bosque del Jabalí, pero que el monje lo rescató y fue con nosotros durante todo el camino hasta Cangzhou. Por eso no pudimos cumplir la tarea. Devolveremos las diez onzas de oro al capitán Lu Qian. ¡Dejemos que él mismo ajuste cuentas con el monje! Todo lo que tú y yo queremos es limpiarnos de este asunto.

—Exactos a esos son mis sentimientos — dijo Dong Chao.

Sobre la discusión no diremos más.

Para hacer la historia breve, caminaron durante diecisiete o dieciocho días, sin que el monje relajara su vigilancia sobre los dos guardias. Pronto estuvieron a sólo setenta *li* de Cangzhou. El resto del camino era muy transitable, sin ningún trecho desolado. Luego de hacer preguntas para

处了。鲁智深打听得实了，就松林里少歇。智深对林冲道："兄弟，此去沧州不远了，前路都有人家，别无僻静去处，洒家已打听实了。俺如今和你分手，异日再得相见。"林冲道："师兄回去，泰山处可说知。防护之恩，不死当以厚报！"鲁智深又取出一二十两银子与林冲；把三二两与两个公人道："你两个撮鸟！本是路上砍了你两个头，兄弟面上，饶你两个鸟命！如今没多路了，休生歹心！"两个道："再怎敢，皆是太尉差遣！"接了银子，却待分手，鲁智深看着两个公人道："你两个撮鸟的头硬似这松树么？"二人答道："小人头是父母皮肉包着些骨头……"智深轮起禅杖，把松树只一下，打得树有二寸深痕，齐齐折了，喝一声："你两个撮鸟，但有歹心，教你头也与这树一般！"摆着手，拖了禅杖，叫声："兄弟保重！"自回去了。董超、薛霸都吐出舌头来，半晌缩不入去。林冲道："上下，俺们自去罢。"两个公人道："好个莽和尚！一下打折了一株树！"林冲道："这个直得

asegurarse de esto, Sagaz condujo al grupo hacia un bosquecillo de pinos para descansar.

—Hermano — le dijo a Lin Chong —, de aquí a Cangzhou no es lejos. Hay bastante gente por el camino, y no hay lugares desiertos. Ya lo he comprobado, y aquí me separo de ti. Algún día nos encontraremos otra vez.

—Regresa, hermano. Haz que mi suegro sepa que estoy bien — dijo Lin Chong —. Si vivo, te retribuiré toda tu bondadosa protección.

Sagaz tomó una veintena o más de onzas de plata y se las dio a Lin Chong; también entregó a los guardias dos o tres onzas.

—¡Bribones despreciables! Al principio les iba a cortar las cabezas por el camino. Por cortesía hacia mi hermano les he salvado sus ruines vidas. El viaje se acaba pronto. ¡Que no se les ocurra ninguna mala idea!

—¿Nos atreveríamos acaso? Todo esto es obra del mariscal Gao — respondieron, y aceptaron la plata.

Cuando se dieron vuelta para marcharse, Sagaz los miró con indignación y les gritó:

—¡Miserables! ¿Acaso tienen la cabeza más dura que este pino?

—Nosotros humildes sirvientes tenemos cabezas sólo de la carne y la piel que nos dieron nuestros padres, envolviendo unos cuantos huesos.

Sagaz levantó su vara de hierro y dio al árbol un poderoso golpe que le dejó una muesca de dos pulgadas de profundidad. El pino se dobló limpiamente y cayó.

—Granujas indeseables — vociferó el monje —. Si se les ocurre alguna idea equivocada, ¡les daré un golpe en la cabeza como el que le he dado al pino!

Con su vara de hierro a rastras y su otro brazo meciéndose libre, Sagaz se marchó con la frase:

—Cuídate, hermano.

Los dos guardias tenían la lengua afuera del asombro, y recién un buen rato más tarde se acordaron de guardarla.

—Sigamos, buenos oficiales — dijo Lin Chong.

—¡Extraordinario! — exclamaron los guardias —. ¡De un golpe quiebra un árbol!

—Eso no es nada— dijo Lin Chong—. Atrás, en el monasterio, ¡sacó

什么；相国寺一株柳树，连根也拔将出来。”二人只把头来摇，方才得知是实。

三人当下离了松林。行到晌午，早望见官道上一座酒店，三个人到里面来，林冲让两个公人上首坐了。董、薛二人半日方才得自在。只见那店里有几处座头，三五个筛酒的酒保都手忙脚乱，搬东搬西。林冲与两个公人坐了半个时辰，酒保并不来问。林冲等得不耐烦，把桌子敲着说道：“你这店主人好欺客，见我是个犯人，便不来睬着！我须不白吃你的？是甚道理！”主人说道：“你这人原来不知我的好意。”林冲道：“不卖酒肉与我，有甚好意？”店主人道：“你不知：俺这村中有个大财主，姓柴，名进，此间称为柴大官人，江湖上都唤做‘小旋风’。他是大周柴世宗子孙。自陈桥让位，太祖武德皇帝敕赐与他‘誓书铁券’在家，无人敢欺负他。专一招接天下往来的好汉，三五十个养在家中。常常嘱付我们酒店里：‘如有流配来的犯人，可叫他投我庄上来，我自资助他。’我如今卖酒肉与你吃得面皮红了，他道你自有盘缠，便不助你。我是好意。”林冲听了，对两个公人道：“我在东京教军时，常常听得军中人传说柴大官人名字，却原来在这里。我们何不同去投奔他？”董超、薛霸寻思道：

de cuajo un sauce!

Los dos guardias menearon sus cabezas, al confirmarse sus sospechas sobre la identidad del monje.

Dejaron el bosquecillo y continuaron caminando hasta el mediodía. Carretera abajo vieron una taberna. Entraron, y Lin Chong invitó a los guardias a sentarse a la cabecera de la mesa. Dong y Xue se relajaron por primera vez en aquel día.

La taberna tenía varias mesas, y los cuatro o cinco camareros corrían atareados de una mesa a otra sirviendo comida y bebida. Lin Chong y los guardias aguardaron cerca de una hora pero ninguno vino a tomarles la orden.

Finalmente, Lin Chong golpeó la mesa y gritó con impaciencia:

—¡Oiga, tabernero!, ¿cómo se atreve a abusar de un cliente? ¡Ve que soy un prisionero, así que me ignora! Puedo pagar lo que comamos. ¿Qué significa esto?

—Usted no comprende — dijo el propietario de la taberna —. Mis intenciones eran buenas.

—No me vende vino ni carne. ¿Qué tiene eso de bien intencionado?

—No comprende. En nuestro pueblo hay un hombre adinerado llamado Chai Jin, conocido en estas partes como el Señor Chai. En la fraternidad de los hombres intrépidos, todos se dirigen a él como Pequeño Torbellino. Es un descendiente de la familia real de la dinastía Zhou Porterior. Cuando el emperador de esta dinastía abdicó de su trono, el primer emperador de la dinastía Song confirió a sus antecesores un "Compromiso de Hierro Forjado". Desde entonces nadie se ha atrevido a molestar a su familia. Chai Jin tiene la costumbre de dar la bienvenida a todo hombre intrépido. Siempre mantiene a cuarenta o cincuenta de ellos en su casa. Nos ha dejado instrucciones en la taberna: "Dígale a cualquier prisionero que está en camino al exilio que venga a mi casa. Lo ayudaré con dinero." Si le hubiera vendido carne y bebida hoy, y usted hubiera comido hasta tener la cara roja, él diría que tiene dinero y no necesita de su ayuda. Mis intenciones eran buenas.

Lin Chong se volteó hacia los guardias.

—Cuando instruía a los soldados en la capital oriental, a menudo oí a los militares hablar del señor Chai. ¡Así que era de aquí! ¿Por qué no lo

“既然如此，有甚亏了我们处?”就便收拾包裹，和林冲问道:“酒店主人，柴大官人庄在何处?我等正要寻他。”店主人道:“只在前面：约过三二里路，大石桥边，转湾抹角，那个大庄院便是。”

林冲等谢了店主人出门，走了三二里，果然见座大石桥。过得桥来，一条平坦大路，早望见绿柳阴中显出那座庄院。四下一周遭一条阔河，两岸边都是垂杨大树，树阴中一遭粉墙。转湾来到庄前，那条阔板桥上坐着四五个庄客，都在那里乘凉。三个人来到桥边，与庄客施礼罢，林冲说道：“相烦大哥报与大官人知道，京师有个犯人——迭配牢城，姓林的求见。”庄客齐道:“你没福：若是大官人在家时，有酒食钱财与你；今早出猎去了。”林冲道:“不知几时回来?”庄客道:“说不定。敢怕投东庄去歇也不见得。许你不得。”林冲道:“如此，是我没福，不得相遇。我们去罢。”别了众庄客，和两个公人再回旧路。肚里好生愁闷。

行了半里多路，只见远远的从林子深处，一簇人马飞奔庄上来：中间捧着一位官人，骑一匹雪白卷毛马。马上那人

visitamos?

Xue Ba y Dong Chao lo pensaron bien, y respondieron:

—Ya que estamos aquí, ¿qué perdemos?

Recogieron sus equipajes y le preguntaron al propietario de la taberna:

—¿Dónde es la casa del señor Chai? Queremos visitarlo.

—Sigan derecho unos tres *li*, hasta cruzar un gran puente de piedra. Uno o dos recodos, y verán una enorme finca. Esa es.

Lin Chong y los guardias agradecieron al propietario y se marcharon. Luego de andar unos tres *li* llegaron en efecto a un gran puente de piedra. Cruzaron al otro lado, donde encontraron un camino ancho y parejo. A la distancia, por entre una espesura de sauces verdes, pudieron ver los contornos de una casa. Un ancho foso circundaba los cuatro lados, bordeado en ambas márgenes por grandes sauces llorones. Por entre los árboles apenas se divisaba el blanco muro exterior.

Después de recorrer unas pocas vueltas más del camino, llegaron cerca a la entrada. Cuatro o cinco sirvientes estaban sentados sobre un puente de tablones, disfrutando de la fresca brisa. Lin Chong y los guardias se aproximaron e hicieron una reverencia a los criados. El instructor de armas preguntó:

—¿Podría molestarlos para que informaran al señor Chai de que un prisionero llamado Lin, en camino al exilio desde la capital, solicita verlo?

—Mala suerte — dijeron los sirvientes —. Si Su Señoría estuviera en casa los recibiría con vino, comida y dinero. Pero se ha marchado esta mañana a cazar.

—¿Cuándo regresará?

—Es difícil de decir. Probablemente se queda en la finca oriental, pero tal vez no. No podemos asegurarle.

—Ese es mi infortunio. No podré conocerlo. Regresemos — dijo Lin Chong a los guardias.

Los tres hombres se despidieron de los criados y volvieron por la misma ruta por la que habían llegado. Lin Chong se sintió muy deprimido.

Caminaron más de medio *li*, hasta que a lo lejos divisaron una columna de jinetes al galope saliendo de un bosquecillo en dirección de la finca. Sobre un corcel blanco como la nieve, con crespas crines, montaba un caballero que parecía noble. Tenía el ceño de un dragón y los ojos de un

生得龙眉凤目，皓齿朱唇；三牙掩口髭须，三十四五年纪；头戴一顶皂纱转角簇花巾，身穿一领紫绣团胸绣花袍，腰系一条玲珑嵌宝玉环绦，足穿一双金线抹绿皂朝靴；带一张弓，插一壶箭；引领从人，都到庄上来。林冲看了寻思道："敢是柴大官人么？"又不敢问他，只自肚里踌躇。只见那马上年少的官人纵马前来问道："这位带枷的是甚人？"林冲慌忙躬身答道："小人是东京禁军教头，姓林，名冲。为因恶了高太尉，寻事发下开封府，问罪断遣，刺配此沧州。闻得前面酒店里说，这里有个招贤纳士好汉柴大官人，因此特来相投；不期缘浅，不得相遇。"那官人滚鞍下马，飞近前来，说道："柴进有失迎迓！"就草地上便拜。林冲连忙答礼。那官人携住林冲的手，同行到庄上来。那庄客们看见，大开了庄门。柴进直请到厅前。两个叙礼罢。柴进说道："小可久闻教头大名，不期今日来踏贱地，足称平生渴仰之愿！"林冲答道："微贱林冲，闻大官人贵名传播海宇，谁人不敬！不想

fénix, los dientes relucientes y los labios rojos como el rubí. Unos bigotes caídos enmarcaban su boca, bajo la cual llevaba una perilla recortada. Tenía unos treintaicinco años, llevaba puesto un sombrero negro de seda floreada con las esquinas dobladas hacia arriba, y vestía una túnica morada, floreada, y con unos diseños bordados a la altura del pecho. Le ceñía la cintura una elegante faja con incrustaciones de precioso jade. Calzaba unas botas negras con tiras verdes e hilo de oro afiligranado. Cargaba un arco y una aljaba con flechas.

La larga fila de jinetes corría en dirección a la finca.

"¿Podría ser ese el señor Chai?", se dijo Lin Chong. Pero no se atrevió a preguntar.

El joven noble sacó a su caballo fuera de la columna y trotó en dirección a Lin Chong.

—¿Quién es ese caballero que lleva el aparato de tortura? — preguntó el noble.

Lin inmediatamente hizo una reverencia y respondió:

—Su humilde servidor se llama Lin Chong, quien era antes un instructor de armas de la Guardia Imperial en la capital oriental. Porque ofendí al mariscal Gao, éste inventó una excusa para enviarme a la prefectura de Kaifeng y allí hacerme condenar con el exilio a Cangzhou. En la taberna del pueblo nos dijeron que el gallardo héroe que vive aquí, el señor Chai, mantiene abierta su casa a los hombres de talento. Pero tuve mala suerte y no pude encontrarlo.

El caballero desmontó y avanzó exclamando:

—Soy Chai Jin. ¡Mil disculpas por no estar en casa para darle la bienvenida! — cayó de rodillas sobre el césped y estrechó sus manos.

Inmediatamente Lin Chong le devolvió la cortesía. El caballero lo tomó de la mano y lo llevó en dirección a la casa. Los sirvientes los vieron venir y abrieron de par en par las puertas. Chai Jin condujo a Lin Chong directamente hacia el salón de ceremonias, donde los dos hombres intercambiaron respetos.

—Hace tiempo que conozco de su fama — dijo Chai Jin —. ¡Quién iba a pensar que hoy vendría a nuestro humilde lugar! ¡Poder contemplar su respetable rostro es uno de los acontecimientos más felices de mi vida!

—El nombre de Su Señoría es respetado en todas partes. Es venerado

今日因得罪犯流配来此，得识尊颜，宿生万幸！”柴进再三谦让，林冲坐了客席。董超、薛霸也一带坐了。跟柴进的伴当各自牵了马去院后歇息。不在话下。

柴进便唤庄客叫将酒来。不移时，只见数个庄客托出一盘肉，一盘饼，温一壶酒；又一个盘子，托出一斗白米，米上放着十贯钱；都一发将出来。柴进见了道：“村夫不知高下！教头到此，如何恁地轻意！哓，快将进去！先把果盒酒来，随即杀羊相待。快去整治！”林冲起身谢道：“大官人，不必多赐，只此十分够了。”柴进道：“休如此说！难得教头到此，岂可轻慢！”庄客便如飞先捧出果盒酒来。柴进起身，一面手执三杯；林冲谢了柴进，饮酒罢；两个公人一同饮了。柴进道：“教头请里面少坐。”自家随即解了弓袋箭壶，就请两个公人一同饮酒。柴进当下坐了主席，林冲坐了客席，两个公人在林冲肩下，叙说些闲话——江湖上的勾当。不觉红日西沉，安排得酒食果品海味摆在桌上，抬在各人面前。柴进亲自举杯，把了三巡，坐下叫道：“且将汤来吃！”

吃得一道汤，五七杯酒，只见庄客来报道：“教师来

por todos. ¡Nunca pensé que estando condenado, al pasar por aquí camino al exilio, tendría la alegría de conocerlo!

Ante la insistencia de Chai Jin, Lin Chong tomó el asiento de honor en la mesa, a la que también se sentaron Xue Ba y Dong Chao. Los hombres que habían acompañado a Chai Jin en la cacería llevaron sus caballos hacia el patio trasero y se retiraron. Sobre ellos no diremos más.

Chai Jin ordenó a sus criados traer vino. Poco después sirvieron una fuente con carne y una con tortitas de harina, y una jarra con vino caliente. Luego apareció otra fuente llena de arroz encima del cual había diez sartas de monedas.

—Estos campesinos no conocen a un hombre de calidad — dijo Chai Jin —. ¿Cómo pueden valorar tan ligeramente al instructor de armas? ¡Alto! Retiren estas cosas. Traigan buena fruta y vino. Maten un cordero. Háganlo rápido.

—Por favor, no más, Su Señoría — protestó Lin Chong, poniéndose de pie cortésmente —. Es suficiente.

—No debe decir eso. Es un raro privilegio tenerlo aquí. No debemos pecar de descortesía.

Poco después entraron unos criados con fruta y vino. Chai Jin se puso de pie y le alcanzó tres copas llenas. Lin Chong le agradeció y vació su copa. Los dos guardias también bebieron.

—Discúlpeme un momento, instructor de armas — dijo Chai Jin.

Se quitó su bolsa de arcos y la aljaba con flechas, se acercó donde los guardias y les pidió beber un trago con él. Entonces ocupó la silla del anfitrión. Lin Chong ocupó la silla del invitado, de honor. Los dos guardias se sentaron a su lado. Así charlaron durante un tiempo sobre aventuras intrépidas y hazañas de armas.

Antes de que se percataran de ello, ya el sol se había hundido en el oeste. Vino, comida, fruta y manjares del mar fueron servidos sobre la mesa. Brindando personalmente con cada invitado, Chai Jin bebió tres rondas. Luego volvió a tomar su asiento y llamó:

—Traigan la sopa.

Cuando ya habían consumido la sopa, y seis o siete copas más de vino, un criado entró y anunció:

—El maestro ha venido.

也。”柴进道:“就请来一处坐地相会亦好。快抬一张桌来。”林冲起身看时，只见那个教师入来，歪戴着一顶头巾，挺着脯子，来到后堂。林冲寻思道:“庄客称他做教师，必是大官人的师父。”急急躬身唱喏道:“林冲谨参!”那人全不睬着，也不还礼。林冲不敢抬头。柴进指着林冲对洪教头道:“这位便是东京八十万禁军枪棒教头林武师林冲的便是，就请相见。”林冲听了，看着洪教头便拜。那洪教头说道:“休拜，起来!”却不躬身答礼。柴进看了，心中好不快意。林冲拜了两拜，起身让洪教头坐。洪教头亦不相让，走去上首便坐。柴进看了，又不喜欢。林冲只得肩下坐了。两个公人亦就坐了。

洪教头便问道:“大官人今日何故厚礼管待配军?”柴进道:“这位非比其他的，乃是八十万禁军教头。师父如何轻慢?”洪教头道:“大官人只因好习枪棒，往往流配军人都来倚草附木，皆道‘我是枪棒教头’，来投庄上诱些酒食钱米。大官人如何忒认真!”林冲听了，并不做声。柴进说道:“凡人不可易相，休小觑他。”洪教头怪这柴进说“休小觑他”，便跳起身来道:“我不信他!他敢和我使一棒看，我便

—Bien. Invítalo a sentarse y a conocer a nuestros huéspedes — dijo Chai Jin —. Pongan otro lugar.

El recién llegado entró y Lin Chong se puso de pie para saludarlo. El hombre entró al salón contoneándose, con la capa ladeada y el pecho henchido. "Ese criado se refirió a él como profesor — pensó Lin Chong —. Debe ser el maestro de armas de Su Señoría." El instructor de armas hizo una reverencia y dijo:

—Lin Chong le tiende sus respetos.

Ignorándolo por completo, el hombre no le devolvió el saludo. Lin Chong no se atrevió a levantar la cabeza.

Chai Jin le dijo al hombre, a quien llamó instructor de armas Hong:

—Este es el instructor de armas Lin, que enseña el arte de la lanza y de la vara en la Guardia Imperial de la capital oriental. Es bueno que se conozcan.

Al instante Lin Chong cayó de rodillas y lo saludó.

El instructor de armas Hong le dijo con brusquedad:

—No se hinque de rodillas. Levántese — y no hizo siquiera una reverencia.

Chai Jin se disgustó. Lin Chong se hincó dos veces de rodillas, hasta que se puso de pie y le rogó a Hong que tomara asiento. Sin siquiera pretender una cortesía, el individuo asumió sin vacilación el lugar del invitado de honor. Chai Jin se disgustó todavía más. Lin Chong se deslizó hacia el siguiente asiento. Los dos guardias se sentaron junto a él.

—¿Por qué Su Señoría es tan cortés con un exilado? — preguntó el instructor de armas Hong.

—Este caballero no es una persona ordinaria. Es un instructor de armas de la Poderosa Guardia Imperial. ¿Por qué lo trata con tal ligereza, maestro?

—Porque Su Señoría es un amante de las hazañas con armas, y estos exilados siempre vienen a disfrutar de su generosidad. Cualquiera que diga: "Soy un instructor de lanzas y varas", puede llamar a la casa y conseguir comida, y bebida, y dinero, y arroz. Su Señoría es muy crédulo.

Lin Chong no dijo nada, pero Chai Jin le replicó:

—Es difícil guiarse por las apariencias. No debería subestimarlo.

Punzado por este último comentario, Hong se puso de pie.

—No creo en él. ¡Si se atreve a cruzar lanzas conmigo, entonces admitiré que es un genuino instructor de armas!

道他是真教头!”柴进大笑道:“也好，也好。林武师，你心下如何?”林冲道:“小人却是不敢。”洪教头心中忖量道:“那人必是不会，心中先怯了。”因此，越要来惹林冲使棒。柴进一来要看林冲本事，二者要林冲赢他，灭那厮嘴。柴进道:“且把酒来吃着，待月上来也罢。”当下又吃过了五七杯酒，却早月上来了，照见厅堂里面如同白日。柴进起身道:“二位教头，较量一棒。”林冲自肚里寻思道:“这洪教头必是柴大官人师父，我若一棒打翻了他，柴大官人面上须不好看。”柴进见林冲踌躇，便道:“此位洪教头也到此不多时，此间又无对手。林武师休得要推辞。小可也正要看二位教头的本事。”柴进说这话，原来只怕林冲碍柴进的面皮，不肯使出本事来。林冲见柴进说开就里，方才放心。

只见洪教头先起身道:“来，来，来!和你使一棒看!”一齐都哄出堂后空地上。庄客拿一束杆棒来放在地下。洪教头先脱了衣裳，拽扎起裙子，掣条棒，使个旗鼓，喝道:“来，来，来!”柴进道:“林武师，请较量一棒。”林冲道:“大官人休要笑话。”就地也拿了一条棒起来道:“师父，请教。”洪教头看了，恨不得一口水吞了他。林冲拿着棒使出山东大擂打将入来。洪教头把棒就地下鞭了一棒，来抢林冲。两个

Chai Jin se rió.

—No es una mala idea. Instructor de armas Lin, ¿qué dice?

—Su humilde servidor no puede pretender semejante cosa — dijo Lin Chong.

Hong pensó para sí: "De seguro no sabe cómo pelear. Está asustado." Así que insistió en que Lin Chong aceptara su desafío.

Chai Jin no sólo quería ver una exhibición de la destreza de Lin, sino también que éste golpeara a Hong para cerrarle la boca al necio.

—Traigan vino — dijo —. Primero beberemos. La competencia puede esperar a que la luna esté alta.

Para cuando habían apurado otras seis o siete vueltas, la luna se había levantado y resplandecía tanto que el salón estaba tan claro como el día. Chai Jin se puso de pie y dijo:

—Instructores de armas, por favor, un combate.

Lin Chong pensó para sí: "Este instructor Hong debe ser el profesor de armas de Chai Jin. Si lo golpeo, Su Señoría perderá prestigio."

Al observar la vacilación de Lin Chong, Chai Jin comentó:

—El instructor Hong no está aquí desde mucho. Nadie se le ha enfrentado. Por favor no se niegue, maestro Lin. Estoy muy ansioso de ver la destreza de ustedes dos instructores — Chai Jin dijo eso para indicar que Lin no debía temer ofenderlo, ni tenía por qué contenerse.

Por fin Lin Chong se sintió seguro.

—Ven aquí, ven aquí — exclamó Hong poniéndose de pie —. ¡Te daré un encuentro con varas!

Todos salieron del salón hacia el patio. Los criados trajeron un haz de varas de madera y las pusieron sobre el suelo. Hong se quitó la bata y amarró sus faldas. Seleccionó una vara y tomó posición de combate.

—Ven, ven — insistió.

—Instructor Lin — dijo Chai Jin —, por favor, inicie la pelea.

—No se ría de mi torpeza, Su Señoría — suplicó Lin Chong. Escogió una vara y le dijo a Hong —: Maestro, por favor, enséñeme.

Hong lo miró indignado como si quisiera devorárselo de un bocado. Lin Chong avanzó sosteniendo la vara con ambas manos. Hong dio un fuerte golpe con su vara en el suelo y corrió hacia Lin.

Los instructores de armas pelearon cuatro o cinco asaltos a la brillante

教头在月明地上交手，使了四五合棒，只见林冲托地跳出圈子外来，叫一声："少歇！"柴进道："教头如何不使本事？"林冲道："小人输了。"柴进道："未见二位较量，怎便是输了？"林冲道："小人只多这具枷，因此权当输了。"柴进道："是小可一时失了计较。"大笑着道："这个容易。"便叫庄客取十两银来。当时将至。柴进对押解两个公人道："小可大胆，相烦二位下顾，权把林教头枷开了。明日牢城营内，但有事务，都在小可身上。白银十两相送。"董超、薛霸见了柴进人物轩昂，不敢违他；落得做人情，又得了十两银子，亦不怕他走了。薛霸随即把林冲护身枷开了。柴进大喜道："今番两位教师再试一棒。"

洪教头见他却才棒法怯了，肚里平欺他，便提起棒，却待要使。柴进叫道："且住！"叫庄客取出一锭银来，重二十五两。无一时，至面前。柴进乃言："二位教头比试，非比其他。这锭银子权为利物。若还赢的，便将此银子去。"柴进心中只要林冲把出本事来，故意将银子丢在地下。洪教头深怪林冲来，又要争这个大银子，又怕输了锐气，把棒来尽心使个旗鼓，吐个门户，唤做"把火烧天势"。林冲想道："柴大官人心里只要我赢他。"也横着棒，使个门户，吐个势，

luz de la luna, y Lin Chong salió del círculo de combate.

—Deténed el combate — exclamó.

—¿Por qué no quiere enseñarnos su destreza, instructor?

—He perdido — dijo Lin.

—Pero no ha luchado hasta el final. ¿Cómo puede decir que ha perdido?

—Si tengo que luchar con este aparato alrededor del cuello, bien puedo darme por derrotado.

—¡Qué desconsideración la mía! — se rió Chai Jin —. Eso se puede remediar fácilmente.

Ordenó a sus criados que fueran a buscar diez onzas de plata. Cuando trajeron el dinero les dijo a los dos guardias:

—¿Podrían molestarse en quitarle por un momento el aparato a Lin Chong? Si hay alguna pregunta sobre esto cuando lleguen a la prisión de Cangzhou, yo asumo la responsabilidad. Divídanse estas diez onzas.

Chai Jin parecía tan noble y digno que los guardias no se atrevieron a negarse. Querían caerle en gracia a Chai, y también la plata. Puesto que no había ningún peligro de que Lin Chong escapara, Xue Ba le quitó el collar de madera.

—Ahora los dos maestros pueden continuar la competencia— dijo contento Chai Jin.

Como las tácticas de Lin habían sido cautelosas, Hong lo miró con escarnio. Levantó su vara y se preparó a retomar el combate.

—Un momento — exclamó Chai Jin. Ordenó a sus criados traer un lingote de plata de veinticinco onzas, que apareció al instante.

—Una competencia entre ustedes dos instructores no es un concurso ordinario— dijo Chai Jin—. Quien gane obtendrá esta plata como premio — esperaba de esta manera dar coraje a Lin Chong para que desplegara su habilidad. Deliberadamente puso el lingote en el piso.

Hong estaba muy disgustado por la llegada de Lin Chong, y ahora además deseaba la gran pieza de plata. Aún más, estaba preocupado de que una derrota le hiciera perder prestigio. Tomó una enérgica postura de combate y realizó un molinete abierto llamado "levantar la antorcha para chamuscar los cielos".

"Su Señoría desea que lo derrote", pensó Lin Chong. Primero sostuvo la vara horizontal y realizó un movimiento llamado "separando el césped

唤做“拨草寻蛇势”。洪教头喝一声:“来，来，来!”便使棒盖将入来。林冲望后一退。洪教头赶入一步，提起棒，又复一棒下来。林冲看他脚步已乱了，便把棒从地下一跳。洪教头措手不及，就那一跳里，和身一转，那棒直扫着洪教头臁儿骨上，撇了棒，扑地倒了。柴进大喜，叫快将酒来把盏。众人一齐大笑。洪教头那里挣扎起来?众庄客一头笑着扶了。洪教头羞惭满面，自投庄外去了。柴进携住林冲的手，再入后堂饮酒，叫将利物来送还教师。林冲那里肯受?推托不过，只得收了。

柴进留林冲在庄上一连住了几日，每日好酒好食相待。又住了五七日，两个公人催促要行，柴进又置席面相待送行；又写两封书，分付林冲道:“沧州大尹也与柴进好；牢城管营、差拨，亦与柴进交厚；可将这两封书去下，必然看觑教头。”即捧出二十五两一锭大银送与林冲；又将银五两赍发两个公人。吃了一夜酒。次日天明，吃了早饭，叫庄客挑了三个的行李。林冲依旧带上枷，辞了柴进便行。柴进送出庄门作别，分付道:“待几日，小可自使人送冬衣来与教头。”林冲谢道:“如何报谢大官人!”两个公人相谢了。三人取路投沧州来。将及午牌时候，已到沧州城里。打发那挑行李的回去。迳到州衙里下了公文，当厅引林冲参见了州

para encontrar a la serpiente".

—Acércate, acércate — chillaba Hong.

Lanzó su vara hacia abajo. Lin la eludió. Hong avanzó otro paso. Lin Chong vio que estaba fuera de equilibrio así que arrastró su vara por el suelo y la lanzó hacia adelante. Hong no tuvo tiempo de recobrar el equilibrio. Trató de salirse de su camino, pero la vara de Lin le dio duro en las canillas. Hong tiró su vara y cayó pesadamente al suelo.

Encantado, Chai Jin pidió vino y le entregó a Lin Chong un copón congratulatorio. Todos los espectadores se reían. Hong se esforzaba mas no podía ponerse de pie. Unos criados lo ayudaron entre burlas a levantarse. Hong avergonzado, se fue cojeando y abandonó la finca.

Chai tomó a Lin Chong de la mano y lo llevó hasta el salón posterior, donde lo agasajó con más vino. Ordenó a sus sirvientes que entregaran su premio a Lin. Lin intentó rechazarlo, pero su anfitrión insistió y finalmente lo obligó a aceptarlo.

Chai Jin alojó a Lin Chong en la finca durante varios días, sirviéndole a diario excelentes vinos y deliciosas comidas. Al cabo de otros seis o siete días, en que los guardias presionaban a Lin para marcharse, Chai le dio un banquete de despedida. También escribió dos cartas, que entregó al instructor de armas.

—El prefecto de Cangzhou es un buen amigo mío — dijo —, también soy íntimo del celador y del guardián principal de la cárcel de la guarnición. Déles estas cartas y de seguro lo tratarán bien.

Le regaló a Lin Chong otro lingote de veinticinco onzas de plata, y dio cinco onzas a los dos soldados. Se banquetearon toda la noche.

Temprano al día siguiente, después del desayuno, Chai Jin ordenó a unos cuantos sirvientes que los acompañaran y cargaran sus equipajes. El collar de madera fue vuelto a abrochar al cuello de Lin Chong. Chai Jin acompañó al grupo hasta la puerta de la finca.

—En unos cuantos días, mandaré a alguien con ropa de invierno para usted —le dijo a Lin Chong al despedirse.

—No sé cómo expresar mi gratitud a Su Señoría — dijo Lin Chong.

También los guardias agradecieron a Chai Jin, y los tres partieron hacia Cangzhou. Llegaron hacia el mediodía y enviaron de regreso a los cargadores del equipaje. Los guardias fueron directamente a la prefectura y presentaron

官。大尹当下收了林冲，押了回文；一面帖下判送牢城营内来。两个公人自领了回文，相辞了回东京去。不在话下。

只说林冲送到牢城营内来。牢城营内收管林冲，发在单身房里听候点视。却有那一般的罪人，都来看觑他，对林冲说道："此间管营、差拨，十分害人，只是要诈人钱物。若有人情钱物送与他时，便觑的你好；若是无钱，将你撇在土牢里，求生不生，求死不死。若得了人情，入门便不打你一百杀威棒，只说有病，把来寄下；若不得人情时，这一百棒打得七死八活。"林冲道："众兄长如此指教。且如要使钱，把多少与他？"众人道："若要使得好时，管营把五两银子与他，差拨也得五两银子送他，十分好了。"正说之间，只见差拨过来问道："那个是新来配军？"林冲见问，向前答应道："小人便是。"那差拨不见他把钱出来，变了面皮，指着林冲，骂道："你这个贼配军！见我如何不下拜，却来唱喏？你这厮可知在东京做出事来！见我还是大剌剌的！我看这贼配军满脸都是饿纹，一世也不发迹！打不死，拷不杀的顽囚！你这把贼骨头好歹落在我手里！教你粉骨碎身！少闻叫你便见功

la orden de exilio a un funcionario, que presentó a Lin Chong ante el prefecto. Al aceptar la custodia del instructor de armas, el prefecto extendió un recibo y redactó una orden de encarcelamiento para Lin Chong. Los guardias se despidieron de Lin y partieron hacia la capital oriental. Sobre ellos no diremos más.

Hablaremos de Lin Chong luego de que fue escoltado hasta la prisión. Allí fue puesto en un cuarto solo, donde le ordenaron que esperara a ser registrado. Los otros prisioneros llegaron a verlo.

—El celador y el alcaide de aquí son muy malos — informaron —. Sólo quieren practicar la extorsión. Si puedes sobornarlos, te tratan bien. Si no tienes dinero, te arrojan al calabozo donde rezas por tu vida y ruegas por tu muerte, ¡ambos en vano! Si sus palmas son engrasadas, puedes evitarte los cien golpes que dan a todos los nuevos prisioneros para inculcarles disciplina. Sólo necesitas decirles que estás enfermo y el asunto será pospuesto indefinidamente. De otro modo, son cien golpes que te dejarán más muerto que vivo.

—Es bueno que me lo hayan advertido. Si tengo que dar dinero, ¿cuánto sería suficiente?

—Cinco onzas de plata para el celador y cinco para el alcaide es más o menos lo establecido.

Mientras hablaban se acercó el celador y preguntó:

—¿Cuál de ustedes es el recién llegado?

Lin Chong se adelantó un paso.

—Soy esa humilde persona.

Cuando el celador vio que el instructor de armas no le entregaba ningún dinero, su rostro se ensombreció.

Apuntándolo con el dedo, le gritó:

—¡Maldito exilado! ¡Cómo te atreves a no hacer una reverencia y saludarme respetuosamente cuando entre! ¡He escuchado de tus andanzas en Kaifeng! ¿De dónde sacas el descaro para comportarte de forma tan insolente en mi presencia? ¡Puedo leer en las líneas de tu rostro que no estás destinado para otra cosa que el hambre! ¡Nunca ascenderás en el mundo! ¡Lo que necesitas es un montón de golpes, terco malhechor! ¡Para bien o para mal, estás en mis manos ahora, malvado canalla! ¡Te pulverizaré los huesos y pronto moleré tu carne!

效!”把林冲骂得“一佛出世”，那里敢抬头应答?众人见骂，各自散了。

林冲等他发作过了，去取五两银子，陪着笑脸，告道：“差拨哥哥，些小薄礼，休言轻微。”差拨看了道:“你教我送与管营……和俺的都在里面?”林冲道:“只是送与差拨哥哥的；另有十两银子，就烦差拨哥哥送与管营。”差拨见了，看着林冲笑道:“林教头，我也闻你的好名字。端的是个好男子!想是高太尉陷害你了。虽然目下暂时受苦，久后必然发迹。据你的大名，这表人物，必不是等闲之人，久后必做大官!”林冲笑道:“总赖照顾。”差拨道:“你只管放心。”又取出柴大官人的书礼，说道:“相烦老哥将这两封书下一下。”差拨道:“既有柴大官人的书，烦恼做甚?这一封书直一锭金子。我一面与你下书；少间管营来点你，要打一百杀威棒时，你便只说你一路有病，未曾痊可；我自来与你支吾，要瞒生人的眼目。”林冲道:“多谢指教!”差拨拿了银子并书，离了单身房，自去了。林冲叹口气道:“‘有钱可以通神’，此语不差!端的有这般的苦处!”

原来差拨落了五两银子，只将五两银子并书来见管营，备说:“林冲是个好汉，柴大官人有书相荐在此呈上，本是高太尉陷害配他到此，又无十分大事。……”管营道:“况是柴

El guardián siguió insultándolo frenéticamente mientras Lin Chong permanecía con la cabeza inclinada. Ante tal tormenta de improperios, los otros prisioneros huyeron.

Lin Chong esperó que el celador hubiera terminado de desfogarse, y entonces extrajo cinco onzas de plata y se las alcanzó con una sonrisa.

—Un regalo insignificante, hermano. Por favor, no lo desprecies.

—Esto es para mí y también para el alcaide?

—Sólo para ti, hermano. Además hay aquí otras diez onzas para el alcaide. Te molesto para que se las entregue.

El celador le sonrió generosamente.

—Instructor de armas Lin, he escuchado tu buen nombre antes. De veras eres un individuo espléndido. El mariscal Gao ha montado, sin duda alguna, una conspiración contra ti. Aunque ahora tienes que sufrir este inconveniente, estoy seguro de que eventualmente te distinguirás. ¡Un hombre de tu reputación y con tus talentos a la larga nunca espera en vano! Cualquiera de estos días serás un alto funcionario.

Lin Chong se rió.

—Dependo por entero de tu generosidad.

—Puedes estar seguro — respondió el celador.

Al entregarle las cartas de Chai Jin, Lin Chong le dijo:

—¿Te podría molestar para que entregues éstas?

—¿Cartas del señor Chai? Entonces no tienes por qué preocuparte. ¡Valen un lingote de oro cada una! Las entregaré ahora. Dentro de un rato el alcaide mandará a que te registren. Cuando ordene los cien golpes, di que estuviste enfermo durante tu viaje y que aún no te has recuperado. Yo saldré en tu defensa. Debemos hacer que parezca verdad.

—Muchas gracias.

El celador tomó la plata y las cartas y partió dejando a Lin Chong solo en el cuarto. El instructor de armas suspiró. "«Con dinero puedes alcanzar hasta a los dioses.» Realmente es una amarga verdad."

El celador entregó al alcaide sólo las cinco onzas que originalmente Lin Chong le había obsequiado a él.

—Lin Chong es un excelente hombre — le confió —. Aquí hay una carta de presentación del señor Chai. Parece que el mariscal Gao lo ha deportado mediante un cargo inventado. No es un asunto muy grave...

大官人有书，必须要看顾他。”便教唤林冲来见。

且说林冲正在单身房里闷坐，只见牌头叫道：“管营在厅上叫唤新到罪人林冲来点名。”林冲听得呼唤，来到厅前。管营道：“你是新到犯人，太祖武德皇帝留下旧制：‘新入配军须吃一百杀威棒。’左右！与我驮起来！”林冲告道：“小人于路感冒风寒，未曾痊可，告寄打。”牌头道：“这人见今有病，乞赐怜恕。”管营道：“果是这人证候在身，权且寄下，待病痊可却打。”差拨道：“见今天王堂看守的多时满了，可教林冲去替换他。”就厅上押了帖文，差拨领了林冲，单身房里取了行李，来天王堂交替。差拨道：“林教头，我十分周全你：教看天王堂。这是营中第一样省气力的勾当，早晚只烧香扫地便了。你看别的囚徒，从早起直做到晚，尚不饶他；还有一等无人情的，拨他在土牢里，求生不生，求死不死！”林冲道：“谢得照顾。”又取三二两银子与差拨道：“烦望哥哥一发周全，开了项上枷更好。”差拨接了银子，便道：“都在我身上。”连忙去禀了管营，就将枷也开了。林冲

—Puesto que el señor Chai nos ha enviado esta carta — dijo el alcaide —, debemos cuidarlo — mandó llamar a Lin Chong.

Para volver a Lin Chong. Estaba meditando a solas cuando un carcelero gritó:

—El alcaide ordena que el nuevo prisionero Lin Chong se reporte al salón del alcaide para ser inscrito en el registro.

Lin Chong fue de inmediato al salón.

—Eres un nuevo prisionero — dijo el alcaide —. El primer emperador de los Song nos ha legado la antigua ordenanza: "Cien latigazos deben ser administrados a todo prisionero recién llegado al exilio." ¡Guardias! ¡Alístenlo!

—Este humilde servidor pescó un fuerte resfrío durante su viaje hacia aquí y aún no se ha repuesto — dijo Lin Chong —. Pido que la golpiza se posponga.

—No está bien del todo — dijo el celador —. Por favor, tenga piedad de él.

—Ya que los síntomas de su enfermedad aún son evidentes, tal vez podamos dejar esto por ahora — dijo el alcaide —. Le podemos pegar cuando recobre la salud.

—Hoy se cumplió la condena de ese prisionero que cuidaba el templo de esta prisión. ¿Por qué no hacemos que Lin Chong lo reemplace? — sugirió el celador.

El alcaide redactó de inmediato una orden y el celador acompañó a Lin Chong de vuelta a su cuarto, donde éste recogió sus pertenencias, y de allí lo llevó al templo.

—Soy muy considerado, instructor de armas Lin, al conseguirte este trabajo — dijo el celador —. Es el más sencillo de la prisión. Todo lo que tienes que hacer es prender el incienso y barrer el piso una vez por la mañana y otra al atardecer. Pronto verás que no damos respiro a los otros prisioneros, desde la mañana hasta la noche. Y a los que no tienen dinero, los arrojamos al calabozo donde rezan por su vida y ruegan por su muerte; ambas cosas en vano.

—Gracias por tu protección — dijo Lin Chong, y dio al celador unas cuantas onzas de plata más —. Hay otro asunto con el cual quiero molestarte, hermano. ¿Podrías hacerme quitar este collar del cuello?

—Déjamelo a mí — dijo el celador mientras escondía el dinero. Fue a

自此在天王堂内安排宿食处，每日只是烧香扫地。不觉光阴早过了四五十日。那管营、差拨得了贿赂，日久情熟，由他自在，亦不来拘管他。柴大官人又使人来送冬衣并人事与他。那满营内囚徒亦得林冲救济。

话不絮烦。时遇隆冬将近，忽一日，林冲巳牌时分，偶出营前闲走。正行之间，只听得背后有人叫道："林教头，如何却在这里？"林冲回头过来看时——见了那人，有分教林冲：火烟堆里，争些断送余生；风雪途中，几被伤残性命。毕竟林冲见了的是甚人，且听下回分解。

toda prisa donde el alcaide y le transmitió el pedido. El collar fue retirado.

De allí en adelante, Lin Chong durmió y comió en el templo. Todos los días no hacía sino quemar incienso y barrer el suelo. Antes de que se percatara de ello, habían pasado cuarenta o cincuenta días. El celador y el alcaide, una vez sobornados, siempre fueron cordiales. Fue dejado en libertad de ir y venir sin ninguna restricción. El señor Chai envió un hombre con ropa de invierno y otros regalos. Todos los otros prisioneros devinieron receptores de la caridad de Lin Chong.

Para hacer la historia corta, un día cercano al invierno, alrededor de las doce, Lin Chong paseaba por el exterior de las puertas de la guarnición.

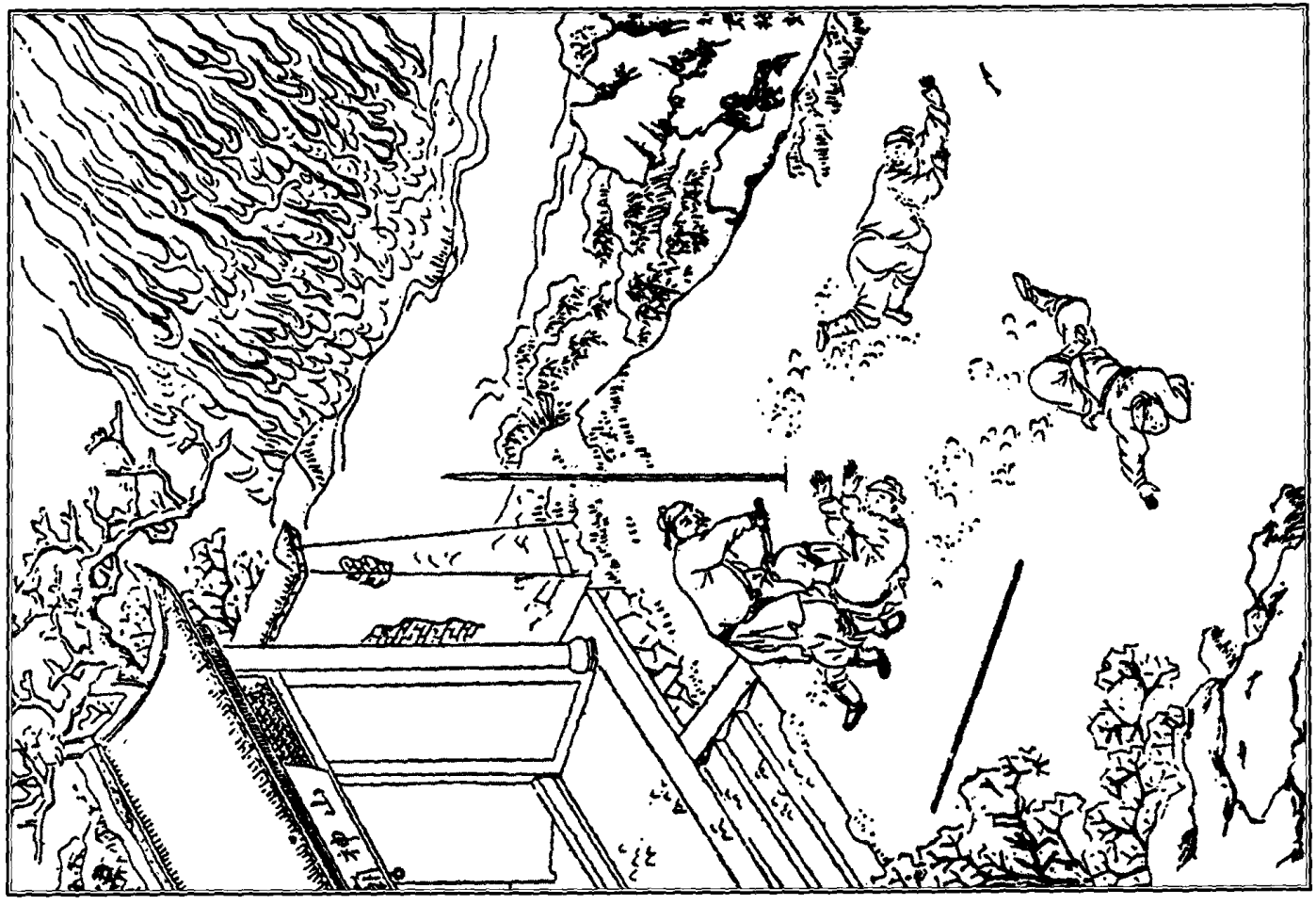
De pronto escuchó a alguien detrás suyo decir:

—Instructor de armas Lin, ¿qué hace aquí?

Lin Chong se dio la vuelta y miró.

Y tras el encuentro con el hombre que lo llamaba a Lin Chong lo esperaban: fuego y llamas que casi acaban con su vida. En el viento y la nieve, escapó a duras penas.

¿Quién era el hombre que Lin Chong vio? Si quiere saberlo lea nuestro próximo capítulo.



第 十 回

林教头风雪山神庙 陆虞候火烧草料场

话说当日林冲正闲走间，忽然背后人叫，回头看时，却认得是酒生儿李小二。当初在东京时，多得林冲看顾；后来不合偷了店主人家钱财，被捉住了，要送官司问罪，又得林冲主张陪话，救了他免送官司，又与他陪了些钱财，方得脱免；京中安不得身，又亏林冲赍发他盘缠，于路投奔人；不想今日却在这里撞见。

林冲道："小二哥，你如何也在这里？"李小二便拜道："自从得恩人救济，赍发小人，一地里投奔人不着，迤逦不想来到沧州，投托一个酒店主人，姓王，留小人在店中做过卖。因见小人勤谨，安排的好菜蔬，调和的好汁水，来吃的人都喝采，以此卖买顺当。主人家有个女儿，就招了小人做女婿。如今丈人丈母都死了。只剩得小人夫妻两个，权在营前开了个茶酒店。因讨钱过来遇见恩人。恩人不知为何事在这里？"林冲指着脸上道："我因恶了高太尉，生事陷害，受了一场官司，刺配到这里。如今叫我管天王堂，未知久后如

CAPÍTULO 10

Lin Chong se resguarda de la tormenta de nieve en el Templo del Espíritu de la Montaña; El capitán Lu Qian prende fuego al depósito de forraje

Lin Chong paseaba cuando alguien detrás suyo lo llamó por su nombre. Se dio vuelta y vio al camarero de taberna Li Xiaoer. Cuando recién se conocieron en la capital oriental, Lin lo había ayudado financieramente varias veces. Más tarde Xiaoer robó dinero del propietario de la taberna y fue arrestado. Iba a ser enviado donde el prefecto, pero Lin Chong habló en su defensa y no fue sometido a juicio. Lin también devolvió por él el dinero, y el camarero fue puesto en libertad. Aunque Xiaoer no pudo volver a encontrar trabajo en la capital, gracias a los gastos de viaje solventados por Lin, pudo buscar empleo en otra parte. Hoy se reencontraban inesperadamente en Cangzhou.

—¿Qué hace aquí, hermano Xiaoer? — preguntó Lin Chong.

Xiaoer se hincó de rodillas y respondió:

—Después de que me salvó, benefactor, y me dio el dinero para el viaje, busqué trabajo en todas partes, pero fue en vano. Finalmente caí en Cangzhou. Aquí el propietario de una taberna me tomó como su asistente. Como era trabajador y sabía hacer sabrosos platos y salsas, los clientes me elogiaban, y el negocio prosperó. El propietario de la taberna tenía una hija y me la dio en matrimonio y me adoptó en su familia. Ahora él y mi suegra han muerto. Sólo mi esposa y yo quedamos, y manejamos una taberna frente a la guarnición. Y ahora pasaba camino de unas cobranzas. ¿Qué hace aquí, benefactor?

Lin le señaló la marca de su cara.

—Como interferí en los designios del mariscal Gao, éste me tendió una trampa y me hizo condenar y exilar a este lugar. Ahora cuido el templo de la cárcel de la guarnición. No sé qué harán conmigo en el futuro. Nunca esperé encontrarme aquí contigo.

何。不想今日在此见你。”李小二就请林冲到家里坐定，叫妻子出来拜了恩人。两口儿欢喜道：“我夫妇二人正没个亲眷，今日得恩人到来，便是从天降下。”林冲道：“我是罪囚，恐怕玷辱你夫妻两个。”李小二道：“谁不知恩人大名？休恁地说！但有衣服，便拿来家里浆洗缝补。”当时管待林冲酒食，至夜送回天王堂。次日又来相请。自此，林冲得店小二家来往，不时间送汤送水来营里与林冲吃。林冲因见他两口儿恭敬孝顺，常把些银两与他做本钱。

且把闲话休题，只说正话。光阴迅速，却早冬来。林冲的绵衣裙袄都是李小二浑家整治缝补。忽一日，李小二正在门前安排菜蔬下饭，只见一个人闪将进来，酒店里坐下。随后又一人闪入来。看时，前面那个人是军官打扮；后面这个走卒模样，跟着也来坐下。李小二入来问道：“可要吃酒？”只见那个人将出一两银子与李小二道：“且收放柜上，取三四瓶好酒来。客到时，果品酒馔，只顾将来，不必要问。”李小二道：“官人请甚客？”那人道：“烦你与我去营里请管营、差拨两个来说话。问时，你只说：‘有个官人请说话，商议些

Xiaoer llevó a Lin Chong hasta su casa, lo invitó a tomar asiento y llamó a su esposa para que lo saludara. Ambos, marido y mujer, dijeron contentos:

—No tenemos parientes cercanos. ¡Hoy su llegada aquí, benefactor, es como un regalo del Cielo!

—Estoy en el exilio — dijo Lin —. ¿Asociarse conmigo no empañaría su nombre?

—¿Cómo puede hablar así? — dijo Xiaoer —. Todos conocen su excelente reputación. Asegúrese de traer a mi esposa toda su ropa para lavar y zurcir.

Agasajó a Lin Chong con comida y bebida, y aquella noche lo acompañó de regreso hasta el templo. A la mañana siguiente, volvió a invitar a Lin a su casa.

De allí en adelante, Xiaoer y Lin se visitaron con frecuencia. Xiaoer a menudo enviaba a la guarnición té o sopa para Lin. Conmovido por el respeto y la devoción de la pareja, Lin les dio de tiempo en tiempo dinero para que lo usaran en su negocio.

Para ahorrarnos la cháchara: el tiempo pasó rápidamente, el invierno llegó. Todas las vestimentas acolchadas de Lin Chong fueron cosidas y zurcidas por la esposa de Xiaoer. Cierto día, cuando Xiaoer cocinaba en la entrada, un hombre entró y ocupó una de las mesas. Luego entró furtivamente otro hombre. El primer hombre por su apariencia era un oficial del ejército. El segundo parecía más un sirviente. Este también entró a prisa y se sentó.

Xiaoer se les acercó y les preguntó:

—¿Vino?

El oficial le entregó a Xiaoer una onza de plata.

—Tome esto a cuenta. Tráiganos tres o cuatros jarros. Cuando lleguen nuestros invitados, sirva algo de comida y unos bocaditos. Usted escoja los platos. No necesita preguntarme.

—¿Tiene invitados, señor?

—Debo molestarlo para que vaya a la cárcel de la guarnición e invite al alcaide y al celador aquí para conversar. Si lo interrogan, sólo diga: "Un caballero pide que ustedes vayan para discutir ciertos asuntos. Está esperando su llegada."

事务，专等，专等！’”李小二应承了，来到牢城里，先请了差拨，同到管营家里请了管营，都到酒店里。只见那个官人和管营、差拨两个讲了礼。管营道：“素不相识，动问官人高姓大名？”那人道：“有书在此，少刻便知。且取酒来！”李小二连忙开了酒，一面铺下菜蔬果品酒馔。那人叫讨副劝盘来，把了盏，相让坐了。小二独自一个撺梭也似伏侍不暇。那跟来的人讨了汤桶，自行烫酒。约计吃过十数杯，再讨了按酒铺放桌上。只见那人说道：“我自有伴当烫酒，不叫你休来。我等自要说话。”

李小二应了，自来门首叫老婆道：“大姐，这两个人来得不尴尬！”老婆道：“怎么的不尴尬？”小二道：“这两个人语言声音是东京人；初时又不认得管营；向后我将按酒入去，只听得差拨口里呐出一句‘高太尉’三个字来。这人莫不与林教头身上有些干碍？我自在门前理会，你且去阁子背后听说什么。”老婆道：“你去营中寻林教头来认他一认。”李小二道：“你不省得：林教头是个性急的人，摸不着便要杀人放火。倘或叫得他来看了，正是前日说的什么陆虞候，他肯便罢？做出事来须连累了我和你。你只去听一听，再理会。”老婆道：“说得是。”便入去听了一个时辰，出来说道：“他那

Xiaoer asintió y se marchó. En la guarnición primero esperó la respuesta del celador; luego, juntos, le extendieron la invitación al alcaide, después de lo cual los tres se dirigieron hacia la taberna. El caballero, el celador y el alcaide intercambiaron saludos.

—No nos hemos conocido antes— dijo el alcaide—. ¿Podemos preguntarle su nombre?

—Tengo aquí una carta de presentación que les será entregada en un momento — respondió el hombre —. Pero primero bebamos un poco de vino.

Inmediatamente Xiaoer abrió los jarros de vino y sirvió la comida. El caballero pidió una bandeja ceremonial con copas de vino, que una vez llenas alcanzó a sus convidados, a los que invitó a sentarse. Xiaoer iba y venía como una lanzadera, sirviendo sin cesar. El asistente del caballero se encargó de calentar el vino, y así bebieron una docena de rondas, y ordenaron más bocaditos que acompañaran al vino.

—Mi asistente calentará el vino — dijo el caballero a Xiaoer —. No necesita venir a menos que lo llamemos. Queremos hablar en privado.

Xiaoer asintió:

—Está bien, señor —, y se marchó del cuarto. Del otro lado de la puerta, conferenció con su esposa.

—Hay algo sospechoso en esos dos.

—¿Qué quieres decir?

—Ambos tienen acento de la capital oriental y ninguno de los dos conoce al alcaide. Cuando entré con esos bocaditos hace un rato, escuché murmurar al celador algo sobre el "mariscal Gao". ¿No es ese el que perjudicó al instructor Lin? Me quedaré aquí en la puerta y los vigilaré. Tú anda y escucha del otro lado del tabique.

—¿Por qué no traemos al instructor Lin de la guarnición y vemos si los conoce?

—No sabes qué terrible genio tiene. Es capaz de cometer un asesinato e incendiar este sitio. Si lo llamo y ese caballero resulta ser el capitán Lu a quien mencionó el otro día, Lin nunca lo dejaría escapar con vida. Si algo pasa aquí, tú y yo nos veríamos implicados. Mejor anda y escucha. Luego decidiremos qué hacer.

—Muy bien — dijo la esposa. Fue y escuchó durante un rato, regresó

三四个交头接耳说话，正不听得说什么。只见那一个军官模样的人去伴当怀里取出一帕子物事递与管营和差拨。帕子里面的莫不是金银？只听差拨口里说道：‘都在我身上，好歹要结果他性命。’……”正说之时，阁子里叫：“将汤来！”李小二急去里面换汤时，看见管营手里拿着一封书。小二换了汤，添些下饭。又吃了半个时辰。算还了酒钱。管营、差拨先去了；次后，那两个低着头也去了。

转背不多时，只见林冲走将入店里来，说道：“小二哥，连日好买卖！”李小二慌忙道：“恩人请坐，小二却待正要寻恩人，有些要紧话说。”林冲问道：“什么要紧的事？”李小二请林冲到里面坐下，说道：“却才有个东京来的尴尬人，在我这里请管营、差拨吃了半日酒。差拨口里呐出‘高太尉’三个字来。小人心下疑惑，又着浑家听了一个时辰。他却交头接耳，说话都不听得。临了，只见差拨口里应道：‘都在我两个身上，好歹要结果了他！’那两个把一包金银递与管营、差拨，又吃一回酒，各自散了。不知什么样人。小人心疑，只怕在恩人身上有些妨碍。”林冲道：“那人生得什么模样？”李小二道：“五短身材，白净面皮，没甚髭须，约有三十余岁。那跟的也不长大，柴棠色面皮。”林冲听了大惊道：“这三十岁的正是陆虞候！那泼贱贼敢来这里害我！休要撞着我，只教他骨肉为泥！”李小二道：“只要提防他便了；岂不闻古人言‘吃饭防噎，走路防撅’？”

林冲大怒。离了李小二家，先去街上买把解腕尖刀，带在身上，前街后巷一地里去寻。李小二夫妻两个捏着两把汗。当晚无事。林冲次日天明起来，洗漱罢，带了刀，又去

y le dijo —: Secretean con las cabezas juntas y no pude oír mucho. Pero vi a aquel individuo que parece un oficial tomar del asistente algo envuelto en una tela blanca y dárselo al alcaide y al celador. Tal vez hay dinero dentro. Escuché decir al celador: "Déjenos todo a nosotros. Pase lo que pase acabaremos con él."

En ese instante una voz gritó desde el cuarto interior:

—Traigan la sopa — Xiaoer se apresuró a cumplir la orden. Cuando entró vio que el alcaide tenía una carta en la mano. Xiaoer sirvió la sopa y trajo más platos de comida.

El banquete continuó otra hora más. Después de que la cuenta fue cancelada, el alcaide y el celador partieron primero. Los otros dos, con los rostros sumidos, también se marcharon.

Un poco más tarde entró a la taberna Lin Chong.

—Hermano Xiaoer — le dijo —, espero que esté prosperando.

—Por favor siéntese, benefactor — le rogó Xiaoer sin aliento —. Estaba a punto de buscarlo. Tengo que decirte algo muy importante.

—¿Qué es? — preguntó Lin Chong.

Xiaoer lo llevó al cuarto interior, lo invitó a sentarse y le contó acerca de sus recientes clientes.

—No sé quiénes son esos individuos — dijo en conclusión —, pero no me fío de ellos. Temo que quieran hacerte daño, benefactor.

—¿Cómo eran?

—Uno es de contextura media, claro, rasurado y va cerca de los treinta. El otro individuo tampoco es muy alto y tiene una tez rubicunda.

Asombrado, Lin Chong exclamó:

—¡Ese hombre de treinta debe ser el capitán Lu Qian! El inmundo ladrón, ¡cómo se atreve venir aquí para hacerme daño! ¡Si lo llego a agarrar, lo haré papilla!

—Lo más importante es estar alerta — dijo Xiaoer —. "Cuídate de no atragantarte cuando comes, o de no tropezar cuando caminas", como dice el refrán.

Lin Chong dejó la casa de Xiaoer en un torbellino de furia, y ya en la calle compró una filuda daga. Con ella a cuestas registró calles y callejones. Xiaoer y su esposa sudaban frío.

Al amanecer del día siguiente, Lin se levantó, se lavó la cara y se enjuagó

沧州城里城外，小街夹巷，团团寻了一日，牢城营里，都没动静。又来对李小二道："今日又无事。"小二道："恩人，只愿如此。只是自放仔细便了。"林冲自回天王堂，过了一夜。街上寻了三五日，不见消耗，林冲也自心下慢了。

到第六日，只见管营叫唤林冲到点视厅上，说道："你来这里许多时，柴大官人面皮，不曾抬举得你。此间东门外十五里有座大军草料场，每月但是纳草纳料的，有些常例钱取觅。原是一个老军看管；如今我抬举你去替那老军来守天王堂，你在那里寻几贯盘缠。你可和差拨便去那里交割。"林冲应道："小人便去。"当时离了营中，迳到李小二家，对他夫妻两个说道："今日管营拨我去大军草料场管事，却如何？"李小二道："这个差使又好似天王堂：那里收草料时有些常例钱钞。往常不使钱时，不能够得这差使。"林冲道："却不害我，倒与我好差使，正不知何意？……"李小二道："恩人，休要疑心。只要没事便好了。只是小人家离得远了，过几时那工夫来望恩人。"就在家里安排几杯酒请林冲吃了。

话不絮烦。两个相别了。林冲自来天王堂，取了包裹，带了尖刀，拿了条花枪，与差拨一同辞了管营。两个取路投

la boca; tomó su daga y de nuevo rondó por calles y callejones de la ciudad y los alrededores. Rondó todo el día, incluso buscó por la prisión y la guarnición, pero nada se agitaba.

Al volver a casa de Xiaoer, les dijo:

—Nada sucedió tampoco hoy.

—Benefactor — dijo Xiaoer —, ¡esperemos que las cosas permanezcan así! Pero continúa alerta.

Lin regresó al templo de la prisión, donde pasó la noche. Recorrió las calles durante cuatro o cinco días, sin éxito. Su furia empezó a enfriarse poco a poco.

Al sexto día el alcaide convocó a Lin Chong al salón y le dijo:

—Ya has estado aquí algún tiempo. Por consideración al prestigio del señor Chai, debemos mejorar tu suerte. A quince *li* de la puerta oriental de la ciudad hay un gran depósito de forraje del ejército. Cada mes puedes cobrar honorarios de la gente que entrega el forraje. Un anciano del ejército está a cargo. He decidido darte el puesto, y que él te reemplace en el templo de la prisión. En el depósito podrás ahorrar un poco de dinero para tus gastos. Anda allí con el celador y encárgate de ello.

—Lo haré, señor — dijo Lin.

Primero dejó la guarnición y se dirigió de inmediato a la casa de Xiaoer, a quien contó las noticias.

—Hoy el alcaide me encarga del depósito de forraje del ejército. ¿Qué piensa?

—Es un sitio mejor que el templo de la prisión — respondió Xiaoer —. Puede ahorrar unos cuantos honorarios de allí. Normalmente nadie consigue ese puesto sin pagar un soborno.

—No sólo no me han hecho daño, sino que además me dan este buen trabajo. No sé cómo tomar todo esto.

—¿Por qué sospecha, benefactor? Mientras no suceda nada, está bien. El único problema es que vivirá algo lejos de nosotros. Pasado un tiempo, apenas pueda, iré a verlo — Xiaoer le insistió a Lin Chong para que lo acompañara con unas cuantas copas.

Para hacer la historia corta: se separaron y Lin Chong regresó al templo, empaquetó sus enseres, puso su daga al cinto, tomó una lanza y salió con el celador en dirección del depósito de forraje.

草料场来。正是严冬天气，彤云密布，朔风渐起；却早纷纷扬扬，卷下一天大雪来。林冲和差拨两个在路上又没买酒吃处。早来到草料场外。看时，一周遭有些黄土墙，两扇大门。推开看里面时，七八间草屋做着仓廒，四下里都是马草堆，中间两座草厅。到那厅里，只见那老军在里面向火。差拨说道："管营差这个林冲来替你回天王堂看守，你可即便交割。"老军拿了钥匙，引着林冲分付道："仓廒内自有官司封记；这几堆草，一堆堆都有数目。"老军都点见了堆数，又引林冲到草厅上。老军收拾行李，临了说道："火盆、锅子、碗、碟，都借与你。"林冲道："天王堂内，我也有在那里，你要便拿了去。"老军指壁上挂一个大葫芦，说道："你若买酒吃时，只出草场投东大路去二三里便有市井。"老军自和差拨回营里来。

只说林冲就床上放了包裹被卧。就坐下生些焰火起来——屋后有一堆柴炭，拿几块来，生在地炉里。仰面看那草屋时，四下里崩坏了，又被朔风吹撼，摇振得动。林冲道："这屋如何过得一冬？待雪晴了，去城中唤个泥水匠来修理。"向了一回火，觉得身上寒冷，寻思："却才老军所说，二里路外有那市井，何不去沽些酒来吃？"便去包裹里取些

Era un duro día de invierno. El cielo estaba encapotado y caminaron contra el viento entre grandes copos de nieve arremolinada. Como no había cantinas por el camino, Lin y el celador pronto llegaron al depósito.

Este estaba rodeado por un muro de barro y tenía una puerta de dos mamparas, que abrieron para entrar al patio. Allí vieron una edificación de caña con siete u ocho secciones que servía como almacén de forraje. Por todas partes había pilas de heno. Al medio se levantaba una pequeña cabaña con techo de paja y adentro encontraron al anciano soldado acurrucado junto al fuego.

—Este es Lin Chong — le dijo el celador —. El alcaide lo ha enviado para que te reemplace. Tú tienes que volver y cuidar del templo de la cárcel de la guarnición. Puedes hacerle entrega de tus obligaciones.

El viejo soldado le entregó a Lin Chong las llaves y le dijo:

—El material del almacén está bajo sello oficial. Y aquellos montones de heno que hay allí, están todos numerados.

Llevó a Lin a dar una vuelta y contó los montones; lo trajo de vuelta hasta la cabaña y juntó sus enseres. Cuando se marchaban, le dijo:

—Te daré mi brasero, mi olla, mis escudillas y mis platos.

—Tengo esas cosas en el templo yo también — respondió Lin—. Puedes quedarte con las mías.

El anciano soldado señaló una calabaza que colgaba de la pared, y le dijo:

—Si quieres comprar vino, hay un pequeño mercado a dos o tres *li* al este, por el camino —. Dicho lo cual se marchó con el celador de vuelta a la prisión.

En cuanto a Lin Chong, éste colocó su atado y su ropa de cama sobre el lecho y se sentó a reanimar el fuego del brasero de tierra. Había un poco de carbón en un rincón del cuarto, y Lin usó unos cuantos palitos. Entonces echó una mirada en torno suyo. La cabaña estaba en muy mal estado y temblaba con cada ráfaga de viento.

"¿Cómo podré pasar el invierno aquí? — pensó Lin —. Cuando pare la tormenta traeré de la ciudad un albañil para que repare este lugar."

Aunque se acercó bastante al fuego, siguió con frío. "El anciano soldado dijo que había un mercadito a dos *li* de aquí — recordó —. ¿Por qué no voy y compro un poco de vino?"

碎银子，把花枪挑了酒葫芦，将火炭盖了，取毡笠子戴上，拿了钥匙出来，把草厅门拽上；出到大门首，把两扇草场门反拽上锁了；带了钥匙，信步投东，雪地里踏着碎琼乱玉，迤逦背着北风而行；那雪正下得紧。

行不上半里多路，看见一所古庙，林冲顶礼道："神明庇祐，改日来烧纸钱。"又行了一回，望见一簇人家。林冲住脚看时，见篱笆中，挑着一个草帚儿在露天里。林冲迳到店里。主人道："客人那里来？"林冲道："你认得这个葫芦么？"主人看了道："这葫芦是草料场老军的。"林冲道："原来如此。"店主道："既是草料场看守大哥，且请少坐；天气寒冷，且酌三杯，权当接风。"店家切一盘熟牛肉，烫一壶热酒，请林冲吃。又自买了些牛肉，又吃了数杯。就又买了一葫芦酒，包了那两块牛肉，留下些碎银子。把花枪挑着酒葫芦，怀内揣了牛肉，叫声"相扰"，便出篱笆门，仍旧迎着朔风回来。看那雪，到晚越下得紧了。

再说林冲踏着那瑞雪，迎着北风，飞也似奔到草场门口，开了锁，入内看时，只叫得苦。原来天理昭然，佑护善人义士，因这场大雪，救了林冲的性命：那两间草厅已被雪

Sacó algo de dinero de su atado, amarró la calabaza al extremo de su lanza, cubrió el brasero, se puso su sombrero alón de fieltro, tomó las llaves y cerró detrás suyo la puerta de la cabaña. Al salir por la puerta del patio, le echó cerrojo. Entonces con las llaves en la mano se dirigió hacia el este. El suelo cubierto de nieve era un alto de hojuelas de jade blanco. Lin Chong avanzó con el viento norte a su espalda. Nevaba mucho.

Había andado menos de medio *li* cuando vio un antiguo templo. Lin Chong juntó sus palmas sobre la frente e hizo una reverencia. "Que los dioses me protejan. Tengo que venir aquí uno de estos días y quemar un poco de dinero de papel como sacrificio."

Lin siguió su camino y más adelante vio un grupo de casas; allí se detuvo y las observó por entre la tormenta. Las edificaciones estaban rodeadas por una valla. Un haz de paja de escoba colgado afuera de una de ellas indicaba que era una taberna. Lin entró.

—¿De dónde es usted? — preguntó el mesonero.

—¿Reconoces esta calabaza? — replicó Lin Chong.

El hombre la miró y dijo:

—Pertenece al anciano soldado del depósito de forraje.

—Así es — dijo Lin.

—Así que usted es el nuevo guardián— dijo el mesonero —. Por favor siéntese, hermano. Es un duro y frío día. Déjeme convidarle unas cuantas copas de bienvenida.

Sirvió una fuente con lonjas de res, calentó una jarra de vino e invitó a Lin a servirse. Lin compró un poco más de carne, bebió unas cuantas copas, e hizo que le llenaran la calabaza de vino. Envolvió las dos órdenes de carne, dejó unas piezas de plata, amarró la calabaza al extremo de su lanza y colocó la carne dentro de su camisa.

—Te agradezco la molestia — dijo Lin. Cruzó la valla y empezó su camino de regreso contra el viento. Ahora que la noche había llegado, la nieve caía más fuerte que nunca.

Marchando a través de la nieve, de cara al viento norte, Lin Chong apretó el paso hacia el depósito de forraje. Cuando abrió la puerta y entró al patio, lanzó un grito de espanto. De hecho los dioses, que lo ven todo y protegen a los buenos y a los virtuosos, habían salvado a Lin Chong por medio de esa tormenta. La cabaña se había derrumbado bajo el peso de la

压倒了。林冲寻思:“怎地好?”放下花枪、葫芦在雪里;恐怕火盆内有火炭延烧起来,搬开破壁子,探半身入去摸时,火盆内火种都被雪水浸灭了。林冲把手床上摸时,只拽得一条絮被。林冲钻将出来,见天色黑了,寻思:“又没打火处,怎生安排?”想起离了这半里路上有个古庙可以安身,“我且去那里宿一夜,等到天明,却作理会。”把被卷了,花枪挑着酒葫芦;依旧把门拽上,锁了;望那庙里来。入得庙门,再把门掩上。旁边止有一块大石头,拨将过来靠了门。入得里面看时,殿上塑着一尊金甲山神;两边一个判官,一个小鬼;侧边堆着一堆纸。团团看来,又没邻舍,又无庙主。林冲把枪和酒葫芦放在纸堆上;将那条絮被放开;先取下毡笠子,把身上雪都抖了;把上盖白布衫脱将下来,早有五分湿了,和毡笠放在供桌上;把被扯来,盖了半截下身;却把葫芦冷酒提来慢慢地吃,就将怀中牛肉下酒。

正吃时,只听得外面必必剥剥地爆响。林冲跳起身来,就壁缝里看时,只见草料场里火起,刮刮杂杂的烧着。当时林冲便拿了花枪,却待开门来救火;只听得外面有人说将话来。林冲就伏门边听时,是三个人脚步响,直奔庙里来;用手推门,却被石头靠住了,再也推不开。三人在庙檐下立地

nieve.

—¿Qué voy a hacer? — se preguntó Lin.

Puso sobre la nieve su lanza y la calabaza. Preocupado de que el rescoldo del brasero pudiera incendiar el lugar, abrió una parte de la pared de la cabaña derruida, metió medio cuerpo y empezó a buscar a tientas. Las brasas se habían apagado con la nieve derretida. Luego buscó sobre la cama, hasta encontrar la colcha y la jaló, para salir de nuevo a la noche oscura.

"No tengo dónde armar un fuego — pensó —. ¿Cómo me las voy a arreglar?" Entonces fue que recordó el viejo templo, medio *li* camino abajo. "Puedo pasar la noche allí — se dijo —. Cuando llegue el día: decidiré qué hacer."

Enrolló su colcha, puso al hombro su lanza, de cuyo extremo colgaba la calabaza, cerró una vez más la puerta del patio, le puso cerrojo, y se dirigió hacia el templo. Apenas entró, cerró la puerta y apoyó contra ella una piedra grande que había visto en el piso. Se adentró más en el templo y vio sobre una plataforma el ídolo de un espíritu de la montaña con armadura dorada, flanqueado por un juez de la región del otro mundo y por un demonio pequeño. En un rincón había una pila de papel. Lin Chong inspeccionó todo el templo pero no pudo encontrar inquilinos ni guardianes.

Colocó su lanza y su calabaza sobre la pila de papel y desamarró su colcha. Se quitó el sombrero alón de fieltro, sacudió la nieve de su ropa y se quitó la túnica blanca, que estaba medio empapada y la puso junto con el sombrero sobre el altar. Se cubrió hasta la cintura con la colcha y fue bebiendo de la calabaza de tiempo en tiempo, acompañando el vino frío con las lonjas de carne de res que había traído.

De pronto escuchó afuera una fuerte crepitación. De un brinco se puso de pie y miró a través de un agujero de la pared. El depósito de forraje se incendiaba entre grandes llamaradas. Lin empuñó su lanza. Iba a abrir la puerta para correr hacia donde estaba el fuego, cuando oyó unas voces. Lin se recostó contra la puerta y se puso a escuchar. Las pisadas de tres hombres avanzaban directamente hacia el templo.

Los hombres empujaron la puerta del templo, pero la piedra grande la mantuvo en el sitio, y no la pudieron abrir. Entonces se colocaron bajo el alero a mirar el fuego.

看火。数内一个道:“这条计好么?”一个应道:“端的亏管营、差拨两位用心!回到京师,禀过太尉,都保你二位做大官。这番张教头没得推故了!”一个道:“林冲今番直吃我们对付了!高衙内这病必然好了!”又一个道:“张教头那厮,三回五次托人情去说,‘你的女婿没了’,张教头越不肯应承。因此衙内病患看看重了。太尉特使俺两个央浼二位干这件事。不想而今完备了!”又一个道:“小人直爬入墙里去,四下草堆上点了十来个火把,待走那里去!”那一个道:“这早晚烧个八分过了。”又听得一个道:“便逃得性命时,烧了大军草料场,也得个死罪!”又一个道:“我们回城里去罢。”一个道:“再看一看,拾得他一两块骨头回京,府里见太尉和衙内时,也道我们也能会干事。”

林冲听那三个人时,一个是差拨,一个是陆虞候,一个是富安。自思道:“天可怜见林冲,若不是倒了草厅,我准定被这厮们烧死了!”轻轻把石头拨开,挺着花枪,左手拽开庙门,大喝一声:“泼贼那里去!”三个人都急要走时,惊得呆了,正走不动。林冲举手,胳察的一枪,先搠倒差拨。陆虞候叫声:“饶命!”吓的慌了手脚,走不动。那富安走不到十来步,被林冲赶上,后心只一枪,又搠倒了。翻身回来,

—¿No era un mal plan, no? — dijo uno de ellos.

—Estamos en deuda con el alcaide y contigo celador — respondió otro —. Cuando regrese a la capital y le informe al mariscal, sin duda alguna los hará a ambos altos funcionarios. Ahora el instructor de armas Zhang no tiene excusa alguna para negarse.

—Esta vez nos hemos ocupado debidamente de Lin Chong — dijo un tercero —. El joven señor Gao sin duda se recuperará.

—Hemos tratado de arreglar el matrimonio unas tres o cuatro veces — dijo una voz —. Le hemos dicho al patán de Zhang: "Tu yerno está muerto", pero no cedió. La dolencia del joven señor Gao empeoró, así que el mariscal nos envió especialmente a que les rogáramos a ustedes dos que nos ayudaran. Hoy por fin hemos tenido éxito.

—Yo trepé la pared y prendí fuego a unas parvas de heno. ¡Me hubiera gustado verlo librarse de eso!

—El depósito está casi totalmente destruido.

—Aun si escapa con vida, incendiar un depósito militar de forraje es un crimen con pena de muerte.

—Regresemos a la ciudad.

—Esperemos un poco más. Si llevamos con nosotros un par de huesos, el mariscal y el joven señor nos elogiarán por haber hecho el trabajo a conciencia.

Lin Chong los reconoció por sus voces. Uno era el celador, otro era el capitán Lu Qian, y el tercero era Fu An.

"El Cielo tuvo misericordia de mí — pensó Lin —. Si esa cabaña no se hubiera derrumbado, ¡hubiera muerto asado por estos villanos!"

Suavemente retiró la piedra de la puerta. Empuñando su lanza, la abrió.

—¡A dónde piensan que van, granujas! — vociferó.

Los tres, que ya se marchaban, quedaron paralizados, demasiado asustados como para moverse.

Lin alzó su lanza y clavó al celador al suelo.

—¡Perdóname! — imploraba el capitán Lu, temblando de terror.

Fu An había corrido sólo unos cuantos pasos cuando Lín Chong lo atrapó. De una sola estocada, Lin le hundió su lanza en la espalda, derribándolo.

Lin se dio vuelta y vio al capitán Lu tratando de escapar. Antes de que

陆虞候却才行得三四步，林冲喝声道："奸贼！你待那里去！"劈胸只一提，丢翻在雪地上，把枪搠在地里，用脚踏住胸脯，身边取出那口刀来，便去陆谦脸上搁着，喝道："泼贼！我自来又和你无什么冤仇，你如何这等害我！正是'杀人可恕，情理难容'！"陆虞候告道："不干小人事；太尉差遣，不敢不来。"林冲骂道："奸贼！我与你自幼相交，今日倒来害我！怎不干你事？且吃我一刀！"把陆谦上身衣服扯开，把尖刀向心窝里只一剜，七窍迸出血来；将心肝提在手里。回头看时，差拨正爬将起来要走；林冲按住喝道："你这厮原来也恁的歹，且吃我一刀！"又早把头割下来，挑在枪上。回来把富安、陆谦头都割下来，把尖刀插了，将三个人头发结做一处，提入庙里来，都摆在山神面前供桌上。再穿了白布衫，系了搭膊，把毡笠子带上，将葫芦里冷酒都吃尽了。被与葫芦都丢了不要。提了枪，便出庙门投东去。走不到三五里，早见近村人家都拿了水桶、钩子来救火。林冲道："你们快去救应！我去报官了来！"提着枪只顾走。

那雪越下得猛。林冲投东走了两个更次，身上单寒，当不过那冷；在雪地里看时，离得草料场远了；只见前面疏林

Lu hubiera dado otros tres pasos, Lin Chong gritó:

—¡Deténte, pérfido ladrón! —. Tomó a Lu por la parte delantera de su túnica y lo arrojó de espaldas sobre la nieve.

Lin hincó su lanza en el piso, puso un pie sobre el pecho de Lu, desenvainó su daga y la sostuvo contra el rostro del capitán.

—Inmundo canalla— dijo irritado—. Nunca te he ofendido. ¿Cómo me has podido agraviar tanto? De veras "la muerte puede ser olvidada, ¡pero nunca el engaño!"

—Esta no fue mi idea — alegó Lu —. ¡El mariscal me ordenó hacerlo! ¡No me atreví a negarme!

—¡Bribón traicionero!— exclamó Lin—. ¡Aunque fuimos amigos desde la infancia hoy viniste a destruirme! ¿Cómo puedes disculparte? ¡Prueba un poco de este cuchillo!

Rasgó las ropas de Lu, le clavó el cuchillo en el corazón y luego lo retorció. La sangre brotaba por todas partes. Entonces Lin le arrancó el corazón y el hígado.

En eso vio al celador haciendo esfuerzos por ponerse de pie y correr. En un instante lo agarró.

—¡Ahora sé que calaña de maldito bribón eres! — le gritó —. ¡Toma esto! —. Le cortó la cabeza y la amarró a un extremo de la lanza.

Regresó donde Fu An y Lu Qian y también les cortó la cabeza. Guardó su cuchillo, amarró juntas las tres cabezas por el pelo, las llevó al templo y las colocó sobre el altar delante del ídolo del espíritu de la montaña. Entonces se puso su túnica blanca, se ciñó su faja, se caló su sombrero alón de fieltro y terminó el vino frío de la calabaza.

Arrojó a un lado la colcha y la botella, tomó su lanza, abandonó el templo y empezó a caminar hacia el este. Había andado sólo cuatro o cinco *li* cuando vio a gente del pueblo vecino corriendo con baldes de agua y picos para detener el incendio.

—Apresúrense y salven el lugar — les dijo Lin Chong —. ¡Voy a informar sobre el incendio a los funcionarios!

Con la lanza en la mano, avanzó a paso rápido.

La nieve caía más fuerte. Durante dos guardias Lin Chong caminó en dirección al este, tiritando en el implacable frío. Estaba ahora lejos del depósito de forraje. Entre los espacios nevados de un claro de bosque vio una pequeña

深处，树木交杂，远远地数间草屋，被雪压着，破壁缝里透出火光来。林冲迳投那草屋来。推开门，只见那中间坐着一个老庄客、周围坐着四五个小庄家向火；地炉里面焰焰地烧着柴火。林冲走到面前叫道："众位拜揖！小人是牢城营差使人，被雪打湿了衣裳，借此火烘一烘。望乞方便！"庄客道："你自烘便了，何妨得。"林冲烘着身上湿衣服，略有些干，只见火炭边煨着一个瓮儿，里面透出酒香。林冲便道："小人身边有些碎银子，望烦回些酒吃。"老庄客道："我们每夜轮流看米囤，如今四更，天气正冷，我们这几个吃尚且不够，那得回与你？休要指望！"林冲又道："胡乱只回三两碗与小人挡寒。"老庄客道："你那人休缠！休缠！"林冲闻得酒香，越要吃，说道："没奈何，回些罢。"众庄客道："好意着你烘衣裳向火，便来要酒吃！去便去；不去时，将来吊在这里！"林冲怒道："这厮们好无道理！"把手中枪看着块焰焰着的火柴头望老庄家脸上只一挑，又把枪去火炉里只一搅，那老庄家的髭须焰焰的烧着。众庄客都跳将起来，林冲把枪杆乱打。老庄家先走了；庄客们都动掸不得，被林冲赶打一顿，都走了。林冲道："都走了！老爷快活吃酒！"土炕上却有两个椰瓢，取一个下来倾那瓮酒来吃了一会，剩了一半。提了枪，出门便走；一步高，一步低，踉踉跄跄，捉脚不住；

casa con un techo de paja abrumado bajo el peso de una gruesa capa de nieve. Un fuego resplandecía a través de las grietas de la pared.

Lin se acercó a la casa y abrió la puerta. Un anciano criado y cuatro o cinco jóvenes estaban acurrucados alrededor de una chimenea abierta en la que ardían vivamente unas varillas de madera. Lin se les acercó.

—Saludos. Estoy en una misión de la cárcel de la guarnición. La nieve ha empapado mi ropa. Si lo permiten me gustaría secarla cerca a su fuego.

—Siga no más — dijo el viejo criado —. No nos importa.

Lin calentó sus ropas mojadas hasta que estuvieron algo secas. Advirtió que las brasas estaban calentando una gran jarra de la que salía una fragancia de vino.

—Tengo un poco de plata — dijo —. ¿Me permiten un poco de vino?

—Cada noche hacemos turno para cuidar el depósito de granos — le dijo el anciano criado —. Ya es la cuarta guardia y hace mucho frío. No tenemos suficiente vino para nosotros. ¿Cómo podríamos darle algo? Olvídelo.

—Sólo dos o tres copas para resguardarme del frío.

—Es usted persistente, ¿no? ¡Dije que no!

El aroma del vino aguzó la sed de Lin.

—No hay más remedio — insistió —. Tendrán que darme un poco.

Todos los criados se voltearon hacia él.

—Hemos sido bastante amables en dejarle secar su ropa cerca de nuestro fuego, y ahora quiere nuestro vino — dijeron —. ¡Váyase de aquí! ¡O lo amarraremos!

Lin montó en cólera.

—Patanes malhumorados — exclamó. Con un extremo de su lanza hizo salir disparada una varilla ardiente hacia la cara del anciano criado y, de nuevo con su lanza, atizó las llamas tan alto que le chamuscaron los bigotes. Inmediatamente el anciano se apartó. Los otros se paralizaron de miedo. Lin los arrojó fuera golpeándolos con el asta de su lanza.

—Todos se han ido — dijo —. ¡Ahora puedo disfrutar de este vino!

Habían dos cazos de coco sobre la plataforma de la cama. Con uno de estos empezó a sacar y a beber el brebaje. Pronto quedó sólo la mitad. Lin tomó su lanza y salió con paso incierto por la puerta.

走不过一里路，被朔风一掉，随着那山涧边倒了，那里挣得起来?大凡醉人一倒便起不得。当时林冲醉倒在雪地上。

却说众庄客引了二十余人，拖枪拽棒，都奔草屋下看时，不见了林冲；却寻着踪迹，赶将来，只见倒在雪地里，花枪丢在一边。众庄客一发上，就地拿起林冲来，将一条索缚了，趁五更时分把林冲解投一个去处来。

那去处不是别处，有分教：蓼儿洼内，前后摆数千只战舰艨艟；水浒寨中，左右列百十个英雄好汉。正是：说时杀气侵人冷，讲处悲风透骨寒。毕竟看林冲被庄客解投甚处来，且听下回分解。

Caminó tambaleándose cerca de un *li*. Una ráfaga de viento lo derribó junto a una quebrada. En vano trató de incorporarse.

Una vez que el borracho cae, ya no puede levantarse. Lin Chong quedó tendido en la nieve.

Los sirvientes, a la cabeza de cerca de otros veinte hombres armados con lanzas y porras, corrieron hacia la choza. Lin se había marchado. Siguieron sus huellas hasta que lo encontraron desplomado en la nieve, con su lanza a un lado.

—Así que aquí estás — exclamaron. Lo sujetaron y lo amarraron. Hacia la quinta guardia lo habían llevado a otro lugar.

Y por haber ido a ese lugar, miles de botes, de popa a proa, dieron batalla en los lagos, un centenar o más de héroes entraron en formación en la parte derecha e izquierda de la fortaleza de la ciénaga.

¡Realmente, escuchar del asesinato y la tragedia paraliza el corazón y cala los huesos!

¿Dónde exactamente llevaron los sirvientes a Lin Chong? Si desea saberlo lea nuestro próximo capítulo.

第十一回

朱贵水亭施号箭　林冲雪夜上梁山

话说“豹子头”林冲当夜醉倒在雪里地上，挣扎不起，被众庄客向前绑缚了，解送来一个庄院。只见一个庄客从院里出来，说道：“大官人未起，众人且把这厮高吊起在门楼下！”看看天色晓来，林冲酒醒，打一看时，果然好个大庄院。林冲大叫道：“什么人敢吊我在这里！”那庄客听得叫，手拿柴棍，从门房里走出来，喝道：“你这厮还自好口！”那个被烧了髭须的老庄客说道：“休要问他！只顾打！等大官人起来，好生推问！”众庄客一齐上。林冲被打，挣扎不得，只叫道：“不妨事！我有分辩处！”只见一个庄客来叫道：“大官人来了。”林冲朦胧地见个官人背叉着手，行将出来，至廊下，问道：“你等众人打什么人？”众庄客答道：“昨夜捉得个偷米贼人！”那官人向前来看时，认得是林冲，慌忙喝退庄客，亲自解下，问道：“教头缘何被吊在这里？”众庄客看见，一齐走了。林冲看时，不是别人，却是小旋风柴进；连

CAPÍTULO 11

Zhu Gui dispara una flecha de aviso desde el pabellón junto al lago; Lin Chong asciende el monte Liangshan en la nevada noche

La noche en que Lin Chong, Cabeza de Pantera, se emborrachó en la nieve y ya no pudo ponerse de pie, los criados lo amarraron con sogas y lo llevaron hasta una finca. Otro criado salió y dijo:

—Nuestro señor aún duerme. Colguémoslo bajo la torre de la entrada.

Al amanecer, Lin se despertó bastante sobrio y echó una mirada. Ciertamente era una finca grande.

—¿Quién se ha atrevido a suspenderme aquí? — gritó.

De la portería salieron unos criados con unas varillas.

—¡Todavía te quejas!

El anciano criado cuyos bigotes había chamuscado dijo:

—No se molesten hablando con él. ¡Apaléenlo! Lo podemos interrogar cuando nuestro patrón se levante.

Amontonándose alrededor de Lin Chong, los criados lo azotaron con sus varillas. No podía escapar.

—¡Azoten no más! — exclamó —. ¡Les haré arrepentirse de esto!

Otro criado se acercó y dijo:

—El patrón está llegando.

Lin vio confusamente a un hombre con apariencia de funcionario y con las manos a la espalda salir del edificio y bajar del vestíbulo.

—¿A quién están azotando? — preguntó el hombre.

—Hemos atrapado anoche a este ladrón de arroz — respondieron los criados.

El hombre caminó hacia Lin Chong y lo conoció. De inmediato ordenó a los criados que desistieran, y que desataran a Lin.

—¿Qué hace allí amarrado, instructor de armas? — preguntó.

Al escuchar esto, todos los criados se retiraron.

忙叫道："大官人救我！"柴进道："教头为何到此被村夫耻辱？"林冲道："一言难尽！"两个且到里面坐下，把这火烧草料场一事备细告诉。柴进听罢道："兄长如此命蹇！今日天假其便。但请放心，这里是小弟的东庄，且住几时，却再商量。"叫庄客取一笼衣裳出来，叫林冲彻里至外都换了，请去暖阁里坐地，安排酒食杯盘管待。自此，林冲只在柴进东庄上住了五七日。不在话下。

且说沧州牢城营里管营首告林冲杀死差拨、陆虞候、富安等三人，放火延烧大军草料场。州尹大惊，随即押了公文帖，仰缉捕人员，将带做公的，沿乡历邑，道店村坊，画影图形，出三千贯信赏钱捉拿正犯林冲。看看挨捕甚紧，各处村坊讲动了。

且说林冲在柴大官人东庄上听得这话，如坐针毡。俟候柴进回庄，林冲便说道："非是大官人不留小弟，争奈官司追捕甚紧，排家搜捉；倘或寻到大官人庄上时，须负累大官人不好。既蒙大官人仗义疏财，求借林冲些小盘缠，投奔他处栖身。异日不死，当效犬马之报。"柴进道："既是兄长要行，小人有个去处，作书一封与兄长去，如何？"林冲道："若得大官人如此周济，教小人安身立命。只不知投何处去？"柴进道："是山东济州管下一个水乡，地名梁山泊，方圆八百余里，中间是宛子城、蓼儿洼。如今有三个好汉在那里扎寨：为头的唤做'白衣秀士'王伦，第二个唤做'摸着

Ante Lin Chong estaba nada menos que Chai Jin.

—¡Sálveme, Excelencia! — le suplicó Lin.

—¿Por qué lo han humillado estos aldeanos?

—Es una larga historia.

Los dos entraron y tomaron asiento. Lin le relató en detalle sus aventuras, empezando por el incendio del depósito de forraje.

—Qué mala suerte ha tenido, hermano — dijo Chai Jin —. Pero hoy nuestro encuentro es un envío del Cielo. No debe preocuparse. Este lugar es mi finca oriental. Quédese un tiempo, y luego decidiremos qué hacer.

Mandó a un criado traer ropa fresca, y cuando Lin ya estuvo cambiado, lo invitó a un salón calefactado donde bebió vino y comió con él. No diremos más al respecto, sólo que Lin permaneció otros seis o siete días en la finca oriental.

Hablemos más bien de Cangzhou, donde el alcaide de la cárcel de la guarnición presentó una denuncia contra Lin Chong por haber asesinado al celador, al capitán Lu Qian y a Fu An, y por incendiar un depósito militar de forraje. El prefecto quedó atónito. De inmediato expidió una orden de arresto contra Lin Chong, y despachó a la policía para que pegara su retrato en toda aldea y pueblo, posada y tienda, además de anuncios en los que se ofrecía tres mil sartas de monedas por su captura. La vehemencia de la persecución causó revuelo entre la gente local.

Lin, refugiado en la finca oriental, se puso en ascuas cuando se enteró, y le dijo a Chai Jin:

—Mejor no me aloje aquí, Excelencia. Están buscando de casa en casa. Si me encuentran en la finca, se verá implicado y eso no es bueno. Déjeme abusar de su hidalguía y generosidad, y présteme un poco de dinero para viajar. Encontraré otro refugio. Si sobrevivo se lo retribuiré con mi completa devoción.

—Ya que insiste en irse, hermano, tengo un lugar que sugerirle. Le daré una carta de presentación. ¿Qué le parece?

—Es muy amable. ¿Cuál es el lugar?

—Se llama la ciénaga de Liangshan, en la prefectura de Jizhou, provincia de Shandong. El lugar tiene alrededor de ochocientos *li* de perímetro, e incluye la Fortaleza Rodeada de Agua y los llanos de Liaoer. Tres intrépidos hombres han levantado allí una fortaleza. El primero es Wang Lun, Letrado

天’杜迁，第三个唤做‘云里金刚’宋万。那三个好汉聚集着七八百小喽啰打家劫舍。多有做下迷天大罪的人都投奔那里躲灾避难，他都收留在彼。三位好汉亦与我交厚，常寄书缄来。我今修一封书与兄长去投那里入伙，如何?”林冲道：“若得如此顾盼，最好。”柴进道：“只是沧州道口见今官司张挂榜文；又差两个军官在那里搜检，把住道口。兄长必用从那里经过。……”柴进低头一想道：“再有个计策，送兄长过去。”林冲道：“若蒙周全，死而不忘!”

柴进当日先叫庄客背了包裹出关去等。柴进却备了三二十匹马，带了弓箭旗枪，驾了鹰鹘，牵着猎狗，一行人马都打扮了，却把林冲杂在里面，一齐上马，都投关外。却说把关军官坐在关上，看见是柴大官人，却都认得。原来这军官未袭职时，曾到柴进庄上，因此识熟。军官起身道：“大官人又去快活?”柴进下马问道：“二位官人缘何在此?”军官道：“沧州大尹行移文书，画影图形，捉拿犯人林冲，特差某等在此守把；但有过往客商，一一盘问，才放出关。”柴进笑道：“我这一伙人内，中间夹带着林冲，你缘何不认得?”军官也笑道：“大官人是识法度的，不到得肯夹带了出去。请尊便上马。”柴进又笑道：“只恁地相托得过?拿得野味，回来

Vestido de Blanco. El segundo es Du Qian, Rascacielos. El tercero es Song Wan, Guardián de las Nubes. Han formado una banda de setecientos u ochocientos hombres que roban y saquean. Muchos que han cometido graves crímenes encuentran refugio entre ellos, con los que estoy en muy buenos términos. A menudo intercambiamos cartas. ¿Qué tal si escribo una de presentación en la que recomiendo que se les una?

—Bien, si piensa que es lo mejor, le estoy muy agradecido.

—El problema es que Cangzhou está plagada de anuncios de su arresto, y dos funcionarios del ejército están revisando a los viajeros en la puerta de la ciudad, y ese es el camino que tiene que seguir — Chai Jin inclinó la cabeza pensativo. Luego levantó la mirada —: Tengo una idea. Lo acompañaremos.

—Nunca olvidaré su bondad — dijo Lin Chong.

Chai Jin despachó por delante a un criado para que pasara el equipaje de Lin por la puerta de la ciudad. Luego reunió a un grupo de veinte o treinta jinetes armados con arcos y flechas, llevando halcones y acompañados de unos perros de caza, y todos avanzaron alegremente, con Lin Chong cabalgando al medio. Antes de ser asignados a este puesto, los oficiales del ejército que cuidaban la puerta de la ciudad habían ido a la finca de Chai Jin, y lo conocían bien.

Cuando el grupo de cazadores llegó, los soldados se levantaron de sus asientos ubicados sobre la puerta de la torre y preguntaron:

—¿Sale a hacer deporte, Excelencia?

Cortésmente, Chai Jin desmontó.

—¿Qué hacen aquí ustedes dos?

—El prefecto ha pegado avisos para el arresto del criminal Lin Chong. Nos han dado instrucciones de que interroguemos a todo viajero que pase por esta puerta.

—Aquí mismo entre mi tropa tengo a Lin Chong — dijo riéndose Chai Jin —. ¿No lo conocen?

Los funcionarios del ejército también rieron.

—Su Excelencia está muy familiarizado con la ley. Usted nunca lo sacaría a escondidas voluntariamente. Por favor, monte.

—¿Así tanto confían en mí? — sonrió Chai Jin —. Si conseguimos presas, les obsequiaré alguna a nuestra vuelta — se despidió de los oficiales,

相送。”作别了，一齐上马，出关去了。行得十四五里，却见先去的庄客在那里等候。柴进叫林冲下了马，脱去打猎的衣服，却穿上庄客带来的自己衣裳，系了腰刀，戴上红缨毡笠，背上包裹，提了衮刀，相辞柴进，拜别了便行。

只说那柴进一行人上马自去打猎，到晚方回，依旧过关，送些野味与军官，回庄上去了。不在话下。

且说林冲与柴大官人别后，上路行了十数日，时遇暮冬天气，彤云密布，朔风紧起，又见纷纷扬扬下着满天大雪。林冲踏着雪只顾走，看看天色冷得紧切，渐渐晚了，远远望见枕溪靠湖一个酒店，被雪漫漫地压着。林冲奔入那酒店里来，揭开芦帘，拂身入去，倒侧身看时，都是座头。拣一处坐下。倚了衮刀，解放包裹，挂了毡笠，把腰刀也挂了。只见一个酒保来问道：“客官，打多少酒？”林冲道：“先取两角酒来。”酒保将个桶儿打两角酒，将来放在桌上。林冲又问道：“有什么下酒？”酒保道：“有生熟牛肉、肥鹅、嫩鸡。”林冲道：“先切二斤熟牛肉来。”酒保去不多时，将来铺下一大盘牛肉，数般菜蔬，放个大碗，一面筛酒。林冲吃了三四碗酒，只见店里一个人背叉着手，走出来门前看雪。那人问

subió a su caballo, y la tropa pasó trotando por la puerta.

Cabalgaron cerca de quince *li* hasta el lugar donde el criado esperaba. Chai Jin le pidió a Lin Chong que desmontara, que se quitara su traje de caza y se pusiera su propia ropa traída por el criado. Lin amarró su espada al cinto, se puso su sombrero de fieltro con una borla roja, se colgó al hombro su atado, tomó su alabarda, se despidió respetuosamente de Chai Jin, y se marchó camino abajo.

Chai Jin y sus hombres montaron y se fueron a cazar. Recién al anochecer regresaron por la puerta. Les dieron a los oficiales unas cuantas presas y regresaron a la finca. Sobre esto no diremos más.

Lin Chong caminó más de diez días. Al caer la tarde unas densas nubes se juntaban en el cielo invernal y el viento empezaba a soplar. Gruesos copos de nieve se arremolinaban por doquier, hasta la lontananza. Lin apretó el paso. Empezaba a hacer mucho frío.

Cierto día a eso del anochecer vio a lo lejos, junto a un lago, un lugar donde se expendía vino, casi completamente hundido en la nieve. Lin corrió hacia allí, levantó la cortina de carrizos y entró. Sacudió la nieve de su ropa y echó una mirada en torno suyo. Había gran cantidad de asientos. Eligió un lugar y se sentó. Recostó su alabarda contra la pared, se quitó de encima el atado, colgó su sombrero de fieltro y su espada. Un camarero se le acercó.

—¿Cuánto vino, señor?

—Para empezar, dos medidas.

El camarero sacó las dos medidas de un barril y puso el vino sobre la mesa.

—¿Tienes algo que acompañe al vino? — preguntó Lin.

—Tenemos carne de res cruda y cocida, ganso gordo y pollo frito bien tostado.

—Córtame dos *jin* de res cocida.

Poco después el camarero regresó con la carne de res en una fuente, varios platos de verduras y un gran tazón donde echó el vino. Lin acabó con tres o cuatro tazones y de pronto advirtió que un hombre caminaba en dirección a la puerta y miraba la nieve con las manos juntas a la espalda.

—¿Quién es ese individuo que está bebiendo? — preguntó el hombre

酒保道:“什么人吃酒?”林冲看那人时,头戴深檐暖帽,身穿貂鼠皮袄,脚着一双獐皮窄鞠靴;身材长大,相貌魁宏,双拳骨脸,三丫黄髯,只把头来仰着看雪。

林冲叫酒保只顾筛酒。林冲说道:“酒保,你也来吃碗酒!”酒保吃了一碗。林冲问道:“此间去梁山泊还有多少路?”酒保答道:“此间要去梁山泊虽只数里,却是水路,全无旱路。若要去时,须用船去,方才渡得到那里。”林冲道:“你可与我觅只船儿。”酒保道:“这般大雪,天色又晚了,那里去寻船只?”林冲道:“我多与你些钱,央你觅只船来,渡我过去。”酒保道:“却是没讨处。”林冲寻思道:“这般却怎的好?”又吃了几碗酒,闷上心来,蓦然想起:“我先在京师做教头,每日六街三市游玩吃酒;谁想今日被高俅这贼坑陷了我这一场,文了面,直断送到这里,闪得我有家难奔,有国难投,受此寂寞!”因感伤怀抱,问酒保借笔砚来,乘着一时酒兴,向那白粉壁上写下八句道:

仗义是林冲,为人最朴忠。
江湖驰誉望,京国显英雄。
身世悲浮梗,功名类转蓬。
他年若得志,威镇泰山东!

撇下笔再取酒来。正饮之间,只见那个穿皮袄的汉子走向前来,把林冲劈腰揪住,说道:“你好大胆!你在沧州做下迷天

al camarero.

El hombre usaba un abrigador sombrero de pico largo, una chaqueta forrada de marta y botas de piel de venado. Alto, fornido, con pómulos como puños, adornado por un bigote y una perilla. Siguió mirando la nieve.

Lin Chong llamó al camarero para que le sirviera más vino.

—Bebe un tazón conmigo — le sugirió. El camarero aceptó.

—¿A qué distancia de aquí está la ciénaga Liangshan? — preguntó Lin.

—A sólo unos cuantos *li*, pero debe ir por agua. No hay manera de llegar allí por tierra. Tiene que tomar un bote.

—Entonces encuéntrame uno.

—¿Con esta tormenta de nieve y a esta hora de la noche, dónde encontraría un bote?

—Te pagaré bien. Encuéntrame un bote y transpórtame a la otra orilla.

—No hay ningún lugar donde pedir.

"¡Valiente estado de cosas! — pensó Lin, y bebió unos cuantos tazones más de vino —. Alguna vez fui instructor de armas en la capital. Paseé y bebí a gusto en cada calle y mercado. ¡Quién hubiera pensado que el ladrón Gao Qiu me reduciría a esta condición, con la marca del criminal en mi rostro, y exilado aquí! No puedo ir a casa, ningún lugar es seguro. ¡Qué solo estoy!"

Ordenó al camarero que le trajera pincel y tinta. Ebrio y deprimido, escribió estas líneas sobre la blanqueada pared:

Caballeroso es Lin Chong,
El más leal de los hombres,
Afamado entre los cofrades,
Y capitán de los héroes.
La tragedia lo desvió,
Y sufrió más de un revés,
Mas cuando logra imponerse
¡El Monte Taishan se inclina ante él!

Lin arrojó el pincel y bebió. El hombre de la chaqueta de antílope se le acercó, lo tomó por la cintura y exclamó:

—¡Qué cuajo el tuyo! ¡Cometiste un crimen capital en Cangzhou y aquí

大罪，却在这里！见今官司出三千贯信赏钱捉你，却是要怎地？”林冲道：“你道我是谁？”那汉道：“你不是豹子头林冲？”林冲道：“我自姓张。”那汉笑道：“你莫胡说。见今壁上写下名字，你脸上文着金印，如何要赖得过！”林冲道：“你真个要拿我？”那汉笑道：“我却拿你做什么！”便邀到后面一个水亭上，叫酒保点起灯来，和林冲施礼，对面坐下。

那汉问道：“却才见兄长只顾问梁山泊路头，要寻船去，那里是强人山寨，你待要去做什么？”林冲道：“实不相瞒：如今官司追捕小人紧急，无安身处，特投这山寨里好汉入伙，因此要去。”那汉道：“虽然如此，必有个人荐兄长来入伙……”林冲道：“沧州横海郡故友举荐将来。”那汉道：“莫非小旋风柴进么？”林冲道：“足下何以知之？”那汉道：“柴大官人与山寨中大王头领交厚，常有书信往来。”原来王伦当初不得第之时，与杜迁投奔柴进，多得柴进留在庄子上住了几时，临起身又赍发盘缠银两，因此有恩。林冲听了便拜道：“‘有眼不识泰山’！愿求大名。”那汉慌忙答礼，说道：“小人是王头领手下耳目，姓朱，名贵。原是沂州沂水县人

estás! Se ofrecen tres mil sartas de monedas por tu captura. ¿Qué dices?

—¿Quién crees que soy?

—¿No eres acaso Lin Chong?

—Mi nombre es Zhang.

El hombre se rió.

—Pamplinas. Escribiste tu nombre en la pared, y tienes el sello dorado en tu rostro. ¡No puedes salirte de ésta con una mentira!

—¿Realmente piensas entregarme?

El hombre se rió de nuevo.

—¿Para qué? Ven, hablemos en privado.

Condujo a Lin hasta una habitación que quedaba en la parte trasera, sobre las aguas, y le ordenó al camarero que encendiera la lámpara. Lin y él se hicieron mutuamente una reverencia y tomaron asiento en los extremos de la mesa.

—Hermano, escuché que querías un bote para ir a la ciénaga Liangshan — dijo el hombre —. Esa es una fortaleza en la montaña de los bandoleros. ¿Por qué deseas ir allí?

—Para serte franco, la policía me está pisando los talones, y no tengo ningún lugar donde esconderme. He venido a unirme a la banda de la montaña.

—En ese caso necesitas una presentación.

—Tengo la de un amigo del distrito de Henghai, en la prefectura de Cangzhou.

—¿Te refieres a Chai Jin, el Pequeño Torbellino?

—¿Cómo lo supiste?

—Está en buenos términos con los jefes de la fortaleza de la montaña. A menudo se cartean — el hombre le explicó que cuando Wang Lun estaba huyendo, él y Du Qian habían recibido amparo de Chai Jin. Vivieron en su finca durante un tiempo, y cuando partieron les dio plata para los gastos de viaje. Le estaban muy agradecidos.

—Eres uno de ellos y no lo sabía — exclamó Lin —. ¡Tuve ojos y no conocí el monte Taishan! Por favor, dime tu nombre — hizo una respetuosa reverencia.

El hombre devolvió la reverencia.

—Esta humilde persona es el vigia del capitán Wang. Me llamo Zhu

氏。江湖上俱叫小弟做‘旱地忽律’。山寨里教小弟在此间开酒店为名，专一探听往来客商经过。但有财帛者，便去山寨里报知。却才见兄长只顾问梁山泊路头，因此不敢下手。次后见写出大名来，曾有东京来的人传说兄长的豪杰，不期今日得会。既有柴大官人书缄相荐，亦是兄长名震寰海，王头领必当重用。”随即安排鱼肉，盘馔酒肴，到来相待。两个在水亭上吃了半夜酒。林冲道：“如何能够船来渡过去？”朱贵道：“这里自有船只，兄长放心；且暂宿一宵，五更却请起来同往。”当时两个各自去歇息。睡到五更时分，朱贵自来叫林冲起来。洗漱罢，再取三五杯酒相待，吃了些肉食之类。此时天尚未明。朱贵到水亭上把窗子开了，取出一张鹊画弓，搭上那一枝响箭，觑着对港败芦折苇里面射将去。林冲道：“此是何意？”朱贵道：“此是山寨里的号箭。少顷便有船来。”没多时，只见对过芦苇泊里，三五个小喽啰摇着一只快船过来，迳到水亭下。朱贵当时引了林冲，取了刀仗、行李下船。小喽啰把船摇开，望泊子里去，奔金沙滩来。得到岸边，朱贵同林冲上了岸。小喽啰背了包裹，拿了刀仗，两个好汉上山寨来。那几个小喽啰自把船摇到小港里去了。

Gui. Mi lugar de origen es el distrito de Yishui en la prefectura de Yizhou. Entre la fraternidad soy conocido como Cocodrilo de Tierra Seca. So pretexto de administrar esta cantina, mi trabajo es observar los movimientos de los comerciantes y los viajeros. Hago saber a la fortaleza si están llevando algo de valor. Cuando preguntaste por la ciénaga Liangshan pensé que mejor era que averiguara más sobre ti. Entonces escribiste tu nombre en la pared, y recordé gente de la capital que hablaba de tu gallardía. Nunca pensé que nos encontraríamos hoy aquí. Puesto que el señor Chai ha escrito una presentación, el capitán Wang de seguro dará la bienvenida a un hombre con tu espléndida reputación.

Zhu Gui festejó la presencia de Lin con una cena de pescado, carne, vino y golosinas. Comieron y bebieron en la habitación a la orilla del agua hasta pasada la medianoche.

—¿Cómo puedo encontrar un bote que me transporte a la otra orilla? — preguntó Lin Chong.

—Aquí hay botes, hermano — dijo Zhu Gui —. No te preocupes por eso. Primero descansa un poco. Luego, por favor, levántate a la quinta guardia y ven aquí. Iré contigo.

Se retiraron a sus respectivas habitaciones. Zhu Gui despertó a Lin a la quinta guardia. Se lavaron y enjuagaron sus bocas, apuraron cuatro o cinco copas de vino y comieron un poco de carne. El cielo aún no estaba claro.

Zhu Gui abrió una ventana de la habitación a la orilla del agua. Ajustó una flecha silbadora a un arco decorado con figuras de urracas y la hizo volar hacia un arroyo de la espesura de juncos que había del otro lado de una ensenada.

—¿Por qué hiciste eso? — preguntó Lin.

—Esa fue una flecha de señal de la fortaleza de la montaña. Pronto vendrá un bote.

Poco después, de entre los juncos del lado opuesto salió un rápido bote en el que remaban tres o cuatro hombres. Se detuvo bajo el cuarto de la orilla. Lin recogió sus armas y su equipaje, y Zhu Gui lo llevó hasta la embarcación. Los barqueros cruzaron el lago hasta la Ribera de Arena Dorada. Allí Lin Chong y Zhu Gui desembarcaron. Uno de los hombres los acompañó y cargó las cosas de Lin. Los otros regresaron el bote al arroyo.

林冲看岸上时，两边都是合抱的大树，半山里一座断金亭子。再转将过来，见座大关，关前摆着枪刀剑戟，弓弩戈矛，四边都是擂木炮石。小喽啰先去报知。二人进得关来，两边夹道遍摆着队伍旗号。又过了两座关隘，方才到寨门口。林冲看见四面高山，三关雄壮，团团围定；中间里镜面也似一片平地，可方三五百丈；靠着山口才是正门；两边都是耳房。朱贵引着林冲来到聚义厅上，中间交椅上坐着一个好汉，正是白衣秀士王伦；左边交椅上坐着摸着天杜迁；右边交椅坐着云里金刚宋万。朱贵、林冲向前声喏了。林冲立在朱贵侧边。朱贵便道："这位是东京八十万禁军教头，姓林，名冲，绰号豹子头。因被高太尉陷害，刺配沧州。那里又被火烧了大军草料场。争奈杀死三人，逃走在柴大官人家，好生相敬。因此特写书来，举荐入伙。"林冲怀中取书递上。王伦接来拆开看了，便请林冲来坐第四位交椅，朱贵坐了第五位。一面叫小喽啰取酒来，把了三巡，动问："柴大官人近日无恙？"林冲答道："每日只在郊外猎较乐情。"

王伦动问了一回，蓦然寻思道："我却是个不及第的秀才，因鸟气合着杜迁来这里落草，续后宋万来，聚集这许多人马伴当。我又没十分本事，杜迁、宋万武艺也只平常。如

Zhu y Lin empezaron a trepar. Unos enormes árboles flanqueaban la trocha. A medio camino había un pabellón. Una vuelta más allá se veía un gran puesto fortificado. Ante él había estantes de venablos, espadas, arcos y lanzas. Por todas partes había troncos y piedras para ser rodados montaña abajo contra los invasores. Los bandidos se adelantaron para anunciarlos, y Lin y Zhu ingresaron al paso.

Caminaron entre dos filas de banderolas e insignias de batalla, y cruzaron dos estrechos desfiladeros antes de llegar a la puerta de la fortaleza. Por todos los lados había montañas altas, con extraordinarios pasajes entre ellas, formando en conjunto un poderoso cerco. En el centro había un llano liso como un espejo, de unos cuatro mil pies de perímetro. La puerta principal de la fortaleza miraba al paso. A la izquierda y a la derecha se levantaban otros edificios.

Zhu Gui condujo a Lin Chong hasta el Salón de la Recta Fraternidad. En el centro un hombre calvo ocupaba un sillón. Era Wang Lun, Letrado Vestido de Blanco. El hombre del sillón de su izquierda era Du Qian, Rascacielos. En el sillón de la derecha, Song Wan, Guardián de las Nubes. Los dos viajeros se adelantaron y saludaron respetuosamente a los bandidos. Lin Chong estaba parado al lado de Zhu Gui.

—Este es Lin Chong, Cabeza de Pantera — dijo Zhu Gui —, un instructor de armas de la Poderosa Guardia Imperial de la capital. El mariscal Gao decidió arruinarlo, así que fue marcado como criminal y exilado a Cangzhou. Allí, el depósito militar de forraje que le encargaron que cuidara fue incendiado y en la lucha mató a tres hombres. Se refugió donde el señor Chai, y entablaron un gran respeto mutuo. Su Excelencia le ha escrito una carta de presentación para que se una a nuestra banda.

Lin Chong presentó su carta. Wang Lun la abrió y la leyó, le pidió a Lin que tomara asiento en un cuarto sillón, y a Zhu Gui en un quinto; ordenó a un hombre traer vino, y todos bebieron tres vueltas.

—Espero que el señor Chai esté bien.

—Caza y se solaza todos los días en las afueras del pueblo.

Wang Lun guardó silencio. "Soy un letrado que falló en los exámenes del servicio civil — pensó —. Lleno de ira llegué aquí con Du Qian y me volví bandido. Más tarde, Song Wan se nos unió, y formamos esta gran banda. No soy particularmente hábil, y Du Qian y Song Wan sólo tienen

今不争添了这个人，他是京师禁军教头，必然好武艺。倘若被他识破我们手段，他须占强，我们如何迎敌?不若只是一怪，推却事故，发付他下山去便了，免致后患。只是柴进面上却不好看，忘了日前之恩；如今也顾他不得!”重教小喽啰一面安排酒食，整理筵宴，请林冲赴席。众好汉一同吃酒。将次席终，王伦叫小喽啰把一个盘子托出五十两白银，两匹纻丝来。王伦起身说道:“柴大官人举荐将教头来敝寨入伙，争奈小寨粮食缺少，屋宇不整，人力寡薄，恐日后误了足下，亦不好看。略有些薄礼，望乞笑留；寻个大寨安身歇马，切勿见怪。”林冲道:“三位头领容复：小人‘千里投名，万里投主’，凭托柴大官人面皮，迳投大寨入伙；林冲虽然不才，望赐收录，当以一死向前，并无诌佞，实为平生之幸；不为银两赍发而来。乞头领照察。”王伦道:“我这里是个小去处，如何安着得你?休怪，休怪!”朱贵见了便谏道:“哥哥在上，莫怪小弟多言：山寨中粮食虽少，近村远镇可以去借；山场水泊，木植广有，便要盖千间房屋却也无妨。这位是柴大官人力举荐来的人，如何教他别处去?抑且柴大官人自来与山上有恩，日后得知不纳此人，须不好看。这位又是有本事的人，他必然来出气力。”杜迁道:“山寨中

una destreza normal con las armas. Este individuo fue instructor de armas en la Guardia Imperial. Debe ser un excelente militar. Si lo aceptamos y ve cuán ineptos somos, probablemente querrá dirigirnos y no podremos detenerlo. Será mejor que sea un poco descortés, le presente una excusa y lo envíe de regreso montaña abajo. Eso me evitará problemas. No es muy cortés para con Chai Jin, en vista de toda su gentileza, pero no puedo hacer otra cosa."

Ordenó más vino y comida y sirvió un banquete completo en honor de Lin Chong. Todos bebieron y comieron. Cuando acabaron, uno de los hombres a órdenes de Wang Lun trajo una fuente con cincuenta onzas de plata blanca y dos rollos de fina seda, y los colocó delante de Lin. Wang Lun se puso de pie.

—El señor Chai ha enviado una carta recomendando que tú, instructor de armas, te unas a nuestra humilde banda. Pero infortunadamente tenemos poco grano, nuestros edificios están en mal estado, y nuestras fuerzas son pocas. No estaría bien que obstruyéramos tu carrera. Te ofrecemos estos pobres regalos con la esperanza de que no los desprecies. Perdónanos y busca un lugar en alguna gran fortaleza.

—Permítanme responderles, tres jefes — dijo Lin Chong —. Vengo de lejos para ponerme bajo su famoso comando. Confiando en el prestigio del señor Chai, busqué unirme a su banda. Aunque no tengo talento, espero que me acepten. No deseo otra cosa que brindarles mi vida. Nada me haría más feliz. No deseo ni plata ni regalos. Por favor entiéndanme.

—Nuestro lugar es pequeño. ¿Cómo podríamos darte un espacio cómodo? Discúlpanos.

Zhu Gui intervino.

—Perdónenme por hablar con franqueza, hermanos mayores — dijo —. Aunque nuestra fortaleza está corta de grano, podemos conseguir más de los poblados y aldeas cercanos y lejanos. Hay madera en abundancia en las montañas y junto a los riachuelos, lo suficiente como para construir mil casas nuevas si fuera necesario. Este hombre ha traído una presentación del señor Chai. ¿Cómo podemos decirle que se vaya? Esta fortaleza le debe mucho a Chai. Sería muy incómodo para él si escucha que lo hemos rechazado. Además Lin Chong es un hombre con mucha experiencia. Sería un gran aporte para nosotros.

那争他一个?哥哥若不收留，柴大官人知道时见怪，显的我们忘恩背义。日前多曾亏了他，今日荐个人来，便恁推却，发付他去?”宋万也劝道:“柴大官人面上，可容他在这里做个头领，也好。不然，见得我们无义气，使江湖上好汉见笑。”王伦道:“兄弟们不知：他在沧州虽是犯了迷天大罪，今日上山，却不知心腹；倘或来看虚实，如之奈何?”林冲道:“小人一身犯了死罪，因此来投入伙，何故相疑?”王伦道:“既然如此，你若真心入伙，把一个投名状来。”林冲便道:“小人颇识几字，乞纸笔来便写。”朱贵笑道:“教头，你错了。但凡好汉们入伙，须要纳投名状。是教你下山去杀得一个人，将头献纳，他便无疑心：这个便谓之‘投名状’。”林冲道:“这事也不难，林冲便下山去等。只怕没人过。”王伦道:“与你三日限。若三日内有投名状来，便容你入伙；若三日内没时，只得休怪。”林冲应承了。

当夜席散。朱贵相别下山，自去守店。林冲到晚取了刀仗、行李，小喽啰引去客房内歇了一夜。次日早起来，吃些茶饭，带了腰刀，提了衮刀，叫一个小喽啰领路下山；把船渡过去，在僻静小路上等候客人过往。从朝至暮，等了一日，并无一个孤单客人经过。林冲闷闷不已，和小喽啰再过

Du Qian asintió.

—¿Qué importa si agregamos uno más? — dijo —. Chai se ofenderá si no lo alojamos. Pensará que somos ingratos. Le debemos mucho. ¿Cómo podemos despachar a un hombre que él nos ha presentado?

Song Wan también dijo unas palabras a Wang Lun.

—Por Su Excelencia debemos dejar que Lin Chong se nos una como uno de nuestros jefes de fortaleza. Si no, la fraternidad entera de los hombres valientes nos despreciará por nuestra falta de caballerosidad.

—Pero no han pensado, hermanos — argumentó Wang Lun —, que si bien ha cometido un crimen capital en Cangzhou, no sabemos mucho de él. ¿Y si ha venido a espiarnos?

—Quiero unirme a ustedes porque soy un hombre condenado — dijo Lin —. ¿Por qué sospechar de mí?

—Entonces, bien — dijo Wang Lun —. Puesto que realmente quieres ser uno de nosotros, deberás presentar un certificado de calidad de miembro.

—Puedo leer y escribir bastante bien. Si me das papel y pincel lo redactaré.

Zhu Gui se rió.

—No entiendes, instructor de armas. Exigimos un certificado a cada hombre intrépido que desea unirse a nuestra banda. Eso significa que tienes que bajar la montaña, matar a un hombre, y traer su cabeza para ponerte a prueba a ti mismo. Eso es lo que llamamos un "certificado de calidad de miembro".

—No será difícil. Bajaré y esperaré. Sólo temo que nadie pase.

—Te doy tres días — dijo Wang Lun —. Si en ese lapso traes el certificado, te aceptaremos. Si no lo haces, tendrás que disculparnos.

Lin Chong aceptó los términos de los jefes.

Concluida la reunión, Zhu Gui bajó la montaña y regresó a la tienda de vinos. Lin Chong tomó sus armas y su equipaje, y siguió a uno de los bandidos hasta la casa de huéspedes donde pasó la noche.

Al día siguiente se levantó temprano. Después de desayunar se amarró la espada, recogió su alabarda e hizo que uno de los bandidos lo llevara montaña abajo. Cruzaron el lago en bote y escogieron un lugar apartado junto a un sendero para esperar a los viajeros. Esperaron todo el día, pero al anochecer ni un solo viajero había aparecido. Lin, sombrío, cruzó de

渡来，回到山寨中。王伦问道："投名状何在？"林冲答道："今日并无一个过往，以此不曾取得。"王伦道："你明日若无投名状时，也难在这里了。"林冲再不敢答应，心内自已不乐；来到房中，讨些饭吃了，又歇了一夜。

次日，清早起来，和小喽啰吃了早饭，拿了衮刀又下山来。小喽啰道："俺们今日投南山路去等。"两个过渡，来到林子里等候，并不见一个客人过往。伏到午牌时候，一伙客人，约有三百余人，结踪而过，林冲又不敢动手，看他过去。又等了一歇，看看天色晚来，又不见一个客人过。林冲对小喽啰道："我恁地晦气！等了两日，不见一个孤单客人过往，如何是好？"小喽啰道："哥哥且宽心；明日还有一日限，我和哥哥去东山路上等候。"当晚依旧渡回。王伦说道："今日投名状如何？"林冲不敢答应，只叹了一口气。王伦笑道："想是今日又没了！我说与你三日限，今已两日了。若明日再无，不必相见了，便请那步下山，投别处去。"林冲回到房中，端的是心内好闷，仰天长叹道："不想我今日被高俅那贼陷害，流落到此，天地也不容我，直如此命蹇时乖！"

过了一夜。次日，天明起来，讨些饭食吃了，打拴那包裹撇在房中，跨了腰刀，提了衮刀，又和小喽啰下山过渡投东山路上来。林冲道："我今日若还取不得投名状时，只得去

nuevo el agua acompañado del bandido, y regresó a la fortaleza.

—¿Conseguiste tu certificado? — le preguntó Wang Lun.

—No — dijo Lin —. Nadie pasó hoy.

—Si no traes uno mañana tus oportunidades de quedarte aquí serán escasas.

Lin Chong no respondió. Se fue entristecido a su habitación, comió algo y se acostó.

Al día siguiente se levantó cuando el cielo aclaraba, desayunó con el bandido, tomó sus armas y bajó hasta la trocha.

—Probemos hoy el sendero que está al sur de la montaña — sugirió el bandido.

Cruzaron el lago y esperaron en el bosque. Nadie apareció hasta el mediodía, cuando una banda de cerca de trescientos hombres empezó a pasar por allí. Lin no se atrevió a moverse, y sólo los observó pasar. Las horas pasaron y las sombras se alargaron, pero no hubo más viajeros.

—Qué miserable suerte — dijo Lin al bandido —. Dos días enteros y no hemos visto ni un hombre viajando solo. ¿Qué voy a hacer?

—No te preocupes, hermano — lo consoló el bandido —. Mañana es otro día. Te llevaré a que esperes por la trocha del este.

Otra vez regresaron a la fortaleza.

—¿Tu certificado de calidad de miembro? — preguntó Wang Lun.

Lin Chong sólo pudo suspirar. El jefe de los bandidos se rió.

—Así que fallaste otra vez. Te di tres días. Ya han transcurrido dos. Si no consigues uno mañana, no es necesario que nos encontremos más. Baja la montaña y busca otro lugar donde quedarte.

Lin regresó muy decaído a su cuarto. "Quién hubiera pensado que ese granuja de Gao Qiu me hubiera hecho tanto daño — suspiró —. Mis correrías han acabado aquí, desfavorecido por el Cielo y la Tierra. ¡Qué maldito destino!"

Así pasó la noche. Al alba siguiente se levantó, comió muy poco, amarró su paquete y lo puso en un rincón del cuarto. Se ató la espada, tomó su alabarda, bajó la montaña con su bandido acompañante y cruzaron el río hasta llegar al camino del lado oriental.

—Si no consigo un certificado hoy, tendré que buscar otro sitio de refugio — dijo Lin.

别处安身立命!”两个来到山下东路林子里潜伏等候。看看日头中了，又没一个人来。时遇残雪初晴，日色明朗。林冲提着衮刀，对小喽啰道:“眼见得又不济事了!不如趁早，天色未晚，取了行李，只得往别处去寻个所在!”小校用手指道:“好了，兀的不是一个人来!”林冲看时，叫声:“惭愧!”只见那个人远远在山坡下，望见行来；待他来得较近，林冲把衮刀杆剪了一下，蓦地跳将出来。那汉子见了林冲，叫声:“阿也!”撇了担子，转身便走。林冲赶将去，那里赶得上?那汉子闪过山坡去了。林冲道:“你看我命苦么?等了三日，甫能等得一个人来，又吃他走了!”小校道:“虽然不杀得人，这一担财帛可以抵当。”林冲道:“你先挑了上山去，我再等一等。”小喽啰先把担儿挑出林去。只见山坡下转出一个大汉来。林冲见了，说道:“天赐其便!”只见那人挺着朴刀，大叫如雷，喝道:“泼贼，杀不尽的强徒!将俺行李那里去!洒家正要捉你这厮们，倒来拔虎须!”飞也似踊跃将来。林冲见他来得势猛，也使步迎他。

不是这个人来斗林冲，有分教：梁山泊内，添几个弄风白额大虫；水浒寨中，凑几只跳涧金睛猛兽。毕竟来与林冲斗的正是甚人，且听下回分解。

Los dos se escondieron en un bosquecillo junto al sendero oriental. Nadie había pasado todavía cuando el sol estuvo sobre sus cabezas. Las últimas nubes habían volado y el cielo estaba de un azul brillante.

—Parece que no tengo suerte otra vez — dijo Lin —. Más me valdría regresar mientras es todavía temprano, recoger mi equipaje y empezar a buscar otro lugar.

—¡Allí! — dijo el bandido en voz baja, señalando —. ¡Alguien viene!

—¡Por fin! — exclamó Lin.

A la distancia vio a un hombre que caminaba hacia ellos bordeando el pie de la montaña. Cuando estuvo cerca, Lin salió de un brinco blandiendo su alabarda.

—*¡Aiya!* — exclamó el hombre. Arrojó su pesada pértiga, se dio vuelta y huyó. Lin lo persiguió, pero el individuo era demasiado veloz. Rápidamente desapareció detrás de un arrozal.

—¿Has visto alguna vez tal suerte? — preguntó encolerizado Lin —. He esperado tres días, y cuando finalmente alguien viene, ¡lo dejo escapar!

—Aunque no has matado a nadie, las cosas que ha dejado aquí, pueden ganarte un poco más de tiempo — dijo el bandido.

—Llévalas arriba. Esperaré un poco más.

Poco después de que el bandido había partido con la pértiga y su carga, Lin vio a un individuo grande venir por la curva.

—El Cielo es misericordioso — murmuró. El hombre llevaba una alabarda y estaba furibundo.

—Cochinos bribones — vociferó —. ¿A dónde se han llevado mi equipaje? ¡Esperen a que los atrape, granujas! ¡Les enseñaré a torcerle los bigotes al tigre!

Dando grandes brincos bajó por la trocha. Lin Chong, se adelantó para darle el encuentro.

Por haber combatido este hombre con Lin Chong, un tigre de ceño blanco, agitador de movimientos de viento, se sumó a la ciénaga Liangshan, y muchas fieras salvajes de ojos dorados y saltadoras de abismos se unieron a la fortaleza rodeada de agua.

¿Quién era el hombre con quien Lin luchó? Si desea saberlo, lea nuestro próximo capítulo.

第十二回

梁山泊林冲落草　汴京城杨志卖刀

话说林冲打一看时，只见那汉子头戴一顶范阳毡笠，上撒着一把红缨；穿一领白缎子征衫，系一条纵线绦；下面青白间道行缠，抓着裤子口，獐皮袜，带毛牛膀靴；跨口腰刀，提条朴刀；生得七尺五六身材，面皮上老大一搭青记，腮边微露些少赤须；把毡笠子掀在脊梁上，坦开胸脯；带着抓角儿软头巾，挺手中朴刀，高声喝道："你那泼贼！将俺行李财帛那里去了！"林冲正没好气，那里答应，圆睁怪眼，倒竖虎须，挺着朴刀，抢将来，斗那个大汉。此时残雪初晴，薄云方散；溪边踏一片寒冰，岸畔涌两条杀气。一往一来，斗到三十来合，不分胜败。两个又斗了十数合，正斗到分际，只见山高处叫道："两位好汉，不要斗了。"林冲听得，蓦地跳出圈子外来。两个收住手中朴刀，看那山顶上时，却是白衣秀士王伦和杜迁、宋万并许多小喽啰，走下山来，将船渡过了河，说道："两位好汉，端的好两口朴刀，神出鬼没！这个是俺的兄弟豹子头林冲。青面汉，你却是谁？愿通姓名！"那汉道："洒家是三代将门之后，五侯杨令公之

CAPÍTULO 12

Lin Chong se une a los bandidos de la ciénaga Liangshan; Yang Zhi vende su espada en la capital oriental

Lin Chong vio que el hombre tenía puesto un sombrero alón de fieltro de Fanyang con una borla roja encima, una túnica blanca de seda amarrada a la cintura por una banda ancha con pespuntes verticales, polainas de tiras negras y blancas, escarpines de piel de venado y unas botas cortas de piel de vaca. Con su espada al cinto y su alabarda en la mano, tenía una gran marca de nacimiento de color azul sobre el rostro y un ralo bigote rojizo. El sombrero de fieltro le descansaba sobre los hombros, traía el pecho descubierto, y una cinta trenzada le ceñía la cabeza.

Alabarda en mano, le gritó:

—¡Cochino ladrón! ¿Dónde te has llevado mi equipaje y mis cosas de valor?

Encolerizado, Lin Chong se negó a contestar. Con la mirada enfurecida, y los bigotes erizados, corrió hacia adelante empuñando su alabarda para dar batalla. Las nubes se habían ido y el cielo estaba claro. Un hielo delgado cubría las márgenes del riachuelo. En la orilla los contrincantes chocaron con furia asesina. Lucharon treinta asaltos sin que ninguno venciera; entonces la emprendieron con otra docena. Cuando ya la lucha llegaba a su clímax, de lo alto de la montaña se oyó una voz:

—¡Cesen de luchar, valientes hombres!

Lin Chong brincó fuera del círculo de combate, y él y su contrincante permanecieron quietos. Por la montaña bajaba Wang Lun, Letrado Vestido de Blanco, acompañado de Du Qian, Song Wan y muchos de los bandidos. Al pie de la ladera tomaron unos botes y cruzaron el lago.

—Preciosa técnica la de ustedes dos — elogió Wang Lun —. Este es nuestro hermano Lin Chong conocido como Cabeza de Pantera. ¿Y usted, señor, de la cara azul? ¿Nos podría decir su nombre?

—Me llamo Yang Zhi. Desciendo de tres generaciones de generales,

孙，姓杨，名志。流落在此关西。年纪小时曾应过武举，做到殿司制使官。道君因盖万岁山，差一般十个制使去太湖边搬运‘花石纲’赴京交纳。不想洒家时乖运蹇，押着那花石纲来到黄河里，遭风打翻了船，失陷了花石纲，不能回京赴任，逃去他处避难。如今赦了俺们罪犯；洒家今来收的一担儿钱物，待回东京去枢密院使用，再理会本身的勾当。打从这里经过，雇倩庄家挑那担儿，不想被你们夺了。可把来还洒家，如何?”王伦道:“你莫是绰号唤做‘青面兽’的?”杨志道:“洒家便是。”王伦道:“既然是杨制使，就请到山寨，吃三杯水酒，纳还行李，如何?”杨志道:“好汉既然认得洒家，便还了俺行李，更强似请吃酒。”王伦道:“制使，小可数年前到东京应举时，便闻制使大名；今日幸得相见，如何教你空去?且请到山寨少叙片时，并无他意。”杨志听说了，只得跟了王伦一行人等过了河，上山寨来。就叫朱贵同上山寨相会。都来到寨中聚义厅上。左边一带，四把交椅，却是王伦、杜迁、宋万、朱贵；右边一带，两把交椅，上首杨志，下首林冲。都坐定了。王伦叫杀羊置酒，安排筵宴，管待杨志。不在话下。

nieto del duque Yang Linggong. Pero aquí estoy vagando por Guanxi. Cuando era más joven, pasé los exámenes militares y fui designado ayudante de palacio. Cuando se construía la Colina de la Longevidad, el emperador taoísta nos envió a diez ayudantes al lago Taihu para recoger formaciones de rocas grotescas y piedras de colores, que debíamos llevar a la capital para decorar la colina.

—Nunca supe que mi suerte fuera tan mala. Durante mi viaje de regreso, cuando cruzaba el río Amarillo, mi bote zozobró y las rocas que transportaba se hundieron. No me atreví a informar a la capital y huí. Hace poco oí que había sido perdonado e iba de regreso a la capital oriental con dinero y objetos de valor. Tenía la intención de gastar un poco en la Junta de Asuntos Militares para ver si podía conseguir otro puesto. El campesino que contraté los cargaba en una pértiga cuando sus hombres se lo arrebataron. Espero que me los devuelva.

—¿No te llaman también Bestia de Cara Azul? — preguntó Wang Lun.

—Así es.

—¡Así que ése eres! Estaremos muy complacidos si vienes a nuestra fortaleza para beber unas cuantas copas de vino. Allí te devolveremos tus pertenencias. ¿Qué opinas?

—Si me conoces, ¿por qué simplemente no me devuelves mi equipaje? Estaría tan bien como invitarme a beber.

—Hace unos años estaba en la capital oriental, presentándome a los exámenes, y escuché de tu fama. Hoy he sido lo suficientemente afortunado como para conocerte. ¿Cómo puedo dejarte ir con las manos vacías? Por favor, quédate un tiempo en la fortaleza. Eso es todo lo que te pido.

Yang Zhi acompañó a Wang Lun y los otros en el cruce del lago y de allí subieron a la fortaleza de la cima de la montaña. Zhu Gui también fue llamado para que subiera la montaña y lo conociera, y todos se reunieron en el Salón de la Recta Fraternidad. A la izquierda, en cuatro sillones, se sentaron Wang Lun, Du Qian, Song Wan y Zhu Gui. A la derecha habían dos sillones, el primero para Yang Zhi, el segundo para Lin Chong. Cuando todos estuvieron sentados, Wang Lun ordenó un banquete de carnero y vino en honor de Yang Zhi. Sobre eso no necesitamos decir más.

Para prescindir de la cháchara: cuando los comensales reunidos hubieron

话休絮烦。酒至数杯，王伦心里想道："若留林冲，实形容得我们不济，不如我做个人情，并留了杨志，与他作敌。"因指着林冲对杨志道："这个兄弟，他是东京八十万禁军教头，唤做豹子头林冲；因这高太尉那厮安不得好人，把他寻事刺配沧州。那里又犯了事。如今也新到这里。却才制使要上东京勾当，不是王伦纠合制使：小可兀自弃文就武，来此落草。制使又是有罪的人，虽经赦宥，难复前职。亦且高俅那厮见掌军权，他如何肯容你?不如只就小寨歇马，大秤分金银，大碗吃酒肉，同做好汉。不知制使心下主意若何?"杨志答道："重蒙众头领如此带携，只是洒家有个亲眷，见在东京居住。前者官事连累了他，不曾酬谢得他，今日欲要投那里走一遭。望众头领还了洒家行李。如不肯还，杨志空手也去了。"王伦笑道："既是制使不肯在此，如何敢逼勒入伙。且请宽心住一宵，明日早行。"杨志大喜。当日饮酒到二更方散，各自去歇息了。次日早起来，又置酒与杨志送行。吃了早饭，众头领叫一个小喽啰把昨夜担儿挑了，一齐都送下山来，到路口与杨志作别。叫小喽啰渡河，送出大路。众人相别了，自回山寨。王伦自此方才肯教林冲坐第四位，朱贵坐第五位。从此，五个好汉在梁山泊打家劫舍。不在话下。

bebido varias copas, Wang Lun se dijo: "Si sólo alojamos aquí a Lin Chong, no será ventajoso para nosotros. ¿Por qué no fingimos amabilidad y alojamos a Yang Zhi también? Entonces podremos enfrentar a uno contra el otro."

Señaló a Lin y le dijo a Yang:

—Este hermano fue instructor de armas de la Poderosa Guardia Imperial de la capital oriental. Se le conoce como Lin Chong, Cabeza de Pantera. El mariscal Gao no puede tolerar gente buena. Tramó contra Lin Chong, le hizo tatuar una marca de criminal y lo exiló a Cangzhou. Allí Lin cayó de nuevo en problemas. Él también acaba de llegar aquí. No quiero detenerte si quieres partir a la capital a tratar de conseguir un nuevo puesto. Yo mismo descubrí que no tenía otra alternativa que dejar los asuntos civiles y convertirme en un bandolero de estas colinas. Has cometido un crimen. Aunque has sido perdonado, nunca obtendrás tu antiguo rango, especialmente ahora que este bribón de Gao Qiu ocupa la autoridad militar. ¿Crees que te perdonará? Harías mejor en quedarte en nuestra pequeña fortaleza, compartiendo nuestro botín, vino y carne, y siendo un bandolero como el resto de nosotros. ¿Qué te parece?

—Son muy considerados, señores jefes. Pero tengo un pariente en la capital oriental que estuvo implicado en mi caso, y aún no se lo he agradecido. Sigo pensando que es mejor que regrese. Espero que me devuelvan mi equipaje. Si no lo hacen, tendré que irme sin él.

Wang Lun se rió.

—Claro que no te obligaremos a quedarte si no lo deseas. Por favor, decide con tranquilidad. Pasa la noche. Puedes irte mañana por la mañana.

Yang Zhi quedó muy complacido. Bebieron hasta avanzada la segunda guardia, y luego todos se retiraron. A la mañana siguiente hubo brindis de despedida a Yang Zhi. Después del desayuno los jefes ordenaron a un bandido que cargara las pertenencias de Yang. Bajaron la montaña con él y lo acompañaron hasta el principio de la trocha, donde se despidieron. El bandido lo transportó en bote al otro lado del lago y lo llevó hasta el camino. Yang partió y los bandoleros regresaron a la fortaleza.

Sólo entonces Wang Lun accedió a que Lin Chong ocupara el cuarto sillón y Zhu Gui el quinto. De allí en adelante estos cinco intrépidos hombres de la ciénaga Liangshan saquearon y pillaron juntos. No diremos más al

只说杨志出了大路，寻个庄家挑了担子，发付小喽啰自回山寨。杨志取路，不数日，来到东京；入得城来，寻个客店，安歇下，庄客交还担儿，与了些银两，自回去了。杨志到店中放下行李，解了腰刀、朴刀，叫店小二将些碎银子买些酒肉吃了。过数日，央人来枢密院打点，理会本等的勾当：将出那担儿内金银财物买上告下，再要补殿司府制使职役。把许多东西都使尽了，方才得申文书，引去见殿帅高太尉。来到厅前，那高俅把从前历事文书都看了，大怒道："既是你等十个制使去运花石纲，九个回到京师交纳了，偏你这厮把花石纲失陷了！又不来首告，倒又在逃，许多时捉拿不着！今日再要勾当？虽经赦宥，所犯罪名，难以委用！"把文书一笔都批倒了，将杨志赶出殿帅府来。

杨志闷闷不已，回到客店中，思量："王伦劝俺，也见得是。只为洒家清白姓字，不肯将父母遗体来点污了，指望把一身本事，边庭上一枪一刀，博个封妻荫子，也与祖宗争口气；不想又吃这一闪！高太尉！你忒毒害！恁地刻薄！"心中烦恼了一回。在客店里又住几日，盘缠都使尽了。杨志寻思道："却是怎地好？只有祖上留下这口宝刀，从来跟着洒家；如今事急无措，只得拿去街上货卖，得千百贯钱钞，好做盘缠，投往他处安身。"当日将了宝刀，插了草标儿，上市去卖。走到马行街内，立了两个时辰，并无一个人问。将立到晌午时分，转来到天汉州桥热闹处去卖。

respecto.

Yang Zhi salió por la carretera. Encontró un campesino que le cargara su equipaje y le dijo al bandido que volviera. En unos días, Yang Zhi llegó a la capital oriental. Tomó alojamiento en una posada, le pagó al campesino todo lo adeudado, se quitó sus armas de encima, y ordenó comida y bebida. Unos cuantos días más tarde despachó a una persona hacia la Junta de Asuntos Militares con dinero y regalos para que, dispensando dádivas a todos los niveles, tratara de conseguirle de vuelta el cargo de ayudante de palacio. Le costó mucho, pero finalmente le fue concedida una entrevista con el mariscal Gao.

Gao leyó todos los documentos relativos al caso.

—Diez de ustedes, los ayudantes, fueron enviados a transportar unas rocas grotescas. Nueve despacharon su cargamento. Solo tú, zoquete, perdiste el tuyo — dijo el mariscal enfurecido —. Ni siquiera te reportaste, sino que huiste. Durante mucho tiempo no pudimos atraparte. ¿Ahora quieres trabajo otra vez? Puedes haber sido perdonado, pero aún tienes un expediente con cargos criminales. ¡No nos sirves! —. Garabateó una negativa sobre la solicitud de Yang y lo hizo expulsar del cuartel de la Guardia Imperial.

Abatido, Yang retornó a la posada. "Wang Lun tenía razón — pensó —. Sólo era que no quería mancillar el nombre de mi familia. Tenía la esperanza de una oportunidad para destacar con la lanza y con la espada en algún puesto fronterizo, y así ganar honores para mi esposa y oportunidades para mis hijos, así como gloria para mis ancestros. ¡Nunca pensé recibir tal desaire! ¡Venenoso y cruel mariscal Gao!"

Yang estaba bastante deprimido. Unos días más en la posada y su dinero se acabaría. "¿Qué voy a hacer? — se lamentó —. Tendré que vender la espada de mis antepasados, que nunca he apartado de mí. No hay otra salida. Podré conseguir un par de miles por ella. Eso sostendrá mis gastos hasta que encuentre un lugar".

Aquel mismo día ató unas cuantas lianas de césped a su espada, en señal de que estaba en venta, y la llevó al mercado. Pero aunque se paró toda la mañana en la Avenida de la Feria de Caballos, nadie preguntó por la espada. Cerca del mediodía se dirigió hacia la activa zona del puente Tianhanzhou para probar suerte allí.

杨志立未久，只见两边的人都跑入河下巷内去躲。杨志看时，只见都乱撺，口里说道："快躲了！大虫来也！"杨志道："好作怪！这等一片锦城池，却那得大虫来？"当下立住脚看时，只见远远地黑凛凛一条大汉，吃得半醉，一步一撅撞将来。杨志看那人时，原来是京师有名的破落户泼皮，叫做"没毛大虫"牛二，专在街上撒泼、行凶、撞闹，连为几头官司，开封府也治他不下。以此，满城人见那厮来，都躲了。

却说牛二抢到杨志面前，就手里把那口宝刀扯将出来，问道："汉子，你这刀要卖几钱？"杨志道："祖上留下宝刀，要卖三千贯。"牛二喝道："什么鸟刀！要卖许多钱！我三十文买一把，也切得肉，切得豆腐！你的鸟刀有甚好处，叫做宝刀？"杨志道："洒家的须不是店上卖的白铁刀。这是宝刀。"牛二道："怎地唤做宝刀？"杨志道："第一件，砍铜剁铁，刀口不卷；第二件，吹毛得过；第三件，杀人刀上没血。"牛二道："你敢剁铜钱么？"杨志道："你便将来，剁与你看。"

牛二便去州桥下香椒铺里讨了二十文当三钱，一垛儿将来放在州桥栏干上，叫杨志道："汉子，你若剁得开时，我还你三千贯！"那时看的人虽然不敢近前，向远远地围住了望。杨志道："这个直得什么！"把衣袖卷起，拿刀在手，看得较准，只一刀，把铜钱剁做两半。众人都喝采。牛二道："喝什么鸟采！你且说第二件是什么？"杨志道："吹毛得过：若

No había esperado mucho cuando de pronto la gente de ambos lados de la plaza empezó a correr y a esconderse en los callejones de junto al río.

—¡Escóndanse rápido! — chillaban mientras huían de pánico—. ¡El tigre viene!

—Tonterías — dijo Yang —. ¿Qué haría un tigre en medio de una próspera ciudad?

Permaneció donde estaba, hasta que vio a un hombre moreno y corpulento tambalearse medio borracho en dirección suya. Resultó ser el famoso camorrista Niu Er, conocido por toda la ciudad como el Tigre Lampiño. Alborotador y disoluto matón, había sido arrestado varias veces, pero la prefectura de Kaifeng parecía incapaz de controlarlo. Siempre que aparecía todos se apartaban de su camino.

Avanzó hasta donde estaba Yang y le quitó la espada de la mano.

—¿Cuánto quieres por esto?

—Tres mil sartas de monedas por esta preciosa espada ancestral.

—¡Todo ese dinero por esta mierda! Por treinta cobres puedo comprar un cuchillo que rebane carne y corte queso de soya. ¿Qué de bueno tiene tu espada? ¿Qué tiene de preciosa?

—Esta no es una de esas espadas de hierro que venden en las tiendas. Esta es un arma poco común.

—¿Cómo así?

—Primero puede cortar cobre y atravesar el hierro sin mellar su filo. Segundo, puede cortar un mechón de cabello soplando contra ella. Tercero, puede matar a un hombre y salir limpia.

—¿Realmente te atreverías a cortar monedas de cobre?

—Sácalas y te lo demostraré.

Niu Er se dirigió hacia una tienda de pimienta cerca al puente y regresó con veintitrés piezas. Las apiló sobre la baranda del puente y le dijo a Yang:

—Hombre, si puedes cortarlas, te daré las tres mil sartas de monedas.

Aunque la gente temía acercarse, muchos miraban a la distancia.

—Es cosa de nada — dijo Yang. Enrolló sus mangas, empuñó su espada y apuntó. Con un corte hacia abajo dividió limpiamente la pila de monedas en dos. Los observadores levantaron vítores.

—¡Corten ese maldito barullo! — gruñó Niu Er —. ¿Qué dijiste que era la segunda cosa? — le preguntó a Yang.

把几根头发，望刀口上只一吹，齐齐都断。”牛二道：“我不信！”自把头上拔下一把头发，递与杨志，“你且吹与我看！”杨志左手接过头发，照着刀口上，尽气力一吹，那头发都做两段，纷纷飘下地来。众人喝采。看的人越多了。

牛二又问：“第三件是什么？”杨志道：“杀人刀上没血。”牛二道：“怎地杀人刀上没血？”杨志道：“把人一刀砍了，并无血痕。只是个快。”牛二道：“我不信！你把刀来剁一个人我看。”杨志道：“禁城之中，如何敢杀人？你不信时，取一只狗来杀与你看。”牛二道：“你说杀人，不曾说杀狗！”杨志道：“你不买便罢！只管缠人做什么？”牛二道：“你将来我看！”杨志道：“你只顾没了当，洒家又不是你撩拨的！”牛二道：“你敢杀我？”杨志道：“和你往日无冤，近日无仇。一物不成，两物见在。没来由杀你做什么！”牛二紧揪住杨志，说道：“我偏要买你这口刀！”杨志道：“你要买，将钱来！”牛二道：“我没钱！”杨志道：“你没钱，揪住洒家怎地？”牛二道：“我要你这口刀！”杨志道：“我不与你！”牛二道：“你好男子，剁我一刀！”杨志大怒，把牛二推了一交。牛二爬将起来，钻入杨志怀里。杨志叫道：“街坊邻舍都是证见！杨志无盘缠，自卖这口刀，这个泼皮强夺洒家的

—Agarra un mechón de cabello y sóplalo contra la cuchilla. Quedará cortado de un lado al otro.

—¡No te creo! —. El matón se arrancó unos cuantos cabellos de la cabeza y se los alcanzó a Yang —. Anda, sóplalos, quiero ver.

Yang sujetó los cabellos con la mano izquierda y los hizo volar con un fuerte soplo contra el filo de la espada. Dos mitades del mechón flotaron hasta el piso. La multitud rompió en un fuerte vitor. Más y más personas se iban aglomerando.

—¿Cuál era la tercera cosa? — preguntó Niu Er.

—Matar a un hombre sin mancharse de sangre.

—¿Cómo puedes hacer eso?

—Cuando cortas a un hombre con esta espada no queda una sola gota de sangre en ella. Así es de filuda.

—¡No lo creo! Mata un hombre y demuéstramelo.

—¿Aquí en la ciudad imperial? ¿Quién se atrevería? En vez de ello te mato un perro.

—¡Dijiste un hombre, no un perro!

—Si no quieres la espada, olvídalo. Deja de molestarme.

—¡Déjame verlo!

—¿No tienes nada mejor que hacer? No me provoques.

—¡Mátame, si te atreves!

—Nunca me hiciste daño; no somos enemigos. He probado dos veces lo que afirmaba. ¿Por qué debería matarte?

Niu Er tomó el brazo de Yang Zhi.

—¡Tienes que venderme esa espada!

—Si quieres comprarla, ¿dónde está tu dinero?

—¡No tengo nada!

—Entonces, ¿por qué me sujetas?

—¡Quiero esa espada!

—¡No puedes tenerla!

—¡Hiéreme, si eres tan valiente!

Yang, enojado, lo empujó. Niu Er cayó al piso. Se puso de pie a tientas y se lanzó contra el pecho de Yang.

—Vecinos, ustedes son mis testigos — gritó Yang —. Vendo mi espada porque necesito dinero. Este bribón está tratando de arrebatármela, ¡y ahora

刀，又把俺打!”街坊人都怕这牛二，谁敢向前来劝。牛二喝道:“你说我打你，便打杀，直什么!”口里说，一面挥起右手，一拳打来。杨志霍地躲过，拿着刀抢入来；一时性起，望牛二颡根上搠个着，扑地倒了。杨志赶入去，把牛二胸脯上又连搠了两刀，血流满地，死在地上。

杨志叫道:“洒家杀死这个泼皮，怎肯连累你们?泼皮既已死了，你们都来同洒家去官府里出首!”坊隅众人慌忙拢来，随同杨志迳投开封府出首。正值府尹坐衙，杨志拿着刀，和地方邻舍众人都上厅来，一齐跪下，把刀放在面前。杨志告道:“小人原是殿司制使，为因失陷花石纲，削去本身职役；无有盘缠，将这口刀在街货卖；不期被个泼皮破落户牛二强夺小人的刀，又用拳打小人，因此，一时性起，将那人杀死。众邻舍都是证见。”众人亦替杨志告说分诉了一回。府尹道:“既是自行前来出首，免了这厮入门的款打。”且叫取一面长枷枷了。差两员相官，带了仵作行人，监押杨志并众邻舍一干人犯都来天汉州桥边登场检验了，叠成文案。众邻舍都出了供状，保放随衙听候，当厅发落；将杨志于死囚牢里监守。

牢里众多押牢禁子、节级，见说杨志杀死没毛大虫牛二，都可怜他是个好男子，不来问他要钱，又好生看觑他。天汉州桥下众人为是杨志除了街上害人之物，都敛些盘缠，

me golpea!

Pero todos los espectadores temían a Niu Er. Nadie se atrevía a adelantarse para hacer las paces.

—¿Así que te golpeé? — exclamó Niu Er —. Supón que te mate a golpes, ¿y qué? — y balanceó su puño derecho para darle un feroz puñetazo.

Yang eludió el golpe y le dio un fuerte puñetazo en la frente a Niu Er. El granuja se desplomó. Yang se le acercó y acabó con él de dos estocadas en el pecho. La sangre salía a borbotones y Niu Er yacía muerto.

—Maté al miserable — exclamó Yang —. No los quiero implicar, pero el hombre está muerto. Por favor vengan conmigo donde las autoridades y sean mis testigos.

Rápidamente los vecinos se reunieron y acompañaron a Yang hasta la oficina de la prefectura de Kaifeng. Todos se presentaron y se hincaron de rodillas ante el prefecto que presidía la corte. Yang puso la espada frente a él.

—Anteriormente fui ayudante de palacio, pero por perder un cargamento de piedras grotescas y coloreadas, fui despedido. Ahora no tengo dinero, y tomé mi espada para venderla en la calle. El granuja de Niu Er me la quiso arrebatar y me dio un puñetazo. En un momento de furia, lo maté. Todos estos vecinos vieron lo que sucedió.

Muchos hablaron en su defensa.

—Puesto que se ha acercado voluntariamente— dijo el prefecto —, le perdonaremos la golpiza preliminar — ordenó que pusieran al cuello de Yang Zhi un collar de madera, y que dos inspectores y un experto forense fueran con Yang y los testigos al puente Tianhanzhou para examinar la escena del crimen. El prefecto expidió los documentos apropiados al caso.

Una vez que los testigos formalizaron sus declaraciones por escrito, fueron soltados bajo el compromiso de que se presentaran cuando la corte los citara. Yang Zhi fue encerrado en el calabozo para prisioneros condenados.

Los guardias y los custodios simpatizaron con él cuando escucharon que había matado a Niu Er, Tigre Lampiño. No le exigieron dinero y lo trataron bien. La gente que vivía cerca del puente dijo que los había librado de un flagelo. Todos contribuyeron con su cuota y le hicieron llegar algo de dinero. Le enviaron comida y repartieron dinero entre sus carceleros de

凑些银两来，与他送饭，上下又替他使用。推司也觑他是个首身的好汉，又与东京街上除了一害，牛二家又没苦主，把款状都改得轻了。三推六问，却招做："一时斗殴杀伤，误伤人命。"待了六十日限满，当厅推司禀过府尹，将杨志带出厅前，除了长枷，断了二十脊杖，唤个文墨匠人刺了两行"金印"，迭配北京大名府留守司充军。那口宝刀没官入库。当厅押了文牒，差两个防送公人，免不得是张龙、赵虎；把七斤半铁叶盘头护身枷钉了。分付两个公人，便教监押上路。天汉州桥那几个大户科敛些银两钱物，等候杨志到来，请他两个公人一同到酒店里吃了些酒食，把出银两赍发两位防送公人，说道："念杨志是个好汉，与民除害；今去北京路途中，望乞二位上下照觑，好生看他一看。"张龙、赵虎道："我两个也知他是好汉，亦不必你众位分付，但请放心！"杨志谢了众人。其余多的银两尽送与杨志做盘缠。众人各自散了。

话里只说杨志同两个公人来到原下的客店里，算还了房钱、饭钱，取了原寄的衣服、行李；安排些酒食请了两个公人；寻医士赎了几个棒疮的膏药贴了棒疮；便同两个公人上路。三个望北京进发：五里单牌，十里双牌；逢州过县，买些酒肉，不时间请张龙、赵虎吃。三个在路，夜宿旅馆，晓行驿道，不数日，来到北京，入得城中，寻个客店安下。原

todo rango.

El fiscal lo consideraba un buen hombre que había quitado de las calles de la capital a un estorbo, y que había confesado por propia voluntad. Nadie pidió justicia por Niu Er. Así que los cargos contra Yang se hicieron más leves. Fue interrogado varias veces y finalmente fue sentenciado por "Homicidio involuntario durante una pelea".

Cumplió una condena de sesenta días. Entonces, bajo la recomendación del fiscal, lo llevaron ante el prefecto, quien ordenó que le quitaran el collar y le dieran veinte golpes, le tatuaran el "sello dorado" de los criminales y que fuera exilado a la guarnición de Daming de la capital septentrional. La espada fue requisada por la corte.

Se expidieron los documentos y se designó una escolta de dos personas, que serían Zhang Long y Zhao Hu. Un collar de siete *jin* y media fue puesto al cuello de Yang Zhi; se dieron las instrucciones finales a la escolta, y los tres partieron.

Cuando se acercaron al puente Tianhanzhou muchos de los propietarios de las tiendas más grandes, que habían reunido un fondo especial, lo invitaron a una taberna para comer y beber vino, y les dieron a los acompañantes un poco de plata.

—Yang Zhi es un buen hombre que libró a la gente de una amenaza — les dijeron —. Por favor, cuídenlo bien durante el camino hacia la capital septentrional.

—Lo sabemos sin necesidad de que nos lo digan — respondieron los guardias —. No se preocupen.

Yang agradeció a sus anfitriones, quienes le dieron el resto de la plata para sus gastos de viaje, y todos siguieron sus caminos respectivos.

El antiguo ayudante de palacio regresó a la posada donde había estado viviendo, pagó su comida y la cuenta del arrendamiento, recogió su ropa y sus enseres, y obsequió a sus acompañantes comida y vino. Hizo que un médico le aplicara una pomada sobre las heridas producidas por la golpiza, y emprendió el camino con sus guardianes.

Viajaron en dirección a la capital septentrional, un mojón cada cinco *li*, doble mojón cada diez. En las grandes sedes de distrito y de prefectura Yang compró comida y bebida para Zhang Long y Zhao Hu. Pasaban las noches en posadas y partían al alba. En poco tiempo llegaron a la capital

来北京大名府留守司，上马管军，下马管民，最有权势。那留守唤作梁中书，讳世杰；他是东京当朝太师蔡京的女婿。当日是二月初九日，留守升厅，两个公人解杨志到留守司厅前，呈上开封府公文。梁中书看了。原在东京时也曾认得杨志。当下一见了，备问情由。杨志便把高太尉不容复职，使尽钱财，将宝刀货卖，因而杀死牛二的实情，通前一一告禀了。梁中书听得大喜，当厅就开了枷，留在厅前听用。押了批迴与两个公人自回东京。不在话下。

只说杨志自在梁中书府中早晚殷勤听候使唤。梁中书见他勤谨，有心要抬举他，欲要迁他做个军中副牌，月支一分请受；只恐众人不伏；因此，传下号令，教军政司告示大小诸将人员来日都要出东郭门教场中去演武试艺。当晚，梁中书唤杨志到厅前。梁中书道："我有心要抬举你做个军中副牌，月支一分请受，只不知你武艺如何？"杨志禀道："小人应过武举出身，曾做殿司府制使职役。这十八般武艺，自小习学。今日蒙恩相抬举，如拨云见日一般。杨志若得寸进，当效衔环背鞍之报。"梁中书大喜，赐与一副衣甲。当夜无事。

次日天晓，时当二月中旬，正值风和日暖。梁中书早饭已罢，带领杨志上马，前遮后拥，往东郭门来。到得教场中，大小军卒并许多官员接见，就演武厅前下马，到厅上，

del norte, y se alojaron en una posada.

El gobernador de Daming, la capital septentrional, tenía jurisdicción sobre los asuntos militares y civiles. Era muy poderoso. Se llamaba Liang Zhongshu, y era el yerno de Cai Jing, el premier de la capital oriental. Aquel día era el noveno del segundo mes lunar, y Liang presidía la corte. Los guardias entraron con Yang Zhi y le presentaron los documentos de la prefectura de Kaifeng. Liang los leyó. Había conocido a Yang en la capital oriental, y lo interrogó cuidadosamente; Yang le relató cómo el mariscal Gao se había negado a reponerlo, cómo había intentado vender la espada cuando ya no tenía dinero, y luego la muerte de Niu Er. Liang ordenó a sus asistentes que le quitaran el collar, y dijo que tendría a Yang Zhi a su servicio. Expidió un recibo por el prisionero y mandó a los dos hombres de regreso a la capital oriental. Sobre ellos no diremos más.

Yang sirvió al gobernador Liang en su mansión desde la mañana hasta la noche, y éste quedó impresionado por su diligencia. Quería hacerlo teniente y darle un sueldo mensual, pero pensó que los otros hombres del ejército estarían en contra de ello. Así que ordenó que se hiciera un torneo militar entre todos los funcionarios de menor y mayor graduación en el campo de entrenamiento a las afueras de la puerta oriental.

Aquella noche Liang llamó a Yang y le dijo:

—Estoy pensando hacerte teniente con un salario fijo. ¿Qué tan bueno eres con las armas?

—Obtuve mi posición anterior pasando pruebas con armas. En el palacio fui ayudante militar. Estoy familiarizado con todas las dieciocho formas de las artes marciales. La noticia de que Su Excelencia desea promoverme disipa las negras nubes y permite que pase la luz del sol. Si puedo hacer el más leve avance, ¡lo serviré con la devoción de un caballo con los arreos puestos!

Liang quedó encantado, y obsequió a Yang un juego de armadura. Nada más aconteció aquella noche.

A la mañana siguiente soplaba una brisa agradable y calentaba el sol. Eran los mediados del segundo mes lunar. Después del desayuno Liang llevó a Yang con él, y montaron. Escoltados al frente y en la retaguardia, salieron por la puerta oriental. En el campo de entrenamiento, oficiales, tropa y muchos funcionarios esperaban en formación para dar la bienvenida

正面撒着一把浑银交椅坐下。左右两边齐臻臻地排着两行官员：指挥使、团练使、正制使、统领使、牙将、校尉、正牌军、副牌军。前后周围恶狠狠地列着百员将校。正将台上立着两个都监：一个唤做“李天王”李成，一个唤做“闻大刀”闻达；二人皆有万夫不当之勇，统领着许多军马，一齐都来朝着梁中书呼三声喏。却早将台上竖起一面黄旗来。将台两边，左右列着三五十对金鼓手，一齐发起擂来。品了三通画角，发了三通擂鼓，教场里面谁敢高声！又见将台上竖起一面净平旗来，前后五军一齐整肃。将台上把一面引军红旗麾动，只见鼓声响处，五百军列成两阵，军士各执器械在手。将台上又把白旗招动，两阵马军齐齐地都立在面前，各把马勒住。

梁中书传下令来，叫唤副牌军周谨向前听令。右阵里周谨听得呼唤，跃马到厅前，跳下马，插了枪，暴雷也似声个大喏。梁中书道：“着副牌军施逞本身武艺。”周谨得了将令，绰枪上马，在演武厅前，左盘右旋，右旋左盘，将手中枪使了几路。众人喝采。梁中书道：“叫东京对拨来的军健杨志。”杨志转过厅前，唱个大喏。梁中书道：“杨志，我知你原是东京殿司府制使军官，犯罪配来此间。即目盗贼猖狂，国家用人之际。你敢与周谨比试武艺高低？如若赢得，便迁

al gobernador. Liang desmontó ante el pabellón de revista, y ocupó una silla de filigrana de plata. Los funcionarios militares se habían ordenado en dos hileras, a su derecha y a su izquierda. Comandantes de apariencia feroz observaban desde el frente, desde la parte posterior, y desde todos los lados. En una plataforma central estaban dos famosos generales: Li Cheng, conocido como el Rey de los Cielos, y Wen Da, conocido como la Poderosa Espada. Cualquiera de ellos podría, sin ayuda, derrotar a diez mil enemigos, y ambos comandaban muchas huestes de hombres y caballos. Ambos se aproximaron y saludaron respetuosamente a Liang.

Una bandera amarilla fue izada sobre la plataforma de los generales y a cada lado cincuenta tambores dorados redoblaron con estruendosa cadencia. Tres trompetazos fueron seguidos de tres redobles de tambor.

Un silencio absoluto cayó sobre el campo de entrenamiento. Sobre la tribuna de los generales fue izada una sencilla bandera blanca. Inmediatamente cinco compañías formaron ante ella. Sobre la plataforma de los generales flameó al viento una bandera roja para señales. De nuevo los estruendosos tambores redoblaron, y las cinco compañías rompieron en dos formaciones de batalla, con las armas listas.

Ondeó la bandera blanca. Dos columnas de caballería trotaron ordenadamente hacia adelante y frenaron sus caballos.

Liang envió una orden al teniente Zhou Jin para que se presentara ante él. El teniente, que estaba en la formación de la derecha, espoleó su caballo y fue a galope hasta el pabellón. Saltó de su montura, clavó su lanza en el piso y saludó al gobernador con voz resonante.

—Que el teniente muestre su destreza militar — le ordenó Liang.

Zhou tomó su lanza y de un salto volvió a su montura. Ejercitó su caballo ante la tribuna de revista, virando a izquierda y derecha mientras realizaba varias figuras con su lanza. El público lo aprobó a gritos.

—Llamen a Yang Zhi, el valiente militar que fue trasladado aquí de la capital oriental — dijo Liang.

Yang avanzó en círculo hasta el pabellón y saludó al gobernador.

—Sé que antes fuiste ayudante militar en el palacio de la capital oriental, y que fuiste exilado aquí por cometer un crimen — dijo Liang —. Hoy que ladrones y bandidos arman alboroto libremente, nuestro país necesita de hombres fuertes. ¿Te atreves a batirte con Zhou Jin? Si puedes vencerlo, te

你充其职役。”杨志道:“若蒙恩相差遣，安敢有违钧旨。”梁中书叫取一匹战马来，教甲仗库随行官吏应付军器；教杨志披挂上马，与周谨比试。杨志去厅后把夜来衣甲穿了；拴束罢，带了头盔、弓箭、腰刀，手拿长枪上马，从厅后跑将出来。梁中书看了道:“着杨志与周谨先比枪。”周谨怒道:“这个贼配军!敢来与我交枪!”谁知恼犯了这个好汉，来与周谨斗武。

不因这番比试，有分教杨志在：万马丛中闻姓字，千军队里夺头功。毕竟杨志与周谨比试，引出什么人来，且听下回分解。

daré su puesto.

—Puesto que Su Excelencia es tan benévolo, no puedo negarme.

Liang ordenó que le dieran a Yang un corcel de batalla, y que un armero le entregara armas. A Yang le dijo que se pusiera su armadura, que montara, y compitiera con Zhou Jin.

Yang se dirigió a la parte posterior del pabellón donde se puso la armadura que le habían dado la noche anterior; la ajustó bien, se colocó un yelmo sobre la cabeza, tomó un arco y unas flechas, una espada y una lanza, montó su caballo, y salió a medio galope.

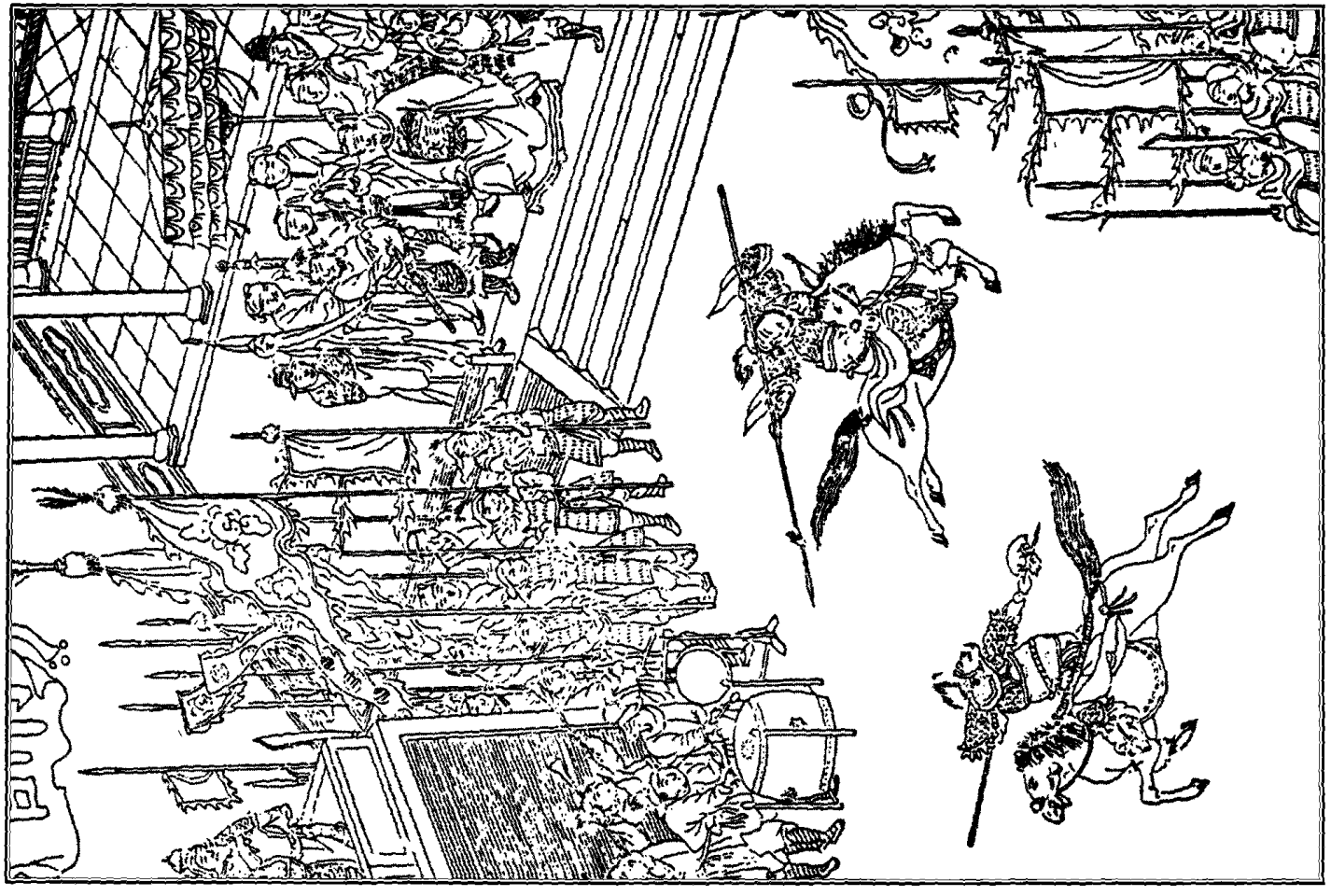
Liang llamó:

—Que Yang Zhi y Zhou Jin compitan primero con las lanzas.

—Cómo se atreve a cruzar lanzas conmigo — dijo enojado Zhou Jin —. ¡Un criminal exilado!

Poco sabía cuánto enfurecieron esas palabras a Yang, quien salió a darle batalla.

En este torneo Yang Zhi ganó altos honores y se volvió famoso por todo el ejército. ¿Pero quién fue la persona a la que hizo aparecer este concurso? Si quiere saberlo, lea nuestro próximo capítulo.



第十三回

青面兽北京斗武　急先锋东郭争功

话说当时周谨、杨志两个勒马在门旗下，正欲出战交锋。只见兵马都监闻达喝道："且住！"自上厅来禀复梁中书道："复恩相：论这两个比试武艺，虽然未见本事高低，枪刀本是无情之物，只宜杀贼剿寇。今日军中自家比试，恐有伤损，轻则残疾，重则致命；此乃于军不利。可将两根枪去了枪头，各用毡片包裹，地下蘸了石灰，再各上马，都与皂衫穿着；但是枪杆厮搠，如白点多者当输。"梁中书道："言之极当。"随即传令下去。两个领了言语，向这演武厅后去了枪尖，都用毡片包了，缚成骨朵；身上各换了皂衫；各用枪去石灰桶里蘸了石灰；再各上马，出到阵前。那周谨跃马挺枪，直取杨志；这杨志也拍战马，捻手中枪，来战周谨。两个在阵前，来来往往，番番复复；搅做一团，扭做一块；鞍上人斗人，坐下马斗马。两个斗了四五十合：看周谨时，恰似打翻了豆腐的，斑斑点点约有三五十处；看杨志时，只有左肩胛下一点白。梁中书大喜，叫唤周谨上厅，看了迹道：

CAPÍTULO 13

La Bestia de Cara Azul combate en la capital septentrional;
Vanguardia Urgente compite por
honores en el campo de entrenamiento

Zhou Jin y Yang Zhi alistaron sus potros bajo las banderolas, listos para ingresar al campo y cruzar lanzas.

—¡Esperen! — gritó el general Wen Da. Cruzó hasta el pabellón y se presentó ante el gobernador Liang —. Aunque ignoramos cuál de estos dos es más diestro, Su Señoría — le dijo —, la punta de una lanza es implacable, destinada sólo para acabar con ladrones y bandoleros. Estos son hombres de nuestro propio ejército, y pueden quedar mal. Una leve herida puede lisiar, una herida fuerte puede matar. Tendría mal efecto sobre nuestras fuerzas. Sugiero que sean retiradas las puntas de las lanzas, que los extremos sean envueltos con fieltro, y que se les aplique cal. Haga que cada uno de los jinetes vista una túnica negra en la lucha. El hombre con la mayor cantidad de manchas blancas pierde.

—Una excelente idea — dijo Liang, y dio la orden del caso. Los dos competidores fueron detrás del pabellón, donde les quitaron las puntas a las lanzas. Los extremos fueron envueltos tan apretadamente que se volvieron bolas de fieltro. Cada uno se puso una túnica negra, sumergió la cabeza de su lanza en un balde con cal, montó y cabalgó hacia el campo.

Con la lanza en alto, Zhou Jin espoleó a su caballo y a medio galope se dirigió hacia Yang Zhi. El antiguo ayudante de palacio dio una palmada a su cabalgadura y, haciendo girar su arma, avanzó para dar batalla. Se batieron adelantándose y retrocediendo, de un lado a otro, rotando, rodeando, hombre contra hombre, caballo contra caballo. Lucharon cuarenta o cincuenta asaltos. Zhou Jin estaba moteado de blanco como si le hubiera salpicado queso de soya en unos cincuenta lugares. Yang sólo tenía una mancha blanca sobre el omóplato izquierdo.

Liang quedó encantado. Le gritó a Zhou Jin que subiera al pabellón.

“前官参你做个军中副牌，量你这般武艺，如何南征北讨?怎生做得正请受的副牌?——教杨志替此人职役。”

管军兵马都监李成上厅禀复梁中书道:“周谨枪法生疏，弓马熟娴；不争把他来退了职事，恐怕慢了军心。再教周谨与杨志比箭，如何?”梁中书道:“言之极当。”再传下将令来，叫杨志与周谨比箭。两个得了将令，都插了枪，各关了弓箭。杨志就弓袋内取出那张弓来，扣得端正，擎了弓，跳上马，跑到厅前，立在马上，欠身禀复道:“恩相，弓箭发处，事不容情；恐有伤损，乞请钧旨。”梁中书道:“武夫比试，何虑伤残?但有本事，射死勿论。”杨志得令，回到阵前。李成传下言语，叫两个比箭好汉各关与一面遮箭牌防护身体。两个各领了遮箭防牌，绾在臂上。杨志说道:“你先射我三箭，后却还你三箭。”周谨听了，恨不得把杨志一箭射个透明。杨志终是个军官出身，识破了他手段，全不把他为事。

当时将台上早把青旗麾动，杨志拍马望南边去；周谨纵马赶来，将缰绳搭在马鞍鞒上，左手拿着弓，右手搭上箭，拽得满满地，望杨志后心飕地一箭。杨志听得背后弓弦响，霍地一闪，去镫里藏身，那枝箭早射个空。周谨见一箭射不着，却早慌了；再去壶中急取第二枝箭来，搭上弓弦，觑的杨志较亲，望后心再射一箭。杨志听得第二枝箭来，却不去镫里藏身：那枝箭风也似来，杨志那时也取弓在手，用弓梢只一拨，那枝箭滴溜溜拨下草地里去了。周谨见第二枝箭又

—Mis predecesores te hicieron teniente — le dijo —. Pero al ver la manera como luchas no te considero adecuado para liderar las tropas en la batalla, ¡y como teniente mucho menos! ¡Hagamos que Yang Zhi ocupe el lugar de este hombre!

El general Li Cheng entró al pabellón.

—Zhou Jin no es bueno con la lanza — admitió —, pero es un excelente arquero a caballo. No sería justo degradarlo. Sólo afectaría su moral. ¿Por qué no dejamos que él y Yang Zhi se enfrenten con el arco y la flecha?

El gobernador asintió.

—Bien dicho — y dio la orden.

Zhou y Yang clavaron sus lanzas en el suelo, y recibieron arcos y flechas. Yang tomó el arco de su estuche, lo templó, saltó a su caballo, y a medio galope se dirigió al pabellón, donde se detuvo. Se irguió sobre sus estribos e hizo una reverencia.

—Excelencia, una flecha en vuelo no sabe de misericordia. Puede causar una herida grave. Por favor dé sus órdenes.

—Cuando los guerreros luchan, ¿quién piensa en heridas? Aun si se produce una muerte, no habrá ninguna consecuencia.

Yang regresó al ruedo. Por órdenes de Li Cheng, a cada contendiente se le entregó un escudo, que fue fijado al brazo.

—Tú me disparas tres flechas primero — propuso Yang —. Luego yo te disparo tres.

Zhou Jin no quería otra cosa que atravesarle una flecha. Pero Yang, como experimentado oficial del ejército, estaba seguro de que podía arreglárselas con sus trucos, y no se inquietó.

Una bandera azul flameó sobre el estrado de los generales. Yang palmoteó su caballo y trotó hacia el sur. Zhou cabalgó detrás suyo. Amarró sus riendas a la perilla, empuñó el arco con su izquierda y colocó la flecha con su derecha, tensó el arco lo más posible e hizo volar la flecha hacia la espalda de Yang. En el instante que escuchó la vibración, Yang se descolgó hasta la altura de sus estribos, y la flecha pasó sin hacerle daño.

Confundido, Zhou sacó a toda prisa una segunda flecha de la aljaba, la colocó en su arco, apuntó y la envió volando hacia la espalda de su rival. Esta vez Yang no la evadió, sino simplemente detuvo la veloz flecha con el extremo de su arco haciéndola caer traqueteando al césped.

射不着，心里越慌。杨志的马早跑到教场尽头；霍地把马一兜，那马便转身望正厅上走回来；周谨也把马只一勒，那马也跑回，就势里赶将来。却那绿茸茸芳草地上，八个马蹄，翻盏撒钹相似，勃喇喇地风团儿也似般走。周谨再取第三枝箭搭在弓弦上，扣得满满地，尽平生气力，眼睁睁地看着杨志后心窝上只一箭射将来。杨志听得弓弦响，扭回身，就鞍上把那枝箭只一绰，绰在手里，便纵马入演武厅前，撇下周谨的箭。

梁中书见了大喜。传下号令，却叫杨志也射周谨三箭。将台上又把青旗麾动，周谨撇下弓箭，拿了防牌在手，拍马望南而走。杨志在马上把腰只一纵，略将脚一拍，那马泼喇喇的便赶。杨志先把弓虚扯一扯；周谨在马上听得脑后弓弦响，扭转身来，便把防牌来迎，却早接个空。周谨寻思道："那厮只会使枪，不会射箭；等他第二枝箭再虚诈时，我便喝住了他，便算我赢了。"周谨的马早到教场南尽头，那马便转望演武厅来。杨志的马见周谨马跑转来，那马也便回身。杨志早去壶中掣出一枝箭来，搭在弓弦上，心里想道："射中他后心窝，必至伤了他性命；和他又没冤仇，洒家只射他不致命处便了。"左手如托泰山，右手如抱婴孩；弓开如满月，箭去似流星；说时迟，那时快：一箭正中周谨左肩。周谨措手不及，翻身落马。那匹空马直跑过演武厅背后去了。众军卒自去救那周谨去了。

梁中书见了大喜。叫军政司便呈文案来，教杨志截替了周谨职役。杨志喜气洋洋，下了马，便向厅前来拜谢恩相，

Zhou se puso frenético. Para entonces Yang ya había llegado al extremo del campo. Dio vuelta a su cabalgadura y regresó al galope en dirección del pabellón. Zhou cuadró su caballo rápidamente, se dio vuelta y empezó a perseguirlo. Ocho pezuñas a toda carrera, como platos quebrándose y gongs entrechocando, revolvieron el verde césped con la furia de un tifón. Zhou colocó la tercera flecha en la cuerda del arco. Tensó el arma con todas sus fuerzas y mirando indignado el centro de la espalda de Yang, volvió a disparar.

Al oír vibrar la flecha, Yang se volteó y la agarró en medio del aire. Hecho lo cual trotó hasta el pabellón y arrojó la flecha de Zhou al piso.

El gobernador Liang quedó extasiado. Ordenó a Yang disparar tres flechas a Zhou. De nuevo la bandera azul ondeó. Zhou arrojó su arco y sus flechas a un lado, asió con firmeza su escudo y cabalgó hacia el sur. Yang se irguió en su montura, sujetó con los talones su cabalgadura y galopó detrás.

Primero soltó la cuerda del arco vacía. Al escuchar el sonido detrás suyo, Zhou se dio la vuelta y levantó su escudo. Pero no había nada.

"Ese pícaro es bueno con la lanza pero no puede disparar — pensó Zhou —. Esperaré que haga su segundo falso disparo, reclamaré que él ha incumplido con el reglamento de la competencia, y seré proclamado el ganador."

Para entonces la cabalgadura de Zhou había llegado al extremo sur del campo. Dio la vuelta y empezó a regresar en dirección al pabellón. El caballo de Yang lo iba siguiendo mientras Yang sacaba una flecha de su aljaba y la colocaba en el arco.

"Si le doy en medio de la espalda, lo mataré — reflexionó —. No es mi enemigo. Lo clavaré en un punto que no sea fatal."

Con su brazo izquierdo extendido, como si sostuviera el monte Taishan, y su brazo derecho doblado como si meciera a un bebé, Yang estiró el arco y la cuerda como una luna llena. Más rápido de lo que toma decirlo, la flecha voló como un cometa hasta el hombro izquierdo de Zhou. Este cayó a tierra. Su caballo se fue al galope hasta detrás del pabellón. Oficiales y hombres se apresuraron a ayudarlo.

Liang quedó muy complacido. Ordenó que se expidiera de inmediato un nombramiento en el que a Yang Zhi se le otorgaba el puesto que ocupaba Zhou Jin. Alborozado, Yang desmontó y se presentó en el pabellón para

充其职役。不想阶下左边转上一个人来，叫道："休要谢职！我和你两个比试！"杨志看那人时，身材七尺以上长短，面圆耳大，唇阔口方，腮边一部落腮胡须，威风凛凛，相貌堂堂，直到梁中书面前声了喏，禀道："周谨患病未痊，精神不到，因此误输与杨志。小将不才，愿与杨志比试武艺。如若小将折半点便宜与杨志，休教截替周谨，便教杨志替了小将职役，虽死而不怨。"梁中书看时，不是别人，却是大名府留守司正牌军索超。为是他性急，撮盐入火，为国家面上只要争气，当先厮杀，以此人都叫他做"急先锋"。

李成听得，便下将台来，直到厅前禀复道："相公，这杨志既是殿司制使，必然好武艺，须知周谨不是对手。正好与索正牌比试武艺，便见优劣。"梁中书听了，心中想道："我指望一力要抬举杨志，众将不伏；一发等他赢了索超，他们也死而无怨，却无话说。"梁中书随即唤杨志上厅，问道："你与索超比试武艺，如何？"杨志禀道："恩相将令，安敢有违？"梁中书道："既然如此，你去厅后换了装束，好生披挂。"教甲仗库随行官吏取应用军器给与，就叫："牵我的战马借与杨志骑。小心在意，休觑得等闲。"杨志谢了，自去结束。

expresar su agradecimiento, y recibir su nombramiento. Pero un hombre ubicado al lado izquierdo de la escalera de pronto subió e intervino.

—¡No tan rápido! — exclamó —. ¡Primero tienes que batirte conmigo!

Yang lo miró. Era un individuo alto, de cabeza redonda, grandes orejas, boca grande con labios gruesos, patillas erizadas, y de aspecto imponente.

El hombre se dirigió a grandes trancos donde el gobernador y lo saludó respetuosamente.

—Zhou Jin ha estado enfermo y no ha recobrado su energía por entero. Por eso es que perdió ante Yang Zhi — le explicó —. Aunque no soy muy talentoso, me gustaría medir mi destreza contra la de Yang. Si puede obtener la más mínima ventaja sobre mí, no se preocupen por el puesto de Zhou Jin: le concederé el mío, ¡sin una sola queja hasta el fin de mis días!

Liang advirtió que era nada menos que Suo Chao, un capitán del regimiento de guardias de la prefectura de Daming. El humor de Suo era explosivo como una pizca de sal sobre las llamas, y por sus ansias de ganar gloria para su distrito, era siempre el primero en precipitarse a una reyerta. Así que era conocido como Vanguardia Urgente.

Li Cheng bajó del estrado de los generales y se presentó ante el pabellón.

—Yang Zhi fue ayudante militar en el palacio, Excelencia — dijo —. Naturalmente, es diestro con las armas. Debimos saber que Zhou Jin no era rival para él. Ahora con el capitán Suo puede haber una verdadera competencia.

Liang pensó para sí: "Quiero ascender a Yang de categoría, pero mis oficiales están en contra. Si puede derrotar a Suo Chao no tendrán más que decir. Los callará para siempre."

Llamó a Yang.

—¿Te batirías con Suo Chao?

—No puedo negarme, ya que es el deseo de Su Excelencia.

—Bien. Cambian tu equipo detrás del pabellón. Átate bien tu armadura — dio instrucciones al armero para que le suministrara las armas del caso, y agregó —: Permítale usar mi corcel de batalla — a Yang Zhi le dijo —: Sé cuidadoso. Esta no es una competencia cualquiera.

Yang le agradeció y fue a cambiar su equipo.

Li Cheng le dio instrucciones a Suo Chao.

却说李成分付索超道:“你却难比别人。周谨是你徒弟，先自输了；你若有些疏失，吃他把大名府军官都看得轻了。我有一匹惯曾上阵的战马并一副披挂，都借与你。小心在意，休教折了锐气!”索超谢了，也自去结束。

梁中书起身，走出阶前来。从人移转银交椅，直到月台栏干边放下。梁中书坐定。左右只候两行；唤打伞的撑开那把银葫芦顶茶褐罗三檐凉伞来盖定在梁中书背后。将台上传下将令，早把红旗招动。两边金鼓齐鸣，发一通擂；去那教场中两阵内各放了个炮。炮响处，索超跑马入阵内，藏在门旗下；杨志也从阵里跑马入军中，直到门旗背后。将台上又把黄旗招动，又发了一通擂。两军齐呐一声喊；教场中谁敢做声，静荡荡的。再一声锣响，扯起净平白旗，两下众官没一个敢走动胡言说话，静静地立着。

将台上又把青旗招动。只见第三通战鼓响处，那左边阵内门旗下看看分开，鸾铃响处，闪出正牌军索超，直到阵前，兜住马，拿军器在手，果是英雄!但见：头戴一顶熟钢狮子盔，脑后斗大来一颗红缨；身披一副铁叶攒成铠甲，腰系一条镀金兽面束带，前后两面青铜护心镜；上笼着一领绯红团花袍，上面垂两条绿绒缕颔带；下穿一双斜皮气跨靴；左带一张弓，右悬一壶箭；手里横着一柄金蘸斧；坐下李都

—Estás en una posición especial —le dijo —. Zhou Jin era tu protegido. Él perdió. Si eso te sucede a ti, será un descrédito para todo el cuerpo de oficiales de Daming. Te estoy prestando un experimentado corcel de batalla y un juego de armadura. Sé cuidadoso. Que nada desdore tu valentía.

Suo Chao le agradeció y fue a alistarse.

Liang se puso de pie y caminó hacia las escaleras. Unos asistentes le trajeron su sillón de filigrana y lo colocaron ante la baranda de la terraza. Liang tomó asiento. Los oficiales permanecieron respetuosamente alineados a su izquierda y a su derecha. Ordenaron que un parasol de seda color té de tres vigas, coronado por una borla dorada, fuera abierto detrás de él.

A una señal del estrado de los generales, una bandera roja flameó, tambores dorados redoblaron a ambos lados, un cañón tronó desde cada una de las dos formaciones del campo. Suo Chao salió al galope y esperó detrás de la puerta ornada de banderolas. Yang Zhi también salió de una de las formaciones y cabalgó rápidamente hasta la parte posterior de la puerta, donde se detuvo.

Ahora una bandera amarilla flameó sobre el estrado de los generales y los tambores volvieron a redoblar. Ambas formaciones lanzaron un poderoso grito. Un silencio cayó sobre el campo, en que sólo los gongs sonaban y una sencilla bandera blanca flameaba al viento. Nadie del público soltó ni un suspiro. Permanecieron en absoluto silencio.

Sobre el estrado de los generales se elevó una bandera azul. Por tercera vez sonaron los tambores de guerra. La puerta con banderolas de la formación izquierda se abrió. Las campanas tintinearon, y el capitán Suo Chao entró a la arena y cuadró su caballo. ¡Con las armas en la mano era una estampa heroica! Sobre la cabeza llevaba un yelmo de hierro puro en forma de cabeza de león, con una gran borla roja colgando por detrás. Vestía una cota de malla de hierro, ceñida a la cintura por una faja bañada en oro, con la cabeza de un animal. Unas planchas de bronce protegían su pecho y su espalda. Sobre todo esto llevaba una capa rosada con diseños circulares, sujeta al cuello por cordones de lana verde. Sus pies calzaban botas abiertas de cuero entretejido. Un arco colgaba de su hombro izquierdo, y una aljaba con flechas del derecho; en su mano derecha empuñaba un hacha dorada, e iba montado a horcajadas sobre el corcel blanco puro, probado en mil batallas, del General Li.

监那匹惯战能征雪白马。右边阵内门旗下看看分开，鸾铃响处，杨志提手中枪出马，直至阵前；勒住马，横着枪在手，果是勇猛！但见：头戴一顶铺霜耀日镔铁盔，上撒着一把青缨；身穿一副钩嵌梅花榆叶甲，系一条红绒打就勒甲绦，前后兽面掩心；上笼着一领白罗生色花袍，垂着条紫绒飞带；脚登一双黄皮衬底靴；一张皮靶弓，数根凿子箭；手中挺着浑铁点钢枪；骑的是梁中书那匹火块赤千里嘶风马。两边军将暗暗地喝采：虽不知武艺如何，先见威风出众。

正南上旗牌官拿着销金“令”字旗，骤马而来，喝道：“奉相公钧旨，教你两个俱各用心。如有亏误处，定行责罚；若是赢时，多有重赏。”二人得令，纵马出阵，都到教场中心。两马相交，二般兵器并举。索超忿怒，轮手中大斧，拍马来战杨志；杨志逞威，捻手中神枪，来迎索超。两个在教场中间，将台前面，二将相交，各赌平生本事。一来一往，一去一回；四条臂膊纵横，八只马蹄撩乱。两个斗到五十余合，不分胜败。月台上梁中书看得呆了；两边众军官看了喝采不迭。阵面上军士们递相厮觑道：“我们做了许多年军，也曾出了几遭征，何曾见这等一对好汉厮杀！”李成、闻达在将台上不住声叫道：“好斗！”

Entonces se abrió la puerta de la formación derecha. Tintinearon las campanillas, y Yang Zhi cabalgó hacia adelante lanza en mano. En el área de combate revisó su cabalgadura y elevó su lanza. ¡Un intrépido guerrero! Sobre su cabeza el yelmo de acero, con una borla azul colgándole detrás, brillaba como la escarcha bajo el sol. Yang vestía una cota de malla con diseños de pétalos y de hojas. Una banda de lana sostenía en su lugar la prenda. Unas placas con rostros de animales le daban protección. Sobre sus hombros caía una capa blanca floreada, atada al cuello por cordones de lana morada. Calzaba botas de cuero marrón con suelas gruesas. Colgaban de sus hombros un arco con mango de cuero y una aljaba con flechas de punta en forma de prisma. En su mano traía una lanza de hierro puro con incrustaciones de acero. Montaba el corcel color fuego del gobernador Liang, un caballo ligero como el viento.

Los oficiales de ambos lados murmuraron su admiración. Aunque todavía no habían mostrado su habilidad, los dos presentaban una estampa impresionante.

Un jefe de escuadra, que cabalgaba ritualmente hacia el sur portando una bandera tachoneada de oro con la palabra "Orden", entró a medio galope y dijo:

—Una orden de Su Excelencia. Desea que cada uno haga lo mejor que pueda. Cualquier laxitud será castigada. El ganador será generosamente recompensado.

Los contendientes galoparon hasta el centro del campo, donde con las armas en alto se dieron vuelta para empezar. Suo Chao, blandiendo su hacha, atacó con furia a Yang Zhi. Con igual decisión Yang volteó su lanza y avanzó al galope para darle el encuentro. Se toparon en el centro del campo, ante el estrado de los generales, y demostraron sus máximas habilidades. Desplazándose de un lado a otro, cuatro brazos se azotaban, ocho cascos volaban y la batalla avanzó cerca de cincuenta asaltos sin dar señal de un triunfador.

Liang observó deslumbrado desde la terraza. A sus flancos los oficiales no cesaban de dar vivas. En el llano los soldados se decían asombrados:

—Durante años hemos estado en el ejército, y en muchas batallas ¡pero nunca hemos visto guerreros como éstos!

En el estrado de los generales, Li Cheng y Wen Da seguían gritando:

闻达心里只恐两个内伤了一个，慌忙招呼旗牌官拿着“令”字旗与他分了。将台上忽的一声锣响。杨志和索超斗到是处，各自要争功，那里肯回马?旗牌官飞来叫道:“两个好汉歇了，相公有令!”杨志、索超方才收了手中军器，勒坐下马，各跑回本阵来，立马在旗下看那梁中书，只等将令。李成、闻达下将台来，直到月台下，禀复梁中书道:“相公，据这两个武艺一般，皆可重用。”梁中书大喜，传下将令，唤杨志、索超。旗牌官传令，唤两个到厅前，都下了马，小校接了二人的军器。两个都上厅来，躬身听令。梁中书叫取两锭白银，两副表里来赏赐二人；就叫军政司将两个都升做管军提辖使；便叫贴了文案，从今日便参了他两个。索超、杨志都拜谢了梁中书，将着赏赐下厅来，解下枪刀、弓箭，卸了头盔、衣甲，换了衣裳。索超也自去了披挂，换了锦袄。都上厅来，再拜谢了众军官。梁中书叫索超、杨志两个也见了礼，入班做了提辖。众军卒便打着得胜鼓；把着那金鼓旗先散。梁中书和大小军官都在演武厅上筵宴。

看看红日西沉，筵席已罢。梁中书上了马，众官员都送归府。马头前摆着这两个新参的提辖，上下肩都骑着马，头

—¡Bravo!

Wen Da estaba preocupado de que uno de ellos quedara herido. Dio instrucciones al jefe de la escuadra para que saliera a caballo con la bandera de "Orden", y que los separara. De pronto sonaron los gongs en el estrado de los generales. Pero ambos, Yang y Suo, estaban ansiosos de ganar gloria. Ninguno de los dos quería desistir.

El jefe de la escuadra entró a galope gritando:

—¡Deténganse, buenos guerreros! ¡Su Excelencia desea dar una orden!

Sólo entonces los combatientes bajaron sus armas y se serenaron sobre sus cabalgaduras. Regresaron a medio galope a sus puntos de partida y se detuvieron a la altura de sus respectivas puertas, de cara al gobernador Liang, a la espera de sus órdenes.

Li Cheng y Wen Da dejaron el estrado de los generales y se dirigieron a la terraza.

—Excelencia — le comentaron a Liang —, ¡la destreza de estos dos debe ser cabalmente aprovechada!

Muy complacido, Liang ordenó que los luchadores fueran convocados. El jefe de la escuadra transmitió la orden, y Yang y Suo cabalgaron hasta el pabellón, donde desmontaron. Un soldado los auxilió con las armas. Entraron al pabellón, e hicieron una reverencia.

Liang les obsequió a cada uno un lingote de plata y un juego de ropa fina, y les confirió el rango de mayor. Ordenó que se extendieran los documentos de nombramiento, desde ese mismo día.

Suo y Yang hicieron una reverencia y expresaron su agradecimiento. Salieron del pabellón cargando sus regalos, se quitaron sus respectivos equipos de combate, y se cambiaron de ropa. Entonces volvieron al pabellón y agradecieron a los oficiales allí reunidos. Liang les ordenó a los dos que se presentaran mutuos respetos y que se unieran a los mayores.

Precedidos por los tambores dorados, los soldados amontonados se retiraron, agitando banderas y ejecutando el redoble de la victoria. En compañía de sus oficiales de alta y baja graduación, Liang permaneció en el pabellón para un banquete.

Cuando el sol ya se hundía por el oeste, la comida terminó. Liang montó en su caballo y empezó el retorno a su residencia escoltado por sus oficiales. A la vanguardia cabalgaban, lado a lado, los dos nuevos mayores,

上都带着红花，迎入东郭门来。两边街道，扶老携幼，都看了欢喜。梁中书在马上问道："你那百姓欢喜为何？莫非哂笑下官？"众老人都跪下禀道："老汉等生在北京，长在大名，从不曾见今日这等两个好汉将军比试！今日教场中看了这般敌手，如何不欢喜！"梁中书在马上听了大喜。回到府中，众官各自散了。索超自有一班弟兄请去作庆饮酒；杨志新来，未有相识，自去梁府宿歇，早晚殷勤听候使唤。都不在话下。

且把这闲话丢过，只说正话。自东郭演武之后，梁中书十分爱惜杨志，早晚与他并不相离；月中又有一分请受，自渐渐地有人来结识他。那索超见了杨志手段高强，心中也自钦伏。

不觉光阴迅速，又早春尽夏来。时逢端午，蒲宾节至，梁中书与蔡夫人在后堂家宴，庆贺端阳。酒至数杯，食供两套，只见蔡夫人道："相公自从出身，今日为一统帅，掌握国家重任，这功名富贵从何而来？"梁中书道："世杰自幼读书，颇知经史；人非草木，岂不知泰山之恩？提携之力，感激不尽！"蔡夫人道："相公既知我父恩德，如何忘了他生辰？"梁中书道："下官如何不记得泰山是六月十五日生辰。已使人将十万贯收买金珠宝贝，送上京师庆寿。一月之前，

con guirnaldas de flores rojas sobre sus cabezas.

La entrada de la comitiva por la puerta oriental llenó las calles de alegres multitudes de ancianos y jóvenes.

—¿Por qué están tan alegres? — preguntó Liang desde su caballo —. ¿Pretenden burlarse de mí?

Varios ancianos se hincaron de rodillas y respondieron:

—Nacimos y crecimos en Daming, la capital septentrional, ¡pero en todos nuestros años no hemos visto semejante lucha! Estuvimos en el campo observando a estos dos intrépidos individuos. ¡Quién no estaría contento al ver semejante destreza!

Liang quedó muy complacido. Regresó a su residencia, y sus oficiales siguieron sus respectivos caminos. Los amigos de Suo Chao dieron una fiesta para celebrar su nombramiento. Yang Zhi, recién llegado, no conocía a nadie y se retiró solo a su alojamiento. De allí en adelante sirvió solícitamente a Liang. Al respecto no necesitamos decir más.

Prescindiremos de la cháchara e iremos al grano. Liang se encariñó mucho con Yang Zhi luego del torneo en el campo de entrenamiento de las afueras de la puerta oriental, y pasaban juntos todos los días. Yang recibía un sueldo mensual adicional. Poco a poco fue cosechando amistades. Suo Chao lo respetaba por su habilidad y fortaleza.

El tiempo voló. Era el final de la primavera, el verano estaba próximo, y con él el quinto día del mes lunar, un día de festival. Liang y su esposa, la señora Cai, lo celebraban con una cena familiar en el salón posterior. Después de varios brindis y dos rondas de comida, la señora Cai hizo una pregunta.

—Hoy Su Excelencia es un comandante en jefe y tiene un puesto importante en el gobierno. ¿De dónde vienen este honor y este alto rango?

—Desde mi niñez siempre he estudiado. He aprendido historia y los clásicos — respondió Liang —. Pero soy un hombre sensible. Por supuesto que sé cuánto le debo a tu noble padre en la capital oriental. Nunca podré agradecerle lo suficiente por su ayuda.

—Si es así, ¿cómo pudiste olvidar su cumpleaños?

—Lo recuerdo perfectamente. Es el quince del sexto mes lunar. Ya he mandado mayordomos con cien mil sartas de monedas para que compren adornos de oro y piedras preciosas para obsequiárselas por su cumpleaños.

干人都关领去了，见今九分齐备。数日之间，也待打点停当，差人起程。只是一件在此踌躇：上年收买了许多玩器并金珠宝贝，使人送去，不到半路，尽被贼人劫了，枉费了这一遭财物，至今严捕贼人不获。今年叫谁人去好？”蔡夫人道：“帐前见有许多军校，你选择知心腹的人去便了。”梁中书道：“尚有四五十日，早晚催并礼物完足，那时选择去人未迟。夫人不必挂心，世杰自有理会。”当日家宴，午牌至二更方散。自此不在话下。

却说山东济州郓城县新到任一个知县，姓时，名文彬。当日升厅，公座左右两边排着公吏人等。知县随即叫唤尉司捕盗官员并两个巡捕都头。本县尉司管下有两个都头：一个唤做步兵都头，一个唤做马兵都头。这马兵都头管着二十匹坐马弓手，二十个士兵；那步兵都头管着二十个使枪的头目，二十个士兵。这马兵都头姓朱，名仝：身长八尺四五；有一部虎须髯，长一尺五寸；面如重枣，目若朗星，似关云长模样；满县人都称他做“美髯公”。原是本处富户，只因他仗义疏财，结识江湖上好汉，学得一身好武艺。那步兵都头姓雷，名横：身长七尺五寸；紫棠色面皮，有一部扇圈胡须；为他膂力过人，能跳三二丈阔涧，满县人都称他做“插翅虎”。原是本县打铁匠人出身；后来开张碓房，杀牛放赌；虽然仗义，只有些心地褊窄；也学得一身好武艺。

Han partido hace un mes y ya han comprado las nueve décimas partes de lo que quería. Cuando todo esté listo, haré despachar los regalos. Sólo me preocupa un asunto. El año pasado los dijes, los adornos de oro y las joyas que despaché de regalo fueron arrebatados en el camino por unos ladrones. Todos esos objetos de valor desaparecieron, y ¡aún no hemos atrapado a los bandidos! ¿A quién escogeré esta vez para que los entregue?

—Tienes a tu disposición numerosos oficiales. Sólo tienes que escoger a un hombre en quien confíes.

—Aún tenemos otros cuarenta o cincuenta días. Habrá tiempo suficiente para eso cuando tenga todos los regalos listos. No te preocupes, señora. Sabré qué hacer.

El banquete continuó desde el mediodía hasta la segunda guardia, cuando todos se retiraron. No diremos más al respecto.

Un nuevo magistrado fue nombrado para Yuncheng, un asiento distrital en la prefectura de Jizhou, provincia de Shandong. El apellido de su familia era Shi, y su nombre Wenbin. Cierto día en que presidía la corte flanqueado por unos oficiales, convocó ante él al comisario y a sus dos alguaciles. Uno conocido como "alguacil de infantería", el otro como "alguacil de caballería". El primero comandaba veinte piqueros y veinte soldados de infantería. Bajo el segundo actuaban veinte arqueros de a caballo y veinte soldados de infantería.

Zhu Tong, el alguacil de caballería, era muy alto y usaba una barba larga y exuberante. Su cara era marrón como una castaña, sus ojos brillantes como las estrellas, como el Guan Gong de antaño. Conocido por todo el distrito como Barba Hermosa, venía de una familia adinerada. Era un hombre caballeroso y generoso, con muchos amigos entre la cofradía de hombres valientes. También era diestro en el uso de las armas.

El alguacil de infantería se llamaba Lei Heng. Era un hombre alto, de tez rojiza y una barba en forma de abanico que le enmarcaba la cara. Era extremadamente fuerte y ágil. De un salto podía salvar un espacio de veinte o treinta pies, y era conocido como Tigre Alado. En un principio fue herrero, más tarde abrió un molino de grano, un camal y un garito. Si bien era caballeroso, era también algo mezquino, pero igualmente versado en las armas.

那朱仝、雷横两个专管擒拿贼盗。当日，知县呼唤两个上厅来，声了喏，取台旨。知县道:“我自到任以来，闻知本府济州管下所属水乡梁山泊贼盗，聚众打劫，拒敌官军。亦恐各乡村盗贼猖狂，小人甚多。今唤你等两个，休辞辛苦，与我将带本管士兵人等，一个出西门，一个出东门，分投巡捕。若有贼人，随即剿获申解。不可扰动乡民。体知东溪村山上有株大红叶树，别处皆无。你们众人采几片来县里呈纳，方表你们曾巡到那里。若无红叶，便是汝等虚妄，定行责罚不恕。”两个都头领了台旨，各自回归，点了本管士兵，分投自去巡察。

不说朱仝引人出西门，自去巡捕。只说雷横当晚引了二十个士兵，出东门绕村巡察，遍地里走了一遭，回来到东溪村山上，众人采了那红叶，就下村来。行不到三二里，早到灵官庙前，见殿门不关。雷横道:“这殿里又没有庙祝，殿门不关，莫不有歹人在里面么?我们直入去看一看!”众人拿着火一齐照将入来。只见供桌上赤条条地睡着一个大汉。天道又热，那汉子把些破衣裳团做一块作枕头枕在项下，鼾鼾的沉睡着了在供桌上。雷横看了道:“好怪，好怪!知县相公忒神明!原来这东溪村真个有贼!”大喝一声。那汉却待要挣扎，被二十个士兵一齐向前，把那汉子一条索绑了，押出庙门，投一个保正庄上来。

Su principal trabajo era atrapar ladrones. Cuando el magistrado los citó, lo saludaron respetuosamente y esperaron sus órdenes.

—Desde que asumí esta función — les dijo —, he tenido noticias de que los bandidos de la ciénaga Liangshan, una región pantanosa que, como parte de la prefectura de Jizhou, está bajo nuestra jurisdicción, saquean el territorio y se enfrentan a nuestros soldados. Entran a saco a cada caserío y aldea, y son una fuerza considerable. Los he llamado a ustedes dos porque quiero que, sin temor a la penuria, elijan a unos hombres y salgan, un grupo por la puerta occidental y otro por la puerta oriental, a patrullar. Arresten a todos los ladrones y tráiganlos, pero no molesten a los aldeanos. En la cima de una colina, más allá de la aldea de la margen oriental, hay un árbol grande de hojas rojas. Es el único de los alrededores. Cada uno de ustedes debe traer unas cuantas hojas para probar que han patrullado hasta esa distancia. Si no lo hacen, sabré que mienten y los castigaré con severidad.

Los alguaciles regresaron a sus respectivas estaciones, prepararon a sus hombres, y partieron.

Lei Heng salió por la puerta oriental con veinte soldados de infantería. Buscaron por varias aldeas y por la campiña de las inmediaciones, y finalmente llegaron a la colina ubicada más allá de la margen oriental. Recogieron algunas hojas rojas y empezaron el regreso a la aldea. Antes de que hubieran andado más de dos o tres *li*, advirtieron que la puerta del templo de Lingguan, frente al cual estaban pasando, estaba abierta.

—El templo no tiene guardián, pero la puerta no está cerrada — dijo Lei Heng —. ¿Podría haber una mala persona dentro? Mejor demos un vistazo.

Él y sus hombres encendieron antorchas y entraron. Allí, echado sobre la mesa del altar, yacía un individuo grande, totalmente desnudo, y profundamente dormido. Hacía calor y el hombre se había quitado sus harapos y los había enrollado para que le sirvieran de almohada bajo la cabeza. Roncaba tranquilamente.

—¡Extraordinario! — dijo Lei Heng —. Nuestro magistrado debe ser adivino. ¡Sin duda aquí hay un ladrón de la margen oriental! — y vociferó una orden.

Los veinte soldados se le lanzaron encima. Aunque el mocetón luchó enérgicamente, en poco tiempo le ataron las manos atrás, lo sacaron fuera

不是投那个去处，有分教：东溪村里，聚三四筹好汉英雄；郓城县中，寻十万贯金珠宝贝。正是：天上罡星来聚会，人间地煞得相逢。毕竟雷横拿住那汉投解甚处来，且听下回分解。

del templo, y lo llevaron a la finca del jefe de guardia.

Y por haberlo llevado allí, tres o cuatro héroes se encontraron en la aldea de la margen oriental, y unos tesoros que valían cien mil sartas de monedas fueron buscados en el distrito Yuncheng.

Realmente, divinos espíritus celestiales se reunieron, y demonios terrenales se citaron entre los hombres. ¿A dónde llevó Lei Heng a ese individuo que habían prendido? Si desea saberlo, lea nuestro próximo capítulo.

第十四回

赤发鬼醉卧灵官殿　晁天王认义东溪村

话说当时雷横来到灵官殿上，见了这条大汉睡在供桌上。众士兵上前，把条索子绑了。捉离灵官殿来，天色却早，是五更时分。雷横道："我们且押这厮去晁保正庄上，讨些点心吃了，却解去县里取问。"一行众人却都奔这保正庄上来。

原来那东溪村保正姓晁，名盖，祖是本县本乡富户，平生仗义疏财，专爱结识天下好汉，但有人来投奔他的，不论好歹，便留在庄上住；若要去时，又将银两赍助他起身；最爱刺枪使棒，亦自身强力壮，不娶妻室，终日只是打熬筋骨。郓城县管下东门外有两个村坊：一个东溪村，一个西溪村；只隔着一条大溪。当初这西溪村常常有鬼，白日迷人下水，聚在溪里，无可奈何。忽一日，有个僧人经过，村中人备细说知此事。僧人指个去处，教用青石凿个宝塔放于所在，镇住溪边。其时西溪村的鬼都赶过东溪村来。那时晁盖

CAPÍTULO 14

El Demonio Pelirrojo yace ebrio en el templo de Lingguan; Chao, Rey Celestial, reconoce a un "sobrino" en la aldea de la margen oriental

Cuando Lei Heng entró al templo de Lingguan vio a un corpulento individuo dormido sobre el altar. Los soldados corrieron, lo amarraron y lo arrastraron hasta afuera. Era cerca de la quinta guardia; el sol aún no había salido.

Lei Heng dijo:

—Llevemos al bribón a la finca del jefe de guardia Chao. Allí podemos conseguir algo de desayuno; después lo entregaremos al magistrado del distrito para que lo interrogue.

El grupo se dirigió rápidamente hacia la finca. El jefe de guardia de la aldea de la margen oriental se apellidaba Chao, y su nombre era Gai. Nacido de una próspera familia oriunda de esas partes desde hacía muchas generaciones, Chao siempre había combatido la injusticia y ayudado a los menesterosos. Nada le gustaba más que alternar con los hombres valientes y alojarlos en su finca cada vez que acudían donde él, sin importarle en qué circunstancias. A la partida les obsequiaba plata para sus gastos de viaje. Aficionado en extremo a practicar con las armas, Chao era muy fuerte. Nunca se había casado y hacía fisicultura desde la mañana hasta la noche.

En las afueras de la puerta oriental de Yuncheng, el asiento del distrito, había dos aldeas que el distrito administraba, separadas por un largo riachuelo. Una se llamaba la de la margen oriental, la otra la de la margen occidental. Antiguamente unos demonios habían frecuentado la margen occidental, atrayendo a la gente al riachuelo en pleno día, y acechando debajo del agua. Nadie podía hacerles frente. Cierto día pasó un monje y los aldeanos le contaron el asunto. El monje señaló un lugar y les ordenó que construyeran allí una pagoda de piedra negra, que reprimiría el mal en la orilla del riachuelo. El resultado fue que los espíritus abandonaron la aldea occidental y se

得知了，大怒，从溪里走将过去，把青石宝塔独自夺了过来，东溪边放下。因此，人皆称他做“托塔天王”。晁盖独霸在那村坊，江湖都闻他名字。

那早雷横并士兵押着那汉来到庄前敲门。庄里庄客闻知，报与保正。此时晁盖未起。听得报是雷都头到来，慌忙叫开门。庄客开得庄门，众士兵先把那汉子吊在门房里。雷横自引了十数个为头的入到草堂上坐下。晁盖起来接待，动问道：“都头有甚公干到这里？”雷横答道：“奉知县相公钧旨，着我与朱仝两个引了部下士兵分投下乡村各处巡捕贼盗，因走得力乏，欲得少歇，迳到贵庄暂息。有惊保正安寝。”晁盖道：“这个何妨！”一面叫庄客安排酒食管待，先把汤来吃。晁盖动问道：“敝庄曾拿得个把小贼么？”雷横道：“却才前面灵官殿上有个大汉睡着在那里。我看那厮不是良善君子，一定是醉了，就便睡着。我们把索子缚绑了，本待便解去县里见官，一者忒早些；二者也要教保正知道，恐日后父母官问时，保正也好答应。见今吊在贵庄门房里。”晁盖听了，记在心，称谢道：“多亏都头见报。”少刻，庄客捧出盘馔酒食。晁盖说道：“此间不好说话，不如去后厅轩下少坐。”便叫庄客里面点起灯烛，请都头到里面酌杯。晁盖坐

mudaron a la oriental.

Cuando Chao Gai se enteró de esto, montó en cólera. Cruzó el riachuelo, recogió la pagoda de piedra negra, la cargó él solo y la depositó en la margen oriental. De allí en adelante fue conocido como el Rey Celestial que Muda Torres. Se volvió el indiscutible gobernador de la aldea, y nobles de todas partes supieron su nombre.

Aquella mañana Lei Heng y sus soldados llevaron al hombrón a la finca y tocaron la puerta. Los criados se enteraron de quién llamaba, e informaron al jefe de guardia. Chao Gai estaba aún en cama, pero al oír que el alguacil Lei había llegado ordenó que abrieran la puerta de inmediato. Los criados obedecieron y los soldados suspendieron al individuo de la garita de la puerta, y Lei Heng llevó a unos diez de sus subordinados jefes a un salón, donde tomó asiento.

Chao Gai, que había dejado la cama para saludarlos, preguntó:

—¿Qué asunto lo trae aquí, alguacil?

—Bajo órdenes del honorable magistrado, Zhu Tong y yo hemos conducido dos patrullas hacia la campiña para buscar bandidos — le informó Lei Heng —. Ahora estamos cansados y deseamos reposar un rato, así que vinimos a su finca. Espero que no lo estemos molestando.

—De ningún modo — respondió Chao Gai. Ordenó a sus criados que prepararan comida y bebida, y que antes de eso trajeran el té —. ¿Atrapó a algún ladrón en nuestra aldea? — preguntó.

—Hace un momento descubrimos a un hombre corpulento que dormía en ese templo de Lingguan de al frente. Pude darme cuenta de que no era un caballero. Evidentemente se había emborrachado, y se quedó dormido allí, así que lo atamos. Lo iba a llevar directamente al magistrado del distrito, pero en primer lugar quería informarle a usted, jefe de guardia, para que en caso de que el magistrado en un futuro le pregunte pueda responderle. Tengo al prisionero colgado de su puerta.

Chao Gai anotó mentalmente todo esto.

—Gracias por decírmelo, alguacil — respondió. Un poco después sus criados trajeron el vino y unas fuentes con comida. Chao Gai dijo —: No es muy conveniente hablar aquí afuera. Sentémonos adentro — ordenó a un criado que encendiera una lámpara, y condujo a Lei Heng hasta un vestíbulo en la parte posterior del edificio.

了主位，雷横坐了客席。两个坐定，庄客铺下果品按酒菜蔬盘馔，庄客一面筛酒。晁盖又叫置酒与士兵众人吃。庄客请众人，都引去廊下客位里管待，大盘肉，大碗酒，只管叫众人吃。

晁盖一头相待雷横饮酒，一面自肚里寻思："村中有甚小贼吃他拿了？我且自去看是谁。"相陪吃了五七杯酒，便叫家里一个主管出来，"陪奉都头坐一坐，我去净了手便来。"那主管陪侍着雷横吃酒。晁盖却去里面拿了个灯笼，迳来门楼下看时，士兵都去吃酒，没一个在外面。晁盖便问看门的庄客："都头拿的贼吊在那里？"庄客道："在门房里关着。"晁盖去推开门，打一看时，只见高高吊起那汉子在里面，露出一身黑肉，下面抓扎起两条黑魆魆毛腿，赤着一双脚。晁盖把灯照那人脸时，紫黑阔脸，鬓边一搭朱砂记，上面生一片黑黄毛。晁盖便问道："汉子，你是那里人？我村中不曾见有你。"那汉道："小人是远乡客人，来这里投奔一个人，却把我拿来做贼。我须有分辩处。"晁盖道："你来我这村中投奔谁？"那汉道："我来这村中投奔一个好汉。"晁盖道："这好汉叫做什么？"那汉道："他唤做晁保正。"晁盖道："你却寻他有甚勾当？"那汉道："他是天下闻名的义士好汉，如

Cuando ambos ya habían tomado asiento frente a la mesa — Chao Gai en la silla del anfitrión, Lei Heng en la del invitado — unos cuantos criados entraron con fuentes de golosinas, mientras otros servían el vino. Chao Gai ordenó que también les dieran vino a los soldados. Los criados llevaron a los soldados hacia un paseo cubierto y los trataron como a invitados, sirviéndoles grandes fuentes de carne y generosas copas de vino. El anfitrión los invitó a comer a sus anchas.

Mientras cortésmente hacía comer y beber al alguacil, Chao Gai pensó para sí: "¿A cuál ladrón puede haber atrapado en nuestra aldea? Debo echar una mirada." Vació seis o siete copas de vino con Lei Heng, y llamó a uno de sus mayordomos, al que le dijo:

—Hazle compañía al alguacil. Voy a salir a aliviarme. En un momento regreso.

Mientras el mayordomo bebía con Lei Heng, Chao Gai consiguió una linterna y salió en dirección a la puerta principal. No había soldados en las inmediaciones. Todos estaban adentro bebiendo. Chao Gai le preguntó a uno de sus criados que estaba cuidando la puerta:

—Aquel ladrón que el alguacil atrapó ¿dónde lo tienen atado?

—Está encerrado en la portería — dijo el criado.

Chao Gai abrió la puerta y miró. El individuo estaba suspendido a cierta altura. Su cuerpo era una masa de carne tostada; sus piernas colgaban negras y velludas; estaba descalzo. Chao Gai alumbró con su linterna la cara del hombre. Era colorada y ancha. A un lado de la sien tenía una marca de nacimiento de la que brotaban unos cabellos entre castaños y rojizos.

—¿De dónde eres, joven? — le preguntó Chao Gai —. No te he visto antes por nuestra aldea.

—Su servidor es un extranjero de un distrito lejano. He venido a ofrecer mis servicios a un hombre, pero me han arrestado como ladrón. Debo obtener justicia.

—¿A quién querías unirte en esta aldea?

—A un hombre valiente.

—¿Su nombre?

—Le llaman jefe de guardia Chao.

—¿Por qué quieres verlo?

—Chao Gai es conocido por todas partes como un campeón de la

今我有一套富贵，要与他说知，因此而来。”晁盖道：“你且住，只我便是晁保正。却要我救你，你只认我做娘舅之亲。少刻我送雷都头那人出来时，你便叫我做阿舅，我便认你做外甥。只说四五岁离了这里，今番来寻阿舅，因此不认得。”那汉道：“若得如此救护，深感厚恩。义士提携则个！”

当时晁盖提了灯笼自出房来，仍旧把门拽上，急入后厅来见雷横，说道：“甚是慢客！”雷横道：“多多相扰，理甚不当！”两个又吃了数杯酒，只见窗子外射入天光来。雷横道：“东方动了，小人告退，好去县中画卯。”晁盖道：“都头官身，不敢久留。若再到敝村公干，千万来走一遭。”雷横道：“却得再来拜望，请保正免送。”晁盖道：“却罢，也送到庄门口。”

两个同走出来。那伙士兵众人都得了酒食，吃得饱了，各自拿了枪棒，便去门房里解了那汉，背剪缚着，带出门外。晁盖见了，说道：“好条大汉！”雷横道：“这厮便是灵官殿里捉的贼。”说犹未了，只见那汉叫一声：“阿舅！救我则

justicia. Hay una excepcional oportunidad de obtener fortuna de la cual quiero hablarle.

—No busques más. Yo soy Chao el jefe de guardia. Si quieres que te salve, simula reconocerme como si fuera el hermano de tu madre. En un rato, cuando venga aquí a despedirme del alguacil Lei y de sus hombres, llámame "tío". Yo te dirigiré la palabra como "sobrino". Sólo dí que no tenías más de cuatro o cinco años cuando te fuiste de aquí, y que por eso no me reconociste cuando regresaste aquí a buscarme.

—Si me puede salvar, le estaré profundamente agradecido — dijo el joven —. ¡Por favor ayúdeme, campeón!

Chao Gai se alejó de la portería cargando su linterna. Trancó de nuevo la puerta y regresó de inmediato a la parte posterior del edificio.

—Discúlpame por desatenderlo — le dijo a Lei Heng.

—Lo estoy causando demasiadas molestias — respondió el alguacil —. De veras, no es justo.

Bebieron juntos varias copas de vino. Pronto entraron, por la ventana los primeros resplandores.

—Está aclarando por el este — dijo Lei Heng —. Su servidor debe despedirse. Tengo que hacer acto de presencia en la oficina del distrito.

—Tiene sus deberes de funcionario, alguacil. No me atreveré a detenerlo. Si algún asunto lo trae otra vez por esta humilde aldea, asegúrese de visitarme.

—Seguro que le presentaré mis respetos, jefe de guardia. Por favor no se moleste en despedirme.

—Por lo menos permítame acompañarlo hasta la puerta de la finca.

Chao Gai y Lei Heng salieron del edificio. Los soldados, que habían cenado bien, tomaron sus picos y varas y se dirigieron hacia la portería. Allí bajaron al joven que tenían suspendido y lo llevaron afuera con las manos atadas a la espalda.

—¡Es un hombre corpulento! — comentó Chao Gai.

—Ese granuja es el ladrón que hemos atrapado en el templo de Lingguan — dijo Lei Heng. Antes de que hubiera terminado de hablar, el joven gritó:

—¡Tío, sálvame!

Chao Gai se hizo el que escrutaba, hasta que exclamó:

个!”晁盖假意看他一看，喝问道:“兀的这厮不是王小三么?”那汉道:“我便是。阿舅救我!”众人吃了一惊。雷横便问晁盖道:“这人是谁?如何却认得保正?”晁盖道:“原来是我外甥王小三。这厮如何在庙里歇?乃是家姐的孩儿，从小在这里过活，四五岁时随家姐夫和家姐上南京去住，一去了十数年。这厮十四五岁又来走了一遭，跟个本京客人来这里贩卖，向后再不曾见面。多听得人说这厮不成器，如何却在这里?小可本也认他不得，为他鬓边有这一搭朱砂记，因此影影认得。”

晁盖喝道:“小三!你如何不迳来见我，却去村中做贼?”那汉叫道:“阿舅!我不曾做贼!”晁盖喝道:“你既不做贼，如何拿你在这里?”夺过士兵手里棍棒，劈头劈脸便打。雷横并众人劝道:“且不要打，听他说。”那汉道:“阿舅息怒，且听我说：自从十四五岁时来走了这遭，如今不是十年了?昨夜路上多吃了一杯酒，不敢来见阿舅；权去庙里睡得醒了却来寻阿舅。不想被他们不问事由，将我拿了。却不曾做贼!”晁盖拿起棍来又要打，口里骂道:“畜生!你却不迳来见我，且在路上贪噇这口黄汤!我家中没得与你吃?辱没杀人!”雷横劝道:“保正息怒!你令甥本不曾做贼。我们见他偌大一条大汉，在庙里睡得蹊蹊;亦且面生，又不认得；因此设疑，捉了他来这里。若早知是保正的令甥，定不拿他。”

—¡Qué! ¿No es éste el bribón de Wang Tercero?

—Sí, soy yo, tío. ¡Sálvame!

Todos quedaron atónitos.

—¿Quién es? — le preguntó Lei Heng a Chao Gai —. ¿Cómo así lo conoce, jefe de guardia?

—¡Es Wang Tercero, el hijo de mi hermana! ¿Por qué el pícaro descansaba en el templo? Ha vivido aquí hasta los cuatro o cinco años, cuando mi hermana y su esposo se mudaron a la capital meridional. No lo vi durante diez años. Regresó cuando tenía cerca de quince acompañado a un comerciante de la ciudad, en un viaje para comprar dátiles. Esa fue la última vez que lo vi. He escuchado a mucha gente decir que este granuja es un inútil. ¿Qué hace aquí? ¡No lo hubiera reconocido nunca si no fuera por esa marca de nacimiento escarlata que tiene en la sien!

—Pequeño Tercero — le gritó al joven —. ¿Por qué no viniste directamente donde yo? ¿Por qué entraste a la aldea y robaste?

—Pero tío, yo no robé nada — protestó el joven.

—Si no fueras un ladrón, ¿por qué te habrían traído aquí? — preguntó Chao Gai. Arrebatándole la vara a uno de los soldados, le pegó al joven en la cabeza.

—No le pegue — insistieron Lei Heng y los otros —. Escuchemos lo que tiene que decirnos.

—Tío, no te pongas furioso — dijo el joven —. Déjame hablar. Desde la última vez que vine, a los quince, han pasado diez años, ¿no es verdad? Anoche tomé una copa de más por el camino, y no me atreví a visitarte borracho, así que entré primero al templo a dormir la mona. ¿Cómo iba a saber que me iban a echar guante sin dejarme decir una palabra? No soy ladrón.

Chao Gai de nuevo corrió hacia él con la vara.

—Animal — exclamó —. En vez de venir directamente donde yo, te llenaste de vino amarillo por el camino. ¿No podías servirte todo el que quisieras en mi casa? ¡Me has deshonrado!

—Cálmese, jefe de guardia. Su sobrino no es un ladrón — le dijo Lei Heng tranquilizándolo —. Al encontrar a un individuo corpulento como él dormido en el templo, entré en sospechas. Después de todo, nunca lo había visto antes. Así que lo arresté y lo traje aquí. Nunca lo hubiera hecho

唤士兵:“快解了绑缚的索子，放还保正。”众士兵登时解了那汉。雷横道:“保正休怪!早知是令甥，不致如此。甚是得罪!小人们回去。”晁盖道:“都头且住!请入小庄，再有话说。”

雷横放了那汉，一齐再入草堂里来。晁盖取出十两花银，送与雷横，说道:“都头，休嫌轻微，望赐笑留!”雷横道:“不当如此!”晁盖道:“若是不肯收受时，便是怪小人。”雷横道:“既是保正厚意，权且收受。改日却得报答。”晁盖叫那汉拜谢了雷横。晁盖又取些银两赏了众士兵，再送出庄门外。雷横相别了，引着士兵自去。

晁盖却同那汉到后轩下，取几件衣裳，与他换了；取顶头巾，与他戴了；便问那汉姓甚名谁，何处人氏。那汉道:“小人姓刘，名唐，祖贯东潞州人氏；因这鬓边有这搭朱砂记，人都唤小人做‘赤发鬼’。特地送一套富贵来与保正哥哥。昨夜晚了，因醉倒庙里，不想被这厮们捉住，绑缚了来。今日幸得在此。哥哥坐定，受刘唐四拜。”拜罢，晁盖道:“你且说送一套富贵与我，见在何处?”刘唐道:“小人自幼飘荡江湖，多走途路，专好结识好汉。往往多闻哥哥大

de haber sabido que era su sobrino.

Lei Heng ordenó a sus soldados que desamarraran al joven y que lo entregaran al jefe de guardia, lo cual hicieron de inmediato.

—Por favor no lo tome a mal — le rogó el alguacil —. Si hubiera sabido que era su sobrino esto no habría sucedido. Espero que no esté ofendido. Ahora debemos regresar.

—Un momento, alguacil — dijo Chao Gai —. Por favor entre a mi pequeña casa. Tengo algo que decir.

Lei Heng regresó con el jefe de guardia al salón. Chao Gai le alcanzó diez onzas de plata.

—Sólo un pobre regalo, alguacil — le dijo Chao Gai —. Por favor no lo desprecie por insignificante.

—Pero no debería hacer esto.

—Si no lo acepta, sabré que está disgustado conmigo.

—Puesto que es tan generoso, jefe de guardia, no puedo rechazarlo. Algún día le demostraré mi gratitud.

Chao Gai ordenó al joven que le diera las gracias a Lei Heng. Luego repartió piezas de plata entre los soldados, y acompañó al grupo hasta la puerta. Lei Heng se despidió del jefe de guardia y partió con sus hombres.

Chao Gai llevó al joven al edificio posterior, donde le dio ropa y un sombrero, le preguntó su nombre y su lugar de origen.

—El apellido de la familia de su servidor es Liu, mi nombre es Tang. El hogar de mis antepasados está en la prefectura de Luzhou Este. Por esta marca de nacimiento escarlata desde mi niñez soy conocido como Demonio Pelirrojo. He hecho este viaje especialmente para informarle de una extraordinaria oportunidad de ganar fortuna, hermano jefe de guardia. Anoche me quedé dormido en el templo, borracho, y esos idiotas me echaron guante y me ataron. Afortunadamente hoy por fin lo he conocido. Por favor siéntese y acepte mis cuatro reverencias.

Cuando el joven hubo concluido sus reverencias, Chao Gai le dijo:

—Dices que tienes algo sobre una extraordinaria oportunidad que contarme. ¿De qué se trata?

—Siempre, desde mi niñez, su servidor ha ido a la ventura. He estado en muchos sitios y he hecho amistad con numerosos hombres valientes. Aunque a menudo escuché hablar de usted, hermano, nunca pensé que

名，不期有缘得遇。曾见山东、河北做私商的多曾来投奔哥哥，因此，刘唐敢说这话。这里别无外人，方可倾心吐胆对哥哥说。”晁盖道：“这里都是我心腹人，但说不妨。”

刘唐道：“小弟打听得北京大名府梁中书收买十万贯金珠宝贝玩器等物送上东京，与他丈人蔡太师庆生辰。去年也曾送十万贯金珠宝贝，来到半路里，不知被谁人打劫了，至今也无捉处。今年又收买十万贯金珠宝贝，早晚安排起程，要赶这六月十五日生辰。小弟想此一套是不义之财，取之何碍？便可商议个道理，去半路上取了。天理知之，也不为罪。闻知哥哥大名，是个真男子，武艺过人。小弟不才，颇也学得本事，休道三五个汉子，便是一二千军马队中，拿条枪，也不惧他。倘蒙哥哥不弃时，情愿相助一臂。不知哥哥心内如何？”晁盖道：“壮哉！且再计较。你既来这里，想你吃了些艰辛，且去客房里将息少歇。待我从长商议，来日说话。”晁盖叫庄客引刘唐廊下客房里歇息。庄客引到房中，也自去干事了。

且说刘唐在房里寻思道：“我着甚来由苦恼这遭？多亏晁盖完成，解脱了这件事。只叵耐雷横那厮平白地要陷我做贼，把我吊这一夜！想那厮去未远，我不如拿了条棒赶上去，齐打翻了那厮们，却夺回那银子送还晁盖，也出一口恶

tendría la ocasión de encontrarlo. También conocí gente del este de las montañas y del norte del río que le habían servido, hermano. Por eso es que deseo decirle esto. Si no hay extraños por los alrededores, me gustaría exponerle todo el asunto con franqueza.

—Puedes hablar con libertad. Aquí están sólo mis hombres de mayor confianza.

—Se dice que Liang, el gobernador de Daming, de la capital septentrional ha comprado joyas y objetos de arte valorizados en cien mil sartas de monedas para enviarlos como regalo de cumpleaños a su suegro Cai, el Premier de la capital oriental. El año pasado también le envió regalos por el mismo valor, pero fueron robados en el camino por personas desconocidas. Hasta hoy no han sido capturados los ladrones. Este año el gobernador Liang ha gastado otras cien mil sartas de monedas en joyas y objetos de arte. La ruta por la cual serán despachados ya ha sido elegida y deben ser entregados antes del cumpleaños de Cai, el quince del sexto mes lunar. En mi humilde opinión esas cosas han sido compradas con dinero sucio. No habría nada de malo en llevárnoslas. Sólo tenemos que trazar un plan para capturarlas por el camino. ¡El Cielo sabe que no es ningún crimen! A menudo he oído decir que es usted un hombre valiente, y que tiene una extraordinaria habilidad con las armas. Aunque no soy muy talentoso, sé un poco sobre ellas. ¡No sólo puedo arreglármelas con cuatro o cinco hombres a la vez, sino que si tuviera mi lanza no temería aun si dos mil hombres a caballo cargaran juntos contra mí! Si no me desprecia, hermano, estoy más que dispuesto a darle una mano. ¿Qué piensa de la idea?

—¡Excelente! Debemos trazar el plan con cuidado. Pero recién has llegado y estás más bien vapuleado. ¿Por qué no descansas un rato en la casa de huéspedes? Déjame pensar un poco el asunto, y hablaremos más sobre ello luego.

Chao Gai ordenó a un criado que llevara a Liu Tang a la casa de huéspedes. El criado lo hizo y partió.

"Sin duda he pasado un momento difícil — pensó Liu Tang —. Ha sido una suerte que Chao Gai haya podido sacarme de ese aprieto. Ese patán de Lei Heng me tomó por un ladrón ¡y me colgó durante toda la noche de una viga! Ese canalla no puede haber viajado muy lejos. ¿Por qué no tomo un arma y lo sigo? Puedo derribar a esos bribones, regresarle la

气。此计大妙!”刘唐便出房门，去枪架上拿了一条朴刀，便出庄门，大踏步投南赶来；此时天色已明，却早望见雷横引着士兵，慢慢地行将去。刘唐赶上来大喝一声:“兀那都头不要走!”雷横吃了一惊。回过头来，见是刘唐捻着朴刀赶来。雷横慌忙去士兵手里夺条朴刀拿着，喝道:“你那厮赶将来做什么?”刘唐道:“你晓事的，留下那十两银子还了我，我便饶了你!”雷横道:“是你阿舅送我的，干你甚事?我若不看你阿舅面上，直结果了你这厮性命!划地问我取银子!”刘唐道:“我须不是贼，你却把我吊了一夜!又骗我阿舅十两银子!是会的将来还我，佛眼相看!你若不还我，叫你目前流血!”雷横大怒，指着刘唐大骂道:“辱门败户的谎贼!怎敢无礼!”刘唐道:“你那诈害百姓的腌臜泼才!怎敢骂我!”雷横又骂道:“贼头贼脸贼骨头!必然要连累晁盖!你这等贼心贼肝，我行须使不得!”刘唐大怒道:“我来和你见个输赢!”捻着朴刀，直奔雷横。雷横见刘唐赶上来，呵呵大笑，挺手中朴刀来迎。两个就大路上厮并了五十余合，不分胜败。

众士兵见雷横赢刘唐不得，却待都要一齐上并他，只见侧首篱门开处，一个人掣两条铜链，叫道:“你们两个好汉且

plata a Chao Gai, y a la vez desahogar un poco mi ira. ¡Gran idea!"

Liu Tang salió de la casa, tomó una alabarda del estante, y abandonó la finca. Cuando se dirigió hacia el sur, ya el cielo se había iluminado. Poco después pudo ver al alguacil y a sus soldados marchando despacio deltante suyo. Mientras corría tras ellos, Liu Tang gritó:

—¡Alguacil, deténte donde estás!

Asombrado, Lei Heng, se dio vuelta y vio a Liu Tang que corría hacia él alabarda en mano. Inmediatamente Lei tomó la alabarda de uno de sus soldados.

—¿Qué quieres, granuja? — gritó.

—Si sabes lo que te conviene, ¡me darás esas diez onzas de plata! ¡Entonces tal vez te perdone!

—Tu tío me obsequió ese dinero. ¡A ti qué te incumbe! Si no fuera por él, ¡hubiera acabado con tu bribonesca vida! ¡Qué descaro exigirme mi plata!

—No soy ladrón, ¡pero tú me suspendiste de una viga toda la noche! y por añadidura estafaste a mi tío con diez onzas de plata! Devuélvemela, si te queda sensatez, y te dejaré ir. Si no lo haces, ¡derramaré tu sangre en este instante!

Lei Heng, furioso, señaló con el dedo a Liu Tang y lo insultó:

—¡Despreciable y mentiroso ladrón! ¡Eres la deshonra de tu familia! ¡Perro impertinente!

—¡Sucio extorsionador del pueblo! ¿Te atreves a insultarme?

—¡Eres un bandido hasta la médula de tus huesos! ¡Sin duda implicarás a Chao Gai! ¡Eres un bandido de alma y corazón! ¡No creas que puedes hacerme este tipo de cosa!

—¡Ajustaré cuentas contigo de una vez por todas! — blandiendo su alabarda, el enfurecido Liu Tang se lanzó al ataque contra Lei Heng.

El alguacil levantó su alabarda con una carcajada y caminó hacia adelante para enfrentarlo. Se toparon en medio del camino y lucharon más de cincuenta asaltos, sin que ninguno venciera al otro.

Cuando los soldados vieron que Lei Heng no podía derrotar a Liu Tang, empezaron a cercar al joven. Pero en ese preciso momento se abrió la puerta de la valla de una casa vecina, y un hombre que empuñaba un trozo de cadena salió gritando:

不要斗！我看了多时，权且歇一歇，我有话说。”便把铜链就中一隔。两个都收住了朴刀，跳出圈子外来，立住了脚。看那人时，似秀才打扮：戴一顶桶子样抹眉梁头巾，穿一领皂沿边麻布宽衫，腰系一条茶褐銮带，下面丝鞋净袜；生得眉清目秀，面白须长。这人乃是“智多星”吴用，表字学究，道号加亮先生，祖贯本乡人氏。

当时吴用手提铜链，指着刘唐，叫道：“那汉且住！你因甚和都头争执？”刘唐光着眼看吴用道：“不干你秀才事！”雷横便道：“教授不知：这厮夜来赤条条地睡在灵官殿里，被我们拿了这厮，带到晁保正庄上，原来却是保正的外甥。看他母舅面上，放了他。晁保正请我们吃了酒，送些礼物与我，这厮瞒了他阿舅，直赶到这里问我取。你道这厮大胆么？”

吴用寻思道：“晁盖我都是自幼结交；但有些事，便和我商议计较。他的亲眷相识，我都知道，不曾见有这个外甥。亦且年甲也不相登。必有些跷蹊。我且劝开了这场闹，却再问他。”

吴用便道：“大汉休执迷。你的母舅与我至交，又和这都头亦过得好。他便送些人情与这都头，你却来讨了，也须坏了你母舅面皮。且看小生面，我自与你母舅说。”刘唐道：“秀才，你不省得！这个不是我阿舅甘心与他，他诈取了我阿舅的银两！若是不还我，誓不回去！”雷横道：“只除是保正自

—¡Ustedes dos, intrépidos, desistan! Los he estado observando largo rato. Descansen un momento. Tengo algo que decirles — meció su cadena entre los dos contrincantes, y ambos bajaron sus alabardas, salieron de un salto del círculo de combate, y esperaron.

El hombre tenía la apariencia de un letrado. Usaba un sombrero de forma cilíndrica que le llegaba a las cejas y una amplia túnica de lino con una orla negra, ceñida en la cintura por una faja de color té. Sus pies calzaban medias blancas y zapatos de seda. Su hermoso y refinado rostro estaba adornado por una larga barba. Era Wu Yong, el Hechicero. También conocido como el Pedante. Su apelativo taoísta era Maestro Luz Creciente. Desde los más remotos tiempos su familia había residido en esa vecindad.

Con la cadena en la mano, Wu Yong señaló a Liu Tang y le dijo:

—Quédate donde estás, joven. ¿Por qué estás peleando con el alguacil?

Liu Tang lo miró indignado.

—¡No es tu asunto, letrado!

—Maestro, yo te lo diré — le dijo Lei Heng —. Anoche pescamos a este ladrón durmiendo desnudo en el templo de Lingguan, y lo llevamos a la finca de Chao, el jefe de guardia. Cuando descubrimos que era su sobrino, lo dejamos en libertad. El jefe de guardia nos invitó a tomar un poco de vino y me hizo un regalo. Sin que su tío lo sepa, este granuja nos ha seguido y me ha exigido que le devuelva el regalo. ¿Qué piensas de esta insolencia?

"Conozco a Chao Gai desde que éramos niños — pensó Wu Yong —. A menudo ha discutido conmigo sus asuntos privados, y todos sus parientes me son conocidos. Pero nunca escuché hablar de este sobrino. Además tiene una edad implausible. Aquí hay algo extraño. Primero tengo que detener esta pelea. Después puedo interrogarlo."

—No seas tan terco, mocetón — le dijo al joven —. Tu tío y yo somos amigos cercanos. Sé que está en buenas relaciones con el alguacil. Si tomas de vuelta el pequeño regalo que él le ha dado, quedará mal tu tío. Ten un poco de respeto por mí. Lo discutiré más tarde con tu tío.

—Letrado, no conoce los hechos — le dijo Liu Tang —. Mi tío no se lo dio voluntariamente. ¡El bribón obtuvo esa plata presionándolo! ¡Si no me la devuelve, juro que no volveré!

—Lo devolveré sólo si el jefe de guardia me lo pide — dijo Lei Heng —. ¡No te lo daré a ti!

来取，便还他！却不还你！”刘唐道：“你冤屈人做贼，诈了银子，怎的不还？”雷横道：“不是你的银子！不还！不还！”刘唐道：“你不还，只除问得我手里朴刀肯便罢！”吴用又劝：“你两个斗了半日，又没输赢，只管斗到几时是了？”刘唐道：“他不还我银子，直和他拼个你死我活便罢！”雷横大怒道：“我若怕你，添个士兵来并你，也不算好汉！我自好歹搠翻你便罢！”刘唐大怒，拍着胸前叫道：“不怕，不怕！”便赶上来。这边雷横便指手画脚也赶拢来。两个又要厮并。这吴用横身在里面劝，那里劝得住？刘唐捻着朴刀，只待钻将过来。雷横口里千贼万贼价骂，挺朴刀正待要斗。只见众士兵指道：“保正来了！”

刘唐回身看时，只见晁盖披着衣裳，前襟摆开，从大路上赶来，大喝道：“畜生不得无礼！”那吴用大笑道：“须是保正自来，方才劝得这场闹。”晁盖赶得气喘，问道：“怎的赶来这里斗朴刀？”雷横道：“你的令甥拿着朴刀赶来问我取银子。小人道：‘不还你，我自送还保正，非干你事。’他和小人斗了五十合。教授解劝在此。”晁盖道：“这畜生！小人并

—Me calumniaste y dijiste que era un ladrón. Le extorsionaste esa plata a mi tío. ¡Cómo te atreves a negarte a devolverla!

—¡No es tu plata! ¡No la devolveré! ¡No lo haré! ¡No lo haré!

—Tendrás que preguntarle a esta alabarda de mi mano si la devolverás o no!

—Ustedes dos ya han peleado un largo rato sin que ninguno gane —dijo Wu Yong —. ¿Cuánto más pretenden luchar?

—Si no devuelve la plata, ¡pelearé con él hasta que sólo uno de nosotros quede vivo! — exclamó Liu Tang.

—Si te temiera, podría haber hecho que uno de mis soldados me ayudara — gritó enfurecido Lei Heng —. ¡Pero soy muy hombre como para eso! ¡Yo sin ayuda te voy a dejar patas arriba de un golpe!

Liu Tang golpeó su pecho con cólera.

—¡A verte! — y se abalanzó.

El alguacil también avanzó, agitando los brazos y dando patadas al piso. Ambos hombres estaban deseosos de continuar la pelea. Wu Yong se metió entre ellos, pero sus advertencias fueron en vano. Liu Tang alzó su alabarda, esperando sólo una oportunidad para atacar. Lei Heng, maldiciendo al joven con diez mil diferentes nombres de ladrón, también alistó su alabarda.

Entonces los soldados exclamaron:

—Allí viene el jefe de guardia.

Liu Tang se dio vuelta y miró. Vio a Chao Gai, con su túnica desabrochada recogida sobre los hombros, corriendo por el camino.

—¡Pórtate bien, mozalbete! — gritó Chao Gai.

Wu Yong se rió.

—Gracias al Cielo que vino el jefe de guardia. Es el único que puede detenerlos.

Chao Gai llegó a la carrera, jadeando.

—¿Por qué pelean ustedes dos?

—Su sobrino me persiguió con una alabarda en la mano, y me pidió mi plata — respondió Lei Heng —. Yo le dije: "No te la daré. Sólo la devolveré al jefe de guardia en persona. Esto no te incumbe." Luchó conmigo cincuenta asaltos; luego vino este maestro y nos detuvo.

—¡Ese joven animal! — exclamó Chao Gai —. No sé nada sobre el

不知道。都头看小人之面，请回，自当改日登门陪话。”雷横道：“小人也知那厮胡为，不与他一般见识。又劳保正远出。”作别自去。不在话下。

且说吴用对晁盖说道：“不是保正自来，几乎做出一场大事。这个令甥端的非凡！是好武艺！小生在篱笆里看了，这个有名惯使朴刀的雷都头也敌不过，只办得架隔遮拦。若再斗几合，雷横必然有失性命。因此，小生慌忙出来间隔了。这个令甥从何而来？往常时，庄上不曾见有。”晁盖道：“却待正要来请先生到敝庄商议句话。正欲使人来，只是不见了他；枪架上朴刀又没了。只见牧童报说：‘一个大汉拿条朴刀望南一直赶去。’我慌忙随后追得来，早是得教授谏劝住了。请尊步同到敝庄，有句话计较计较。”

那吴用还至书斋，挂了铜链在书房里，分付主人家道：“学生来时，说道先生今日有干，权放一日假。”拽上书斋门，将锁锁了，同晁盖、刘唐到晁家庄上。晁盖迳邀进后堂深处，分宾而坐。吴用问道：“保正，此人是谁？”晁盖道：“此人江湖上好汉，姓刘，名唐，是东潞州人氏。因有一套富贵，特来投奔我。夜来他醉卧在灵官庙里，却被雷横捉了，拿到我庄上。我因认他做外甥，方得脱身。他说：‘有北

asunto. Por mí, alguacil, por favor continúe su camino. Lo visitaré otro día para disculparme.

—Sabía que ese joven bribón hablaba tonterías — dijo Lei Heng —. No lo tomé en serio. Siento que haya tenido que venir hasta aquí — se despidió del jefe de guardia, y partió. No diremos más al respecto.

Entonces Wu Yong le confió a Chao Gai:

—Ha sido una suerte que hayas llegado cuando lo hiciste, o algo serio pudo haber sucedido. Tu sobrino es notable. ¡Un excelente luchador! Estuve observando desde el interior de la cerca. El afamado artista de la alabarda, Lei Heng no pudo tocarlo, y estuvo a la defensiva todo el tiempo. Si hubieran seguido unos cuantos asaltos más, de seguro hubiera perdido la vida. Por eso me apresuré a salir a detenerlos. ¿De dónde es tu sobrino? Nunca lo vi antes en tu casa.

—Justo iba a despachar un mensajero invitándote a mi humilde hogar para tener una conversación, cuando advertí que Liu Tang se había marchado y que una alabarda faltaba en el estante — dijo Chao Gai —. Un pequeño vaquero dijo que había visto a un hombre corpulento, que cargaba una alabarda, correr hacia el sur. Al instante lo seguí. Por fortuna ya habías detenido la pelea. Por favor ven a mi humilde casa, pues hay un asunto en el cual necesito de tu consejo.

Wu Yong primero regresó a su domicilio y colgó la cadena en su estudio. A su casero le dijo:

—Cuando vengan mis alumnos, dígales que su profesor está ocupado hoy, y que pueden tomar el día libre —. Cerró la puerta, le echó cerrojo, y se dirigió con Chao Gai y Liu Tang a casa del jefe de guardia.

Chao Gai los condujo directamente a una habitación interior del edificio posterior, donde tomaron sus respectivos asientos como anfitrión y huéspedes.

—Jefe de guardia, ¿quién es esta persona? — preguntó Wu Yong,

—Liu Tang, un miembro de la cofradía de los hombres valientes, de una familia de la prefectura Luzhou Oriental. Vino especialmente a informarme sobre una notable oportunidad. Anoche, ebrio, se quedó dormido en el templo de Lingguan, y Lei Heng lo atrapó y lo trajo aquí. Simulé que era mi sobrino y pude salvarlo, y me ha contado lo siguiente: "El gobernador Liang, de Daming, la capital septentrional, ha comprado

京大名府梁中书，收买十万贯金珠宝贝，送上东京与他丈人蔡太师庆生辰，早晚从这里经过，此等不义之财，取之何碍?’他来的意正应我一梦。我昨夜梦见北斗七星直坠在我屋脊上，斗柄上另有一颗小星，化道白光去了。我想星照本家，安得不利?今早正要求请教授商议，此一件事若何?”

吴用笑道:“小生见刘兄赶得来蹊蹊，也猜个七八分了。此一事却好。只是一件：人多做不得，人少又做不得；宅上空有许多庄客，一个也用不得。如今只有保正、刘兄、小生三人，这件事如何团弄?便是保正与刘兄十分了得，也担负不下。这段事，须得七八个好汉方可，多也无用。”晁盖道:“莫非要应梦中星数?”吴用便道:“兄长这一梦也非同小可。莫非北地上再有扶助的人来?”寻思了半晌，眉头一纵，计上心来，说道:“有了，有了!”晁盖道:“先生既有心腹好汉，可以便去请来，成就这件事。”

吴用不慌不忙，叠两个指头，说出几句话来，有分教：东溪庄上，聚义汉翻作强人；石碣村中，打鱼船权为战舰。正是：指挥说地谈天口，来做翻江搅海人。毕竟智多星吴用说出什么人来，且听下回分解。

joyas y objetos de arte valorados en cien mil sartas de monedas para enviarlos a su suegro Cai, el Premier de la capital oriental, como regalos de cumpleaños. Pasarán por este camino pronto. Y puesto que fueron comprados con dinero sucio, no habría nada de malo en que nos los lleváramos. Sucede que su propuesta coincide con un sueño que tuve anoche. Soñé que las siete estrellas de la constelación del Gran Cucharón estaban sobre el espinazo de mi techo. Otra estrella pequeña, ubicada justo debajo del mango se volvía un rayo de luz. Pensé para mí: "tener estrellas que brillan justo encima de tu propia casa. ¡Debe ser un signo propicio!" Tuve la intención de invitarte a que vinieras esta mañana, maestro, y preguntarte qué debo hacer.

Wu Yong sonrió.

—Pensé que había algo de raro en la repentina presencia del hermano Liu, y pude adivinar siete u ocho décimas partes de lo que sucedía. Su propuesta es excelente, pero sólo hay una cosa: con demasiadas personas implicadas, no tendremos éxito; con muy pocas, estamos llamados a fracasar. Aunque tienes muchos criados aquí, ninguno de ellos es adecuado. Pero ¿podríamos nosotros tres solos cumplir nuestro objetivo? Aunque tú, jefe de guardia, y tú, hermano Liu, son personas extraordinarias, la respuesta es no. Lo que necesitamos es siete u ocho cofrades. Más no nos servirían.

—¿Podría ser ese el sentido del número de estrellas de mi sueño? — preguntó Chao Gai.

—El del hermano no fue un sueño ordinario — respondió Wu Yong —. ¿Podría ser que al norte de aquí hay personas que pueden ayudarnos? — reflexionó ceñudo durante varios minutos. Luego comprendió—. ¡Los hay! ¡Los hay! — exclamó.

—Si sabes de algunos hombres valientes en los cuales puedes confiar, maestro — dijo Chao Gai —, invítalos a que se nos unan para realizar este asunto.

Wu Yong juntó dos dedos y pronunció parsimoniosamente unas cuantas palabras. Y como resultado, en la margen oriental unos hombres rectos se volvieron intrépidos, y en la aldea Tabla de Piedra los botes pesqueros se convirtieron en naves de guerra.

Su comandante realmente podía hablar de todas las cosas del cielo y la tierra, y volver el curso de los ríos y remover los mares. ¿Qué hombres recomendó Wu Yong, el Hechicero? Si desea saberlo lea nuestro próximo capítulo.

第十五回

吴学究说三阮撞筹　公孙胜应七星聚义

话说当时吴学究道："我寻思起来，有三个人义胆包身，武艺出众，敢赴汤蹈火，同死同生。只除非得这三个人，方才完得这件事。"晁盖道："这三个却是什么样人？姓甚名谁？何处居住？"吴用道："这三人是弟兄三个，在济州梁山泊边石碣村住，日常只打鱼为生，亦曾在泊子里做私商勾当。本身姓阮。弟兄三人：一个唤做'立地太岁'阮小二，一个唤做'短命二郎'阮小五，一个唤做'活阎罗'阮小七。这三个是亲弟兄。小生旧日在那里住了数年，与他相交时，他虽是个不通文墨的人，为见他与人结交，真有义气，是个好男子，因此和他来往。今已好两年不曾相见。若得此三人，大事必成。"晁盖道："我也曾闻这阮家三弟兄的名字，只不曾相会。石碣村离这里只有百十里以下路程，何不使人请他们来商议？"吴用道："着人去请，他们如何肯来？小生必须自去那里，凭三寸不烂之舌，说他们入伙。"晁盖大喜道："先生高见！几时可行？"吴用答道："事不宜迟，只今夜三更便去，明日晌午可到那里。"晁盖道："最好。"当时叫庄客且安排酒食来吃。吴用道："北京到东京也曾行过，只不知'生辰

CAPÍTULO 15

Wu Yong convence a los tres hermanos Ruan
para que se les unan;
Gongsun Sheng se vuelve uno de los siete rectos

—Tengo en mente tres hombres — dijo Wu Yong —, cofrades, desusadamente diestros con las armas, hombres que se atreven a cruzar el fuego y las aguas, unidos en la vida y en la muerte. Debemos conseguirlos si nuestra empresa ha de tener éxito.

—¿Qué hacen esos tres? — preguntó Chao Gai —. ¿Cómo se llaman y dónde viven?

—Son hermanos, y viven en la aldea Tabla de Piedra, cerca de la ciénaga Liangshan, prefectura de Jizhou. Son pescadores, aunque también han contrabandeado un poco por la ciénaga. Se apellidan Ruan, Segundo Hermano es conocido como Gigante Feroz. Quinto Hermano es llamado Intrépido Temerario. Séptimo Hermano es apodado Demonio Encarnado. Viví en su aldea hace algunos años, y llegué a conocerlos. Aunque no han tenido ninguna educación, son muy leales a sus amigos, y son hombres buenos y audaces, así que nos volvimos bastante íntimos. No los veo desde hace más de dos años. Si podemos conseguir a esos tres, nuestro gran proyecto es cosa segura.

—He oído de los tres hermanos Ruan, pero nunca nos hemos encontrado. Tabla de Piedra está sólo a cien *li* de aquí. ¿Por qué no enviamos a alguien para que los invite a conversar?

—Nunca vendrían. Mejor voy yo mismo y uso mi hábil lengua para persuadirlos de que se nos unan.

—¡Excelente idea! ¿Cuándo partirás?

—No hay tiempo que perder. Si parto esta noche a la tercera guardia, llegaré allá mañana antes del mediodía.

—Bien.

Chao Gai ordenó a un criado traer comida y vino.

—He andado desde la capital septentrional a la capital oriental, pero

纲’从那条路来；再烦刘兄休辞辛苦，连夜去北京路上探听起程的日期，端的从那条路上来。”刘唐道：“小弟只今夜也便去。”吴用道：“且住。他生辰是六月十五日，如今却是五月初头，尚有四五十日。等小生先去说了三阮弟兄回来，那时却教刘兄去。”晁盖道：“也是。刘兄弟只在我庄上等候。”

话休絮烦。当日吃了半晌酒食，至三更时分，吴用起来洗漱罢，吃了些早饭，讨了些银两藏在身边，穿上草鞋。晁盖、刘唐送出庄门。吴用连夜投石碣村来。行到晌午时分，早来到那村中。吴学究自来认得，不用问人，来到石碣村中，迳投阮小二家来。到得门前看时，只见枯桩上缆着数只小渔船，疏篱外晒着一张破鱼网，倚山傍水，约有十数间草房。吴用叫一声道：“二哥在家么？”只见阮小二走将出来，头戴一顶破头巾，身穿一领旧衣服，赤着双脚，出来见了是吴用，慌忙声喏道：“教授何来？甚风吹得到此？”吴用答道：“有些小事，特来相浼二郎。”阮小二道：“有何事？但说不妨。”吴用道：“小生自离了此间，又早二年。如今在一个大财主家做门馆，他要办筵席，用着十数尾重十四五斤的金色鲤鱼，因此特地来相投足下。”阮小二笑了一声，说道：“小人且和教授吃三杯却说。”吴用道：“小生的来意，也正欲要

ignoro qué ruta tomará el convoy de cumpleaños — dijo Wu Yong —. ¿Podríamos molestar al hermano Liu para que vaya pronto a la capital septentrional y averigüe exactamente cuándo partirán y por qué ruta viajarán?

—Partiré esta noche — dijo Liu Tang.

—No tan pronto — respondió Wu Yong —. El cumpleaños es el quince del sexto mes lunar. Hoy es recién el comienzo del quinto mes. Aún nos quedan cuarenta o cincuenta días. Esperen a que regrese de donde los Ruan. Entonces el hermano Liu podrá ir.

—Muy bien — dijo Chao Gai —. El hermano Liu puede quedarse aquí en mi casa.

Pero basta de cháchara. Bebieron durante un buen rato, y a la tercera guardia Wu Yong se puso de pie, se lavó, se enjuagó la boca, tomó un desayuno temprano, escondió un poco de plata entre su ropa y se puso las alpargatas. Chao Gai y Liu Tang lo acompañaron hasta la puerta. Wu Yong viajó toda la noche y llegó a Tabla de Piedra antes del mediodía.

Como conocía el lugar, no tuvo que preguntar, sino que fue directamente a la casa de Segundo Hermano. Unas cuerdas de amarre ataban a unos cuantos botecillos pesqueros a un poste de la orilla. Una red rasgada estaba secándose sobre una alta valla. Entre el banco y la ladera de la colina había más o menos diez cabañas de paja.

Wu Yong se aproximó allí y llamó:

—¿Está Segundo Hermano en casa?

Al instante Segundo Hermano Ruan salió con una toalla raída sobre la cabeza, y vestido con ropa vieja. Estaba descalzo. Cuando vio a Wu Yong inmediatamente lo saludó con todo respeto.

—Maestro — exclamó —. ¿Qué buenos vientos te traen aquí?

—Hay una pequeña cuestión por la que he venido especialmente a ver a Segundo Hermano.

—¿De qué se trata?, cuéntame.

—Han pasado dos años desde que dejé esta aldea. Ahora soy preceptor en la casa de un hombre de fortuna. Él va a dar un banquete y quiere una docena de carpas doradas que pesen catorce o quince *jin* cada una. Necesita tu ayuda.

Segundo Hermano se rió.

—Primero bebamos unas cuantas copas de vino.

和二郎吃三杯。”阮小二道:“隔湖有几处酒店，我们就在船里荡将过去。”吴用道:“最好，也要就与五郎说句话，不知在家也不在?”阮小二道:“我们一同去寻他便了。”

两个来到泊岸边，枯桩上缆的小船解了一只，便扶着吴用下船去了。树根头拿了一把划揪，只顾荡，早荡将开去，望湖泊里来。正荡之间，只见阮小二把手一招，叫道:“七哥，曾见五郎么?”吴用看时，只见芦苇丛中摇出一只船来。那阮小七头戴一顶遮日黑箬笠，身上穿个棋子布背心，腰系着一条生布裙，把那只船荡着，问道:“二哥，你寻五哥做什么?”吴用叫一声:“七郎，小生特来相央你们说话。”阮小七道:“教授恕罪，好几时不曾相见!”吴用道:“一同和二哥去吃杯酒。”阮小七道:“小人也欲和教授吃杯酒，只是一向不曾见面。”

两只船厮跟着在湖泊里。不多时，划到个去处，团团都是水，高埠上有七八间草房。阮小二叫道:“老娘，五哥在么?”那婆婆道:“说不得!鱼又不得打，连日去赌钱，输得没了分文，却才讨了我头上钗儿出镇上赌去了!”阮小二笑了一声，便把船划开。阮小七便在背后船上说道:“哥哥正不知怎地，赌钱只是输，却不晦气?莫说哥哥不赢，我也输得赤条条地!”吴用暗想道:“中了我的计了。”

—¡Para eso vine!

—Hay algunas tabernas al otro lado del lago. Te llevaré remando allá.

—Bien. También quiero hablarle a Quinto Hermano. ¿Sabes si está en casa?

—Veamos.

Bajaron al muelle y desamarraron del poste uno de los botecillos. Segundo Hermano ayudó a subir a Wu Yong, tomó un remo que yacía tirado bajo un árbol, y empezó a remar.

Cuando ya entraban al lago, Segundo Hermano alzó una mano y gritó:

—Eh, Séptimo, ¿has visto a Quinto?

Sólo entonces advirtió Wu Yong un botecillo que salía deslizándose de entre los carrizales. Séptimo Hermano se resguardaba del sol con un sombrero alón de paja negra. Vestía un chaleco a cuadros y un mandil de tela casera. Sin dejar de remar, el joven respondió:

—¿Para qué lo quieres?

—Séptimo Hermano — gritó Wu Yong —, he venido a hablar con ustedes tres.

—¡Eres tú, maestro! Perdóname por no reconocerte. ¡No te hemos visto en años!

—Ven a beber unas copas con Segundo Hermano y conmigo.

—He estado anhelando beber contigo, maestro. Sólo que no he tenido la oportunidad.

Las dos embarcaciones se deslizaron en fila a través del lago, y en poco tiempo llegaron a un alto banco rodeado de agua, sobre el cual se alzaban siete u ocho cabañas con techo de paja.

—Madre — llamó Segundo Hermano —, ¿está Quinto Hermano en casa?

—Quién sabe dónde está — respondió la mujer —. No pesca, sólo timbea todo el día, hasta no tener donde caerse muerto. Ahora me ha mendigado las horquillas de mi pelo para apostarlas en sus juegos.

Segundo Hermano se rió y se alejó remando. Séptimo Hermano gritó desde el bote que estaba atrás:

—No sé por qué siempre pierde. Debe tener mala suerte. Y no es el único que no gana. Yo también me he quedado sin dinero.

Wu Yong pensó: "Esto se ajusta perfectamente a mis planes."

两只船厮并着投石碣村镇上来。划了半个时辰，只见独木桥边，一个汉子，把着两串铜钱，下来解船。阮小二道："五郎来了！"吴用看时，但见阮小五斜戴着一顶破头巾，鬓边插朵石榴花；披着一领旧布衫，露出胸前刺着的青郁郁一个豹子来；里面匾扎起裤子，上面斗着一条间道棋子布手巾。吴用叫一声道："五郎，得采么？"阮小五道："原来却是教授！好两年不曾见面。我在桥上望你们半日了。"阮小二道："我和教授直到你家寻你，老娘说道，出镇上赌钱去了，因此同来这里寻你。且来和教授去水阁上吃三杯。"阮小五慌忙去桥边解了小船，跳在舱里，捉了划楫，只一划，三只船厮并着。

划了一歇，三只船撑到水亭下荷花荡中。三只船都缆了。扶吴学究上了岸，入酒店里来，都到水阁内，捡一副红油桌凳。阮小二便道："先生，休怪我三个弟兄粗俗，请教授上坐。"吴用道："却使不得。"阮小七道："哥哥只顾坐主位，请教授坐客席，我兄弟两个便先坐了。"吴用道："七郎只是性快！"四个人坐定了，叫酒保打一桶酒来。店小二把四只大盏子摆开，铺下四双箸，放了四盘菜蔬，打一桶酒，放在桌子上。阮小七道："有什么下口？"小二哥道："新宰得

Los botes se dirigieron al mercado de Tabla de Piedra. Después de más o menos una hora, divisaron un puente de un solo tablón. Junto a él un hombre que llevaba dos sartas de monedas de cobre estaba desamarrando un bote.

—Es Quinto Hermano — exclamó Segundo Hermano.

Un pañuelo deshilachado le cubría muy a medias la cabeza, y tenía una flor de granada metida detrás de la oreja. Quinto Hermano vestía una vieja túnica abierta para revelar el tatuaje de una pantera azul sobre su pecho. Sus calzas llanas estaban sujetas a la cintura por una toalla a cuadros.

Wu Yong lo saludó:

—¿Quinto Hermano, ganaste?

—¡Vaya, pero si es el maestro! ¡Han pasado unos buenos dos años desde que nos vimos. He estado observando sus botes desde el puente.

—Fuimos primero a tu casa — explicó Segundo Hermano —. Nuestra madre dijo que habías ido al pueblo a jugar. Así que nos vinimos aquí. Llevemos al maestro a aquella taberna que da al agua.

Quinto Hermano acabó de desamarrar su bote y se embarcó de un salto, tomó un remo, y con un solo movimiento quedó a la cola de los otros dos.

Poco después llegaron a un pabellón que daba a una ensenada de flores de loto. Amarraron sus embarcaciones y ayudaron a Wu Yong a subir por un banco hasta la taberna. En un cuarto que daba al lago eligieron una mesa de laca roja, con bancas igualmente laqueadas de rojo.

—Por favor, perdona la descortesía de estos tres hermanos, maestro —dijo Segundo Hermano —, y siéntate a la cabecera de la mesa.

—Oh, no puedo hacer eso — dijo Wu Yong.

—Entonces siéntate allí, hermano, y deja que el maestro se siente en el sitio del invitado — exclamó Séptimo —. Quinto y yo nos sentaremos primero.

—Séptimo Hermano sigue impetuoso — dijo Wu Yong.

Los cuatro tomaron sus asientos en la mesa, y ordenaron un cubo de vino. Un mesero trajo cuatro copas grandes, cuatro pares de palillos de comer, y cuatro platos, más un cubo de vino, y los puso sobre la mesa.

—¿Alguna carne para acompañar al vino? — preguntó Séptimo.

—Carne de un buey recién matado — dijo el mesero —. ¡Blanda

一头黄牛，花糕也似好肥肉！”阮小二道：“大块切十斤来。”阮小五道：“教授休笑话，没甚孝顺。”吴用道：“倒来相扰，多激恼你们。”阮小二道：“休恁地说。”催促小二哥只顾筛酒，早把牛肉切做两盘，将来放在桌上。阮家三兄弟让吴用吃，吴用吃了几块，便吃不得了。那三个狼餐虎食，吃了一回。

阮小五动问道：“教授到此贵干？”阮小二道：“教授如今在一个大财主家做门馆教学。今来要对付十数尾金色鲤鱼，要重十四五斤的，特来寻我们。”阮小七道：“若是每常，要三五十尾也有，莫说十数个，再要多些，我弟兄们也包办得；如今，便要重十斤的也难得！”阮小五道：“教授远来，我们也对付十来个重五六斤的相送。”吴用道：“小生多有银两在此，随算价钱。只是不用小的，须得十四五斤重的便好。”阮小七道：“教授，却没讨处。便是五哥许五六斤的也不能够；须要等得几日才得。我的船里有一桶小活鱼，就把来吃些。”阮小七便去船内取将一桶小鱼上来，约有五七斤，自去灶上安排；盛做三盘，把来放在桌上。阮小七道：“教授，胡乱吃些个。”

四个又吃了一回，看看天色渐晚。吴用寻思道：“这酒店

como una torta esponjosa!

—Queremos diez *jin*, y córtalas en grandes lonjas — dijo Segundo.

—No te rías de nuestra simple comida, maestro — dijo Quinto —. No te estamos dando un alimento apropiado.

—Soy yo quien debe pedir perdón por causarles semejantes molestias.

—Por favor no digas más — respondió Segundo, y ordenó al mesero servir el vino. Para entonces habían sido colocadas sobre la mesa dos grandes fuentes de carne en lonjas, y los hermanos Ruan le insistieron a Wu Yong para que la probara.

Consumió varias lonjas. Cuando no pudo comer más, sus anfitriones despedazaron los restos como si fuesen tigres y lobos rapaces, y arrasaron con grandes cantidades.

—¿Qué te trae aquí, maestro? — preguntó finalmente Quinto.

—El maestro es ahora preceptor en una familia adinerada — dijo Segundo —. Necesita una docena de carpas doradas que pesen cerca de quince *jin* cada una, y ha hecho este viaje especialmente para pedir nuestra ayuda.

—Habitualmente podríamos conseguirte cuarenta o cincuenta de ese peso sin ningún problema ¡no hablemos de una docena! — dijo Séptimo —, pero hoy hasta las carpas de diez libras son difíciles de obtener.

—Has viajado un largo trecho, maestro— dijo Quinto —. Podríamos conseguirte más o menos una docena de carpas de cinco o seis *jin*.

—He traído un poco de plata. El precio no importa — dijo Wu Yong —. Pero no puedo utilizar pescados chicos. Tienen que pesar unas catorce o quince *jin*.

—No hay dónde conseguirlas, maestro — dijo Séptimo —. Incluso no podemos garantizarte ni las cinco o seis *jin* que Quinto te ha ofrecido. Nos podría tomar algunos días. Tengo un balde con peces pequeños en mi bote. Comamos algunos mientras estamos aquí —. Bajó al bote y recogió los pescados. Juntos pesaban un total de seis o siete *jin*. Los llevó a la cocina y los preparó él mismo. Los trajo en tres fuentes y los puso sobre la mesa.

—Prueba un poco de esto, maestro.

Durante largo rato comieron los cuatro. El cielo se fue oscureciendo gradualmente..

"No puedo hablar abiertamente en esta taberna — pensó Wu Yong —.

里须难说话。今夜必是他家权宿，到那里却又理会。”阮小二道：“今夜天色晚了，请教授权在我家宿一宵，明日却再计较。”吴用道：“小生来这里走一遭，千难万难；幸得你们弟兄今日做一处。眼见得这席酒不肯要小生还钱。今晚，借二郎家歇一夜，小生有些须银子在此，相烦就此店中沽一瓮酒，买些肉，村中寻一对鸡，夜间同一醉，如何？”阮小二道：“那里要教授坏钱！我们弟兄自去整理，不烦恼没对付处。”吴用道：“迳来要请你们三位。若还不依小生时，只此告退。”阮小七道：“既是教授这般说时，且顺情吃了，却再理会。”吴用道：“还是七郎性直爽快。”吴用取出一两银子付与阮小七，就问主人家沽了一瓮酒，借个大瓮盛了；买了二十斤生熟牛肉，一对大鸡。阮小二道：“我的酒钱一发还你。”店主人道：“最好，最好。”

四人离了酒店，再下了船，把酒肉都放在船舱里；解了缆索，迳划将开去，一直投阮小二家来。到得门前上了岸，把船仍旧缆在桩上；取了酒肉，四人一齐都到后面坐地；便叫点起灯来。原来阮家弟兄三个只有阮小二有老小；阮小五、阮小七都不曾婚娶。四个人都在阮小二家后面水亭上坐定。阮小七宰了鸡，叫阿嫂同讨的小猴子在厨下安排。约有一更相次，酒肉都搬来摆在桌上。

吴用劝他弟兄们吃了几杯，又提起买鱼事来，说道：“你这里偌大一个去处，却怎地没了这等大鱼？”阮小二道：“实

Tendré que pasar la noche con uno de ellos. Veremos qué pasa entonces."

—Está volviéndose tarde — dijo Segundo —. Quédate esta noche en mi casa, maestro. Podremos discutir más sobre esto mañana.

—Venir aquí no ha sido nada fácil para mí — dijo Wu Yong —, pero ahora por fortuna estamos todos juntos. Veo que no me van a dejar pagar esta comida, pero estaré pasando la noche donde Segundo Hermano y he traído un poco de plata. ¿Los podría molestar para que compren una garrafa de vino y un poco de carne en esta taberna, y de pollo en la aldea? Esta noche nos emborracharemos juntos. ¿Qué piensan?

—¡No podemos permitirte pagar, maestro! — dijo Segundo —. Nosotros los hermanos nos ocuparemos de eso. No pienses que no podemos asumirlo.

—Este tiene que ser mi agasajo— dijo Wu Yong—. Si no me dejan pagar, me iré.

—Está bien, maestro, si insistes, con gusto cenaremos contigo— dijo Séptimo—. La próxima vez ya veremos.

—Hermano Séptimo va directo al grano — comentó Wu Yong. Le dio una onza de plata y le dijo que pidiera prestada una garrafa grande al propietario de la taberna, que la llenara de vino, y que comprara también veinte *jin* de carne de res fresca y cocida, y un par de pollos gordos.

—Toma también de allí lo que te debo— añadió Segundo.

—Bien, bien — dijo el propietario de la taberna.

Los cuatro hombres dejaron la taberna, descendieron hacia los botes, guardaron la carne y el vino en las cabinas, soltaron amarras y remaron hacia la casa de Segundo. Ya frente a la puerta desembarcaron y enrollaron las sogas alrededor del poste; llevaron la carne y el vino a la parte posterior, donde se sentaron. Segundo pidió una lámpara. Era el único de los tres hermanos que tenía esposa, pues ni Quinto ni Séptimo se habían casado.

Anfitrión e invitados ocuparon un pabellón que daba a las aguas. Séptimo sacrificó los pollos, y pidió a su cuñada y al muchachito que ella y Segundo habían adoptado que los cocinaran. A la primera guardia, todo el vino y la comida estaban ya puestos sobre la mesa.

A insistencia de Wu Yong, él y los hermanos bebieron varias rondas. De nuevo apareció la cuestión de la compra de los pescados.

—¿Cómo es que en una zona tan grande como ésta no tienen del

不瞒教授说：这般大鱼只除梁山泊里便有。我这石碣湖中狭小，存不得这等大鱼。”吴用道：“这里和梁山泊一望不远，相通一派之水，如何不去打些？”阮小二叹了一口气道：“休说！”吴用又问道：“二哥如何叹气？”阮小五接了说道：“教授不知：在先这梁山泊是我弟兄们的衣饭碗，如今绝不敢去！”吴用道：“偌大去处，终不成官司禁打鱼鲜？”阮小五道：“什么官司敢来禁打鱼鲜！便是活阎王也禁治不得！”吴用道：“既没官司禁治，如何绝不敢去？”阮小五道：“原来教授不知来历，且和教授说知。”吴用道：“小生却不理会得。”阮小七接着便道：“这个梁山泊去处，难说难言！如今泊子里新有一伙强人占了，不容打鱼。”吴用道：“小生却不知：原来如今有强人，我那里并不曾闻得说。”阮小二道：“那伙强人：为头的是个落第举子，唤做白衣秀士王伦；第二个叫做摸着天杜迁；第三个叫做云里金刚宋万；以下有个旱地忽律朱贵，见在李家道口开酒店，专一探听事情，也不打紧；如今新来一个好汉，是东京禁军教头，什么豹子头林冲，十分好武艺。这几个贼男女聚集了五七百人打家劫舍，抢掳来往客人。我们有一年多不去那里打鱼。如今泊子里把住了，绝了我们的衣饭，因此一言难尽！”吴用道：“小生实是不知有

tamaño que yo quiero?

—Para decirte la verdad, maestro, sólo en la ciénaga Liangshan hay pescados de esa medida — respondió Segundo —. Nuestro lago Tabla de Piedra es pequeño y estrecho. No puede producir carpas grandes.

—Pero la ciénaga no está lejos de aquí, y los dos lagos están conectados. ¿Por qué no ir allí?

Segundo soltó una suerte de jadeo:

—¡No preguntes!

—¿Por qué suspiras, hermano? — preguntó Wu Yong.

—¿Tú no sabes lo que ha pasado, maestro — dijo Quinto —. Nuestra subsistencia entera depende de la ciénaga Liangshan, pero no nos atrevemos a ir.

—Pero el magistrado no puede prohibirles pescar en un lugar tan extenso.

—¡Magistrado! ¡Si fuera el mismo Rey del Infierno no podría detenernos!

—¿Entonces por qué tienen tanto miedo de ir?

—¿No has escuchado? Te explicaremos.

—No he oído nada.

—Es penoso contarlo — intervino Séptimo —, pero una banda de ladrones ha tomado la ciénaga y no permite pescar.

—No tenía idea de que hubiera ladrones allí — dijo Wu Yong —. No hemos escuchado nada al respecto en mi lugar.

—El cabecilla es un hombre que falló en sus exámenes de servicio civil — dijo Segundo —. Su nombre es Wang Lun, y es llamado el Letrado Vestido de Blanco. El segundo en el comando es Du Qian, el Rascacielos. El tercero es Song Wang, el Guardián de las Nubes. Debajo está Zhu Gui, el Cocodrilo de Tierra Seca, que administra una taberna en el Paso de Lijia, como pantalla para recoger información. Él no importa mucho. Pero ahora hay un nuevo lugarteniente, un hombre audaz que fue instructor de armas en la Guardia Imperial de la capital oriental, Lin Chong, Cabeza de Pantera. Con las armas es de primera. Estos hombres dirigen una banda de seiscientos o setecientos ladrones que saquean los hogares y asaltan a los viajeros. Hace más de un año que no vamos a pescar a la ciénaga. La tienen bien sujeta y han cortado nuestra principal fuente de ingreso. ¡Nos duele incluso contarlo!

—Es una novedad para mí — dijo Wu Yong —. ¿Por qué no vienen

这段事。如何官司不来捉他们?”阮小五道:“如今那官司一处处动掸便害百姓;但一声下乡村来,倒先把好百姓家养的猪羊鸡鹅尽都吃了,又要盘缠打发他;如今也好教这伙人奈何!那捕盗官司的人那里敢下乡村来!若是那上司官员差他们缉捕人来,都吓得屎尿齐流,怎敢正眼儿看他!”阮小二道:“我虽然不打得大鱼,也省了若干科差。”吴用道:“恁地时,那厮们倒快活?”阮小五道:“他们不怕天,不怕地,不怕官司;论秤分金银,异样穿绸锦;成瓮吃酒,大块吃肉:如何不快活?我们弟兄三个空有一身本事,怎地学得他们!”吴用听了,暗暗地欢喜道:“正好用计了。”

阮小七说道:“‘人生一世,草生一秋’,我们只管打鱼营生,学得他们过一日也好!”吴用道:“这等人学他做什么!他做的勾当,不是笞杖五七十的罪犯,空自把一身虎威都撇下;倘或被官司拿住了,也是自做的罪。”阮小二道:“如今该管官司没甚分晓,一片糊涂!千万犯了迷天大罪的倒都没事!我弟兄们不能快活;若是但有肯带挈我们的,也去了罢!”阮小五道:“我也常常这般思量:我弟兄三个的本事又不是不如别人。谁是识我们的!”吴用道:“假如便有识你们的,你们便如何肯去。”阮小七道:“若是有识我们的:水里,水里去;火里,火里去!若能够受用得一日,便死了开

las autoridades y los capturan?

—Lo único que saben las autoridades es molestar y hacer daño a la gente — dijo Quinto —. Lo primero que hacen cuando vienen a la campiña es comerse todos los cerdos, carneros, pollos y patos de los aldeanos. Les tienes que pagar para que se marchen. ¡Bonita ayuda serían contra esos bandidos! Y en cuanto a la policía, no se atreve a venir. Se cagan en sus calzones si las autoridades les ordenan que arresten a los ladrones. ¡Se asustarían aun si vieran a uno solo de ellos!

—Es así que no podemos atrapar ningún pez grande — dijo Segundo —, pero al menos evitamos pagar impuestos y hacer trabajos forzados.

—Así que — dijo Wu Yong — ¡una vida feliz la de esos bandoleros!

—No le temen ni al cielo ni a la tierra, y a las autoridades tampoco — dijo Quinto —. Dinero, ropa fina, vino y carne y todo lo comparten por igual. ¿Por qué no habrían de ser felices? Nosotros tres hermanos estamos desperdiciando nuestros talentos. ¡Si sólo pudiéramos ser como ellos!

Wu Yong quedó muy complacido. "Esto armoniza perfectamente con mis planes", pensó.

—El hombre sólo vive un tiempo dado, el pasto debe morir en otoño — dijo Séptimo —. Pasamos nuestras vidas pescando. ¡Si pudiéramos ser como ellos sólo por un día, quedaríamos satisfechos!

—¿Quién quiere ser como ellos? — dijo Wu Yong en tono de burla —. No hacen sino cometer crímenes punibles con cincuenta a setenta varazos de bambú. Desperdician su valor. Si son capturados y puestos en prisión, ellos solos tienen la culpa.

—Las autoridades no pueden hacer nada. Son unos estúpidos zoquetes — dijo Segundo —. Miles de hombres que han cometido crímenes capitales vagan libres como el viento por los alrededores. Nosotros estamos descontentos con nuestra suerte. Viviríamos aquí con gusto si encontráramos a alguien que nos lidere.

—A menudo hemos pensado — dijo Quinto — que no somos menos capaces que otros. ¿Pero quién conoce nuestro valor?

—Si hubiere alguien que lo hiciera, ¿querrían de veras ir? — preguntó Wu Yong.

—Cruzaríamos el fuego y las aguas — le aseguró Séptimo —. ¡Si pudiéramos ser felices un solo día, moriríamos sonriendo!

眉展眼!”吴用暗暗喜道:“这三个都有意了。我且慢慢地诱他。”又劝他三个吃了两巡酒。

吴用又说道:“你们三个敢上梁山泊捉这伙贼么?”阮小七道:“便捉得他们,那里去请赏?也吃江湖上好汉们笑话。”吴用道:“小生短见:假如你们怨恨打鱼不得,也去那里撞筹,却不是好?”阮小二道:“老先生,你不知我弟兄们几遍商量要去入伙。听得那白衣秀士王伦的手下人都说道他心地窄狭,安不得人,前番那个东京林冲上山,呕尽他的气。王伦那厮不肯胡乱着人,因此,我弟兄们看了这般样,一齐都心懒了。”阮小七道:“他们若似老兄这等慷慨,爱我弟兄们便好。”阮小五道:“那王伦若得似教授这般情分时,我们也去了多时,不到今日。我弟兄三个便替他死也甘心!”吴用道:“量小生何足道哉,如今山东、河北多少英雄豪杰的好汉!”阮小二道:“好汉们尽有,我弟兄自不曾遇着!”吴用道:“只此间郓城县东溪村晁保正,你们曾认得他么?”阮小五道:“莫不是叫做托塔天王的晁盖么?”吴用道:“正是此人。”阮小七道:“虽然与我们只隔得百十里路程,缘分浅薄,闻名不曾相会。”吴用道:“这等一个仗义疏财的好男子,如何不与他相见?”阮小二道:“我弟兄们无事,也

"Estos tres definitivamente tienen algo en mente — pensó Wu Yong—. Los iré cucharlando poco a poco."

Presionó a los hermanos para que apuraran unas cuantas rondas más de vino.

—¿Tendrían el valor de ir a la ciénaga a capturar a esos ladrones? — preguntó.

—Aun si pidiéramos, ¿a quién pediríamos la recompensa? — replicó Séptimo —. Además, los cofrades de todas partes nos despreciarían.

—Tengo una pequeña idea — dijo Wu Yong —. Si están hartos de no poder pescar, ¿por qué no se unen a la banda de los forajidos?

—Hemos conversado sobre eso varias veces, maestro — dijo Segundo —. Pero hemos escuchado decir que todos esos hombres bajo Wang Lun, Letrado Vestido de Blanco lo consideran miserable y mezquino. No hace buen uso de la gente. A Lin Chong, el instructor de armas de la capital oriental, le hizo pasar unos duros momentos cuando recién llegó. Wang Lun es muy puntilloso cuando toma gente a su servicio. Estando así las cosas, perdimos interés.

—Sería diferente si fuera magnánimo y amigo nuestro como tú, maestro — dijo Séptimo.

—En ese caso hubiéramos ido allá hace tiempo. Si Wang Lun fuera como tú, hoy no estaríamos aquí — dijo Quinto —. Moriríamos por él sin el menor escrúpulo.

—No merezco tales alabanzas. En Shandong y Hebei existen hoy numerosos e intrépidos cofrades a los que podrían unirse.

—Sin duda que los hay — dijo Segundo —. Pero nosotros los hermanos nunca nos hemos encontrado con ellos.

—¿Y qué del jefe de guardia Chao? ¿Lo conocen? Está aquí mismo en el distrito Yuncheng, en la margen oriental.

—¿Te refieres a Chao Gai, El Rey Celestial que Mueve Torres? — preguntó Quinto.

—Ese mismo.

—Sabemos de él, por supuesto — dijo Séptimo —. Pero aunque vivimos a sólo cien *li*, no hemos tenido la dicha de conocerlo.

—¿Cómo es eso? Un hombre tan recto y generoso.

—No hemos tenido nunca motivo para ir a la margen oriental — dijo

不曾到那里，因此不能够与他相见。”吴用道：“小生这几年也只在晁保正庄上左近教些村学。如今打听得他有一套富贵待取，特地来和你们商议，我等就那半路里拦住取了，如何？”阮小五道：“这个却使不得：他既是仗义疏财的好男子，我们却去坏他的道路，须吃江湖上好汉们知时笑话。”吴用道：“我只道你们弟兄心志不坚，原来真个惜客好义！我对你们实说，果有协助之心，我教你们知此一事。我如今见在晁保正庄上住。保正闻知你三个大名，特地教我来请你们说话。”阮小二道：“我弟兄三个真真实实地并没半点儿假！晁保正敢有件奢遮的私商买卖有心要带挈我们？一定是烦老兄来。若还端的有这事，我三个若舍不得性命相帮他时，残酒为誓，教我们都遭横事，恶病临身，死于非命！”阮小五和阮小七把手拍着脖项道：“这腔热血只要卖与识货的！”吴用道：“你们三位弟兄在这里，不是我坏心术来诱你们。这件事非同小可的勾当！目今朝内蔡太师是六月十五日生辰。他的女婿是北京大名府梁中书，即目起解十万贯金珠宝贝与他丈人庆生辰。今有一个好汉，姓刘，名唐，特来报知。如今欲要请你们去商议，聚几个好汉向山凹僻静去处取此一套不义之财，大家图个一世快活；因此，特教小生，只做买鱼，来请你们三个计较，成此一事。不知你们心意如何？”阮小五听了道：“罢，罢！”叫道：“七哥，我和你说什么来？”阮小七跳起来道：“一世的指望，今日还了愿心！正是搔着我痒处！

Segundo.

—En estos últimos años, he estado enseñando en el colegio de una aldea próxima a su casa — dijo Wu Yong —. He oído que está esperando un cargamento muy valioso, y he venido especialmente a preguntarles si desearían unirse a mí para pescarlo por el camino.

—No — dijo Quinto —. Puesto que es una persona noble y caritativa, no perjudicaríamos sus asuntos. Toda la cofradía de los hombres valientes se burlaría de nosotros.

—Ignoraba que tuvieran principios tan firmes. ¡Sus espíritus son nobles! Les contaré la verdadera historia, si desean ayudarme. Ahora vivo en casa de Chao. La fama de ustedes le ha llegado, y me envía aquí para hablarles.

—Nosotros tres somos completamente honrados — dijo Segundo —. Si el jefe de guardia te ha enviado para que podamos serle útiles en algún asunto privado de importancia, ¡nos comprometemos a ayudarlo con nuestras vidas! ¡Lo juramos ante los restos de este vino! ¡Que el desastre nos abata, que muramos de una muerte terrible, si mentimos!

Quinto y Séptimo juntaron sus manos sobre sus nucas.

—Vendemos esta columna de sangre caliente al hombre que aprecie su valor — exclamaron.

—Les aseguro que no deseo inducirlos a algo malo — dijo Wu Yong —. ¡Esto es algo grande! Cai, el Premier de la capital oriental, celebrará su cumpleaños el día quince del sexto mes lunar. Su yerno Liang, gobernador de Daming, la capital septentrional, ha gastado cien mil sartas de monedas en regalos de oro y joyas. Un formidable individuo llamado Liu Tang acaba de traernos la noticia. Me han pedido que los invite a conversar para planear cómo, con unos cuantos cofrades, podemos emboscar a la caravana en alguna hondonada de la montaña, quitarles sus ilegítimos tesoros, y disfrutarlos nosotros por el resto de nuestras vidas. Tuve que simular que quería comprar pescado, hasta encontrar una oportunidad para invitarlos a conversar. ¿Les atrae la idea?

—¡Maravillosa! —exclamó Quinto. Se volteó hacia Séptimo —. ¡Qué te dije!

Séptimo se puso de pie.

—¡Precisamente lo que he estado esperando toda mi vida! ¡Esto me rasca donde me pica! ¿Cuándo comenzamos?

我们几时去?”吴用道:“请三位即便去来。明日起个五更,一齐都到晁天王庄上去。”阮家三弟兄大喜。

当夜过了一宿。次早起来,吃了早饭,阮家三弟兄分付了家中;跟着吴学究,四个人离了石碣村,拽开脚步,取路投东溪村来。行了一日,早望见晁家庄。只见远远地绿槐树下,晁盖和刘唐在那里等。望见吴用引着阮家三弟兄直到槐树前,两下都厮见了。晁盖大喜道:“阮氏三雄,名不虚传!且请到庄里说话。”六人俱从庄外入来,到得后堂分宾主坐定。吴用把前话说了。晁盖大喜,便叫庄客宰杀猪羊,安排烧纸。阮氏三弟兄见晁盖人物轩昂,语言洒落,三个说道:“我们最爱结识好汉,原来只在此间。今日不得吴教授相引,如何得会!”三个弟兄好生欢喜。当晚且吃了些饭,说了半夜话。次日天晓,去后堂前面列了金钱纸马,香花灯烛,摆了夜来煮的猪羊,烧纸。众人见晁盖如此志诚,尽皆欢喜,个个说誓道:“梁中书在北京害民,诈得钱物,却把去东京与蔡太师庆生辰。此一等正是不义之财。我等六人中,但有私意者,天地诛灭。神明鉴察。”六人都说誓了,烧化纸钱。

—Partiremos hacia la finca del jefe de guardia Chao mañana a la quinta guardia.

Los tres hermanos quedaron encantados.

Pasó la noche. Temprano a la mañana siguiente, los hombres se levantaron y desayunaron. Dieron unas cuantas instrucciones a sus familias y salieron de Tabla de Piedra con Wu Yong en dirección a la margen oriental. Caminaron todo el día, y finalmente llegaron a la casa de Chao. El jefe de guardia y Liu Tang esperaban afuera bajo un verde algarrobo. Cuando Wu Yong presentó a los tres hermanos, Chao y Liu los saludaron calurosamente.

—Los eminentes hermanos Ruan — exclamó el jefe de guardia —, ¡veo que merecen su fama por entero! Hablemos adentro.

Los seis hombres entraron a la casa, se dirigieron al salón posterior, y tomaron los asientos del anfitrión y de los huéspedes. Wu Yong informó, y Chao quedó sumamente complacido. Ordenó a sus criados sacrificar un cerdo y un carnero, y preparar unos lingotes de papel para el sacrificio.

Chao presentaba tan noble talante, y hablaba tan libremente, que los tres hermanos se sintieron movidos a decir:

—¡Nuestro mayor placer es conocer cofrades, y aquí estaba usted, todo este tiempo! ¡Pensar que podríamos no haber tenido la oportunidad de conocerlo si Wu Yong no nos hubiera traído aquí! — su regocijo era evidente.

Todos comieron y charlaron la mitad de la noche. Al amanecer del día siguiente, se levantaron y se dirigieron al salón posterior. Ante él estaban colocados el papel moneda de oro y los caballos de papel, el incienso y las velas, el cerdo y el carnero que habían sido cocinados la noche previa, y las réplicas de papel de unos lingotes de plata. Los demás se alegraron al ver que Chao era tan sincero.

Juntos hicieron este solemne voto:

—El gobernador Liang de la capital septentrional hace daño a la gente. Con el dinero que ha obtenido extorsionándola ha comprado regalos para enviarlos a Cai, el Premier de la capital oriental, en el día de su cumpleaños. Estos son bienes obtenidos malamente. Si cualquiera de nosotros seis tiene alguna intención egoísta ¡dejemos que el Cielo y la Tierra lo destruyan! ¡Que los dioses sean nuestros testigos!

Luego de prestar juramento, quemaron el papel moneda.

六筹好汉正在堂后散福饮酒，只见一个庄客报说："门前有个先生要见保正化斋粮。"晁盖道："你好不晓事。见我管待客人在此吃酒，你便与他三五升米便了，何须直来问我？"庄客道："小人把米与他，他又不要，只要面见保正。"晁盖道："一定是嫌少；你便再与他三二斗米去。你说与他：'保正今日在庄上请人吃酒，没工夫相见。'"庄客去了多时，只见又来说道："那先生，与了他三斗米，又不肯去；自称是一清道人，不为钱米而来，只要求见保正一面。"晁盖道："你这厮不会答应！便说今日委实没工夫，教他改日却来相见拜茶。"庄客道："小人也是这般说。那个先生说道：'我不为钱米斋粮；闻知保正是个义士，特求一见。'"晁盖道："你也这般缠！全不替我分忧！他若再嫌少时，可与他三四斗去，何必又来说？我若不和客人们饮时，便去厮见一面，打什么紧。你去发付他罢，再休要来说！"

庄客去了没半个时辰，只听得庄门外热闹。又见一个庄客飞也似来报道："那先生发怒，把十来个庄客都打倒了！"晁盖听得，吓了一惊，慌忙起身道："众位弟兄少坐，晁盖自去看一看。"便从后堂出来，到庄门前看时，只见那个先生身长八尺，道貌堂堂，生得古怪；正在庄门外绿槐树下，一

Concluyeron la ceremonia y bebieron. En ese momento entró un criado.

—En la puerta hay un sacerdote taoísta que quiere tratar con el jefe de guardia acerca de una contribución de granos.

—¿Cómo puedes tener tan poco tacto? — le llamó la atención Chao —. No ves que estoy aquí bebiendo con mis invitados? Dale cuatro o cinco medidas de arroz y entiéndetelas. ¿Por qué importunarme a mí?

—Ya le he ofrecido arroz, pero no lo quiere. Lo que quiere es verlo a usted.

—Probablemente piensa que no es suficiente. Dale dos o tres montones más. Dile que el jefe de guardia está bebiendo con unos invitados, y que no tiene tiempo.

El criado partió. Unos minutos después regresó.

—Le ofrecí al sacerdote tres montones de arroz, pero se niega a irse. Dice que es un honrado taoísta, que no ha venido por limosna, sino sólo a verlo a usted.

—No sabes cómo hablarle. Dile que no tengo tiempo para él hoy, que venga en otra oportunidad, y que lo invitaré a tomar té.

—Hice eso, pero el sacerdote dijo: "No he venido por dinero ni grano, sino porque he oído que el jefe de guardia es un hombre de hidalguía. Estoy muy ansioso por conocerlo."

—¡Qué molesto eres! ¡Por qué no te puedes encargar de esto! Si aún no está satisfecho con esa cantidad de grano, dale tres o cuatro montones más. No me sigas preguntando más sobre eso. Iría donde él si no estuviera agasajando. ¿Por qué no? Pero ahora, deshazte de él, y no me vuelvas a molestar.

El criado recién se había marchado hacía poco, cuando se escuchó un alboroto del otro lado de la puerta de la finca. Otro criado entró corriendo e informó:

—El sacerdote ha montado en cólera. ¡Ha derribado a diez de nuestros hombres!

Asombrado, Chao Gai se puso inmediatamente de pie.

—Hermanos, discúlpenme por un momento — les dijo —. Mejor es que salga a ver esto — dejó el salón y salió a la puerta.

Allí, bajo el verde algarrobo, un sacerdote apuesto, fornido, pero de extraña traza estaba rechazando a sus atacantes.

头打，一头口里说道："不识好人！"晁盖见了，叫道："先生息怒。你来寻晁保正，无非是投斋化缘；他已与了你米，何故嗔怪如此？"那先生哈哈大笑道："贫道不为酒食钱米而来，我觑得十万贯如同等闲！特地来寻保正，有句话说。叵耐村夫无理，毁骂贫道，因此性发。"晁盖道："你可曾认得晁保正么？"那先生道："只闻其名，不曾会面。"晁盖道："小子便是。先生有甚话说？"那先生看了道："保正休怪！贫道稽首。"晁盖道："先生少礼！请到庄里拜茶，如何？"那先生道："多感。"两人入庄里来。吴用见那先生入来，自和刘唐、三阮一处躲过。

且说晁盖请那先生到后堂吃茶已罢。那先生道："这里不是说话处，别有什么去处可坐？"晁盖见说，便邀那先生又到一处小小阁儿内，分宾坐定。晁盖道："不敢拜问先生高姓？贵乡何处？"那先生答道："贫道覆姓公孙，单讳一个胜字，道号一清先生。贫道是蓟州人氏，自幼乡中好习枪棒，学成武艺多般，人但呼为公孙胜大郎。为因学得一家道术，善能呼风唤雨，驾雾腾云，江湖上都称贫道做'入云龙'。贫道久闻郓城县东溪村晁保正大名，无缘不曾拜识。今有十

—¡No conocen a un buen hombre cuando lo ven! — les gritaba.

—Cálmese, señor sacerdote — dijo Chao —. Llegó preguntando por el jefe de guardia Chao, aparentemente en busca de una contribución. Le dieron arroz. ¿Por qué se puso de este genio?

El sacerdote se rió.

—No estoy interesado en grano o en dinero. Cien mil sartas de dinero no significan nada para mí. Busco al jefe de guardia porque tengo algo que decirle. Esos patanes no quisieron escuchar razones y empezaron a insultarme. Por eso estallé.

—¿Conoce al jefe de guardia?

—He escuchado acerca de él. Pero nunca nos hemos encontrado.

—Soy esa humilde persona. ¿Qué quiere decirme, señor sacerdote?

—Le ruego que me disculpe, jefe de guardia. Acepte por favor mis saludos.

—Es usted muy cortés. ¿Desea venir a mi casa a tomar un poco de té?

—Muchas gracias.

Los dos entraron a la casa. Cuando Wu Yong y los demás vieron al sacerdote aproximarse, se retiraron discretamente.

Chao condujo al sacerdote al salón de atrás. Después de sorber el té durante un rato, el sacerdote comentó.

—Este no es un buen lugar para hablar. ¿Hay algún otro sitio donde ir?

El jefe de guardia lo condujo a una pequeña habitación, y de nuevo tomaron asiento como anfitrión e invitado.

—¿Puedo preguntarle su nombre, señor, y de dónde viene? — preguntó Chao.

—El apellido de mi familia es Gongsun, y mi nombre de cortesía Sheng. En la orden taoísta me llaman Pureza Única. Nací en la prefectura de Jizhou. Desde niño me gustaron las armas, y me volví bastante diestro con muchas de ellas, así que la gente me llamaba Gongsun Sheng el Caballero. También he estudiado el saber taoísta. Porque puedo convocar al viento y traer la lluvia, gobernar la niebla y dirigir las nubes, en la cofradía de los hombres valientes me apodan Dragón en las Nubes. Hace mucho que sé del eminente jefe de guardia Chao de la margen oriental del distrito de Yuncheng, pero nunca tuve la buena fortuna de conocerlo. Con el objeto

万贯金珠宝贝，专送与保正作进见之礼，未知义士肯纳受否？”晁盖大笑道：“先生所言，莫非北地生辰纲么？”那先生大惊道：“保正何以知之？”晁盖道：“小子胡猜，未知合先生意否？”公孙胜道：“此一套富贵，不可错过！古人有云：‘当取不取，过后莫悔。’保正心下如何？”

正说之间，只见一个人从阁子外抢将入来，劈胸揪住公孙胜，说道：“好呀！明有王法，暗有神灵，你如何商量这等的勾当！我听得多时也！”吓得这公孙胜面如土色。正是：机谋未就，争奈窗外人听；计策才施，又早萧墙祸起。毕竟抢来揪住公孙胜的却是何人，且听下回分解。

de relacionarme con usted, y como una manera de presentarme, me gustaría obsequiarle oro y joyas valorados en cien mil sartas de monedas. Me pregunto si el jefe de guardia lo aceptaría.

Chao se rió.

—¿Se refiere al cargamento de regalos de cumpleaños de la capital septentrional?

El sacerdote quedó atónito.

—¿Cómo lo supo?

—Sólo adiviné. Deduzco que estamos hablando de la misma cosa.

—Un verdadero tesoro. ¡Esta es una oportunidad demasiado buena como para dejarla, "Si no tomas cuando tienes la oportunidad, no te lamentes luego", como dice el viejo refrán. ¿Qué le parece la idea, jefe de guardia?

En ese momento un hombre entró corriendo al cuarto, sujetó a Gongsun por la parte delantera de su túnica.

—¡Bonita cosa! — gritó el hombre —. Contravienes las leyes del emperador y de los dioses. ¿Cómo te atreves a maquinar tales proyectos? ¡He estado escuchando un largo rato!

El rostro de Gongsun se volvió del color de la arcilla. Y en efecto, desde antes de que expusiera su plan, alguien detrás de la ventana escuchó todo y podría haber precipitado la desgracia sobre él. Después de todo, ¿quién era el hombre que empuñó a Gongsun? Si desea saberlo, lea nuestro próximo capítulo.

第十六回

杨志押送金银担　吴用智取生辰纲

话说当时公孙胜正在阁儿里对晁盖说这北京生辰纲是不义之财，取之何碍；只见一个人从外面抢将入来，揪住公孙胜道："你好大胆！却才商议的事，我都知了也！"那人却是智多星吴学究。晁盖笑道："教授休取笑，且请相见。"两个叙礼罢。吴用道："江湖上久闻人说入云龙公孙胜一清大名，不期今日此处得会。"晁盖道："这位秀士先生便是智多星吴学究。"公孙胜道："吾闻江湖上人多曾说加亮先生大名，岂知缘法却在保正庄上得会。只是保正疏财仗义，以此天下豪杰都投门下。"晁盖道："再有几个相识在里面，一发请进后堂深处相见。"三个人入到里面，就与刘唐、三阮都相见了。

众人道："今日此一会应非偶然，须请保正哥哥正面而坐。"晁盖道："量小子是个穷主人，怎敢占上！"吴用道："保正哥哥年长。依着小生，且请坐了。"晁盖只得坐了第一位。吴用坐了第二位，公孙胜坐了第三位，刘唐坐了第四位，阮小二坐了第五位，阮小五坐第六位，阮小七坐第七位。却才聚义饮酒。重整杯盘，再备酒肴，众人饮酌。

CAPÍTULO 16

Yang Zhi escolta una caravana de objetos preciosos;
Mediante un ardid Wu Yong captura los
regalos de cumpleaños

El hombre que sujetó a Gongsun Sheng era Wu Yong, el Hechicero. Chao Gai se rió.

—No lo molestes, maestro. Permíteme presentártelo — Ambos intercambiaron reverencias.

—Hace mucho tiempo que conozco la fama de Gongsun Sheng en la cofradía — dijo Wu Yong —. No esperé tener el placer de conocerlo hoy.

—Este sabio se llama Wu Yong, el Hechicero — explicó Chao Gai.

—En la hidalga cofradía muchos han mentado su ilustre nombre — dijo Gongsun —. ¡Quién hubiera pensado que tendría la buena fortuna de encontrarlo aquí, en casa del jefe de guardia! Por supuesto que gracias a su generosidad e hidalguía, hombres intrépidos de todas partes llaman a su puerta.

—Hay allí dentro unos cuantos hombres más que quiero que conozcas — dijo Chao Gai —. Por favor ven conmigo a la habitación posterior — los tres entraron y el jefe de guardia presentó a Liu Tang y a los hermanos Ruan a Gongsun Sheng.

—Este encuentro no puede ser un accidente — comentaron —. Por favor, hermano Chao, siéntate a la cabecera de la mesa.

—Sólo soy un anfitrión pobre, sin manjares que ofrecerles a ustedes mis formidables invitados — protestó Chao Gai —. ¿Cómo atreverme?

—Por favor, hermano — dijo Wu Yong —, hazme caso. Tú eres el mayor de nosotros. Debes tomar ese asiento.

Sólo entonces Chao Gai consintió en sentarse en el primer lugar. Wu Yong se sentó segundo, Gongsun tercero, Liu Tang cuarto, Ruan Segundo quinto, Ruan Quinto sexto, y Ruan Séptimo séptimo. Bebieron juntos para celebrar su encuentro, la mesa fue vuelta a tender, y más vino y bocadillos fueron servidos, y una vez más bebieron.

吴用道:“保正梦见北斗七星坠在屋脊上，今日我等七人聚义举事，岂不应天垂象?此一套富贵，唾手而取。前日所说央刘兄去探听路程从那里来，今日天晚，来早便请登程。”公孙胜道:“这一事不须去了。贫道已打听知他来的路数了，——只是黄泥冈大路上来。”晁盖道:“黄泥冈东十里路，地名安乐村，有一个闲汉叫做‘白日鼠’白胜，也曾来投奔我，我曾赍助他盘缠。”吴用道:“北斗上白光莫不是应在这人?自有用他处。”刘唐道:“此处黄泥冈较远，何处可以容身?”吴用道:“只这个白胜家，便是我们安身处。亦还要用了白胜。”晁盖道:“吴先生，我等还是软取，却是硬取?”吴用笑道:“我已安排定了圈套，只看他来的光景；力则力取，智则智取。我有一条计策，不知中你们意否?……如此如此。”晁盖听了大喜，撷着脚道:“好妙计!不枉了称你做智多星，果然赛过诸葛亮。好计策!”吴用道:“休得再提。常言道:‘隔墙须有耳，窗外岂无人。’只可你知我知。”晁盖便道:“阮家三兄且请回归，至期来小庄聚会。吴先生依旧自去教学。公孙先生并刘唐只在敝庄权住。”当日饮酒至晚，各自去客房里歇息。

次日五更起来，安排早饭吃了。晁盖取出三十两花银送

—El jefe de guardia soñó que las siete estrellas del Cucharón estaban sobre el espinazo de su techo, y ahora nosotros siete, con el mismo recto propósito en mente, hemos coincidido aquí hoy — dijo Wu Yong —. Sin duda es un presagio del Cielo. Fácilmente tomaremos la preciosa caravana. Sugiero que el hermano Liu Tang averigüe cuál es la ruta que seguirá el convoy. Es muy tarde hoy, pero ¿podría por favor salir mañana temprano?

—No es necesario — dijo Gongsun —. Ya lo sé. Viene por la gran carretera que cruza el acantilado Tierra Amarilla.

—A diez *li* al este de allí está la aldea de Anlo — dijo Chao Gai —. Allí vive un vago llamado Bai Sheng, más conocido como Rata de Día. Una vez me buscó, y yo lo ayudé con un poco de dinero.

—El Cucharón despide una luz blanca. Debe referirse a ese hombre — dijo Wu Yong —. Lo podemos usar.

—Pero estamos bastante lejos del acantilado Tierra Amarilla. ¿Dónde acecharemos? — preguntó Liu Tang.

—En casa de Bai Sheng — dijo Wu Yong —. Allí estaremos a salvo. Y también podremos darle otros usos al hombre.

—¿Usaremos tácticas suaves o duras? — preguntó Chao Gai.

Wu Yong se rió.

—Ya pensé en un método. Todo depende de cómo reaccione la caravana. Enfrentaremos la fuerza a la fuerza, la maña a la maña. Tengo un plan, pero no sé si lo aprobarán — entonces presentó su propuesta.

Chao Gai pateó el piso de contento.

—¡Maravilloso! Con razón te llaman el Hechicero. Eres mejor que Zhuge Liang[1]. ¡Un excelente plan!

—No volvamos a mencionarlo — dijo Wu Yong —. "Las paredes tienen oídos y la gente pasa frente a la ventana", dice el viejo refrán. Debemos mantener esto estrictamente entre nosotros.

—Por favor ustedes tres regresen — les dijo Chao Gai a los hermanos Ruan —, y vuelvan cuando sea el momento. Maestro Wu Yong, sigue con tu enseñanza escolar como siempre. Gongsun y Liu Tang pueden vivir aquí por el momento.

Bebieron hasta que oscureció, y entonces se retiraron a descansar en los distintos cuartos de huéspedes.

A la quinta guardia de la mañana siguiente se levantaron y desayunaron.

与阮家三兄弟道:“权表薄意，切忽推却!”三阮那里肯受?吴用道:“朋友之意，不可相阻。”三阮方才受了银两。一齐送出庄外来。吴用附耳低言道:“……这般这般。至期不可有误。”三阮相别了，自回石碣村去。晁盖留住公孙胜、刘唐在庄上；吴学究常来议事。

话休絮烦。却说北京大名府梁中书，收买了十万贯庆贺生辰礼物完备，选日差人起程。当下一日在后堂坐下，只见蔡夫人问道:“相公，生辰纲几时起程?”梁中书道:“礼物都已完备，明后日便可起身。只是一件事在此踌躇未决。”蔡夫人道:“有甚事踌躇未决?”梁中书道:“上年费了十万贯收买金珠宝贝送上东京去，只因用人不着，半路被贼人劫将去了，至今无获；今年帐前眼见得又没个了事的人送去，在此踌躇未决。”蔡夫人指着阶下道:“你常说这个人十分了得，何不着他委纸领状送去走一遭，不致失误!”梁中书看阶下那人时，却是青面兽杨志。梁中书大喜，随即唤杨志上厅，说道:“我正忘了你。你若与我送得生辰纲去，我自有抬举你

Chao Gai obsequió a los hermanos Ruan treinta onzas de plata blanca como la nieve.

—Un pequeño recuerdo de mi estima — les dijo —. Por favor no lo rechacen.

Al principio los hermanos no lo quisieron aceptar, pero Wu Yong dijo:

—Los gestos amistosos no deben ser rechazados — así que ellos finalmente lo aceptaron. Salieron a despedirlos hasta el exterior de la finca. Wu Yong les dio instrucciones en voz baja —: Asegúrense de aparecer a tiempo — les ordenó.

Los hermanos Ruan se despidieron y regresaron a la aldea Tabla de Piedra. Chao Gai alojó a Gongsun Sheng y a Liu Tang. Wu Yong aparecía a menudo para discutir sus asuntos.

Pero basta de cháchara. Regresemos al gobernador Liang en Daming, la capital septentrional. Luego de comprar los regalos de cumpleaños valorados en cien mil sartas de monedas, eligió un día para que emprendieran viaje.

Al día siguiente, en un momento en que estuvo sentado en el salón posterior, su esposa, señora Cai, le preguntó:

—¿Cuándo partirán los regalos de cumpleaños, Su Excelencia?

—Mañana o pasado. He comprado todo lo que quería. Sólo hay un asunto que me preocupa.

—¿Qué es?

—El año pasado compré joyas y objetos de arte valorados en cien mil sartas de monedas y los despaché a la capital oriental, pero por no seleccionar a los hombres adecuados, fueron robados por los bandidos del camino. Hasta hoy los ladrones no han sido capturados, y actualmente no conozco a nadie realmente competente entre mis servidores. Eso es lo que me preocupa.

La señora Cai señaló a un hombre parado al pie de las escaleras.

—¿No has dicho a menudo que ese individuo es extraordinario? ¿Por qué no le encomiendas la misión? Él puede llevarla a cabo.

El hombre a que se refirió era Yang Zhi, la Bestia de Cara Azul. A Liang le gustó la idea, y llamó a Yang Zhi al salón.

—Me había olvidado de ti — dijo Liang —. Si puedes entregar por

处。”杨志叉手向前禀道:“恩相差遣，不敢不依。只不知怎地打点?几时起身?”梁中书道:“着落大名府差十辆太平车子；帐前拨十个厢禁军，监押着车；每辆上各插一把黄旗，上写着‘献贺太师生辰纲’；每辆车子，再使个军健跟着。三日内便要起身去。”杨志道:“非是小人推托，其实去不得。乞钧旨别差英雄精细的人去。”梁中书道:“我有心要抬举你，这献生辰纲的札子内另修一封书在中间，太师跟前重重保你，受道勅命回来。如何倒生支词，推辞不去?”杨志道:“恩相在上：小人也曾听得上年已被贼人劫去了，至今未获；今岁途中盗贼又多；此去东京又无水路都是旱路，经过的是：紫金山、二龙山、桃花山、伞盖山、黄泥冈、白沙坞、野云渡、赤松林，这几处都是强人出没的去处；更兼单身客人，亦不敢独自经过；他知道是金银宝物，如何不来抢劫?枉结果了性命!以此去不得。”梁中书道:“恁地时多着军校防护送去便了。”杨志道:“恩相便差一万人去也不济事：这厮们一声听得强人来时，都是先走了的。”梁中书道:“你这般地说时，生辰纲不要送去了?”杨志又禀道:“若依小人一件事，便敢送去。”梁中书道:“我既委在你身上，如何不

mí los regalos de cumpleaños, te haré ascender de rango.

Yang Zhi juntó sus manos respetuosamente.

—Si esa es la voluntad de Su Excelencia, por supuesto que debo obedecer. ¿Cómo estará compuesto el convoy, y cuándo partirá?

—Estoy ordenando al gobierno de la prefectura que provea diez carretas extragrandes; y enviaremos diez hombres de servicio de la guardia para escoltarlo. Cada carreta llevará una bandera amarilla con la leyenda: "Caravana de regalos de cumpleaños para el Premier". Además habrá un fuerte soldado que siga cada una de esas carretas. Puedes partir dentro de los tres próximos días.

—No es que no quiera, pero realmente no puedo hacerlo. Por favor dele la misión a alguien valiente y experimentado.

—Es mi deseo ascenderte de rango. Junto con los documentos de los regalos de cumpleaños, quiero incluir una carta al Premier, recomendándote encarecidamente. Regresarás con su nombramiento a un puesto oficial. ¿Por qué te niegas a ir?

—Este sirviente escuchó que los regalos fueron robados el año pasado, Excelencia, y que los bandidos aún no han sido capturados. En estos días hay muchos bribones por el camino. De aquí a la capital oriental no hay ninguna ruta por agua; se tiene que ir por tierra todo el camino. La montaña Oro Morado, la montaña Dos Dragones, la montaña Flor de Durazno, la montaña Paraguas, el acantilado Tierra Amarilla, el valle Arena Blanca, el vado Nube Silvestre y el bosque de Pinos Rojos, todos deben ser cruzados, y todos están infestados de bandidos. Ningún comerciante se atreve a viajar a solas por allí. Si los bandidos se enteran de que llevamos un cargamento precioso, por supuesto que querrán tomarlo. Sólo desperdiciaríamos nuestras vidas. Por eso no quiero ir.

—En tal caso simplemente debo ampliar la escolta militar.

—Aun si me da diez mil hombres, no resolvería nada, Su Excelencia. Esos cobardes idiotas se correrían tan pronto escuchasen que los bandidos están llegando.

—¿Quieres decir que los regalos de cumpleaños no pueden ser entregados?

—Si concede un pedido a este servidor, yo asumiría la misión.

—Ya que estoy dispuesto a confiártela, ¿por qué no? Expresa tu deseo.

依?你说。”杨志道:“若依小人说时，并不要车子；把礼物都装做十余条担子，只做客人的打扮行货，也点十个壮健的厢禁军，却装做脚夫挑着；只消一个人和小人去，却打扮做客人，悄悄连夜上东京交付，恁地时方好。”梁中书道:“你甚说得是。我写书呈，重重保你，受道诰命回来。”杨志道:“深谢恩相抬举。”

当日便叫杨志一面打拴担脚，一面选拣军人。次日，叫杨志来厅前伺候，梁中书出厅来问道:“杨志，你几时起身?”杨志禀道:“告复恩相：只在明早准行，就委领状。”梁中书道:“夫人也有一担礼物，另送与府中宝眷，也要你领。怕你不知头路，特地再教奶公谢都管并两个虞候和你一同去。”杨志告道:“恩相，杨志去不得了。”梁中书道:“礼物都已拴缚完备，如何又去不得?”杨志禀道:“此十担礼物都在小人身上，和他众人都由杨志，要早行便早行，要晚行便晚行；要住便住，要歇便歇，亦依杨志提调。如今又叫老都管并虞候和小人去，他是夫人行的人，又是太师府门下奶公，倘或路上与小人别拗起来，杨志如何敢和他争执得?若误了大事时，杨志那其间如何分说?”梁中书道:“这个也容易，我叫他三个都听你提调便了。”杨志答道:“若是如此禀过，小人情愿便委领状。倘有疏失，甘当重罪。”梁中书大

—Según como yo lo veo, Su Excelencia, no deberíamos usar ninguna carreta. Empaquete los regalos en bolsas para cargar con pértigas, disfrazados de mercadería. Que los diez fuertes soldados hagan de cargadores. Sólo necesito una persona más, también vestida de comerciante, para que vaya como mi asistente. Viajaremos discretamente día y noche, hasta llegar a la capital oriental y entregar los objetos. De esa manera sí podremos hacerlo.

—Será como lo deseas. Escribiré una carta, recomendándote enfáticamente para un nombramiento oficial.

—Mis más profundas gracias, Su Excelencia, por su generosa amabilidad.

Aquel mismo día Yang Zhi armó la carga y escogió a sus soldados. Al día siguiente fue citado otra vez al salón posterior. El gobernador Liang salió y le preguntó:

—Yang Zhi, ¿cuándo estarás listo para partir?

—Nos gustaría hacerlo mañana por la mañana, Su Excelencia. Sólo estoy esperando los documentos oficiales.

—Mi esposa tiene algunos regalos para sus parientes femeninos. Quiero que también los lleven. Temo que no sepas manejarte por la cancillería del Premier, así que estoy despachando contigo al mayordomo jefe Xie y a dos capitanes de la guardia.

—Entonces no podré ir, Su Excelencia.

—¿Por qué no? Todos los regalos están empacados dentro de cajas.

—Fui hecho responsable de diez cargas de regalos, y los soldados fueron puestos bajo mi mando. Si les digo que caminen temprano, caminan temprano. Si dijera tarde, tarde sería. Pasarían la noche donde yo mande y descansarían donde yo lo ordene. Todo dependería de mí. Pero ahora también quiere despachar al mayordomo jefe y a dos capitanes. El mayordomo es uno de los hombres de la señora, el esposo de su vieja ama seca, cuando era niña en la cancillería del Premier. Si llega a discrepar conmigo acerca de la ruta, ¿cómo podría yo dicutirle? Y aun así, si la misión fracasa la culpa sería mía.

—Eso es fácil. Le diré a él y a los capitanes que hagan todo lo que tú digas.

—En ese caso, su servidor está dispuesto a aceptar la misión. Que se me castiguen severamente si fracaso.

喜道:“我也不枉了抬举你!真个有见识!”随即唤老谢都管并两个虞候出来，当厅分付道:“杨志提辖情愿委了一纸领状监押生辰纲——十一担金珠宝贝——赴京太师府交割。这干系都在他身上：你三人和他做伴去，一路上，早起、晚行，住、歇，都要听他言语，不可和他别拗。夫人处分付的勾当，你三人自理会。小心在意，早去早回，休教有失!”老都管一一都应了。当日杨志领了。次日早起五更，在府里把担仗都摆在厅前。老都管和两个虞候又将一小担财帛，共十一担，拣了十一个壮健的厢禁军，都做脚夫打扮。杨志戴上凉笠儿，穿着青纱衫子，系了缠带行履麻鞋，跨口腰刀，提条朴刀。老都管也打扮做个客人模样。两个虞候假装做跟的伴当。各人都拿了条朴刀，又带几根藤条。梁中书付与了札付书呈。一行人都吃得饱了，在厅上拜辞了梁中书。看那军人担仗起程，杨志和谢都管、两个虞候监押着，一行共是十五人；离了梁府，出得北京城门，取大路投东京进发。

此时正是五月半天气，虽是晴明得好，只是酷热难行。杨志这一行人，要取六月十五日生辰，只得在路上赶行。自离了这北京五七日，端的只是起五更，趁早凉便行；日中热

El gobernador quedó muy complacido.

—No en vano he decidido promoverte. Eres un individuo muy sensato — citó al mayordomo jefe Xie y a los dos capitanes al salón y les impartió órdenes oficiales —: El mayor Yang Zhi ha aceptado una misión para entregar regalos de cumpleaños — once cargas de joyas y objetos de arte — a la cancillería del Premier, en la capital oriental. Él ha asumido toda la responsabilidad. Ustedes tres tienen que acompañarlo. Durante el viaje, él solo decidirá si partir temprano o tarde, dónde pasar la noche y dónde descansar. Ninguno de ustedes debe estorbarlo. Ustedes ya saben lo que quiere la señora que se haga. Sean cautelosos y prudentes, partan pronto y regresen rápido, no permitan que nada salga mal.

El anciano mayordomo jefe prometió obedecer la orden del gobernador.

A la mañana siguiente, antes del amanecer, las cargas fueron alineadas frente al salón principal. El mayordomo jefe y los capitanes trajeron otra carga de objetos y valiosos, haciendo un total de once cargas. Once corpulentos soldados de la guardia fueron escogidos y disfrazados de cargadores. Yang Zhi llevaba puestos un sombrero alón y una túnica de seda negra. Calzaba alpargatas de cáñamo, con pasadores. Al cinto llevaba una espada y en la mano una alabarda.

El anciano mayordomo también iba ataviado como un comerciante. Los dos capitanes estaban disfrazados de lacayos. Cada uno cargaba una alabarda y una vara de mimbre. El gobernador Liang les alcanzó los documentos oficiales. Una vez que todos hubieron comido a su gusto, se despidieron formalmente delante del salón. Liang miró a los soldados alzar las pértigas hasta sus hombros y partir. Junto con Yang Zhi, el anciano mayordomo y los dos capitanes, un total de quince hombres abandonaron el patio del gobernador. Luego de cruzar la puerta de la capital septentrional, avanzaron por la carretera en dirección a la capital oriental.

Eran los mediados del quinto mes lunar. Aunque el cielo estaba claro, caminar se hacía difícil bajo el ardiente sol. Decidido a entregar los regalos a tiempo para el cumpleaños del Premier, el quince del sexto mes lunar, Yang Zhi apuró la marcha. Durante la primera semana en que dejaron la capital norteña, partían todos los días antes del amanecer, para aprovechar el fresco de la mañana, y descansaban durante el calor del mediodía.

时便歇。五七日后，人家渐少，行路又稀，一站站都是山路。杨志却要辰牌起身，申时便歇。那十一个厢禁军，担子又重，无有一个稍轻，天气热了，行不得；见着林子便要去歇息。杨志赶着催促要行，如若停住，轻则痛骂，重则藤条便打，逼赶要行。两个虞候虽只背些包裹行李，也气喘了行不上。杨志也嗔道："你两个好不晓事！这干系须是俺的！你们不替洒家打这夫子，却在背后也慢慢地挨！这路上不是耍处！"那虞候道："不是我两个要慢走，其实热了行不动，因此落后。前日只是趁早凉走，如今怎地正热里要行？正是好歹不均匀！"杨志道："你这般说话，却似放屁！前日行的须是好地面；如今正是尴尬去处；若不日里赶过去，谁敢五更半夜走？"两个虞候口里不言，肚中寻思："这厮不直得便骂人！"

杨志提了朴刀，拿着藤条，自去赶那担子。两个虞候坐在柳阴树下等得老都管来；两个虞候告诉道："杨家那厮强杀只是我相公门下一个提辖！直这般会做大！"老都管道："须是相公当面分付道：'休要和他别拗。'因此我不做声。这两日也看他不得。权且耐他。"两个虞候道："相公也只是人情话儿，都管自做个主便了。"老都管又道："且耐他一耐。"

Hacia el sexto o séptimo día, las viviendas se hicieron pocas y bien distanciadas entre sí, los viajeros ya habían adelgazado, y el camino empezó a ascender hacia las montañas. Ahora Yang Zhi empezaba la jornada bastante después del alba y no se detenía hasta avanzada la tarde. Los once guardias llevaban cargas pesadas y el clima era caluroso. Caminar era un arduo esfuerzo, y siempre que veían un bosquecillo querían descansar, pero Yang Zhi los arrastraba hacia adelante. Si se detenían, lo menos que hacía era maldecirlos, y a menudo los azotaba con su vara, obligándolos a continuar.

Los dos capitanes, que sólo cargaban un ligero equipaje, jadeaban y se rezagaban constantemente. Yang Zhi les llamaba la atención con dureza.

—¿Cómo pueden ustedes dos ser tan ignorantes? Soy el responsable de esta misión. En vez de ayudarme a golpear a los cargadores, todo lo que hacen es rezagarse. ¡Este camino no es lugar para juguetear!

—No es que deseemos ir despacio — respondieron los capitanes —. Simplemente sucede que no podemos avanzar más rápido bajo este calor. Hace unos días partíamos temprano cuando hacía fresco, pero ahora marchamos sólo durante las horas más calurosas del día. ¿No puedes diferenciar entre condiciones favorables y negativas?

—¡Hablan pedos, no palabras! Hace unos días estábamos en una parte buena de la región, ahora estamos en un lugar muy difícil. Debemos andar a plena luz del día. ¿Quién se atrevería a partir cuando aún está oscuro?

Los capitanes no dijeron más. Pero pensaron para sí: "¡Este granuja insulta a la gente cuando le da la gana!"

Con su alabarda en una mano, y su vara en la otra, Yang Zhi apremió al convoy. Los dos capitanes se sentaron bajo un árbol, a esperar que los alcanzara el mayordomo jefe.

—Ese asesino de Yang Zhi es sólo un mayor de la guardia de Su Excelencia — se quejaron al anciano —. ¿Qué derecho tiene a comportarse tan prepotentemente?

—El gobernador nos ordenó que no lo estorbáramos. Por eso es que no he dicho nada. Estos últimos días yo también lo he encontrado difícil de soportar. Pero debemos ser pacientes.

—Su Excelencia sólo trataba de hacerlo sentir bien. Tú eres el mayordomo jefe. ¿Por qué no le ordenas tú?

—Debemos ser pacientes con él — repitió el anciano mayordomo.

当日行到申牌时分，寻得一个客店里歇了。那十一个厢禁军雨汗通流，都叹气吹嘘，对老都管说道："我们不幸做了军健，情知道被差出来。这般火似热的天气，又挑着重担；这两日又不拣早凉行，动不动老大藤条打来：都是一般父母皮肉，我们直恁地苦！"老都管道："你们不要怨怅，巴到东京时，我自赏你。"众军汉道："若是似都管看待我们时，并不敢怨怅。"又过了一夜。次日，天色未明，众人起来，都要乘凉起身去。杨志跳起来喝道："那里去！且睡了，却理会！"众军汉道："趁早不走，日里热时走不得，却打我们！"杨志大骂道："你们省得什么！"拿了藤条要打。众军忍气吞声。只得睡了。当日直到辰牌时分，慢慢地打火吃了饭走；一路上赶打着，不许投凉处歇。那十一个厢禁军口里喃喃呐呐地怨怅；两个虞候在老都管面前絮絮聒聒地搬口；老都管听了，也不着意，心内自恼他。

话休絮烦。似此行了十四五日，那十四个人没一个不怨怅杨志。当日客店里辰牌时分慢慢地打火吃了早饭行，正是六月初四日时节，天气未及晌午，一轮红日当天，没半点云彩，其日十分大热。当日行的路都是山僻崎岖小径，南山北

Aquel día volvieron a caminar hasta el final de la tarde, y se detuvieron en una posada. El sudor bañaba a los once cargadores. Entre gruñidos y suspiros, se dirigieron al mayordomo:

—Desafortunadamente somos soldados de la guardia, y tenemos que ir a donde nos ordenen. Durante los dos últimos días hemos cargado estos pesados bultos bajo el ardiente sol, en vez de empezar temprano cuando hace fresco. ¡Por cualquier cosa nos hacen probar la vara! También somos de carne y sangre. ¿Por qué debemos ser tratados con tanta crueldad?

—No se quejen — les pidió el mayordomo —. Cuando lleguemos a la capital oriental los recompensaré personalmente.

—Por supuesto que no hubiéramos dicho nada, mayordomo jefe — respondieron —, si tuviéramos a alguien como usted encargado de nosotros.

Otra noche pasó. A la mañana siguiente todos se levantaron antes del amanecer, esperando partir temprano cuando aún hacía fresco. Pero Yang Zhi dio un salto y rugió:

—¿A dónde piensan que están yendo? ¡Regresen a dormir! ¡Los llamaré cuando sea la hora de partir!

—No salimos temprano — murmuraron los guardias —, ¡y en el calor de día, cuando no podemos caminar, nos pega!

Entre imprecaciones Yang Zhi vociferó:

—¡Nada entienden ustedes, zoquetes!

Los amenazó con su vara de mimbre. Los soldados no tuvieron más alternativa que tragarse sus quejas y volver a la cama.

Después de que el sol salió y todos hubieron terminado su pausado desayuno, la caravana retomó la marcha. Yang Zhi iba acelerando el paso, sin pausas para descansar a la sombra. Los once guardias avanzaban entre gruñidos, y los dos capitanes no terminaban de hacer malhumoradas observaciones al mayordomo jefe. Aunque el anciano no respondía, en su corazón andaba muy irritado con el jefe de la expedición.

Para hacer la historia corta: luego de marchar durante quince días, no había hombre en la caravana que no odiara a Yang Zhi. El cuarto día del sexto mes lunar una vez más se levantaron tarde, cocinaron lentamente el desayuno, y partieron. Ya antes del mediodía el sol en lo alto era una ígnea bola roja. No había una nube en todo el cielo. Hacía verdadero calor. Ahora viajaban por sinuosas trochas de montaña. Altos picos los cercaban

岭，却监着那十一个军汉。约行了二十余里路程，那军人们思量要去柳阴树下歇凉，被杨志拿着藤条打将来，喝道："快走！教你早歇！"众军人看那天时，四下里无半点云彩，其时那热不可当。杨志催促一行人在山中僻路里行。看看日色当午，那石头上热了脚疼，走不得。众军汉道："这般天气热，兀的不晒杀人！"杨志喝着军汉道："快走！赶过前面冈子去，却再理会。"

正行之间，前面迎着那土冈子，一行十五人奔上冈子来。歇下担仗，那十一人都去松林树下睡倒了。杨志说道："苦也！这里是什么去处，你们却在这里歇凉！起来，快走！"众军汉道："你便剁做我七八段也是去不得了！"杨志拿起藤条，劈头劈脑打去。打得这个起来，那个睡倒，杨志无可奈何。只见两个虞候和老都管气喘急急，也巴到冈子上松树下坐了喘气；看这杨志打那军健，老都管见了，说道："提辖！端的热了走不得！休见他罪过！"杨志道："都管，你不知：这里正是强人出没的去处，地名叫做黄泥冈。闲常太平时节，白日里兀自出来劫人，休道是这般光景，谁敢在这里停脚！"两个虞候听杨志说了，便道："我见你说好几遍了，只管把这话来惊吓人！"老都管道："权且教他们众人歇一歇，

por todas partes. Tras caminar cerca de veinte *li*, los cargadores quisieron descansar a la sombra de un bosquecillo de sauces. Yang Zhi los flageló con su vara.

—Muévanse — gritó —. ¡Les enseñaré a descansar antes de tiempo!

Los guardias miraron hacia arriba. No había ni media nube en el cielo. El calor era simplemente insoportable. Yang Zhi apuró al convoy por un sendero que bordeaba la montaña. Era cerca del mediodía, y las piedras estaban tan calientes que quemaban los pies de los cargadores. Caminar resultaba extremadamente doloroso.

—¡Qué día tan abrasador! — se quejaban los guardias —. ¡Usted nos está matando!

—Apresúrense — les replicó Yang Zhi —. Primero crucen la cordillera que está adelante y luego veremos.

La columna de quince hombres apuró el paso hasta tramontar la cordillera oriental. Entonces los cargadores bajaron sus pértigas y se derribaron bajo los pinos.

—¡Un excelente lugar han escogido para refrescarse! — rugió Yang Zhi —. ¡Pónganse de pie rápido! ¡Tenemos que avanzar!

—Así nos corte en ocho pedazos, no podemos dar un paso más! — replicaron los soldados.

Yang Zhi tomó su vara y les flageló la cabeza y los hombros. Pero mientras golpeaba a uno hasta ponerlo de pie, otro se echaba de nuevo. No podía hacer nada con ellos. Entonces el anciano mayordomo y los dos capitanes treparon resollando hasta la cima de la cordillera y se sentaron jadeando bajo un pino. El anciano vio a Yang Zhi azotando a los cargadores.

—Verdaderamente hace demasiado calor como para caminar, mayor — le dijo —. Perdónelos.

—No entiende, mayordomo jefe. Este es el acantilado Tierra Amarilla, una guardia favorita de los bandidos. Aun en tiempos de paz, aquí roban a plena luz del día, ¡qué diremos de tiempos como éstos! Detenerse aquí es muy peligroso.

—Eso es lo que siempre dice — respondieron los dos capitanes —. ¡Sólo usa esos cuentos para asustar a la gente!

—Deje que los cargadores descansen un poco — insistió el mayordomo —. Seguiremos después del mediodía, ¿qué opina?

略过日中行，如何?”杨志道:“你也没分晓了!如何使得!这里下冈子去，兀自有七八里没人家。什么去处?敢在此歇凉!”老都管道:“我自坐一坐了走；你自去赶他众人先走。”杨志拿着藤条，喝道:“一个不走的吃俺二十棍!”众军汉一齐叫将起来。数内一个分说道:“提辖，我们挑着百十斤担子，须不比你空手走的。你端的不把人当人!便是留守相公自来监押时，也容我们说一句。你好不知疼痒!”只顾逞辩。杨志骂道:“这畜生不呕死俺!只是打便了!”拿起藤条，劈脸又打去。老都管喝道:“杨提辖，且住，你听我说!我在东京太师府里做奶公时，门下军官见了无千无万，都向着我喏喏连声。不是我口栈，量你是个遭死的军人，相公可怜，抬举你做个提辖，比得芥菜子大小的官职，直得恁地逞能!休说我是相公家都管，便是村庄一个老的，也合依我劝一劝!只顾把他们打，是何看待!”杨志道:“都管，你须是城市里人，生长在相府里，那里知道途路上千难万难!”老都管道:“四川、两广，也曾去来，不曾见你这般卖弄!”杨志道:“如今须不比太平时节。”都管道:“你说这话该剜口割舌!今日天下怎地不太平?”

杨志却待要回言，只见对面松林里影着一个人在那里舒头探脑价望。杨志道:“俺说什么，兀的不是歹人来了!”撇

—Imposible. ¿Dónde está su juicio? En siete u ocho *li* a la redonda de la cordillera no hay una sola casa. ¿Quién se atreve a descansar a la sombra en un lugar como éste? — replicó Yang Zhi.

—Entonces vaya usted primero con los cargadores — respondió el mayordomo —. Tengo que quedarme sentado un rato.

Yang Zhi recogió su vara de mimbre y le rugió a los soldados:

—Cualquier hombre que no se ponga en marcha recibe veinte azotes con esto!

Todos protestaron ruidosamente.

—Mayor — exclamó uno de ellos —, mientras usted camina con las manos vacías nosotros lo hacemos con bastante más de cien *jin* por cabeza. ¡Actúa como si no fuéramos humanos! Si el mismo gobernador estuviera a cargo del convoy, él al menos nos dejaría decir una palabra o dos. ¡No tiene ningún sentimiento! ¡Lo único que sabe es rabiar y enojarse!

—¡Maldito animal! ¡Una paliza es lo único que entiendes — Yang Zhi cubrió al hombre de azotes con su vara de mimbre.

—Deténgase, mayor — gritó el mayordomo —. Escúcheme. En mis días en la cancillería del Premier conocí a miles de oficiales y todos ellos me trataron con deferencia. No quiero ser descortés, pero me parece que un oficial bajo sentencia de muerte y del cual se ha apiadado Su Excelencia haciéndolo mayor de la guardia, un puesto no más grande que una semilla de mostaza, no debería ser tan vanidoso. Aun si yo fuera sólo el más anciano de la aldea, y con mayor razón el mayordomo jefe del gobernador, debería escuchar mi consejo. Siempre golpeando a los cargadores. ¿Qué clase de conducta es esa?

—Usted es un habitante de la ciudad, mayordomo, nacido y crecido en las residencias oficiales. ¿Qué sabe de las penurias del camino?

—He ido tan lejos como Sichuan, Guangdong y Guangxi, ¡pero nunca vi alguien que se portara como usted!

—¡No puede comparar estos días con los tiempos de paz!

—¡Merece que le corten la lengua por decir cosas así! ¿Por qué no son estos días de paz?

Yang Zhi iba a responder, cuando vio asomar del lado opuesto del bosquecillo la cabeza de una figura tenebrosa que los miró.

—¿Qué les dije? — gritó —. ¿No es el que está allí un mal tipo? —

下藤条，拿了朴刀，赶入松林里来，喝一声道："你这贼好大胆，怎敢看俺的行货！"赶来看时，只见松林里一字儿摆着七辆江州车儿。六个人脱得赤条条的在那里乘凉；一个鬓边老大一搭朱砂记，拿着一条朴刀。见杨志赶入来，七个人齐叫一声："阿也！"都跳起来。杨志喝道："你等是什么人？"那七人道："你是什么人？"杨志又问道："你等莫不是歹人？"那七人道："你颠倒问！我等是小本经纪，那里有钱与你！"杨志道："你等小本经纪人，偏俺有大本钱！"那七人问道：你端的是什么人？"杨志道："你等且说那里来的人？"那七人道："我等弟兄七人是濠州人，贩枣子上东京去；路途打从这里经过，听得多人说这里黄泥冈上时常有贼打劫客商。我等一面走，一头自说道：'我七个只有些枣子，别无甚财货。'只顾过冈子来。上得冈子，当不过这热，权且在这林子里歇一歇，待晚凉了行。只听得有人上冈子来，我们只怕是歹人，因此使这个兄弟出来看一看。"杨志道："原来如此，也是一般的客人。却才见你们窥望，惟恐是歹人，因此赶来看一看。"那七个人道："客官请几个枣子了去。"杨志道："不必。"提了朴刀，再回担边来。

老都管坐着道："既是有贼，我们去休！"杨志说道："俺只道是歹人，原来是几个贩枣子的客人。"老都管别了脸对众军道："似你方才说时，他们都是没命的！"杨志道："不必

arrojó su vara a un lado, empuñó su alabarda y entró a la carga al bosquecillo gritando —: ¡Villano insolente! ¿Cómo te atreves a espiar nuestro convoy?

En el bosquecillo encontró una fila de siete carretillas de mano y siete hombres, totalmente desnudos, descansando a la sombra. Uno de ellos, un individuo con una marca escarlata en la sien, empuñó una alabarda al ver a Yang Zhi avanzar hacia ellos. Los siete hombres, alarmados, gritaron:

—*¡Aiya!* — y de un brinco se pusieron de pie.

—¿Quién eres? — vociferó Yang Zhi.

—¿Quién eres tú? — preguntaron los siete.

—¿No son ladrones?

—¡Eso es lo que deberíamos preguntarte! Sólo somos pequeños comerciantes. ¡No tenemos dinero para darte!

—Así que son comerciantes. ¡Y supongo que yo soy rico!

—En verdad, ¿quién eres?

—Primero díganme de dónde son.

—Los siete somos de Haozhou. Traemos dátiles para vender en la capital oriental. En un principio dudamos si pasar por este camino, pues mucha gente dice que a menudo los bandidos asaltan a los comerciantes en el acantilado Tierra Amarilla. Pero entonces nos dijimos: "Todo lo que tenemos son unos cuantos dátiles y nada de valor." Así que decidimos cruzarlo. Puesto que el clima está tan caluroso, pensamos que mejor sería descansar en este bosquecillo hasta que llegue el fresco de la tarde. Cuando los escuchamos venir por la subida, temimos que fueran bandidos, así que despachamos a este hermano para que echara un vistazo.

—¡Así que son sólo comerciantes! Pensé que era un ladrón cuando lo vi observándonos, así que corrí hacia aquí para investigar.

—Por favor sírvete algunos dátiles — dijeron los siete.

—No, gracias — respondió Yang Zhi. Y alabarda en mano regresó al convoy.

—Puesto que hay bandidos por los alrededores, mejor marchémonos — dijo el mayordomo jefe, que seguía sentado bajo un árbol.

—Pensé que eran bandidos, pero sólo son mercaderes de dátiles — explicó Yang Zhi.

—Según usted — hizo notar el anciano mayordomo —, esos individuos eran todos unos facinerosos.

相闹，俺只要没事便好。你们且歇了，等凉些走。”众军汉都笑了。杨志也把朴刀插在地上，自去一边树下坐了歇凉。

没半碗饭时，只见远远地一个汉子，挑着一付担桶，唱上冈子来；唱道：

赤日炎炎似火烧，野田禾稻半枯焦。

农夫心内如汤煮，公子王孙把扇摇！

那汉子口里唱着，走上冈子来松林里头歇下担桶，坐地乘凉。众军看见了，便问那汉子道：“你桶里是什么东西？”那汉子应道：“是白酒。”众军道：“挑往那里去？”那汉子道：“挑出村里卖。”众军道：“多少钱一桶？”那汉子道：“五贯足钱。”众军商量道：“我们又热又渴，何不买些吃？也解暑气。”正在那里凑钱，杨志见了喝道：“你们又做什么？”众军道：“买碗酒吃。”杨志调过朴刀杆便打，骂道：“你们不得洒家言语，胡乱便要买酒吃，好大胆！”众军道：“没事又来鸟乱！我们自凑钱买酒吃，干你甚事？也来打人！”杨志道：“你这村鸟理会得什么！到来只顾吃嘴！全不晓得路途上的勾当艰难！多少好汉被蒙汗药麻翻了！”

—No hay por qué discutir — dijo Yang Zhi —. Sólo quiero que todo marche bien. Ustedes pueden descansar. Continuaremos cuando refresque un poco.

Los guardias sonrieron. Yang Zhi clavó la punta de su alabarda en la tierra, y él también se sentó bajo un árbol a descansar y a refrescarse.

En menos de lo que toma comer media escudilla de arroz, otro hombre apareció en la distancia. Cargaba dos baldes en los extremos de una pértiga, y mientras subía por el acantilado cantaba:

Bajo un sol rojo y quemante como el fuego,
Yace medio calcinado el grano de los campos.
La preocupación lacera el corazón de los campesinos pobres,
¡Mientras los ricos se abanican desaprensivamente!

Siguió cantando hasta llegar al borde del bosquecillo de pinos, donde dejó sus cubos y se sentó a la sombra de un árbol.

—¿Qué tienes en esos cubos? — le preguntaron los soldados.

—Vino blanco.

—¿A dónde vas con él?

—A la aldea a venderlo.

—¿A cuánto el balde?

—A cinco sartas de monedas, ni un cobre menos.

Los soldados lo discutieron.

—Tenemos calor y estamos con sed. ¿Por qué no compramos un poco? Calmará el calor de nuestros cuerpos —. Empezaron a juntar sus cuotas.

—¿En qué andan ustedes? — gritó Yang Zhi al advertir lo que hacían.

—Vamos a comprar un poco de vino.

Yang Zhi les pegó con el asta de su alabarda.

—¡Qué descaro! ¿Cómo se atreven a comprar vino sin consultarme?

—¡Siempre levantando una maldita polvareda por nada! ¡Es nuestro dinero! ¿A usted qué le importa si compramos vino? ¡Nos golpea también por eso!

—De cualquier modo ¿qué saben ustedes, estúpidos patanes? ¡En lo único que pueden pensar es en beber! ¡Pero ni un pensamiento lo dedican a los problemas que aparecen en el camino! ¿Saben cuántos hombres buenos

那挑酒的汉子看着杨志冷笑道:“你这客官好不晓事!早是我不卖与你吃,却说出这般没气力的话来!”

正在松树边闹动争说,只见对面松林里那伙贩枣子的客人,都提着朴刀走出来问道:“你们做什么闹?”那挑酒的汉子道:“我自挑这酒过冈子村里卖,热了在此歇凉。他众人要问我买些吃,我又不曾卖与他。这个客官道我酒里有什么蒙汗药,你道好笑么?说出这般话来!”那七个客人说道:“呸!我只道有歹人出来,原来是如此。说一声也不打紧。我们正想酒来解渴,既是他们疑心,且卖一桶与我们吃。”那挑酒的道:“不卖!不卖!”这七个客人道:“你这鸟汉子也不晓事!我们须不曾说你。你左右将到村里去卖;一般还你钱,便卖些与我们,打什么不紧?看你不道得舍施了茶汤,便又救了我们热渴。”那挑酒的汉子便道:“卖一桶与你不争,只是被他们说的不好,又没碗瓢舀吃。”那七人道:“你这汉子忒认真!便说了一声,打什么不紧?我们自有椰瓢在这里。”只见两个客人去车子前取出两个椰瓢来,一个捧出一大捧枣子来。七个人立在桶边,开了桶盖,轮替换着舀那酒吃,把枣子过口。无一时,一桶酒都吃尽了。七个客人道:“正不曾问得你多少价钱?”那汉道:“我一了不说价,五贯足钱一桶,十贯一担。”七个客人道:“五贯便依你五贯,只饶我们一瓢

se han venido abajo por efecto de las drogas?

El vendedor de vino miró a Yang Zhi y se rió fríamente.

—Usted mismo no sabe mucho, señor comerciante. En primer lugar no les iba a vender nada. ¡Qué cosa tan sucia dice del vino de un hombre!

Mientras reñían, los mercaderes de dátiles salieron del bosquecillo con unas alabardas en la mano.

—¿Qué pasa? — preguntaron.

—Llevaba este vino por la cordillera para venderlo en la aldea y me detuve para refrescarme, cuando estos individuos me preguntaron si podían comprar un poco — dijo el vendedor —. No les di nada. Luego este caballero denunció que mi vino está drogado. ¿Está tratando de hacerse el gracioso o qué?

—¡*Pe*! — resoplaron los siete —. ¡Pensamos que por lo menos habían llegado ladrones! Así que toda la pelotera se debía a eso. Supongamos que eso dijo, ¿y qué? También nosotros pensábamos beber un poco de vino. Si ellos sospechan, véndenos un balde a nosotros. Lo beberemos.

—¡No, no! ¡Ni pensarlo! — dijo el vendedor.

—Nosotros no dijimos nada contra ti, zoquete — exclamaron los siete—. Te daremos el mismo precio de la aldea. Si nos lo vendes, ¿cuál es la diferencia? Harías una buena obra, como repartir té en un día caliente, ¡y calmar nuestra sed al mismo tiempo!

—No tengo inconveniente en venderles un balde, pero ellos dicen que mi vino es malo. Además no tengo cucharón.

—Tomas las cosas demasiado en serio. ¿Qué te importa lo que ellos digan? Tenemos nuestros propios cucharones.

Dos de los comerciantes de dátiles sacaron cucharones de coco de una de las carretillas, mientras un tercero extraía un gran puñado de dátiles. Luego los siete se reunieron alrededor del cubo y retiraron la cubierta. Sacaron el vino por turnos, y bebieron mientras mascaban dátiles. En poco tiempo el balde quedó vacío.

—No te hemos preguntado aún el precio — dijeron los siete.

—Nunca regateo — aseveró el vendedor —. Exactamente cinco sartas de monedas por balde, diez sartas por toda la carga.

—Cinco sartas dices, entonces cinco sartas serán. Pero danos un cucharón gratis del otro balde.

吃。”那汉道:“饶不得，做定的价钱!”一个客人把钱还他，一个客人便去揭开桶盖兜了一瓢，拿上便吃。那汉去夺时，这客人手拿半瓢酒，望松林里便走。那汉赶将去，只见这边一个客人从松林里走将出来，手里拿一个瓢，便来桶里舀了一瓢酒。那汉看见，抢来劈手夺住，望桶里一倾，便盖了桶盖，将瓢望地下一丢，口里说道:“你这客人好不君子相!戴头识脸的，也这般啰唣!”

那对过众军汉见了，心内痒起来，都待要吃。数中一个看着老都管道:“老爷爷，与我们说一声!那卖枣子的客人买他一桶吃了，我们胡乱也买他这桶吃，润一润喉也好。其实热渴了，没奈何；这里冈子上又没讨水吃处。老爷方便!”老都管见众军所说，自心里也要吃得些，竟来对杨志说:“那贩枣子客人已买了他一桶吃，只有这一桶，胡乱教他们买吃了避暑气。冈子上端的没处讨水吃。”杨志寻思道:“俺在远远处望这厮们都买他的酒吃了；那桶里当面也见吃了半瓢，想是好的。打了他们半日，胡乱容他买碗吃罢。”杨志道:“既然老都管说了，教这厮们买吃了，便起身。”众军健听了这话，凑了五贯足钱，来买酒吃。那卖酒的汉子道:“不卖

—No es posible. Mis precios son fijos.

Mientras uno de los comerciantes de dátiles le pagaba, otro destapó la cubierta del segundo balde, sacó con un cucharón un poco de vino, y empezó a beberlo. El vendedor corrió hacia él, pero el hombre se precipitó hacia el interior del bosquecillo de pinos con el cucharón de vino a medio consumir. Cuando el vendedor corrió detrás de él, otro comerciante salió del bosquecillo con otro cucharón. Lo sumergió en el balde y lo levantó hasta sus labios. El vendedor corrió donde él, tomó el cucharón y devolvió su contenido al balde. Puso la cubierta en su lugar, y arrojó el cucharón al suelo.

—Pareces un hombre correcto, ¿por qué no actúas como tal? — dijo con cólera —. ¿Es esa manera de portarse?

Cuando los soldados vieron esto, sus gargantas se sintieron aún más secas. Todos ansiaban tomar un trago.

—Diga una palabra por nosotros, anciano abuelo — rogó uno de ellos al mayordomo jefe —. Esos comerciantes de dátiles se han bebido un cubo de vino. ¿Por qué no podríamos comprar el otro y mojar nuestras gargantas? Tenemos calor y estamos con sed, y no tenemos otra cosa que beber. En este acantilado no hay un lugar donde conseguir agua. ¡Háganos ese favor, abuelo!

El anciano mayordomo los escuchó hasta el final. Él mismo quería beber un trago, así que conferenció con Yang Zhi.

—Esos comerciantes de dátiles ya se han acabado un cubo del vendedor de vino. Sólo queda uno más. ¿Por qué no dejar que compren un poco de vino y se protejan de una insolación? Realmente no hay un lugar donde se pueda conseguir agua en este acantilado.

Yang Zhi pensó para sí: "He visto a esos individuos acabarse el primer cubo, y beber la mitad de un tazón repleto del segundo. El vino debe estar bien. He golpeado a los cargadores durante horas. Tal vez debo dejarles comprar unos cuantos tragos."

En voz alta anunció:

—Ya que el mayordomo jefe lo sugiere, ustedes granujas pueden beber un poco de vino. Luego seguiremos andando.

Los soldados contribuyeron con sus cuotas y juntaron el precio de un balde. Pero el vendedor los rechazó.

了，不卖了！这酒里有蒙汗药在里头！”众军陪着笑说道：“大哥，直得便还言语？”那汉道：“不卖了！休缠！”这贩枣子的客人劝道：“你这个鸟汉子！他也说得差了，你也忒认真，连累我们也吃你说了几声。须不关他众人之事，胡乱卖与他众人吃些。”那汉道：“没事讨别人疑心做什么？”这贩枣子客人把那卖酒的汉子推开一边，只顾将这桶酒提与众军去吃。那军汉开了桶盖，无甚舀吃，陪个小心，问客人借这椰瓢用一用。众客人道：“就送这几个枣子与你们过酒。”众军谢道：“甚么道理！”客人道：“休要相谢。都是一般客人，何争在这百十个枣子上？”众军谢了。先兜两瓢，叫老都管吃一瓢，杨提辖吃一瓢。杨志那里肯吃？老都管自先吃了一瓢。两个虞候各吃一瓢。众军汉一发上，那桶酒登时吃尽了。杨志见众人吃了无事，自本不吃，一者天气甚热，二乃口渴难熬，拿起来，只吃了一半；枣子分几个吃了。那卖酒的汉子说道：“这桶酒被那客人饶一瓢吃了，少了你些酒，我今饶了你众人半贯钱罢。”众军汉凑出钱来还他。那汉子收了钱，挑了空桶，依然唱着山歌，自下冈子去了。

那七个贩枣子的客人立在松树旁边，指着这一十五人，

—¡No vendo, no vendo! — dijo enojado —. ¡Este vino está drogado!

—No seas así, hermano — respondieron los soldados con sonrisas aplacadoras —. ¿Vale la pena tanta alharaca?

—No vendo — dijo el vendedor —, ¡así que no ronden a mi alrededor!

Los comerciantes de dátiles intervinieron.

—¡Granuja estúpido! — lo reprendieron —. ¿Qué importa si ese hombre dijo algo equivocado? Eres demasiado formal. Hasta trataste de desquitártelas con nosotros. Sea lo que fuera, no tiene nada que ver con estos cargadores. ¡Véndeles un poco de vino y acaba con el asunto!

—¿Y darles la oportunidad de despertar sospechas sobre mí sin ninguna razón? — replicó el vendedor.

Los mercaderes de dátiles lo empujaron a un lado y alcanzaron el cubo a los soldados, quienes le quitaron la cubierta. A falta de cucharones, les pidieron tímidamente a los comerciantes si les podían prestar los suyos.

—Tengan además algunos dátiles para que acompañen al vino — dijeron los comerciantes.

—Son muy amables.

—No es necesario ser tan educados. Todos somos viajeros. ¿Qué importa un ciento de dátiles?

Los soldados les agradecieron. Los dos primeros cucharones de vino se los obsequiaron a Yang Zhi y al mayordomo jefe. Yang Zhi lo rechazó, pero el anciano bebió. Los siguientes dos cucharones llenos fueron consumidos por los dos capitanes. Luego los soldados formaron un grupo alrededor del balde, y empezaron a beber.

Yang Zhi vaciló. Los soldados no mostraban ningún mal síntoma. Por otro lado, el clima estaba caluroso y su garganta reseca. Sacó la mitad de un cucharón de vino, y se puso a beber mientras mascaba unos cuantos dátiles.

—Estos comerciantes de dátiles bebieron un par de cucharones repletos de este balde, así que tienen menos vino — dijo el vendedor a los soldados —. Me pueden pagar media sarta de monedas menos.

Los soldados le entregaron su dinero. Entonces el vendedor lo aceptó; cargando su pértiga y los cubos vacíos, bajó por la cordillera cantando de nuevo una canción popular.

Ubicados en el límite del bosquecillo de pinos, los siete comerciantes de dátiles señalaron a los quince hombres del convoy y dijeron:

说道:“倒也!倒也!”只见这十五个人，头重脚轻，一个个面面厮觑，都软倒了。那七个客人从松树林里推出这七辆江州车儿，把车子上枣子都丢在地上，将这十一担金珠宝贝都装在车子内，遮盖好了，叫声:“聒噪!”一直望黄泥冈下推去了。杨志口里只是叫苦，软了身体，扎挣不起。十五人眼睁睁地看着那七个人都把这金宝装了去，只是起不来，挣不动，说不得。

我且问你：这七人端的是谁?不是别人，原来正是：晁盖、吴用、公孙胜、刘唐、三阮这七个。却才那个挑酒的汉子便是白日鼠白胜。却怎地用药?原来挑上冈子时，两桶都是好酒；七个人先吃了一桶，刘唐揭起桶盖，又兜了半瓢吃，故意要他们看着，只是叫人死心塌地。次后吴用去松林里取出药来，抖在瓢里，只做走来饶他酒吃，把瓢去兜时，药已搅在酒里，假意兜半瓢吃；那白胜劈手夺来倾在桶里：这个便是计策。那计较都是吴用主张。这个唤做“智取生辰纲”。

原来杨志吃的酒少，便醒得快；爬将起来，兀自捉脚不住。看那十四个人时，口角流涎，都动不得。杨志愤闷道:“不争你把了生辰纲去，教俺如何回去见梁中书!这纸领状须

—¡Abajo van! ¡Abajo van! — los quince, con las rodillas débiles y las cabezas pesadas, se miraban con asombro unos a otros mientras iban cayendo uno por uno al suelo. Entonces los siete comerciantes sacaron las siete carretillas del bosquecillo y descargaron los dátiles. Colocaron las once cargas de joyas y objetos de arte dentro de las carretillas, y las cubrieron.

—Sentimos haberlos molestado — exclamaron, y bajaron rodando la cordillera.

A Yang Zhi, demasiado débil como para moverse, sólo le quedó gruñir para sus adentros. Los quince no podían ponerse de pie. Sólo podían abrir los ojos con impotente desmesura, mientras los siete llenaban las carretillas con su precioso cargamento. Quedaron paralizados, privados del habla.

Y ahora les pregunto. ¿Quiénes eran esos siete hombres? No eran otros que Chao Gai, Wu Yong, Gongsun Sheng, Liu Tang y los tres hermanos Ruan. Y el vendedor de vino era Bai Sheng, apodado Rata de Día. ¿Y cómo fue drogado el vino? Cuando los cubos fueron subidos a la cordillera, contenían vino puro. Cuando los siete acabaron el primer cubo, Liu Tang quitó la cubierta del segundo y deliberadamente bebió la mitad de un cucharón para aplacar la sospecha de los demás. Luego, en el bosque, Wu Yong echó la droga dentro del otro cucharón. Entonces salió y lo vació dentro del vino en el momento en que tomaba un "cucharón gratuito". Mientras simulaba beber, Bai Sheng tomó el cucharón y lo devolvió al cubo.

Ese fue el ardid. Planeado enteramente por Wu Yong, puede ser llamado "Capturando los regalos de cumpleaños mediante un ardid".

Yang Zhi no había bebido mucho y fue el primero en reponerse. Se incorporó penosamente, y difícilmente pudo mantenerse en esa posición. Miró a los otros catorce. La saliva les chorreaba por las comisuras de las bocas. Ninguno podía moverse.

—Ustedes me hicieron perder los regalos de cumpleaños — murmuró Yang Zhi con furiosa desesperación —. ¿Cómo podré alguna vez dar la cara al gobernador Liang de nuevo? ¡Estos documentos del convoy ahora no tienen ningún valor! — los rompió —. Me he convertido en un hombre sin hogar y sin país. ¿A dónde puedo ir? ¡Mejor será que muera aquí mismo

缴不得!”就扯破了。“如今闪得俺有家难奔，有国难投，待走那里去?不如就这冈子上寻个死处!”撩衣破步，望着黄泥冈下便跳。正是：断送落花三月雨，摧残杨柳九秋霜。毕竟杨志在黄泥冈上寻死，性命如何，且听下回分解。

en este acantilado! Tomó su túnica, avanzó tambaleándose hasta el borde del acantilado y se preparó a saltar.

Realmente las lluvias del tercer mes se llevaron las flores caídas, y los últimos zarcillos de sauce fueron destruidos por las heladas de otoño. Yang Zhi buscó la muerte en el acantilado Tierra Amarilla. ¿Qué se hizo de su vida? Si desea saberlo, lea nuestro próximo capítulo.

第十七回

花和尚单打二龙山　青面兽双夺宝珠寺

话说杨志当时在黄泥冈上被取了生辰纲去，如何回转去见得梁中书?欲要就冈子上自寻死路。却待望黄泥冈下跃身一跳，猛可醒悟，拽住了脚，寻思道:“爹娘生下洒家，堂堂一表，凛凛一躯。自小学成十八般武艺在身，终不成只这般休了?比及今日寻个死处，不如日后等他拿得着时，却再理会。”回身再看那十四个人时，只是眼睁睁地看着杨志，没个挣扎得起。杨志指着骂道:“都是你这厮们不听我言语，因此做将出来，连累了洒家!”树根头拿了朴刀，挂了腰刀，周围看时，别无物件。杨志叹了口气，一直下冈子去了。

那十四个人直到二更方才得醒。一个个爬将起来，口里只叫得连珠箭的苦。老都管道:“你们众人不听杨提辖的好言语，今日送了我也!”众人道:“老爷，今日事已做出来了，且通个商量。”老都管道:“你们有甚见识?”众人道:“是我们不是了。古人有言:‘火烧到身，各自去扫；蜂虿入怀，随即解衣。’若还杨提辖在这里，我们都说不过；如今他自去得不知去向，我们回去见梁中书相公，何不都推在他身上?

CAPÍTULO 17

El Monje Tatuado asalta sin ayuda la montaña
Dos Dragones;
Con la Bestia de Cara Azul captura el
Monasterio Perla Preciosa

¿Cómo podía Yang Zhi volver y dar la cara al gobernador Liang luego de haber perdido los regalos de cumpleaños en el acantilado Tierra Amarilla? Quiso saltar del acantilado y matarse, pero recobró el buen sentido, y se detuvo justo a tiempo.

"Los padres que me engendraron me dieron esta buena apariencia y este físico hermoso — pensó —. Desde la niñez aprendí todas las dieciocho artes del combate armado. Esta no es forma de morir. Al menos puedo esperar a ser capturado; entonces decidiré."

Miró fijamente a sus catorce acompañantes, que en su parálisis sólo podían clavarle la mirada, Yang Zhi maldijo.

—Todo esto ha sido porque ustedes miserables no quisieron oírme. ¡Ahora estoy comprometido! — Recogió su alabarda que yacía junto al muñón de un árbol, se abrochó la espada, y miró en torno suyo. No había nada más que le perteneciera. Suspiró, y empezó a descender el acantilado.

Sólo a la segunda guardia volvieron en sí los catorce. Uno por uno se pusieron dificultosamente de pie, profiriendo sartas de lamentaciones.

—No siguieron los buenos consejos de Yang Zhi — dijo el anciano mayordomo —. ¡Me han arruinado!

—Anciano señor, lo hecho, hecho está — respondieron los otros —. Mejor lleguemos a un acuerdo.

—¿Tienen alguna sugerencia?

—La culpa es nuestra. Pero como dice el viejo refrán: "Cuando el fuego lame tu ropa sacúdelo, cuando hay una avispa en tu túnica, ábrela rápido." Si Yang Zhi estuviera aquí, no tendríamos nada que decir. Pero puesto que se ha ido, y nadie sabe dónde, ¿por qué no echarle la culpa a él? Podemos regresar y decirle al gobernador Liang: "Abusó, nos golpeó y

只说道：‘他一路上凌辱打骂众人，逼迫得我们都动不得。他和强人做一路，把蒙汗药将俺们麻翻了，缚了手脚，将金宝都掳去了。’”老都管道：“这话也说得是。我们等天明先去本处官司首告；留下两个虞候随衙听候，捉拿贼人。我等众人连夜赶回北京，报与本官知道，教动文书，申复太师得知，着落济州府追获这伙强人便了。”次日天晓，老都管自和一行人来济州府该管官吏首告。不在话下。

且说杨志提着朴刀，闷闷不已。离黄泥冈，望南行了半夜，去林子里歇了。寻思道：“盘缠又没了，举眼无个相识，却是怎地好？”渐渐天色明亮，只得趁早凉了行。又走了二十余里，走得辛苦，到一酒店门前。杨志道：“若不得些酒吃，怎地打熬得过？”便入那酒店去，向这桑木桌凳座头坐了，身边倚了朴刀。只见灶边一个妇人问道：“客官，莫不要打火？”杨志道：“先取两角酒来吃，借些米来做饭，有肉安排些个。少停一发算钱还你。”只见那妇人先叫一个后生来面前筛酒，一面做饭，一边炒肉，都把来杨志吃了。杨志起身，绰了朴刀便出店门。那妇人道：“你的酒肉饭钱都不曾

nos insultó a todo lo largo del camino, nos abrumó hasta que estuvimos tan exhaustos que no pudimos dar un paso. Yang Zhi estaba en combinación con los ladrones. Ellos nos drogaron, nos ataron las manos y los pies, y huyeron con el tesoro".

—Esa es una buena idea. Lo primero que haremos mañana es informar sobre el robo a las autoridades del distrito, y dejar aquí a los dos capitanes de la guardia para que ayuden a capturar a los ladrones. El resto de nosotros viajará día y noche hasta llegar a la capital septentrional. Le diremos al gobernador lo que hemos acordado, y él le informará por escrito al Premier, y ordenará a la prefectura de Jizhou que capture a los bribones, y ése será todo.

Temprano al día siguiente, el mayordomo y sus acompañantes informaron a los funcionarios encargados de robos de Jizhou. No diremos más al respecto.

Hablaremos, más bien, de Yang Zhi, quien con una alabarda en la mano dejó tristemente el acantilado Tierra Amarilla. Viajó hacia el sur la mitad de la noche, y entonces descansó en un pequeño bosque. "No tengo dinero, y no hay por aquí nadie a quien yo conozca — se dijo con preocupación —. ¿Qué voy a hacer?"

Ya entonces el cielo estaba aclarando, y partió de nuevo para aprovechar el fresco. Cubrió otros veinte *li*, y se detuvo frente a una taberna.

"Si no tomo un poco de vino — se dijo —, nunca podré seguir adelante."

Entró y tomó asiento. Las mesas y las bancas estaban hechas de madera de moral. Yang Zhi recostó su alabarda contra la pared. Una mujer que estaba al lado de una hornilla se acercó y le habló.

—¿Puedo cocinarle algo, señor?

—Primero déjame tomar dos medidas de vino. Luego cocíname un poco de arroz. Si tienes carne, también quiero un poco. Súmalo después, y lo pagaré todo junto.

La mujer llamó a un joven para que sirviera el vino. Cocinó el arroz, frió un poco de carne, y los sirvió ante Yang Zhi. Cuando terminó de comer, éste se puso de pie, tomó su alabarda y se dirigió hacia la puerta.

—Aún no ha pagado — le dijo la mujer.

有!”杨志道:“待俺回来还你，权赊咱一赊。”说了便走。那筛酒的后生赶将出来揪住杨志，被杨志一拳打翻了。那妇人叫起屈来。杨志只顾走。只听得背后一个人赶来叫道:“你那厮走那里去!”杨志回头看时，那人大脱着膊，拖着杆棒，抢奔将来。杨志道:“这厮却不是晦气，倒来寻洒家!”立脚住了不走。看后面时，那筛酒后生也拿条挡叉，随后赶来；又引着三两个庄客，各拿杆棒，飞也似都奔将来。杨志道:“结果了这厮一个，那厮们都不敢追来!”便挺着手中朴刀来斗这汉。这汉也轮转手中杆棒，抢来相迎。两个斗了三二十合，这汉怎地敌得杨志，只办得架隔遮拦，上下躲闪。那后来的后生并庄客却待一发上，只见这汉托地跳出圈子外来叫道:“且都不要动手!兀那使朴刀的大汉，你可通个姓名。”那杨志拍着胸道:“洒家行不更名，坐不改姓，青面兽杨志的便是!”这汉道:“莫不是东京殿司杨制使么?”杨志道:“你怎地知道洒家是杨制使?”这汉撇了枪棒便拜道:“小人有眼不识泰山!”杨志便扶这人起来，问道:“足下是谁?”这汉道:“小人原是开封府人氏；乃是八十万禁军都教头林冲的徒弟；姓曹，名正。祖代屠户出身。小人杀的好牲口：挑筋剐骨，开剥推剥，只此被人唤做‘操刀鬼’。为因本处一

—Te pagaré cuando regrese. Por ahora fíamelo.

El joven que había servido el vino corrió hacia él y lo tomó del brazo. De un golpe Yang Zhi lo derribó al piso. La mujer empezó a llorar. Yang continuó su camino. Escuchó otra voz gritándole a sus espaldas.

—¡A dónde piensas que vas, ladrón!

Volteó y vio correr hacia él a un hombre corpulento con el pecho desnudo, que iba arrastrando una vara.

"Así que me está persiguiendo — pensó Yang —. ¡Bien, ésa es su mala suerte!"

Yang se detuvo. Más atrás aún estaba el joven camarero armado con una horqueta, y dos o tres criados con garrotes. Todos avanzaban volando hacia él.

"Si puedo acabar con este primero, el resto no se atreverá a acercarse", pensó. Empuñando su alabarda, avanzó para entrar en combate.

El hombre reboleó su vara y se le enfrentó. Lucharon veinte o treinta asaltos. Por supuesto que ese hombre no era rival para Yang Zhi. Sólo podía eludir y escabullirse. El joven y los criados estaban por unirse a la refriega, cuando el hombre de la vara saltó fuera del círculo de combate.

—Nadie se mueva — gritó —. Tú, hombre corpulento de la alabarda, ¿cómo te llamas?

Yang Zhi golpeó su pecho.

—¡Es y siempre lo ha sido, Bestia de Cara Azul! ¡No he cambiado de nombre!

—¿No Yang Zhi, el asistente militar en el palacio de la capital oriental?

—¿Cómo sabes que soy Yang el ayudante militar?

El hombre arrojó su vara y cayó de rodillas.

—¡Tengo ojos pero no pude reconocer el monte Taishan!

Yang lo hizo ponerse de pie.

—¿Y quién eres tú, señor?

—Soy originario de la prefectura de Kaifeng y fui discípulo del instructor de armas Lin Chong, de la guardia imperial. Mi nombre es Cao Zheng. Mi familia ha sido carnicera por generaciones. Sé cómo sacrificar, arrancar tendones, cortar huesos, sacar entrañas y pieles de reses muertas. Por esta razón soy conocido como Rebanador Diabólico. Un hombre rico de mi distrito me entregó cinco mil sartas de monedas y me envió aquí a Shandong

个财主将五千贯钱教小人来此山东做客，不想折了本，回乡不得，在此入赘在这个庄农人家。却才灶边妇人便是小人的浑家，这个拿挡叉的便是小人的妻舅。却才小人和制使交手，见制使手段和小人师父林教师一般，因此抵敌不住。”杨志道：“原来你却是林教师的徒弟。你的师父被高太尉陷害，落草去了。如今见在梁山泊。”曹正道：“小人也听得人这般说将来，未知真实。且请制使到家少歇。”杨志便同曹正再回到酒店里来。曹正请杨志里面坐下，叫老婆和妻舅都来拜了杨志，一面再置酒食相待。

饮酒中间，曹正动问道：“制使缘何到此？”杨志把做制使失陷花石纲并如今又失陷了梁中书的生辰纲一事，从头备细告诉了。曹正道：“既然如此，制使且在小人家里住几时，再有商议。”杨志道：“如此，却是深感你的厚意。只恐官司追捕将来，不敢久住。”曹正道：“制使这般说时，要投那里去？”杨志道：“洒家欲投梁山泊去寻你师父林教头。俺先前在那里经过时，正撞着他下山来与洒家交手。王伦见了俺两个本事一般，因此都留在山寨里相会，以此认得你师父林冲。王伦当初苦苦相留，俺却不肯落草。如今脸上又添了金印，却去投奔他时，好没志气。因此踌躇未决，进退两难。”曹正道：“制使见得是。小人也听得人传说王伦那厮心地偏窄，安不得人；说我师父林教头上山时，受尽他的气。

a hacer unos negocios para él. Perdí todo el capital, así que no he podido regresar; me casé con una muchacha de la región, y me mudé donde su familia. Ella es la que viste en la cocina. El muchacho de la horqueta es su hermano menor. Cuando peleamos hace un momento conocí tus movimientos. Eran los mismos que los de mi profesor, el instructor de armas Lin. Supe que no podría derrotarte.

—Así que eras uno de los discípulos de Lin. Tu profesor fue arruinado por el mariscal Gao, y tuvo que subir al monte. Ahora está en la ciénaga Liangshan.

—También escuché eso. No sabía si era verdad o no. Por favor ven a mi casa, asistente militar, y descansa un rato.

Yang Zhi regresó con Cao Zheng a la taberna. El anfitrión suplicó a Yang que se sentara. Le dijo a su esposa y al joven que hicieran una reverencia a su invitado y que trajeran comida y vino.

Mientras bebían, Cao Zheng preguntó:

—¿Qué te trae aquí, asistente militar?

Yang le contó en detalle cómo perdió los regalos de cumpleaños que llevaba en caravana para el gobernador Liang.

—En ese caso, ¿por qué no te quedas conmigo un tiempo? — le propuso Cao Zheng —. Entonces discutiremos qué hacer.

—Eres muy amable — dijo Yang —. Pero seguramente la policía está detrás de mí para atraparme de un momento a otro. Será mejor que no me quede mucho tiempo.

—¿A dónde puedes ir?

—Pensaba ir a la ciénaga Liangshan y unirme a tu profesor, el instructor de armas Lin. Una vez pasé por allí, y me topé con él cuando bajaba la montaña. Luchamos. Wang Lun vio que íbamos parejos, y nos invitó a ambos a la fortaleza de la montaña. Así fue como conocí a tu profesor Lin Chong. Wang Lun me rogó que me quedara, pero no quise volverme un bandolero. No me parece muy decoroso si me uno a él ahora, cuando llevo otro tatuaje más de criminal en el rostro. Por eso he dudado. No me he decidido.

—Tienes algo de razón en eso. He escuchado lo pequeño de espíritu que es Wang Lun. No sabe cómo tratar a la gente de talento. Dicen que cuando recién llegó Lin Chong a la montaña, tuvo que soportar muchos

不若小人此间，离不远却是青州地面，有座山唤做二龙山，山上有座寺唤做宝珠寺。那座山生来却好裹着这座寺，只有一条路上得去。如今寺里住持还了俗，养了头发；余者和尚都随顺了。说道他聚集的四五百人打家劫舍。那人唤做‘金眼虎’邓龙。制使若有心落草时，到去那里入伙，足可安身。”杨志道：“既有这个去处，何不去夺来安身立命？”当下就曹正家里住了一宿。借了些盘缠，拿了朴刀，相别曹正，拽开脚步，投二龙山来。

行了一日，看看渐晚，却早望见一座高山。杨志道：“俺去林子里且歇一夜，明日却上山去。”转入林子里来，吃了一惊：只见一个胖大和尚，脱得赤条条的，背上刺着花绣，坐在松树根头乘凉。那和尚见了杨志，就树根头绰了禅杖，跳将起来，大喝道：“兀那撮鸟！你是那里来的？”杨志听了道：“原来也是关西和尚。俺和他是乡中，问他一声。”杨志叫道：“你是那里来的僧人？”那和尚也不回说，轮起手中禅杖，只顾打来。杨志道：“怎奈这秃厮无礼！且把他来出口气！”挺起手中朴刀来奔那和尚。两个就在林子里一来一往，一上一下，两个放对。直斗到四五十合，不分胜败。那和尚卖个破绽，托地跳出圈外来，喝一声：“且歇！”两个都住了手。杨志暗暗地喝采道：“那里来的这个和尚？真个好本事，手段高，俺却刚刚地只敌得他住！”

那和尚叫道：“兀那青面汉子，你是什么人？”杨志道：

abusos de él. Si no te sirve mi casa, no lejos de aquí, en la montaña Dos Dragones, en la prefectura de Qinzhou, hay un monasterio conocido como Perla Preciosa. Está oculto entre montañas y sólo un sendero conduce a él. El monje encargado abandonó la vida religiosa y dejó crecer su cabello. Todos los otros monjes hicieron lo mismo. Se dice que ha formado una banda de cuatrocientos a quinientos ladrones. Su nombre es Deng Long, y es conocido como el Tigre de Ojos Dorados. Si decides volverte bandolero, bien podrías unírtele.

—Ya que existe tal lugar, ¿por qué no tomarlo y volverlo mi refugio?

Yang Zhi pasó la noche en casa de Cao Zheng. A la mañana siguiente pidió prestado un poco de dinero para viajar, recogió su alabarda, se despidió de su anfitrión, y partió en dirección de la montaña Dos Dragones.

Viajó todo el día. Cerca del anochecer, divisó una alta cumbre. "Hoy dormiré en este bosquecillo — se dijo — y subiré mañana."

Cuando entró al pequeño bosque recibió un susto. Sentado bajo el fresco de un pino había un corpulento y gordo monje, completamente desnudo. Tenía la espalda esmeradamente tatuada. El monje, al ver a Yang Zhi, tomó una vara que estaba bajo el árbol y de un brinco se puso de pie.

—Hey, huevón — gritó —. ¿De dónde eres?

"Tiene un acento del oeste del Paso — pensó Yang Zhi—. Somos de la misma parte del país. Le preguntaré." Y en voz alta lo llamó:

—Monje, dime de dónde eres.

En vez de responderle, el monje avanzó para atacar reboleando su vara.

—¡Gruñona sesera calva! — maldijo Yang entre dientes —. ¡Me desfogaré sobre su pellejo!

Y empuñando la alabarda corrió hacia su adversario. Lucharon por todo el bosquecillo, de igual a igual, hasta completar unos cuarenta o cincuenta asaltos sin que ninguno ganara. El monje hizo una finta y saltó fuera del círculo de combate.

—¡Descansa! — rugió. Los dos hombres bajaron sus manos.

"¿Dónde se ha visto semejante monje? — se dijo admirado Yang—. Es bueno de veras. ¡Su habilidad es espléndida! Apenas logro imponérmele."

—Tú, cara azulada — vociferó el monje —. ¿Quién eres?

“洒家是东京制使杨志的便是。”那和尚道:“你不是在东京卖刀杀了破落户牛二的?”杨志道:“你不见俺脸上金印?”那和尚笑道:“却原来在这里相见!”杨志道:“不敢问:师兄却是谁?缘何知道洒家卖刀?”那和尚道:“洒家不是别人,俺是延安府老种经略相公帐前军官鲁提辖的便是。为因三拳打死了镇关西,却去五台山净发为僧。人见洒家背上有花绣,都叫俺做‘花和尚’鲁智深。”杨志笑道:“原来是自家乡里。俺在江湖上多闻师兄大名。听得说道师兄在大相国寺里挂搭,如今何故来在这里?”鲁智深道:“一言难尽:洒家在大相国寺管菜园,遇着那豹子头林冲被高太尉要陷害他性命。俺却路见不平,直送他到沧州,救了他一命。不想那两个防送公人回来对高俅那厮说道:‘正要在野猪林里结果林冲,却被大相国寺鲁智深救了。那和尚直送到沧州,因此害他不得。’这直娘贼恨杀洒家,分付寺里长老不许俺挂搭;又差人来捉洒家;却得一伙泼皮通报,不曾着了那厮的手。吃俺一把火烧了那菜园里廨宇,逃走在江湖上,东又不着,西又不着。来到孟州十字坡过,险些儿被个酒店妇人害了性命,把洒家着蒙汗药麻翻了;得他的丈夫归来的早,见了洒家这般模样,又看了俺的禅杖戒刀吃惊,连忙把解药救俺醒来,因问起洒家名字,留住俺过了几日,结义洒家做了弟兄。那人夫妻两个亦是江湖上好汉有名的:都叫他做‘菜园子’张青;其妻‘母夜叉’孙二娘;甚是好义气。一住四五日,打

—Soy Yang Zhi, un ayudante militar de la capital oriental.

—¿Aquel que estaba vendiendo su espada y mató al holgazán Niu Er?

—¿No ves el tatuaje sobre mi cara?

El monje se echó a reír.

—¡Quién hubiera pensado que nos encontraríamos aquí!

—¿Podría pretender preguntarte tu nombre, maese monje? ¿Cómo sabías de la venta de mi espada?

—Fui mayor de la guarnición de Yan'an, bajo las órdenes del viejo general Zhong. Allí maté de tres puñetazos al Señor del Oeste, y tuve que afeitarme la cabeza y volverme un monje del monte Wutai. Por las decoraciones de mi espalda todos me llaman Sagaz Lu, Monje Tatuado.

Yang Zhi sonrió.

—Así que ambos somos oriundos del mismo lugar. Escuché mucho sobre ti en la cofradía. Pero pensé que estabas en el Gran Monasterio de Xiangguo. ¿Qué haces aquí?

—Es una larga historia. Cuando estuve a cargo de la huerta del monasterio, el mariscal Gao quiso hacer matar a Lin Chong. Yo no pude tolerar tal injusticia así que acompañé a Lin hasta Cangzhou, y salvé su vida. Los dos de la escolta regresaron e informaron a ese patán de Gao que Sagaz Lu, del Gran Monasterio de Xiangguo, había rescatado a Lin en el momento en que iban a matarlo en el bosque del Jabalí, y los había acompañado hasta Cangzhou, y que por esa razón no habían acabado con él. El hijo de perra se enfureció. Hizo que el abad me despidiera y mandó a un hombre a arrestarme. Pero fui alertado por una banda de granujas y pude chasquear al bribón. Incendié los edificios de la huerta y emprendí camino, pero no tenía dónde encontrar refugio.

—En la prefectura de Mengzhou me detuve ante una taberna en la Cuesta de la Encrucijada, donde casi fui muerto por la esposa del propietario de la taberna. Echó narcótico a mi vino y me hundí en un estupor. Afortunadamente su esposo llegó a casa temprano. Se quedó asombrado de mi apariencia, de mi vara y de mi espada, y rápidamente me dio un trago que me revivió. Cuando le dije mi nombre me alojó en su casa varios días, y me hizo su hermano de juramento. Él y su esposa son famosos en la cofradía. Él es conocido como Zhang Qing, Jardinero de Verdura. Ella es la Bruja Sun. Ambos son considerados y valientes. Después de cuatro o

听得这里二龙山宝珠寺可以安身，洒家特地来奔那邓龙入伙，叵耐那厮不肯安着洒家在这山上。和俺厮并，又敌洒家不过，只把这山下三座关牢牢地拴住，又没别路上去。那撮鸟由你叫骂，只是不下来厮杀，气得洒家正苦，在这里没个委结。不想却是大哥来!”

杨志大喜。两个就林子里剪拂了，就地坐了一夜。杨志诉说卖刀杀死了牛二的事，并解生辰纲失陷一节，都备细说了。又说曹正指点来此一事，便道:“既是闭了关隘，俺们住在这里，如何得他下来?不若且去曹正家商议。”两个厮赶着行，离了那林子，来到曹正酒店里。杨志引鲁智深与他相见了。曹正慌忙置酒相待，商量要打二龙山一事。曹正道:“若是端的闭了关时，休说道你二位，便有一万军马，也上去不得!似此，只可智取，不可力求。”鲁智深道:“叵耐那撮鸟，初投他时只在关外相见。因不留俺，厮并起来，那厮小肚上被俺一脚点翻了。却待要结果了他性命，被他那里人多，救了山上去，闭了这鸟关，由你自在下面骂，只是不肯下来厮杀!”杨志道:“既然好去处，俺和你如何不用心去打!”鲁智深道:“便是没做个道理上去，奈何不得他!”曹正道:“小人有条计策，不知中二位意也不中?”杨志道:“愿闻良策则个。”曹正道:“制使也休这般打扮，只照依小人这里

cinco días en su casa escuché que estaría seguro en el monasterio Perla Preciosa, en la montaña Dos Dragones, y fui allí con la intención de unirme a la banda de Deng Long. Pero el maldito no quiso. Peleé con él, y se dio cuenta de que no era rival para mí, así que huyó montaña arriba, cerrando y trancando las tres grandes puertas que estaban al pie de ella. No hay otra manera de subir. No importa cuánto maldije al huevón, no bajó, ni luchó. Me quedé frustrado y furioso, ¡y entonces llegaste tú, hermano!

Yang Zhi quedó muy complacido. Los dos se hicieron mutuas reverencias allí en el mismo bosquecillo y se sentaron a charlar la noche entera. Yang le contó en detalle cómo trató de vender su espada y mató a Niu Er, y cómo perdió los regalos de cumpleaños. También le relató lo que había dicho Cao Zheng.

—Aquí estamos, pero Deng Long ha cerrado las puertas. ¿Cómo podemos hacerlo bajar? — dijo caviloso Yang —. Vayamos a casa de Cao Zheng y discutámoslo ahí.

Dejaron el bosquecillo y regresaron a la taberna. Yang Zhi presentó a Sagaz Lu. Cao Zheng inmediatamente sirvió el vino y empezaron a discutir sobre la manera de tomar la montaña Dos Dragones.

—Si realmente ha cerrado las puertas — dijo el propietario de la taberna —, un ejército de diez mil hombres no podría subir allí, ¡qué decir de sólo ustedes dos! La fortaleza sólo puede ser conquistada con astucia, y no por la fuerza.

—Ese huevón — dijo Sagaz —, cuando fui a unírmele, me dio el encuentro en las afueras de la puerta. Por negarse a alojarme, peleamos y lo vencí de un puntapié en la ingle. Antes de que pudiera matarlo, su banda lo arrastró hacia arriba de la montaña y cerró las malditas puertas. ¡No importa cuánto lo vituperé, no bajó a pelear!

—Puesto que es tan buen lugar — dijo Yang Zhi —, ¿por qué tú y yo no vamos resueltos y lo tomamos?

—Primero debemos tener un plan para llegar allí — dijo Lu —, o no podremos siquiera ponerle la mano encima.

—Tengo una idea, pero no sé si ustedes estarán de acuerdo — dijo Cao Zheng.

—Oigámosla — dijo Yang.

—Tú, asistente militar, tendrás que cambiar de ropa y vestirte como

近村庄家穿着。小人把这位师父禅杖戒刀都拿了；却叫小人的妻弟带几个火家，直送到那山下，把一条索子绑了师父，——小人自会做活结头。却去山下叫道：‘我们近村开酒店庄家。这和尚来我店中吃酒，吃的大醉了，不肯还钱；口里说道，去报人来打你山寨；因此，我们听得，乘他醉了，把他绑缚在这里，献与大王。’那厮必然放我们上山去。到得他山寨里面见邓龙时，把索子拽脱了活结头，小人便递过禅杖与师父，你两个好汉一发上，那厮走往那里去！若结果了他时，以下的人不敢不伏。此计若何？”鲁智深、杨志齐道：“妙哉，妙哉！”

当晚众人吃了酒食，又安排了些路上干粮。次日，五更起来，众人都吃得饱了。鲁智深的行李、包裹都寄放在曹正家。当日杨志、鲁智深、曹正带了小舅并五七个庄家取路投二龙山来。晌午后，直到林子里脱了衣裳，把鲁智深用活结头使索子绑了，教两个庄家牢牢地牵着索头。杨志戴了遮日头凉笠儿，身穿破布衫，手里倒提着朴刀；曹正拿着他的禅杖；众人都提着棍棒在前后簇拥着。到得山下看那关时，都摆着强弩硬弓，灰瓶炮石。小喽啰在关上看见绑得这个和尚来，飞也似报上山去。

多样时，只见两个小头目上关来问道：“你等何处人？来我这里做什么？那里捉得这个和尚来？”曹正答道：“小人等是这山下近村庄家，开着一个小酒店。这个胖和尚不时来我店

un campesino local. Yo tomaré la vara y la espada del reverendo. El hermano menor de mi esposa y unos cuantos hombres fornidos irán con nosotros hasta el pie de la montaña, y allí amarraremos al reverendo. Lo haré yo personalmente usando sólo nudos corredizos. Entonces empezaré a gritar y diré: "Somos de la taberna del vecindario. El monje bebió tanto que se embriagó y se niega a pagar. Se la pasó mascullando que iba a reunir a sus hombres y a atacar su fortaleza. Aprovechamos su embriaguez para atarlo y entregarlo a su capitán." Esos patanes de seguro nos dejarán subir a la montaña. Cuando entremos a la fortaleza y seamos llevados ante Deng Long, el reverendo podrá deshacer sus ligamentos y yo le alcanzaré su vara. Una vez que ustedes dos entren a trabajar, Deng Long estará acabado. Con él fuera del camino, sus subordinados no se atreverán a resistir. ¿Qué piensan de mi idea?

—Ladina, ladina — opinaron Lu y Yang.

Aquella noche todos comieron, bebieron y prepararon raciones secas para la inminente expedición. A la mañana siguiente se levantaron a la quinta guardia y comieron hasta saciarse. Lu guardó su hato y su equipaje en la casa de Cao. Después de lo cual los tres hombres, más el hermano menor de la esposa y seis o siete campesinos, partieron en dirección de la montaña Dos Dragones. Antes de mediodía llegaron al bosquecillo, donde cambiaron sus ropas. Sagaz Lu fue sólidamente amarrado por dos campesinos, pero con nudos falsos. Yang se puso un sombrero de paja para el sol y una camisa de tela deshilachada. Retuvo su alabarda pero sosteniéndola con el asta hacia adelante. Cao Zheng llevó la vara del monje. Los demás, que marchaban delante y detrás, iban armados de horquetas.

Se detuvieron frente a la primera puerta. Estaba erizada de arcos, garrafas de cal, y piedras de ballesta. Cuando los guardias de la puerta vieron al monje amarrado, despacharon un mensajero volando a la cima, a informar sobre ello.

Poco después dos oficiales de menor grado bajaron hasta la puerta y preguntaron:

—¿Quiénes son ustedes? ¿Qué quieren aquí? ¿Dónde encontraron a ese monje?

—Somos de la aldea de abajo. Administro una pequeña taberna — respondió Cao Zheng —. Este monje gordo vino y se emborrachó

中吃酒；吃得大醉，不肯还钱；口里说道：‘要去梁山泊叫千百个人来打此二龙山！和你这近村坊都洗荡了！’因此，小人只得又将好酒请他；灌得醉了，一条索子绑缚这厮来献与大王，表我等村邻孝顺之心，免得村中后患。”两个小头目听了这话，欢天喜地，说道：“好了！众人在此少待一时！”两个小头目就上山来报知邓龙，说拿得那胖和尚来。邓龙听了大喜，叫：“解上山来！且取这厮的心肝来做下酒，消我这点冤仇之恨！”小喽啰得令，来把关隘门开了，便叫送上来。杨志、曹正紧押鲁智深，解上山来。看那三座关时，端的险峻：两下高山环绕将来包住这座寺；山峰生得雄壮，中间只一条路上关来；三重关上摆着擂木炮石，硬弩强弓，苦竹枪密密地攒着。过得三处关闸，来到宝珠寺前看时，三座殿门，一段镜面也似平地，周遭都是木栅为城。寺前山门下立着七八个小喽啰，看见缚得鲁智深来，都指手骂道：“你这秃驴伤了大王，今日也吃拿了！慢慢的碎割了这厮！”鲁智深只不做声。押到佛殿看时，殿上都把佛来抬去了；中间放着一把虎皮交椅；众多小喽啰拿着枪棒立在两边。

少刻，只见两个小喽啰扶出邓龙来坐在交椅上。曹正、杨志紧紧地帮着鲁智深到阶下。邓龙道：“你那厮秃驴！前日点翻了我，伤了小腹，至今青肿未消；今日也有见我的时节！”鲁智深睁圆怪眼，大喝一声：“撮鸟休走！”两个庄家把

estúpidamente, y luego se negó a pagar. Decía: "Voy a conseguir mil hombres de la ciénaga Liangshan y destruiré la montaña Dos Dragones, y también ¡haré desaparecer tu aldea!" Le hice beber buen vino, hasta que estuvo pérdidamente borracho, y entonces até al granuja y lo traje aquí para entregarlo a su capitán, en señal de nuestro filial respeto. Esto salvará a nuestra aldea del desastre.

Los oficiales menores quedaron encantados.

—Excelente — respondieron —. Esperen aquí un rato — regresaron a la fortaleza e informaron que el monje había sido capturado.

Deng Long se regocijó.

—Tráiganlo aquí arriba — exclamó —. ¡Acompañaré mi vino con el corazón y el hígado del canalla para aplacar un poco mi odio!

Los bribones recibieron orden de abrir la puerta y mandar al prisionero arriba. Yang Zhi y Cao Zheng subieron la trocha escoltando a Sagaz Lu, que seguía amarrado. Con sus tres puertas en tres pasos peligrosos, la fortaleza era un formidable lugar. Enquistado entre altos picos estaba el monasterio. Un único sendero ascendía por esas alturas majestuosas. Las tres puertas estaban protegidas por troncos de lanzamiento y piedras de ballesta, arcos poderosos y flechas agudas, y una densa proliferación de lanzas de bambú.

Cruzaron las tres puertas y llegaron al monasterio Piedra Preciosa. Un templo de tres puertas se elevaba en un claro liso como un espejo, totalmente cercado por una palizada de madera dura. Siete bandoleros estaban parados en el arco de entrada del edificio. Maldijeron cuando vieron a Sagaz Lu.

—¡Heriste a nuestro capitán, burro roñoso! ¡Ahora has sido apresado y te va a cortar lentamente en pedazos!

Lu no emitió ningún sonido al ser llevado al templo. El ídolo había sido retirado de su pedestal y reemplazado por un sillón cubierto con una piel de tigre. Lo flanqueaban unos guardias con varas.

Unos minutos después entró Deng Long, cargado por dos bandidos, y se sentó en su trono. Cao Zheng y Yang Zhi empujaron a Sagaz Lu hacia el pie del pedestal.

—¡Maldito! — exclamó Deng Long —. ¡El otro día me derribaste! Mi ingle aún está hinchada y morada. ¡Ahora es mi turno!

Lu lo fulminó con la mirada.

—¡Huevón! ¡No trates de escapar!

索头只一拽，拽脱了活结头，散开索子。鲁智深就曹正手里接过禅杖，云飞轮动；杨志撇了凉笠儿，倒转手中朴刀；曹正又轮起杆棒，众庄家一齐发作，并力向前。邓龙急待挣扎时，早被鲁智深一禅杖当头打着，把脑盖劈作两半个，和交椅都打碎了。手下的小喽啰早被杨志搠翻了四五个。

曹正叫道："都来投降！若不从者，便行扫除处死！"寺前寺后五六百小喽啰并几个小头目惊吓得呆了，只得都来归降投伏。随即叫把邓龙等尸首扛抬去后山烧化了。一面检点仓库，整顿房舍，再去看那寺后有多少物件；且把酒肉安排些来吃。鲁智深并杨志做了山寨之主，置酒设宴庆贺。小喽啰们尽皆投伏了，仍设小头目管领。曹正别了二位好汉，领了庄家自回家去了。不在话下。

却说那押生辰纲老都管并这几个厢禁军晓行午住，赶回北京；到得梁中书府，直至厅前，齐齐都拜翻在地下告罪。梁中书道："你们路上辛苦，多亏了你众人。"又问："杨提辖何在？"众人告道："不可说！这人是个大胆忘恩的贼！自离了此间五七日后，行得到黄泥冈，天气大热，都在林子里歇凉。不想杨志和七个贼人通同，假装做贩枣子客商。杨志约

Los dos campesinos le dieron un tirón a la soga y los nudos corredizos desaparecieron. Lu tomó su vara de Cao Zheng y la hizo girar como un torbellino de nubes. Yang Zhi arrojó a un lado su sombrero, volteó la punta de su alabarda hacia adelante y la empuñó por el asta. Cao Zheng blandió una horqueta. Y el grupo se lanzó al ataque.

Deng Long hizo esfuerzos por escapar, pero la vara de Lu rápidamente partió su cráneo y pulverizó el trono. Yang Zhi pasó su alabarda por el cuerpo de cuatro o cinco bandidos.

—¡Ríndanse todos ustedes!— gritó Cao Zheng—. ¡Si no lo hacen, mataremos hasta al último de ustedes!

Los quinientos o seiscientos bribones que rodeaban el monasterio y el puñado de oficiales menores se quedaron rígidos de miedo. Todos se rindieron. Los hombres recibieron la orden de cargar el cuerpo de Deng Long a la parte posterior de la montaña y quemarlo. Se tomó inventario de las provisiones de alimentos, se puso en orden los edificios, y se hizo una inspección de los artículos que estaban almacenados en la parte trasera del monasterio. Luego se pidió carne y vino. Lu y Yang se volvieron los jefes de la fortaleza y tuvieron un banquete de celebración. Los bandidos, que habían jurado todos lealtad, permanecieron bajo el control directo de los oficiales menores.

Cao Zheng se despidió de los valientes y regresó con los campesinos a su casa. Sobre ellos no diremos más.

Más bien hablaremos del anciano mayordomo y de los soldados que habían llevado en convoy los regalos de cumpleaños. Viajaron todos los días de sol a sol, hasta que llegaron a la capital del norte. De inmediato informaron al gobernador Liang en su casa de lo sucedido. Se arrodillaron ante él, y le confesaron su criminal equivocación.

—Las han pasado duras por el camino. Les estoy agradecido — dijo Liang. Y preguntó —: ¿Dónde está el mayor Yang Zhi?

—¡Es execrable! — exclamaron—. ¡Un audaz e ingrato ladrón! Cinco o seis días después de que salimos de aquí, llegamos al acantilado Tierra Amarilla. Hacía mucho calor y descansamos al fresco de un bosquecillo. ¡Quién hubiera creído que Yang Zhi estaba en combinación con siete ladrones disfrazados de comerciantes de dátiles! Había arreglado para encontrarlos,

会与他做一路，先推七辆江州车儿在这黄泥冈上松林里等候；却叫一个汉子挑一担酒来冈子上歇下。小的众人不合买他酒吃，被那厮把蒙汗药都麻翻了，又将索子捆缚众人。杨志和那七个贼人却把生辰纲财宝并行李尽装载车上将了去。见今去本管济州府呈告了，留两个虞候在那里随衙听候，捉拿贼人。小人等众人星夜赶回来告知恩相。”梁中书听了大惊，骂道：“这贼配军！你是犯罪的囚徒，我一力抬举你成人，怎敢做这等不仁忘恩的事！我若拿住他时，碎尸万段！”随即便唤书吏写了文书，当时差人星夜来济州投下；又写一封家书，着人也连夜上东京报与太师知道。

且不说差人去济州下公文。只说着人上东京来到太师府报知，见了太师，呈上书札。蔡太师看了大惊道：“这班贼人甚是胆大！去年将我女婿送来的礼物打劫去了，至今未获；今年又来无礼；如何干罢！”随即押了一纸公文，着一个府干亲自赍了，星夜望济州来，着落府尹，立等捉拿这伙贼人，便要回报。

且说济州府尹自从受了北京大名府留守司梁中书札付，每日理论不下。正忧闷间，只见门吏报道：“东京太师府里差府干见到厅前，有紧急公文要见相公。”府尹听得大惊道：“多管是生辰纲的事！”慌忙升厅，来与府干相见了；说道：“这件事下官已受了梁府虞候的状子，已经差缉捕的人跟捉

y ellos estaban esperando allí en el pequeño bosque, con siete carretillas. También hizo que un individuo llegara cargando vino a descansar en el acantilado. Le compramos vino, pero estaba narcotizado, y caímos en un estupor. ¡Entonces nos amarraron, y Yang y los siete ladrones cargaron los regalos de cumpleaños en las carretillas junto con sus equipajes, y se fueron rodándolas! Informamos sobre el crimen a la prefectura de Jizhou y dejamos a los dos capitanes para que ayudaran a las autoridades a capturar a los culpables. Los demás corrimos día y noche para regresar a informarle a Su Excelencia.

Liang quedó horrorizado.

—¡Ese exilado ladrón! ¡Un asesino convicto que gracias a mi esfuerzo fue elevado a la respetabilidad! ¡Cómo puede ser tan ingrato! ¡Si alguna vez lo pesco lo partiré en pedazos!

Hizo que su escribano redactara un documento, que despachó inmediatamente hacia Jizhou. También envió una carta urgente a su suegro, el Premier de la capital oriental, contándole lo sucedido.

No hablaremos del mensajero a Jizhou, sino del emisario a la capital oriental. Fue recibido por el Premier a quien entregó la carta. Cai la leyó espantado.

—¡Qué demonios tan descarados son esos ladrones! — exclamó —. El año pasado robaron los regalos de cumpleaños que mi yerno me enviaba, y hasta hoy no han sido capturados. Ahora me roban otra vez. Algo tiene que hacerse ¡o nunca podremos guardar el orden!

Expidió una directiva y despachó a un funcionario de su corte para que la entregara, lo más rápido posible, al prefecto de Jizhou. La directiva pedía el arresto inmediato de los culpables, y exigía una respuesta formal.

Durante varios días el prefecto se la pasó rumiando desalentadamente la orden que había recibido del gobernador Liang de Daming, la capital norteña. De pronto el portero entró y anunció:

—Un funcionario del Premier Cai, de la capital oriental, está aquí con una directiva urgente para Su Excelencia.

El prefecto se sorprendió. "Debe ser acerca de los regalos de cumpleaños", pensó. Inmediatamente convocó a la corte y recibió al funcionario.

—Ya fui notificado por el mayordomo del gobernador Liang— dijo —, y he enviado a mi policía para que capture a los criminales. Pero no hemos

贼人，未见踪迹；前日留守司又差人行札付到来，又经着仰尉司并缉捕观察，杖限跟捉，未曾得获。若有些动静消息，下官亲到相府回话。”府干道：“小人是太师府里心腹人。今奉太师钧旨，特差来这里要这一干人。临行时，太师亲自分付，教小人到本府，只就州衙里宿歇，立等相公要拿这七个贩枣子的并卖酒一人、在逃军官杨志各贼正身。限在十日捉拿完备，差人解赴东京。若十日不获得这件公事时，怕不先来请相公去沙门岛走一遭。小人也难回太师府里去，性命亦不知如何。相公不信，请看太师府里行来的钧贴。”

府尹看罢大惊，随即便唤缉捕人等。只见阶下一人声喏，立在帘前。太守道：“你是甚人？”那人禀道：“小人是三都缉捕使臣何涛。”太守道：“前日黄泥冈上打劫了去的生辰纲，是你该管么？”何涛答道：“禀复相公，何涛自从领了这件公事，昼夜无眠，差下本管眼明手快的公人去黄泥冈上往来缉捕；虽是累经杖责，到今未见踪迹。非是何涛怠慢官府，实出于无奈。”府尹喝道：“胡说！‘上不紧则下慢’，我自进士出身，历任到这一郡诸侯，非同容易！今日东京太师府差一干办来到这里，领太师台旨：限十日内须要捕获各贼正身完备解京。若还违了限次，我非止罢官，必陷我投沙门岛走一遭！你是个缉捕使臣，倒不用心，以致祸及于我！先把你这厮迭配远恶军州雁飞不到去处！”便唤过文笔匠来，去何涛脸上刺下“迭配……州”字样，空着甚处州名，发落

descubierto una pista. Hace algunos días, el gobernador hizo otra indagación, y yo otra vez despaché a mi policía, con órdenes estrictas de investigar y arrestar; pero hasta ahora no los han capturado. Yo le contestaré personalmente al Premier — dijo el prefecto.

—Me envió aquí especialmente para asegurarse de que los capturemos— dijo el funcionario— . Justo antes de partir me dijo que tenía que quedarme aquí hasta que usted los caputurara a todos ellos, los siete comerciantes de dátiles, el vendedor de vino, y Yang Zhi, el oficial fugitivo. Dio un plazo de diez días para arrestarlos y entregarlos a la capital oriental. Si usted fracasa, me temo que lo enviará al exilio, a la remota isla de Shamen. También para mí será difícil volver ante el Premier; de hecho mi vida estará en peligro. Si Su Excelencia no me cree, por favor lea esta orden.

El prefecto quedó muy alarmado por la lectura del documento, y de inmediato convocó a sus funcionarios de policía. Un hombre se acercó y lo saludó respetuosamente.

—¿Quién eres? — preguntó el prefecto.

—He Tao, inspector de policía del tercer distrito.

—¿Estás a cargo de aquel robo de los obsequios de cumpleaños en el acantilado Tierra Amarilla?

—Sí, Su Excelencia. He estado trabajando día y noche en el caso. Envié a nuestros hombres más rápidos y perspicaces hasta el acantilado para que investigaran. Pero aunque los he hecho golpear muchas veces, aún no han dado con una pista. Hacemos lo más que podemos, Excelencia, pero parece que no hay esperanza.

—¡Mierda! "Si los superiores no presionan, los subordinados haraganean." Empecé mi carrera pasando los exámenes de palacio. ¡Llegar a prefecto no fue fácil! Y ahora el Premier de la capital oriental envía un funcionario con una orden en que me da diez días de plazo para capturar a los ladrones, bajo pena de despido y exilio a la isla de Shamen. Tú eres un inspector de policía, pero no te estás esforzando, ¡y el desastre va a caer sobre mi cabeza! ¡Te voy a exilar a una miserable guarnición fronteriza, tan lejos que ni las ocas salvajes podrán llegar allí!

El prefecto mandó traer al tatuador y le hizo que escribiera en la mejilla de He Tao: "Exilado a la prefectura de ", dejando en blanco el lugar de destino.

道:“何涛!你若获不得贼人,重罪决不饶恕!”

何涛领了台旨,下厅前来到使臣房里,会集许多做公的都到机密房中商议公事。众做公的都面面相觑,如箭穿雁嘴,钩搭鱼腮,尽无言语。何涛道:“你们闲常时都在这房里赚钱使用;如今有此一事难捉,都不做声。你众人也可怜我脸上刺的字样!”众人道:“上复观察:小人们人非草木,岂不省得?只是这一伙做客商的必是他州外府深山旷野强人,遇着,一时劫了他的财宝,自去山寨里快活,如何拿得着?便是知道,也只看得他一看。”何涛听了:当初只有五分烦恼;见说了这话,又添了五分烦恼。自离了使臣房里,上马回到家中,把马牵去后槽上拴了;独自一个,闷闷不已。只见老婆问道:“丈夫,你如何今日这般嘴脸?”何涛道:“你不知:前日太守委我一纸批文,为因黄泥冈上一伙贼人打劫了梁中书与丈人蔡太师庆生辰的金珠宝贝,计十一担,正不知是什么样人打劫了去。我自从领了这道钧批,到今未曾得获。今日正去转限,不想太师府又差干办来,立等要拿这一伙贼人解京。太守问我贼人消息,我回复道:‘未见次第,不曾获得。’府尹将我脸上刺下‘迭配……州’字样,只不曾填甚去处,在后知我性命如何!”老婆道:“似此怎地好?却是如何得了!”

—Si no atrapas a esos bribones — le advirtió —, ¡no puedes esperar la menor misericordia!

He Tao se marchó de la corte y regresó a su estación. De inmediato llamó a la mayor parte de sus policías a un cuarto privado para conferenciar con ellos. Todos se pusieron a mirarse unos a otros, silenciosos como gansos con los picos cruzados por flechas, y mudos como peces enganchados por las agallas.

—Este es el cuarto en el que les pago — dijo He Tao —. Generalmente no están tan callados. ¿Se debe a que estamos pasando unos momentos difíciles tratando de resolver este caso? Del que deben apiadarse es de mí. ¿No ven lo que me han escrito en la cara?

—No somos bloques de madera — respondieron los policías —. Sabemos que está presionado desde arriba. Sólo que esos comerciantes de dátiles deben ser los bribones de alguna fortaleza de las profundidades de las montañas de otra prefectura. Una vez que se han llevado el botín, seguramente han buscado un escondrijo para celebrarlo y festejar. ¿Cómo los podremos atrapar? Aun si supiéramos dónde están, sólo podríamos mirarlos a la distancia.

Al empezar He Tao había estado cinco décimas deprimido, pero aquellas palabras añadieron otras cinco décimas. Dejó la estación, montó en su caballo, cabalgó hasta su casa y amarró la bestia al abrevadero que estaba en la parte posterior. Allí se sentó y empezó a cavilar.

—¿Por qué estás tan abatido? — le preguntó su esposa.

—No sabes lo que ha sucedido — dijo He Tao —. El otro día Su Excelencia expidió una orden para la captura de los ladrones que robaron las once cargas de regalos de cumpleaños que el gobernador Liang enviaba a su suegro, el Premier Cai. Sucedió en el acantilado Tierra Amarilla. No sabemos quiénes son los culpables, y aún no los hemos capturado. Hoy fui a pedir un poco más de tiempo, y encontré que el Premier había enviado a un funcionario para esperar aquí a los criminales y llevarlos a la capital oriental. El prefecto me preguntó sobre el caso y yo le dije: "No hay ninguna novedad, y aún no los hemos capturado." Entonces hizo que me pusieran un tatuaje de exilado en la cara, dejando en blanco sólo el lugar de destino. ¡No se sabe cuánto más voy a vivir!

—¿Qué vas a hacer? — gimió la esposa —. ¡Esto es horrendo!

正说之间，只见兄弟何清来望哥哥。何涛道："你来做什么！不去赌钱，却来怎地！"何涛的妻子乖觉，连忙招手，说道："阿叔，你且来厨下，和你说话。"何清当时跟了嫂嫂进到厨下坐了。嫂嫂安排些酒肉菜蔬，烫几杯酒，请何清吃。何清问嫂嫂道："哥哥忒杀欺负人！我不中也是你一个亲兄弟！你便奢遮杀，到底是我亲哥哥！便叫我一处吃盏酒，有什么辱没了你？"阿嫂道："阿叔，你不知道，你哥哥心里自过活不得哩！"何清道："哥哥每日起了大钱大物，那里去了？做兄弟的又不来，有什么过活不得处？"阿嫂道："你不知：为这黄泥冈上前日一伙贩枣子的客人打劫了北京梁中书庆贺蔡太师的生辰纲去，如今济州府尹奉着太师钧旨，限十日内定要捉拿各贼解京；若还捉不着正身时，便要刺配远恶军州去。你不见你哥哥先吃府尹刺了脸上'迭配……州'字样，只不曾填什么去处；早晚捉不着时，实是受苦！他如何有心和你吃酒？我却才安排些酒食与你吃。他闷了几时了，你却怪他不得。"何清道："我也诽诽地听得人说道，有贼打劫了生辰纲去。正在那里地面上？"阿嫂道："只听得说道黄泥冈上。"何清道："却是什么样人劫了？"阿嫂道："叔叔，你又不醉。我方才说了，是七个贩枣子的客人打劫了去。"何清呵呵的大笑道："原来恁地。既道是贩枣子的客人了，却闷怎

Mientras hablaban vino a verlos He Qing, el hermano menor de He Tao.

—¿Qué quieres? — le preguntó He Tao —. ¿Por qué no estás jugando? ¿Qué haces aquí?

La esposa, una mujer inteligente, rápidamente indicó al joven que no respondiera, y dijo:

—¿Podrías ir a la cocina? Hay algo que quiero hablar contigo.

He Qing se fue con ella a la cocina, donde tomó asiento. Allí ella le sirvió carne y verduras, y calentó varias copas de vino.

—Mi hermano es muy despótico — se quejó él —. Puedo tener defectos, ¡pero sigo siendo su hermano! ¿Por qué es tan altanero y prepotente? ¿No es mi hermano acaso? ¿Lo deshonraría beber un par de tragos conmigo?

—No tienes idea de cuán sobresaltado está.

—Siempre ha tenido dinero y bienes en abundancia. ¿Qué le pasa? Y yo no lo he rondado para molestarlo. ¿Por qué habría de estar sobresaltado?

—No sabes. El otro día en el acantilado Tierra Amarilla una banda de comerciantes de dátiles robó los regalos de cumpleaños que el gobernador Liang estaba enviando al Premier Cai. El prefecto de Jizhou acaba de recibir una orden de Cai para que en diez días arrestara a los ladrones y los despachara a la capital. Si no lo hace, será exilado a una lejana guarnición. ¿No has visto lo que el prefecto ha tatuado en la cara de tu hermano?: "Exilado a la prefectura de ". Sólo ha sido dejado en blanco el lugar de destino. Si no los captura pronto, va a sufrir. ¿Cómo puede pensar en beber contigo? Por eso es que preparé la comida y un poco de vino aquí. Él está muy deprimido. No le debes hacer reproches.

—He escuchado algunos rumores sobre esos ladrones que se han llevado los regalos de cumpleaños. ¿Dónde pasó?

—Dicen que fue en el acantilado Tierra Amarilla.

—¿Y qué clase de gente eran esos ladrones?

—Hermano, no estás borracho. Acabo de decírtelo, siete comerciantes de dátiles.

He Qing se echó a reír.

—De manera que así fue. Ya que es sabido que unos comerciantes de dátiles hicieron el trabajo, ¿qué están rumiando? ¿Por qué no envían a unos cuantos hombres capaces a arrestarlos?

地?何不差精细的人去捉?”阿嫂道:“你倒说得好，便是没捉处。”何清笑道:“嫂嫂，倒要你忧!哥哥放着常来的一班儿好酒肉弟兄，闲常不睬的是亲兄弟!今日才有事，便叫没捉处。若是教兄弟闲常挨得几杯酒吃，今日这伙小贼倒有个商量处!”阿嫂道:“阿叔，你倒敢知得些风路?”何清笑道:“直等亲哥临危之际，兄弟或者有个道理救他。”说了，便起身要去。阿嫂留住再吃两杯。

那妇人听了这话说得蹊蹊，慌忙来对丈夫备细说了。何涛连忙叫请兄弟到面前。何涛陪着笑脸，说道:“兄弟，你既知此贼去向，如何不救我?”何清道:“我不知什么来历。我自和嫂子说要。兄弟何能救得哥哥?”何涛道:“好兄弟，休得要看冷暖。只想我日常的好处，休记我闲时的歹处，救我这条性命!”何清道:“哥哥，你别有许多眼明手快的公人，管下三二百个，何不与哥哥出些气力?量一个兄弟怎救得哥哥!”何涛道:“兄弟休说他们；你的话眼里有些门路，休要把与别人做好汉。你且说与我些去向，我自有补报你处。正教我怎地心宽!”何清道:“有什么去向?兄弟不省的!”何涛道:“你不要呕我，只看同胞共母之面!”何清道:“不要慌。且待到至急处，兄弟自来出些气力拿这伙小贼。”

阿嫂便道:“阿叔，胡乱救你哥哥，也是弟兄情分。如今被太师府钧帖，立等要这一干人，天来大事，你却说小贼!”何清道:“嫂嫂，你须知我只为赌钱上，吃哥哥多少言

—Es fácil decirlo. No se los puede encontrar.

—No hay por qué preocuparse, cuñada — sonrió He Qing —. Mi hermano siempre da la bienvenida a toda suerte de amigotes, pero no valora a su propia parentela. Está buscando ladrones, y sus compinches dicen que no pueden encontrarlos. Si hubiera bebido unas cuantas copas de vino conmigo de tiempo en tiempo, yo podría decirle cómo hacerlo.

—¿De veras tienes una pista?

He Qing se rió.

—Espera a que la situación de mi hermano se torne desesperada, entonces tal vez tenga un plan para salvarlo.

Se puso de pie para marcharse. Su cuñada lo persuadió para que se quedara a tomar cuantas copas más de vino.

Mientras tanto corrió al cuarto vecino y le contó a su esposo. He Tao inmediatamente invitó a su hermano a que se le uniera.

—Puesto que sabes dónde han ido los ladrones — le dijo con una sonrisa de disculpa —, ¿por qué no me salvas?

—No sé nada. Sólo bromeaba con mi cuñada. ¿Cómo podría salvarte?

—Buen hermano, no te ofendas por mis modales. Piensa cuán buen soy generalmente contigo, y no cuán mal soy en algunas ocasiones. ¡Salva mi vida!

—Pero tienes a tantos policías perspicaces y rápidos. Hay cerca de trescientos hombres bajo tu mando. ¿No están haciendo lo máximo que pueden? ¿Qué puede hacer un simple hermano menor?

—No te preocupes por ellos. Tienes algo bajo la manga. No esperes a que otros sean los héroes. Dime dónde se han ido los ladrones y te recompensaré. Permíteme relajarme.

—¿Cómo sé yo dónde han ido?

—No me atormentes. ¡Recuerda que nacimos de la misma madre!

—No hay por qué entrar en pánico. Cuando la situación verdaderamente se haga crítica, saldré y yo mismo prenderé a los ladronzuelos.

—He Qing — dijo su cuñada —, debes salvarlo, pase lo que pase. Es tu deber como hermano. El Premier ha expedido una orden de arresto de la banda. Es algo muy serio. ¿Cómo puedes hablar de ladronzuelos?

—Tú sabes que sólo vengo por dinero para jugar, cuñada — le replicó irónicamente He Qing —. Muchas son las veces que mi hermano me ha

语。但是打骂，不敢和他争涉。闲常有酒有食，只和别人快活。今日兄弟也有用处!”何涛见他话眼有些来历，慌忙取一个十两银子放在桌上，说道:“兄弟，权将这银子收了。日后捕得贼人时，金银段匹赏赐，我一力包办。”何清笑道:“哥哥正是‘急来抱佛脚，闲时不烧香’。我若要哥银子时，便是兄弟勒掯哥哥。快把去收了，不要将来赚我。哥若如此，我便不说。既是哥哥两口儿我行陪话，我说与哥，不要把银子出来惊我。”何涛道:“银两都是官司信赏出的，如何没三五百贯钱?兄弟，你休推却。我且问你：这伙贼却在那里有些来历?”何清拍着大腿道:“这伙贼，我都捉在便袋里了!”何涛大惊道:“兄弟，你如何说这伙贼在你便袋里?”何清道:“哥哥你莫管，我自都有在这里便了。哥只把银子收了去，不要将来赚我，只要常情便了。”何清不慌不忙，却说出来。有分教：郓城县里，引出仗义英雄；梁山泊中，聚起擎天好汉。毕竟何清说出甚人来，且听下回分解。

reprendido. Aun cuando me golpea o me maldice, nunca le contesto. Y cuando hace banquetes, siempre es con otros. ¡Pero hoy, después de todo, parece que sirvo para algo!

He Tao se dio cuenta de que había algo de razón en lo que decía He Qing, y consiguió un lingote de plata de diez onzas, que puso sobre la mesa.

—Toma esto, hermano — le pidió —. Luego de que capturemos a los ladrones, te garantizo que no te faltarán el oro ni la plata, ni las sedas ni los satenes.

He Qing se rió.

—Sin duda éste es un caso de "no quemar incienso en tiempos normales, pero abrazar los pies del ídolo en la crisis." Sería una pura extorsión si acepto tu plata ahora. Llévatela. No trates de sobornarme. Si actúas así no diré una sola palabra. Te lo diré únicamente porque ustedes dos han pedido disculpas. Pero no me impresiona tu dinero.

—Toda mi plata es de recompensas por casos que he resuelto — explicó He Tao —. Naturalmente, siempre tengo a la mano unas cuatrocientas o quinientas sartas de monedas. No rechaces la plata, hermano, y dime ¿a dónde se han ido esos ladrones?

He Qing se dio una palmada sobre el muslo.

—¡Los tengo aquí mismo en mi bolsillo!

He Tao se quedó atónito.

—¿Qué quieres decir?

—No te preocupes. Sólo toma mi palabra. No quiero tu plata. No tienes que sobornarme. Sólo pido que me trates con decencia.

Luego He Qing le relató con toda calma lo que sabía.

Y a consecuencia de esto, un noble héroe apareció en el condado de Yuncheng, y en la ciénaga Liangshan se reunió una asamblea de hombres valientes que remeció los cielos.

¿De quiénes habló He Qing? Si desea saberlo, lea nuestro próximo capítulo.

第十八回

宋公明私放晁天王　美髯公智稳插翅虎

当时何观察与兄弟何清道："这锭银子是官司信赏的，非是我把来赚你，后头再有重赏。兄弟，你且说这伙人如何在你便袋里？"只见何清去身边招文袋内摸出一个经折儿来，指道："这伙贼人都在上面。"何涛道："你且说怎的写在上面？"

何清道："不瞒哥哥说：兄弟前日为赌博输了，没一文盘缠；有个一般赌博的引兄弟去北门外十五里，地名安乐村，有个王家客店内凑些碎赌。为是官司行下文书来，着落本村，但凡开客店的须要置立文簿一面，上用勘合印信；每夜有客商来歇息，须要问他：'那里来？何处去？姓甚名谁？做甚买卖？'都要抄写在簿子上。官司察照时，每月一次去里正处报名。为是小二哥不识字，央我替他抄了半个月。当日是六月初三日，有七个贩枣子的客人推着七辆江州车儿来歇。我却认得一个为头的客人是郓城县东溪村晁保正。因何认得他？我比先曾跟一个赌汉去投奔他，因此我认得。我写着文簿，问他道：'客人高姓？'只见一个三髭须白净面皮的抢将过来答应道：'我等姓李。从濠州来贩枣子去东京卖。'我虽写了，有些疑心。第二日，他自去了。店主带我去村里相赌，来到一处三叉路口，只见一个汉子挑两个桶来。我不认得他。店主人自与他厮叫道：'白大郎，那里去？'那人应道：'有担醋，将去村里财主家卖。'店主人和我说道：'这人叫

CAPÍTULO 18

Song Jiang secretamente ayuda al jefe de guardia a huir;
Hábilmente Barbabella engaña al Tigre Alado

El inspector He continuó insistiéndole a su hermano menor para que le dijera lo que sabía. Hasta que de un estuche de documentos que tenía al cinto He Qing extrajo una libreta de anotaciones.

—¡Todos los ladrones están anotados aquí!

—¿Cómo es posible?

—Para decirles la verdad, hace unos cuantos días perdí otra vez en el juego. Estaba limpio, sin un cobre. Un compañero de juego me llevó a una aldea llamada Anle, a quince *li* de la puerta septentrional, y me hospedé en la posada de la familia Wang, donde pude reunir un poco de sencillo para las mesas de juego. Las autoridades han dado una orden por la cual todas las posadas deben tener un registro, con los sellos adecuados, y que todo huésped debe consignar su nombre, lugar de origen, lugar de destino, ramo de trabajo, y que debe ser mostrado a un jefe de guardia local cuando éste lo pida, una vez al mes. El asistente de la posada de la familia Wang es analfabeto, y me rogó que llevara el registro por él durante un par de semanas.

—El tercer día del sexto mes lunar llegaron siete comerciantes de dátiles con siete carretillas. Conocí en uno de ellos al jefe de guardia Chao de la margen oriental del condado de Yuncheng, pues una vez me alojé en su casa con un amigo de juego. Alcé mi pincel y pregunté: "¿Cómo se llaman, por favor?" Antes de que pudiera hablar, un hombre de rostro claro, con bigote y perilla, respondió rápidamente por él: "Todos nos apellidamos Li. Somos de la prefectura de Haozhou y estamos en camino a la capital oriental llevando dátiles." Aunque no lo creí, lo escribí. Al día siguiente, se marcharon. Mi anfitrión me ofreció llevarme a jugar a un lugar en la aldea. Por el camino, en una bifurcación de la ruta, nos encontramos con un hombre que cargaba unos baldes con una pértiga. Yo no lo conocía, pero el propietario de la posada lo saludó: "¿A dónde vas, maestro Bai?" "A la casa de un hombre rico que queda en la aldea. Le estoy llevando esta carga de vinagre",

做白日鼠白胜，也是个赌客。’我也只安在心里。后来听得沸沸扬扬地说道：‘黄泥冈上一伙贩枣子的客人把蒙汗药麻翻了人，劫了生辰纲去。’我猜不是晁保正却是兀谁？如今只拿了白胜，一问便知端的。这个经折儿是我抄的副本。”何涛听了大喜，随即引了兄弟何清迳到州衙里见了太守。府尹问道：“那公事有些下落么？”何涛禀道：“略有些消息了。”

府尹叫进后堂来说，仔细问了来历。何清一一禀说了。当下便差八个做公的，一同何涛、何清连夜来到安乐村，叫了店主人做眼，迳奔到白胜家里，却是三更时分。叫店主人赚开门来打火，只听得白胜在床上做声。问他老婆时，却说道害热病不曾得汗。从床上拖将起来，见白胜面色红白，就把索子绑了，喝道：“黄泥冈上做得好事！”白胜那里肯认？把那妇人捆了，也不肯招。众做公的绕屋寻赃：寻到床底下，见地面不平；众人掘开，不到三尺深，众多公人发声喊，白胜面如土色，就地下取出一包金银。随即把白胜头脸包了，带他老婆，扛抬赃物，都连夜赶回济州城里来。却好五更天明时分。把白胜押到厅前，便将索子捆了，问他主情造意。白胜抵赖，死不肯招晁保正等七人。连打三四顿，打得皮开

respondió el hombre. El propietario de la posada me comentó: "Ese es Bai Sheng, conocido como Rata de Día. También es aficionado al juego." Lo anoté mentalmente. Más tarde, cuando escuché el chisme de que unos comerciantes de dátiles habían drogado a unos viajeros en el acantilado Tierra Amarilla, robándose unos regalos de cumpleaños, al instante imaginé que el jefe de guardia Chao estaba complicado en eso. Arresta a Bai e interrógalo, y obtendrás la historia completa. Aquí está mi copia del registro.

He Tao quedó encantado. Llevó a su hermano a ver al prefecto.

—¿Algún desarrollo en el caso? — preguntó el funcionario.

—Algo — respondió He Tao.

El prefecto los llamó a las cámaras interiores y los interrogó con cuidado. He Qing respondió en detalle. El prefecto ordenó a ocho policías que fueran aquella misma noche con los hermanos a la aldea Anle. Obligaron al propietario de la posada a que los llevara donde Bai Sheng, y llegaron a la casa del vendedor de vino a la tercera guardia. Ante las presiones el posadero llamó a Bai Sheng para que abriera la puerta y prendiera una luz. La esposa de Bai los acompañó hasta adentro. Escucharon a Bai Sheng dar quejidos en la cama. La esposa dijo que había tenido fiebre, pero que no había podido sudar. Lo arrastraron fuera de la cama y lo ataron. Tenía la cara cubierta de ronchas rojas y blancas.

—¡Qué buena faena la tuya en el acantilado Tierra Amarilla! — le gritaron.

Bai Sheng lo negó todo. Amarraron a su esposa, pero también ella se negó a hablar. La policía registró la casa, y entonces advirtieron que el piso de tierra debajo de la cama estaba desnivelado, y empezaron a cavar. A tres pies de profundidad, uno de ellos lanzó un grito. La cara de Bai Sheng se puso del color de la cal. Del hueco los excavadores sacaron una bolsa de oro y plata.

La policía tapó la cabeza y la cara de Bai Sheng con una capucha y lo llevó con su mujer y su botín de regreso a Jizhou. Era la quinta guardia y el cielo ya estaba claro cuando llegaron a las oficinas de la prefectura.

Aseguraron sus ataduras, lo llevaron ante el prefecto, y le preguntaron por los cerebros de la banda. Bai Sheng rechazó cualquier conexión y se negó a dar los nombres de sus compinches. Lo golpearon tres o cuatro veces, hasta que su piel se abrió y manó sangre de sus heridas.

肉绽，鲜血迸流。府尹喝道："贼首，捕人已知是郓城县东溪村晁保正了；你这厮如何赖得过！你快说那六人是谁，便不打你了。"白胜又挨了一歇，打熬不过，只得招道："为首的是晁保正。他自同六人来纠合白胜与他挑酒，其实不认得那六人。"知府道："这个不难。只拿住晁保正，那六人便有下落。"先取一面二十斤死囚枷枷了白胜；他的老婆也锁了押去女牢里监收。随即押一纸公文，就差何涛亲自带领二十个眼明手快的公人迳去郓城县投下，着落本县，立等要捉晁保正并不知姓名六个正贼；就带原解生辰纲的两个虞候作眼拿人，一同何观察领了一行人，去时不要大惊小怪，只恐怕走透了消息。星夜来到郓城县，先把一行公人并两个虞候都藏在客店里，只带一两个跟着来下公文，迳奔郓城县衙门前来。

当下巳牌时分，却值知县退了早衙，县前静悄悄地。何涛走去县对门一个茶坊里坐下吃茶相等，吃了一个泡茶，问茶博士道："今日如何县前恁地静？"茶博士说道："知县相公早衙方散，一应公人和告状的都去吃饭了，未来。"何涛又问道："今日县里不知是那个押司直日？"茶博士指着道："今日直日的押司来也。"何涛看时，只见县里走出一个吏员

—Ya sabemos que el principal culpable es el jefe de guardia Chao de la margen oriental, del distrito de Yuncheng — le gritó el prefecto —. No tiene sentido que lo niegues. Nombra a los otros seis y te dejaré de pegar.

Bai Sheng intentó resistir. Pero pronto no pudo soportarlo.

—El líder es el jefe de guardia Chao — admitió —. Vino con seis hombres y me convenció para que cargara el vino. ¡Pero de veras que no sé quiénes son los otros seis!

—No es problema — dijo el prefecto —. Todo lo que tenemos que hacer es prender al jefe de guardia Chao, ¡y pronto encontraremos a los demás!

Un collar de veinte *jin* para criminales convictos, fue cerrado en torno al cuello de Bai Sheng. Su esposa, también con grillos, fue enviada a la prisión de mujeres. A continuación el prefecto expidió una orden dando instrucciones a He Tao para que prosiguiera de inmediato con veinte policías de primera al distrito de Yuncheng, y pidiera al magistrado ayuda para arrestar al jefe de guardia Chao y a sus seis desconocidos cómplices. Al inspector He se le ordenó que llevara a los dos capitanes que habían acompañado el convoy con los regalos de cumpleaños, para la identificación de los culpables. Pero, advirtió el prefecto, debía proceder en secreto, sin que la noticia de la incursión trascendiera.

El inspector y sus hombres viajaron toda la noche hasta Yuncheng. Primero He Tao alojó a su grupo a escondidas en una posada. Luego con dos de sus policías, y con la orden del prefecto, se presentó ante la puerta de la sede de la magistratura.

Para entonces ya era avanzada la mañana, y la corte estaba en receso. Todo estaba quieto. He Tao se dirigió a un salón de té del otro lado de la calle y allí se sentó a esperar. Mientras sorbía un té que había ordenado, le preguntó al camarero:

—¿Por qué está tan silencioso el exterior de la magistratura?

—La sesión matinal ha terminado. Todos los asistentes y los litigantes se han ido a comer, y aún no han regresado.

—Por casualidad ¿sabe qué escribano está hoy de servicio?

—Aquí viene, ahora — dijo el camarero, señalándolo.

He Tao miró. De la magistratura salía un hombre cuyo apellido era Song. Su nombre de cortesía era Jiang, su nombre popular Gongming. Era

来。那人姓宋，名江，表字公明，排行第三。祖居郓城县宋家村人氏。为他面黑身矮，人都唤他做黑宋江；又且于家大孝，为人仗义疏材，人皆称他做“孝义黑三郎”。上有父亲在堂，母亲早丧；下有一个兄弟，唤做“铁扇子”宋清，自和他父亲宋太公在村中务农，守些田园过活。这宋江自在郓城县做押司。他刀笔精通，吏道纯熟；更兼爱习枪棒，学得武艺多般。平生只好结识江湖上好汉：但有人来投奔他的，若高若低，无有不纳，便留在庄上馆谷，终日追陪，并无厌倦；若要起身，尽力资助。端的是挥金似土！人问他求钱物，亦不推托；且好做方便，每每排难解纷，只是周全人性命。时常散施棺材药饵，济人贫苦，周人之急，扶人之困。以此，山东、河北闻名，都称他做“及时雨”；却把他比做天上下的及时雨一般，能救万物。

当时宋江带着一个伴当走将出县前来。只见这何观察当街迎住，叫道：“押司，此间请坐拜茶。”宋江见他似个公人打扮，慌忙答礼道：“尊兄何处？”何涛道：“且请押司到茶坊里面吃茶说话。”宋公明道：“谨领。”两个人到茶坊里坐定。伴当都叫去门前等候。宋江道：“不敢拜问：尊兄高

el tercer hijo, y había nacido en una aldea del condado llamada Aldea de la Familia Song. Como era bajo y moreno, todos lo llamaban Oscuro Song Jiang. Y puesto que era filial con sus padres, y un hombre caballeroso, y generoso con sus amigos, también era conocido como Filial y Caballeroso Oscuro Tercer Maestro. Sobre él, su padre aún vivía, aunque su madre había muerto temprano. Bajo él había un hermano menor, Song Qing, conocido como Abanico de Hierro, quien junto con su padre, el Venerable Song, administraba una granja en la aldea y vivía de los frutos de sus campos.

Song Jiang era escribano de la corte del distrito de Yuncheng. Escribía legiblemente y bien, y estaba familiarizado con los procedimientos administrativos. Aficionado especialmente a practicar con las armas, cultivaba muchas formas de combate. Hacía amigos sólo entre la cofradía de hombres intrépidos, pero ayudaba a cualquiera, de alta o baja condición, que buscara su ayuda, proporcionando a sus invitados comida y alojamiento en la finca de la familia, acompañándolos infatigablemente y dándoles para sus gastos de viaje cuando querían partir. ¡Song Jiang esparcía el oro como si fuera polvo! Nunca rechazaba un pedido de dinero. Siempre hacía más fáciles las cosas para la gente, resolviendo sus dificultades, aclarando discrepancias, salvando vidas. Habilitaba a los indigentes un fondo para ataúdes y medicinas, daba caridad a los pobres, asistía en las emergencias, y ayudaba en los casos de estrechez.

Por todo lo cual era conocido por todas las provincias de Shandong y Hebei, y era llamado por todos Lluvia Oportuna, pues como la lluvia de los cielos traía asistencia a todo ser viviente.

Cuando Song Jiang salía de la magistratura con un asistente, el inspector He cruzó la calle para darle el encuentro.

—Señor escribano, ¿desearía tomar té conmigo?

Song Jiang advirtió por la traza que He Tao era un policía.

—¿De dónde es, hermano? — le preguntó con cortesía.

—Si puedo contar con el placer de su compañía en la casa de té, podríamos hablar allí.

—Como guste, señor.

Los dos hombres entraron a la casa de té y tomaron asiento. Song Jiang le pidió al asistente que esperara afuera, y se volvió hacia el inspector.

—¿Podría atreverme a preguntar el nombre del hermano?

姓?”何涛答道:“小人是济州府缉捕使臣何涛的便是。不敢动问押司高姓大名?”宋江道:“贱眼不识观察,少罪。小吏姓宋名江的便是。”何涛倒地便拜,说道:“久闻大名,无缘不曾拜识。”宋江道:“惶恐,观察请上坐。”何涛道:“小人安敢占上。”宋江道:“观察是上司衙门的人,又是远来之客。”两个谦让了一回,宋江坐了主位,何涛坐了客席。宋江便道:“茶博士,将两杯茶来。”没多时,茶到。两个吃了茶。

宋江道:“观察到敝县,不知上司有何公务?”何涛道:“实不相瞒,来贵县有几个要紧的人。”宋江道:“莫非贼情公事否?”何涛道:“有实封公文在此,敢烦押司作成。”宋江道:“观察是上司差来该管的人,小吏怎敢怠慢。不知是什么贼情紧事?”何涛道:“押司是当案的人,便说也不妨。敝府管下黄泥冈上一伙贼人,共是八个,把蒙汗药麻翻了北京大名府梁中书差遣送蔡太师的生辰纲军健一十五人,劫去了十一担金珠宝贝,计该十万贯正脏。今捕得从贼一名白胜,指说七个正贼都在贵县。这是太师府特差一个干办,在本府立等要这件公事,望押司早早维持!”宋江道:“休说太师处着落;便是观察自赍公文来要,敢不捕送。只不知道白胜供

—Soy He Tao, un simple inspector de policía de la prefectura de Jizhou. ¿Podría atreverme a preguntarle el suyo, señor escribano?

—Perdóneme por no haberlo conocido, inspector. Soy un pequeño funcionario llamado Song Jiang.

He Tao se hincó de rodillas y lo saludó.

—Hace mucho tiempo que sé de su fama, pero nunca tuve el honor de conocerlo.

—Me abruma. Por favor ocupe la cabecera de la mesa.

—Una persona insignificante como yo, ¡ni soñarlo!

—Como miembro de nuestra organización superior, y huésped que viene de lejos, usted debe hacerlo, inspector.

Discutieron cortésmente unos cuantos minutos, hasta que Song Jiang tomó el asiento del anfitrión y He Tao el de invitado.

—Camarero — llamó el escribano —, dos tazas de té — pronto llegó el refresco y ambos bebieron.

—¿Qué instrucciones de arriba trae a nuestro humilde condado, inspector? — preguntó Song Jiang.

—Hablaré con franqueza. Afectan a varias personas importantes de aquí.

—¿No puede tratarse de un robo?

—Traigo una orden sellada. Confío en que me ayudará a llevarla a cabo.

—¿Qué otra cosa puedo hacer con un emisario de nuestros superiores? ¿Cuál robo está implicado?

—Usted es el custodio de los expedientes oficiales, señor escribano. No hay nada de malo en decírselo. En el acantilado Tierra Amarilla, que está bajo la jurisdicción de nuestro prefecto, una banda de ocho ladrones drogó a quince hombres que traían los regalos de cumpleaños del gobernador Liang de Daming, la capital norteña, al Premier Cai, y huyeron con once cargas de oro y joyas con un valor estimado de cien mil sartas de monedas. Hemos capturado a Bai Sheng, un cómplice. Dice que los otros siete, los ladrones propiamente dichos, están todos en este condado. El Premier ha despachado a un asistente a nuestra prefectura con la orden de permanecer allí hasta que los atrapemos. Espero que nos dé toda su asistencia.

—Por supuesto que capturaremos a los criminales y los entregaremos. Lo haríamos bajo sus órdenes, inspector; con mayor razón bajo las órdenes

指那七人名字?”何涛道:“不瞒押司说，是贵县东溪村晁保正为首。更有六名从贼，不识姓名，烦乞用心。”

宋江听罢，吃了一惊，肚里寻思道:“晁盖是我心腹弟兄。他如今犯了迷天大罪，我不救他时，捕获将去，性命便休了!”心内自慌，却答应道:“晁盖这厮奸顽役户，本县内上下人没一个不怪他。今番做出来了，好教他受!”何涛道:“相烦押司便行此事。”宋江道:“不妨，这事容易。‘瓮中捉鳖，手到拿来。’只是一件：这实封公文须是观察自已当厅投下，本官看了，便好施行发落，差人去捉。小吏如何敢私下擅开?这件公事非是小可，勿当轻泄于人。”何涛道:“押司高见极明，相烦引进。”宋江道:“本官发放一早晨事务，倦怠了少歇。观察略待一时，少刻坐厅时，小吏来请。”何涛道:“望押司千万作成。”宋江道:“理之当然，休这等说话。小吏略到寒舍分拨了些家务便到，观察少坐一坐。”何涛道:“押司尊便，小弟只在此专等。”

宋江起身，出得阁儿，分付茶博士道:“那官人要再用茶，一发我还茶钱。”离了茶坊，飞也似跑到下处，先分付伴当去叫直司在茶坊门前伺候，“若知县坐堂时，便可去茶坊里安抚那公人道:‘押司稳便’，叫他略待一待。”却自槽上鞁了马，牵出后门外去；袖了鞭子，慌忙的跳上马，慢

del propio Premier. ¿Quiénes son los siete nombrados por Bai Sheng?

—El líder es el jefe de guardia Chao, de la margen oriental. Para decirle la verdad, ignoramos los nombres de los otros seis. Le rogamos su máxima diligencia.

Song Jiang quedó consternado. Se dijo a sí mismo: "¡Chao Gai es uno de mis amigos más queridos! ¡El crimen que ha cometido es una ofensa capital! Debo salvarlo. ¡Si lo capturan sin duda morirá!"

Disimulando su ansiedad, Song Jiang dijo:

—Ese sucio canalla. Todos en el condado lo odian. Así que ha llegado a esto. ¡Le haremos pagar!

—Por favor, ayúdenos a capturarlo.

—No habrá ninguna dificultad. "Fácil como agarrar tortugas en un cántaro. Sólo estire la mano", como dice el refrán. Pero tendrá que presentar su orden al magistrado cuando la corte esté en sesión. Él la leerá y mandará hombres para que hagan el arresto. Yo soy sólo un escribano. No puedo asumir responsabilidad por una cuestión tan importante como ésta. ¡Imagine si se filtrara una palabra!

—Tiene mucha razón. Por favor lléveme adentro.

—El magistrado ha estado atareado toda la mañana y está tomando un pequeño descanso. Si espera un poco, la corte será reasumida pronto. Lo llamaré.

—Espero que nos ayude a cumplir nuestra misión, pase lo que pase.

—Naturalmente. No necesita decirlo. Debo irme a casa a atender unas cuantas cosas. En seguida regreso. Por favor siéntese y descanse un rato.

—Siga adelante, señor escribano. Lo esperaré aquí.

Song Jiang se puso de pie y dejó el apartado.

—Si ese caballero quiere un poco más de té, póngalo en mi cuenta — le dijo al camarero. Salió a toda prisa de la casa de té y le dijo a su asistente que se quedara junto a la puerta:

—Cuando el magistrado reabra la corte, anda a la casa de té y dile al oficial que pronto estaré de regreso — le ordenó —. Pídele que por favor espere un poco.

Ya en su casa, Song Jiang ensilló su caballo y lo llevó afuera por la puerta posterior. Con un látigo en la mano, montó e hizo caminar despacio a la bestia hasta la salida de sede del condado. Una vez fuera de la puerta

慢地离了县治；出得东门，打上两鞭，那马拨喇喇的望东溪村撺将去；没半个时辰早到晁盖庄上。庄客见了，入去庄里报知。

且说晁盖正和吴用、公孙胜、刘唐在后园葡萄树下吃酒。此时三阮已得了钱财，自回石碣村去了。晁盖见庄客报说宋押司在门前。晁盖问道："有多少人随从着？"庄客道："只独自一个飞马而来，说快要见保正。"晁盖道："必然有事！"慌忙出来迎接。宋江道了一个喏，携了晁盖手，便投侧边小房里来。晁盖问道："押司如何来得慌速？"宋江道："哥哥不知：兄弟是心腹弟兄，我舍着条性命来救你。如今黄泥冈事发了！白胜已自拿在济州大牢里了，供出你等七人。济州府差一个何缉捕，带着若干人，奉着太师府钧帖并本州文书来捉你等七人，道你为首。天幸撞在我手里！我只推说知县睡着，且教何观察在县对门茶坊里等我，以此飞马而来，报道哥哥。'三十六计，走为上计'。若不快走时，更待什么！我回去引他当厅下了公文，知县不移时便差人连夜下来。你们不可耽搁。倘有些疏失，如之奈何？休怨小弟不来救你！"晁盖听罢，吃了一惊，道："贤弟，大恩难报！"宋江道："哥哥，你休要多说，只顾安排走路，不要缠障。我便回去也。"晁盖道："七个人：三个是阮小二、阮小五、阮小七，已得了财，自回石碣村去了；后面有三个在这里，贤弟且见他一面。"宋江来到后园，晁盖指着道："这三位：一个吴学究；一个公孙胜，苏州来的；一个刘唐，东潞州

oriental, latigueó vivamente dos veces a su caballo, y el animal salió corriendo como un conejo en dirección de la margen oriental. En menos de media guardia Song llegó a la finca de Chao Gai. Cuando un criado vio quién era, entró e informó.

Chao Gai estaba bebiendo vino con Wu Yong, Gongsun Sheng y Liu Tang bajo una parra del jardín interior. Los tres hermanos Ruan habían recibido su parte del botín y habían regresado a la aldea Tabla de Piedra. El criado anunció que el escribano Song estaba en la puerta delantera.

—¿Cuántas personas están con él? — preguntó Chao Gai.

—Está solo, y su caballo está cubierto de espuma — respondió el criado —. Quiere verlo de inmediato.

—Algo debe haber sucedido — dijo Chao Gai, y salió de inmediato.

—¿Por qué has venido con tanta prisa, escribano?

—Conoces mi devoción, hermano. He entregado mi vida por ti. ¡Han divulgado el caso del acantilado Tierra Amarilla! Bai Sheng ha sido llevado a la prisión de Jizhou. Ha confesado sobre ustedes siete. El prefecto ha enviado a un inspector He y a varios hombres, con órdenes suyas y del Premier Cai para que todos los siete hombres sean capturados, y ha dado tu nombre como el del jefe. ¡Gracias al cielo que el asunto cayó en mis manos! He enviado al desvío al inspector diciéndole que el magistrado dormía, y le ordené que me esperara en la casa de té que está frente a la corte. Luego vine aquí al galope para prevenirte. "De todas las treintaiséis soluciones posibles, la mejor es: marcharse." ¡Andate rápido! ¡No te demores! Ahora voy a regresar para llevar al inspector y sus documentos a la corte. El magistrado enviará hombres esta misma noche. No debes demorar. Si algo sale mal, yo te seré inútil. ¡No me culpes si no puedo salvarte!

—Hermano — dijo asombrado Chao Gai —. Nunca podré agradecerte lo suficiente.

—Ahorra aliento. Concéntrate sólo en marcharte. No tardes. Debo regresar.

—Somos siete. Los tres hermanos Ruan— Segundo, Quinto y Séptimo — han regresado a la aldea Tabla de Piedra con sus respectivas partes del botín. Los otros tres están aquí. Debes conocerlos — Chao Gai condujo a Song Jiang al jardín interior y lo presentó.

—Wu Yong; Gongsun Sheng, de Jizhou; Liu Tang, de Donglu.

人。”宋江略讲一礼，回身便走，嘱付道：“哥哥保重，作急快走，兄弟去也！”宋江出到庄前上了马，打上两鞭，飞也似望县里来了。

且说晁盖与吴用、公孙胜、刘唐三人道：“你们认得那来相见的这个人么？”吴用道：“却怎地慌慌忙忙便去了？正是谁人？”晁盖道：“你三位还不知哩！我们不是他来时，性命只在咫尺休了！”三人大惊道：“莫不走了消息，这件事发了？”晁盖道：“亏杀这个兄弟，担着血海也似干系来报与我们！原来白胜已自捉在济州大牢里了，供出我等七人。本州差个缉捕何观察将带若干人，奉着太师钧帖来，着落郓城县立等要拿我们七个。亏了他稳住那公人在茶坊里俟候，他飞马先来报知我们。如今回去下了公文，少刻便差人连夜到来捕获我们。却是怎地好？”吴用道：“若非此人来报，都打在网里！这大恩人姓甚名谁？”晁盖道：“他便是本县押司，‘呼保义’宋江的便是。”吴用道：“只闻宋押司大名，小生却不曾得会。虽是住居咫尺，无缘难得见面。”公孙胜、刘唐都道：“莫不是江湖上传说的及时雨宋公明？”晁盖点头道：“正是此人。他和我心腹相交，结义兄弟。吴先生不曾得会。四海之内，名不虚传！结义得这个兄弟也不枉了！”

晁盖问吴用道：“我们事在危急，却是怎地解救？”吴学究道：“兄长，不须商议。‘三十六计，走为上计’。”晁盖道：

Song Jiang intercambió unas cuantas breves cortesías y se dio vuelta para regresar.

—Cuídate, hermano — le recomendó al jefe de guardia —. Márchate aprisa. Ahora me voy — montó su caballo en la puerta delantera, lo latigueó, y regresó volando a la sede del condado.

—¿Saben quién era? — preguntó Chao Gai a sus tres acompañantes.

—¿Por qué tenía tanta prisa? — preguntó Wu Yong —. ¿Quién es?

—Esto los sorprenderá, ¡pero si no hubiera venido todos nosotros seríamos hombres muertos!

—¿Quieres decir que ha habido una filtración y que nuestra historia se ha divulgado? — exclamaron los tres.

—Ese hermano vino a avisarnos, tomándose un gran riesgo, que Bai Sheng ha sido arrestado. ¡Está en la prisión de Jizhou y ha dado el nombre de nosotros siete! El prefecto ha enviado a un inspector He junto con unos hombres, con una orden especial del Premier, para que pida al distrito de Yuncheng que nos arreste de inmediato. Afortunadamente, mi amigo mantuvo al inspector esperando en una casa de té mientras corría hacia aquí. Cuando esté de vuelta el magistrado expedirá sus órdenes y enviará hombres esta misma noche para arrestarnos. ¿Qué haremos?

—Si no nos hubiera informado, habríamos caído todos en la red — dijo Wu Yong —. ¿Quién es nuestro benefactor?

—Song Jiang, un escribano de la corte del magistrado, defensor de la cofradía.

—He oído de él, pero nunca lo conocí, aunque no vivimos muy lejos uno del otro.

Los otros dos preguntaron:

—¿No es aquel conocido entre los cofrades como Lluvia Oportuna?

Chao Gai asintió con la cabeza.

—Ese es. Él y yo somos muy unidos, somos hermanos de juramento. El maestro Wu no lo ha conocido, pero puedo asegurarles que es digno de su reputación. ¡Desde que me volví su hermano de sangre siento que mi vida no ha sido vivida en vano!

Le dijo a Wu Yong.

—Nuestra situación es crítica. ¿Cómo podemos resolverla?

—No hay nada que discutir. "De todas las treintaiséis soluciones

“却才宋押司也教我们‘走为上计’。却是走那里去好?”吴用道:“我已寻思在肚里了。如今我们收拾五七担挑了,一齐都奔石碣村三阮家里去。今急遣一人先与他弟兄说知。”晁盖道:“三阮是个打鱼人家,如何安得我等许多人?”吴用道:“兄长,你好不精细!石碣村那里一步步近去便是梁山泊。如今山寨里好生兴旺,官军捕盗,不敢正眼儿看他。若是赶得紧,我们一发入了伙!”晁盖道:“这一论极是上策!只恐怕他们不肯收留我们。”吴用道:“我等有的是金银,送献些与他,便入伙了。”晁盖道:“既然恁地商量定了,事不宜迟!吴先生,你便和刘唐带了几个庄客,挑担先去阮家安顿了,却来旱路上接我们。我和公孙先生两个打并了便来。”吴用、刘唐把那生辰纲打劫得金珠宝贝做五六担装了,叫五六个庄客一发吃了酒食。吴用袖了铜链,刘唐提了朴刀,监押着五七担,一行十数人,投石碣村来。晁盖和公孙胜在庄上收拾:有些不肯去的庄客,赍发他些钱物,从他去投别主;愿去的,都在庄上并叠财物,打拴行李。不在话下。

再说宋江飞马去到下处,连忙到茶坊里来。只见何观察正在门前望。宋江道:“观察久等。却被村里有个亲戚,在下

posibles, la mejor es: marcharse."

—Eso es lo que dijo el escribano Song. ¿Pero dónde iremos?

—Estoy pensándolo. Yo digo que deberíamos juntar seis o siete pértigas cargadas con nuestras pertenencias y unirnos a los tres hermanos Ruan en Tabla de Piedra. Primero enviamos a escondidas y por delante a un hombre para que les haga saber que estamos llegando.

—Pero son pescadores. ¿Cómo podrán alojar a tantos de nosotros?

—No estás pensando con cuidado, hermano. La aldea Tabla de Piedra está a unos cuantos pasos de la ciénaga. Liangshan. La ciudadela de la cima de la montaña es próspera. Cuando los funcionarios y la policía salen en busca de ladrones, no se atreven ni a echar una mirada en esa dirección. Si la persecución se vuelve inquietante, siempre podemos unirnos a la banda.

—Es una muy buena idea. ¿Pero que sucedería si no nos aceptan?

—Tenemos oro y plata en abundancia. Si les obsequiamos un poco, nos aceptarán enseguida.

—Ya que estamos todos de acuerdo, será mejor que partamos. Maestro Wu, tú y Liu Tang lleven varios criados y unas cuantas cargas, y vayan primero donde la familia Ruan y arreglen todo. Hagan que nos den el encuentro. Iremos por tierra. Yo y Gongsun nos uniremos a ustedes tan pronto como ordenemos las cosas aquí.

Wu Yong y Liu Tang acomodaron los regalos de cumpleaños robados en media docena de cargas, y ordenaron a los seis criados que comieran. Luego el maestro metió su cadena de bronce dentro de su manga, Liu Tang tomó su alabarda, y el grupo, con el cargamento al hombro, partió en dirección de Tabla de Piedra.

El jefe de guardia y el sacerdote taoísta empezaron a clausurar la finca. Les dieron dinero a aquellos criados que no quisieron ir con ellos, y les aconsejaron que buscasen otros amos. Aquellos que quisieron ir reunieron sus pertenencias y prepararon su equipaje. Sobre ellos no diremos más.

Hablaremos mas bien de Song Jiang, que regresó cabalgando a la ciudad y corrió hacia la casa de té. El inspector He estaba buscándolo en las inmediaciones de la puerta.

—Siento haberlo hecho esperar tanto — dijo el escribano —. Un pariente de mi aldea me mantuvo envuelto en una conversación sobre asuntos

处说些家务，因此耽搁了些。”何涛道：“有烦押司引进。”宋江道：“请观察到县里。”两个入得衙门来，正值知县时文彬在厅上发落事务。宋江将着实封公文，引着何观察，直至书案边，叫左右挂上回避牌；向前禀道：“奉济州府公文，为贼情紧急公务，特差缉捕使臣何观察到此下文书。”知县接着，拆开就当厅看了，大惊，对宋江道：“这是太师府差干办来立等要回话的勾当！这一干贼便可差人去捉！”宋江道：“日间去，只怕走了消息，只可差人就夜去捉。拿得晁保正来，那六人便有下落。”时知县道：“这东溪村晁保正，闻名是个好汉，他如何肯做这等勾当？”随即叫唤尉司并两个都头：一个姓朱，名仝；一个姓雷，名横。他两个非是等闲人也！

当下朱仝、雷横两个来到后堂，领了知县言语，和县尉上了马，迳到尉司，点起马步弓手并士兵一百余人，就同何观察并两个虞候作眼拿人。当晚都带了绳索军器，县尉骑着马，两个都头亦各乘马，各带了腰刀、弓箭，手拿朴刀，前后马步弓手簇拥着，出得东门，飞奔东溪村晁家来。到得东溪村里，已是一更天气，都到一个观音庵取齐。朱仝道：“前面便是晁家庄。晁盖家前后有两条路：若是一齐去打他前门，他望后门走了；一齐哄去打他后门，他奔前门走了。我

familiares.

—¿Podría molestarse en llevarme adentro?

—Por favor, venga por aquí.

Los dos hombres entraron a la magistratura, donde Shi Wenbin presidía la sesión. Song Jiang, con los papeles sellados en la mano, condujo a He Tao hasta la mesa del magistrado, y ordenó a los asistentes que colgaran un aviso de "No molestar".

—Documentos de la prefectura de Jizhou — le dijo al magistrado —, traídos por el inspector He debido a la urgencia del caso de los ladrones.

Shi abrió el sobre y leyó los documentos. Empezó a temblar.

—¡El Premier ha despachado un ayudante para que espere en la prefectura! — exclamó frente a Song Jiang —. ¡Debemos mandar hombres y capturar a los criminales!

—Si van durante el día, es posible que se corra la voz. La noche sería el mejor tiempo. Una vez que prendamos a Chao Gai, podremos pescar a los otros seis.

—Chao Gai es el jefe de guardia de la margen oriental y tiene muy buena reputación. ¡No entiendo cómo se ha visto envuelto en tal negocio!

El magistrado citó al comisario y a dos alguaciles. Uno se llamaba Zhu Tong, y el otro Lei Heng. Ambos eran hombres excepcionales.

Una vez recibidas las instrucciones del magistrado en las cámaras posteriores, los tres cabalgaron hasta la guarnición, donde recogieron a más de cien hombres, incluyendo soldados de infantería y arqueros de a pie y de a caballo. Cuando cayó la noche, todos partieron con el inspector He y los dos capitanes que habían acompañado los regalos de cumpleaños. Cada hombre cargaba sogas y armas. El comisario iba a caballo, tal como lo hacían los dos alguaciles. Portaban espadas, arcos y flechas, y cada uno empuñaba una alabarda. Adelante y atrás avanzaban pelotones de arqueros de a caballo y de a pie. Dejaron la ciudad por la puerta oriental y se dirigieron rápidamente hacia la margen oriental y la casa del jefe de guardia Chao.

Llegaron a la aldea en la primera guardia, y se congregaron en el patio del templo Guanyin.

—La finca de Chao está allí adelante — dijo Zhu Tong —. Hay senderos que llevan a la puerta delantera y la trasera. Si atacamos por la de adelante, él se irá por la de atrás. Debemos tener presente que Chao Gai es

须知晁盖好生了得；又不知那六个是什么人，必须也不是善良君子。那厮们都是死命，倘或一齐杀出来，又有庄客协助，却如何抵敌他？只好声东击西，等那厮们乱窜，便好下手。不若我和雷都头分做两路：我与你分一半人，都是步行去，先望他后门埋伏了；等候嘌哨响为号，你等向前门只顾打入来，见一个捉一个，见两个捉一双！”雷横道：“也说得是。朱都头，你和县尉相公从前门打入来，我去截住后门。”朱仝道：“贤弟，你不省得：晁盖庄上有三条活路，我闲常时都看在眼里了；我去那里，须认得他的路数，不用火把便见。你还不知他出没的去处，倘若走漏了事情，不是耍处。”县尉道：“朱都头说得是，你带一半人去。”朱仝道：“只消得三十来个够了。”朱仝领了十个弓手，二十个士兵，先去了。县尉再上了马。雷横把马步弓手都摆在前后，帮护着县尉；士兵等都在马前，明晃晃照着三二十个火把，拿着挡叉、朴刀、留客住、钩镰刀，一齐都奔晁家庄来。到得庄前，兀自有半里多路，只见晁盖庄里一缕火起，从中堂烧将起来，涌得黑烟遍地，红焰飞空。又走不到十数步，只见前后门四面八方，约有三四十把火发，焰腾腾地一齐都着。前面雷横挺着朴刀，背后众士兵发着喊，一齐把庄门打开，都扑入里面；看时，火光照得如同白日一般明亮，并不曾见有一个人；只听得后面发着喊，叫将起来，叫前面捉

un hombre extraordinario. No sabemos quiénes son esos seis, pero sin duda no son gentiles caballeros, y todos están desesperados. Si deciden abrirse paso con la ayuda de sus criados, nunca podremos detenerlos. Nuestra única esperanza es gritar desde una dirección y atacar desde la otra, hacerlos correr sumidos en la confusión, y luego hacer nuestra movida. Propongo que dividamos nuestras fuerzas en dos grupos, una mitad conmigo y la otra con el alguacil Lei. Sigilosamente iré con mis hombres a pie hasta la puerta trasera, y tenderé una celada. Cuando nos escuches silbar, alguacil Lei, tú y tu grupo se precipitarán por la puerta delantera. Arresten a todo hombre al que pueda echar mano.

—Eso suena bien — dijo Lei —. Sólo que ¿no sería mejor si tú y el comisario atacan por la puerta delantera mientras yo intercepto la posterior?

—No comprendes, hermano. Hay tres posibles rutas de escape desde la finca. Las he visto a menudo. Conozco todos los senderos, y aun sin antorchas, puedo seguirlos en la oscuridad. Tú no estás familiarizado con todos los lugares por los que Chao Gai puede entrar y salir escabullándose. Si se escapa no será cosa de broma.

—Tienes razón, alguacil Zhu — dijo el comisario —. Llévate a la mitad de los hombres.

—Sólo necesito unos treinta — dijo Zhu Tong. Escogió diez arqueros y veinte soldados, y partió.

El comisario volvió a montar, y Lei Heng lo rodeó con un cordón de protección de arqueros a caballo. Los soldados estaban alineados adelante. A la luz de más o menos treinta antorchas, con lanzas con punta de lata, alabardas y garfios, avanzaron rápidamente, en un grupo compacto, en dirección de la finca.

De pronto, a medio *li* de distancia, vieron elevarse un fuego desde el edificio central, propagando una gruesa capa de humo negro y vomitando rojas llamas hacia el cielo. Otros diez pasos, y vieron treinta o cuarenta llamaradas más que se elevaban por todas partes, cubriendo las puertas trasera y delantera.

Lei Heng alzó su alabarda, los soldados de atrás gritaron y rompieron filas, irrumpiendo en tropel por la puerta delantera. Adentro los incendios habían iluminado la finca como si fuera de día, pero los atacantes no vieron a una sola persona. Entonces, de la puerta posterior de la finca escucharon

人。原来朱仝有心要放晁盖，故意赚雷横去打前门。这雷横亦有心要救晁盖，以此争先要来打后门；却被朱仝说开了，只得去打他前门。故意这等大惊小怪，声东击西，要催逼晁盖走了。

朱仝那时到庄后时，兀自晁盖收拾未了。庄客看见，来报与晁盖说道："官军到了！事不宜迟！"晁盖叫庄客四下里只顾放火，他和公孙胜引了十数个去的庄客，呐着喊，挺起朴刀，从后门杀将出来，大喝道："当吾者死！避吾者生！"朱仝在黑影里叫道："保正休走！朱仝在这里等你多时。"晁盖那里顾他说，同公孙胜舍命只顾杀出来。朱仝虚闪一闪，放开条路让晁盖走。晁盖却叫公孙胜引了庄客先走，他独自押着后。朱仝使步弓手从后门扑入去，叫道："前面赶捉贼人！"雷横听得，转身便出庄门外，叫马步弓手分投去赶。雷横自在火光之下，东观西望，做寻人。朱仝撇了士兵，挺着刀去赶晁盖。晁盖一面走，口里说道："朱都头，你只管追我做什么？我须没歹处！"朱仝见后面没人，方才敢说道："保正，你

chillidos y gritos y exclamaciones de "¡Atrápenlos!"

En realidad desde el principio la intención de Zhu Tong había sido dejar que Chao Gai escapara por la puerta posterior, y por eso le dijo a Lei Heng que atacara por adelante. Lei Heng tuvo la misma idea. También él quiso cubrir la puerta trasera y dejar que Chao Gai huyera. No tuvo otra alternativa cuando Zhu Tong insistió que él hiciera el asalto frontal, pero sólo montó una pantomina, haciendo un montón de ruido y corriendo de un lado a otro, con el propósito de apurar la salida del jefe de guardia.

Cuando Zhu Tong llegó a la puerta posterior, Chao Gai aún no había terminado de poner en orden sus asuntos. Los criados corrieron a informarle:

—¡Los soldados han llegado! ¡Debemos apurarnos!

Chao Gai les ordenó que prendieran fuego a la finca. Él y Gongsun, el sacerdote taoísta, a la cabeza de más o menos una docena de criados, se lanzaron por la puerta posterior blandiendo sus alabardas.

—¡Traten de detenernos y morirán; quítense de nuestro camino y vivirán! — gritaban.

—Detente, jefe de guardia — gritó Zhu Tong desde las tinieblas —. ¡Te he estado esperando aquí desde hace rato!

Chao Gai no le prestó atención, Gongsun y él continuaron dando furiosos mandobles con sus alabardas. Simulando escabullirse, Zhu Tong dejó un espacio vacío en la línea de los atacantes. El jefe de guardia envió a Gongsun y a los criados a que se precipitaran por allí y luego siguieran protegiendo la retaguardia.

Zhu Tong sacó a sus arqueros de a pie de la puerta trasera de la finca.

—¡Hay ladrones adelante, atrápenlos! — vociferó. Lei Heng, al oír sus gritos, salió por la puerta delantera y también ordenó a sus arqueros para que empezaran la persecución en varias direcciones. Él mismo corrió por entre la luz de los fuegos, simulando buscar a los fugitivos.

Zhu Tong se alejó de sus hombres y corrió detrás de Chao Gai con una alabarda a la mano.

—¿Por qué me persigues, alguacil Zhu? — le dijo el jefe de guardia por sobre el hombro —. No he hecho nada malo.

Zhu Tong vio que no había nadie alrededor, así que se atrevió a hablar sinceramente.

兀自不见我好处。我怕雷横执迷，不会做人情，被我赚他打你前门，我在后面等你出来放你。你见我闪开条路让你过去?你不可投别处去，只除梁山泊可以安身。”晁盖道:“深感救命之恩，异日必报!”

朱仝正赶间，只听得背后雷横大叫道:“休教走了人!”朱仝分付晁盖道:“保正，你休慌，只顾一面走，我自使转他去。”朱仝回头叫道:“有三个贼望东小路去了!雷都头，你可急赶!”雷横领了人，便投东小路上，并士兵众人赶去。朱仝一面和晁盖说着话，一面赶他，却如防送的相似。渐渐黑影里不见了晁盖。朱仝只做失脚，扑地倒在地下。众士兵随后赶来，向前扶起。朱仝道:“黑影里不见路径，失脚走下野田里，滑倒了，闪挫了左腿。”县尉道:“走了正贼，怎生奈何!”朱仝道:“非是小人不赶，其实月黑了，没做道理处。这些士兵全无几个有用的人，不敢向前!”县尉再叫士兵去赶。众士兵心里道:“两个都头尚兀自不济事，近他不得，我们有何用!”都去虚赶了一回，转来道:“黑地里正不知那条路去了。”雷横也赶了一直回来，心内寻思道:“朱仝和晁盖最好，多敢是放了他去。我没来由做什么恶人?我也

—No sabes lo que he hecho por ti, jefe de guardia. Temía que Lei Heng se confundiera y te tratara mal. Por eso lo engañé para que atacara sorpresivamente por la puerta de adelante, mientras yo cubría la posterior para asegurar tu fuga. ¿No has visto esa gran brecha que acabo de hacer para ti? La ciénaga de Liangshan es tu único refugio seguro. No trates de ir a otro lado.

—Te estoy profundamente agradecido por salvarnos. Algún día te lo pagaré.

De la retaguardia llegó el grito de Lei Heng:

—¡No los dejen escapar!

—No tienes por qué alarmarte — le dijo Zhu Tong al jefe de guardia —. Ándate. Yo los apartaré — y gritó —: ¡Tres ladrones avanzan por el sendero oriental! ¡Síguelos, alguacil Lei!

Lei Heng y sus hombres corrieron hacia el este, seguidos por los soldados. Zhu Tong continuó hablando con Chao Gai mientras fingía perseguirlo. El hecho era que estaba protegiendo al jefe de guardia, y amparando su fuga. Finalmente Chao Gai desapareció en medio de la noche. Zhu Tong fingió tropezar, y cayó pesadamente al suelo. Los soldados le dieron el alcance y lo ayudaron a levantarse.

—No pude ver el sendero en la oscuridad. Por error fui a dar en medio del campo — dijo Zhu Tong —. Resbalé y caí. Mi tobillo derecho se ha torcido.

—El principal culpable ha huido — dijo el comisario —. ¡Bonito lío!

—No es que no haya intentado, pero no hay mucho que hacer a la sombra de la luna — dijo Zhu Tong —. La mayoría de estos soldados no sirven. Temen ir tras los ladrones.

El comisario ordenó a los soldados continuar la persecución. Pero los soldados pensaron: "Esos dos alguaciles no sirvieron para nada. Si ellos no pudieron acercarse, ¿qué podremos hacer nosotros?" Simularon una persecución, y luego volvieron e informaron:

—En esta oscuridad no podemos descubrir qué rumbo han tomado.

Lei Heng también regresó después de correr durante un rato. "Zhu Tong y Chao Gai son amigos cercanos — se dijo a sí mismo —. Probablemente lo ha dejado escapar. No tengo ninguna razón para hacerle daño. Yo también quise que huyera. Bien, se ha ido antes de que pudiera

有心要放他；今已去了，只是不见了人情！”回来说道：“那里赶得上！这伙贼端的了得！”

县尉和两个都头回到庄前时，已是四更时分。何观察见众人四分五落，赶了一夜，不曾拿得一个贼人，只叫苦道：“如何回得济州去见府尹！”县尉只得捉了几家邻舍去，解将郓城县里来。

这时知县一夜不曾得睡，立等回报；听得道：“贼都走了，只拿得几家邻舍。”知县把一干拿到的邻舍当厅勘问。众邻舍告道：“小人等虽在晁保正邻近居住，远者三二里田地，近者也隔着些村坊。他庄上时常有搠枪使棒的人来，如何知他做这般的事？”知县逐一问了时，务要问他们一个下落。数内一个贴邻告道：“若要知他端的，除非问他庄客。”知县道：“说他家庄客也都跟着走了。”邻舍告道：“也有不愿去的，还在这里。”知县听了，火速差人，就带了这个贴邻做眼，来东溪村捉人。无两个时辰，早拿到两个庄客。当厅勘问时，那庄客初时抵赖，吃打不过，只得招道：“先是六个人商议。小人只认得一个是本乡中教学的先生，叫做吴学究；一个叫做公孙胜，是全真先生；又有一个黑大汉，姓刘。更有那三个，小人不认得，却是吴学究合将来的，听得

demostrarle mis buenas intenciones."

—No hemos tenido oportunidad de atraparlos — le dijo al comisario —. ¡Estos ladrones son extraordinarios!

Cuando el comisario y los dos alguaciles llegaron a la finca ya era la cuarta guardia. El inspector He vio cómo los soldados se dispersaban. Buscaron toda la noche, mas no prendieron a ningún ladrón.

Se lamentó:

—¿Qué le voy a decir al prefecto de Jizhou?

Lo único que pudo hacer el comisario fue capturar a unos pocos vecinos del jefe de guardia y llevarlos al distrito de Yuncheng.

El magistrado no había dormido toda la noche en espera del informe. Lo que escuchó fue:

—Los criminales han escapado. Hemos traído a algunos vecinos.

El magistrado los hizo llamar y los interrogó.

—Aunque somos vecinos del jefe de guardia Chao — respondieron —, el más cercano de nosotros está separado de su finca por varios caseríos, y el más alejado está a dos o tres *li* a campo traviesa. A menudo tiene visitantes que cargan lanzas y varas, ¡pero nunca pensamos que haría esta clase de cosas!

El magistrado los presionó para obtener más información, decidido a desentrañar alguna pista.

—Si quiere llegar a la verdad — dijo uno de los vecinos más cercanos —, ¿por qué no le pregunta a sus criados?

—¿No han marchado todos con él?

—Algunos no quisieron ir. Están aún aquí.

El magistrado despachó de inmediato unos hombres hacia la margen oriental para que prendieran a los criados, y envió a un vecino para que los identificara. En menos de dos guardias retornaron con dos criados. Al principio del interrogatorio los criados negaron todo. Pero cuando fueron insoportablemente golpeados, confesaron.

—Seis de ellos conferenciaron con el jefe de guardia — dijeron —. Al único que conocíamos era a un profesor de nuestro municipio llamado Wu Yong. Otro hombre se llama Gongsun Sheng. Es un sacerdote taoísta. Otro es un corpulento individuo de color oscuro llamado Liu. También había otros tres hombres que no conocíamos. Wu los trajo. Le escuchamos

说道：‘他姓阮，在石碣村住，他是打鱼的，弟兄三个。’只此是实。”知县取了一纸招状，把两个庄客交割与何观察，回了一道备细公文申呈本府。宋江自周全那一干邻舍，保放回家听候。

且说这众人与何涛押解了两个庄客连夜回到济州，正直府尹升厅。何涛引了众人到厅前，禀说晁盖烧庄在逃一事，再把庄客口词说一遍。府尹道：“既是恁地说时，再拿出白胜来！”问道：“那三个姓阮的端的住在那里？”白胜抵赖不过，只得供说：“三个姓阮的——一个叫做立地太岁阮小二，一个叫做短命二郎阮小五，一个是活阎罗阮小七——都在石碣村湖里住。”知府道：“还有那三个姓什么？”白胜告道：“一个是智多星吴用，一个是入云龙公孙胜，一个叫做赤发鬼刘唐。”知府听了便道：“既有下落，且把白胜依原监了，收在牢里。”随即又唤何观察，差去石碣村，“只拿了姓阮三个便有头脑。”

不是此一去，有分教：天罡地煞，来寻际会风云；水浒山城，去聚纵横人马。毕竟何观察怎生差去石碣村缉捕，且听下回分解。

decir: "Hay tres hermanos, pescadores, llamados Ruan, de la aldea Tabla de Piedra". Esa es toda la historia.

La confesión fue registrada y el magistrado entregó los dos criados al inspector He y escribió un informe detallado al prefecto. El propio Song Jiang garantizó a los vecinos, y se les permitió ir a casa, a esperar nuevas instrucciones.

He Tao y sus hombres viajaron toda la noche y regresaron a Jizhou con los dos criados. El prefecto estaba presidiendo la corte. He Tao se presentó ante él con sus acompañantes, y le relató cómo Chao Gai había incendiado la finca y huido. Repitió las confesiones de los criados.

—¡Así que de esa manera fue! Llamen a Bai Sheng otra vez — dijo el magistrado —. ¿Los hermanos Ruan realmente viven donde afirman estos hombres? — le preguntó.

Bai Sheng comprendió que de nada valdría negarse.

—Sí — respondió —. Todos ellos viven en Tabla de Piedra. Segundo Hermano es Gigante Feroz, Quinto hermano es llamado Intrépido Temerario, y Séptimo Hermano es llamado Demonio Encarnado.

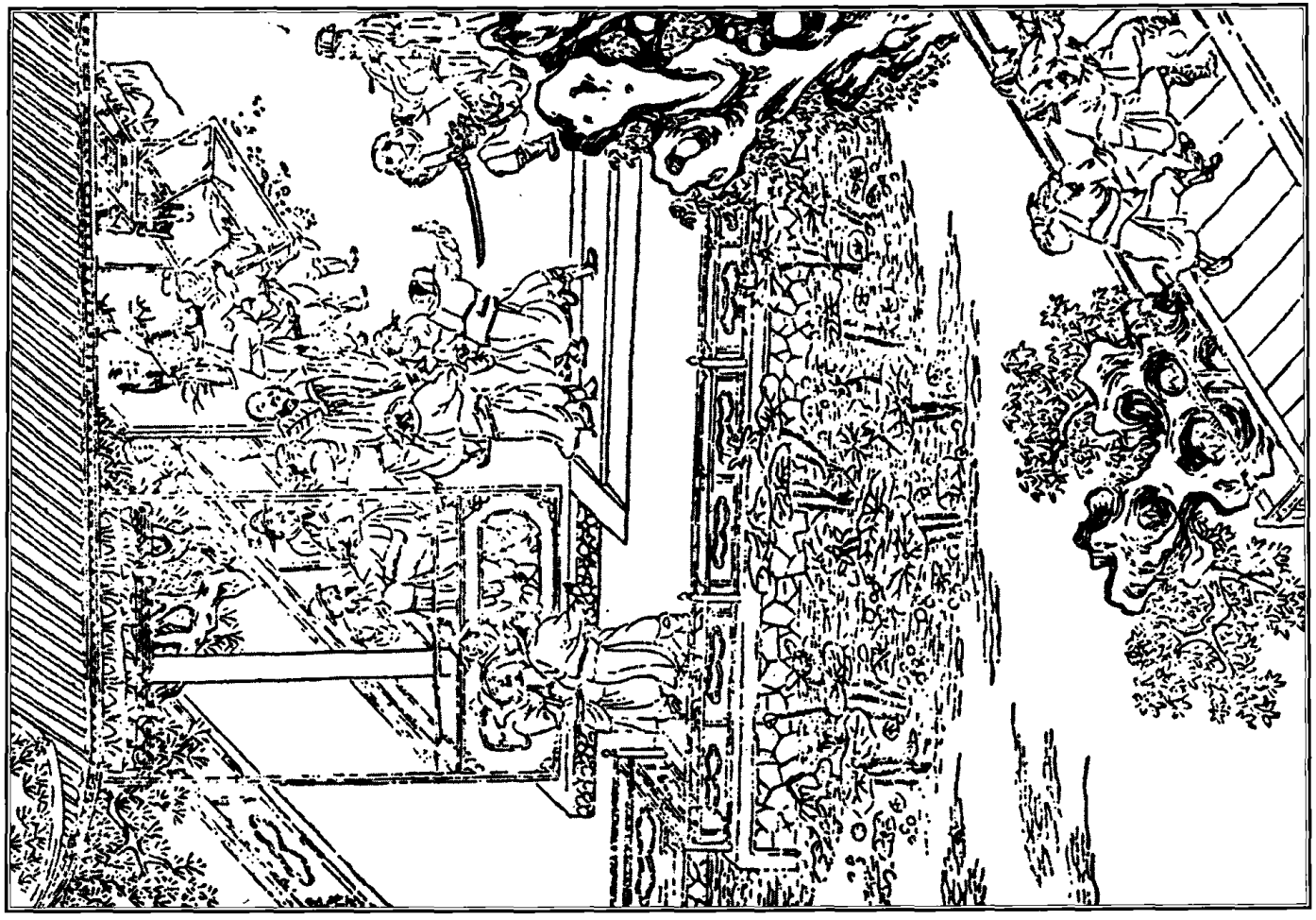
—¿Cómo se llaman los otros tres?

—Wu Yong el Hechicero, Gongsun Sheng Dragón sobre las Nubes, y Liu Tang Demonio Pelirrojo.

—¡Ahora estamos llegando a algo! Devuelvan a Bai Sheng a la prisión y enciérrenlo — dijo el magistrado. Mandó al inspector He a la aldea Tabla de Piedra —. Una vez que prendamos a los tres hermanos Ruan el caso ya estará medio resuelto.

Como consecuencia de todo esto, las estrellas de los espíritus celestiales y de los demonios terrenales se reunieron entre nubes borrascosas. En la fortaleza rodeada de ciénagas se congregaron unos huéspedes de poderoso batallar.

¿Qué resultó de la incursión del inspector He a la aldea Tabla de Piedra? Si quiere saberlo lea nuestro próximo capítulo.



第十九回

林冲水寨大并火　晁盖梁山小夺泊

话说当下何观察领了知府台旨下厅来，随即到机密房里与众人商议。众多做公的道："若说这个石碣村湖荡，紧靠着梁山泊，都是茫茫荡荡，芦苇水港。若不得大队官军，舟船人马，谁敢去那里捕捉贼人！"何涛听罢，说道："这一论也是。"再到厅上禀复府尹道："原来这石碣村湖泊正傍着梁山水泊，周围尽是深港水汊，芦苇草荡。闲常时也兀自劫了人，莫说如今又添了那一伙强人在里面。若不起得大队人马，如何敢去那里捕获得人。"府尹道："既是如此说时，再差一员了得事的捕盗巡检，点与五百官兵人马，和你一处去缉捕。"何观察领了台旨，再回机密房来，唤集这众多做公的，整选了五百余人，各各自去准备甚物器械。次日，那捕盗巡检领了济州府帖文，与同何观察两个点起五百军兵，同众多做公的一齐奔石碣村来。

且说晁盖、公孙胜自从把火烧了庄院，带同十数个庄客来到石碣村，半路上撞见三阮弟兄各执器械，却来接应到家。七个人都在阮小五庄上。那时阮小二已把老小搬入湖泊里，七人商议要去投梁山泊一事。吴用道："见今李家道口有

CAPÍTULO 19

Lin Chong desata una lucha interna en la fortaleza rodeada de agua; Chao Gai gana una batalla en la ciénaga Liangshan

Al recibir las órdenes del magistrado, el inspector He se retiró de la corte y fue con sus hombres a un cuarto de reuniones.

—Esa aldea Tabla de Piedra queda al borde de la ciénaga Liangshan. Por todas partes la rodea el agua, los juncos, y los riachuelos — dijeron los oficiales de policía —. Sin una gran fuerza de hombres y botes, olvídese de ir allí para hacer un arresto.

—Cierto — meditó He Tao. Regresó a la corte y habló con el prefecto—. Tabla de Piedra está repleta de rutas de agua, y próxima a la ciénaga Liangshan. Por todas partes hay profundas ensenadas y canales, juncos y hierbales — dijo He —. Siempre ha habido ladrones en Tabla de Piedra. Ahora se les ha sumado esta banda de matones. Necesitaremos una fuerza poderosa si vamos a prenderlos.

—Está bien — dijo el prefecto—. Te daré un lugarteniente competente y quinientos soldados.

He Tao volvió al cuarto de reuniones y llamó a su escolta policial. Le dijo que preparara una lista de quinientos hombres y que alistara todas las armas y equipos necesarios.

Al día siguiente el lugarteniente llegó donde He Tao con la orden escrita del prefecto. Se reunieron con los quinientos soldados. Con éstos, más los policías, partieron en dirección de Tabla de Piedra.

Mientras tanto Chao Gai y Gongsun Sheng luego de haber incendiado la finca llegaron a la aldea Tabla de Piedra con más o menos una docena de criados. Allí les dieron el encuentro los hermanos Ruan, todos armados, y fueron llevados a la casa de Quinto. Ruan Segundo ya había despachado a su madre, esposa e hijo a un escondrijo de la ciénaga. Los siete hombres discutieron si unirse a los bandoleros del monte Liangshan.

—En la entrada Lijia, un hombre llamado Zhu Gui administra una

那旱地忽律朱贵在那里开酒店，招接四方好汉。但要入伙的，须是先投奔他。我们如今安排了船只，把一应的物件装在船里，将些人情送与他引进。”大家正在那里商议投奔梁山泊，只见几个打鱼的来报道：“官军人马飞奔村里来也！”晁盖便起身叫道：“这厮们赶来，我等休走！”阮小二道：“不妨！我自对付他！叫那厮大半下水里去死，小半都搠杀他！”公孙胜道：“休慌！且看贫道的本事！”晁盖道：“刘唐兄弟，你和学究先生且把财赋老小装载船里迳撑去李家道口左侧相等，我们看些头势，随后便到！”阮小二选两只棹船，把娘和老小、家中财赋，都装下船里；吴用、刘唐各押着一只；叫七八个伴当摇了船，先到李家道口去等。又分付阮小五、阮小七撑驾小船，……如此迎敌。两个各棹船去了。

且说何涛并捕盗巡检带领官兵渐近石碣村，但见河埠有船，尽数夺了；便使会水的官兵下船里进发；岸上的骑马。船骑相迎，水陆并进。到阮小二家，一齐呐喊，人兵并起，扑将入去，早是一所空房，里面只有些粗重家火。何涛道：“且去拿几家附近渔户。”问时，说道：“他的两个兄弟——阮小五、阮小七——都在湖泊里住，非船不能去。”何涛与

taberna. Es conocido como Cocodrilo de Tierra Seca y es muy hospitalario con los cofrades de todas partes — dijo Wu Yong —. Cualquiera que quiera unirse a la banda tiene que hablar con él primero. Tenemos que conseguir botes, cargarlos con nuestras pertenencias, enviarle algunos regalos, y pedirle que nos presente.

En ese instante aparecieron unos pescadores e informaron:

—¡Unos soldados, a caballo y a pie, se están acercando rápidamente a nuestra aldea!

Chao Gai se puso inmediatamente de pie.

—¡Si esos granujas nos alcanzan nunca podremos irnos!

—No te preocupes — dijo Segundo—. ¡Yo me encargaré de ellos! ¡Ahogaré a la mayoría y apuñalaré al resto!

—Mantén la calma — dijo Gongsun Sheng —. Déjame demostrarte lo que un humilde sacerdote puede hacer.

—Hermano — le dijo Chao a Liu Tang—, tú y el profesor lleven en bote a nuestras familias y posesiones hacia el lado izquierdo de la entrada Lijia, y esperen allí. Veremos qué sucede y nos uniremos a ustedes luego.

Segundo eligió dos botes. En uno embarcó a su madre, a su esposa, a su hijo y sus enseres. En el otro se embarcaron Wu Yong y Liu Tang. Seis o siete pescadores se fueron remando en ambas naves, para esperar en la entrada Lijia. Entonces Segundo le indicó a Quinto y a Séptimo cómo enfrentarse al enemigo. Cada uno debía ir en un pequeño bote y . . . Los dos hermanos partieron.

He Tao, el lugarteniente y los soldados se fueron aproximando a la aldea. Capturaron todo barco que vieron a lo largo de la orilla y los tripularon con soldados que sabían nadar. La caballería se mantuvo a un paso de la orilla; las fuerzas de tierra y agua avanzaron a la misma altura. Cuando llegaron a la casa de Segundo lanzaron un grito y se precipitaron al patio. Pero a excepción de unos pocos muebles pesados, el lugar había sido limpiado hacía mucho tiempo.

—Tráiganme a unos cuantos pescadores vecinos — dijo He Tao.

Los hombres fueron llevados ante él. Dijeron:

—Sus dos hermanos, Quinto y Séptimo, viven en la ciénaga. Sólo pueden llegar allí en bote.

He Tao discutió esto con su lugarteniente y dijo:

巡检商议道："这湖泊里港汊又多，路径甚杂；抑且水荡陂塘，不知深浅；若是四分五落去捉时，又怕中了这贼人奸计，我们把马匹都教人看守在这村里，一发都下船里去。"当时捕盗巡检并何观察一同做公的人等都下了船。那时捉的船非止百十只，也有撑的，亦有摇的，一齐都望阮小五打鱼庄上来。行不到五六里水面，只听得芦苇中间有人嘲歌。众人且住了船，听时，那歌道：

打鱼一世蓼儿洼，不种青苗不种麻。

酷吏赃官都杀尽，忠心报答赵官家！

何观察并众人听了，尽吃一惊。只见远远地一个人独棹一只小船儿，唱将来。有认得的指道："这个便是阮小五！"何涛把手一招，众人并力向前，各执器械，挺着迎将去。只见阮小五大笑，骂道："你这等虐害百姓的贼官！直如此大胆！敢来引老爷做什么！却不是来捋虎须！"何涛背后有会射弓箭的，搭上箭，拽满弓，一齐放箭。阮小五见放箭来，拿着划揪，翻筋斗钻下水里去。众人赶到跟前，拿个空。

又撑不到两条港汊，只听得芦苇荡里打唿哨。众人把船摆开，见前面两个人棹着一只船来。船头上立着一个人，头戴青箬笠，身披绿蓑衣，手里捻着条笔管枪，口里也唱着道：

—La ciénaga está repleta de riachuelos caletas y senderos sinuosos, pantanos y estanques de profundidad desconocida. Si nos dividimos en pequeños grupos de exploradores, esos bribones son capaces de meternos en una trampa. Mi idea es dejar los caballos en la aldea con un guardián, y seguir todos en botes.

Eso fue lo que se hizo. Más de cien embarcaciones fueron requisadas, algunas haladas y otras remadas. Toda la armada avanzó en dirección del caserío de pescadores donde vivía Ruan Quinto. Luego de remar cinco o seis *li* escucharon desde la espesura de los juncos a alguien berrear una ronca canción. Los perseguidores levantaron los remos y escucharon. Las palabras resonaban con claridad sobre el agua:

Pesco la vida entera entre las cañas,
Yo jamás siembro cáñamo o arroz;
Funcionarios rapaces, yo los mato a todos,
Soy fiel y leal al emperador.

He Tao y sus hombres se asombraron. Entonces, a lo lejos, vieron al cantante. Remaba un pequeño bote. Uno de los hombres lo reconoció.

—¡Es Ruan Quinto!

El inspector He alzó su brazo, y la flota entera, armada hasta los dientes, apuró la marcha detrás de su presa.

Quinto se rió desdeñosamente.

—¡Qué valientes son ustedes los funcionarios corruptos cuando se trata de oprimir a la gente común y corriente! ¡Qué quieren conmigo? Tengan cuidado. ¡No tuerzan los bigotes del tigre!

Los arqueros ubicados detrás de He colocaron sus flechas en las cuerdas, tensaron al máximo sus arcos, y las dejaron salir volando. Quinto tomó su remo y se sumergió en el agua. Cuando los soldados alcanzaron su bote, no se le vio por ninguna parte.

Antes de que la armada pasara otras dos caletas, escucharon un silbido agudo que salía de entre los juncos. Inmediatamente los botes se dispersaron. Delante de ellos vieron una pequeña nave que se aproximaba con dos hombres. El que estaba de pie en la proa, tenía un sombrero negro de paja y una capa verde de fibra de coco. Empuñaba una lanza puntiaguda como un pincel. Cantaba esta canción:

老爷生长石碣村，禀性生来要杀人。

先斩何涛巡检首，京师献与赵王君!

何观察并众人听了，又吃一惊。有认得的说道:“这个正是阮小七!”何涛喝道:“众人并力向前，先拿住这个贼，休教走了!”阮小七听得，笑道:“泼贼!”便把枪只一点，那船便使转来，望小港里串着走。众人舍命喊，赶将去。这阮小七和那摇船的飞也似摇着橹，口里打着唿哨，串着小港汊中只顾走。众官兵赶来赶去，看见那水港窄狭了，何涛道:“且住!把船且泊了，都傍岸边。”上岸看时，只见茫茫荡荡，都是芦苇，正不见一些旱路。何涛心内疑惑，却商议不定，便问那当村住的人。说道:“小人们虽是在此居住，也不知道这里有许多去处。”何涛便教划着两只小船，船上各带三两个做公的去前面探路。去了两个时辰有余，不见回报。何涛道:“这厮们好不了事!”再差五个做公的，又划两只船去探路。这几个做公的划了两只船，又去了一个多时辰，并不见些回报。何涛道:“这几个都是久惯做公的，四清六活的人，却怎地也不晓事!如何不着一只船转来回报?不想这些带来的官兵，人人亦不知颠倒!”天色又看看晚了，何涛思想:“在此

Nací en la aldea Tabla de Piedra,
Siempre me gustó matar,
Levantaré las cabezas de He Tao y su lugarteniente,
Y serán mi regalo para el emperador.

Otra vez He Tao y sus hombres se asombraron. Algunos de ellos reconocieron al cantante.

—¡Es Ruan Séptimo!

—Todos juntos, al máximo de sus fuerzas — gritó He Tao —. Prendan a ese hombre. ¡No lo dejen ir!

Séptimo se rió.

—¡Canallas apestosos! — los apuntó con su lanza y su embarcación se escabulló por una caleta.

Gritando a todo pulmón, los soldados empezaron a perseguirlo. La nave de Séptimo y el hombre que manejaba el remo parecían volar sobre el agua. Silbaron y dirigieron el bote hacia una caleta más chica. La flota perseguidora vio que el canal se estaba volviendo más estrecho.

—¡Deténganse!—ordenó He Tao—. Anclen los botes cerca del banco — desembarcó y echó una mirada a los alrededores. Por todas partes había desperdicios acuosos y juncos. No había ningún indicio de sendero. He Tao vaciló. No podía decidirse. Preguntó a un soldado que era de aquella región.

—Aunque he vivido por aquí — dijo el hombre —, hay muchos lugares que no conozco.

El inspector He despachó dos pequeñas embarcaciones, con tres policías en cada una, para que exploraran más al fondo de los carrizales. Pasaron dos guardias, y no retornaban.

—Esos idiotas no hacen nada bien — rabió He. Despachó cinco policías más en otros dos botes. Transcurrió más de una guardia, pero esos hombres tampoco regresaron.

"Todos son experimentados y hábiles. ¿Por qué actúan tan estúpidamente? — se preguntó He —. ¿Por qué no envían un bote a informar? Y estos soldados que he traído son igual de malos. ¡No distinguen arriba de abajo!"

Ya era avanzado el día. "No resolveré nada sentado aquí — pensó He

不着边际，怎生奈何?我须用自去走一遭。”拣一只疾快小船，选了几个老郎做公的，各拿了器械，桨起五六把划楫；何涛坐在船头上，望这个芦苇港里荡将去。

那时已是日没沉西，划得船开，约行了五六里水面，看见侧边岸上一个人提着把锄头走将来。何涛问道:“兀那汉子，你是甚人?这里是甚去处?”那人应道:“我是这村里庄家。这里唤做‘断头沟’，没路了。”何涛道:“你曾见两只船过来么?”那人道:“不是来捉阮小五的?”何涛道:“你怎地知得是来捉阮小五的?”那人道:“他们只在前面鸟林里厮打。”何涛道:“离这里还有多少路?”那人道:“只在前面望得见便是。”何涛听得，便叫拢船前去接应，便差两个做公的拿了挡叉上岸来。只见那汉提起锄头来，手到，把这两个做公的，一锄头一个，翻筋斗都打下水里去。何涛见了吃一惊，急跳起身来时，却待奔上岸，只见那只船忽地搪将开去，水底下钻起一个人来，把何涛两腿只一扯，扑通地倒撞下水里去。这几个船里的却待要走，被这提锄头的赶将上船来，一锄头一个，排头打下去，脑浆也打出来。这何涛被水底下的这人倒拖上岸来，就解下他的搭膊来捆了。看水底下这人却是阮小七；岸上提锄头的那汉便是阮小二。弟兄两个看着何涛骂道:“老爷弟兄三个，从来爱杀人放火!量你这厮直得什么!你如何大胆，特地引着官兵来捉我们!”何涛道:“好汉!小人奉上命差遣，盖不由己。小人怎敢大胆要来捉好汉!望好汉可怜见家中有个八十岁的老娘，无人养赡，望乞

Tao —. Mejor daré yo mismo un vistazo."

Escogió una embarcación rápida y la abordó con varios de sus mejores y más curtidos policías, cada uno fuertemente armado. Manejado por media docena de remos, y con He Tao sentado en el arco escudriñando la extensión de juncos, el bote zarpó.

El sol para entonces ya se estaba ocultando. Cuando ya había avanzado cinco o seis *li* caleta arriba, He Tao vio a un hombre que se acercaba por uno de los bancos con un azadón en la mano.

—Oye, tú, ¿quién eres? — gritó He —. ¿Cuál es este lugar?

—Soy un granjero de la aldea. Esta es el arroyo Cabeza Cortada. No da a ninguna parte.

—¿Has visto dos botes pasar por aquí?

—¿Se refiere a los que persiguen a Ruan Quinto?

—¿Cómo sabes que estaban persiguiéndolo?

—Están en el oscuro bosquecillo que queda más adelante, peleando.

—¿Cuán lejos está de aquí el bosquecillo?

—A unos cuantos pasos podrá verlo.

He Tao gritó a sus hombres que acoderaran la embarcación y se apresuraran a entrar en la refriega. Mandó a dos hombres que subieran al banco con lanzas de estaño. De pronto, el "granjero" levantó su azadón y de dos golpes desplomó a los policías, que cayeron al agua. Atónito, He trató de trepar al banco. Pero el bote comenzó a balancearse, y un hombre apareció desde el agua, tiró de las piernas de He y lo lanzó por la borda. Cuando el otro policía que estaba en el bote se puso de pie para huir, el "granjero" de un brinco, abordó la embarcación y destrozó su cráneo con el azadón, salpicando los sesos por todas partes.

El nadador subió a He Tao arrastrándolo de las piernas y lo amarró con su faja. Era Ruan Séptimo. Segundo había manejado el azadón. Ambos empezaron a insultar al inspector He.

—¡A nosotros los hermanos Ruan siempre nos ha gustado matar y quemar! ¡Comparándote con nosotros no eres nada! ¡Cómo te atreves a venir con una banda de soldados a arrestarnos!

—No pude evitarlo, buenos hombres. Sólo cumplía órdenes. Nunca hubiera venido tras hombres tan valientes. ¡Tengan piedad de mi octagenaria madre y déjenme vivir! ¡Soy su único sustento!

饶恕性命则个!”阮家弟兄道:“且把他来捆做个‘粽子’撇在船舱里!”把那几个尸首都撺去水里去了。个个唿哨一声,芦苇丛中钻出四五个打鱼的人来,都上了船。阮小二、阮小七各驾了一只船出来。

且说这捕盗巡检领着官兵,都在那船里说道:“何观察他道做公的不了事,自去探路,也去了许多时不见回来!”那时正是初更左右,星光满天,众人都在船上歇凉。忽然只见起一阵怪风,从背后吹将来,吹得众人掩面大惊,只叫得苦;把那缆船索都刮断了。正没摆布处,只听得后面唿哨响;迎着风看时,只见芦花侧畔射出一派火光来。众人道:“今番却休了!”那大船小船约有百十来只,正被这大风刮得你撞我磕,捉摸不住,那火光却早来到面前。原来都是一丛小船,两只价帮住,上面满满堆着芦苇柴草,刮刮杂杂烧着,乘着顺风直冲将来。那百十来只官船屯塞做一块,港汊又狭,又没回避处。那头等大船也有十数只,却被他火船推来钻在大船队里一烧。水底下原来又有人扶助着船烧将来,烧得大船上官兵都跳上岸来逃命奔走,不想四边尽是芦苇野港,又没旱路;只见岸上芦苇又刮刮杂杂也烧将起来:那捕盗官兵两头没处走。风又紧,火又猛,众官兵只得都奔烂泥里立地。火光丛中,只见一只小快船,船尾上一个摇着船,船头上坐着一个先生,手里明晃晃地拿着一口宝剑,口里喝

—Amárrenlo y métanlo al camarote.

Los hermanos Ruan arrojaron los cuerpos al agua, y silbaron. De entre los carrizales salieron cuatro o cinco pescadores en bote y fueron a abordar la embarcación, Séptimo y Segundo tomaron cada uno una de las pequeñas embarcaciones.

Mientras tanto, los soldados que estaban en el bote con el lugarteniente refunfuñaban.

—¡Un oficial de policía como el inspector He debía saber que no le conviene salir y hacer su propia exploración! ¡Todo este tiempo y aún no ha regresado!

Ya era la quinta guardia y las estrellas llenaban el cielo. En el bote los hombres disfrutaban del fresco. De pronto un viento extraño sopló detrás de ellos, con tanta fuerza que soltó las sogas del ancla. Los soldados se cubrieron las caras y empezaron a gritar alarmados.

Desamparados, escucharon un silbido agudo que venía de atrás. Miraron hacia el viento y vieron un violento resplandor entre los carrizales de la orilla opuesta.

—¡Estamos liquidados! — exclamaron.

Eran más de cien las naves del gobierno, entre grandes y pequeñas. Fueron tan zarandeadas por el ventarrón que chocaron descontroladas unas con otras. El violento resplandor ya estaba casi sobre ellos. Una flotilla de botes pequeños, unidos por pares, y cargados de juncos y zarzales encendidos que crepitaban vivamente, se deslizó rápidamente viento abajo. Las embarcaciones del gobierno se enredaron todas en el estrecho canal. No lograron retirarse del camino.

La primera de las naves encendidas entró al centro de cerca de una docena de botes grandes, que empezaron a quemarse. Unos hombres empujaban los botes encendidos desde el agua. Los soldados y sus oficiales saltaron al banco, sólo para descubrir que estaban rodeados de carrizales, en una ciénaga sin un palmo de piso firme. Entonces las cañas de la orilla también empezaron a arder, aislándolos completamente.

El viento era fuerte, la llamarada intensa. Los soldados y los oficiales se hundieron rápidamente en el suave barro. Una pequeña y veloz embarcación salió del violento resplandor, con un hombre remando en la popa y un sacerdote taoísta sentado a la proa sosteniendo una brillante espada.

道:“休教走了一个!”众兵都在烂泥里慌做一堆。说犹未了,只见芦苇东岸两个人引着四五个打鱼的,都手里明晃晃拿着刀枪走来;这边芦苇西岸又是两个人,也引着四五个打鱼的,手里也明晃晃拿着飞鱼钩走来。东西两岸四个好汉并这伙人一齐动手,排头儿搠将来。无移时,把许多官兵都搠死在烂泥里。

东岸两个是晁盖、阮小五;西岸两个是阮小二、阮小七;船上那个先生便是祭风的公孙胜。五位好汉引着十数个打鱼的庄家把这伙官兵都搠死在芦苇荡里。单单只剩得一个何观察,捆做粽子也似,丢在船舱里。阮小二提将上岸来,指着骂道:“你这厮是济州一个诈害百姓的蠢虫!我本待把你碎尸万段,却要你回去对那济州府管事的贼说:俺这石碣村阮氏三雄、东溪村天王晁盖都不是好撩拨的!我也不来你城里借粮,他也休要来我这村中讨死!倘或正眼儿觑着,休道你是一个小小州尹,也莫说蔡太师差干人来要拿我们,——便是蔡京亲自来时,我也搠他三二十个透明的窟窿!俺们放你回去,休得再来!传与你的那个鸟官人,教他休要讨死!这里没大路,我着兄弟送你出路口去!”当时阮小七把一只小快船载了何涛,直送他到大路口,喝道:“这里一直去,便有寻路处!别的众人都杀了,难道只恁地好好放了你去?也吃你那州尹贼驴笑!且请下你两个耳朵来做表证!”阮小七身边拔

—¡Ni uno solo escapará! — gritó.

Aterrados, los hombres del lodazal se apiñaron. En ese momento de entre los juncos del banco oriental salieron dos hombres guiando a cuatro o cinco pescadores, todos armados de relucientes espadas y lanzas. Otros dos hombres, también seguidos de cuatro o cinco pescadores, avanzaron desde los juncos del banco occidental, cargando brillantes arpones. Los cuatro audaces y sus cohortes atacaron por ambos flancos al desdichado enemigo. Poco después numerosos soldados y oficiales yacían muertos en el lodazal.

Chao Gai y Ruan Quinto llegaron de la margen oriental. Segundo y Séptimo llegaron de la occidental. El sacerdote taoísta que había convocado a los vientos era Gongsun Sheng. Estos cinco valientes, con la ayuda de cerca de una docena de pescadores, mataron entre los juncos a una hueste de oficiales y de tropa. El único que quedó fue el inspector He, colgado como un bollo en el camarote. Segundo lo cargó hasta el banco y lo señaló con ira.

—¡Maldita bestia! ¡Extorsionas y agobias a la gente de Jizhou! ¡En un principio te iba a cortar en pedacitos, pero ahora quiero que regreses y le digas a ese prefecto estafador que de los tres héroes de Tabla de Piedra — los hermanos Ruan, y del soberano de la margen oriental, Chao Gai — no se puede burlar! ¡No vamos a tu pueblo a pedir grano, no vengan a nuestra aldea a buscar la muerte! Si tiene ojos en la cara podrá ver que aun si el Premier Cai — para no hablar de un prefecto insignificante — envía hombres a capturarnos, aun si el Premier viniera en persona, lo alumbraríamos con veinte o treinta cuchilladas. Te dejamos ir. No regreses. ¡Y dile al huevón de tu superior que se mantenga alejado si quiere vivir! No hay carreteras en este lugar. Mi hermano te señalará el camino.

Séptimo llevó a He en una pequeña y rápida embarcación hasta donde empezaba el camino.

—Sigue de frente desde aquí y llegarás a la carretera. Todos tus hombres han sido muertos. Si te dejamos partir impune, tu prefecto fullero rebuznará de risa contra nosotros. ¡Debo pedirte que dejes tus orejas como una prueba contra ello!

Desenvainó su cuchillo y le cortó las orejas a He. La sangre fluyó en abundancia. Séptimo limpió su cuchillo, desató la faja que ligaba a su

起尖刀，把何观察两个耳朵割下来，鲜血淋漓；插了刀，解了搭膊，放上岸去。何涛得了性命，自寻路回济州去了。

且说晁盖、公孙胜和阮家三弟兄并十数个打鱼的一发都驾了五七只小船离了石碣村湖泊，迳投李家道口来；到得那里，相寻着吴用、刘唐船只，合做一处。吴用问起拒敌官兵一事，晁盖备细说了。吴用众人大喜。整顿船只齐了，一同来到旱地忽律朱贵酒店里。朱贵见许多人来，说投托入伙，慌忙迎接。吴用将来历实说与朱贵，朱贵听了，大喜；逐一都相见了，请入厅上坐定，忙叫酒保安排分例酒来管待众人；随即取出一张皮靶弓来，搭上一枝响箭，望着那对港芦苇中射去；响箭到处，早见有小喽啰摇出一只船来。朱贵急写了一封书呈，备细写众豪杰入伙姓名、人数，先付与小喽啰赍了，教去寨里报知；一面又杀羊管待众好汉。过了一夜。次日早起，朱贵唤一只大船，请众多好汉下船，就同带了晁盖等来的船只，一齐望山寨里来。行了多时，早来到一处水口，只听的岸上鼓响锣鸣。晁盖看时，只见七八个小喽啰划出四只哨船来，见了朱贵，都声了喏，自依旧先去了。

再说一行人来到金沙滩上岸，便留老小船只并打鱼的人在此等候。又见数十个小喽啰下山来接引到关上。王伦领着一班头领出关迎接。晁盖等慌忙施礼，王伦答礼道："小可王

prisionero, y lo arrojó al banco. Contento de seguir vivo, He buscó una ruta que lo llevara de regreso a Jizhou.

En seis o siete botes, Chao Gai, Gongsun Sheng, los tres hermanos Ruan y la docena o más de pescadores dejaron las ciénagas de Tabla de Piedra y se dirigieron a la entrada Lijia, donde encontraron la embarcación de Wu Yong y Liu Tang, y se reunieron con ellos. El profesor quiso saberlo todo acerca de cómo habían rechazado a los soldados, y Chao Gai se lo contó en detalle. Wu Yong y los demás quedaron encantados.

Pusieron sus naves en orden y fueron juntos a la taberna de Zhu Gui, Cocodrilo de Tierra Seca. Cuando todos estuvieron reunidos, le dijeron que querían unirse a la fortaleza de la montaña. Zhu Gui inmediatamente les dio la bienvenida, y Wu Yong les contó la historia. El propietario de la taberna quedó muy satisfecho y los saludó uno por uno. Los invitó a pasar, les rogó que tomaran asiento, y ordenó al camarero que trajera vino.

Entonces tomó un arco forrado en cuero, le colocó una flecha silbadora, y la disparó hacia una ensenada de juncos del lado opuesto. Poco después apareció un botecillo remado por uno de los bandidos. Rápidamente Zhu Gui escribió una carta de presentación, consignando el número de personas que deseaban unirse, y sus nombres, y se la dio al bandido, con instrucciones de que la entregara en la fortaleza. Y después mató carneros para dar un banquete a sus huéspedes.

A la mañana siguiente Zhu Gui ordenó un bote grande, e invitó a bordo a los valientes. Junto con los botes que habían traído Chao Gai y los otros, partieron en dirección a la fortaleza de la montaña. Luego de navegar largo rato, llegaron a una caleta. Desde allí pudieron oír el redoble de tambores y el estrépito de los gongs a lo largo de la ribera. Cuatro embarcaciones centinelas se deslizaron hacia afuera, tripuladas por siete u ocho bandidos. Estos reconocieron a Zhu Gui, lo saludaron respetuosamente y regresaron a su escondite.

El grupo desembarcó en la Orilla de Arena Dorada, dejando a sus familias y a los pescadores esperando junto a los botes. Numerosos bandidos bajaron la montaña y los condujeron a la puerta de la fortaleza. Wang Lun y los otros jefes salieron a saludarlos. Chao Gai y su grupo hicieron una cortés reverencia. El jefe de los bandidos les devolvió la cortesía.

伦，久闻晁天王大名，如雷灌耳。今日且喜光临草寨。”晁盖道：“晁某是个不读书史的人，甚是粗鲁；今日事在藏拙，甘心与头领帐下做一小卒，不弃幸甚。”王伦道：“休如此说。且请到小寨，再有计议。”一行从人都跟着上山来。到得大寨聚义厅上，王伦再三谦让晁盖一行人上阶。晁盖等七人在右边一字儿立下；王伦与众头领在左边一字儿立下。一个个都讲礼罢，分宾主对席坐下。王伦唤阶下众小头目声喏已毕，一壁厢动起山寨中鼓乐。先叫小头目去山下管待来的从人，关下另有客馆安歇。

单说山寨里，宰了两头黄牛，十个羊，五个猪，大吹大擂筵席。众头领饮酒中间，晁盖把胸中之事，从头至尾，都告诉王伦等众位。王伦听罢，骇然了半晌，心内踌躇，做声不得，自己沉吟，虚作应答。筵宴至晚席散。众头领送晁盖等众人关下客馆内安歇，自有来的人伏侍。晁盖心中欢喜，对吴用等六人说道：“我们造下这等迷天大罪，那里去安身！不是这王头领如此错爱，我等皆已失所，此恩不可忘报！”吴用只是冷笑。晁盖道：“先生何故只是冷笑？有事可以通知。”吴用道：“兄长性直。你道王伦肯收留我们？兄长不看

—Me llaman Wang Lun. La fama de Chao Gai, Rey Celestial, mucho tiempo ha retumbado en mis oídos. Es un placer darle la bienvenida a nuestra humilde fortaleza.

—Soy un individuo tosco y poco instruido que busca refugio, esperando sólo ser un simple soldado bajo sus órdenes. Por favor no me rechace.

—No debe hablar así. Por favor venga a nuestra humilde fortaleza a conversar.

Subieron la montaña y entraron al salón de la Recta Fraternidad, donde Wang Lun insistió en que sus invitados se sentaran sobre la plataforma elevada. Chao Gai y sus seis compañeros se alinearon a la derecha, mientras que Wang Lun y los otros jefes se mantuvieron en fila a la izquierda. Tras un intercambio de cortesías, tomaron sus asientos como anfitriones y huéspedes. Wang Lun ordenó a sus oficiales de menor grado, que estaban al pie de la plataforma, que saludaran a sus visitantes. Una vez que esto fue realizado, los músicos de la antecámara empezaron a tocar. El capitán ordenó a un teniente que bajara la montaña y atendiera a la comitiva de sus huéspedes. Estos fueron alojados en una posada ubicada bajo la puerta.

En la fortaleza fueron sacrificados dos bueyes, diez carneros y cinco cerdos, y todos se dieron un banquete al son de tambores y cornetas. Y mientras bebían, Chao Gai les contó a los jefes de los bandoleros la historia completa.

Wang Lun escuchó todo ello incómodo, absorto en sus pensamientos, y dio breves respuestas superficiales. Cenaron hasta el anochecer, en que los jefes de los bribones acompañaron a sus visitantes de vuelta a la posada, y los dejaron para que fueran atendidos por sus propios criados.

Chao Gai quedó muy complacido.

—Hemos cometido crímenes tan graves y serios, ¿dónde más podríamos encontrar refugio? — les comentó a los otros seis —. Si no fuera por la bondad del capitán Wang Lun estaríamos en un verdadero dilema. Debemos estarle siempre agradecidos.

Wu Yong se rió fríamente.

—¿Por qué estás tan escéptico, maestro? — preguntó Chao Gai —. Cuéntanos qué sabes.

—Eres valiente, pero demasiado honesto, hermano. No pienses un solo instante que Wang Lun nos dejará quedarnos. No viste lo que había en

他的心，只观他的颜色动静规模。”晁盖道：“观他颜色怎地？”吴用道：“兄长不见他：早间席上与兄长说话倒有交情；次后因兄长说出杀了许多官兵捕盗巡检，放了何涛，阮氏三雄如此豪杰，他便有些颜色变了，虽是口中应答，心里好生不然。若是他有心收留我们，只就早上便议定了坐位。杜迁、宋万这两个自是粗鲁的人，待客之事如何省得？只有林冲那人原是京师禁军教头，大郡的人，诸事晓得，今不得已，坐了第四位。早间见林冲看王伦答应兄长模样，他自便有些不平之气；频频把眼瞅这王伦，心内自己踌躇。我看这人倒有顾盼之心，只是不得已。小生略放片言，教他本寨自相火并！”晁盖道：“全仗先生妙策。”当夜七人安歇了。

次日天明，只见人报道：“林教头相访。”吴用便对晁盖道：“这人来相探，中俺计了。”七个人慌忙起来迎接，邀请林冲入到客馆里面。吴用向前称谢道：“夜来重蒙恩赐，拜扰不当。”林冲道：“小可有失恭敬。虽有奉承之心，奈缘不在其位。望乞恕罪。”吴学究道：“我等虽是不才，非为草木，岂不见头领错爱之心，顾盼之意？感恩不浅！”晁盖再三谦让林冲上坐。林冲那里肯？推晁盖上首坐了，林冲便在下首坐定。吴用等六人一带坐下。晁盖道：“久闻教头大名，不想今

su corazón; sólo advertiste su expresión facial y sus modales.

—¿Qué pasa con eso?

—Cuando empezamos a cenar, estuvo bastante amistoso. Pero cuando le dijiste cómo habíamos matado a esos oficiales, a esos soldados y al lugarteniente, y cómo habíamos soltado a He Tao, y cuán audaces eran los hermanos Ruan, su expresión cambió. Aunque su respuesta fue cortés, su corazón no lo era. Si realmente quisiera alojarnos, ya nos habría asignado sitios adecuados.

—Du Qian y Song Wan son un par de rústicos. ¿Qué es lo que saben sobre cómo tratar a un invitado? De otro lado, Lin Chong fue instructor de armas en la Guardia Imperial, un gran ciudadano, muy pulido. Pero ahora mismo no tiene salida alguna. Advertí su insatisfacción al ver cómo te contestaba Wang Lun. En ningún momento le quitó los ojos de encima. Pienso que quiere ayudarnos, pero que está en una posición difícil. Voy a dejar caer unas cuantas sugerencias para ver si logro indisponerlos entre sí.

—Dependemos por completo de tu sagacidad, maestro — le respondió Chao Gai.

Los siete hombres se retiraron a pasar la noche.

A la mañana siguiente recibieron el anuncio de que el instructor de armas Lin los llamaba.

—Ha venido a vernos — le dijo Wu Yong a Chao Gai —. ¡Precisamente lo que queríamos!

Los siete hombres salieron a toda prisa para saludar a su visitante, y lo invitaron al salón privado.

—Anoche hemos abusado mucho de su generosidad — dijo Wu Yong —. Debemos disculparnos.

—Soy yo el que debe disculparse. Aunque he ansiado mostrar mis respetos, no estaba en situación de hacerlo. Por favor perdónenme.

—Carecemos de talento, pero no somos bloques de madera. Fuimos muy sensibles a sus amables intenciones. Le estamos sumamente agradecidos.

Chao Gai le rogó a Lin Chong que ocupara el asiento de honor. Lin Chong no quiso hacerlo. Empujó a Chao hacia la silla y se sentó al lado opuesto. Wu Yong y los otros cinco se sentaron en fila a un lado.

—Hace mucho que sabemos de la fama del instructor de armas— dijo Chao Gai—. No pensamos que tendríamos esta oportunidad de

日得会。”林冲道:“小人旧在东京时，与朋友交，礼节不曾有误。虽然今日能够得见尊颜，不得遂平生之愿，特地迳来陪话。”晁盖称谢道:“深感厚意。”吴用便动问道:“小生旧日久闻头领在东京时，十分豪杰，不知缘何与高俅不睦，致被陷害?后闻在沧州亦被火烧了大军草料场，又是他的计策。向后不知谁荐头领上山?”林冲道:“若说高俅这贼陷害一节，但提起，毛发直立!又不能报得此仇!来此容身，皆是柴大官人举荐到此。”吴用道:“柴大官人，莫非是江湖上称为小旋风柴进的么?”林冲道:“正是此人。”晁盖道:“小可多闻人说柴大官人仗义疏财，接纳四方豪杰，说是大周皇帝嫡派子孙，如何能够会他一面也好!”吴用又对林冲道:“据这柴大官人，名闻寰海，声播天下的人，教头若非武艺超群，他如何肯荐上山?非是吴用过称：理合王伦让这第一位与头领坐。此天下公论，也不负了柴大官人的书信。”林冲道:“承先生高谈。只因小可犯下大罪，投奔柴大官人，非他不留林冲，诚恐负累他不便，自愿上山。不想今日去住无门!——非在位次低微，只为王伦心术不定，语言不准，难以相聚!”吴用道:“王头领待人接物，一团和气，如何心地倒恁窄狭?”林冲道:“今日山寨天幸得众多豪杰到此相扶相助，似锦上添花，如旱苗得雨。此人只怀嫉贤妒能之心，但

conocerlo.

—Cuando vivía en la capital oriental nunca fui descortés con mis amigos — dijo Lin Chong —. Ahora he tenido el honor de conocerlo, pero no he podido comportarme como hubiera querido. Vengo especialmente a expresarle mis sentimientos.

—Le agradecemos sinceramente — dijo Chao Gai.

—Hace algún tiempo, en la capital oriental, escuché de la hidalguía del instructor de armas — dijo Wu Yong —. ¿Cómo entró en conflicto con Gao Qiu? ¿y por qué lo arruinó? Cuando el depósito de forraje del ejército se incendió en Cangzhou, esto también fue obra suya ¿no es verdad? ¿Quién lo introdujo a la fortaleza de la montaña?

—Si le contara de la perversidad de ese granuja de Gao Qiu, le pondría los pelos de punta. ¡Y no puedo vengarme! Encontré aquí refugio por recomendación del señor Chai.

—¿No Chai Jin, conocido en la cofradía como Pequeño Torbellino?

—Ese mismo.

—He oído mucho acerca de su rectitud y generosidad, y de cuán cálidamente trata a los cofrades — dijo Chao Gai —. Se dice que es descendiente de la familia real Zhou. ¡Qué maravilloso sería conocerlo!

—El señor Chai es famoso en toda la región — dijo Wu Yong —. Sin duda fue por su extraordinaria destreza con las armas, instructor, que lo recomendó aquí. No estoy exagerando en lo más mínimo cuando digo que Wang Lun debió cederle el liderazgo supremo. Esta es una opinión generalizada, y coincide con la carta del señor Chai.

—El maestro me tiene demasiado en alto. Cometí un crimen capital y encontré asilo con el señor Chai. Él estaba bastante deseoso de alojarme, pero no quise comprometerlo. Vine a esta montaña por mi propia voluntad. ¡No sabía que era un callejón sin salida! No me importa tener un rango menor, pero con Wang Lun es difícil llevarse. Es inseguro de sí mismo, y a menudo mentiroso.

—Parece bastante amistoso — dijo Wu Yong —. ¿Qué lo hace tan mezquino?

—Contar con cofrades como ustedes sería de gran beneficio mutuo, como bordar flores sobre brocado, como la lluvia sobre los brotes secos. Pero Wang Lun es muy celoso de los talentosos y capaces; teme que lo

恐众豪杰势力相压。夜来因见兄长所说众位杀死官兵一节，他便有些不然，就怀不肯相留的模样；以此请众豪杰来关下安歇。”吴用便道：“既然王头领有这般之心，我等休要待他发付，自投别处去便了。”林冲道：“众豪杰休生见外之心，林冲自有分晓。小可只恐众豪杰生退去之意，特来早早说知。今日看他如何相待：若这厮语言有理，不似昨日，万事罢论；倘若这厮今朝有半句话参差时，尽在林冲身上！”晁盖道：“头领如此错爱，俺弟兄皆感厚意。”吴用便道：“头领为新弟兄面上倒与旧弟兄分颜?若是可容即容，不可容时，小生等登时告退。”林冲道：“先生差矣！古人有言：‘惺惺惜惺惺，好汉惜好汉。’量这一个泼男女，肮脏畜生，终作何用！众豪杰且请宽心！”林冲起身别了众人，说道：“少间相会。”众人相送出来。林冲自上山去了。

没多时，只见小喽啰到来相请，说道：“今日山寨里头领相请众好汉去山南水寨亭上筵会。”晁盖道：“上覆头领，少间便到。”小喽啰去了。晁盖问吴用道：“先生，此一会如何?”吴学究笑道：“兄长放心！此一会倒有分做山寨之主：今日林教头必然有火并王伦之意。他若有些心懒，小生凭着三寸不烂之舌，不由他不火并。兄长身边各藏了暗器，只看小生把手捻须为号，兄长便可协力。”晁盖等众人暗喜。

辰牌已后，三四次人来邀请。晁盖和众头领各各带了器

avasallen. Cuando anoche contaron cómo habían matado a los soldados y a los oficiales, se inquietó. Se resiste totalmente a que se queden. Por eso es que les pidió que descansaran en esta posada de las afueras.

—Puesto que así se siente — dijo Wu Yong —, no tiene sentido esperar a que él lo diga. Iremos a otra parte.

—Por favor no lo tomen a mal, pero tengo una idea — dijo Lin Chong —. Temía que ustedes, hombres arrojados al cabo, pudieran pensar en irse, así que vine a hablarles. ¿Por qué no esperan y ven cómo se porta Wang Lun hoy? Si el patán habla razonablemente, y no como ayer, entonces todo podrá ser discutido. Pero si susurra más de media frase inadecuada, ¡déjenme el resto a mí!

—Su bondadosa consideración es más de la que merecemos — dijo Chao Gai.

—¿Por qué reñir con sus viejos hermanos a causa de los nuevos? — preguntó Wu Yong —. Si nos aloja, nos quedaremos. Si no, nos iremos.

—¡No, profesor!—exclamó Lin Chong—. Como dice el viejo refrán: "El astuto y el caballeroso, cada uno cultiva su propia naturaleza." ¡Ese inmundo patán! ¿A quién le sirve? ¡Cofrades, pueden confiar en mí! — se puso de pie y se despidió —. Nos encontraremos pronto — dijo.

Lo acompañaron hasta la puerta, y Lin Chong volvió a la montaña.

Poco después llegó un bandido de la fortaleza, e informó:

—Hoy nuestros capitanes los invitan a cenar en el pabellón a la orilla del agua, en la parte sur del fuerte.

—Diles que dentro de un rato estaremos allí — dijo Chao Gai. El bandido partió —. ¿Qué haremos, maestro? — preguntó Chao Gai a Wu Yong.

El profesor sonrió.

—No te preocupes, hermano. La fortaleza va a tener un cambio de amos. Lin Chong parece decidido a liquidar a Wang Lun. Si muestra alguna sombra de vacilación, mi lengua es lo bastante aguda como para incitarlo a la lucha abierta. Todos ustedes lleven armas ocultas. Si acaricio mi barba, entren y ayúdenlo.

Chao Gai y los demás aceptaron gustosa y silenciosamente.

A la media mañana ya habían llegado cuatro veces mensajeros reiterando la invitación. Hasta que por fin, cuidadosamente vestidos, y portando unas

械，暗藏在身上，结束得端正，却来赴席。只见宋万亲自骑马，又来相请。小喽啰抬了七乘山轿，七个人都上轿子，一迳投南山水寨里来，直到水亭子前下了轿。王伦、杜迁、林冲、朱贵都出来相接，邀请到那水亭子上，分宾主坐定。王伦与四个头领——杜迁、宋万、林冲、朱贵——坐在左边主位上，晁盖与六个好汉——吴用、公孙胜、刘唐、三阮——坐在右边客席。阶下小喽啰轮番把盏。酒至数巡，食供两次，晁盖和王伦盘话；但提起聚义一事，王伦便把闲话支吾开去。吴用把眼来看林冲时，只见林冲侧坐在椅上把眼瞅王伦身上。

看看饮酒至午后，王伦回头叫小喽啰："取来。"三四个人去不多时，只见一人，捧个大盘子里放着五锭大银。王伦便起身把盏，对晁盖说道："感蒙众豪杰到此聚义，只恨敝山小寨是一洼之水，如何安得许多真龙？聊备些小薄礼，万望笑留，烦投大寨歇马，小可使人亲到麾下纳降。"晁盖道："小子久闻大山招贤纳士，一迳地特来投托入伙；若是不能相容，我等众人自行告退。重蒙所赐白金，决不敢领。非敢自夸丰富，小可聊有些盘缠使用，速请纳回厚礼，只此告别。"王伦道："何故推却？非是敝山不纳众位豪杰，奈缘只为粮少房稀，恐日后误了足下众位，面皮不好；因此不敢相留。"

armas ocultas, los siete se dirigieron al festín. Song Wan en persona llegó a caballo para guiarlos por el camino, y siete sillas de mano aparecieron para los invitados, quienes pasaron directamente al pabellón a la orilla del agua de la ladera sur de la montaña, donde se apearon de sus medios de transporte. Wang Lun, Du Qian, Lin Chong y Zhu Gui los esperaban para invitarlos a pasar al pabellón. Anfitriones y huéspedes tomaron asiento sobre un estrado, a la izquierda y a la derecha respectivamente.

Los bandidos menores se dedicaron a llenar sus copas. Ya con varias vueltas de vino bebidas y dos tandas de comida servidas, Chao Gai le propuso a Wang Lun que los siete se unieran a la cofradía. Pero el jefe de los bandidos, sin darle mucha importancia, cambió de tema. Wu Yong observaba a Lin Chong. El intructor de armas miraba enfurecido a Wang Lun.

Bebieron hasta el anochecer.

—Tráiganlos — dijo Wang Lun. Tres de los bandidos salieron y regresaron al poco rato. Uno de ellos traía sobre una fuente cinco grandes lingotes de plata. Wang Lun se puso de pie con una copa en la mano, y se dirigió hacia Chao Gai.

—Nos honra que ustedes, héroes, se hayan reunido aquí con nosotros. Desafortunadamente nuestra fortaleza es sólo una ciénaga pantanosa, inadecuada para caballeros de semejante talla. Les ofrecemos estos modestos regalos y esperamos que no los menosprecien. Cuando se instalen en alguna fortaleza grande y cómoda, yo personalmente enviaré hombres para que sirvan bajo su mando.

—Durante largo tiempo hemos sabido que esta gran fortaleza ha dado la bienvenida a luchadores capaces — respondió Chao Gai — , así que vinimos en línea recta hacia aquí para unirnos a ella. Si no nos acoge, partiremos. En cuanto a la plata que tan graciosamente nos ofrece, no podemos aceptarla. No es que seamos ricos, pero contamos con algo de dinero para viajar. Por favor llévese su espléndido obsequio. Tenemos que ponernos en camino.

—¿Por qué rechazarlo? Nos gustaría mucho acogerlos. Sólo que estamos cortos de grano y de alojamiento. Quedarse en un lugar como éste sería limitar a héroes como ustedes. No está en armonía con su dignidad. Por eso no les pido que se queden.

说言未了，只见林冲双眉剔起，两眼圆睁，坐在交椅上，大喝道："你前番，我上山来时，也推道粮少房稀！今日晁兄与众豪杰到此山寨，你又发出这等言语来，是何道理？"吴用便说道："头领息怒！自是我等来的不是，倒坏了你山寨情分。今日王头领以礼发付我们下山，送与盘缠，又不曾热赶将去。请头领息怒，我等自去罢休。"林冲道："这是笑里藏刀，言清行浊的人，我其实今日放他不过！"王伦喝道："你看这畜生！又不醉了，倒把言语来伤触我，却不是反失上下！"林冲大骂道："量你是个落第穷儒，胸中又没文学，怎做得山寨之主！"吴用便道："晁兄，只因我等上山相投，反坏了头领面皮。只今办了船只，便当告退。"晁盖等七人便起身，要下亭子。王伦留道："且请席终了去。"林冲把桌子只一脚踢在一边；抢起身来，衣襟底下掣出一把明晃晃刀来，搭的火杂杂。吴用便把手将髭须一摸，晁盖、刘唐便上亭子来虚拦住王伦，叫道："不要火并！"吴用便假意扯林冲道："头领不可造次！"公孙胜便两边道："休为我等坏了大义！"阮小二便去帮住杜迁，阮小五帮住宋万，阮小七帮

Antes de que estas palabras hubieran acabado de salir de la boca de Wang Lun, Lin Chong, mirándolo furiosamente, gritó.

—¡Cuando recién llegué aquí trataste de apartarme diciendo también que estabas corto de grano y de alojamiento! ¡Ahora le cuentas al hermano Chao y a su hidalga compañía la misma historia! ¿Qué te traes?

—Cálmese, señor jefe — le rogó Wu Yong —. No debimos venir. Sólo hemos suscitado malos sentimientos entre ustedes. El capitán Wang Lun no nos está apartando, nos está despidiendo con gastos de viaje. Por favor que no se enoje ninguno de ustedes. Nos iremos, y ese será el final de todo esto.

—¡Wang Lun tiene un cuchillo detrás de su sonrisa! — dijo Lin Chong — ¡Es un hombre de palabras puras pero de acciones sucias! ¡No voy a dejar que se salga con la suya!

—¡Animal! — ladró Wang Lun —. No estás ebrio. ¿Cómo te atreves a hablar de mí de esa manera? ¿No tienes respeto por tus superiores?

—Eres un letrado empobrecido que fracasó en los exámenes gubernamentales, un hombre de precaria instrucción— le respondió desdeñosamente Lin Chong —. ¿Qué derecho tienes a ser el jefe de la fortaleza?

—Nuestra llegada ha causado esta disputa — le dijo Wu Yong a Chao Gai —. Debemos conseguir algunos botes y partir hoy — los siete hombres se pusieron de pie como para dejar el pabellón.

—Quédense al menos hasta el fin del banquete — propuso Wang Lun.

De un puntapié Lin Chong estrelló la mesa contra un lado. De un brinco se puso de pie y sacó un cuchillo resplandeciente de debajo de su bata. Wu Yong se acarició la barba. Chao Gai y Liu Tang corrieron como para contener a Wang Lun.

—No deben reñir — exclamaron.

Wu Yong simulaba tranquilizar a Lin Chong.

— Por favor no sea irreflexivo — le pidió.

Gongsun Sheng hizo una invocación a ambas partes:

—¡No destruyan su armonía por nuestra causa!

Ruan Segundo enroscó sus brazos alrededor de Du Qian, mientras que Quinto envolvió a Song Wan, y Séptimo hizo lo mismo con Zhu Gui.

住朱贵。吓得小喽啰们目瞪口呆。林冲拿住王伦骂道:“你是一个村野穷儒，亏了杜迁得到这里!柴大官人这等资助你，赠给盘缠，与你相交，举荐我来，尚且许多推却!今日众豪杰特来相聚，又要发付他下山去!这梁山泊便是你的?你这嫉贤妒能的贼，不杀了要你何用!你也无大量大才，也做不得山寨之主!”杜迁、宋万、朱贵本待要向前来劝，被这几个紧紧帮着，那里敢动?王伦那时也要寻路走，却被晁盖、刘唐两个拦住。王伦见头势不好，口里叫道:“我的心腹都在那里?”虽有几个身边知心腹的人，本待要来救；见了林冲这般凶猛头势，谁敢向前?林冲即时拿住王伦，又骂了一顿，去心窝里只一刀，胳察地搠倒在亭上。晁盖见搠王伦，各掣刀在手。林冲疾把王伦首级割下来，提在手里。吓得那杜迁、宋万、朱贵都跪下，说道:“愿随哥哥执鞭坠镫!”晁盖等慌忙扶起三人来。吴用就血泊里拽过头把交椅来，便纳林冲坐地，叫道:“如有不伏者，将王伦为例!今日扶林教头为山寨之主。”林冲大叫道:“先生差矣!我今日只为众豪杰义气为重上头，火并了这不仁之贼，实无心要谋此位。今日吴兄却让此第一位与林冲坐，岂不惹天下英雄耻笑?若欲相逼，宁死而已!弟有片言，不知众位肯依我么?”众人道:“头

Los bandidos menores congregados allí miraban estupefactos de miedo. Lin Chong empezó a insultar a Wang Lun.

—¡Eres un pobre letrado pueblerino! ¡Si no fuera por Du Qian ni siquiera estarías aquí! ¡El señor Chai te mantuvo, te dio gastos de viaje, se volvió amigo tuyo, pero cuando me envió con una carta de presentación, hiciste lo imposible para apartarme! ¡Ahora han venido estos audaces héroes, y los quieres mandar montaña abajo! ¿Acaso la montaña Liangshan te pertenece? ¡Eres un ladrón envidioso de los hombres con talento! ¿De qué sirve tenerte vivo? No tienes ninguna habilidad especial. ¿Quién eres tú para liderar esta fortaleza?

Du Qian, Song Wan y Zhu Gui trataron de avanzar para ayudar a Wang Lun, pero estaban tan firmemente asidos por los hermanos Ruan que no podían moverse. El capitán de los bandidos se volvió para marcharse. Chao Gai y Liu Tang le cerraron el paso. Wang Lun se dio cuenta del peligro que corría.

—¿Dónde están mis bondadosos compañeros? — exclamó.

Varios bandidos que siempre habían estado muy cerca a él quisieron ir a rescatarlo, pero estaban amilanados por la feroz actitud de Lin Chong.

Otra vez Lin injurió al jefe de los bandidos, y al instante siguiente le atravesó el corazón con un puñal. Wang Lun cayó por tierra. Chao Gai y los demás sacaron sendos cuchillos. Lin Chong le cortó la cabeza a Wang Lun y la levantó. Aterrados, Du Qian, Song Wan y Zhu Gui cayeron de rodillas.

—Déjenos servir como lacayos, sosteniendo sus látigos y sus estribos — les suplicaron.

Chao Gai no perdió tiempo, y cortésmente los ayudó a ponerse de pie. Wu Yong tomó la silla de jefe supremo del charco de sangre y obligó a Lin Chong a sentarse en ella.

—Si alguien no está de acuerdo, seguirá el camino de Wang Lun — gritó —. De ahora en adelante el instructor de armas Lin es el jefe de la montaña Liangshan.

—No, maestro — exclamó Lin Chong —. ¡Yo maté al granuja por lealtad a ustedes valientes héroes! No busco ninguna posición para mí. Seré el centro de las burlas de toda la cofradía si acepto hoy este sitio. ¡Antes morir! Pero tengo otra sugerencia. Me pregunto si me escucharan.

领所言，谁敢不依?愿闻其言。”

林冲言无数句，话不一席，有分教：断金亭上，招多少断金之人；聚义厅前，开几番聚义之会。正是：替天行道人将至，仗义疏财汉便来。毕竟林冲对吴用说出甚言语来，且听下回分解。

—Habla — dijeron los otros —. ¿Quién se atreve a no estar de acuerdo? Escuchémosla.

Las palabras de Lin Chong fueron breves. Pero a consecuencia de ellas, en el Pabellón de la Unidad muchos hombres, pero un solo corazón, se reunieron; ante el salón de la Recta Fraternidad numerosos luchadores justos se congregaron. El hombre que ejecutó la voluntad del cielo, ese leal, generoso cofrade, pronto llegaría.

Entonces, ¿qué es lo que le dijo Lin Chong a Wu Yong? Si desea saberlo lea nuestro próximo capítulo.

第二十回

梁山泊义士尊晁盖　郓城县月夜走刘唐

话说林冲杀了王伦，手拿尖刀，指着众人，说道："我林冲虽系禁军遭配到此，今日为众豪杰至此相聚，争奈王伦心胸狭隘，嫉贤妒能，推故不纳，因此火并了这厮；非林冲要图此位。据着我胸襟胆气，焉敢拒敌官军、剪除君侧元凶首恶？今有晁兄仗义疏财，智勇足备；方今天下人闻其名无有不伏。我今日以义气为重，立他为山寨之主，好么？"众人道："头领言之极当。"晁盖道："不可。自古'强宾不压主'。晁盖强杀，只是个远来新到的人，安敢便来占上！"林冲把手向前，将晁盖推在交椅上，叫道："今日事已到头，不必推却；若有不从，即以王伦为例！"再三再四，扶晁盖坐了。林冲喝叫众人就于亭前参拜了。一面使小喽啰去大寨里摆下筵席；一面叫人抬过了王伦尸首；一面又着人去山前山后唤众多小头目都来大寨里聚义。

林冲等一行人请晁盖上了轿马，都投大寨里来。到得聚

CAPÍTULO 20

Los hombres de la ciénaga Liangshan hacen
a Chao Gai su jefe;
Liu Tang deja la ciudad de
Yuncheng en una noche de luna

Empuñando aún la daga con la que había matado a Wang Lun, Lin Chong señaló a todos los congregados y les dijo:

—Aunque soy un exilado de la Guardia Imperial, puedo estar hoy aquí con estos héroes. Me enfrenté a Wang Lun porque su corazón era mezquino, porque envidiaba el talento de ellos y se negaba a aceptarlos, y no porque codiciara su posición. Yo nunca tendría la inteligencia y el valor suficientes para destruir a los malignos ministros que rodean al emperador y rechazar a sus ejércitos. El hermano Chao es un cofrade, un hombre caritativo. Es inteligente y valiente. Es afamado y admirado en todas partes. Siguiendo el espíritu de la cofradía propongo que él se vuelva el jefe de esta fortaleza. ¿Qué opinan?

—Muy adecuado — exclamaron los hombres.

—No — dijo Chao Gai —. Desde tiempos antiguos "el huésped más fuerte no debe exceder a su anfitrión." Puedo ser fuerte, pero recién he llegado de lugares distantes. No puedo asumir un alto mando.

Lin Chong lo obligó a sentarse en la silla del jefe.

—Este es el momento. No te niegues — a los otros bandidos les gritó —: ¡Si alguien está en desacuerdo, dejen que le recuerde lo que le sucedió a Wang Lun!

Cortésmente insistió en que Chao Gai se mantuviera en su asiento. Llamó a los bandidos para que fueran al pabellón y le rindieran pleitesía. Ordenó retirar el cuerpo de Wang Lun, y preparar un banquete en la fortaleza. Dio instrucciones para que todos los oficiales menores que estaban en la parte anterior y posterior de la montaña fueran convocados a la fortaleza para una asamblea.

Lin Chong y los demás ayudaron a Chao Gai a instalarse en la silla de

义厅前，下了马，都上厅来。众人扶晁天王去正中第一位交椅上坐定，中间焚起一炉香来。林冲向前道："小可林冲只是个粗卤匹夫，不过只会些枪棒而已；无学无才，无智无术。今日山寨天幸得众豪杰相聚，大义既明，非比往日苟且。学究先生在此，便请做军师，执掌兵权，调用将校。须坐第二位。"吴用答道："吴某村中学究，胸次又无经纶济世之才；虽会读些孙吴兵法，未曾有半粒微功；岂可占上！"林冲道："事已到头，不必谦让。"吴用只得坐了第二位。林冲道："公孙先生请坐第三位。"晁盖道："却使不得。若是这等推让之时，晁盖必须退位。"林冲道："晁兄差矣！公孙先生名闻江湖，善能用兵，有鬼神不测之机，呼风唤雨之法，那个及得！"公孙胜道："虽有些小之法，亦无济世之才，如何敢占上！还是头领坐了。"林冲道："只今番克敌制胜，便见得先生妙法。正是鼎分三足，缺一不可。先生不必推却。"公孙胜只得坐了第三位。林冲再要让时，晁盖、吴用、公孙胜都不肯。三人俱道："适蒙头领所说，鼎分三足，以此不敢违命，我三人占上；头领再要让人时，晁盖等只得告退。"三

manos, después de lo cual todos montaron en sus caballos y se encaminaron hacia el salón de la Recta Fraternidad. Allí desmontaron y entraron. Chao Gai estaba sentado en la silla de primer rango que estaba en el medio. En el centro del salón ardía un quemador de incienso, Lin Chong habló.

—Sólo soy un hombre rudo que sabe un poco sobre armas. No tengo ningún conocimiento o talento, ni sabiduría ni técnica. Hoy somos lo suficientemente afortunados de estar aquí con ustedes, hombres valientes, y nuestros justos principios son claros. No podemos tomar a la ligera la autoridad, como ocurría antes. El profesor Wu Yong será nuestro consejero militar, a cargo de nuestras fuerzas de combate. Él debe tomar el segundo asiento.

Wu Yong respondió:

—Soy un simple maestro de aldea, sin el conocimiento y la habilidad para manejar estos asuntos. Aunque he leído algo de los clásicos militares de Sun y de Wu, no he mostrado ni medio grano de talento. ¿Cómo puedo aceptar?

—El momento es éste — dijo Lin Chong —. No necesita ser modesto — Wu Yong tomó la segunda silla, y Lin Chong siguió —: Maestro Gongsun, por favor ocupe el tercer sitio.

—No es posible — protestó Chao Gai —. Si sigue cediendo terreno de esta manera, me retiraré por completo.

—No debe decir eso, hermano. El maestro Gongsun es conocido por toda la cofradía. Es un comandante extraordinario, y ni los espíritus pueden calar en sus tácticas. Puede convocar al viento y a la lluvia. ¡No hay nadie como él!

—Aunque sé un poco de magia — dijo el sacerdote taoísta —, no tengo ningún verdadero conocimiento que beneficie al mundo. ¿Cómo osar volverme un líder? Ese lugar le pertenece.

—Todos vimos hoy su habilidad para derrotar al enemigo — dijo Lin Chong —. Un recipiente trípode debe tener tres pies. Con sólo dos no puede pararse. No debe ser tan educado.

Gongsun ocupó el tercer lugar. Lin Chong quiso ceder más, pero Chao Gai, Wu Yong y Gongsun se lo impidieron.

—Porque ha hablado de un trípode que necesita tres patas, no tenemos más alternativa que aceptar los tres cargos más altos — le explicaron —.

人扶住，林冲只得坐了第四位。晁盖道："今番须请宋、杜二头领来坐。"杜迁、宋万却那里肯，苦苦地请刘唐坐了第五位，阮小二坐了第六位，阮小五坐了第七位，阮小七坐了第八位，杜迁坐了第九位，宋万坐了第十位，朱贵坐了第十一位。梁山泊自此是十一位好汉坐定。山前山后共有七八百人都来参拜了，分立在两下。

晁盖道："你等众人在此：今日林教头扶我做山寨之主，吴学究做军师，公孙先生同掌兵权，林教头等共管山寨。汝等众人各依旧职管领山前山后事务，守备寨栅滩头，休教有失。各人务要竭力同心，共聚大义。"再教收拾两边房屋安顿了两家老小。便教取出打劫得的生辰纲——金珠宝贝——并自家庄上过活的金银财帛，就当厅赏赐众小头目并众多小喽啰。当下椎牛宰马，祭祀天地神明，庆贺重新聚义。众头领饮酒至半夜方散。次日，又办筵宴庆会。一连吃了数日筵席。晁盖与吴用等众头领计议：整点仓廒，修理寨栅，打造军器——枪刀弓箭，衣甲头盔——准备迎敌官军；安排大小船只，教演人兵水手上船厮杀，好做堤备。不在话下。

一日，林冲见晁盖作事宽洪，疏财仗义，安顿各家老小；蓦然思念妻子在京师，存亡未保，遂将心腹备细诉与晁

Pero nos retiraremos si sigue cediendo — lo obligaron firmemente a ocupar la cuarta silla.

—Ahora deben sentarse Song y Du. — dijo Chao Gai. Pero Du Qian y Song Wan se negaron de plano. Les rogaron a Liu Tang, Ruan Segundo, Ruan Quinto y Séptimo que tomaran el quinto, sexto, séptimo y octavo lugar respectivamente. Du Qian aceptó la novena silla, Song Wan la décima, y Zhu Gui la undécima.

Desde entonces quedaron fijados los puestos de los once héroes en la ciénaga Liangshan. Los casi ochocientos hombres que cuidaban la montaña por adelante y por atrás vinieron a presentar sus respetos, y luego se alinearon a ambos lados. Chao Gai se dirigió a ellos.

—Hoy el instructor de armas Lin me ha hecho jefe de esta fortaleza, y al profesor Wu consejero militar. El maestro Gongsun también controla la autoridad militar. El instructor de armas Lin y los demás tienen el mando general de la fortaleza. Ustedes, los segundos, mantienen sus comandos originales. Observen sus deberes cotidianos y cuiden las palizadas y las playas. Que no ocurra ninguna desgracia. Debemos mantenernos unidos, en mente y en virtud.

Ordenó que las casas de ambos lados del salón fueran acondicionadas para las dos familias que habían llegado con ellos, y mandó que los regalos de cumpleaños robados — el oro, la plata y las joyas — así como también los bienes de valor que había traído de la finca, fueran presentados. Distribuyó el botín entre los segundos y los bandidos de la tropa.

Bueyes y caballos fueron sacrificados a los dioses del cielo y de la tierra, y en celebración de la reorganización. Los jefes comieron y bebieron hasta entrada la noche. De esta manera festejaron durante varios días. Más tarde Chao Gai, Wu Yong y los otros capitanes revisaron los graneros, hicieron reparar las fortificaciones y fabricar más armas — lanzas, alabardas, arcos, flechas, armaduras y yelmos —, alistar botes grandes y pequeños, entrenar a sus soldados y barqueros para abordar naves y luchar, y prepararse en general para enfrentar cualquier ataque del enemigo. No diremos más al respecto.

Cierto día Lin Chong, viendo cuán generosamente abastecía Chao Gai a las familias de los hombres que vivían en la fortaleza, pensó en su mujer que estaba en la capital oriental. ¿Seguiría viva? Le confió su preocupación

盖道:“小人自从上山之后，欲要搬取妻子上山来，因见王伦心术不定，难以过活，一向蹉跎过了，流落东京，不知死活。”晁盖道:“贤弟既有宝眷在京，如何不去取来完聚?你快写书，便教人下山去，星夜取上山来，多少是好。”林冲当下写了一封书，叫两个自身边心腹小喽啰下山去了。不过两个月，小喽啰还寨说道:“直至东京城内殿帅府前，寻到张教头家，闻说娘子被高太尉威逼亲事，自缢身死，已故半载。张教头亦为忧疑，半月之前染患身故。止剩得女使锦儿，已招赘丈夫在家过活。访问邻里，亦是如此说。打听得真实，回来报与头领。”林冲见说了，潸然泪下；自此，杜绝了心中挂念。晁盖等见说，怅然嗟叹。山寨中自此无话，每日只是操练人兵，准备抵敌官军。

忽一日，众头领正在聚义厅上商议事务，只见小喽啰报上山来说道:“济州府差拨军官，带领约有二千人马，乘驾大小船四五百只，见在石碣村湖荡里屯住，特来报知。”晁盖大惊，便请军师吴用商议道:“官军将至，如何迎敌?”吴用笑道:“不须兄长挂心，吴某自有措置。自古道:‘水来土掩，兵到将迎。’”随即唤阮氏三雄，附耳低言道:“……如此如此。”又唤林冲、刘唐受计道:“你两个便……这般这般。”再叫杜迁、宋万也分付了。

a Chao Gai.

—He tenido la intención de enviar por ella desde que llegué aquí. Pero Wang Lun era tan voluble y de trato tan difícil, que fui posponiéndolo. Desearía saber qué es de ella.

—Envía a alguien a buscarla, hermano. Escribe una carta. Haremos que un hombre se la entregue y la traiga aquí lo más pronto posible. Entonces no tendrás que preocuparte.

Lin Chong escribió una carta y la entregó a un par de bandidos de confianza que en menos de dos meses regresaron a la fortaleza.

—Fuimos directamente al vecindario de la residencia del mariscal Gao en la capital oriental — declararon —, y encontramos la casa de su suegro. No dijeron que el mariscal Gao había estado presionando a su esposa para que se casara con su hijo. En vez de hacerlo, ella se ahorcó. Hace medio año que se mató. Quebrantado por el dolor, su suegro hace medio mes que se enfermó y murió. Sólo Jin Er, la criada, queda viva. Se ha casado y su esposo se ha mudado donde ella. Verificamos con sus vecinos, y ellos nos contaron la misma historia. Apenas conseguimos los datos, regresamos aquí a informar.

Lin Chong lloró. A partir de allí descartó toda idea de hogar y de seres queridos. Al observar aquello, Chao Gai suspiró. La fortaleza entró en una rutina diaria de entrenamiento y de preparación para repeler los ataques de las tropas del gobierno.

Cierto día, durante una asamblea de los jefes en el salón de la Recta Fraternidad, un bandido subió corriendo la montaña y anunció:

—¡Tropas de la prefectura de Jizhou, cerca de dos mil hombres, navegan hacia aquí en cuatrocientos o quinientos botes, grandes y pequeños! Han hecho un alto en el lago de Tabla de Piedra.

—Pronto estarán aquí — le dijo alarmado Chao Gai a Wu Yong —. ¿Cómo dispondremos de ellos?

El profesor se rió.

—No tienes por qué preocuparte. Tango un plan. "La tierra puede detener el curso del agua, los generales pueden avasallar a las tropas enemigas", como dice el viejo refrán — discretamente les dijo a los tres hermanos Ruan qué hacer, y a continuación dio instrucciones a Lin Chong

且说济州府尹点差团练使黄安并本府捕盗官一员，带领一千余人，拘集本处船只，就石碣村湖荡调拨，分开船只，作两路来取泊子。

且说团练使黄安带领人马上船，摇旗呐喊，杀奔金沙滩来。看看渐近滩头，只听得水面上呜呜咽咽吹将起来。黄安道："这不是画角之声？"且把船湾住看时，只见水面上远远地三只船来。看那船时，每只船上只有五个人：四个人摇着双橹，船头上立着一个人。头带绛红巾，都是一样红罗绣袄，手里各拿着留客住。三只船上人都一般打扮。于内有人认得的，便对黄安说道："这三只船上三个人：一个是阮小二，一个是阮小五，一个是阮小七。"黄安道："你众人与我一齐并力向前，拿这三个人！"两边有四五十只船一齐发着喊杀奔前去。那三只船唿哨了一声，一齐便回。黄团练把手内枪捻搭动，向前来叫道："只顾杀这贼！我自有重赏！"

那三只船前面走，背后官军船上把箭射将去。那三阮去船舱里各拿起一片青狐皮来遮那箭矢。后面船只只顾赶。赶不过二三里水港，黄安背后一只小船飞也似划来报道："且不要赶！我们那一条杀入去的船只都被他杀下水里去，把船都夺去了！"黄安问道："怎的着了那厮的手？"小船上人答道："我们正行船时，只见远远地两只船来，每船上各有五个人。我们并力杀去赶他，赶不过三四里水面，四下里小港钻

y a Liu Tang, a Du Qian y a Song Wan.

Bastante más de mil soldados enviados por el prefecto de Jizhou se agrupaban en botes expropiados en la localidad de Tabla de Piedra. Los lideraban Huang An, comandante de la guarnición del distrito, y un alto oficial de la policía. Se dividieron en dos escuadrones y procedieron a cruzar el lago por distintos puntos.

La flotilla de Huang An, con banderas flameando y soldados chillando, avanzó velozmente hacia la Orilla de Arena Dorada. A medida que se fueron acercando, unas lúgubres notas empezaron a flotar sobre las aguas.

—¿No es ese un cuerno? — preguntó Huang An.

Indicó a sus botes que se detuvieran, y escudriñó la distancia. Tres embarcaciones venían hacia ellos, cada una con cuatro remeros, todos vestidos de manera parecida. Un hombre iba sentado en la proa, con una cinta roja en la cabeza, una túnica de seda roja, y en la mano una lanza con púas.

Uno de los soldados los reconoció.

—Son los hermanos Ruan — le dijo a Huang An — Segundo, Quinto y Séptimo.

—Síganlos — gritó Huang An —. ¡Atraparemos a los tres!

Desde ambos lados entre cuarenta y cincuenta embarcaciones empezaron la persecución, mientras los soldados gritaban fieramente. Unos estridentes silbidos llegaron desde los tres botes, que se dieron la vuelta y huyeron. Huang An blandió su lanza.

—¡Maten a esos ladrones! — exclamó —. ¡Los recompensaré generosamente!

Los soldados lanzaron una lluvia de flechas tras las naves en fuga. Los tres hermanos Ruan sacaron de las cabinas unos pellejos de zorro y con ellos se resguardaron de las flechas. Las naves del gobierno iniciaron una instensa persecución. Habían penetrado sólo dos o tres *li* en un canal, cuando un botecillo se les acercó rápidamente por detrás.

—Dejen de perseguirlos — gritó un hombre desde la pequeña embarcación —. ¡Los bandidos han matado a toda la gente del otro escuadrón, los han arrojado al agua, y han capturado nuestros botes!

—¿Cómo cayeron en sus manos? — le preguntó Huang An.

—Cuando navegábamos vimos a lo lejos dos botes. Había cinco hombres en cada uno. Los empezamos a perseguir, y cuando habíamos

出七八只小船来。船上弩箭似飞蝗一般射来！我们急把船回时，来到窄狭港口，只见岸上约有二三十人，两头牵一条大篾索，横截在水面上。却待向前看索时，又被他岸上灰瓶、石子，如雨点一般打将来。众官军只得弃了船只，下水逃命。我众人逃得出来，到旱路边看时，那岸上人马皆不见了，——马也被他牵去了；看马的军人都杀死在水里。我们芦花荡边寻得这只小船儿，迳来报与团练。”

黄安听得说了，叫苦不迭。便把白旗招动，教众船不要去赶，且一发回来。那众船才拨得转头，未曾行动，只见背后那三只船又引着十数只船，都只是这三五个人，把红旗摇着，口里吹着唿哨，飞也似赶来。黄安却待把船摆开迎敌时，只听得芦苇丛中炮响。黄安看时，四下里都是红旗摆满；慌了手脚。后面赶来的船上叫道：“黄安留下了首级回去！”黄安把船尽力摇过芦苇岸边，却被两边小港里钻出四五十只小船来，船上弩箭如雨点射将来。黄安就箭林里夺路时，只剩得三四只小船了。黄安便跳过快船内，回头看时，只见后面的人一个个都扑通的跳下水里去了。有和船被拖去的，大半都被杀死。黄安驾着小快船正走之间，只见芦花荡边一只船上立着刘唐，一挠钩搭住黄安的船，托地跳将过来，只一把拦腰提住，喝道：“不要挣扎！”一时，军人能识

avanzado cerca de cuatro *li,* de pronto siete u ocho pequeñas embarcaciones vinieron hacia nosotros desde los canales circundantes. Sus flechas cayeron sobre nosotros como una plaga de langostas. Rápidamente nos dimos vuelta, pero cuando llegamos a la desembocadura descubrimos que veinte o treinta hombres de ambas márgenes habían templado una soga sobre el agua. A medida que derivamos hacia allí, hicieron llover sobre nosotros piedras y cal para cegarnos. Saltamos al agua y huimos para salvarnos. Unos cuantos pudimos librarnos. Cuando llegamos al lugar donde habían estado nuestros caballos, éstos habían desaparecido, tomados por los bandidos. Los cuidadores flotaban muertos en el agua. Por fortuna encontramos este bote entre los juncos y corrimos donde ustedes para informarles.

Huang An rugió. Alzó la bandera blanca para indicar a la otra embarcación que abandonara la persecución y regresara. En el instante en el que estaban dando la vuelta, tres naves, seguidas de una docena más, aparecieron avanzando en dirección a ellos por la parte de atrás, cada una con cuatro o cinco hombres a bordo. Flameaban banderas rojas y daban agudos silbidos mientras navegaban raudos en dirección de las embarcaciones del gobierno. Antes de que Huang An pudiera ordenar su flotilla en formación de batalla, unos cañones tronaron desde los juncos, que de pronto empezaron a hervir de banderas rojas. La confusión de Huang An bordeó el pánico.

Desde los botes que se aproximaban rápidamente una voz cantó:

—¡Huang An puede irse, si deja su cabeza detrás!

Huang ordenó a sus hombres remar con todas sus fuerzas y salir de los juncos. De las ensenadas de ambos lados del lago, cuarenta o cincuenta pequeñas naves dispararon y acribillaron con flechas a los soldados del gobierno. Huang An trató desesperadamente de pasar a través de este bosque de astas emplumadas. Sólo le quedaban tres o cuatro botecillos. De un salto abordó uno de los más pequeños. Pudo ver a sus hombres saltar por la borda. Algunos eran arrastrados en sus botes. La gran mayoría había muerto. En el momento en que Huang An ponía en marcha al botecillo, Liu Tang, en la proa de una embarcación cercana a los juncos, lo alcanzó y lo detuvo con un garfio. Saltó a bordo y tomó a Huang An por la cintura.

—De nada sirve que forcejees — le gritó Liu Tang.

Los soldados que intentaron nadar fueron asaeteados. Aquellos que

水的，水里被箭射死；不敢下水的，就船里都活捉了。

黄安被刘唐扯到岸边，上了岸。远远地，晁盖、公孙胜，山边骑着马，挺着刀，引五六十人，三二十匹马，齐来接应。一行人生擒活捉得一二百人；夺的船只尽数都收在山南水寨里安顿了。大小头领一齐都到山寨。晁盖下了马，来到聚义厅上坐定。众头领各去了戎装军器，团团坐下，捉那黄安绑在将军柱上；取过金银段匹，赏了小喽啰。点检共夺得六百余匹好马，这是林冲的功劳；东港是杜迁、宋万的功劳；西港是阮氏三雄的功劳；捉得黄安是刘唐的功劳。

众头领大喜。杀牛宰马，山寨里筵会。自酝的好酒，水泊里出的新鲜莲藕并鲜鱼，山南树上自有时新的桃、杏、梅、李、枇杷、山枣、柿、栗之类，自养的鸡、猪、鹅、鸭等品物，不必细说。众头领只顾庆赏。新到山寨，得获全胜，非同小可！正饮酒间，只见小喽啰报道："山下朱头领使人到寨。"晁盖唤来，问有甚事。小喽啰道："朱头领探听得一起客商，有数十人结联一处，今晚必从旱路经过。特来报知。"晁盖道："正没金帛使用。谁领人去走一遭？"三阮道："我弟兄们去！"晁盖道："好兄弟，小心在意，速去早来。"

temieron zambullirse fueron capturados sobre sus botes.

Liu Tang arrastró a Huang An hacia la margen. De una montaña distante se aproximaron a caballo Chao Gai y Gongsun Sheng, blandiendo espadas y encabezando un refuerzo de cincuenta o sesenta hombres, de los cuales cerca de la mitad a caballo. En total casi doscientos hombres del enemigo fueron tomados prisioneros. Los numerosos botes capturados fueron trasladados a las fortificaciones costeras del sur, al pie de la montaña.

Los capitanes de los bandidos y sus tenientes se dirigieron hacia la fortaleza. Chao Gai bajó de su caballo, entró al salón de la Recta Fraternidad y tomó asiento. Los demás se quitaron sus armaduras y sus armas y se sentaron en torno suyo. Huang An estaba atado a una columna. El oro, la plata y las sedas fueron distribuidos entre la tropa como recompensa. Se hizo un cómputo de los trofeos de batalla. Más de seiscientos caballos habían sido capturados. Ese había sido el trabajo de Lin Chong. Du Qian y Song Wan habían logrado la victoria del lago oriental, y los tres hermanos Ruan en el occidental. Liu Tang había capturado al comandante enemigo Huang An.

Los capitanes quedaron encantados. Hubo un sacrificio de bueyes y caballos, y se sirvió un banquete, con un excelente vino hecho en casa, así como frescas raíces de loto y pesca del lago, para no hablar de los duraznos, los albaricoques, las ciruelas, los nísperos del Japón, los dátiles, los caquis y las castañas de los huertos de la montaña, así como pollos, puercos, gansos y patos, criados en la propia fortaleza.

Por todas partes hubo intercambio de felicitaciones. ¡Para los hombres recién llegados a la fortaleza, lograr tan rotunda victoria no era éxito pequeño!

Mientras bebían, un bandido entró y dijo:

—Un mensajero del jefe Zhu Gui, de la parte baja de la montaña.

Chao Gai lo hizo traer, y le preguntó qué pasaba.

—Zhu Gui ha oído que un numeroso grupo de comerciantes pasará por aquí, por tierra, esta noche — respondió el mensajero.

—Precisamente ahora que estamos escasos de oro y de sedas — comentó Chao Gai —. ¿Quién dirigirá esta incursión?

—¿Qué tal nosotros? — dijeron los tres Ruan.

—Bien, buenos hermanos. Sean cautelosos, vayan rápido y regresen pronto.

三阮便下厅去换了衣裳，跨了腰刀，拿了朴刀、挡叉、留客住，点起一百余人，上厅来别了头领，便下山，就金沙滩把船载过朱贵酒店里去了。晁盖恐三阮担负不下，又使刘唐点起一百余人，教领了下山去接应；又分付道："只可善取金帛财物，切不可伤害客商性命。"刘唐去了。晁盖到三更不见回报，又使杜迁、宋万引五十余人下山接应。

晁盖与吴用、公孙胜、林冲饮酒至天明，只见小喽啰报道："亏得朱头领！得了二十余辆车子金银财物并四五十匹驴骡头口！"晁盖又问道："不曾杀人么？"小喽啰答道："那许多客人见我们来得头势猛了，都撇下车子、头口、行李，逃命去了；并不曾伤害他一个。"晁盖见说大喜，"我等初到山寨，不可伤害于人。"取一锭白银，赏了小喽啰；便叫将了酒果下山来，直接到金沙滩上。见众头领尽把车辆扛上岸来，再叫撑船去载头口马匹。众头领大喜。把盏已毕，教人去请朱贵上山来筵宴。晁盖等众头领都上到山寨聚义厅上，簸箕掌、栲栳圈坐定。叫小喽啰扛抬过许多财物，在厅上一包包打开，将彩帛衣服堆在一边，行货等物堆在一边，金银宝贝堆在正面。便叫掌库的小头目，每样取一半收贮在库，

Los hermanos Ruan dejaron el salón. Cambiaron de ropa, se amarraron espadas, tomaron sus alabardas, sus horquetas y sus lanzas con púas, y seleccionaron cien hombres. Se despidieron de los jefes en el salón de reuniones y bajaron la montaña. En la Orilla de Arena Dorada abordaron unos botes y cruzaron hacia la taberna de Zhu Gui.

Chao Gai temía que los hermanos Ruan no pudieran manejar solos el asunto, y envió a Liu Tang con cien hombres más, para que se unieran a ellos.

—Llévense sólo el dinero y los objetos de valor de los comerciantes — le advirtió a Liu Tang cuando partía —. Deben perdonarles la vida.

Liu Tang partió. Cuando llegó la tercera guardia y los de la incursión aún no habían regresado, Chao Gai despachó a Du Qian y a Song Wan con cincuenta hombres más.

Chao Gai, Wu Yong, Gongsun Sheng y Lin Chong bebieron hasta el amanecer. Entonces un mensajero entró a informar:

—¡Gracias a Zhu Gui hemos capturado veinte carretas con dinero y bienes de valor, y cerca de cincuenta mulos, burros y caballos!

—¿Mataron a alguien?

—Cuando los comerciantes nos vieron avanzar hacia ellos con tanta fuerza, abandonaron carretas, animales y equipaje, y huyeron. Ninguno de ellos fue herido.

Chao Gai quedó encantado.

—Recién hemos llegado a la fortaleza. No debemos hacer daño a la gente —. Le dio al mensajero un lingote de plata y bajó la montaña con un grupo, hacia la Orilla de Arena Dorada, llevando vino y fruta. Los jefes de la partida descargaron las carretas y mandaron de regreso los botes para traer los caballos, burros y mulos capturados.

Fue un reencuentro jubiloso. Luego de beber unas copas ceremoniales, Zhu Gui fue citado a la fortaleza para un banquete. Chao Gai y los demás regresaron al salón de la Recta Fraternidad y se sentaron en círculo. Los bandoleros abrieron fardo tras fardo del botin capturado, colocando todas las telas de seda en una pila, la mercadería ordinaria en otra, y el oro, la plata y los demás objetos de valor, en el centro.

Los capitanes estaban encantados con el gran botín. Ordenaron a los oficiales menores encargados de los depósitos que guardaran la mitad de

听候支用；这一半分做两分：厅上十一位头领均分一分，山上山下众人均分一分。把这新拿到的军健脸上刺了字号，选壮健的分拨去各寨喂马砍柴，软弱的各处看车切草。黄安锁在后寨监房内。

晁盖道："我等今日初到山寨，当初只指望逃灾避难，投托王伦帐下为一小头目；多感林教头贤弟推让我为尊，不想连得了两场喜事：第一，赢得官军，收得许多人马船只，捉了黄安；二乃又得了若干财物金银。此不是皆托众弟兄的才能？"众头领道："皆托得大哥哥的福荫，以此得采。"晁盖再与吴用道："俺们弟兄七人的性命皆出于宋押司、朱都头两个。古人道：'知恩不报，非为人也。'今日富贵安乐从何而来？早晚将些金银，可使人亲到郓城县走一遭。此是第一件要紧的事务。再有白胜陷在济州大牢里，我们必须要去救他出来。"吴用道："兄长不必忧心，小生自有摆划：宋押司是个仁义之人，紧地不望我们酬谢。虽然如此，礼不可缺，早晚待山寨粗安，必用一个兄弟自去。白胜的事，可教蓦生人去那里使钱，买上嘱下，松宽他，便好脱身。我等且商量屯粮、造船，制办军器，安排寨栅城垣，添造房屋，整顿衣袍

cada pila para un futuro uso. El resto fue dividido en dos partes. Una fue repartida entre los once capitanes. La otra fue distribuida en partes iguales a la tropa.

A cada uno de los soldados capturados le fue tatuada una marca en la cara. Los prisioneros más fuertes fueron hechos lacayos y recogedores de combustible; los más débiles fueron a cuidar las carretas y cortar el forraje. Huang An fue encerrado en un edificio de la parte posterior de la fortaleza.

—Cuando recién llegamos aquí en pos de refugio — dijo Chao Gai —, sólo esperábamos volvernos oficiales de bajo grado, subordinados a Wang Lun. Hasta que el instructor de armas Lin Chong me cedió graciosamente el liderazgo. Ahora hemos tenido dos acontecimientos felices, uno tras otro: primero derrotamos a los soldados del gobierno, capturamos muchos hombres, caballos y botes, y atrapamos a Huang An. Segundo, hemos alzado con una gran cantidad de oro, plata y otros objetos de valor. Todo esto se lo debemos a sus talentos, hermanos.

—Sin los buenos auspicios del hermano mayor no hubiéramos obtenido nada — protestaron cortésmente los demás jefes.

—Nosotros los siete recién llegados deberíamos agradecer al escribano Song Jiang y al alguacil Zhu Tong estando vivos hoy — recordó Chao Gai a Wu Yong —. Como decían los antiguos, "El hombre que no retribuye la bondad no es humano." ¿A quién debemos nuestra felicidad y prosperidad actuales? Debemos enviar algo de nuestro oro y de nuestra plata a la ciudad de Yuncheng. Es un asunto de la mayor importancia. Y Bai Sheng sigue en la prisión de Jizhou. Tenemos que salvarlo.

—No te preocupes — dijo Wu Yong —. Tengo un plan. Aunque el escribano Song es una persona noble y no anda detrás de nuestro agradecimiento, debemos cumplir con nuestra parte. Apenas las cosas estén un poco más organizadas aquí, haremos que de todos modos uno de nuestros hermanos vaya donde él. En cuanto a Bai Sheng, enviaremos a alguien desconocido en Jizhou, y haremos que gaste un poco de dinero entre los carceleros, de alto y bajo grado, para que relajen sus rigideces. Eso facilitará que Bai Sheng salga. Lo que debemos hacer ahora es discutir sobre el almacenaje del grano, la construcción de botes, la fabricación de herramientas de guerra, el reforzamiento de nuestras fortificaciones, la construcción de más aposentos, poner en orden nuestra ropa y armaduras,

铠甲，打造枪刀弓箭：防备迎敌官军。”晁盖道：“既然如此，全仗军师妙策指教。”吴用当下调拨众头领，分派去办。不在话下。

且不说梁山泊自从晁盖上山，好生兴旺。却说济州府太守见黄安手下逃回的军人备说梁山泊杀死官军，生擒黄安一事；又说梁山泊好汉十分英雄了得，无人近傍得他，难以收捕；抑且水路难认，港汊多杂，以此不能取胜。府尹听了，只叫得苦。向太师府干办说道：“何涛先折了许多人马，独自一个逃得性命回来，已被割了两个耳朵，自回家将息，至今不痊；去的五百人，无一个回来。因此又差团练使黄安并本府捕盗官，带领军兵前去追捉，亦皆失陷；黄安已被活捉上山，杀死官军不知其数，又不能取胜；怎生是好！”太守肚里正怀着鬼胎，没个道理处。只见承局来报说：“东门接官亭上有新官到来，飞报到此。”太守慌忙上马，来到东门外接官亭上；望见尘土起处，新官已到亭子前下马。府尹接上亭子，相见已了，那新官取出中书省更替文书来度与府尹。太守看罢，随即和新官到州衙里交割牌印、一应府库钱粮等项。当下安排筵席管待新官。旧太守备说梁山泊贼盗浩大，

hacer lanzas y espadas y arcos y flechas, y preparamos para enfrentar cualquier ataque del gobierno.

—Así es — dijo Chao Gai —. Seguiremos tu consejo.

Wu Yong presentó una división de tareas entre los jefes. No diremos más al respecto.

No necesitamos hacer hincapié sobre cómo prosperó la ciénaga Liangshan desde el momento en que Chao Gai llegó a la fortaleza. Hablaremos más bien de los soldados que escaparon y regresaron a Jizhou. Ellos le dijeron al prefecto que los bandidos habían capturado a Huang An y exterminado a sus tropas, que los hombres de la fortaleza eran muy valientes, que nadie podía acercárseles lo suficiente como para arrestarlos. La zona era un laberinto de canales y senderos, le informaron. Ganar una batalla allí era imposible.

El prefecto sólo pudo lamentarse ante el emisario especial del Premier:

—Primero fue allí He Tao con una gran fuerza y fue el único que regresó vivo ¡sin orejas! Desde entonces descansa en su casa, y aún no se recupera. Todos sus quinientos hombres murieron. Luego se envió a Huang An, el comandante de la guarnición del distrito, y a un alto oficial de la policía de la prefectura, con muchas tropas para arrestar a los bandidos, y también ellos han desaparecido. Huang An está preso en la fortaleza, y no sé cuántos oficiales y hombres han muerto. ¡No podemos golpear a esos bandidos! ¿Qué voy a hacer? — pensamientos encontrados laceraban su ánimo, pero no tenía ninguna solución.

En ese instante entró un teniente y anunció:

—Un nuevo prefecto se aproxima al pabellón de recepción de la puerta oriental. Corrí hasta aquí para informarle.

El prefecto subió a su caballo y apuró el paso hacia el pabellón de recepción, en las afueras de la puerta oriental. La nube de polvo que allí se levantaba indicaba que el nuevo funcionario ya había llegado y desmontado. El prefecto entró al pabellón y encontró a su sucesor, quien le alcanzó documentos con el sello de la Junta de Administración que ordenaba su reemplazo por un nuevo prefecto. Luego de leerlos, el prefecto y su sucesor se dirigieron hacia la prefectura, donde el primero transfirió los sellos del cargo y todo el dinero y grano que tenía en custodia. Después de lo cual dio un banquete de bienvenida al nuevo funcionario, y le relató sus problemas

杀死官军一节。说罢，新官面如土色，心中思忖道："蔡太师将这件勾当抬举我，却是此等地面，这般府分！……又没强兵猛将，如何收捕得这伙强人？……倘或这厮们来城里借粮时，却怎生奈何？……"旧官太守次日收拾了衣装行李，自回东京听罪。不在话下。

且说新府尹到任之后，请将一员新调来镇守济州的军官来，当下商议招军买马，集草屯粮，招募悍勇民夫，智谋贤士，准备收捕梁山泊好汉。一面申呈中书省，转行牌仰附近州郡，并力剿捕；一面自行下文书所属州县，知会收剿，及仰属县着令守御本境。这个都不在话下。

且说本州孔目差人赍一纸公文行下所属郓城县，教守御本境，防备梁山泊贼人。郓城县知县看了公文，教宋江叠成文案，行下各乡村，一体守备。宋江见了公文，心内寻思道："晁盖等众人不想做下这般大事！劫了生辰纲，杀了做公的，伤了何涛观察，又损害许多官军人马，又把黄安活捉上山：如此之罪，是灭九族的勾当！虽是被人逼迫，事非得已，于法度上却饶不得。倘有疏失，加之奈何？"自家一个心中纳闷，分付贴书后司张文远将此文书立成文案，行下各乡各保，自理会文卷。

宋江却信步走出县来。走不过二三十步，只听得背后有

con los bandidos de la ciénaga Liangshan, y sobre cómo recién había sido exterminada una gran expedición del gobierno.

La cara del nuevo prefecto se puso del color de la cal. "Así que fue por esto que el Premier Cai me ascendió de rango— se dijo—. ¡Qué lugar me ha dado, y qué cargo! Sin soldado fuerte, no hay comandante capaz. ¿Cómo se espera que capture a esos bandidos? Imaginemos que esos bribones lleguen aquí a pedir grano. ¿Qué voy a hacer?"

Al día siguiente el prefecto saliente empacó sus pertenencias y partió en dirección de la capital oriental, a esperar su castigo. Sobre él no diremos más.

Una vez asumido su cargo, el nuevo prefecto mandó llamar al nuevo comandante de la guarnición y discutieron sobre una expedición contra la fortaleza de la montaña. Reaprovisionarían sus tropas, comprarían más caballos, guardarían forraje y grano, reclutarían hombres hábiles y audaces. El prefecto escribió a la Junta de Administración solicitando que las prefecturas vecinas recibieran la orden de darle toda la ayuda posible. Al mismo tiempo expidió una orden a los distritos bajo sus órdenes, para que se unieran a la persecución y cuidaran celosamente sus fronteras. Al respecto no necesitamos decir más.

Cuando la orden prefectural llegó a Yuncheng, el magistrado ordenó a su escribano Song Jiang transmitir las instrucciones a los municipios subordinados del condado. Song leyó el documento y se alarmó.

"Nunca imaginé que Chao Gai y los demás irían tan lejos— se dijo—. ¡Robaron los regalos de cumpleaños, mataron policías, hirieron al inspector He Tao, aniquilaron numerosos soldados y caballos, y retienen a Huang An en su fortaleza! Por semejantes crímenes pueden ser ejecutadas todas las familias y las parentelas, hasta el noveno grado de consanguinidad. Pueden haber sido forzados a ello, pero los hechos son inocultables. Legalmente no tienen excusa. Si algo les sale mal, quedarán en un terrible aprieto."

Meditó un rato, y le pidió a su asistente Zhang Wenyuan que redactara unas instrucciones, e hiciera conocer la orden prefectural a los distintos municipios y aldeas.

Song Jiang salió de la oficina. Antes de que hubiera avanzado treinta pasos, una voz lo llamó desde atrás:

人叫声："押司！"宋江转回头来看时，却是做媒的王婆，引着一个婆子，却与他说道："你有缘，做好事的押司来也！"宋江转身来问道："有什么话说？"王婆拦住，指着阎婆，对宋江说道："押司不知：这一家儿从东京来，不是这里人家；嫡亲三口儿，夫主阎公，有个女儿婆惜。他那阎公平昔是个好唱的人，自小教得他那女儿婆惜也会唱诸般耍令；年方一十八岁，颇有些颜色。三口儿因来山东投奔一个官人不着，流落在这郓城县。不想这里的人不喜风流宴乐，因此不能过活，在这县后一个僻静巷内权住。昨日他的家公因害时疫死了，这阎婆无钱津送，没做道理处，央及老身做媒。我道：'这般时节，那里有这等恰好？'又没借换处。正在这里走头没路的，只见押司打从这里过，以此老身与这阎婆赶来。望押司可怜见他则个，作成一具棺材！"宋江道："原来恁地。你两个跟我来，去巷口酒店里借笔砚写个帖子与你去县东陈三郎家取具棺材。"宋江又问道："你有结果使用么？"阎婆答道："实不瞒押司说，棺材尚无，那讨使用。"宋江道："我再与你银子十两做使用钱。"阎婆道："便是重生的父母，再长的爹娘！做驴做马报答押司！"宋江道："休要如此说。"随即取出一锭银子递与阎婆，自回下处去了。

且说这婆子将了帖子迳来县东街陈三郎家取了一具棺材，回家发送了当，兀自余剩下五六两银子，娘儿两个把来盘缠。不在话下。

—¡Escribano Song!

Se volteó. Allí estaba la señora Wang, la casamentera, con otra mujer.

—Está con suerte — le dijo a su acompañante —. Este es nuestro caritativo escribano.

—¿Para qué me quieres ver? — le preguntó Song.

La señora Wang le cerró el paso, y le señaló a la otra mujer.

—Su familia es de la capital oriental; no son gente de esta localidad. Son sólo tres: su esposo, el viejo Yan, su hija Poxi, y ella misma. El viejo Yan solía ser cantante, y le enseñó a Poxi muchas baladas. Ella tiene sólo dieciocho años, y es bastante bonita además. Vinieron aquí a Shandong para unirse a la familia de un funcionario que conocían, pero no han podido encontrarlo. Han ido a la deriva y han acabado en Yuncheng. Pero la gente de aquí no es muy aficionada a la música y a la diversión, y no han podido ganarse la vida. Tienen un piso en un callejón tranquilo detrás de la magistratura. Ayer el viejo Yan sucumbió a la epidemia y murió, pero su esposa no tiene dinero para enterrarlo. No sabe qué hacer, y me ha pedido que busque a un hombre que pueda mantener a Poxi. "¿Dónde podré encontrar a alguien así de bueno en un momento como éste?", le dije. Tampoco yo sabía dónde pedir dinero prestado para ella. Parecía que no había esperanza. Entonces lo vi, y corrí tras suyo con la señora Yan. Tenga piedad de ella. Ayúdela a comprar un ataúd.

—Eso era— dijo Song Jiang—. Vengan ambas conmigo. Pediré prestado un lapicero y tinta en la taberna que está al final del callejón, y escribiré una nota para la tienda de féretros del este de la ciudad — preguntó —: ¿Tienen medios para subsistir?

—No podemos ni pagar un ataúd — dijo la señora Yan —. ¿De dónde sacaríamos los medios para subsistir?

—Entonces le daré diez onzas de plata.

—¡Es usted como mis padres revividos! ¡Con gusto le serviré como burro y caballo para pagarle!

—No necesita hablar así — Song le dio a la viuda un lingote de plata y partió.

Esta llevó la nota a la tienda de féretros, eligió un ataúd, regresó a su casa y arregló las cosas para el funeral. Cuando todo estuvo hecho, aún le quedaron cinco o seis onzas de plata, que fueron guardadas por ella y su

忽一朝，那阎婆因来谢宋江，见他下处没有一个妇人家面，回来问间壁王婆道："宋押司下处不见一个妇人面，他曾有娘子也无？"王婆道："只闻宋押司家里住在宋家村，却不曾见说他有娘子；在这县里做押司，只是客居。常常见他散施棺材药饵，极肯济人贫苦。敢怕是未有娘子。"阎婆道："我这女儿长得好模样，又会唱曲儿，省得诸般耍笑；从小儿在东京时，只去行院人家串，那一个行院不爱他！有几个上厅行首要问我过房了几次，我不肯。只因我两口儿无人养老，因此不过房与他。不想今来倒苦了他！我前日去谢宋押司，见他下处没娘子；因此，央你与我对宋押司说，他若要讨人时，我情愿把婆惜与他。我前日得你作成，亏了宋押司救济，无可报答他，与他做个亲眷来往。"王婆听了这话，次日来见宋江，备细说了这件事。宋江初时不肯；怎当这婆子"撮合山"的嘴撺掇，宋江依允了。就在县西巷内讨了一所楼房，置办些家伙什物，安顿了阎婆惜娘儿两个在那里居住。没半月之间，打扮得阎婆惜满头珠翠，遍体绫罗；又过几日，连那婆子也有若干头面衣服；端的养的婆惜丰衣足食！初时，宋江夜夜与婆惜一处歇卧，向后渐渐来得慢了。却是为何？原来宋江是个好汉，只爱学使枪棒，于女色上不十分要紧。这阎婆惜水也似后生，况兼十八九岁，正在妙龄之际，因此，宋江不中那婆娘意。

一日，宋江不合带后司贴书张文远来阎婆惜家吃酒：这张文远却是宋江的同房押司。那厮唤做"小张三"，生得眉清

hija para sus gastos cotidianos. No diremos más al respecto.

Cierto día la señora Yan fue a agradecer a Song Jiang, y advirtió que no tenía mujer en casa. Más tarde le preguntó sobre ello a su vecina, la señora Wang.

—¿Tiene esposa?

—Sé que su hogar está en la aldea de la Familia Song, pero nunca oí mencionar a una esposa. Él trabaja aquí como escribano de distrito y sólo tiene alojamiento temporal. Siempre da dinero para féretros y medicinas, y ayuda a la gente en momentos de infortunio. Dudo de que esté casado.

—Mi hija es una muchacha bien parecida; puede cantar y conoce todo tipo de juegos entretenidos. Cuando era chiquita, y vivíamos en la capital oriental, solía vagar por los burdeles. Todos los administradores la consideraban adorable. Una o dos famosas prostitutas varias veces me ofrecieron comprarla, pero no accedí, pues sólo éramos yo y mi esposo en casa, y no teníamos hijo que nos mantuviera cuando fuéramos más viejos. Nunca pensé que Poxi sufriría por ello. Cuando el otro día fui a agradecer al escribano Song advertí que no tenía esposa a su lado. Deseo que le diga de mi parte, que si quiere esposa, con gusto le daré a Poxi. Fue muy bondadoso conmigo, con la ayuda de usted. No tengo otra manera de agradecerle; esto es todo lo que puedo hacer.

Al día siguiente la señora Wang fue donde Song Jiang y le mencionó el asunto. Al principio éste se negó. Pero no era rival para la elocuencia de la casamentera, y finalmente consintió. Tomó una casa en la parte occidental de la ciudad, compró algunos muebles, e instaló allí a Poxi y a su madre. En menos de medio mes, Poxi estaba vestida de sedas, con el cabello incrustado de adornos preciosos. Poco después, hasta la señora Yan poseía algunos adminículos de valor. Poxi vivía en el lujo.

Al principio Song Jiang dormía con ella todas las noches. Pero poco a poco fue llegando a la casa con menos frecuencia. ¿Por qué? Porque Song Jiang era un cofrade cuyo principal interés era la destreza con las armas. El sexo sólo tenía para él un atractivo moderado. Poxi era una muchacha frívola de más o menos dieciocho años, en la flor de su juventud, y estaba bastante insatisfecha con Song Jiang.

Cierto día éste trajo consigo a su asistente Zhang Wenyuan a tomar un poco de vino. Zhang era un joven hermoso, de cejas oscuras, bellos ojos,

目秀，齿白唇红；平昔只爱去三瓦两舍，飘蓬浮荡，学得一身风流俊俏；更兼品竹调丝，无有不会。这婆惜是个酒色娼妓，一见张三，心里便喜，倒有意看上他。那张三亦是个酒色之徒，这事如何不晓得?见这婆娘眉来眼去，十分有情，便记在心里。向后但是宋江不在，这张三便去那里，假意儿只说来寻宋江。那婆娘留住吃茶，言来语去，成了此事。谁想那婆娘自从和那张三两个搭识上了，打得火块一般热，并无半点儿情分在这宋江身上。宋江但若来时，只把言语伤他，全不兜揽他些个。这宋江是个好汉，不以这女色为念；因此，半月十日去走得一遭。那张三和这阎婆惜如胶似漆，夜去明来，街坊上人也都知了，却有些风声吹在宋江耳朵里。宋江半信不信，自肚里寻思道:“又不是我父母匹配的妻室。他若无心恋我，我没来由惹气做什么?我只不上门便了。”自此有几个月不去。阎婆累使人来请，宋江只推事故不上门去。

话分两头。忽一日将晚，宋江从县里出来，去对过茶房里坐定吃茶。只见一个大汉，头带白范阳毡笠儿，身穿一领黑绿罗袄，下面腿并护膝、八搭麻鞋，腰里跨着一口腰刀，背着一个大包，走得汗雨通流，气急喘促，把脸别转着看那县里。宋江见了这个大汉走得蹊蹊，慌忙起身赶出茶房来，跟着那汉走。约走了三二十步，那汉回过头来，看了宋江，却不认得。宋江见了这人，略有些面熟，“莫不是那里曾厮会来?……”心中一时思量不起。那汉见宋江，看了一回，

dientes blancos y labios de rubí. Aficionado a las casas de placer, era bastante putañero y había aprendido todos los requiebros románticos. Aparte de eso, era un consumado músico y podía tocar todos los instrumentos de cuerda y también los de madera.

Poxi, farandulera dada a la bebida y a la juerga, se sintió atraída por Zhang desde el momento en que le puso los ojos encima, y procedió a lanzarle miradas cargadas de emoción. Zhang, entusiasta bebedor y mujeriego, inmediatamene entendió las sugestivas señales de la muchacha. Más adelante la visitó cuando Song Jiang no estaba en casa, simulando buscarlo. Poxi le pidió que se quedara a tomar té. Hablaron de esto y de lo otro, y de pronto ya eran amantes.

Quién hubiera esperado que de allí en adelante los dos se abrazarían con tal ardor que Poxi quedaría sin una partícula de afecto para Song. Respondía ásperamente a sus llamados y jamás quiso retorzar con él. Song era un militar a quien le importaban poco las mujeres, así que sus visitas se redujeron a una cada diez o quince días.

Los amantes se pegaron como con goma. Zhang venía todas las noches y se iba al amanecer. Todos los vecinos lo sabían, y finalmente la cosa llegó a oídos de Song, quien sólo creyó el informe a medias.

"De cualquier modo — pensó —, ella no es una verdadera esposa, previamente elegida por mi padre y mi madre. Si ha perdido interés en mí, ¡qué me importa! Simplemente dejaré de ir". Pasó más de un mes y no llamó a su puerta. La señora Yan mandó una invitación, pero él se negó a ir, y respondió que estaba muy atareado.

Pasando a otro tema, cierto día cerca del anochecer, al dejar la magistratura, Song Jiang entró a una tienda del otro lado de la calle y se sentó allí a tomar té. Un hombre corpulento, bañado en sudor y de caminar acezante, estaba mirando la oficina de la magistratura. Usaba un sombrero alón de fieltro blanco y una túnica de seda verde oscura, polainas, rodilleras y alpargatas, una espada al cinto y un gran bulto a la espalda.

Era evidente que el hombre vacilaba respecto de algo. Song Jiang se puso de pie y le siguió. El hombre habría avanzado cerca de treinta pasos, cuando se dio vuelta y miró fijamente a Song Jiang. No mostró ninguna señal de reconocimiento, pero a Song le pareció familiar.

"¿Dónde he visto a este individuo antes?", caviló. Por el momento no

也有些认得；立住了脚，定睛看那宋江，又不敢问。宋江寻思道："这个人好作怪！却怎地只顾看我？"宋江亦不敢问他。

只见那汉去路边一个篦头铺里问道："大哥，前面那个押司是谁？"篦头待诏应道："这位是宋押司。"那汉提着朴刀，走到面前，唱个大喏，说道："押司认得小弟么？"宋江道："足下有些面善。"那汉道："可借一步说话。"宋江便和那汉入一条僻静小巷。那汉道："这个酒店里好说话。"两个上到酒楼，拣个僻静阁儿里坐下。那汉倚了朴刀，解下包裹，撇在桌子底下。那汉扑翻身便拜。宋江慌忙答礼道："不敢拜问：足下高姓？"那人道："大恩人，如何忘了小弟？"宋江道："兄长是谁？真个有些面熟。小人失忘了。"那汉道："小弟便是晁保正庄上曾拜识尊颜蒙恩救了性命的赤发鬼刘唐便是。"宋江听了大惊，说道："贤弟，你好大胆！早是没做公的看见，险些儿惹出事来！"刘唐道："感承大恩，不惧一死，特地来酬谢。"宋江道："晁保正弟兄们近日如何？兄弟，谁教你来？"刘唐道："晁头领哥哥再三拜上大恩人：得蒙救了性命，见今做了梁山泊主都头领。吴学究做了军师。

pudo recordarlo.

Pero un destello de reconocimiento vino a los ojos del hombre. Se detuvo y miró al escribano, pero no tuvo el valor de hablarle.

"¿Qué le pasa a este hombre? ¿Por qué me mira así?", pensó Song Jiang. Pero tampoco tuvo el valor de preguntar.

El hombre entró a la barbería.

—¿Me puede decir el nombre de ese funcionario que está afuera, hermano? — preguntó.

—Es el escribano Song Jiang — respondió el barbero.

Con la alabarda solemnemente empuñada, el hombre se acercó a Song Jiang y lo saludó con respeto.

—¿No me recuerda, señor escribano?

—Me parece muy familiar.

—Caminemos un poco y hablemos.

Song Jiang lo llevó a una calle tranquila.

—Esa taberna puede ser mejor — sugirió el hombre.

Entraron a la taberna y subieron al segundo piso, donde ocuparon una habitación retirada. El hombre dejó su alabarda, se quitó su fardo y lo puso bajo la mesa. Hecho lo cual se hincó de rodillas e hizo una reverencia.

Song Jiang, le devolvió inmediatamente la cortesía.

—¿Podría preguntarle su nombre, señor? — le dijo.

—Benefactor — respondió el hombre —, ¿cómo puede haber olvidado a su hermano menor?

—¿Quién es? Realmente me parece familiar, pero no lo recuerdo.

—Soy Liu Tang, conocido como Demonio Pelirrojo. He tenido el honor de conocerlo en casa del jefe de guardia Chao. Allí salvó nuestras vidas.

Song Jiang quedó sorprendido.

—Hermano — exclamó —, eres muy temerario. Ha sido una suerte que ningún policía te haya visto, ¡o estarías en serio peligro!

—¡Aun si se me fuera la vida en ello, tenía que agradecerte!

—¿Cómo están el jefe de guardia Chao y los demás? ¿Quién te envió aquí?

—El hermano Chao te está muy agradecido por salvar su vida. Siente que debe expresarte su agradecimiento. Ahora es el máximo jefe de nuestra

公孙胜同掌兵权。林冲一力维持，火并了王伦。山寨里原有杜迁、宋万、朱贵和俺弟兄七个，共是十一个头领。见今山寨里聚集得七八百人，粮食不计其数。只想兄长大恩，无可报答，特使刘唐赍一封书并黄金一百两相谢押司；再去谢那朱都头。”

刘唐打开包裹，取出书来，便递与宋江。宋江看罢，便拽起褶子前襟，摸出招文袋；打开包儿时，刘唐取出金子放在桌上。宋江把那封书——就取了一条金子和这书包了，——插在招文袋内；放下衣襟，便道：“贤弟，将此金子依旧包了。”随即便唤量酒的打酒来，叫大块切一盘肉来，铺下些菜蔬果子之类，叫量酒人筛酒与刘唐吃。看看天色晚了，刘唐吃了酒，量酒人自下去。刘唐把桌上金子包打开，要取出来。宋江慌忙拦住道：“贤弟，你听我说：你们七个弟兄初到山寨，正要金银使用；宋江家中颇有些过活，且放在你山寨里，等宋江缺少盘缠时却来取。今日非是宋江见外，于内已受了一条。朱仝那人也有些家私，不用送去，我自与他说知人情便了。贤弟，我不敢留你去家中住，倘或有人认得时，不是耍处。今夜月色必然明朗，你便可回山寨去，莫在此停阁。宋江再三申意众头领，不能前来庆贺，切乞恕罪。”刘唐道：“哥哥大恩，无可报答，特令小弟送些人情来与押司，微表孝顺之心。保正哥哥今做头领，学究军师号令，非比昔日，小弟怎怎敢将回去?到山寨中必然受责。”宋江道：“既是号令严明，我便写一封回书，与你将去便

fortaleza en el monte Liangshan. Wu Yong es el consejero militar de nuestro ejército. Gongsun Sheng también controla los asuntos militares. Lin Chong nos dio su total apoyo, y acabó con Wang Lun. Él, y los tres que originalmente estaban allí — Du Qian, Song Wan y Zhu Gui — más nosotros siete, hacemos un total de once jefes. Tenemos una fuerza de cerca de ochocientos hombres, y grano en abundancia. No hay manera de pagarte por tu gran benevolencia, pero he sido enviado con una carta y cien onzas de oro como muestra de nuestro agradecimiento a ti y al alguacil Zhu Tong.

Liu Tang abrió el bulto, extrajo una carta y se la dio a Song Jiang. El escribano la leyó, y sacó una bolsita de dentro de su túnica. Liu Tang a su vez tomó un poco de oro del paquete y lo puso sobre la mesa. Song eligió sólo una barra, la envolvió en la carta y puso ambas cosas en la bolsita, la cual de nuevo fue guardada bajo su túnica.

—Cubre el oro, hermano — dijo. Llamó al camarero para que trajera vino, una fuente de carne de res, algunos platos de verduras y fruta, y para que sirviera el vino a su invitado.

La tarde caía cuando Liu Tang acabó de beber. El camarero salió. Liu Tang volvió a abrir el atado de oro sobre la mesa. Song Jiang lo detuvo.

—Escúchame, hermano. Ustedes siete recién han llegado a la fortaleza de la montaña. Es un tiempo en el que pueden necesitar el dinero. Yo tengo un ingreso familiar con el que puedo pasarla. Guárdame el resto de este oro en la fortaleza, que yo iré por él cuando lo necesite. Mira que no lo rechazo, he tomado una barra. Zhu Tong también tiene propiedades familiares. No tienes que darle nada. Le contaré de tus buenas intenciones, y eso será suficiente. No te pido que te quedes esta noche, hermano, pues si te reconocen no sería cosa de broma. Esta noche habrá una luna brillante y podrás regresar a la fortaleza. No rondes por aquí. Da mis mejores recuerdos a los jefes y diles que espero que me perdonen por no ir a felicitarlos personalmente.

—Nunca podremos pagarte tu enorme bondad, hermano, pero he sido especialmente enviado con esta pequeña muestra de nuestro aprecio. El jefe de guardia Chao es nuestro jefe y Wu Yong es nuestro consejero militar. Ellos me han ordenado que entregue el oro. ¿Cómo lo voy a llevar de vuelta? Sin duda me darán una reprimenda.

—Puesto que tu disciplina es tan estricta, escribiré una carta explicatoria

了。”刘唐苦苦相央宋江收受。宋江那里肯接?随即取一幅纸来，借酒家笔砚，备细写了一封回书与刘唐收在包内。刘唐是个直性的人，见宋江如此推却，想是不肯受了，便将金子依前包了。

看看天色晚来，刘唐道:“既然兄长有了回书，小弟连夜便去。”宋江道:“贤弟，不及相留，以心相照。”刘唐又下了四拜。宋江教量酒人来道:“有此位官人留下白银一两在此，我明日却自来算。”刘唐背上包裹，拿了朴刀，跟着宋江下楼来。离了酒楼，出到巷口，天色昏黄，是八月半天气，月轮上来。宋江携住刘唐的手，分付道:“贤弟保重，再不可来：此间做公的多，不是耍处。我更不远送了，只此相别。”刘唐见月色明朗，拽开脚步，望西路便走，连夜回梁山泊来。

却说宋江与刘唐别了，自慢慢走回下处来；一头走，一面肚里寻思道:“早是没做公的看见!争些惹出一场大事来!”一头想:“那晁盖倒去落了草!直如此大弄!”转不过两个湾，只听得背后有人叫一声:“押司，那里去来?好两日不见面!”宋江回头看时，倒吃一恼。

不因这番，有分教宋江：小胆翻为大胆，善心变做恶心。毕竟叫宋江的却是何人，且听下回分解。

que podrás darles a ellos.

A pesar de todo lo que le rogó Liu Tang, Song Jiang permaneció inflexible. Hizo que el camarero le trajera papel y pluma, escribió una carta detallada, e hizo que Liu Tang la metiera en su fardo. Liu Tang era un hombre entero, cuando vio que Song Jiang estaba decidido a no aceptar el oro, lo envolvió y lo guardó.

Se hacía tarde.

—Ya que tienes una respuesta, hermano— dijo Liu Tang—, la entregaré esta noche.

—Entenderás por qué no te hospedo.

Liu Tang reverenció cuatro veces. Song Jiang llamó al camarero.

—Este caballero está dejando una onza de plata. Pasaré por aquí mañana para sacar cuentas.

Liu Tang se echó al hombro su fardo, recogió su alabarda y siguió a Song Jiang escaleras abajo. Caminaron juntos desde la taberna hasta el final del callejón. La noche había caído y la luna llena dominaba el cielo. Song apretó la mano de Liu Tang.

—Sé cuidadoso, hermano. No vuelvas por aquí. Hay demasiados policías, y es peligroso. No te acompañaré más allá. Nos despediremos aquí.

Liu Tang se marchó a la luz de la luna en dirección del oeste. Esa misma noche regresó a la ciénaga Liangshan.

Cuando Song Jiang avanzaba lentamente de vuelta a su alojamiento, pensó: "¡Qué suerte que ningún policía lo descubrió! ¡Eso realmente hubiera echado leña al fuego!" y pensó: "Así que Chao Gai se ha vuelto bandido. ¡Y lo está haciendo a lo grande!"

Sólo había doblado un par de esquinas, cuando una voz lo llamó desde atrás.

—¿Dónde ha estado, señor escribano? Lo he estado buscando por todas partes.

Miró detrás suyo, y se sobresaltó.

Y a consecuencia de ello, la timidez del escribano se tornó en coraje, y su bondad se volvió ferocidad.

¿Quién era la persona que llamó a Song Jiang? Si desea saberlo lea nuestro próximo capítulo.

NOTAS

Capítulo 1

[1] Las Cinco Dinastías de Liang Posterior son: Liang, Tang, Jin, Han y Zhou (907-960).

[2] La dinastía Song (960-1279).

[3] La dinastía Tang (618-907).

[4] Hoy Kaifeng.

[5] De la dinastía Zhou Posterior (951-960).

[6] Zhao Kuangyin, emperador Tai Zu de la dinastía Song.

[7] *Li*: Medida de longitud. Un *li* equivale a 500 m.

Capítulo 2

[1] En la antigua China la noche se dividía en guardias. El período comprendido entre las siete de la noche y las cinco de la mañana se dividía en cinco guardias nocturnas. Cada guardia era de dos horas, la primera de siete a nueve, la segunda de nueve a once, la tercera de las once de la noche a la una de la madrugada, la cuarta de una a tres y la quinta de tres a cinco de la mañana. Las guardias se marcaban haciendo sonar con una tablilla y un mazo de madera la cantidad de golpes correspondientes.

[2] Li Bodang fue un general de la dinastía Tang (618-907).

Capítulo 3

[1] Hoy Shangqiu en la provincia de Henan.

[2] *Jin*: Medida de peso, un *jin* equivale a 1/2 kilo.

Capítulo 4

[1] Guan Gong fue un famoso general del período de los Tres Reinos (220-280).

Capítulo 5

[1] En la China feudal cuando una familia no tenía hijos varones, el yerno a veces era "adoptado" por los padres de la muchacha al momento del matrimonio. En vez de que la muchacha partiera con el esposo, él se mudaba a la casa del padre de ella. Sus hijos llevaban el apellido de la familia de la muchacha, y los hijos varones eran considerados continuadores de la línea ancestral de varones del padre de ella.

Capítulo 6

[1] Hoy Daming, provincia de Hebei.

Capítulo 7

[1] *Chi*: medida de longitud. Un *chi* equivale a 1/3 metro.

Capítulo 16

[1] Zhuge Liang fue un famoso estratega del período de los Tres Reinos (220-280).